

NUEVO CURSO

DE

IDIOMA INGLÉS.

Por T. ROBERTSON.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVA LEÓN
SECRETARÍA GENERAL DE BIBLIOTECA

PRIMO CORSO

DE

IDIOMA INGLESE

PRIMO

PE1129

.F7

R6

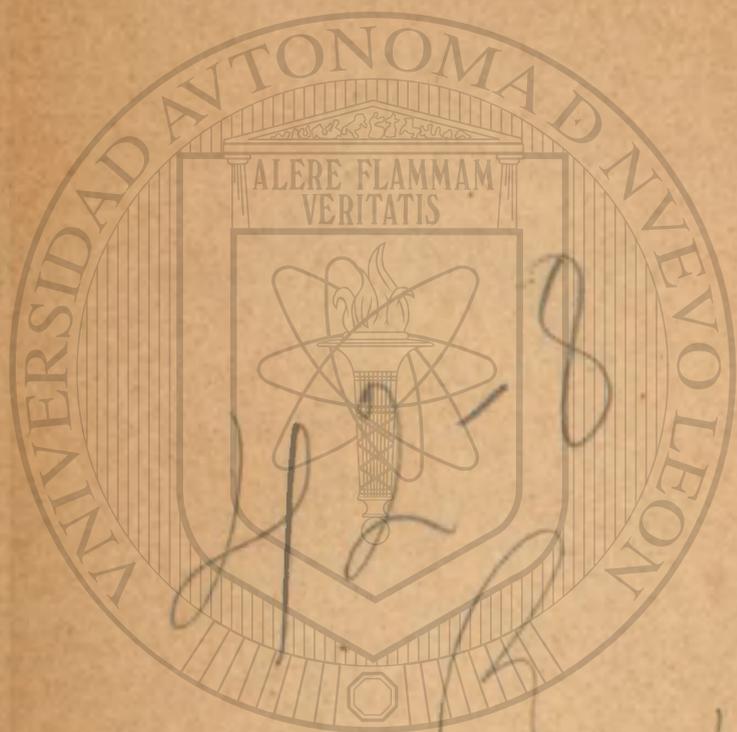
c.1

42-8



1080043963

8#68#133



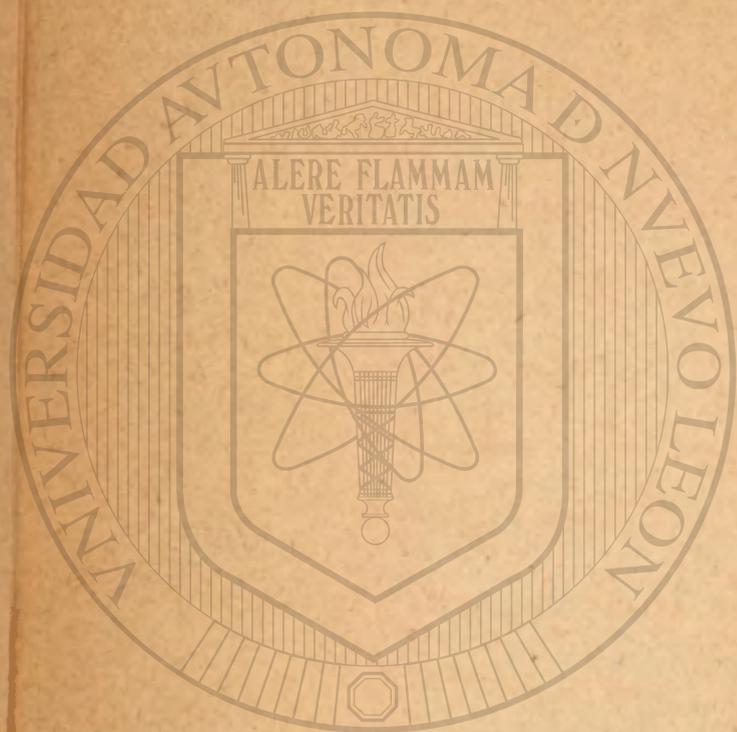
UANIL



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





NUEVO CURSO

PRACTICO, ANALITICO, TEORICO Y SINTETICO

DE

IDIOMA INGLES:

ESCRITO PARA LOS FRANCESES

POR T. ROBERTSON.

OBRA APROBADA POR LA UNIVERSIDAD DE PARIS.

TRADUCIDA Y ADAPTADA AL CASTELLANO

SOBRE LA ULTIMA EDICION DEL ORIGINAL

POR PEDRO JOSE ROJAS.

Aprobada como texto de enseñanza en la Isla de Puerto Rico por su Academia Real de Buenos Aires y en República de Venezuela por la Dirección general de Estudios de Caracas.

NOVENA EDICION.

NUEVA YORK

D. APPLETON Y COMPAÑÍA

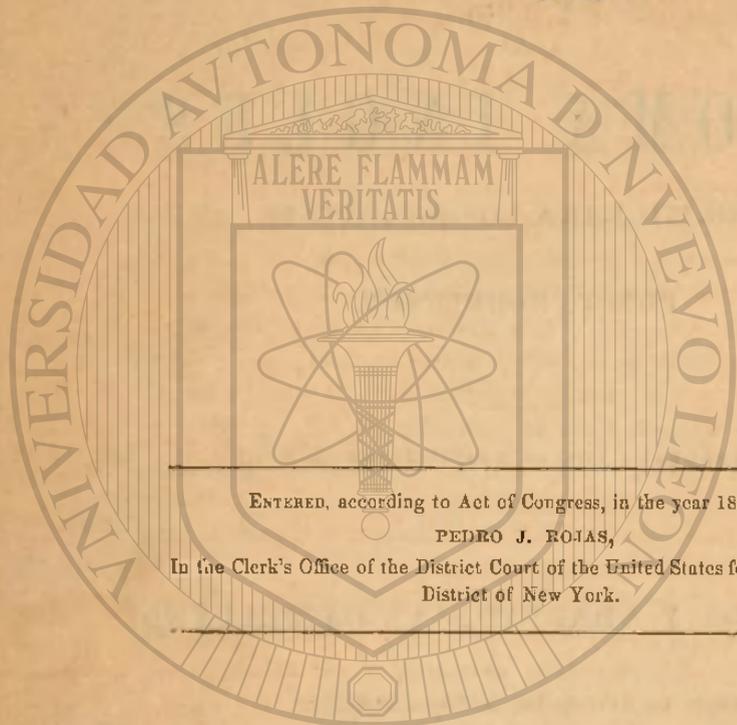
1, 3 Y 5 BOND STREET

1891.

54316

40256

PE1129
P7
R6



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



FONDO BIBLIOTECA PUBLICA
DEL ESTADO DE NUEVO LEON



ENTRE las obras que con frecuencia aparecen para la enseñanza del inglés, ocupa sin duda un distinguido lugar el *Nuevo Curso* publicado en Paris por el Sr. T. Robertson, el cual ha merecido la aprobacion de aquella respetable Universidad, y tenido en breve tiempo cinco ediciones abundantes.

Superior es el talento con que el Señor Robertson ha desarrollado en su libro un sistema enteramente nuevo, cuya sencillez y suficiencia pueden palpase leyendo cualquiera de las lecciones en que la obra está dividida.

Durante mucho tiempo se pretendió enseñar el inglés esplanando teorías, hacinando reglas, y dejando la aplicacion práctica de estas á la impericia ó al capricho del discípulo. Indicábase que una cosa podia hacerse: ~~mas~~ no se enaenaba prácticamente el modo de hacerla: como quien habla de que existe una tierra famosa cuya riqueza arrebatá; pero no marca el camino que conduce á ella.

Totalmente opuesta es la senda que ha trillado el Sr. Robertson. Llama á su alumno, le ilumina y le conduce como por la mano en el difícil campo de la pronunciacion inglesa; le presenta en perspectiva todo el mecanismo del idioma; le hace comprender la facilidad del estudio; conversa con él sobre asuntos que desde luego pone á su alcance; le enriquece de voces, de frases, de modismos; le muestra por el lado mas accesible las dificultades gramaticales; le ayuda eficazmente á vencerlas; y cuando las ha vencido el alumno, aun sin apercibirse de ello, sienta entónces una regla, que no podrá olvidarse ya, porque se ha practicado de distintos modos, y porque en las subsiguientes habrá mas de un motivo para recordarla.

Así es como por el método del Señor Robertson se lee, se traduce, se escribe, se habla, y se adquieren conocimientos gramaticales desde la primera leccion; aprendiéndose en solo ella unas mil setecientas palabras de las mas usuales en el trato frecuente de la vida.

Y así es como el Sr. Robertson ha resuelto satisfactoriamente el complicado problema que se propuso; á saber:

1^o Hacer aprender el mayor número de palabras en el menor espacio posible de tiempo.

2º Indicar por un método sencillo y claro la pronunciación de esas palabras.

3º Hacer retener, sin esfuerzos y sin lastimosidad, sus diferentes inflexiones, es decir, sus variedades de formas.

4º Hacer aprender por la práctica, aun ~~mas que por las~~ reglas, el uso y colocación de las palabras, es decir, el modo de construir frases, segun las leyes establecidas por el uso, y requeridas por el genio de la lengua.

5º Dirigirse á todas las inteligencias, ofreciendo á cada una el género de ejercicio para que sea mas apta; á unas la teoría, el análisis á otras, á otras la síntesis, y á todas la práctica.

El poco sabor de pedagogia que tiene la obra del Sr. Robertson; la sencillez y naturalidad de sus esplicaciones; el admirable acierto con que presenta una misma cuestion bajo todas sus fazes; la inalterable regularidad con que pasa del análisis á la síntesis, de la práctica á la teoría, acomodándose, como si dijéramos, á la capacidad del estudiante; todo esto hace del libro en que nos ocupamos, un presente inestimable para la juventud.

Poro á fe que valen bien poco estos conceptos, ni es posible añadan cosa alguna al crédito de que disfruta el *Nuevo Curso de inglés*. ¿Qué nuevos encomios pueden hacerse de la inmortal obra de Cervantes, por ejemplo, ni de esas otras que á su semejanza forman época en los anales literarios del mundo? Tales obras no son sino la consecuencia de una necesidad universal del siglo en que aparecen. No necesitan de elogios; todo el mundo las conoce; y es inútil que nos digamos unos á otros lo que de ellas pensamos, porque en todos han producido las mismas impresiones, y si alguno emite su juicio, parece que ya de ántes lo hubiésemos escuchado.

Una nueva prueba de esta verdad ha venido á exhibir el Sr. Robertson. Es de imperiosa necesidad, en este siglo eminentemente ilustrado y mercantil, el conocimiento de los idiomas estrañeros, y particularmente el del inglés, que es el de las dos naciones mas comerciales del mundo. Para negociar con lucro y ventajas positivas; para navegar con comodidad, y aun con placeres; para visitar grandes, prósperos y remotos pueblos; para estudiar preciosos libros; para asegurar el pan en país estraño el día de una desgracia política; y en suma, para ponerse á la altura de la civilización actual; para todo esto hay que aprender hoy el inglés. Generalmente se aspira á poseerlo; y acaso no existe un establecimiento notable de educacion en que no se enseñe con interés especial. La necesidad es universal, notoria; y el Sr. Robertson la ha satisfecho ampliamente con su libro en todos los países que hablan el francés.

Ahora pruebo yo á satisfacerla entre los pueblos que hablan el hermoso idioma de Castilla, presentándoles lo que se ha echado largo tiempo de menos, la version del libro del Sr. Robertson, ventajosamente conocido ya, y aun

aceptado como texto para la enseñanza en algunos países españoles, apesar de no ser fácil el estudio de un idioma estraño, en otro idioma tambien estraño.

Laboriosa ha sido mi empresa; porque no habia de reducirme, en verdad, á poner simplemente en castellano lo que el Señor Robertson escribió en francés, sino que era preciso *arreglar* la version, adaptarla al genio de nuestra lengua, estudiando la relacion de ambos idiomas con el inglés, desechando del francés lo que no conviene al español, haciéndome cargo, en fin, de dificultades en que no pudo pensar el autor, como que no escribió para los españoles.

Si el éxito de mi trabajo no correspondiere á mis deseos y esperanzas, prométome, sin embargo, que mi ensayo no será perdido. El hará conocer, al ménos, la necesidad que existe de escribir bien en castellano una obra tan interesante como la del Sr. Robertson; y plumas ó inteligencias superiores á la mía, repararán mi yerro y alcanzarán los lauros que yo no merezca.

Dije las pocas palabras que preceden al publicar la primera edicion de esta obra en noviembre de 1850; y me es muy satisfactorio hacer notar que ofrezco al público la segunda á los once meses no cumplidos. Es esta la mejor prueba que puedo exhibir á la consideracion de los que enseñan ó aprenden el inglés, sobre la favorable acogida que ha merecido en distintos pueblos españoles un libro que ántes era conocido de muy pocos.

El mismo ó mayor favor sigue obteniendo la obra original, cuya *sesta* edicion ha visto ya la luz pública. Numerosos son los colegios de Europa y América en que se enseña por el método de Robertson; y varias y recomendables las obras que en países ó idiomas diversos se han escrito, siguiendo el eficaz sistema tan hábilmente desenvuelto por aquel.

He corregido escrupulosamente en esta edicion los errores que contenia la primera.

Dando como doi ahora en un cuaderno separado las *Claves de los Ejercicios*. propendo—1º, á disminuir el volumen del libro, haciéndolo mas manuable—2º, á que se las pueda consultar con facilidad sin hojear el cuerpo de la obra—y 3º, á que los estudiantes poco laboriosos puedan ser privados de ellas cuando hayan de hacer sus composiciones &ª.

No concluiré estas palabras adicionales sin consignar aquí un cordial voto de gracias que debo á dos Corporaciones públicas—la *Academia Real de Buenas Letras* de la Isla de Puerto Rico, y la *Dirección general de Estudios* de la República de Venezuela, residente en Caracas. Ambas han adoptado esta obra para texto de enseñanza en sus respectivos países, calificándola con espresiones que tienen tanto de honrosas como ellas de ilustradas y respetables; y ninguna oportunidad seria mas adecuada para darles un público testimonio de mi reconocimiento.

P. J. R.

NEW YORK, octubre de 1851.



ADVERTENCIA.

He tenido que ocurrir al frances para representar ciertos sonidos ingleses, que no tienen equivalentes en castellano. Los que conozcan aquel idioma, que tan generalizado está, me comprenderán desde luego sin esfuerzo. Para los que no lo conozcan doi al reverso de esta hoja la esplicacion posible; pero siempre sera conveniente que consulten dichos sonidos con una persona que hable el ingles.

Esta pequeña dificultad no es mia, ni de la obra, sino del idioma; y no me es dado, por cierto, crear sonidos, sino valerme de los existentes. Así venció el Señor Robertson la que encontró en la pronunciacion de la *th* inglesa, cuyo sonido no existe en frances; ausiliándose con la *o* griega y con la *z* española para figurarlo.

Advierto, ademas, que en defecto de palabras á propósito, presento á *pisimo* como ejemplo de la *i* grave y larga inglesa; pero poniendo el acento, convencionalmente, sobre la primera *i*.

El estudiante debe leer con detenimiento las esplicaciones contenidas en la primera leccion ántes de emprender todo trabajo.

En cualesquiera ejercicios donde se vea *su, sus*, sin determinar el número en que esté el nombre del poseedor, entiéndase que está en singular. Si fueren varios los poseedores, cuidaré de advertirlo en su lugar.

No hay en ingles mas sonido de *z* española que el de *th*. La *z* en *lazy, blaze, glazier* y demas palabras que la contengan, se pronuncia como se verá explicado en las reglas 652 y 653, página 89, leccion 50.

Tampoco tiene la *c* el sonido de *z* española ántes de *e, i, y*, sino el de (169. pª 97, leccion 10ª) ó el de *ch* francesa (526, p. 7, leccion 41).

SIGNOS

EMPLEADOS PARA FIGURAR LA PRONUNCIACION.

SIGNOS PRINCIPALES.

- 1 igual á A.
- 2 = E.
- 3 = I.
- 4 = O.
- 5 = U.
- 6 = EU francesa.
- 7 = CH francesa.
- 8 = TCH.
- 9 = K.

SIGNOS ACCESORIOS.

- Sonido grave y largo.
- ˘ Sonido agudo y breve.
- ˙ Sonido agudo y largo.
- ˚ Diptongo.
- Consonante relativa.
- ˛ Reunion de letras.

EJEMPLOS CASTELLANOS DEL VALOR DE LOS SIGNOS PRINCIPALES.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
manera.	destino.	miseria.	momento.	substancia.	despacho.	kalendas.		

EJEMPLOS CASTELLANOS DEL VALOR DE LOS SIGNOS ACCESORIOS.

VOCALES:

1	2	3	4	5
or ¹ aa.	pos ² ee.	p ³ íisimo.	b ⁴ óotes.	d ⁵ uuavirato.
t [˘] aco.	pe [˙] talo.	si [˚] .	sol [˚] .	bu [˚] falo.
tr [˚] ampa.	cre [˚] ncha.	límpio.	ponche.	m [˚] undo.

DIPTONGOS Y REUNION DE LETRAS.

13	15	23	43	35	52	53
pais.	augusto.	veia.	oia.	viuda.	rueda.	cuita.

CONSONANTES:

8	9
yesc	gusto
	atmósfera.

TH fuerte. Pronúnciese como la z española.

TH suave. Es un sonido que participa de d y z, semejante al que muchos españoles dan a la d en usted.

R. Sonido sordo y ligeramente gutural.

La h sin signo es aspirada.

El cero indica que una letra es muda.

Las letras que no llevan signo, se pronuncian como en castellano.

SONIDOS QUE NO EXISTEN EN ESPAÑOL.

EU francesa. Es un sonido que participa de o y e, breves, y rápidamente pronunciadas.

CH francesa. Pronúnciese silbando la ch, como se silba en la palabra chita para imponer silencio.

Z silbada. Es la z francesa. Coloquese la lengua como para pronunciar una s española; arrojesse un sonido; y se tendrá el de que tratamos

CURSO

IDIOMA INGLÉS.

LECCION PRIMERA.

Primera Division.—Práctica.

LECTURA.

First lesson.

We are told that the Sultan Mahmoud,
by his perpetual wars abroad, and his
tyranny at home, had filled the domin-
ions of his forefathers with ruin and des-
olation, and had unpeopled the Persian
empire.

SIGNOS

EMPLEADOS PARA FIGURAR LA PRONUNCIACION.

SIGNOS PRINCIPALES.

- 1 igual á A.
- 2 = E.
- 3 = I.
- 4 = O.
- 5 = U.
- 6 = EU francesa.
- 7 = CH francesa.
- 8 = TCH.
- 9 = K.

SIGNOS ACCESORIOS.

- Sonido grave y largo.
- ˘ Sonido agudo y breve.
- ˙ Sonido agudo y largo.
- ˚ Diptongo.
- ˛ Consonante relativa.
- ˜ Reunion de letras.

EJEMPLOS CASTELLANOS DEL VALOR DE LOS SIGNOS PRINCIPALES.

1	2	3	4	5	8	9
manera.	destino.	miseria.	momento.	substancia.	despacho.	kalendas.

EJEMPLOS CASTELLANOS DEL VALOR DE LOS SIGNOS ACCESORIOS.

VOCALES:

1	2	3	4	5
oraa.	posee.	plisimo.	bootes.	duavirato.
taco.	petalo.	si.	sol.	bufalo.
trampa.	crencha.	limpio.	ponche.	miundo.

DIPTONGOS Y REUNION DE LETRAS.

13	15	23	43	35	52	53
pais.	augusto.	veia.	oia.	viuda.	rueda.	cuita.

CONSONANTES:

8	9
yesc	gusto
	atmósfera.

TH fuerte. Pronúnciese como la z española.

TH suave. Es un sonido que participa de d y z, semejante al que muchos españoles dan a la d en usted.

R. Sonido sordo y ligeramente gutural.

La h sin signo es aspirada.

El cero indica que una letra es muda.

Las letras que no llevan signo, se pronuncian como en castellano.

SONIDOS QUE NO EXISTEN EN ESPAÑOL.

EU francesa. Es un sonido que participa de o y e, breves, y rápidamente pronunciadas.

CH francesa. Pronúnciese silbando la ch, como se silba en la palabra chita para imponer silencio.

Z silbada. Es la z francesa. Coloquese la lengua como para pronunciar una s española; arrojesse un sonido; y se tendrá el de que tratamos

CURSO

IDIOMA INGLÉS.

LECCION PRIMERA.

Primera Division.—Práctica.

LECTURA.

First lesson.

We are told that the Sultan Mahmoud,
by his perpetual wars abroad, and his
tyranny at home, had filled the domin-
ions of his forefathers with ruin and des-
olation, and had unpeopled the Persian
empire.

ESPLICACION

DEL USO DE LOS SIGNOS COLOCADOS SOBRE LAS PALABRAS DE ESTA PRIMERA LECCION.

6.

FIRST. El signo \acute{e} sobre la *i* indica el sonido frances *eu*, agudo y breve como en la palabra francesa *fleur*, flor. * El punto sobre la *r* indica un sonido sordo y algun tanto gutural de esta letra, el cual se debe procurar oír de boca de una persona que pronuncie bien. Si esto no fuere posible, será preciso limitarse á pronunciar débilmente la *r*, esto es, á no darle toda la fuerza que tiene en español. Las consonantes *f*, *s*, *t*, por no estar marcadas con ningun signo, deben tener el mismo sonido que en castellano.

0

LESSON. El signo colocado sobre la *e*, indica el sonido agudo y breve de esta vocal, como en la palabra española *pétalo*. El cero sobre la *o* indica que esta letra es muda.

5 3

WE. El 5 sobre la *w* es el signo del sonido *u*. El 3 sobre la *e* es el del sonido *i* largo. El signo que reúne las dos cifras indica que debe hacerse de ellas un diptongo, es decir, que la voz, en lugar de detenerse en cada una de las dos vocales, debe pasar con rapidez de la una á la otra, absolutamente como en la palabra *fui*.

0

ARE. El signo colocado sobre la *a* indica el sonido grave y largo de esta vocal, equivalente al que producen las dos *aa* en el apellido español *Oráa*. El punto sobre la *r* recuerda su sonido gutural y débil. El cero sobre la *e* anuncia que esta vocal es muda.

TOLD. La *o* tiene el sonido grave y largo, como el de las dos *oo* en la palabra castellana *hóotes*. Las consonantes *t*, *l*, *d*, que no están marcadas con ningun signo, deben pronunciarse como en castellano.

THAT. El punto sobre las letras *th* indica el sonido *th* suave. Se debe imitar la pronunciacion de la *z*, avanzando un poco la punta de la lengua entre los dientes, y apoyándola contra los superiores. La *a*, que no está marcada con ningun signo, debe tener el sonido español; pero un poco débil ó sordo. La *t* final tampoco está marcada, y debe tener el mismo sonido que en castellano.

THE. *Th* suave. La *e* debe tener un sonido apagado, casi mudo.

6

SULTAN. La *u* debe pronunciarse como *eu* francesa. El signo colocado sobre el 6 indica á la vez el sonido agudo y breve, y el lugar del acento; es decir, que la pronunciacion debe cargarse con mas fuerza sobre la primera sílaba que sobre la segunda. En esta es necesario pronunciar la *n* como lo hacemos en castellano.

* Véase la Advertencia

0 5

MABMOUD. La *a* es grave y larga. La *h* es muda. *Ou* como *u*. Las demas letras se pronuncian como en español. El acento está sobre la primera sílaba, cuya vocal va marcada con el signo del sonido grave y largo.

13

BY. Este signo \bar{i} representa el sonido *a* grave y largo: el 3 representa el sonido *i* débil: este \bar{i} , colocado encima de los otros dos, indica que forman un diptongo las vocales *a*, *i*.

HIS. La *h* debe aspirarse con fuerza. Cuando la *h* deba ser muda como en *haca* lo indicaremos poniendo sobre ella un cero: no hallándose este signo, deberá pronunciarse aspirada como en *jaca*. La *i* tiene el sonido agudo y breve como en la palabra *si*. El punto sobre la *s* indica que esta letra debe tener el sonido algo silbado de *z* *

6. 85

PERPETUAL. La *e* en la primera sílaba debe pronunciarse como *eu* francesa en *seulement*. La *r*, marcada con un punto, tiene el sonido gutural explicado al tratar de *first*. La *e* de la segunda sílaba es aguda y breve. El 8 sobre la *t* representa el sonido *tch*. Las demas letras tienen el sonido castellano, algo débil el de la *a*. El acento está sobre la segunda sílaba, y va indicado por el signo del sonido agudo y breve.

5 4.

WARS. La *w* se pronuncia *u*. La *a* como *o*. Estos dos sonidos forman un diptongo. La *r* tiene el sonido sordo y gutural de que hemos hablado. El punto sobre la *s* indica que esta letra tiene el sonido algo silbado de *z*.

4

ABROAD. La *o* y la *a* tienen el sonido de *o*. Siempre que se encuentre un signo entre dos vocales, entiéndase que estas no producen sino un solo sonido. El acento lo lleva la segunda sílaba, y va indicado por el signo del sonido agudo y breve. Todas las letras en que no hay marca deben pronunciarse como en castellano.

AND. Véase la observacion hecha con respecto á *sultan*.

HIS. Cuando se haya indicado una vez la pronunciacion de una palabra, no se repetirá en lo sucesivo.

0

TYRANNY. El signo que lleva la primera *y*, indica el sonido agudo y breve y el lugar del acento. El cero sobre la segunda *n* indica que esta letra es muda. Todas las demas letras que no están marcadas con ningun signo, tienen el mismo sonido que en castellano.

AT. La *a* tiene el sonido agudo y breve como en *taco*.

0

HOME. *H* aspirada: *o* larga: *e* muda.

* Véase la Advertencia.

HAD. *H* aspirada: *a* aguda y breve.

00
FILLED. La *i* aguda y breve. Una sola *l* se pronuncia, puesto que la otra está marcada con cero. *E* muda.

36
DOMINIONS. La primera *i* aguda y breve, y en ella el acento. Estos signos 3 6 representan el diptongo *ieu* (*eu* francesa.) La *s*, marcada con un punto, se pronuncia con el sonido silbado de la *z*.

OF. *O* aguda y breve. La *f* marcada con un punto debe pronunciarse *v* *

0 6
FOREFATHERS. Ambas *r* sordas y guturales. La primera *e* muda. *A* grave y larga. *Th* suave. La segunda *e* como *eu* francesa. La *s* como *z* algo silbada. El acento sobre la sílaba *fa*, cuya *a* va marcada con el signo del sonido grave y largo.

5 3
WITH. Las letras *wi* forman un diptongo compuesto de *u* débil y de *i* aguda y breve. La *th* es suave.

RUIN. La *u* debe pronunciarse grave y larga. El acento está sobre ella, como se conocerá por el signo del sonido grave y largo con que va marcada.

27 6
DESOLATION. Las dos primeras sílabas tienen el mismo sonido que en español. La *a* debe pronunciarse *e* grave y larga, y lleva el acento. La *t* se pronuncia *ch* francesa. Las dos vocales *io* como *eu* francesa.

6 3 0
UNPEOPLED. La *u* se pronuncia como *eu* francesa. Las dos vocales *eo*, como *i*. La *e* en la terminación es muda; pero como no es posible pronunciar absolutamente las tres consonantes *p, l, d*, sin vocal, es de necesidad introducir un sonido sordo entre la *p* y la *l*, casi así. *peuld*, debiendo darse á la *eu* la pronunciación francesa. Esto sucede en la mayor parte de las palabras terminadas en *le*, cuando precede á la *l* otra consonante. El acento está sobre la segunda sílaba, marcada con el signo del sonido grave y largo.

6.71
PERSIAN. *E* se pronuncia *eu* francesa. *R* gutural débil. *S* como *ch* francesa. Las vocales *ia* como *a* un poco sorda. El acento sobre la primera sílaba, que va marcada con el signo del sonido agudo y breve.

13.0
EMPIRE. La primera *e* aguda y breve. Nuestra observación sobre la *n* en *sultan* es aplicable á la *m*. La *i* se pronuncia como un diptongo compuesto de *a* y de *i*. La *r* es gutural. La última *e* es muda. El acento, sobre la primera sílaba, como lo indica el signo del sonido agudo y breve.

* Aconsejamos al estudiante no olvide que al pronunciar la *f* de *of* como *v* debe marcar bien la tendencia del sonido de esta letra al de la *f*, para no confundirle con el de la *b*, como lo hacen hoy, sin fundamento ni disculpa, muchos de los que hablan castelano

Después de haber estudiado así aisladamente cada una de estas palabras, se volverá al texto con que empieza la presente lección, y se le leerá muchas veces en alta voz, hasta que se logre pronunciar sin vacilaciones. Solo entonces deberá pasarse al ejercicio siguiente.

TRADUCCION LITERAL.

First lesson.

Primera lección.

We are told that the Sultan Mahmoud, by his perpetual wars abroad and his tyranny at home, had filled the dominions of his forefathers with ruin and desolation, and had unpeopled the Persian empire.

VERSION CASTIZA.

Se nos dice que el sultan Mahmoud, por sus perpetuas guerras en el exterior, y su tiranía en el interior, habia llenado de ruina y desolacion los dominios de sus antepasados, y despoblado el imperio persa.

Después de haber leído estas dos traducciones, y sobretodo la primera, lo bastante para penetrarse de la ortografía de las palabras inglesas, y de su significación española; se dividirá una hoja de papel en dos columnas, se escribirá en la columna de la izquierda el texto inglés, en trozos de pocas palabras cada uno, y la traducción de estas se escribirá en la columna de la derecha. Se hará entonces la traducción alternativa, del inglés al español y del español al inglés. Siendo el objeto de este ejercicio acostumar el oído á los sonidos ingleses, su provecho será mucho mayor con la asistencia de un maestro, ó en su defecto de un discípulo, que pronuncie las palabras inglesas á medida que las vaya uno traduciendo, y las traduzca luego al paso que vaya leyéndolas el aprendiz. Si se estudiare sin maestro, será preciso tapar la columna de la derecha, pronunciar en alta voz las palabras de la columna de la izquierda, y traducirlas; y luego, cuando se haya repetido este ejercicio lo suficiente para no titubear, hacer lo contrario, tapando la columna de la izquierda, leyendo la parte española escrita en la otra, y traduciéndola siempre en alta voz. He aquí un ejemplo de cómo se debe preparar este ejercicio.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

First lesson.	Primera lección.
We are told	Nosotros somos dichos
that the sultan Mahmoud,	que el sultan Mahmoud,
by his perpetual wars	por sus perpetuas guerras

* Cuando hayamos dado la traducción de una palabra, no volveremos á traducirla, salvo el caso de que tenga una acepción distinta de la primera.

abroad	afuera,
and his tyranny	y su tiranía
at home,	en casa,
had filled the dominions	habia llenado los dominios
of his forefathers	de sus antepasados
with ruin	con ruina
and desolation,	y desolacion,
and had unpeopled	y habia despoblado
the Persian empire.	el persa imperio.

CONVERSACION.

Las preguntas siguientes están arregladas de manera que se pueda responder á ellas sin emplear otras palabras que las ya conocidas. Debe ocultarse á la vista la columna de la derecha que contiene las respuestas, leer cada pregunta, y responderse á sí mismo en inglés, sea de viva voz, sea por escrito. Se comprobará en seguida la exactitud de las respuestas, comparándolas con las que van impresas.

Nunca deberá pasarse de un ejercicio á otro sin haber acertado completamente en el primero.

PREGUNTAS.

- ¿ Qué leccion es esta ?
- ¿Cuál era el titulo de Mahmoud ?
- ¿Cómo se llamaba el sultan ?
- ¿Cómo eran las guerras de Mahmoud ?
- ¿Qué era perpetuo ?
- ¿En dónde hacia él la guerra ?
- ¿En dónde ejercia su tiranía ?
- ¿Qué sucedia en el exterior ?
- ¿Qué era lo que Mahmoud ejercia en el interior ?
- ¿Qué habia llenado él de ruina ?
- ¿Qué habia llenado de desolacion ?
- ¿De qué habia llenado los dominios de sus antepasados ?
- ¿Cómo habia llenado de ruina y desolacion los dominios de sus antepasados ?
- ¿Quién llenó de ruina y desolacion los dominios de sus antepasados ?
- ¿Qué fué lo que despobló Mahmoud ?
- ¿Cómo estaba el imperio persa ?
- ¿Por quién fué despoblado el imperio persa ?
- ¿Cuál era el nombre de los estados de Mahmoud ?

RESPUESTAS.

- The first. Sultan.
- Mahmoud.
- Perpetual.
- The wars of Mahmoud
- Abroad.
- At home.
- Perpetual wars.
- His tyranny.
- The dominions of his forefathers.
- The dominions of his forefathers.
- With ruin and desolation.
- By his perpetual wars abroad, and his tyranny at home.
- The sultan Mahmoud.
- The Persian empire.
- Unpeopled.
- By the sultan Mahmoud.
- The Persian empire.

FRASEOLOGIA.

El discípulo ha leído, traducido, escrito y hablado desde la primera leccion; y si ha seguido nuestras indicaciones, debe saber perfectamente todas las palabras de que se compone el texto. Pero esto no es aun bastante: es menester habituarse á leer con facilidad esas palabras juntas, para formar con ellas frases nuevas de que poder servirse en caso necesario. En el siguiente ejercicio, compuesto en su totalidad con las palabras que se acaban de aprender, debera el discípulo seguir las indicaciones que mas arriba hemos hecho para la traduccion alternativa del texto.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

- We are at home.
- We are abroad.
- We are with Mahmoud.
- We are with the sultan.
- We are filled with desolation, by the tyranny of the sultan.
- Mahmoud had unpeopled his dominions.
- The sultan had unpeopled the empire.
- His wars had filled his empire with ruin.
- His tyranny had filled his dominions with desolation.
- We are told that Mahmoud had unpeopled his dominions.
- We are told that the sultan had unpeopled his empire.
- By his wars, Mahmoud had unpeopled his dominions.
- We are told that Mahmoud had unpeopled the dominions of his forefathers, by his tyranny.
- We are told that the tyranny of the sultan had filled the empire with desolation.
- His perpetual wars and his tyranny had filled the empire of his forefathers with ruin.

- Nosotros estamos en casa.
- Estamos fuera.
- Estamos con Mahmoud.
- Estamos con el sultan.
- Estamos llenos de desolacion por la tiranía del sultan.
- Mahmoud habia despoblado sus dominios.
- El sultan habia despoblado el imperio.
- Sus guerras habian llenado de ruina su imperio.
- Su tiranía habia llenado de desolacion sus estados.
- Se nos dice que Mahmoud habia despoblado sus estados.
- Se nos dice que el sultan habia despoblado su imperio.
- Por sus guerras, Mahmoud habia despoblado sus estados.
- Se nos dice que Mahmoud habia despoblado los dominios de sus antepasados por su tiranía.
- Se nos dice que la tiranía del sultan habia llenado de desolacion el imperio.
- Sus perpetuas guerras y su tiranía habian llenado de ruina el imperio de sus antepasados.

Aqui termina la parte puramente práctica de nuestra leccion. Ella basta para los niños; y con algunas escepciones, nos parece que se les fastidiaría demasiado si se les estrechase á estudiar la siguiente division. Esta primera parte basta asimismo para el mayor número de las damas, y en general para todas aquellas personas cuyo objeto sea entender y hablar el idioma lo mas pronto posible, mas bien que estudiarlo á fondo.

La segunda division está escrita con especialidad para las personas laboriosas que deseen darse cuenta exacta de lo que confían á la memoria.

Segunda Division.—Análisis, Teoría, Sintaxis.

PRONUNCIACION.

Por la lectura de texto se ha podido juzgar que el alfabeto inglés se compone de casi los mismos caracteres que el alfabeto español. Estos caracteres son en efecto semejantes, comprendiendo la *k* y la *w*, rara vez usadas en castellano, aunque de uso frecuente en inglés; y excluyendo la *z* que en inglés no existe.

Pero se ha debido observar también que si la forma de las letras es una misma en ambos idiomas, no puede decirse igual cosa de sus valores. Así, la *a* se pronuncia *e* en *desolation*; la *e* se pronuncia *i* en *we*; la *i* se pronuncia *ai* en *empire*; la *u* se pronuncia *eu* francesa en *sultan*; la *y* se pronuncia *ai* en *by*; la *t* se pronuncia *ich* en *perpetual*; y la *s* se pronuncia *ch* francesa en *persian*.

Además, ha debido conocerse no solamente que el valor que ciertas letras tienen en inglés difiere del que tienen en español, sino también que aquel valor no es invariable. Así, la *a*, que se pronuncia *e* en *desolation*, es *a* en *are*; la *e*, que se pronuncia *i* en *we*, es *eu* francesa en *persian*, y *e* en *lesson*; la *i*, que se pronuncia *ai* en *empire*, es *eu* francesa en *first*, ó *i* en *filled*; la *u*, que se pronuncia *eu* francesa en *sultan*, es *u* en *ruin*; la *s* y la *t*, que se pronuncian como *ch* francesa en *persian* y *desolation*, se pronuncian como en castellano en *first*.

Y, como por reciprocidad, si la misma letra se pronuncia de diversos modos, el mismo sonido se escribe de varias maneras. Así, el sonido de *eu* francesa se escribe con *i* en *first*, y con *u* en *sultan*: el sonido de *ch* francesa se escribe con *s* en *persian*, y con *t* en *desolation*.

Por último, ha debido notarse que no siempre se pronuncian todas las letras: la *e* es muda en *are*, *home*, *filled*; una sola *t* se pronuncia en *filled*, y una sola *n* en *tyranny*.

Hé aquí en qué consiste la grande y verdadera dificultad de la pronunciación inglesa, y no en los sonidos propiamente dichos, ó en articulaciones á que rebuse prestarse el órgano del habla, porque los sonidos que difieren del español no son ciertamente los mas, como muy luego podrá probarse.

Es, pues, la imperfección de la ortografía, lo que hace difícil la pronunciación; y esa imperfección reconoce tres causas.

1º La misma letra, que debería representar siempre el mismo sonido, se pronuncia de muchas maneras.

2º El mismo sonido, que debería ser representado invariablemente por el mismo signo, se escribe de muchos modos.

3º Algunas letras, que deberían representar siempre sonidos, son con frecuencia mudas, y por consiguiente inútiles y aun embarazosas.

Mas si bien sobran motivos para admirarse de confusión tan grande, es preciso, por otra parte, no pensar que ella exista únicamente en la lengua inglesa. La ortografía francesa, por ejemplo, es tan poco racional como la inglesa, y con razón ha dicho Volney de estos dos idiomas, que su incoherencia y su barbarie son dignas de los siglos que los vieron nacer.

Puesto que la dificultad de la pronunciación viene de la ortografía, á primera vista parece natural reformar esta escribiendo las palabras como se pronuncian. Este método ha sido ensayado por Peyton, por Luneau de Boisgermain y algunos otros. Pero con él no se conseguiría sino sustituir un incon-

veniente á otro mas grave aun. Un método semejante acostumbraría los ojos á una ortografía ininteligible para todos, excepto para el que se sirviese de ella, y forzaría al discípulo á retener una misma palabra bajo dos fazes, so pena de pronunciarla mal, ó escribirla mal. Y, demás de esto, imposible sería representar algunos sonidos que no existen en español, notar con precisión la diferencia entre las vocales largas y las breves, é indicar el lugar del acento: cosas todas sin las cuales será viciosa la pronunciación.

No examinaremos aquí otros diversos medios de representar la pronunciación, que hasta hoy se han puesto en práctica. Este exámen hallará un lugar mas adecuado en nuestro *Tratado especial de pronunciación*, cuando determinemos darlo á la estampa.

Por largo tiempo nos hemos servido, con ligeras modificaciones, del ingenioso sistema de signos del profesor Charloti, y aprovechamos esta ocasión para darle un nuevo testimonio público de nuestro reconocimiento. Pero una esperiencia de muchos años nos ha probado que su procedimiento, bien que nos parezca preferible á cuantos hasta aquí se han puesto en uso, todavía dejaba algo que desear, y podía simplificarse.

Este sistema, reducido á un corto número de signos, es el mismo cuya aplicación se ha visto en la primera parte de esta lección. Deja intacta una ortografía absurda, pero sancionada por el uso; y la pone en armonía con la pronunciación, de tal suerte que el entendimiento comprende á la vez el modo de escribir la palabra y el de pronunciarla.

Vamos á demostrar todo lo que acabamos de esponer.

VOCALES.

Hemos sentado que los caracteres alfabéticos son casi los mismos en los dos idiomas.

Las vocales inglesas escritas son, pues, *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *y* (aunque esta en español sea consonante), á las cuales debe añadirse *w*, que es á veces consonante, y á veces vocal.

Solo á esto se limita la conformidad, porque la *a* se llama *e* en el alfabeto inglés, y se pronuncia *a*, *e*, *i*, *o*, *eu* francesa.

La *e* se llama *i*, y se pronuncia *e*, *i*, *eu* francesa.

La *i* se llama *ai*, y se pronuncia además *i*, *eu* francesa.

La *o* se llama *o*, y se pronuncia *o*, *u*, *eu* francesa.

La *u* se llama *u*, y se pronuncia además *u*, *eu* francesa, *e*, *i*.

La *y* se llama *uai*; mas nunca se pronuncia así, sino *i*, *ai*, *eu* francesa.

Para desenmarañar teóricamente este espantoso caos, necesario es recurrir á numerosas reglas que deslinden los casos en que tal vocal se pronuncie de tal manera mas bien que de cuál otra; y si se emprendiese el conocimiento de todas esas reglas ántes de comenzar á leer, es probable que nunca se leería, porque el desaliento y el fastidio sobrevendrían estando aun lejos el término del estudio.

Pero si, dejando momentáneamente á un lado las vocales escritas, se fija la atención tan solo en las reales, es decir, en los sonidos vocales existentes en inglés, fácil será que la claridad suceda á la confusión.

Las verdaderas vocales fundamentales en inglés son seis, *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *eu* francesa.

Algunos verán, quizá, dos vocales en estas dos letras unidas, *eu*; pero á poco que reflexionen se convencerán de que el sonido *eu* es tan simple como los sonidos *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, bien que le representemos por dos letras, en la imposibilidad de hacerle de otro modo.

Esto supuesto, damos por signo á cada vocal fundamental una cifra destinada á representar invariablemente su sonido. Así, el sonido *a* convenimos en representarlo por la cifra 1, el sonido *e* por la cifra 2, el sonido *i* por la cifra 3, el sonido *o* por la cifra 4, el sonido *u* por la cifra 5, y el sonido *eu* por la cifra 6.

Estas simples cifras bastarian, si siempre se pronunciasen las vocales absolutamente de la misma manera; pero reciben modificaciones designadas por diferentes nombres, como: vocal *larga* ó *breve*, vocal *grave* ó *aguda*; y otras.

Pueden considerarse las vocales como susceptibles de cuatro modificaciones (bien que todas no las reciban), y desde luego convendremos en las cuatro denominaciones siguientes: sonido débil, sonido grave y largo, sonido agudo y breve, sonido agudo y largo.

Entendemos por sonido débil, el de las vocales impresas con caracteres particulares en las siguientes voces:

Manera, destino, miseria, momento, sustancia.

Para representar este sonido, no recurriremos á ningun signo accesorio: bastará la simple cifra.

Entendemos por sonido grave y largo, el de las vocales de caracteres mas notables en las siguientes voces:

Oración, posee, plisimo, bóotes, duunvirato.

El sonido grave y largo se indicará por medio de este signo $\bar{\quad}$

Entendemos por sonido agudo y breve, el de las vocales de caracteres mas notables en las siguientes voces:

Taco, pétalo, pito, sol, búfalo, fleur.

El sonido agudo y breve se escribirá así $\acute{\quad}$

Entendemos por sonido agudo y largo, el de las vocales de caracteres mas notables en las voces que siguen:

Crencia, ponche.

El sonido agudo y largo se representará de esta manera $\acute{\bar{\quad}}$

Por medio de estos tres signos accesorios, lograremos indicar con precision todas las modificaciones de sonido de las vocales inglesas.

Hé aquí la clasificacion regular:

Sonido débil.	So. grave y largo.	So. agudo y breve.	So. agudo y largo
1 manera . . .	$\bar{1}$ orAA . . .	$\acute{1}$ tAco . . .	
2 destino . . .	$\bar{2}$ posEE . . .	$\acute{2}$ pEtalo . . .	$\acute{\bar{2}}$ crEncha.
3 miseria . . .	$\bar{3}$ plisimo . . .	$\acute{3}$ pItto . . .	
4 momento . . .	$\bar{4}$ bOOtes . . .	$\acute{4}$ sOl . . .	$\acute{\bar{4}}$ pOncha
5 sustancia . . .	$\bar{5}$ dUUvirato . . .	$\acute{5}$ bUfalo . . .	
6 element . . .		$\acute{6}$ fEUr . . .	

El sonido débil indicado en la primera columna, no tiene en inglés la misma claridad que en castellano: es con frecuencia un poco mas sordo; y esto precisamente ha hecho indispensable la division establecida, que seria supérflua si se tratase de clasificar los sonidos españoles.

Para comprender lo que decimos, es necesario saber que en toda palabra inglesa de muchas sílabas, hay siempre una que se pronuncia con mas fuerza que las demas; y esta elevacion de la voz se llama acento, el cual es, por decirlo así, el alma de la pronunciacion.

Es tan importante el acento que, si no se hace sentir bien en la pronunciacion de una palabra, puede ofenderse el oido, aunque se articulen clara y distintamente todas las letras de que se componga aquella; y en la escritura misma se espondria cualquiera á cambiar el significado de una dccion no marcándole, ó marcándole sobre una sílaba que no debiera llevarlo.

Debe pronunciarse siempre con claridad la vocal en que esté marcado el acento, sin que esto obste para que sea grave ó aguda, larga ó breve; porque el acento es una cosa enteramente distinta de la cantidad y de la calidad del sonido.

Las vocales que preceden y las que siguen á la que lleva el acento, se pronuncian con ménos fuerza y claridad, como que tienen entonces el sonido que llamamos débil.

De lo dicho resulta, que toda vocal notada con uno de estos tres signos $\bar{\quad}$, $\acute{\quad}$, $\acute{\bar{\quad}}$, está acentuada, y debe pronunciarse con fuerza y claridad; y que no lo está, y debe pronunciarse débilmente, la que se halla sin signo, ó va marcada con una simple cifra.

Dejando así fijados de una manera invariable los sonidos de las vocales simples, nos será fácil representar los de las combinaciones de vocales que se llaman diptongos: al efecto pondremos este signo \frown sobre las cifras que indican las vocales.

Representaremos, por ejemplo, los sonidos *iu*, *ai*, *au*, *ui*, de esta manera:

iu	35.
ai	13.
au	15.
ui	53.

Cuando dos vocales no produzcan sino un sonido simple, colocaremos entre las dos el signo que lo indique. Por ejemplo, en la palabra *unpeopled*, como

las dos vocales *eo* se pronuncian \acute{e} , este sonido se representa así: $\acute{e}o$.

Cuando muchas vocales concurren juntas á producir un solo sonido, simple ó compuesto, las reuniremos con este signo \smile , colocado por debajo de ellas. Así la palabra *beau*, petimetre, que se pronuncia *bo*, se notaria de este modo,

\smile *beau*; sin lo cual pudiera creerse que el signo $\bar{\quad}$ no se referia sino á la *a*, y

que debian pronunciarse las otras dos vocales.

CONSONANTES.

La *b*, en el alfabeto inglés se llama *bi*, y se pronuncia como en español es muda.

La *c* se llama *si*, y se pronuncia *k*, *s* ó *ch* francesa.

La *d* se llama *di*, y se pronuncia *d* ó *t*.

La *f* se llama *ef*, y se pronuncia *f* ó *n*.

La *g* se llama *dgi*, y se pronuncia *dye*, *dgi*, ántes de *e*, *i*, y como *g* española ántes de *a*, *o*, *u*.

La *h* se llama *eich*, y es aspirada ó muda.

La *j* se llama *dye*, y se pronuncia como *y*, seguida de vocal en español, ó como *dy*, seguida siempre de vocal.

La *k* se llama *ke*, y se pronuncia como en castellano, ó es muda.

La *l* se llama *el*, y se pronuncia como en español, ó es muda.

La *m* se llama *em*, y se pronuncia como en castellano.

La *n* se llama *en*, y unas veces se pronuncia como en español, y otras es muda.

La *p* se llama *pi*, y se pronuncia como en castellano, ó es muda.

La *q* se llama *qui*, y se pronuncia como en castellano.

La *r* se llama *ar*, y se pronuncia como en español, ó toma un sonido gutural.

La *s* se llama *es*, y se pronuncia *s*, *z* silbada ó *ch* francesa.

La *t* se llama *ti*, y se pronuncia *t*, ó *tch*, ó *ch* francesa, ó es muda.

La *v* se llama *vi*, y se pronuncia como en castellano.

La *w* se llama *doble u* (*dobliú*), y se pronuncia *u*, ó es muda.

La *x* se llama *ex*, y se pronuncia *ks*, *gs*, *kch* (*ch* francesa) ó *z* algo silbada.

La *y*, que es consonante al principio de dición, se pronuncia como en castellano cuando la sigue vocal.

La *z* se llama *sed*, y se pronuncia *z* algo silbada, ó *s* fuerte.

Hay, además, algunas consonantes que, aunque dobles á la vista, representan un sonido simple; tales como *th*, cuyo sonido hemos explicado ya; *ph* que se pronuncia *f* como en castellano; *sh* que se pronuncia como *ch* francesa.

Por esta enumeracion se ve que las consonantes tienen ménos irregularidades que las vocales; y desde luego, solo necesitaremos de tres cifras y de un solo signo accesorio para representar sus variaciones.

7 indicará el sonido de *ch* francesa;

8 el de *tch*;

9 el de *k*.

Un punto sobre una consonante, ó sobre una de estas tres cifras mencionadas, indicará lo que llamamos consonante *relativa*, es decir, una consonante que no produce todo el sonido que le corresponde en el alfabeto, sino el que mas se le aproxima.

Procuraremos hacernos entender mejor presentando algunos ejemplos tomados de la misma lengua castellana.

En la palabra *corazon* la *r* se pronuncia como en el alfabeto, al paso que en la voz *prerogativa* tiene el sonido doble de dos *rr*. De manera que si por medio de nuestros signos quisiéramos advertir á un extranjero que debe pronunciar la *r* doble en *prerogativa*, marcaríamos aquella letra como aquí se

ve: *perogativa*.

En la palabra *mano*, la *m* se articula como en el alfabeto, á la vez que suena como *n* en *campo*; y si tuviéramos que indicarlo, lo haríamos así *campp*.

En la palabra *atmósfera* y sus derivados la *t* se pronuncia como *d*: con este nuevo sonido sería una consonante relativa, lo cual indicariamos así:

atmósfera.

La *x* conserva su sonido de *cs* en *auxilio*, mientras que tiene el de *gs* en *exprior*; lo indicariamos así: *exprior*.

La *g*, que conserva su sonido alfabético en *gênero*, *gitana*, toma uno distinto en *guerra*, *guñar*: lo cual indicariamos poniendo un punto sobre la *g*, que en este último caso sería una consonante relativa.

Lo mismo haríamos con la *x*, si conservase el sonido de *j* que tuvo hasta principios de este siglo; *fixo*, *circunflexo*, *complezo*, *anexo*.

Estos ejemplos bastan para probar que muchas consonantes pueden permutarse o sustituirse unas por otras, en razon de su semejanza orgánica.

No entraremos aquí en mas largos detalles; y solo añadiremos que hay seis pares de consonantes que pueden en ciertos casos sustituirse unas á otras. Estas parejas son:

{ *p, t, f, s, k, th* (fuerte).
{ *b, d, v, z, g, th* (suave).*

A estas articulaciones simples se pueden añadir las compuestas:

{ *x* (fuerte) ó *ks, tch*.
{ *x* (suave) ó *gs, dy*.

Las consonantes de la línea superior se llaman ordinariamente *fuertes* ó *duras*; las de la línea inferior *suaves* ó *débiles*.

El punto colocado sobre una de las primeras servirá, pues, para indicar que está suavizada y toma el sonido de su relativa: le empleamos, además, sobre la *r* cuando debe darsele el sonido gutural sordo.

Así se deberá pronunciar:

P como B.

8 como D Y.

T como D.

TH como TH (suave.)

F como V.

X como GS.

S como Z. (silbada.)

K ó 9 como G. (en *gusto*.)

R como R (gutural sorda.)

Hé aquí, en resumen, el conjunto de los signos con que restablecemos la armonía entre la ortografía y la pronunciacion.

SIGNOS PRINCIPALES.

SIGNOS ACCESORIOS.

1 igual a A.

2 = E.

3 = Y.

4 = O.

5 = U.

6 = EU (francesa.)

7 = CH (id.)

8 = TCH.

9 = K.

0 = Letra muda.

- Sonido grave y largo.

- Sonido agudo y breve.

- Sonido agudo y largo.

- Diptongo.

- Consonante relativa.

- Reunion de letras.

Es tan sencillo y fácil el sistema de signos que acabamos de desarrollar, que pone en aptitud de leer y pronunciar correctamente desde la primera leccion,

* Silbada la *x*, y la *g* mas fuerte que en *gamo*, *gusto*, *Dye*, *dgi* con mas fuerza que á ordinario.

si de antemano se han oído de boca de un inglés, ó de una persona que hable bien, los sonidos poco numerosos que no existen en castellano, y que están reunidos al pié del cuadro de los signos, frente á la primera página. Este es el camino mas corto, y el que basta á la mayor parte de los estudiantes.

Para los que deséen, además, darse cuenta de la grande irregularidad de la pronunciación inglesa, y conocer sus principios, clasificaremos los hechos á medida que se vayan presentando, y de ellos deduciremos reglas tanto mas fáciles de retener, cuanto que no las estableceremos nunca sino en seguida de un buen número de ejemplos.

EJEMPLOS CONTENIDOS EN EL TEXTO.

Told—Mahmoud—Abroad—And—Had—Filled—Dominions—Desolation—Unpeopled.

La *d* se pronuncia como en castellano en todas estas palabras.
De aquí podemos ya deducir la siguiente regla.

1.* El sonido ordinario y regular de la *d* es el mismo que en español.

EJEMPLOS.

Lesson—Told—Sultan—Perpetual—Filled—Desolation—Unpeopled.

La *l* se pronuncia como en español en todas estas palabras.
De lo cual deduciremos esta regla.

2. La *l* se pronuncia como en castellano.

EJEMPLOS.

Lesson—Sultan—And—Tyranny—Dominions—Ruin—Desolation—Unpeopled—Persian.

En todos estos casos se pronuncia la *n* como en español.
Por lo que sentaremos esta regla.

3. El sonido ordinario y regular de la *n* es el mismo que en castellano.

Nos limitamos por ahora á estas tres letras, que hemos visto en un número de ejemplos casi suficiente para juzgar de su valor *fónico*. En la lección siguiente investigaremos cuáles son las demás sobre que hayamos reunido hechos bastantes para someterlas á nuevas observaciones.

Puédese entretanto decidir si la marcha que emprendemos es ó nó fácil y segura. Consiste nuestro método en reunir los hechos, compararlos, y deducir sus consecuencias; y esto es tan sencillo, que no se concibe cómo se haya seguido hasta hoy un método distinto.

LEXICOLOGIA.

En esta parte del *Curso* haremos el exámen analítico de las palabras de cada lección: explicaremos cómo se forman cuando sean compuestas; su origen conocido ó probable cuando sean simples; y las modificaciones de que sean susceptibles.

Are es la forma de las tres personas plurales del presente del verbo irregular *to be*, ser ó estar.

* Cada observación importante, y cada regla, llevarán su número correspondiente; y con el auxilio de este podremos remitirnos á una observación ya hecha, ó á una regla anteriormente sentada.

Told es el participio pasado del verbo irregular *to tell* decir, que mas adelante veremos, y cuyo pasado definido es *told*.

4. *That*. Esta palabra, que, en la frase en que la hemos visto, corresponde á la conjunción española *que*, es también, como muy pronto lo veremos, pronombre relativo,* significando en este caso *que, el cual, la cual*, etc.; y además, pronombre demostrativo, significando entonces, *ese, esa, eso, aquel, aquella, aquello*.

The. Hemos traducido *The sultan* por EL sultan, *the dominions* por LOS dominios ó estados; y habríamos traducido *the tyranny* por LA tiranía.

5. El artículo *the* es invariable, y corresponde á *el, la, los, las*.

6. *By*. Esta preposición corresponde ordinariamente á la española *por*. Indica la causa, el medio, el agente ó el instrumento. En esta frase: *Mahmoud had filled his dominions with ruin, by his wars*, indica *with* lo que ha servido para llenar sus estados, y *by* la causa que los ha llenado.

His. Hemos traducido *his perpetual wars* por sus *perpetuas guerras*, *his tyranny* por su *tiranía*; y habríamos traducido *his empire* por su *imperio*. Se ve por esto que *his* es invariable.

7. *Perpetual*. Aunque no tiene la misma terminación que *perpetual* su equivalente español, debe sentarse aquí que la mayor parte de los adjetivos que acaban en inglés por *al*, tienen la misma terminación en castellano. De ellos hay muchos que no presentan diferencia ninguna, como *accidental, plural, animal, brutal, electoral, final*; y otros tienen ligeras variedades ortográficas, como *annual, anual, punctual, puntual, commercial, comercial, conjugal, conyugal*. Pero son pocos los que no pueden traducirse sin auxilio del diccionario.

Wars. Está en plural y acaba en *s*: sucede lo mismo en *dominions* y en *forefathers*, que también están en plural: de aquí deduciremos la regla siguiente.

8. Fórmase el plural de los sustantivos ingleses añadiendo una *s* al singular.

El adjetivo *perpetual*, que corresponde á *wars*, no tiene el signo del plural.

9. Los adjetivos ingleses no tienen ni plural ni género.

Abroad está formado de *broad*, ancho, y de la partícula inseparable *a*.

10. La partícula inseparable *a*, cuando entra en la composición de una palabra, corresponde á las preposiciones españolas *a, de, en*, como: *aboard*, á bordo, *anew*, de nuevo, *ahead*, en cabeza, *afar* á lo lejos. Esta partícula concurre á la formación de 87 palabras, de las cuales unas son adverbios, y otras adjetivos. La significación literal de *abroad* es *en lo ancho*.

11. *Tyranny*. Terminación *ia*. La mayor parte de los sustantivos que acaban en castellano en *ia*, tienen sus correspondientes en inglés en *y*, como *pharmacy*, farmacia, *comedy*, comedia, *melody*, melodía, *analogy*, analogía, *anatomy*, anatomía, *economy*, economía, *geography*, geografía.

12. *At*. Esta preposición, que de ordinario corresponde á la española *en*, denota en general situación, proximidad ó presencia.

Home significa *La propia casa de uno, su habitación ó vivienda, sus lares*, y por extensión *su país*.

Had es el participio pasado irregular del verbo *to have* haber ó tener.

Filled es el participio pasado del verbo *to fill*, llenar.

* Salva ha establecido en su *Gramática de la Lengua castellana*, que en ninguna lengua puede haber mas pronombres que los llamados *personales* por los gramáticos, y que los otros que suelen denominarse *demostrativos, posesivos, relativos é indefinidos*, no son sino verdaderos adjetivos. Este principio nos parece muy filosófico: pero hemos hallado algunos inconvenientes para adoptarlo en esta versión.

13. Fórmase el participio pasado añadiendo al verbo la terminacion *ed*. *Had filled*, habia llenado, y mas adelante *had unpeopled*, habia despojado, forman el tiempo compuesto llamado pasado anterior, o sea el pluscuamperfecto de la Academia española.

14. Los tiempos compuestos se forman, lo mismo que en castellano, por medio del verbo auxiliar haber.

15. *Of* Esta preposicion, que en general corresponde á la española *de*, denota principalmente posesion, dependencia ó calificacion. Aunque *of* se traduce siempre *de*, no siempre *de* se traduce *of*, como bien pronto se verá.

Forefathers se forma de *father*, padre, y del adverbio *fore*.

16. *Fore*, que significa *ante* ó *delante*, entra en la composicion de 144 derivados, y denota prioridad de tiempo ó de lugar, como: *to foresee*, prever ó ver anticipadamente, derivado de *see*, ver: *to foretell*, predecir ó decir con anticipacion, derivado de *tell*, decir; *forerunner*, precursor, ó que va delante, derivado de *runner*, corredor: *forenoon*, mañana, ántes de medio dia, derivado de *noon*, medio dia: *forerank*, primera linea, linea delantera, derivado de *rank*, fila.

17. *With*. Esta preposicion, que corresponde á la castellana *con*, denota ordinariamente reunion, encuentro ó concurrencia, asociacion ó compañía.

18. *With* designa tambien la causa, el medio, el instrumento de la accion del verbo. Entonces corresponde frecuentemente á la preposicion española *de*, puesta en ablativo. Así, *habia llenado de ruina sus dominios* se traduce *had filled his dominions with ruin*.

19. *Desolation*. De las 1960 palabras inglesas acabadas en *ion*, hay muchas que se escriben como en castellano: *religion*, *opinion*, *union*, *aversion*, *infusion*, *conclusion*, etc. En otras hay solamente ligeras diferencias ortográficas, como en *allusion*, alusion, *passion*, pasion, *action*, accion, *admiration*, admiracion, *affliction*, afliccion, *ambition*, ambicion, *conversation*, conversacion, *civilization*, civilizacion, *inundation*, inundacion. Y aquellas que no tienen en castellano la terminacion *ion*, como *consolation*, consuelo, *accommodation*, acomodamiento, *tardation*, tardanza, *calculation*, cálculo, son, como se ve, fáciles de comprender sin auxilio del diccionario.

20. *Unpeopled* es el participio pasado del verbo *to unpeople*, despoblar. Mas arriba dijimos (13) que el participio pasado se forma añadiendo al verbo la terminacion *ed*, y cabe aquí la advertencia de que cuando el verbo acaba en *e* solo se añade una *d*.

Unpeople se forma de la palabra *people*, pueblo ó poblar, y de la partícula inseparable *un*.

21. *Un* es una partícula inseparable que da una significacion negativa á las palabras con que se junta. Adáptase ad libitum, por decirlo así, á la mayor parte de los adjetivos y participios, y algunas veces á los verbos, lo cual hace que no se pueda limitar el número de derivados á cuya formacion concurre. Corresponde, ya á la palabra española *no*, como en *uninterrupted*, no interrumpido, *unelected*, no elegido; ya á la palabra *mal*, como en *unbe-seemingly*, mal visto, mal parecido; ya á la partícula prepositiva *des*, como en *unchained*, desencadenado, *undone*, deshecho, *unpleasant*, desagradable, *to undress*, desnudar, *ungracious*, desgraciado; ya á la partícula prepositiva *in*, como en *unintelligible*, ininteligible, *unamendable*, incorregible, *unexpected*, inesperado, *undefined*, indefinido.

22. *People* significa pueblo ó poblar. Una misma palabra se emplea con frecuencia ya como sustantivo, ya como adjetivo, ya como verbo.

Persian viene del nombre propio *Persia*, la *Persia*.

23 Cuando un nombre de pais acaba en *ia*, ó simplemente en *a*, se forma

su gentilicio añadiéndole *n*. Hé aquí algunos ejemplos: *Andalusia*, Andalucía, *Andalusian*, Andalúz: *Austria*, *Austrian*, Austriaco: *Catalonia*, Cataluña, *Catalonian*, Catalan: *Corsica*, Corsega, *Corsican*, Corso: *India*, *Indian*, Indio: *Prussia*, Prusia, *Prussian*, Prusiano: *Russia*, Rusia, *Russian*, Ruso: *Sparta*, Esparta, *Spartan*, Espartano: *Africa*, *African*, Africano. *America*, *American*, Americano.

SINTAXIS.

24. *We are told.*
Nosotros somos dichos.
Se nos dice.

La voz pasiva puede emplearse para reemplazar la reduplicacion *se*, que no tiene equivalente absoluto en inglés. Esto se hace tambien en español; pero solo cuando es directo el régimen del verbo;* así, *se nos ve* puede convertirse en *nosotros somos vistos*; *se nos oye* en *somos oídos*. La diferencia, pues, consiste en que en inglés se puede recurrir á la voz pasiva, tanto cuando el régimen es directo, como cuando es indirecto.

25. *His perpetual wars. The Persian empire.*
Sus perpetuas guerras. El persa imperio.
Sus guerras perpetuas. El imperio persa.

Se ve por estos ejemplos que en inglés precede el adjetivo al sustantivo.

26. *Perpetual wars.*
Perpetuas guerras.

Hemos dicho (9) que los adjetivos no tienen plural. Tampoco toman terminacion femenina; ó de otro modo, los adjetivos no concuerdan ni en género ni en número con los sustantivos: son invariables.

27. *His empire. His tyranny. His wars.*
Su imperio. Su tiranía. Sus guerras.

Hemos dicho que *his* es invariable: no concuerda, pues, con ninguna de las palabras que le siguen. Añadamos que es masculino, y que se le ha empleado en las frases que tenemos á la vista, porque se trata del imperio, de la tiranía y de las guerras de Mahmoud, que es masculino. Así, el pronombre posesivo *su* concuerda con el poseedor ó la palabra que precede, y no con el objeto poseído ó la palabra que sigue, como en castellano.

28. *With ruin and desolation.*
Con ruina y desolacion.
De ruina y de desolacion.

En castellano, bien así como en inglés, la preposicion puede ó no repetirse delante de dos ó mas sustantivos continuados. No obstante, la elipsis se usa con mas frecuencia en inglés que en español, y puede cometerse siempre que no dañe á la claridad de la frase.

* Debemos suponer que nuestros lectores tienen ya nociones de gramática general, ó de la de su lengua al ménos, y creemos, por tanto, supérfluo dar la definicion de todos los términos gramaticales que usamos. Los que tratan de aprender un idioma extranjero, conocen probablemente el suyo. En caso contrario, toca al profesor que los guía suplir con sus explicaciones lo que hemos creído deber omitir.

COMPOSICION.

Para traducir al inglés las frases que á continuación se ponen, no necesita el discípulo ni gramática ni diccionario. Todas las palabras empleadas en ellas se encuentran en el texto de esta lección, ó pueden encontrarse con el auxilio de las observaciones que se acaban de leer en la sección *Lexicología*. También están explicados en la sección *Sintaxis* todos los modismos que contienen.

Las cifras colocadas al fin de las frases remitirán al discípulo á aquellas observaciones.

En la *Clave de los Ejercicios* se hallará la traducción de dichas frases pero convendrá que el discípulo no la lea sino después que haya hecho la suya (por escrito si es posible), y solo para corregirse, ó para asegurarse de no haberse equivocado.

1. El pueblo persa.—25, 20, 22.
2. La tiranía persa.—25, 26.
3. Las guerras perpetuas de Mahmoud.—5, 25, 26.
4. La ruina del imperio persa.—5, 25.
5. Mahmoud había predicho.—16.
6. El sultán había predicho.—16.
7. El padre había predicho.—16.
8. El sultán persa.—25.
9. Los estados persas.—25, 26.
10. La tiranía perpetua *del** Sultán.—5, 25, 26.
11. La desolación perpetua en el interior.—5, 25, 26.
12. El padre de Mahmoud había llenado de ruina su imperio.—18.
13. Por su criminal tiranía, Mahmoud había despoblado el imperio.—7.
14. El sultán había llenado su pueblo de una† aversión mortal.—22, 19, 25, 26, 7, 19.
15. Por su protección paternal, Mahmoud había poblado sus estados.—25, 26, 7, 19, 21.
16. Nosotros somos mortales.—7, 26.
17. La guerra había arruinado el imperio.—8, 22, 13.
18. La guerra había arruinado los imperios.—8, 22, 13.
19. Su padre había arruinado la colonia.—22, 13, 11.
20. Nosotros estamos llenos de admiración *por* (at) su industria.—18, 19, 11.
21. Se nos arruina.—24, 22.
22. El sultán había arruinado sus dominios con sus guerras, con su tiranía, con su ambición y con su hipocresía.—19, 11, 23.

Aquellos que, imperitos en el estudio de las lenguas, hayan abierto este libro desconfiando de su inteligencia ó de sus fuerzas, se habrán sorprendido agradablemente al ver cuán sencillo y fácil es leer, traducir, hablar, y adquirir conocimientos gramaticales desde la primera lección. En vez del camino tortuoso y erizado de obstáculos que acaso se esperaban, han hallado una vía recta, ancha, practicable y cómoda, que desde el punto mismo de partida permite ver el fin, medir la distancia, y calcular el tiempo que se tardará en llegar.

* Téngase presente que *del* es una contracción de *de el*.
† Las palabras en caracteres itálicos no deben traducirse.

Los que están ya familiarizados con los estudios filológicos, los que han consumido algunos años en aprender ó enseñar idiomas antiguos ó modernos, y que mediten sin prevención acerca de lo que precede, reconocerán sin duda que ha comenzado una era nueva para la enseñanza de los idiomas.

Tenemos algún derecho á la simpatía de los unos.

Hemos adquirido ya, ó no tardaremos en adquirir, la convicción de los otros.

A unos y otros pedimos todavía algunos momentos de atención, para explicarles sumariamente nuestros principios, nuestro plan, y la manera como hemos procedido.

El complicado problema que habíamos de resolver, puede esponderse así:

- 1.º Hacer aprender el mayor número de palabras en el menor espacio posible de tiempo.
- 2.º Indicar por un método sencillo y fácil la pronunciación de esas palabras.
- 3.º Hacer retener, sin esfuerzos y sin fastidio, sus diferentes inflexiones, es decir, sus variedades de formas.
- 4.º Hacer aprender por la práctica, aun más que por las reglas, el uso y colocación de las palabras, es decir, el modo de construir frases, según las leyes establecidas por el uso, y requeridas por el genio de la lengua.
- 5.º Dirigirse á todas las inteligencias, ofreciendo á cada una el género de ejercicio para que sea más apta; á unas la teoría, el análisis á otras, á otras la síntesis, y á todas la práctica.

Tomando una por una las condiciones del problema, examinemos cómo han sido resueltas.

1.º El diccionario inglés de Webster, uno de los más completos que conocemos, encierra setenta y dos mil palabras; pero si se considera que hay entre estas una multitud de términos de ciencias, de artes y de oficios, que todos no tienen necesidad de saber, y que aun en el idioma propio ignoran muchos, se puede libremente reducir aquel número á la mitad.

Quedarían como treinta ó treinta y dos mil palabras por aprender si se quiere conocer á fondo lo material del idioma. Desde luego, si no existiese otro medio de conocer estas palabras que el de buscarlas en el diccionario, habría que emplear en tan enojosa tarea mil setecientas noventa y dos horas, según cálculo hecho anteriormente, y reproducido en nuestra *Teoría de la enseñanza de las lenguas*. Existen, felizmente, medios más espeditos; y de ello ha podido juzgarse en esta primera lección, que pone 1700 palabras á disposición del estudiante.

Al tratar de la palabra *desolation* se ha visto que las hay semejantes en ambos idiomas: que otras presentan una ligera diferencia de terminación, como *perpetual* y *comedy*; en fin, que otras se derivan de palabras más simples, llamadas raíces, como *abroad*, derivado de *broad*, *forefathers* de *father*, *un-people* de *people*.

Nos ha sido, por tanto, necesario hacer con exactitud un análisis etimológico de la lengua, clasificar las palabras análogas por orden de terminaciones, determinar el número, sentido y valor de las partículas prepositivas y finales que se adaptan á las raíces, y hacer un vocabulario aparte de estas últimas, á fin de repartir las más usuales entre todas nuestras lecciones, en proporción conveniente con los derivados que sirven de citas y ejemplos para la formación de las voces.

Esto es lo que hemos hecho en cuanto á la primera dificultad del problema. Dejamos al lector que decida si la hemos vencido de una manera satisfactoria.

2.º Los diferentes métodos de figurar la pronunciación, se han multiplicado hasta lo infinito. Hemos examinado mucho estos métodos, y sinceramente

declaramos que no conocemos uno solo que se reduzca como el nuestro á un número tan pequeño de signos, y que pueda ser retenido con tanta facilidad.

3.º Para hacer aprender las inflexiones de las palabras variables, las del verbo por ejemplo, en vez de las fastidiosas conjugaciones que desde tiempo inmemorial ha sido necesario aprender de coro, hemos presentado el verbo bajo todas sus aspectos, en todos los modos, en todos los tiempos, en todas las personas, dándole la forma afirmativa, la negativa y la interrogativa en frases cuyo encadenamiento presta un punto de apoyo á la memoria.

4.º En la parte sintáctica de nuestro trabajo, hemos seguido la misma marcha que en la parte lexicológica. Hemos comenzado por reunir todas las reglas, comprobándolas ó modificándolas despues de haber consultado veinte de las mas afamadas gramáticas. Una vez hecho este trabajo analítico, de los mas áridos por cierto, hemos procedido á otro sintético, ménos fastidioso; pero que requeria mas perseverancia. En un texto que, impreso separadamente, no formaría cuarenta páginas en 8.º, hemos consignado el producto de nuestras investigaciones. Este texto, dividido en sesenta lecciones, constituye, por decirlo así, el eje sobre que giran los diferentes ejercicios, y contiene en el menor espacio posible todo el mecanismo del lenguaje usual, pues que se compone de la mayor parte de las palabras fundamentales, y de un número de derivados bastante grande para dar la llave de todos los demas; siendo cada frase, por otra parte, un ejemplo de cuyo análisis nace una regla.

En cuanto á la última condicion del problema, basta la distribución de nuestra leccion primera para dar á conocer de qué modo la hemos realizado.

De las diversas aplicaciones del método.

Despues de veinte y seis años de enseñanza hemos reunido bastantes datos para poder asegurar hoy:

1.º Que por nuestro método puede aprenderse sin maestro, lo cual, de paso sea dicho, no debe inquietar á los profesores, pues que todos no tienen una voluntad bastante firme para estudiar solos, siendo por otra parte mas cómodo dejarse conducir.

2.º Que cualquiera puede llegar á ser profesor, con solo adelantarse en una leccion á sus discípulos, pues que muchos padres de familia, siguiendo nuestro método, ó sirviéndose únicamente de este libro, instruyen por sí mismos á sus hijos.

3.º Que la reunion de muchos para hacer un aprendizaje simultáneo no puede ser perjudicial á sus progresos, sino que por el contrario contribuye á sostener mas la atencion y da mayor interés á las lecciones.

Como quiera que son especialmente para los estudiantes las esplicaciones que hemos dado en esta leccion, réstanos entrar en algunos detalles útiles á los profesores, ó á los que se propongan llegar á serlo.

No pudiendo ser del todo una misma la enseñanza de un individuo y la de muchos, y debiendo diferir la que se da á los niños de la que se dirige á los adultos, dividiremos nuestras instrucciones en tres categorías, á saber: lecciones particulares, cursos públicos, y cursos en las casas de educacion.

LECCIONES PARTICULARES.

El profesor leerá por primera vez el texto que encabeza cada leccion. luego, con ayuda de una pizarra que tendrá á la vista, explicará el valor de

los signos, como lo hemos hecho en las páginas 2 y siguientes. El discípulo leerá á su turno muchas veces de seguida, hasta que pronuncie de una manera satisfactoria: el profesor le corregirá cada vez que se equivoque, y cuidará sobre todo de que alze la voz con fuerza en las sílabas acentuadas, y de que se penetre bien de los sonidos que no existen en español.

Cuando el discípulo pronuncie bien, el profesor hará la traduccion al pié de la letra sobre el texto mismo que ha servido para la lectura, y no sobre el que lleva la traduccion impresa; pronunciando primero la palabra inglesa y luego la española equivalente, lo cual hará despues el discípulo tantas veces cuantas sean necesarias para no vacilar.

Debiendo el discípulo tener á la vista el texto inglés, el profesor le hará, si lo juzgare conveniente, esplicaciones sobre pronunciacion, etimologia y sintaxis, como lo dejamos hecho en las páginas 8, 14 y 17. Estas esplicaciones serán totales ó parciales, segun el grado de interés que preste el discípulo á la enseñanza. No siendo todas de igual importancia, desde luego podrá prescindirse sin inconveniente de las que se refieren á la teoria de la pronunciacion y al origen de las palabras. Ya hemos dicho, y no nos cansaremos de repetir, que respecto á los niños es preferible limitarse á la parte práctica de la leccion, suprimiendo todo el resto.

Cerrará el discípulo su libro, y el profesor pronunciará lentamente en inglés algunas palabras para que aquel vaya traduciéndolas en español. Este ejercicio, como todos los demas, se repetirá hasta que no presente ninguna dificultad. El profesor pronunciará entonces en español, y el discípulo traducirá al inglés.

Volviendo el discípulo á abrir su libro, siempre por el lugar del texto inglés, el profesor le dirigirá las preguntas contenidas en la página 6, á que responderá él en inglés.

El discípulo escribirá, en seguidas, las frases de la primera columna que el profesor le dictará (página 7). Despues de haber recibido las correspondientes correcciones, pronunciará todas las frases una á una, y las traducirá al español; pronunciando luego el profesor estas mismas frases en castellano para que el discípulo las traduzca en inglés.

En fin, así que el profesor haya repetido las esplicaciones gramaticales contenidas en la segunda parte de la leccion, dará al discípulo el tema que la termina, como trabajo que habrá de hacer en el intervalo de una leccion á otra.

CURSOS PÚBLICOS.

El trozo que constituya el objeto de la leccion se escribirá y notará sobre un pizarron colocado á la vista de todos los discípulos, los cuales no deberán servirse del libro mientras dure la enseñanza.

El profesor llamará la atencion sobre las palabras que quiera explicar, indicándolas con una varilla.

Cada alumno será designado por un número que conservará durante todo el curso.

El profesor tendrá á la mano tantas tarjetas numeradas cuantos sean sus alumnos, los cuales leerán, traducirán, ó responderán á medida que oigan sus números. Se barajarán estas tarjetas cada vez que haya de interrogarse de nuevo á los alumnos, á fin de que, no siguiéndose los números en un orden regular y conocido, estén siempre aquellos en expectativa. De este modo atenderán todos, y estarán preparados para responder, aprovechando tanto como respondan como los que no.

El profesor explicará el valor de los signos de la pronunciación: leerá despacio el texto de cada lección: le hará leer sucesivamente por ocho ó nueve discípulos, cuyos números designará la suerte; y después que los dos ó tres primeros de estos hayan leído, comenzará á leer de nuevo para que la impresión producida por su pronunciación en el oído de los alumnos, no tenga tiempo de debilitarse. Esto lo repetirá dos veces á lo ménos, pronunciando cada vez un poco más de prisa.

El profesor dará la traducción literal del texto, de la manera siguiente: *We are told*, nosotros somos dichos; *that the sultan Mahmoud*, que el sultan Mahmoud; *by his perpetual wars*, por sus perpetuas guerras, etc. Hará en seguida el exámen analítico de las palabras y su construcción, como lo hemos hecho en las páginas 14 y 17.

Después de este exámen hará de nuevo una ó dos veces su traducción literal, muy lentamente para que todos los alumnos puedan seguirle con facilidad; y terminará haciendo una traducción ménos literal y más conforme á la índole del castellano.

Seis ó siete alumnos traducirán, uno á uno, literalmente, y otro hará la traducción libre.

Con estas repeticiones no puede ménos que retenerse muy bien la pronunciación y el sentido de todas las palabras. Sin embargo, como tal vez suceda que no se recuerde la significación de algunas de ellas, sino por su encadenamiento con el resto de la frase, bueno será asegurarse de que ha sido comprendida una palabra cualquiera que se elegirá ad libitum, lo cual se conseguirá por tres medios diferentes.

El primero consiste en hacer traducir palabra por palabra; pero al revés, es decir, comenzando por la última, y acabando por la primera, así: *empire, persian, the, unpeopled, had*, etc.

Hé aquí el segundo: el profesor invitará á todos los alumnos á releer en silencio la lección: los que encuentren palabras cuyo sentido no recuerden, las pronunciarán en alta voz; y los que las comprendan harán la traducción. Para evitar un desorden no se recurrirá á este medio sino cuando los alumnos sean poco numerosos.

Consiste el tercer medio en indicar con la varilla sucesivamente palabras de diferentes lugares del texto, de modo que puedan formar frases cortas: los alumnos traducirán estas frases en voz alta. Para dar una idea precisa de este ejercicio, repetiremos muchas veces el texto de la primera lección, escribiendo con caracteres itálicos las palabras que suponemos han sido indicadas con la varilla. Las cifras harán conocer el orden en que deben colocarse las palabras, para que produzcan un sentido completo.

We are told that 1 the sultan Mahmoud, 4 by his perpetual wars abroad, and 5 his tyranny at home, had filled 3 the dominions of his forefathers with ruin and desolation, and 2 had unpeopled the persian empire. De donde resultaría esta composición: 1 *The sultan Mahmoud* 2 *had unpeopled* 3 *the dominions of his forefathers* 4 *by* 5 *his tyranny*. Y así en los ejemplos que siguen.

We are told that the sultan 1 Mahmoud, by his perpetual wars abroad, and 2 his tyranny at home, 3 had filled the 5 dominions of 4 his forefathers 6 with ruin and 7 desolation, and had unpeopled the persian empire.

We are told that 1 the sultan Mahmoud 2 by his perpetual wars abroad, and his tyranny at home 7 had filled the 5 dominions of 4 his forefathers 8 with ruin 6 and desolation, and 3 had unpeopled 8 the persian empire.

Cuando el profesor haya adquirido la certidumbre de que todas las palabras

de la lección se comprenden bien á primera vista, podrá, si o juzgare á propósito, hacer repetir algunas de las explicaciones gramaticales que haya dado. Así:

¿Cuáles son las diferentes significaciones que en español tiene la palabra *the*?

¿Y las que tiene *his*?

¿Cómo se forma el plural de los sustantivos ingleses?

¿Qué hemos hecho observar con relación á los adjetivos españoles terminados en *al*, y á los sustantivos en *ia* é *ion*?

¿Cómo se forma el participio pasado de los verbos regulares ingleses?

¿Cuál es el valor de las partículas prepositivas *fore* y *un*?

¿Qué construcción puede sustituirse á la reduplicación *se*?

¿Los adjetivos pueden colocarse libremente ántes ó después de los sustantivos?

Etc., etc.

Se levantará luego el pizarron, y el profesor pronunciará el texto en inglés, dividiéndole en trozos de pocas palabras, para que los alumnos traduzcan sucesivamente, á medida que sean llamados por sus números.

EJEMPLO.

EL PROFESOR.	LOS ALUMNOS.	
We are told	Nº 4 ?	Nº 4. Nosotros somos dichos.
That the sultan Mahmoud	Nº 9 ?	Nº 9. Que el sultan Mahmoud.
By his perpetual wars	Nº 1 ?	Nº 1. Por sus perpetuas guerras.
Abroad	Nº 7 ?	Nº 7. Afuera.
And his tyranny	Nº 2 ?	Nº 2. Y su tiranía, etc.

Es de la mayor importancia este ejercicio. Tiene por objeto acostumbrar el oído á los sonidos ingleses, y poner al discípulo en capacidad de comprender el lenguaje hablado, tan fácilmente como el escrito. Es menester repetirle hasta que los alumnos respondan sin titubear.

Se hará después lo contrario, esto es, el profesor pronunciará en español, y los discípulos irán traduciendo al inglés.

Puédese entonces volver á colocar el pizarron á la vista de los alumnos, á los que dirigirá el profesor preguntas (página 6) arregladas, como hemos dicho, de manera que se pueda responder á ellas en inglés, no usando sino de palabras ya conocidas.

Respecto al ejercicio designado bajo el título de *Fraseología* (página 7) se seguirá la misma marcha que en cuanto á la *Traducción alternativa*, explicada más arriba, pronunciando el profesor primero las frases en inglés, para que los alumnos las traduzcan al castellano, y después en castellano para que las traduzcan al inglés.

Por lo que mira á las frases que, bajo el título de *Composicion*, terminan la segunda parte de la lección, los alumnos las traducirán en su casa por escrito, en el intervalo de una lección á otra, y ellos mismos podrán corregir sus errores con el auxilio de la *Clave de los ejercicios* que ponemos á continuación de cada parte de la obra.

Cada una de las siguientes lecciones deberá comenzar por una repetición rápida de la parte del texto ya aprendida, repetición que se hará bajo la forma de traducción alternativa. Atendiendo á lo que mi propia experiencia me sugiere, creo que puede procederse así.

Al principio de la 2ª leccion se hará la traduccion alternativa de la 1ª pronunciando el profesor primero en inglés para que los alumnos traduzcan en español, y luego en español para que traduzcan al inglés.

3ª leccion.—Traduccion alternativa de la 1ª y de la 2ª.

4ª leccion.—Traduccion alternativa de la 1ª, 2ª y 3ª.

5ª leccion.—Traduccion alternativa de las anteriores.

6ª leccion.—Traduccion alternativa de las anteriores.

7ª leccion.—Traduccion alternativa de las anteriores, así: la 1ª del inglés al español; la 2ª del español al inglés; la 3ª del inglés al español; y así sucesivamente.

8ª leccion.—Traduccion alternativa de las anteriores: la 1ª del español al inglés; la 2ª del inglés al español; la 3ª del español al inglés; y así sucesivamente.

9ª leccion.—Traduccion alternativa de las cinco primeras: la 1ª del inglés al español; la 2ª del español al inglés; y así hasta la 5ª. La traduccion de cada una de las tres siguientes se hará del inglés al español y vice-versa.

10ª leccion.—Traduccion alternativa de las seis primeras: la 1ª del español al inglés; la 2ª del inglés al español; y así sucesivamente hasta la 6ª. Cada una de las tres siguientes, del inglés al español y vice-versa.

11ª leccion.—Traduccion alternativa de las cinco últimas.

12ª leccion.—Traduccion alternativa: las cinco primeras lecciones, del español al inglés; la 6ª del inglés al español; la 7ª del español al inglés; y así hasta la 10ª. La 11ª del inglés al español, y vice-versa.

13ª leccion.—Traduccion alternativa: la 6ª del español al inglés; la 7ª del inglés al español; y así hasta la 10ª. La 11ª y 12ª del inglés al español, y vice-versa.

14ª leccion.—Traduccion alternativa: las 5 primeras del inglés al español las 5 siguientes del español al inglés; las tres últimas del inglés al español, y vice-versa.

15ª leccion.—Traduccion alternativa: las lecciones 6, 7, 8, 9 y 10, del inglés al español; las 4 siguientes del español al inglés, y vice-versa.

16ª leccion.—Traduccion alternativa: las 5 primeras del inglés al español; las 5 siguientes del español al inglés; la 11ª del inglés al español; la 12ª del español al inglés; y así hasta la 15ª.

17ª leccion.—Traduccion alternativa de las 6 últimas.

18ª leccion.—Traduccion alternativa. Las lecciones 11, 12, 13, 14 y 15, del español al inglés; las 2 siguientes, del inglés al español, y vice-versa.

19ª leccion.—Traduccion alternativa. Las lecciones 6, 7, 8, 9 y 10, del español al inglés; las lecciones 11, 12, 13, 14 y 15, del inglés al español; las tres siguientes, del inglés al español, y vice-versa.

20ª leccion.—Traduccion alternativa de todas las lecciones precedentes: la 1ª del español al inglés; la 2ª del inglés al español; y así hasta la 19ª.

Por estas indicaciones, modificables en caso necesario, podrá guiarse el profesor para las 40 lecciones restantes; pero debemos advertir, que siendo mucho mas largas que las 20 primeras las contenidas en la 2ª y 3ª parte del Curso, será menester, cuando se llegue á estas, no repetir sino un pequeño número de las anteriores; sin cuya prudente medida, la repetición seria por una parte fastidiosa, y absorberia por otra una gran porcion del tiempo destinado á la leccion del dia. En cuanto sea posible, debe cuidarse de que no dure mas que un cuarto de hora esa revista retrospectiva.

Bueno será tambien, ántes de comenzar una leccion, hacer releer la prece-

dente una sola vez en inglés, y hace: la traducir de nuevo, primero palabra por palabra, y luego en buen español.

A medida que se avanza en el estudio, irá siendo ménos necesario detenerse mucho en cada uno de los ejercicios. Así, la lectura en inglés, que en las diez primeras lecciones debe repetirse ocho ó nueve veces, puede no serlo mas que cinco ó seis en las diez posteriores; y sucesivamente puede irse disminuyendo el número de las repeticiones. Esta disminucion proporcional se observará en cuanto al resto de los ejercicios.

CURSOS EN LAS CASAS DE EDUCACION.

Los alumnos deben usar, en vez de nuestra obra completa, el compendio titulado—*Lecciones prácticas de lengua inglesa, para uso de las casas de educacion*; el cual solo contiene el texto con la pronunciacion notada, las preguntas sin las respuestas á la vista, y las frases sin su traduccion.

Si se puede tener, ademas, un pizarron como el que dejamos recomendada para los cursos públicos, la enseñanza será mas provechosa.

La marcha que debe seguirse es la misma que la indicada para los cursos públicos, con estas únicas modificaciones.

Para la traduccion alternativa, el profesor debe exigir que todos los libros estén cerrados, pues que tiene por objeto este ejercicio acostumbrar los discipulos á comprender las palabras por medio del oido, tan fácilmente como por medio de la vista.

Es preciso limitarse á la parte puramente práctica de la leccion, y omitir todas las esplicaciones teóricas; ó bien, si crée el profesor no deber prescindir de modo alguno de ciertas nociones de gramática, reducirse únicamente á las mas fáciles de entender y retener, como estas: "el participio pasado se forma añadiendo *ed* al verbo: el adjetivo se coloca ántes del sustantivo;" etc.

En fin, propondré un ejercicio que, escitando la emulacion, debe producir sin duda los mejores resultados.

El profesor dictará una frase en español, y uno de los alumnos, cuyo número designe la suerte, la escribirá en inglés sobre un pizarron colocado bien á la vista, mientras que los demas escribirán en sus cuadernos. Terminada la frase, el discipulo que haya escrito en el pizarron volverá á su puesto, y se invitará á los demas á que señalen los errores de ortografía ó de construccion que pueda haber. Hecha la correccion, se llamará otro número para que escriba á su turno; y así hasta la última frase.

LECCION SEGUNDA

Primera Division.

LECTURA.

Second lesson.

The vizier of this great monarch affirmed that he had learned of a certain dervis to understand the language of birds as easily as if it were his own; so that there was not a bird that could open his mouth* without being understood by him.

TRADUCCION LITERAL.

Second lesson.

Segunda

The vizier of this great monarch affirmed that he had learned of a visir este gran monarca afirmaba que él aprendido un certain dervis to understand the language of birds as easily as if cierto dervis á comprender el lenguaje pájaros tan fácilmente como si

* La *th* de *mouth*, que no está marcada con un punto, es fuerte, y debe pronunciarse como española.

LECCION SEGUNDA.

27

it were his own; so that there was not a bird that could open
este fuese propio de suerte allí que podía abrir
his mouth without being understood by him.
boca (pico) sin siendo entendido él.

VERSION CASTIZA.

El visir de este gran monarca aseguraba haber aprendido de cierto dervis á entender el lenguaje de los pájaros, tan fácilmente como si fuese el suyo; de suerte que no habia un pájaro que abriera el pico sin que él le comprendiese

TRADUCCION ALTERNATIVA

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Damos por segunda vez el modo de este ejercicio porque le atribuimos una grande importancia, y vivamente escitamos al estudiante y al profesor á no omitirle nunca. Sentado esto una vez por todas, nos dispensaremos de repetirlo en lo sucesivo; pues el discípulo que trabaja solo debe preparar por sí mismo dicho ejercicio, copiando el inglés en una columna y el español en otra; y el que cuenta con el auxilio de un preceptor no debe servirse del libro.

Second lesson	Segunda leccion.
The vizier	El visir
of this great monarch	de este gran monarca
affirmed	afirmaba
that he had learned	que él habia aprendido
of a certain dervis	de un cierto dervis
to understand	á entender
the language of birds	el lenguaje de los pájaros
as easily as	tan fácilmente como
if it were his own	si fuese el suyo propio
so that	de suerte que
there was not a bird	alli estaba no un pájaro
that could open	que podía abrir
his mouth	su boca (su pico)
without being understood	sin siendo entendido
by him	por él.

CONVERSACION.

PREGUNTAS.

¿ Qué leccion es esta?
¿ Cómo era el monarca del imperio persa?
¿ Quién aseguraba haber aprendido á entender el lenguaje de los pájaros?
¿ De quién pretendia el visir haber aprendido el lenguaje de los pájaros?

RESPUESTAS.

The second lesson.
Great—ó He was great.
The vizier of this great monarch.
Of a certain dervis.

¿Qué afirmaba el visir haber aprendido á entender?
 ¿Qué creía el visir haber aprendido?
 ¿Cómo pretendía el visir haber comprendido el lenguaje de los pájaros?
 ¿Quién había enseñado al visir el lenguaje de los pájaros?
 ¿Quién no podía abrir el pico sin ser comprendido por el visir?
 ¿Qué era lo que no podía hacer un pájaro sin ser entendido por el visir?
 ¿Quién comprendía lo que decían los pájaros?
 ¿Qué había hecho el visir para entender á los pájaros?

The language of birds.

To understand the language of birds.
 As easily as if it were his own.

A certain dervis.

A bird.

Open his mouth.

The vizier.

He had learned.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

The sultan filled his dominions with ruin.
 The bird opened his mouth.
 Tyranny filled the empire with ruin.

Mahmoud was as great as his forefathers.

There was a vizier that had learned to understand the language of birds.
 There was a dervis with the vizier.
 There was a bird that opened his mouth.

The bird could open his mouth.
 There was a monarch without dominions.

The vizier learned without understanding.
 We are told that the vizier was great.

The dervis could not open his mouth.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

El sultan llenaba de ruina sus estados.

El pájaro abría el pico.
 La tiranía llenaba de ruina el imperio.

Mahmoud era tan grande como sus antepasados.

Hubo un visir que había aprendido á entender el lenguaje de los pájaros.
 Había un dervis con el visir.
 Había un pájaro que abría el pico.

El pájaro podía abrir el pico.
 Había un monarca sin estados.

El visir aprendía sin entender.

Se nos dice que el visir era grande.

El dervis no podía abrir la boca.

Segunda Division.

REVISTA DE LA LECCION PRECEDENTE.

¿Qué valor atribuimos á las nueve cifras 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, usadas como signos de la pronunciaci3n?

¿Para qué sirven estos signos \cup \wedge — , colocados sobre las vocales?
 ¿Cómo indicamos que dos vocales forman un diptongo?
 ¿Para qué sirve el punto, colocado sobre una consonante?
 ¿Y el cero?
 ¿Cuál es el sonido ordinario y regular de la *d*?
 ¿Cómo se pronuncia la *l*?
 ¿Cuál es el sonido ordinario y regular de la *n*?
 ¿Qué significa *the*?
 ¿Y *by*?
 ¿Y *his*?
 ¿De qué género es *his*?
 ¿Qué hemos hecho observar respecto de los adjetivos acabados en *al*?
 ¿Cómo se forma el plural de los sustantivos ingleses?
 ¿Tienen plural los adjetivos?
 ¿Cómo está formada la palabra *abroad*?
 ¿Cuál es el significado de la partícula prepositiva *a*?
 ¿Qué hemos hecho notar acerca de los sustantivos españoles en *ia*?
 ¿Qué significa *at*?
 ¿Cómo se forma el participio pasado de los verbos regulares ingleses?
 ¿Cómo se forman los tiempos compuestos de los verbos ingleses?
 ¿Qué significa *of*?
 ¿Cómo está formado *forefathers*?
 ¿Qué significa *fore* en las voces compuestas?
 ¿Qué significa *with*?
 ¿Cómo se traduce *de* despues de un verbo, y antes del nombre de la cosa que ha servido á la acci3n de ese verbo?
 ¿Qué hemos hecho observar acerca de los sustantivos en *ion*?
 ¿Cómo se forma el participio pasado de los verbos acabados en *e*?
 ¿Cómo está formado *unpeopled*?
 ¿Qué propiedad tiene la partícula inseparable *un* en las voces compuestas?
 ¿Cuáles son las dos acepciones de *people*, y qué hemos hecho observar con este motivo?
 ¿Cómo se forman los gentilicios de nombres de paises acabados en *ia*?
 ¿Con qué construccion se reemplaza la reduplicacion *se*?
 ¿Cuál es el lugar ordinario del adjetivo en la construccion inglesa?
 ¿El adjetivo concuerda con el sustantivo?
 ¿Con qué concuerda en inglés el pronombre posesivo?
 ¿Por qué no se repite la prepcision *with* en esta frase, *with ruin and desolation*?

PRONUNCIACION.

EJEMPLOS.

Mahmoud — Home — Dominions — Monarch — Affirmed — Mouth — Him.

La *m* se pronuncia en estas palabras como en castellano.
 29. La *m* se pronuncia como en castellano.

EJEMPLOS.

First—Perpetual—Wars—Forefathers*—Persian—Vizier—Monarch—Affirmed—Learned—Certain—Dervis—Understand—Birds—Understood.

Are—Forefathers*—Empire—Were—There.

La *r* tiene en todas estas palabras el sonido sordo y ligeramente gutural de que hemos hablado, y que hemos convenido en indicar con un punto sobre aquella letra.

En la primera serie de estas palabras, la *r* está precedida y no seguida de una vocal.

En la segunda serie está precedida de una vocal, y seguida de *e* muda.

30. La *r* tiene un sonido sordo y ligeramente gutural, cuando la precede una vocal, con tal que no esté seguida de otra. No obstante, si la sigue una *e* muda, conserva aquel mismo sonido.

EJEMPLOS.

First—Told—That—Sultan—Tyranny—At—Great—To—Certain—Understand—It—Not—Without.

La *t* se pronuncia en estas palabras como en español.

31. El sonido ordinario y regular de la *t* es el que tiene en castellano.

EJERCICIO.

Digase el sonido de las letras *d*, *l*, *n*, en las palabras siguientes, y dese la razón.

Second—Lesson—Monarch—Affirmed—Had—Learned—Certain—Dervis—Understand—Birds—Easily—Not—Open.

LEXICOLOGÍA.

This significa *este*, *esta*, *esto*, y ordinariamente se emplea hablando de cosas presentes ó próximas, ya sea real la presencia ó proximidad, ya sea imaginada ó supuesta por el lector ú oyente, como en esta lección.

Affirmed es el pasado definido del verbo *to affirm*.

32. La terminación *ed* sirve para formar el pasado definido y el participio pasado de los verbos regulares ingleses. Entendemos por pasado definido los dos tiempos llamados ordinariamente pretérito imperfecto y pretérito perfecto en las gramáticas españolas, cuyos dos tiempos se espresan en inglés con una sola terminación.

He es masculino.

Learned es el participio pasado del verbo *to learn*.

33. *To*. Esta preposición denota el blanco, el objeto, el fin que se tiene en mira, ó hácia el cual se tiende. Generalmente corresponde á la preposición española *á*, y se traduce por *á*, *para*, *por*, *hacia*, *con*, *para con*, *hasta*.

34. *To* es, además, el signo del infinitivo, es decir, que colocado delante del verbo *understand*, por ejemplo, indica que este verbo está en el infinitivo.

35. La conjugación inglesa difiere, pues, de la conjugación española, en que las variaciones de modos y tiempos no se indican únicamente por medio

* Cuando una misma letra se encuentre en dos ó mas sílabas de la palabra, entiéndase que llamamos la atención únicamente sobre la que esté en carácter itálico

de terminaciones, sino también con el auxilio de signos ó palabras cortas colocadas delante del verbo.

Segun Horne Tooke *to* no es otra cosa que el sustantivo gótico *tau*, que significa *acto*, *efecto*, *resultado*, *fin*; y este sustantivo mismo no es sino el participio pasado *tauid* ó *tauids* del verbo *tauyan*, que significa *obrar*, *hacer algo* con lo cual se esplica por qué la palabra *á* que va unido *to* denota *movimiento acción*.

Este origen nos parece tanto mas ingenioso y probable, cuanto que esplica también por que se emplea *to* como signo del infinitivo. Hemos dicho (22) que con frecuencia se usa una misma palabra como sustantivo y como verbo. Así, *war* puede significar *guerra* ó *guerrear*; *ruin*, *ruina* ó *arruinar*; *people*, *pueblo* ó *poblar*. Ha sido, por tanto, necesario marcar la diferencia entre un *hecho*, y la acción que tiende á ese *hecho*. De aquí el empleo de *to*, que significa *acto*, delante del verbo en infinitivo, esto es, cuando un pronombre, una terminación, ó algun otro signo, no indica que es verbo la palabra de que se trata.

36. Lo que precede nos conduce á hacer observar que no hay en inglés sino una sola conjugación, comun á todos los verbos regulares.

Understand se compone de dos palabras, *under*, bajo, y *stand*, estar, estarse, mantenerse.

As sirve para formar la comparación de igualdad, equivaliendo á *tan* ó *tanto*, y á *como*.

Easily viene del adjetivo *easy*, fácil, cómodo.

37. La terminación *ly*, añadida á cerca de 2000 adjetivos, forma otros tantos adverbios. Corresponde casi siempre á la terminación española *mente*.

De los 338 adjetivos terminados en *al*, iguales ó parecidos á los que les corresponden en español, 162 toman la terminación *ly*, y se hacen adverbios, como: *commercially*, comercialmente; *brutally*, brutalmente; *finally*, finalmente; *liberally*, liberalmente; *gradually*, gradualmente; *naturally*, naturalmente; *really*, realmente; *conditionally*, condicionalmente; *punctually*, puntualmente.

Es decir que tenemos 162 adverbios derivados de los adjetivos en *al*, para los cuales no se necesitará diccionario.

38. Los derivados de las palabras que acaban en *y*, precedida de una consonante, se forman cambiando la *y* por *i*. He aquí por qué de *easy* se forma *easily*, y no *easyly*.

El adjetivo *easy* viene del sustantivo *ease*, comodidad, holganza.

39. La terminación *y* se junta á cerca de 360 sustantivos para formar adjetivos, como: *bloody*, sangriento, de *blood*, sangre; *milky*, lácteo, de *milk*, leche; *rainy*, lluvioso, de *rain*, lluvia.

40. Cuando á una palabra que acabe en *e* muda deba añadirse una vocal, ó una terminación cualquiera que comience por vocal, se suprime la *e* muda. Por eso, de *ease* se forma *easy*, y no *easey*.

It. Este pronombre se refiere á *language*, y es del género neutro.

41. Hay tres géneros en inglés, á saber: masculino, femenino, y neutro. Todos los sustantivos que representan hombres ó animales machos, son del género masculino; todos los que representan mujeres ó animales hembras, del género femenino; y los que no representan sexo ninguno, son del género neutro.

Pretermitese esta regla en el lenguaje poético ú alegórico.

42. *Were* es el pasado del subjuntivo del verbo *to be*, ser ó estar. Se usa

en todas las personas, excepto la segunda del singular, sin cambio de terminación.

So, corresponde generalmente á las palabras españolas *si*, *así*, *de suerte*, *de manera*, *de modo*.

Was es la primera y la tercera persona del pasado definido del verbo *to be*, ser ó estar.

43. *There was*. La traducción literal es *allí estaba*: la traducción castiza, *había*. Los diferentes modos y tiempos del verbo *haber*, usado como impersonal, se traducen en inglés por los correspondientes de *ser* ó *estar*, y la palabra *there* ocupa el lugar del supuesto del verbo.

Solo tenemos que añadir que, si el genio de la lengua española requiere que cuando se use el verbo *haber* con el carácter de impersonal, concuerde, no con el nombre que, siendo un caso objetivo del singular ó del plural, aparece como supuesto á primera vista, sino con el verdadero supuesto en singular, que ó existe ó ha de suplirse, v. g. *hubo fiestas*; en inglés es necesario se verifique la concordancia con el sustantivo espreso que se tiene en español por persona paciente; v. g. *hubieron fiestas*.

44. *There was not*. *No había*: hé aquí la traducción española.

45. *A* significa *un*, *uno*, *una*, y se coloca delante de los nombres que empiezan por consonante. Llámasele *artículo indefinido*.

Could es el pasado de un verbo auxiliar y defectivo (*can*), que veremos en la lección siguiente. Sirve también para espresar el condicional.

46. *A bird that could*. En la primera lección llamamos conjunción la palabra *that* (pag. 15), y la traducimos por *que*: ahora la vemos usada como pronombre relativo, significando también *que*, con cuyo carácter es invariable. Refiérese indistintamente á las personas, los animales y las cosas.

Open. Este verbo, aunque está en infinitivo, no toma el signo *to*, porque le precede el verbo *could*.

47. *To*, signo del infinitivo, no se emplea después de un verbo auxiliar ó defectivo.

Being es el gerundio del verbo *to be*, ser ó estar.

48. El gerundio se forma añadiendo la terminación *ing* al verbo.

Understood es el participio pasado del verbo irregular *to understand*, cuyo pasado definido es *understood*.

Him es el caso llamado objetivo del pronombre masculino *he*.

49. Los pronombres personales tienen en inglés dos terminaciones ó casos, á saber: nominativo y objetivo. El pronombre en nominativo es el sujeto; en el objetivo es, ó término de la acción, ó régimen indirecto.

SINTÁXIS.

50. *The language of birds*.
El lenguaje de pájaros.
El lenguaje de los pájaros.

Of equivale á *de*: la palabra *los* está, pues, suprimida en el texto inglés, debiendo haberse dicho *of the*, de los. El artículo definido *the* no se emplea ordinariamente sino delante de los nombres tomados en un sentido determinado ó individual. Cuando se toman estos en un sentido general no se le emplea. Hemos visto *the dominions*, *the persian empire*, *the vizier*, *the language*, porque se trataba de los dominios de sus antepasados, del imperio persa, del visir de este sultán, y del lenguaje de los pájaros.

51. *As easily as*.
Tan fácilmente como.

El comparativo de igualdad se forma en las frases afirmativas, poniendo *as* ántes y después del adjetivo ó del adverbio.

52. *As if it were*.
Como si él fuese.
Como si — fuese.

El verbo inglés está en el pasado del subjuntivo, como en español. El empleo del subjuntivo es el mismo en este ejemplo. En general, conviene emplear el subjuntivo en inglés, cuando el verbo espresa una cosa dudosa, incierta ó condicional, sujeta á un deseo, á una suposición, etc.; y también cuando está precedido de una conjunción espresa ó tácita, y acompañado de otro verbo.

- 52, bis. *As if it were*.

Se notará que no hemos traducido aquí el pronombre *it*. Esto proviene de que en español se omiten regularmente los pronombres cuando son supuestos del verbo, mientras que en inglés, por el contrario, deben espresarse siempre.

53. *That could open his mouth*.
Que pudiese abrir su boca.
Que pudiese abrir LA boca.

Se espresa la idea de posesión poniendo un adjetivo posesivo, y no el artículo *the*, delante del nombre de una parte del cuerpo, ó de una facultad del espíritu; así es que los ingleses nunca dicen — *lo vió con los ojos*, sino *con sus ojos*, *his eyes*.

54. *Without being*.
Sin siendo.
Sin ser.

El verbo que está en el infinitivo en español, se pone en el gerundio en inglés, porque le precede la preposición *without*. Todas las demás preposiciones, con escepción de *to*, rigen también el gerundio, y aun *to* le rige algunas veces (V. 335).

EJERCICIO PREPARATORIO.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

1. Llenado—despoblado—afirmado—aprendido—abierto.
2. El llenaba—despoblaba—afirmaba—aprendía—abría.
3. Llenar—despoblar—afirmar—aprender—comprender—abrir—ser.
4. Tan perpetuo como—Tan grande como—Tan cierto como—Tan fácil como—Tan frugal como—Tan moral como—Tan fraternal como—Tan real como.
5. Primeramente—perpetuamente—grandemente—ciertamente—anchamente—universalmente—superficialmente—realmente—naturalmente.
6. Nosotros no somos—El no había—no era—no podía.
7. El podía llenar—podía despoblar—podía afirmar—podía aprender—podía comprender—podía abrir—podía ser.

8. Llenando—despoblando—afirmando—aprendiendo—comprendiendo—abriendo—siendo.
9. Predicho—no dicho—padre—pueblo—persa—ancho—incierto.

COMPOSICION.

1. El monarca despoblaba su imperio—32.
2. El visir aprendia la lengua persa—32, 25.
3. El dervis abria la boca—32, 53.
4. La guerra despoblaba el imperio de Mahmoud—32, 50.
5. La tiranía habia despoblado el imperio persa—50, 25.
6. El visir habia aprendido el lenguaje de la tiranía—50.
7. Mahmoud era ciertamente un gran sultan—37.
8. No habia un pájaro que *pudiese* (podia) comprender al visir—46.
9. La desolacion habia despoblado los dominios del sultan—50.
10. Habia un dervis que podia comprender al monarca—45, 43.
11. El imperio no podia ser despoblado—44, 47.
12. Habia un sultan que despoblaba sus estados—43, 45, 32.
13. Hubo un sultan que habia aprendido á entender á su visir—43, 46.
14. El sultan podia ser comprendido—47.
15. El visir no podia entender—44, 47.
16. Mahmoud no podia despoblar su imperio—44, 47.
17. El sultan no podia llenar de ruina sus estados sin despoblar el imperio persa—44, 47, 18, 54, 25.
18. El monarca no podia entender al dervis, sin aprender su lenguaje—44, 47, 54.
19. El sultan habia aprendido á entender el lenguaje de su visir.
20. Mahmoud era grande por sus guerras—6.
21. El imperio persa no estaba despoblado por sus antepasados—25, 44.
22. Se decia al dervis que el visir podia entender su lenguaje—24.
23. El pájaro que abria el pico era entendido—46, 53.
24. El imperio estaba lleno de desolacion—18.
25. El lenguaje de los pájaros era aprendido por el visir—50.

LECCION TERCERA.

Primera Division.

LECTURA.

Third lesson.

We cannot decide whether* the minister merely pretended that he knew that** language, or vainly imagined that he did; we can only state that his assertion was generally believed throughout the country; for the reader doubtless knows what credit they give to all

* En esta palabra, y en la mayor parte de las que empiezan por *wh*, se pronuncian estas dos letras como si estuviesen invertidas así, *hw*; ó lo que parecerá menos difícil, como si 'a palabra comenzase por *hu*, aspirada la *h*. La primera sílaba de *whether* pudiera, por 'anto, representarse de este modo, *hu*.

** Hasta aquí la *a* de la palabra *that* no se habia visto marcada con ningun signo, habiendo conservado un sonido débil y algo sordo. Ahora está marcada con el signo del sonido agudo y breve, porque *that* hace el oficio de un pronombre demostrativo

8. Llenando—despoblando—afirmando—aprendiendo—comprendiendo—
abriendo—siendo.
9. Predicho—no dicho—padre—pueblo—persa—ancho—incierto.

COMPOSICION.

1. El monarca despoblaba su imperio—32.
2. El visir aprendia la lengua persa—32, 25.
3. El dervis abria la boca—32, 53.
4. La guerra despoblaba el imperio de Mahmoud—32, 50.
5. La tiranía habia despoblado el imperio persa—50, 25.
6. El visir habia aprendido el lenguaje de la tiranía—50.
7. Mahmoud era ciertamente un gran sultan—37.
8. No habia un pájaro que *pudiese* (podia) comprender al visir—46.
9. La desolacion habia despoblado los dominios del sultan—50.
10. Habia un dervis que podia comprender al monarca—45, 43.
11. El imperio no podia ser despoblado—44, 47.
12. Habia un sultan que despoblaba sus estados—43, 45, 32.
13. Hubo un sultan que habia aprendido á entender á su visir—43, 46.
14. El sultan podia ser comprendido—47.
15. El visir no podia entender—44, 47.
16. Mahmoud no podia despoblar su imperio—44, 47.
17. El sultan no podia llenar de ruina sus estados sin despoblar el imperio
persa—44, 47, 18, 54, 25.
18. El monarca no podia entender al dervis, sin aprender su lenguaje—44
47, 54.
19. El sultan habia aprendido á entender el lenguaje de su visir.
20. Mahmoud era grande por sus guerras—6.
21. El imperio persa no estaba despoblado por sus antepasados—25, 44.
22. Se decia al dervis que el visir podia entender su lenguaje—24.
23. El pájaro que abria el pico era entendido—46, 53.
24. El imperio estaba lleno de desolacion—18.
25. El lenguaje de los pájaros era aprendido por el visir—50.

LECCION TERCERA.

Primera Division.

LECTURA.

Third lesson.

We cannot decide whether* the minister merely pretended that he knew that** language, or vainly imagined that he did; we can only state that his assertion was generally believed throughout the country; for the reader doubtless knows what credit they give to all

* En esta palabra, y en la mayor parte de las que empiezan por *wh*, se pronuncian estas dos letras como si estuviesen invertidas así, *hw*; ó lo que parecerá menos difícil, como si 'a palabra comenzase por *hw*, aspirada la *h*. La primera sílaba de *whether* pudiera, por 'anto, representarse de este modo, *hwe*.
** Hasta aquí la *a* de la palabra *that* no se habia visto marcada con ningun signo, habiendo conservado un sonido débil y algo sordo. Ahora está marcada con el signo del sonido agudo y breve, porque *that* hace el oficio de un pronombre demostrativo

that is wonderful, in the * eastern countries.

TRADUCCION LITERAL.

Third lesson.

Tercera

We cannot decide whether the minister merely pretended that he knew that language, or vainly imagined that he did; we can only state that his assertion was generally believed throughout the country; for the reader doubtless knows what credit they give to all that is wonderful in the eastern countries.

VERSION CASTIZA.

No podemos decidir si el ministro pretendia simplemente conocer ese lenguaje, ó si locamente imaginaba que lo conocia: solo podemos decir que su asercion era generalmente creida en todo el país, porque sin duda sabe el lector cuánta fé se presta á lo maravilloso en los países orientales.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Véase la leccion 1ª, page 5; y la 2ª, page 27.

CONVERSACION.

PREGUNTAS.

What lesson is this? **
¿Qué pretendia el ministro quizá sin creerlo?
¿Qué imaginaba quizá locamente?
¿Cuál es la primera suposicion que sugiere la asercion del visir?

RESPUESTAS.

The third lesson.
That he knew the language of birds
That he did; or, that he knew that language.
That the minister merely pretended that he knew that language.

* En *the* habiamos dado hasta ahora á la vocal *e* un sonido débil y sordo, porque la palabra que seguia al artículo comenzaba por consonante. Pero como aqui comienza la palabra siguiente por vocal, es menester pronunciar la *e* como *i*.
** Haremos nuestras preguntas en inglés desde que puedan componerse de expresiones ó frases interrogativas ya conocidas.

What is the second supposition?
¿Qué es lo que nosotros no podemos decidir?

¿Qué se pensaba en todo el país sobre la asercion del ministro?

¿Qué era lo que generalmente se creia?

¿En dónde era generalmente creida la asercion del ministro?

¿Qué podemos simplemente manifestar?

¿Quién sabe que lo maravilloso es creido en los países orientales?

¿A qué se presta fé en los países orientales?

¿En qué países se da crédito á todo lo maravilloso?

¿Qué es lo que sin duda sabe el lector?

That he vainly imagined that he did.
Whether the minister merely pretended that he knew that language, or vainly imagined that he did.

His assertion was generally believed

His assertion, or, The assertion of the minister.

Throughout the country.

That his assertion was generally believed throughout the country.

The reader.

To all that is wonderful.

In the eastern countries.

What credit they give to all that is wonderful, in the eastern countries

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

We cannot understand birds.

We cannot learn that language.

Can we believe that assertion?

Can we learn this lesson?

They understand the persian language in the eastern countries.

The reader cannot believe this.

Are we at home?

We are not at home.

Had he learned the language of birds?

He had not learned the persian language.

Could he not learn his lesson?

What language had he learned?

What birds could he understand?

He could understand all birds.

This monarch is great.

This monarch is not great.

Are they understood?

They are not understood.

They cannot understand.

What credit can we give to this asercion?

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

Nosotros no podemos comprender á los pájaros.

No podemos aprender ese lenguaje.

¿Podemos creer esa asercion?

¿Podemos nosotros aprender esta leccion?

Se entiende el idioma persa en los países orientales.

El lector no puede creer esto.

¿Estamos en casa?

No estamos en casa.

¿Habia él aprendido el lenguaje de los pájaros?

El no habia aprendido la lengua persa.

¿No podia él aprender su leccion?

¿Qué idioma habia él aprendido?

¿Qué pájaros podia él entender?

El podia entender á todos los pájaros.

Este monarca es grande.

Este monarca no es grande.

¿Son ellos entendidos?

Ellos no son entendidos.

Ellos no pueden comprender.

¿Qué fé podemos dar á esta asercion?

Segunda Division.

REVISTA DE LA LECCION PRECEDENTE.

- ¿Cómo se pronuncia la *r*?
- ¿El qué caso tiene la *r* un sonido sordo y ligeramente gutural?
- ¿Cuál es el sonido ordinario y regular de la *r*?
- ¿Qué significa *this*?
- ¿Cómo se forma el pasado definido?
- ¿Qué propiedades tiene la palabra *to*?
- ¿En qué difiere la conjugacion inglesa de la española?
- ¿Cuántas conjugaciones hay en inglés?
- ¿Qué propiedad tiene la terminacion *ly*?
- ¿Qué se hace cuando hay que añadir una terminacion á una palabra que acaba por *y*, precedida de consonante?
- ¿Qué propiedad tiene la terminacion *y*?
- ¿Qué se hace cuando hay que añadir una terminacion que empieza por vocal á una palabra que acaba en *e* muda?
- ¿Cuántos géneros hay en inglés?
- ¿Qué nombres pertenecen al género masculino?
- ¿Y al femenino?
- ¿Y al neutro?
- ¿Cuál es el pasado de subjuntivo del verbo *to be*?
- ¿Cómo se traducen en inglés los diferentes tiempos del verbo impersonal *to be*?
- ¿Qué significa la palabra *at*?
- ¿Cómo se llama?
- ¿Delante de qué palabras se la coloca?
- ¿Qué significa *could*?
- ¿Qué significa *that*, considerado como pronombre relativo?
- ¿Después de qué verbos se suprime el signo del infinitivo?
- ¿Cómo se forma el gerundio?
- ¿Cuál es el pasado irregular del verbo *to understand*?
- ¿Cómo se llaman los dos casos de los pronombres personales ingleses?
- ¿Cuándo se emplea ordinariamente el artículo *the*, y cuándo se suprime?
- ¿Cómo se forma el comparativo de igualdad?
- ¿Cuándo conviene emplear el subjuntivo?
- ¿Por medio de qué palabras se traduce el artículo español *el, la, los, las*, cuando para espresar una idea de posesion, se pone ántes del nombre de una parte del cuerpo ó de una facultad del espíritu?
- ¿Qué tiempo del verbo rigen las preposiciones?

PRONUNCIACION.

EJEMPLOS.

Are—Home—People—Empire—Language—Were—There—Decide—State—Give.

En estos ejemplos, la *e* puesta en *italica* termina la palabra.

Esta *e* es muda.

55. La *e* es muda al fin de las palabras. Quizá no es necesario decir que

si se exceptúan las voces *be, he, we*, que hemos visto ya, consiste esto en que no habiendo en ellas otra vocal que la *e*, es indispensable pronunciarla.

EJEMPLOS.

First—Filled—Forefathers—Affirmed—If—For—Wonderful.

La *f* se pronuncia como en español en estas palabras.

No conocemos mas escepcion que *of*, cuya *f* se pronuncia como *v*.

56. La *f* se pronuncia como en castellano.

EJEMPLOS.

Abroad—Tyranny—Ruin—Great—Pretended—Generally—Throughout—Country—Reader.

La *r* se pronuncia en estas palabras como en español.

En todas ellas precede á una vocal; pero en ninguna la sigue una *e* muda.

57. La *r*, seguida de vocal, que no sea *e* muda, se pronuncia como en español.

EJERCICIO.

Dígase el sonido de las letras *d, l, n, m, r, t*, en las voces siguientes, y dese la razon.

Cannot—Decide—Whether—Minister—Merely—Pretended—That—Vainly—Imagined—Did—Can—Only—State—Generally—Believed—Country—Reader—Doubtless—Credit—Wonderful—Eastern.

LEXICOLOGIA.

PARTE INTERROGATIVA

- ¿Cómo traduce V. *We cannot*?
- Significando *merely*, simplemente ¿qué significará *mere*?
- ¿Para qué sirve la terminacion *ly*?
- ¿En qué tiempo está *pretended*?
- ¿Cuál es el infinitivo de este verbo?
- ¿Cuál es su gerundio?
- ¿Y su participio pasado?
- ¿En qué se conoce que *knew* es un verbo irregular?
- Significando *vainly*, vanamente ¿qué debe significar *vain*?
- ¿En qué tiempo está *imagined*?
- ¿De qué género es *his*?
- ¿A qué palabras castellanas equivale?
- ¿De qué género es *assertion*?
- ¿De qué voz se deriva *generally*?
- ¿En qué tiempo está *believed*?

PARTE ESPLICATIVA.

Cannot. Estas son dos palabras bien distintas; pero tiene establecido el uso que se las escriba juntas, como si compusiesen una sola.

58. *Can* es un verbo defectivo que indica poder ó facultad. No tiene

* Se concibe con facilidad que las repeticiones frecuentes en un curso impreso, aumentarian inútilmente su volumen. Nos dispensaremos, pues, de ellas en lo sucesivo; pero advertimos que son muy esenciales en un curso oral.

mas que dos tiempos, *can* y *could*. *Can* es el presente: *could* sirve para el pasado y el condicional.

Este verbo es considerado por la mayor parte de los gramáticos ingleses como un auxiliar, ó como un signo, que sirve para formar el modo llamado por ellos potencial (*potential*). Creemos simplificar la conjugacion suprimiendo este pretendido modo, de que naceria una dificultad, pues que *can* y *could* equivalen siempre al verbo español *poder*.

Decide. Aunque está en el infinitivo, no toma este verbo el signo *to*, por que le precede el defectivo *can* (47).

Whether. Esta palabra corresponde á la española *si*, y difiere de *if* en que significa *cuál de las dos cosas*, y en que siempre la sigue *or*, espreso ó sobrentendido.

Merely se deriva de *mere*.

Knew es el pasado definido del verbo irregular *to know*, cuyo participio pasado es *known*.

59. *That*, que hemos visto primero como conjuncion, y despues como pronombre relativo, es tambien pronombre demostrativo. Equivale en tal caso á *ese*, *esa*, *eso*, *aquel*, *aquella*, *aquello*: empléase ordinariamente para denotar las cosas distantes.

Vainly se deriva de *vain*.

Imagined es el pasado del verbo *to imagine*. Como este verbo termina en *e*, no ha sido preciso añadirle sino una *d*. Lo mismo sucede con *believed* (20).

Did es el pasado del verbo irregular *to do*, hacer, cuyo participio pasado es *done*. Se emplea algunas veces, como en el ejemplo que damos, para evitar la repetición del verbo.

60. *Assertion*. En la primera leccion dijimos que muchas palabras inglesas terminadas en *ion* son muy semejantes á las que les corresponden en castellano. Esta simple observacion nos suministra de un golpe 1083 sustantivos, y aun nos conduce á comprender unos 800 mas, sin auxilio del diccionario (19). Algun partido podremos sacar de esto en la composicion de las frases que nos sirven de ejercicio sintético al fin de cada leccion. El estudiante podrá tambien con frecuencia sustituir á las palabras que no conozca todavía, sinórimos acabados en *ion*; por ejemplo, *union* á *concordia*, *conclusion* á *fin*, *precision* á *exactitud*, *aversion* á *antipatia*, *compasion* á *lástima*.

61. Las palabras de esta terminacion le proveerán, ademas, de una suma considerable de verbos.

a. Entre las 1083 palabras en *ion*, de que hemos hablado, hay 848 de que se forman verbos, sea suprimiendo simplemente *ion*, sea modificando ligeramente la terminacion, despues de haber suprimido *ion*.

b. Entre las mismas hay 471 en que basta suprimir *ion*, como: *compression*, *to compress*, comprimir; *assertion*, *to assert*, asegurar; *discussion*, *to discuss*, discutir; *possession*, *to possess*, poseer; *action*, *to act*, hacer, obrar; *affliction*, *to afflict*, afligir; *correction*, *to correct*, corregir; *corruption*, *to corrupt*, corromper; *extraction*, *to extract*, extraer; *insertion*, *to insert*, insertar. Si la palabra que queda, despues de la supresion de *ion*, acaba por una sola consonante, se le añade *e* muda, como *diffusion*, *to diffuse*, difundir; *revision* *to revise*, revisar; *dispersion*, *to disperse*, dispersar.

c. La clase mas numerosa de sustantivos, de los cuales se forman verbos, es la de los en *ation*, como *agitation*, *to agitate*, agitar; *communication*, *to communicate*, comunicar; *desolation*, *to desolate*, desolar; *education*, *to educate*, educar. Pero entre estos sustantivos hay 178 de los cuales es necesario quitar toda la terminacion *ation*, substituyéndole la *e* muda en el caso indic. 'o arriba

(b), como *affirmation*, *to affirm*, afirmar; *consultation*, *to consult*, consultar; *information*, *to inform*, informar; *admiration*, *to admire*, admirar; *consolation*, *to console*, consolar; *imagination*, *to imagine*, imaginar.

d. Cuando la palabra acaba en *faction*, ó en *fiction*, se forma el verbo cambiando esta terminacion en *fy*, como *satisfaction*, *to satisfy*, satisfacer; *rarefaction*, *to rarefy*, rarefacer; *liquefaction*, *to liquefy*, liquidar; *edification*, *to edify*, edificar; *fortification*, *to fortify*, fortificar; *justification*, *to justify*, justificar.

e. Cuando el nombre termina en *scription*, el verbo acaba en *scribe*, como *transcription*, *to transcribe*, transcribir; *proscription*, *to proscribe*, proscribir; *inscription*, *to inscribe*, inscribir.

Throughout se forma de dos palabras, *through*, de medio á medio, y *out*, afuera. Significa *de un extremo á otro*, *en todas partes*.

Country significa *campiña*, *campo*, *comarca*, *país*.

62. *For*, equivalente aquí á la conjuncion española *porque*, es tambien preposicion, y entonces significa *por*, *para*.

Reader se deriva del verbo *to read*, leer.

63. La terminacion *er* se añade á los verbos para convertirlos en sustantivos que designen los *agentes*, es decir, los que ejecuten la accion de los mismos verbos, como: *to dance*, danzar ó bailar, *dancer*, danzador ó bailador; *to ride*, ir á caballo, *rider*, jinete, cabalgador; *to sing*, cantar, *singer*, cantador; *to preach*, predicar, *preacher*, predicador; *to defend*, defender, *defender*, defensor; *to pacify*, pazificar, *pacifier*, pazificador. Esta terminacion sirve tambien para designar los objetos que vienen á ser instrumentos de la accion, como: *to dry*, secar, *drier*, secante, lo que seca; *to break*, romper, quebrar, *breaker*, escollo, rompiente, lo que despedaza; *to knock*, llamar á la puerta, golpear, *knocker*, aldaba de puerta, lo que sirve para golpear; *to roll*, rodar, arrollar, *roller*, cilindro ó rueda; *to wrap*, envolver, *wrapper*, tela de embalaje ó envoltura. Se la añade tambien á algunos sustantivos para convertirlos en nombres de oficios ó profesiones, como: *bird*, pájaro, *bird*, pajarero; *bank*, banco, *banker*, banquero; *tile*, teja, *tiler*, tejero; *girdle*, ceñidor, *girdler*, el que hace cintas ó ceñidores; *hat*, sombrero, *hatter*, sombrerero. Hay 930 derivados que se forman de esta manera.

Doubtless se deriva de *doubt*, duda ó dudar.

64. La terminacion *less* designa privacion, carencia ó falta, y se añade á los sustantivos para convertirlos en adjetivos. Equivale á la palabra española *sin*.

Los diccionarios solo contienen cerca de 200 derivados formados con la terminacion *less*; pero se puede formar un número mayor todavía, porque aquella se añade casi arbitrariamente á los sustantivos.

Aquí, por escepcion, no está *doubtless* empleado como adjetivo sino como adverbio. Se debería decir *doubtlessly*.

Knows. El infinitivo de este verbo es *to know*, el cual se ha visto ya. Su participio pasado es *known*.

65. La tercera persona del singular del presente de indicativo termina en *s*. *What* es invariable y tiene, como en adelante lo veremos, varias acepciones, entre ellas la de *cual* y *cuales*.

They significa *ellos* ó *ellas*, sin diferencia de género.

66. *They give*. El infinitivo de este verbo es *to give*. El presente de indicativo solo difiere del infinitivo en que el signo *to* se reemplaza por el supuesto del verbo, sea sustantivo e pronombre. No hay otra escepcion que la tercera

persona del singular, como acabamos de verlo (65), y la segunda persona de mismo número, como lo veremos despues.

El pasado definido del verbo *to give* es *gave*: su participio pasado, *given*.
Is es la tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo *to be*.

Wonderful se deriva de *wonder*, maravilla

67. *Full* es un adjetivo que significa *lleno*. Usado como terminacion, conserva su significado, espresando una idea de abundancia; y cambia los sustantivos en adjetivos. Entonces se le suprime una *l*. Con esta terminacion se forman 130 adjetivos.

Eastern se deriva de *east*, este ó oriente.

Countries es el plural de *country*.

68. Cuando un sustantivo acaba en *y*, precedida de una consonante, se forma su plural mudando la *y* en *ies*.

SINTAXIS.

PARTE INTERROGATIVA.

¿Por qué se pone el artículo *the* delante de *minister*, delante de *country*, y delante de *reader*?

¿Por qué se pone *his*, que es masculino, delante de *assertion*, que es neutro?

¿Por qué *eastern* no está en plural, refiriéndose á *countries*, que es de este número?

¿Por qué se dice *the eastern countries*, y no *the countries eastern*?

PARTE ESPLICATIVA.

69.

What credit THEY give.
Cuál crédito ELLOS dan.
Qué fé se da.

Hé aquí un segundo modo de traducir la reduplicacion *se*. Esta reduplicacion se reemplaza frecuentemente en inglés por *they*, cuando no se refiere á todo el mundo en general, sino á cierto número de personas.

70.

All THAT is.
Todo lo que es.

That, despues de *all*, equivale á *lo que*.

EJERCICIO PREPARATORIO.

1. Nosotros podemos llenar—podemos despoblar—podemos afirmar—podemos aprender—podemos comprender—podemos abrir—podemos ser—podemos decidir—podemos pretender—podemos imaginar—podemos manifestar—podemos creer—podemos saber—podemos dar.

2. Aquella ó esa leccion—Aquel sultan—Aquella tiranía—Aquella desolacion—Este visir—Este monarca—Este lenguaje—Ese pájaro—Este ministro—Aquella asercion—Este pais—Aquel lector.

3. (Rúsqüense los sinónimos en *ION* de las palabras siguientes). Apegc

—Pesar—Charla—Morada—Defecto—Simpatía—Revolta—Recitado—Advertencia—Pregunta—Contento.

4. Confesar—Apretar—Reprimir—Comprimir—Oprimir—Suprimir—Espresar—Poseer—Discutir—Obrar—Atraer—Estraer—Objetar—Elegir—Dirigir—Disecar—Protejer—Afligir—Instruir—Construir.

5. El llena—despuebla—afirma—aprende—comprende—abre—decide—pretende—imagina—manifiesta—cree—da.

6. Nosotros llenamos—Nosotros despoblamos—Ellos afirman—Ellos aprenden—Nosotros comprendemos—Ellos abren—Nosotros decidimos—Ellos pretenden—Ellos imaginan—Nosotros creemos—Ellos saben—Nosotros damos.

7.* Saber con anticipacion ó ántes—Imaginar antes—Indeciso (no decidido)—Desconocido (no conocido)—Incrédulo (el que no cree)—Decididamente—Maravillosamente—Decidor—El que llena—El que afirma—Estudiante (el que aprende)—Abridor—Pretendiente—El que imagina—Creyente (el que cree)—Sabedor (el que sabe)—Dador—Sin padre—Sin boca—Dudoso.

8.** Revisor—El que ó la que dispersa—El que rechaza—El que aprieta—El que abjura—El que acepta—Versificador—Admirador—El que adopta—Adorador—Afirmante—El que aflige—Amplificador—Compilador—Computador—Condensador—El que confirma—Consignador—Consolador—Constructor—Consultor—Continuador—Contradictor—Conversador—Corruptor—Curandero—Depravador—Desertor—El que detesta—Detractor—El que digiere—Disponedor—Destilador—Distribuidor—Divulgador—Examinador—Escitante ó escitador—El que escusa—Acusador—El que exhorta—Esportador—Espositor—Falsificador—El que frecuenta—El que implora—Importador—El que impone—El que infecta—El que inflige—Inspirador—Interceptor—El que interpone—Intérprete—Interruptor—El que invita—Lamentador—Modificador—Motor—El que obliga—Observador—Opositor—Pazificador—Perfeccionador—Plantador—Preservador—El que impide—Profanador—Promotor—Proponedor—El que protesta—Purificador—El que rectifica—Reformador—Refutador—Relator—El que retribuye—El que saluda—Sobornador—El que sugiere—Suplantador—Trasplantador—Usurpador—Verificador.

COMPOSICION.

1. Mahmoud oprimía al pueblo persa.—61.
2. El monarca abre la boca.—65, 53.
3. Había una guerra general en todos los países orientales.—43.
4. El fué el primer visir que pretendió comprender el lenguaje de los pájaros.—34.
5. La segunda asercion no era creída.—44.
6. El era el tercer monarca que había llenado de ruina su país.—27, 18.
7. El dervis no podía abrir la boca sin ser creído.—44, 47, 53, 54.
8. Nosotros no podemos creer al visir.—44, 47.
9. Nosotros no podemos ser entendidos.—44, 47.

* Los derivados por hallar vienen todos de palabras contenidas en el texto; y ayudarán conocerlos las observaciones hechas bajo los números 16, 20, 37, 63, 64 y 67.

** Los derivados por hallar son sustantivos procedentes de los verbos que se obtienen suprimiendo la terminacion *ion* ó *ation*, conforme á las observaciones hechas bajo los números 61 y 63. Muchos otros se forman por medio de la terminacion *or*, de la cual hablaremos mas adelante (343.)

10. No podemos decidir si él sabia esta lengua, ó si creía que la sabia.—59
11. No podemos saber si su asercion era creida por el monarca.—47.
12. El aprendia ó creía que aprendia.—32.
13. Mahmoud reprimió la revuelta.—61, 32, 60.
14. El monarca protege á su ministro.—61, 65.
15. El sultan cree á su visir.—65.
16. El conoce la intencion real de su padre.—65, 7, 25, 26.
17. Se cree todo lo que es maravilloso en los países orientales.—69, 66.
18. El visir estaba generalmente con el sultan.
19. Su asercion fué generalmente creida.—8.
20. El ara el segundo sultan que habia llenado de desolacion su imperio.—18
21. El habia aprendido el lenguaje de la adulacion.—60, 50.
22. Las naciones del oriente creen todo lo que es maravilloso.—60, 8, 66.

LECCION CUARTA.

Primera Division.

LECTURA.

Fourth lesson.

As the vizier and the emperor were
 one duskish evening together, in their
 return from hunting, Mahmoud, whose
 sight was keener than his vizier's, saw
 two owls upon a tree, that grew near

a greenish old wall, out of a heap of
 rubbish.

TRADUCCION LITERAL.

As the vizier and the emperor were one duskish evening together, in
 Como emperador estaban una sombría tarde juntos
 their return from hunting, Mahmoud, whose sight was keener than
 su retorno de caza, cuya vista mas perspicaz que
 his vizier's, saw two owls upon a tree that grew near a greenish old
 su vió dos buhos sobre árbol crecía cerca de verdoso viejo
 wall, out of a heap of rubbish.
 muro afuera monton escombros.

VERSION CASTIZA.

Como el visir y el emperador estuviesen juntos una sombría tarde, al volver
 de la caza, Mahmoud, cuya vista era mas perspicaz que la de su visir, vió dos
 buhos sobre un árbol que crecía cerca de un muro viejo y verdoso, fuera de
 un monton de escombros.

TRADUCCION ALTERNATIVA

(V. pags. 5 y 27.)

CONVERSACION.

PREGUNTAS.	RESPUESTAS.
What lesson is this?	The fourth lesson.
¿ Quiénes estaban juntos una tarde?	The vizier and the emperor
¿ Con quién estaba el visir?	With the emperor.
¿ Con quién estaba el emperador?	With the vizier.
¿ Cuándo estaban juntos el visir y el emperador?	One duskish evening.
¿ De dónde volvían?	From hunting.
¿ Quién volvía de la caza?	The vizier and the emperor.
¿ Cómo era la vista de Mahmoud?	Keener than his vizier's.
¿ Quién vió dos buhos?	Mahmoud.
¿ Qué fué lo que vió Mahmoud?	Two owls.
¿ Por qué vió él los buhos primero que su visir?	His sight was keener.
¿ Cuántos buhos habia?	Two.

10. No podemos decidir si él sabia esta lengua, ó si creía que la sabia.—59
11. No podemos saber si su asercion era creida por el monarca.—47.
12. El aprendia ó creía que aprendia.—32.
13. Mahmoud reprimió la revuelta.—61, 32, 60.
14. El monarca protege á su ministro.—61, 65.
15. El sultan cree á su visir.—65.
16. El conoce la intencion real de su padre.—65, 7, 25, 26.
17. Se cree todo lo que es maravilloso en los países orientales.—69, 66.
18. El visir estaba generalmente con el sultan.
19. Su asercion fué generalmente creida.—8.
20. El ara el segundo sultan que habia llenado de desolacion su imperio.—18
21. El habia aprendido el lenguaje de la adulacion.—60, 50.
22. Las naciones del oriente creen todo lo que es maravilloso.—60, 8, 66.

LECCION CUARTA.

Primera Division.

LECTURA.

Fourth lesson.

As the vizier and the emperor were
one duskish evening together, in their

return from hunting, Mahmoud, whose
sight was keener than his vizier's, saw

two owls upon a tree, that grew near

a greenish old wall, out of a heap of
rubbish.

TRADUCCION LITERAL.

As the vizier and the emperor were one duskish evening together, in
Como emperador estaban una sombría tarde juntos
their return from hunting, Mahmoud, whose sight was keener than
su retorno de caza, cuya vista mas perspicaz que
his vizier's, saw two owls upon a tree that grew near a greenish old
su vió dos buhos sobre árbol crecía cerca de verdoso viejo
wall, out of a heap of rubbish.
muro afuera monton escombros.

VERSION CASTIZA.

Como el visir y el emperador estuviesen juntos una sombría tarde, al volver
de la caza, Mahmoud, cuya vista era mas perspicaz que la de su visir, vió dos
buhos sobre un árbol que crecía cerca de un muro viejo y verdoso, fuera de
un monton de escombros.

TRADUCCION ALTERNATIVA

(V. pags. 5 y 27.)

CONVERSACION.

PREGUNTAS.	RESPUESTAS.
What lesson is this?	The fourth lesson.
¿ Quiénes estaban juntos una tarde?	The vizier and the emperor
¿ Con quién estaba el visir?	With the emperor.
¿ Con quién estaba el emperador?	With the vizier.
¿ Cuándo estaban juntos el visir y el emperador?	One duskish evening.
¿ De dónde volvían?	From hunting.
¿ Quién volvía de la caza?	The vizier and the emperor.
¿ Cómo era la vista de Mahmoud?	Keener than his vizier's.
¿ Quién vió dos buhos?	Mahmoud.
¿ Qué fué lo que vió Mahmoud?	Two owls.
¿ Por qué vió él los buhos primero que su visir?	His sight was keener.
¿ Cuántos buhos habia?	Two.

¿ En dónde estaban ?	Upon a tree.
¿ Cerca de qué cosa crecía el árbol ?	Near a greenish old wali.
¿ Qué era lo que crecía cerca de un muro viejo y verdoso ?	A tree.
¿ De dónde salía el árbol ?	Out of a heap of rubbish.
¿ Cómo era la tarde ?	Duskish.
¿ Cómo era el muro ?	Greenish and old.
¿ Qué era lo sombrío ?	The evening.
¿ Qué era lo perspicaz ?	The sight of Mahmoud.
¿ Qué era lo verdoso ?	The old wall.

FRASEOLOGIA.

TRADUZCASE EN ESPAÑOL.

Were they together?
We were not together.
There were two birds upon the tree.
The emperor had a keen sight.

The vizier had not a keen sight.
The evening is duskish.
The sight of the emperor was keen.

The tree was near a wall.
Two birds were upon the tree.
The minister was near the emperor.

We were near a heap of rubbish.

We know his language.
The vizier was not older than the sultan.
There is a country that was filled with desolation.
Two and two are four.
His father is old.

TRADUZCASE EN INGLÉS.

¿ Estaban ellos juntos?
Nosotros no estábamos juntos.
Había dos pájaros sobre el árbol.
El emperador tenía una vista perspicaz.

El visir no tenía una vista perspicaz.
La tarde está sombría.
La vista del emperador era perspicaz.

El árbol estaba cerca de un muro.
Dos pájaros estaban sobre el árbol.
El ministro estaba cerca del emperador.

Estábamos cerca de un montón de escombros.
Nosotros conocemos su lengua.
El visir no era mas viejo que el sultan.

Hay un país que estuvo lleno de desolacion.
Dos y dos son cuatro.
Su padre es viejo.

Segunda Division.

REVISTA DE LA LECCION PRECEDENTE.

- ¿ Cuándo debe ser muda la *e* ?
- ¿ Cómo se pronuncia la *f* ?
- ¿ En qué caso se pronuncia la *r* como en castellano ?
- ¿ Qué significa el verbo *can*, y cuántos tiempos tiene ?
- ¿ Qué diferencia hay entre *if* y *whether* ?
- ¿Cuál es el pasado definido del verbo irregular *to know* ?
- ¿ Qué significa *that* cuando es pronombre demostrativo ?

- ¿ Qué valor tiene *did* como auxiliar ?
- ¿ Cómo se obtiene ordinariamente un verbo de un sustantivo acabado en *ion* ?
- ¿ Qué significa *for* ?
- ¿ Qué significacion recibe un verbo cuando se le añade la terminacion *er* ?
- ¿ Qué propiedad tiene la terminacion *less* ?
- ¿Cuál es la terminacion de la tercera persona singular del presente de indicativo ?
- ¿ Cómo se forma el presente de indicativo ?
- ¿ Qué propiedad tiene la terminacion *ful* ?
- ¿ De donde viene la palabra *eastern* ?
- ¿ Cómo se forma el plural de un sustantivo que termina en *y*, precedida de una consonante ?
- ¿ Cómo se traduce algunas veces la reduplicacion *se*, cuando se refiere a un corto número de personas ?
- ¿ Cómo se traduce *lo que, lo cual*, despues de *all* ?

PRONUNCIACION.

EJEMPLOS.

Abroad—Understand—Easily—Being—Merely—Vainly—Reader—Doubtless—Eastern—Duskish—Return—Hunting—Keener—Upon—Greenish.

Lleva el acento en cada uno de estos derivados la sílaba puesta en *itálica*. Esta sílaba es la raíz, la parte mas importante de la palabra: las demas no son sino accesorias: son partículas iniciales ó terminaciones que, en su mayor parte, nada significarian si aisladamente se empleasen. De donde podremos deducir la siguiente regla.

71. Los derivados llevan el acento sobre la raíz.

EJEMPLOS.

Sultan—Father—Ruin—People—Empire—Second—Monarch—Certain—Dervis—Language—Open—Whether—Country—Credit—Wonder—Rubbish.

En cada una de estas palabras lleva el acento la sílaba en *itálica*. Pero esta vez no constituye raíz, porque ninguna de dichas palabras se puede descomponer en inglés,* y *sul, fa, ru, em, sec*, etc. carecerian de sentido.

Todos estos ejemplos son disílabos.

Están acentuados sobre la primera sílaba.

72. En los disílabos que no se puedan descomponer, el acento va sobre la primera sílaba.

EJEMPLOS.

Perpetual—Unpeopled—Persian—Open—Pretended—Emperor—Upon—Heap.

73. La *p* se pronuncia como en español.

* Toda palabra de mas de una sílaba puede, en rigor, descomponerse, remontando á su origen: así, por ejemplo, *monarch* viene de dos palabras griegas *monos* y *arxos*, que significan *solo* y *jefe*. Cualquiera que sea el número de sílabas de una palabra, cada una de ellas representa una idea, y se logra con el auxilio de la etimología reducir las palabras verdaderamente radicales á simples monosílabos. Pero como semejantes investigaciones no nos serian aquí de utilidad alguna, convendremos en no dar el nombre de raíz sino á una reunion de letras, que formen una palabra completa, con sentido en inglés.

EJERCICIO.

Dígase el sonido de las letras *e, f, r* en las palabras siguientes, y dese la razón

Fourth—Were—One—Their—From—Whose—Rubbish.

LEXICOLOGIA.

PARTE INTERROGATIVA.

- ¿ Por qué termina en *s* la palabra *owls* ?
- ¿Cuál es el singular de este nombre ?
- ¿ En qué se conoce que los verbos *saw* y *grew* son irregulares ?
- ¿ Qué significa *that* en la frase *A tree that grew* ?
- ¿ A qué se refiere *that* cuando es pronombre relativo ?

PARTE ESPLICATIVA.

Fourth se deriva de *four*, cuatro.

74. La terminación *th* se añade á los nombres numerales cardinales para formar los ordinales.

Los numerales ordinales *first, second, third*, que corresponden á los cardinales *one, two, three*, son escepciones de esta regla.

75. *Were*, que hemos visto como pasado de subjuntivo del verbo *to be*, es tambien su pasado de indicativo; pero solamente en las tres personas del plural.

76. *One*. El adjetivo *one* determina de una manera mas positiva que el artículo *a* el sentido del nombre delante del cual se coloca: espresa formalmente la idea de unidad, en oposicion á la de pluralidad: quiere decir *uno solo* y no *dos, tres, cuatro*: quiere decir tambien *uno determinado*, y no *uno cualquiera*. *One evening* significa, por tanto, *una tarde determinada*, y no *la primera tarde que se quiera*.

Lo que mas distingue á *one* de *a* es que este último, siendo como es artículo, no puede emplearse sino con un sustantivo.

Duskish se deriva de *dusk*, crepúsculo. Usase tambien en este sentido (V. 39).

77. La terminación *ish*, añadida á un sustantivo, hace de él un adjetivo, y denota semejanza. De esta manera se forman 76 derivados.

Return se deriva de *turn*, vuelta ó volver.

78. La partícula prepositiva *re* tiene el mismo valor que en castellano: denota ordinariamente vuelta, renovacion ó repetición, como *to repopulate*, repoblar; *to reaffirm*, afirmar de nuevo; *to recommence*, recomenzar. Algunas veces indica vuelta hácia atrás, la acción de volver sobre sus pasos, como *reaction*, reaccion; *return*, retorno. Suele espresar tambien una idea de acabamiento ó perfeccion, como *to refine*, refinar. Se adapta principalmente á la mayor parte de los verbos y nombres derivados de verbos. Su uso es, por lo comun, arbitrario, como el de la partícula *un* (21). Los diccionarios dan cerca de 800 derivados en cuya composicion entra, á saber: 300 verbos, y 500 sustantivos ó adjetivos.

79. *From*. Esta preposicion equivale ordinariamente á la española *de*, lo mismo que *of*; pero difiere de esta última en que denota separacion, alejamiento, extraccion, fuente ú origen.

Hunting se deriva del verbo *to hunt*, cazar. Se ve que este sustantivo tiene la misma terminacion que el gerundio.

80. La terminacion *ing* se emplea con mucha frecuencia para hacer un sustantivo de un verbo, ó lo que es lo mismo, el gerundio se emplea sustantivamente. Hay en esto analogía con el español cuando se dice *el comer, el beber*, con la diferencia de que en inglés se sustantiva el gerundio, y en castellano el infinitivo; las expresiones inglesas *drinking, eating*, traducidas literalmente, significan *el bebiendo, el comiendo* (el que bebe, el que come). Esta transformacion del verbo en sustantivo es mucho mas frecuente en inglés que en español. Hay cerca de 140 palabras en *ing*, en que es permanente; en las demas es accidental.

Veremos despues que el gerundio se emplea tambien como adjetivo.

Whose es el caso llamado posesivo del pronombre relativo *who*, quien

81. *Whose* se traduce en español *cuyo, cuya, cuyos, cuyas*. Empleado en frases interrogativas significa tambien *á quién, de quién*. Determina una relacion de posesion, y se usa sobretodo hablando de personas. Debe siempre estar inmediatamente seguido del nombre del objeto poseido. Se le emplea algunas veces hablando de cosas y de animales.

Keener se deriva de *keen*, perspicaz, penetrante.

82. La terminacion *er*, añadida á un adjetivo, ó á un adverbio, forma el comparativo de superioridad.

Se le emplea especialmente cuando el adjetivo ó el adverbio son monosílabos.

Puede tambien añadirse á un adjetivo ó á un adverbio de dos sílabas, si acababan por vocal.

En general no se usa la terminacion *er* con los adjetivos de dos sílabas terminados en consonante.

Si el adjetivo tiene mas de dos sílabas, el comparativo de superioridad se forma de otra manera, como mas adelante lo veremos.

83. *Vizier's* es el caso posesivo de *vizier*. Llámase así esta terminacion; y puede mirársela como la abreviatura de *his* que significa *su, sus, suyo, suya, suyos, suyas*.

Saw es el pasado irregular del verbo *to see*, ver, cuyo participio pasado es *seen*.

84. *Upon* se forma de *up*, en alto, y de *on*, sobre. Seria, pues, conveniente no usar de *upon* sino cuando hay elevacion, al mismo tiempo que sobreposicion, y servirse de *on* en los demas casos; pero no siempre se hace esta diferencia, pues que de ordinario se emplean indistintamente *upon* y *on*. Sin embargo, aconsejamos al discípulo que cuando dude, emplee *on* de preferencia, estando seguro de no herir el oido.

Grew es el pasado irregular del verbo *to grow*, crecer, cuyo participio pasado es *grown*.

Greenish se deriva de *green*, verde.

85. Hemos visto antes (77) que la terminacion *ish*, añadida á un sustantivo, le convierte en adjetivo. Pues cuando se añade á un adjetivo forma un nuevo adjetivo, indicando la disminucion ó el minoramiento de la calidad que el radical espresa.

Rubbish viene del verbo *to rub*, frotar, estregar. Su significacion primitiva parece haber sido la del polvo producido por el choque ó roce de dos cuerpos, como en español *limadura* de *limar*.

Hay en inglés, como en castellano, algunos nombres que no tienen singular, y otros que carecen de plural. *Rubbish* es de estos últimos.

SINTAXIS.

PARTE INTERROGATIVA

- ¿ Por qué se ha puesto el artículo *the* delante de *vizier* y de *emperor* ?
 ¿ Y por qué no se ha puesto delante de *hunting* ?
 ¿ Por qué preceden á *wall* los adjetivos *greenish* y *old* ?

86. Keener THAN.
 Mas perspicaz que.

Que se traduce *than* en el comparativo de superioridad.

87. Keener than his vizier 's.
 Mas perspicaz que su vizir LA SUYA.
 Mas perspicaz que LA DE su vizir.

Las expresiones españolas *el de, la de, los de, las de*, espresando posesion a precediendo al nombre del poseedor, se traducen á menudo en inglés por este signo de posesion ('s) colocado despues del nombre del poseedor, como: *Esto es del emperador, It is the emperor's: Ellos son del sultan, They are the sultan's: Este es el de Mahmoud, It is Mahmoud's.*

EJERCICIO PREPARATORIO.

1. El vizir era—El emperador era—El vizir y el emperador estaban.
2. El sultan cuya tiranía—El sultan cuyos estados—El monarca cuyo imperio—El vizir cuyo lenguaje—El ministro cuya asercion—El lector cuya vista.
3. Mas grande que—Mas verde que—Mas viejo que—Mas fácil que—Mas vano que.
4. El del sultan—La del padre—Los del vizir—Las del monarca—El del pájaro—Los del ministro—Las del lector—El del emperador—La del buho.
5. (*Raizes y derivados por hallar sin diccionario*). Cuatro—Oscuridad naciente—Vuelta—Cazar—Verde—Prevision (16)—El preveia (16)—Oscuramente (37)—Clara ó perspicazmente (37)—De un color verde (37)—Sombrio (39)—Amontonado (39)—El que vuelve ó regresa (63)—Cazador (63)—Ciego, privado de la vista (64)—Sin árbol (64)—Algo viejo (85)—Repoblar (78)—Afirmar de nuevo (78)—Rellenamiento (80)—Erudicion (80)—Entendimiento (80)—Apertura (80)—Idea (imaginacion) (80)—Lectura (80).

COMPOSICION.

1. El imperio de Mahmoud era uno de los países orientales.—76.
2. El vió los cuatro ministros del emperador á (en) su vuelta de los países orientales.—79, 74.
3. El tuvo una conversacion con un dervís á su vuelta del país de sus antepasados.—79, 32.
4. Había un sultan cuyas guerras habian despoblado *el* (su) imperio.—81.
5. Había un sultan cuya tiranía habia llenado de ruina *el* (su) país.—81.
6. Mahmoud tenia un vizir cuyo padre podia comprender el lenguaje de los pájaros —81, 47.

7. El era mas grande que sus antepasados.—82, 86.
8. El monarca tenia una vista perspicaz.—25.
9. El preveia la ruina del imperio persa.—16.
10. Su padre tenia solamente un vizir.—76.
11. Los ministros del emperador eran generalmente creidos.—75.
12. Uno de los dos visires era viejo —76.
13. Uno de los buhos miró al vizir desde el árbol.—76, 79.
14. El monarca cuyo imperio estaba despoblado, tenia un vizir vanidoso.—31, 25.
15. El sultan cuyo vizir habia aprendido el lenguaje de los pájaros, habia despoblado su país.—81.
16. El dervís era mas viejo que el vizir.—82, 86.
17. Como el emperador estaba mas cerca que su vizir, vió los dos buhos.—82, 86.
18. El imperio de Mahmoud era mas grande que el de su padre.—82, 86, 87
19. La prevision de su vizir era grande.—16.
20. La caza era su principal ocupacion.—50, 7, 19.

LECCION QUINTA.

Primera Division.

LECTURA.

Fifth lesson.

5 5 3 0
 "Do you see those birds upon that
 0 53 8 4 6 2
 tree, which grows yonder" said the

0 8
 sultan, pointing to one of its largest
 3 13 5 0 6 0 2 0
 branches. "I do," answered the states-

4 0 0
 man, "though I did not see them at

SINTAXIS.

PARTE INTERROGATIVA

- ¿ Por qué se ha puesto el artículo *the* delante de *vizier* y de *emperor* ?
 ¿ Y por qué no se ha puesto delante de *hunting* ?
 ¿ Por qué preceden á *wall* los adjetivos *greenish* y *old* ?

86. Keener THAN.
 Mas perspicaz QUE.

Que se traduce *than* en el comparativo de superioridad.

87. Keener than his vizier 's.
 Mas perspicaz que su vizir LA SUYA.
 Mas perspicaz que LA DE su vizir.

Las expresiones españolas *el de*, *la de*, *los de*, *las de*, espresando posesion a precediendo al nombre del poseedor, se traducen á menudo en inglés por este signo de posesion ('s) colocado despues del nombre del poseedor, como: *Esto es del emperador*, *It is the emperor's*: *Ellos son del sultan*, *They are the sultan's*: *Este es el de Mahmoud*, *It is Mahmoud's*.

EJERCICIO PREPARATORIO.

1. El vizir era—El emperador era—El vizir y el emperador estaban.
2. El sultan cuya tiranía—El sultan cuyos estados—El monarca cuyo imperio—El vizir cuyo lenguaje—El ministro cuya asercion—El lector cuya vista.
3. Mas grande que—Mas verde que—Mas viejo que—Mas fácil que—Mas vano que.
4. El del sultan—La del padre—Los del vizir—Las del monarca—El del pájaro—Los del ministro—Las del lector—El del emperador—La del buho.
5. (*Raizes y derivados por hallar sin diccionario*). Cuatro—Oscuridad naciente—Vuelta—Cazar—Verde—Prevision (16)—El preveia (16)—Oscuramente (37)—Clara ó perspicazmente (37)—De un color verde (37)—Sombrio (39)—Amontonado (39)—El que vuelve ó regresa (63)—Cazador (63)—Ciego, privado de la vista (64)—Sin árbol (64)—Algo viejo (85)—Repoblar (78)—Afirmar de nuevo (78)—Rellenamiento (80)—Erudicion (80)—Entendimiento (80)—Apertura (80)—Idea (imaginacion) (80)—Lectura (80).

COMPOSICION.

1. El imperio de Mahmoud era uno de los países orientales.—76.
2. El vió los cuatro ministros del emperador á (en) su vuelta de los países orientales.—79, 74.
3. El tuvo una conversacion con un dervís á su vuelta del país de sus antepasados.—79, 32.
4. Había un sultan cuyas guerras habian despoblado *el* (su) imperio.—81.
5. Había un sultan cuya tiranía habia llenado de ruina *el* (su) país.—81.
6. Mahmoud tenia un vizir cuyo padre podia comprender el lenguaje de los pájaros —81, 47.

7. El era mas grande que sus antepasados.—82, 86.
8. El monarca tenia una vista perspicaz.—25.
9. El preveia la ruina del imperio persa.—16.
10. Su padre tenia solamente un vizir.—76.
11. Los ministros del emperador eran generalmente creidos.—75.
12. Uno de los dos visires era viejo —76.
13. Uno de los buhos miró al vizir desde el árbol.—76, 79.
14. El monarca cuyo imperio estaba despoblado, tenia un vizir vanidoso.—31, 25.
15. El sultan cuyo vizir habia aprendido el lenguaje de los pájaros, habia despoblado su país.—81.
16. El dervís era mas viejo que el vizir.—82, 86.
17. Como el emperador estaba mas cerca que su vizir, vió los dos buhos.—82, 86.
18. El imperio de Mahmoud era mas grande que el de su padre.—82, 86, 87
19. La prevision de su vizir era grande.—16.
20. La caza era su principal ocupacion.—50, 7, 19.

LECCION QUINTA.

Primera Division.

LECTURA.

Fifth lesson.

5 5 3 0
 "Do you see those birds upon that
 0 53 8 4 6 2
 tree, which grows yonder" said the

0 8
 sultan, pointing to one of its largest
 3 13 5 0 6 0 2 0
 branches. "I do," answered the states-

4 0 0
 man, "though I did not see them at

7 5 0 0 3

first, and probably should not have seen

0 4 0 0

them at all, had you not called my* at-

7 6

ention to them."

ALERE FLAMMAM
VERITATIS

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES

TRADUCCION LITERAL.

Fifth lesson.
Quinta

" | Do you see | those birds upon that tree, which grows yonder?"
Ve usted aquellos que crece allá
said the sultan, pointing to one of its largest branches. "I do," answered
dijo indicando sus mas grandes ramos Yo hago respondi
the statesman, "though I | did not see | them | at first, | and probably
hombre de estado aunque no veia ellos en primeras probablemente
| should not have | seen them | at all, | had you not called my atten-
habria visto del todo hubieseis llamado mi aten
tion to them."
cion

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES

VERSION CASTIZA.

"¿Ve V. aquellos pájaros sobre aquel árbol que crece allí?" dijo el sultan indicando uno de los mas grandes ramos del mismo árbol. "Los veo" respondió el hombre de estado "aunque desde el principio no los viese; y es probable que no los habria visto absolutamente si no hubieseis llamado mi atencion hácia ellos."

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES

TRADUCCION ALTERNATIVA.

(V. páginas 5 y 27.)

* La *y* de *my*, que aquí suena como está escrita, debe pronunciarse así cuando *my* está en oposicion con otro pronombre posesivo. Esto dice Robertson; y Walker en su célebre Vocabulario se espresa así. "La variedad con que suele pronunciarse esta palabra (*my*) embaraza de tal modo á los extranjeros, y hasta a los mismos ingleses, que parece indispensable establecer una regla clara que allane la dificultad. Cuando *my* está contrapuesta a otro pronombre, es enfático y se pronuncia *mai*; pero en cualquiera otro caso tiene el sonido (*mi*) del caso oblicuo, *me*, del personal *I*. Así, en esta frase: *my pen is as bad as my paper* (mi pluma está tan mala como mi papel,) diremos *mi*; y en esta otra: *my pen is worse than yours* (mi pluma es peor que la de V.), como *my* está contrapuesto á *yours*, pronunciaremos *mai*.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES

CONVERSACION

PREGUNTAS.

What lesson is this?
¿Quién mostró los pájaros?
¿A quién mostró el sultan los pájaros?
What birds did the sultan see upon a tree?
¿En dónde vió él los pájaros?
¿Cómo designó el árbol al visir?
¿Qué pregunta hizo el sultan á su visir?
¿Qué señaló con el dedo?
¿Qué movimiento hizo el sultan?
¿Quién respondió á la pregunta del sultan?
¿Qué respondió el hombre de estado?
¿Qué era lo que no veia desde luego?
¿Cuándo no veia él los buhos?
¿Por qué se vió obligado el sultan á mostrar los pájaros á su visir?
¿Qué habria sucedido, segun lo que dijo el visir, si el sultan no hubiese llamado su atencion hácia los pájaros?
¿Qué fué lo que llamó el sultan hácia los pájaros?
¿Sobre qué llamó la atencion de su visir?
¿En qué caso no los habria visto el visir absolutamente?

RESPUESTAS.

The fifth lesson.
The sultan.
To his vizier.
Two owls.
Upon a tree.
That tree which grows yonder.
Do you see those birds upon that tree which grows yonder?
One of the largest branches.
He pointed to one of the largest branches.
The statesman.
I do.
The owls.
At first.
The statesman did not see them.
He should not have seen them at all.
The attention of the statesman.
To the owls.
Had he not (or, had not the sultan) called his attention to them.

FRASEOLOGÍA.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

Do you learn the persian language?
Do you see them?
Do you understand this.
I do not understand you.
Can you answer?
I cannot answer you.
Do you know him?
I do not know him.
I did not see you.
Do you believe him?
I do not believe him.
Do you know that language?

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

¿Aprende V. el idioma persa?
¿Los ve V.?
¿Comprende V. esto?
No le comprendo á V.
¿Puede V. responder?
No puedo responder á V.
¿Le conoce V.?
No le conozco.
Yo no le veia á V.
¿Le cree V.?
No le creo.
¿Conoce V. esa lengua?

I understand it.
I should answer if I could.
I should learn if I could.
Can you read this lesson?
He cannot open his mouth.
Do you know the first lesson?
I do not know the second lesson.
Is he at home?
He is not at home.
He is out.
Did you call him?
I did, and he did not answer.
I believe that he is with his father.

La comprendo.
Yo respondería si pudiese.
Yo aprendería si pudiese.
¿Puede V. leer esta lección?
El no puede abrir la boca.
¿Sabe V. la primera lección?
Yo no sé la segunda lección.
¿Está él en su casa?
El no está en casa.
El está fuera.
¿Le llamó V.?
Sí, y no respondió.
Creo que está con su padre.

Segunda Division.

REVISTA DE LA LECCION PRECEDENTE.

- ¿Dónde llevan el acento las palabras en cuya composición entra una raíz, ó las que se derivan de raíces?
¿Dónde llevan el acento los disílabos que no pueden descomponerse?
¿Cómo se pronuncia la *p*?
¿Cómo se forman los numerales ordinales?
¿Cuáles son los ordinales irregulares?
¿Cuál es el pasado de indicativo del verbo *to be* en las tres personas plurales?
¿Qué diferencia hay entre el adjetivo numeral *one* y el artículo indefinido *a*?
¿Qué propiedad tiene la terminación *ish* añadida á un sustantivo?
¿Y añadida á un adjetivo?
¿Qué propiedad tiene la partícula prepositiva *re*?
¿Qué diferencia hay entre las preposiciones *from* y *of*?
¿Qué propiedad tiene la terminación *ing*?
¿Cómo se traduce *whose*?
¿Qué espresa esta palabra?
¿De qué otra debe ser inmediatamente seguida?
¿Cómo se forma el comparativo de superioridad de los adjetivos monosílabos, y algunas veces de los disílabos?
¿Cómo se forma el caso posesivo de los sustantivos?
¿Cómo se puede considerar la terminación que sirve para formar el caso posesivo?
¿Cómo se forma *upon*?
¿Qué hemos hecho notar con referencia á *rubbish*?
¿Cómo se traduce el *que* castellano en el comparativo de superioridad?
¿Cómo se traducen á menudo las expresiones *el de, la de, los de, las de*, cuando espresan posesion y preceden al nombre del poseedor?

PRONUNCIACION.

EJEMPLOS.

That (conjuncion ó pronombre relativo)—Sultan—Perpetual—Abroad

—And—Tyranny—Monarch—Affirmed—A—Assertion—Generally—Statesman*—Probably—Attention.

En ninguna de estas palabras está acentuada la *a*.

Como *that, and* y *a* pueden dejar alguna duda, haremos observar aquí que los monosílabos se acentúan ó no según su importancia; y que dependiendo esta muchas veces de la frase en que se les emplea, es imposible establecer en el particular reglas fijas. Por esta imposibilidad nos reducimos á advertir que las conjunciones y los artículos rara vez se acentúan, por ser, como si dijéramos, palabras subalternas.

En todas las voces de que vamos tratando tiene la *a* un sonido débil y sordo.

88. La *a* es débil y sorda cuando no está acentuada.

NOTA.—Muchas reglas se modifican unas á otras, por lo que es necesario esperar conocerlas todas para aplicarlas sin temor de equivocarse.

EJEMPLOS.

By—Abroad—Birds—Being—Believed—Rubbish—Branches—Probably.

89. La *b* se pronuncia como en castellano.

EJEMPLOS.

Ruin—Dervis—Easily—Without—Being—Imagined—Credit—Turkish—Evening—Hunting—Greenish—Rubbish—Pointing.

No está acentuada la *i* en ninguna de estas palabras.

Tiene en todas el sonido *i* débil.

90. La *i* se pronuncia *i* débil cuando no está acentuada.

EJERCICIO.

Indíquese el lugar del acento en las palabras siguientes, y dese la razón Upon—Yonder—Sultan—Pointing—Largest—Branches—Answered.

LEXICOLOGÍA.

PARTE INTERROGATIVA.

- ¿Por qué debe decirse *that tree* mas bien que *this tree*?
¿Por qué acaba en *s* el verbo *grows*?
¿Cómo se conocerá en inglés si el verbo está en presente ó en pasado?
¿En qué tiempo está *answered*?
¿Cuál es el infinitivo de este verbo?
¿Cuál es su gerundio?
¿Y su participio pasado?
¿En qué tiempo está *called*?
¿Por qué se emplea la preposicion *to* en esta frase: *had you not called my attention to them*?

PARTE ESPLICATIVA.

Fifth viene de *five*, cinco. Está un poco alterada la ortografía del radical

* Es menester no olvidar que la letra en *italica* es la única sobre que se quiere llamar la atención.

inglés, por ser imposible pronunciar de un golpe, y en una misma sílaba, la consonante suave *v* y la *th* fuerte.

Do es un verbo irregular: su pasado definido es *did*, y su participio pasado *done*. Significa *hacer*.

91. *Do* es, además, un auxiliar ó signo del presente. Acompaña rara vez al verbo cuando la frase es afirmativa; pero cuando es interrogativa ó negativa, casi siempre se le emplea.

92. En las oraciones interrogativas debe ponerse primero el signo ó verbo auxiliar, en seguida el sugeto, y finalmente el verbo. En inglés no se usa el signo de interrogación (*¿*) al principio, porque la estructura de la frase lo hace innecesario.

See. El pasado definido de este verbo es *saw*, y su participio pasado *seen*.

93. *Those* es el plural de *that*, cuando *that* es pronombre demostrativo: sirve para designar los objetos distantes, y equivale á las palabras españolas *esos, esas, aquellos, aquellas*.

94. *Which*. Este pronombre relativo difiere de *that* en que no hace relación sino á cosas ó animales, mientras que *that* se refiere á todo indistintamente. Tanto *that* como *which* equivalen á *quien, que, el cual, la cual, los cuales, las cuales*. *Which* significa, además, *lo que*.

Which se refiere también á las personas cuando indica la elección ó distinción que se hace de una entre muchas.

Grow es irregular: su pasado definido es *grew*: su participio pasado *grown*. *Said* es el pasado irregular del verbo *to say*, decir.

Point significa *indicar*, en el sentido de señalar con el dedo ó con la mano, y entonces rige de ordinario por medio de la preposición *to* al nombre del objeto señalado.

Its se deriva de *it*. Significa *su, sus*, lo mismo que *his*. Se ha visto que *his* es del género masculino: *its* es del neutro, y se refiere aquí á la palabra *tree*.

Largest es el superlativo de *large*. Significa *grande* en estension, dimension ó cantidad.

95. El superlativo se forma añadiendo la terminación *est* al adjetivo ó al adverbio, cuando estos no tienen mas que una sílaba.

La terminación *est* puede también añadirse á un adjetivo de dos sílabas y termina en vocal.

Pero si el adjetivo tiene mas de dos sílabas, el superlativo se forma de otro modo, como luego lo veremos.

A *largest* se ha añadido solamente *st* porque acaba en *e*.

Branches es el plural de *branch*.

96. Las palabras que acaban en *ch* toman *es* para el plural, cuando las letras *ch* se pronuncian *tch* ó *ch* francesa.

97. *Statesman* se compone de *state*, estado, y de *man*, hombre. Esta última palabra, añadida á otro sustantivo, sirve para formar un nombre de profesion, estado, oficio ó calidad. En algunos de estos compuestos se coloca una *s* entre la palabra principal y *man*. Hay 65 nombres que se forman de esta manera.

98. *Did*, pasado del verbo irregular *to do*, se usa también como auxiliar ó signo del pasado, y reemplaza entonces la terminación *ed*. Se puede decir *He did answer* en lugar de *He answered*; pero este signo *did* acompaña rara vez al verbo cuando la frase es afirmativa. Sirve principalmente para las interrogativas ó negativas.

99. En las oraciones negativas se pone primero el sugeto, despues el signo luego la palabra *not*, y por último el verbo, como: *I did not see*.

100. No obstante, es preciso hacer notar que los signos del presente y del pasado, *do* y *did*, no se emplean con los verbos auxiliares ó defectivos, como se ha visto en estos ejemplos: *There was not, We cannot*.

Them es el caso objetivo de *they* (49.) Como el nominativo, sirve para los tres géneros.

Probably viene del adjetivo *probable*, susceptible de ser probado.

101. a. Hay en inglés 640 adjetivos, terminados en *able*, entre los cuales algunos, como *detestable, comparable, admirable, variable, culpable*, son exactamente iguales á sus equivalentes castellanos: otros, como *passable, immutable, amiable, modifiable*, presentan ligeras diferencias ortográficas; y otros, en fin, como *tazable, assimilable, reasonable, agreeable, desrable, payable*, pueden ser comprendidos con facilidad.

b. Algunos hay también que se derivan de verbos ingleses, y no tienen semejantes en español, como *believable*, creible, derivado de *believe*, creer.

c. La terminación *able* designa la aptitud ó la capacidad de recibir la acción de un verbo: así, *admirable* quiere decir capaz de ser admirado: *blamable*, capaz de ser vituperado: *comparable*, capaz de ser comparado, etc. Pero no todos los derivados en *able* se forman estrictamente del modo que estos.

d. Como la mayor parte de los adjetivos en *able* provienen de verbos, bastará para obtener estos suprimir aquella terminación, como *to defend*, defender: *to detest*, detestar: *to desire*, desear: *to excuse*, excusar: á ménos que al mismo tiempo exista un derivado en *ion*, como *confiscation*, cuyo verbo es *to confiscate*, y el adjetivo *confiscable*. De las palabras en *able*, que son muy semejantes en ambos idiomas, se pueden formar así unos 27 verbos.

102. Hemos dicho (37) que la terminación *ly*, añadida á los adjetivos, los convierte en adverbios; deberíase, pues, decir *probablyly*; pero cuando los adjetivos acaban en *le*, con otra consonante antes de la *l*, se cambia simplemente la *e* en *y*.

Entre los adjetivos en *able*, que son iguales ó parecidos en ambas lenguas, hay unos 78 que se convierten en adverbios de esa manera.

103. *Should* es el pasado y el condicional del verbo defectivo *shall*. Es, además, auxiliar ó signo del condicional. Como verbo, *I should* significa *yo debía* ó *yo debería*. Como signo, sirve simplemente *should* en la primera persona para formar el condicional: en la segunda y en la tercera incluye ó añade una idea de deber ó obligacion. Despues de una conjuncion que espresese suposición ó duda, equivale comunmente al pretérito imperfecto de subjuntivo español, como: *If I should see*, si yo viese: *If he should answer*, si el respondiese.

Seen es el participio pasado del verbo *to see*, ver. Ya conocemos los dos tiempos irregulares de este verbo (*saw* y *seen*), que son únicos, porque la irregularidad de los verbos ingleses existe solo en el pasado definido y en el participio pasado.

En *had you not called* el verbo *had* está en el pasado de subjuntivo, porque espresa una acción incierta, que depende de una condición; porque hay una conjuncion sobrentendida (*if*;) y porque está acompañado de otro verbo (*I should not have seen*.) Tales son, como ya lo hemos dicho (52), las circunstancias necesarias para el empleo del subjuntivo en inglés.

104. Se ve que no hay diferencia de forma entre el pasado de subjuntivo y el de indicativo.

My es invariable como *his* é *its*. Significa *mi, mis*.

SINTAXIS.

105. "Do you see those birds?" "I do."
¿Ve V. aquellos pájaros? YO HAGO.
¿Ve V. aquellos pájaros? LOS VEO.

No es siempre necesario para responder á una pregunta, repetir el verbo contenido en ella: el signo solo puede bastar.

106. *I did not see THEM.*
Yo no veía Á ELLOS.
Yo no LOS veía.

Cuando el pronombre es régimen de un verbo, se coloca despues de este.

107. *And probably should not have seen them.*
Y probablemente no los habria visto.

En esta frase está sobrentendido por la elipsis el pronombre *I*. Así, en una serie de verbos que tienen todos el mismo supuesto, no es indispensable repetir este delante de cada uno de ellos.

108. *Had you not called.*
Hubiese V. no llamado.
Si no hubiese V. llamado.

Se podría dar á esta frase el mismo giro que en español, diciendo *If you had not called*. Por tanto, cuando en una frase análoga se quiera suprimir la conjunción *if*, será menester trasponer el verbo auxiliar, colocándolo delante del sugeto, con lo que se forma una frase elegantísima.

EJERCICIO PREPARATORIO.

- ¿Lleno yo?—¿Despueblo yo?—¿Afirmamos nosotros?—¿Aprendemos nosotros?—¿Comprende V.?—¿Abre V.?—¿Deciden ellos?—¿Pretenden ellos?—¿Imagino yo?—¿Creo yo?—¿Sabemos nosotros?—¿Damos nosotros?—¿Vemos nosotros?—¿Responde V.?—¿Llaman ellos?
- Esos emperadores—Aquellos buhos—Esos árboles—Aquellos muros—Esos montones—Aquellos ramos.
- La lección que es aprendida—La guerra que era perpetua—El imperio que estaba despoblado—Los pájaros que estaban sobre el árbol—El lenguaje que él aprendía—El árbol que él vió.
- El mas grande—El mas perspicaz—El mas verde—El mas viejo.
- Yo no lleno—no despueblo—no afirmo—no aprendo—no comprendo—Nosotros no abrimos—no decidimos—no pretendemos—Ellos no imaginan—no creen—no saben—Yo no daba—El no veía—El árbol no crecía—Nosotros no respondíamos—Nosotros no llamábamos.
- Yo os veo—Yo le comprendo—Nosotros los decidíamos—V. le cree—El los llama.
- Yo llenaría—Nosotros despoblaríamos—Yo afirmaría—Nosotros aprenderíamos—Yo comprendería—Nosotros abriríamos—Yo decidiría—Nosotros pretenderíamos—Yo imaginaria—Nosotros expondríamos—Yo creería—Nosotros sabríamos—Yo daría—Nosotros veríamos—Yo indicaría—Nosotros esponderíamos—Yo tendría—Nosotros llamaríamos.
- Yo no llenaría—Nosotros no despoblaríamos—Yo no afirmaría—Nosotros no aprenderíamos—Yo no comprendería—Nosotros no abriríamos—Yo

no decidiría—Nosotros no pretenderíamos—Yo no imaginaria—Nosotros no expondríamos—Yo no creería—Nosotros no sabríamos—Yo no daría—Nosotros no veríamos—Yo no indicaría—Nosotros no responderíamos—Yo no habria—Nosotros no llamaríamos.

9. Ver—Viendo—Visto—Yo veo—El ve—Nosotros vemos—V. ve—Ellos ven—Yo veía—El veía—Nosotros veíamos—V. veía—Ellos veían—Yo vería—Nosotros veríamos.

10. Mi lección—Mis estados—Mis antepasados—Mi lenguaje—Mi boca—Mi asercion—Mi país—Mi vista—Mi árbol—Mi atencion.

11. (*Raíces y derivados por hallar sin diccionario.*) Grande (en dimension)—Estado—Hombre—Llamada (22)—Prever (16)—Hombre delantero* (16)—Deshacer (21)—No respondido (21)—No visto (21)—No llamado (21)—Volver á llamar (78)—Afirmable (101)—Comprensible** (101)—Que puede ser decidido (101)—Creible (101)—Legible (101)—Que se puede saber (101)—Susceptible de respuesta (101)—Paisano (hombre del país) (97)—Grandemente (en dimension) (37)—Ramoso (39)—Lo que crece (63)—Lo que indica*** (63)—Artífice, hacedor (63)—El que responde, razonador (63)—Sin ramas (64)—Vision, vista (la accion de ver) (80)—Crecimiento (80)—Hecho, acto (80)—Haber, bienes (80)—Llamamiento, la accion de llamar (80)—Insoluble (que no puede ser decidido) (21, 101)—Que no se puede saber (21, 101)—El que deshace (21, 63)—Ciego, el que no ve (21)—Destruccion (la accion de deshacer) (21, 80)—Sin respuesta (á lo cual no se puede responder) (21, 101).

COMPOSICION.

- Esos dervises estaban cerca de un muro.—93.
- Esos árboles crecían cerca de un muro.—93.
- El árbol que crecía cerca del muro era viejo.—94.
- Habia un pájaro sobre el árbol que crecía cerca del muro.—94.
- El visir pretende comprender el lenguaje de los pájaros.—65, 34.
- El era el mas grande hombre de estado que conocía el sultan.
- El hombre de estado tenía la vista mas perspicaz.—95, 25.
- Probablemente V. no les comprendía.—99, 106.
- El ministro no abría la boca.—99, 53.
- ¿Veo al emperador allá?—92.
- ¿Los comprende V.?—92, 106.
- ¿Le llaman ellos á V.?—92, 106.
- ¿Cree V. esa asercion?—92.
- ¿Le comprendo á V.?—92, 106.
- ¿Responden ellos?—92.
- Esos árboles eran grandes.—93, 9.
- Esos muros eran viejos.—93, 9.
- El dervis sabía la lengua que el visir aprendía.—94.
- El monarca abrió la boca, que era grande.—94.
- El dervis se llena la (su) boca.—65.

* Este derivado se toma ordinariamente en el sentido de *primer muchacho* ó de *principal obrero* en un taller, ó de *capataz* en una manufactura. Significa tambien el presidente de un jurado.

** Este derivado se usa poco: empléase mas frecuentemente *inteligible*.

*** Este derivado se emplea en el sentido de *índice* ó *aguja*.

21. El hombre de estado comprende esta ó esa leccion.—65
 22. El sultan despueb'a sus estados.—65.
 23. El emperador crée su asercion.—65. (de ellos)
 24. El emperador llama á su visir.—65.
 25. El abre la boca y llama á su visir.—65, 53, 107.
 26. ¿Ha visto V. ese país y su desolacion?—41.
 27. El buho, en su viejo muro, era un monarca en sus estados.
 28. El mas viejo de sus antepasados fué un gran sultan.—95.
 29. Los dos pájaros estaban sobre el árbol mas grande.—75, 95.
 30. El no se llenaba la boca.—99.
 31. Yo no aprendia absolutamente.—99.
 32. Ellos no creian su asercion.—99.
 33. Yo no le veia á V.—99, 106.
 34. V. no veia el árbol al principio.—99.
 35. V. no aprende el idioma persa.—99.
 36. Nosotros no creemos las aserciones del sultan.—99.
 37. Si V. hubiese señalado los pájaros, nosotros los habriamos visto.—108, 103, 106.
 38. V. no responde, aunque comprende.—99.
 39. No habia un hombre que *pudiese* (podia) comprenderles.—76, 106.
 40. El no veia los pájaros, aunque estaba cerca de ellos.—99.
 41. No hay un árbol que *pueda* (puede) crecer allí.—43, 76.
 42. Preveo la ruina del imperio persa.—16.
 43. La guerra que llenaba de ruina el país, fué prevista por el hombre de estado.—94, 16.
 44. Se le ve á V.—24.
 45. Se llamaba su atencion hácia los dos buhos.—24, 39.
 46. Se le respondia que su asercion no era creída.—24, 100.
 47. La atencion del hombre de estado fué llamada de las guerras de Mahmoud en el exterior, á su tiranía en el interior.—79, 93.
 48. V. no puede ver un árbol mas grande que el que crece cerca del muro.—62, 86, 59, 54

LECCION SESTA.

Primera Division.

LECTURA.

Sixth lesson.

“Well,” said Mahmoud, “perhaps
 they are talking to each other, and I
 would* fain know what they are say-
 ing. If I mistake not, you pretend that
 you can understand what birds say;
 since you are so learned, listen to their
 discourse, and you shall afterwards
 give me an account of it.”

TRADUCCION LITERAL.

Sixth lesson.

Sesta

“Well,” said Mahmoud, “perhaps they are talking to each other
 Bien tal vez hablando cada otro

* En la primera leccion dijimos que la *w* es algunas veces consonante, y vemos ahora la prueba de esto en la palabra *would*, en la cual es necesario hacer un movimiento de labios para lograr que distintamente se oiga la *w* y el sonido *u* que le sigue. Pronuncieselo casi como *fu*.

21. El hombre de estado comprende esta ó esa leccion.—65
 22. El sultan despueb'a sus estados.—65.
 23. El emperador cree su asercion.—65. (de ellos)
 24. El emperador llama á su visir.—65.
 25. El abre la boca y llama á su visir.—65, 53, 107.
 26. ¿ Ha visto V. ese país y su desolacion?—41.
 27. El buho, en su viejo muro, era un monarca en sus estados.
 28. El mas viejo de sus antepasados fué un gran sultan.—95.
 29. Los dos pájaros estaban sobre el árbol mas grande.—75, 95.
 30. El no se llenaba la boca.—99.
 31. Yo no aprendia absolutamente.—99.
 32. Ellos no creian su asercion.—99.
 33. Yo no le veia á V.—99, 106.
 34. V. no veia el árbol al principio.—99.
 35. V. no aprende el idioma persa.—99.
 36. Nosotros no creemos las aserciones del sultan.—99.
 37. Si V. hubiese señalado los pájaros, nosotros los habriamos visto.—108, 103, 106.
 38. V. no responde, aunque comprende.—99.
 39. No habia un hombre que *pudiese* (podia) comprenderles.—76, 106.
 40. El no veia los pájaros, aunque estaba cerca de ellos.—99.
 41. No hay un árbol que *pueda* (puede) crecer allí.—43, 76.
 42. Preveo la ruina del imperio persa.—16.
 43. La guerra que llenaba de ruina el país, fué prevista por el hombre de estado.—94, 16.
 44. Se le ve á V.—24.
 45. Se llamaba su atencion hácia los dos buhos.—24, 39.
 46. Se le respondia que su asercion no era creída.—24, 100.
 47. La atencion del hombre de estado fué llamada de las guerras de Mahmoud en el exterior, á su tiranía en el interior.—79, 93.
 48. V. no puede ver un árbol mas grande que el que crece cerca del muro.—62, 86, 59, 54

LECCION SESTA.

Primera Division.

LECTURA.

Sixth lesson.

“Well,” said Mahmoud, “perhaps they are talking to each other, and I would* fain know what they are saying. If I mistake not, you pretend that you can understand what birds say; since you are so learned, listen to their discourse, and you shall afterwards give me an account of it.”

TRADUCCION LITERAL.

Sixth lesson.

Sesta

“Well,” said Mahmoud, “perhaps they are talking to each other
 Bien tal vez hablando cada otro

* En la primera leccion dijimos que la *w* es algunas veces consonante, y vemos ahora la prueba de esto en la palabra *would*, en la cual es necesario hacer un movimiento de labios para lograr que distintamente se oiga la *w* y el sonido *u* que le sigue. Pronuncieselo casi como *fu*.

and I would fain know what they are saying. If I mistake not,
 querria de buena gana lo que diciendo equivoco
 you pretend that you can understand what birds say; since you are
 puede dicen puesto que
 so learned, listen to their discourse, and you shall afterwards
 sei sabio escuchad discurso (signo del futuro) despues
 give me an account of it.
 daréis á mí una relacion

VERSION CASTIZA.

"Y bien," dijo Mahmoud, "puede ser que ellos se estén hablando, y yo querria de buena gana saber lo que se dicen. Si no me equivoco, pretendéis poder entender lo que dicen los pájaros: ya que sois tan sabio, escuchad su conversacion para que me la reciteis despues."

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Véanse las páginas 5 y 27.

CONVERSACION.

QUESTIONS.

What lesson is this?
 ¿Quién supuso que los buhos tal vez hablaban juntos?
 ¿Quién hablaba tal vez?
 ¿A quién hablaban los buhos?
 ¿Qué hubiera querido Mahmoud saber de buena gana?
 ¿Quién habria querido saber lo que los buhos decian?
 ¿Por qué se dirigió á su visir para saber lo que decian?
 ¿Qué razon dió al visir para pedirle cuenta del discurso de los buhos?
 ¿Qué orden dió al visir?
 ¿Quién debia escuchar la conversacion de los buhos?
 ¿Quién debia dar cuenta de ella al sultan?
 ¿Cuándo debia dar cuenta de ella al sultan?
 ¿De qué debia dar cuenta el visir?
 ¿A quién debia dar cuenta?
 ¿Qué debia hacer el visir despues de escuchar la conversacion de los buhos?

ANSWERS

The sixth lesson.
 Mahmoud.
 The two owls.
 To each other.
 What they were saying.
 Mahmoud.
 The vizier pretended that he could understand what birds said.
 You pretend that you can understand what birds say.
 Listen to their discourse.
 The vizier.
 The vizier.
 Afterwards.
 Of the discourse of the owls.
 To Mahmoud.
 Give an account of it.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

I would fain learn the persian language.

We understand each other easily.

You know each other.

You see that you can understand me.

Call that man.

Listen to his account.

We shall probably understand each other.

Do you call me?

Do you know me?

Do you understand me?

Do you understand what I say?

I do not understand what you say.

You do not listen to me.

You mistake.

Can you answer me?

I believe that I can answer you.

Do you know what he says?

Do you know what I have seen?

I shall not listen to his discourse.

We shall talk together.

We shall not answer him.

The minister did not answer.

You answer well.

Did you understand what he said?

I did not believe that I could learn so easily.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

Yo querria de buena gana aprender el idioma persa.

Nosotros nos comprendemos fácilmente.

Ustedes se conocen.

Usted ve que puede entenderme.

Llamad á ese hombre.

Escuchad su relacion.

Nos entenderemos probablemente.

¿Me llama V.?

¿Me conoce V.?

¿Me entiende V.?

¿Entiende V. lo que digo?

No entiendo lo que V. dice.

V. no me escucha.

V. se engaña.

¿Puede V. responderme?

Creo que puedo responder á V.

¿Sabe V. lo que él dice?

¿Sabe V. lo que he visto?

Yo no escucharé su conversacion.

Hablaremos juntos.

No le responderemos.

El ministro no respondió.

V. responde bien.

¿Comprendia V. lo que él decia?

Yo no creia poder aprender tan fácilmente.

Segunda Division.

REVISTA DE LA LECCION PRECEDENTE.

- ¿Cómo se pronuncia la *a* cuando no está acentuada?
 ¿Cómo se pronuncia la *b*?
 ¿Cómo se pronuncia la *i* cuando no está acentuada?
 ¿De qué palabra se deriva *fifth*?
 ¿Cuál es el signo del presente?
 ¿Qué significa *do* cuando es verbo?
 ¿Cuál es su pasado definido?
 ¿Y su participio pasado?
 ¿Qué significa *those*?
 ¿En qué difiere *which* de *that*?
 ¿Cuál es el infinitivo inglés del verbo *crecer*?

- ¿Cuál es su pasado definido?
 ¿Y su participio pasado?
 ¿En qué se conoce que *said* es un verbo irregular?
 ¿Cuál es la preposición que precede ordinariamente al objeto señalado después del verbo *to point*?
 ¿Qué significa *it*?
 ¿De qué género es?
 ¿Cómo se forma el superlativo de los adjetivos monosílabos, y algunas veces el de los disílabos?
 ¿Cómo se forma de ordinario el plural de los nombres terminados en *ch*?
 ¿Cómo está compuesta la palabra *statesman*?
 ¿Qué especie de nombres se forman por medio de la palabra *man*?
 ¿Qué orden se sigue para formar una oración negativa?
 ¿Cuáles son los verbos con que no se emplean los signos *do* y *did*?
 ¿Cuál es el nominativo del pronombre personal de la tercera persona del plural?
 ¿Y el objetivo?
 ¿Qué hemos hecho notar con respecto á la terminación *able*?
 ¿Cómo se convierte en adverbio un adjetivo terminado en *le*, cuando esta terminación va precedida de una consonante?
 ¿Qué significa *should* como verbo?
 ¿Y como signo?
 ¿Qué orden se sigue en las oraciones interrogativas?
 ¿Cuál es el infinitivo inglés del verbo *ver*?
 ¿Y su pasado definido?
 ¿Y su participio pasado?
 ¿Qué condiciones se requieren para el uso del subjuntivo en inglés?
 ¿Por medio de qué construcción puede omitirse alguna vez la conjunción *if*?
 ¿Qué significa *my*?
 ¿Qué lugar debe ocupar el pronombre personal cuando es régimen?
 ¿Cuándo puede suprimirse por la éipsis el supuesto de un verbo?
 ¿Cómo se podrá verter la frase *Had you not called*?

PRONUNCIACION.

EJEMPLOS.

Perpetual—Father—Understand—Whether—Minister—Reader—
 Wonderful—Easter—Keener—Yonder—Answer—Perhaps—Other—
 Afterwards.

En ninguna de estas palabras está acentuada la *e*.

En todas la sigue *r* formando sílaba con ella.

Se pronuncia *eu* francesa.

109. La *e* se pronuncia *eu* francesa, cuando no está acentuada y la sigue *r* formando sílaba con ella.

EJEMPLOS.

His—Fall—With—It—Him—Did—Is—In—Fifth—Which—It—
 Since—Listen.

La *i* está acentuada en estas palabras.

Está seguida de una ó mas consonantes en la misma sílaba.

Tiene el sonido agudo y breve.

110. La *i* se pronuncia *i* aguda y breve, cuando está acentuada y seguida de una ó mas consonantes en la misma sílaba.

LEXICOLOGÍA.

PARTE INTERROGATIVA.

- ¿Cómo está formada la palabra *sixth*?
 ¿En qué tiempo está *said*?
 ¿En qué tiempo está *talking*?
 ¿Cuál es el infinitivo de este verbo?
 ¿Y su participio pasado?
 ¿Y su pasado definido?
 ¿Forme V. el presente de indicativo de este verbo, omitiendo la segunda persona del singular que todavía no hemos visto?
 ¿En qué tiempo está *saying*?
 ¿Cuál es el infinitivo de este verbo?
 ¿Forme V. el presente de indicativo?
 ¿Cuál es el pasado definido irregular de este verbo?
 ¿En qué tiempo está *you pretend*?
 ¿En qué modo está *understand*?

PARTE ESPLICATIVA.

Perhaps se compone de la preposición latina *per*, y del sustantivo *hap*, suerte, azar.

Each significa *cada, cada uno, cada una*.

111. Por medio de *each other* se conjugan los verbos recíprocos. *We see each other*, nosotros nos vemos (uno á otro); *You see each other*, vosotros os veis, ó ustedes se ven; *They see each other*, ellos se ven. *We talk to each other*, nosotros nos hablamos, etc.

112. *Would* es ya el pasado, ya el condicional del verbo auxiliar defectivo *will*, querer. Además, se usa de él con frecuencia como signo del condicional de los demás verbos: en este caso se pone mas comunmente en la segunda y en la tercera persona que en la primera, en la cual se usa mas á menudo *should*, como ya lo hemos dicho (103). Cuando *would* está seguido de un verbo en el infinitivo, el signo *to* se omite.

Mistake se deriva del verbo *to take*, tomar.

113. La sílaba *mis*, que viene del verbo *to miss*, faltar, cometer faltas, equivale á la española *mal* en palabras como estas: *malentendido*, *malcontento*, *malaventurado*. *Take* significa *tomar*; *mistake* significa *mal-tomar*, *engañarse*. Se forman 250 derivados por medio de la sílaba *mis*.

To take es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *took*, y su participio pasado *taken*.

To mistake, por derivarse de *to take*, hace el pasado definido *mistook*, y el participio pasado *mistaken*.

114. Los derivados de un verbo irregular siguen sus irregularidades.

I mistake not. Hemos dicho (99) que para formar las oraciones negativas se pone primero el sugeto, después el signo, en seguida la palabra *not*, y por último el verbo. Será preciso decir, por tanto, *I do not mistake*.

115. En el presente y en el pasado se omite algunas veces el signo, pospo-

niéndose entonces al verbo la palabra *not*. Esta forma es ménos frecuente que la otra.

Since, que puede siempre resolverse por *visto que*, equivale á las palabras españolas *pues que*, *puesto que*, *despues* ó *despues que*, *desde* ó *desde que*.

Listen. El infinitivo de este verbo es *to listen*.

116. El verbo presenta su forma mas simple en la segunda persona del singular y en la misma del plural del imperativo: se emplea en este tiempo sin signo, sin sugeto y sin terminacion.

Debe advertirse aquí que el verbo *to listen* es neutro en ingles, y por tanto no puede tener régimen directo: pide la preposicion *to*.

117. *Shall* no se emplea hoy sino como signo del futuro. En la primera persona denota solamente un hecho venidero: en la segunda y en la tercera espresa orden, amenaza ó promesa de parte de quien habla.

Afterwards se deriva de *after*, despues.

118. La terminacion *wards* ó *ward* espresa tendencia, y equivale á la palabra española *hacia*. Sirve para formar adverbios. *Ward* concurre, ademas, á la formacion de algunos adjetivos.

119. *An* tiene exactamente el mismo significado y valor que *a*, que no es mas que su contraccion. *An* se emplea únicamente delante de las palabras que comienzan por vocal ó *h* mudá; y *a* delante de las que comienzan por consonante ó *h* aspirada.

It. Este pronombre neutro es el mismo en el objetivo que en el nominativo. Es invariable.

SINTAXIS.

PARTE INTERROGATIVA.

- ¿ En qué modo estan los verbos *know* y *understand* ?
- ¿ Por qué no están acompañados del signo *to* ?
- ¿ Por qué no precede á *birds* el artículo *the* ?
- ¿ Por qué está *me* despues del verbo *give* ?

PARTE ESPLICATIVA.

- | | | |
|------|--------------------------|-------------------------|
| 120. | <i>They are talking.</i> | <i>They are saying.</i> |
| | Ellos están hablando | Ellos están diciendo. |
| | Ellos hablan. | Ellos dicen. |

Cuando la accion de un verbo es dilatada y no momentánea, ya por empujarse en ella bastante tiempo, ya por la sucesiva repeticion de los actos, se pone el verbo en el gerundio, precedido del auxiliar *to be*. Esta circunlocucion es exactamente igual á la castellana, *está paseando*, *estaba cazando*, etc.

- | | |
|------|---------------------------|
| 121. | <i>What birds say.</i> |
| | Lo que pájaros dicen. |
| | Lo que dicen los pájaros. |

El sugeto se coloca ordinariamente delante del verbo, sobretudo cuando este es activo.

Se ve, sin embargo, al principio de la presente leccion, *Well, said Mahmoud*; pero esta es una escepcion que no tiene lugar sino en casos análogos al ejemplo anterior, es decir, cuando se suspende un diálogo para designar los interlocutores por medio de expresiones como las siguientes: *Dijo el sultan*, *respondió el visir*; *continuó él*, *replicó ella*, etc.

- | | |
|------|-------------------------------------|
| 122. | <i>You shall afterwards give.</i> |
| | Vos (ó V.) despues daréis (ó dará). |
| | V. dará en seguida, despues. |

El adverbio se coloca muy á menudo entre el signo y el verbo.

- | | |
|------|--------------------------------|
| 123. | <i>You shall give (to) me.</i> |
| | V. dará (á) mí. |

La preposicion *to* está sobrentendida en esta frase. Omítese esta preposicion por abreviar, cuando es régimen indirecto de un verbo y siguen inmediatamente á este un pronombre personal ó un sustantivo. En caso contrario se espresa. Así, se podría decir, *You shall give an account of it to me*.

Verbos hay, con todo, despues de los cuales no se puede dejar de emplear *to*, aun cuando les siga inmediatamente el pronombre. *To say*, *to talk* y *to listen*, son de esta clase.

- | | |
|------|--------------------------------------------|
| 124. | <i>You shall give me an account of it.</i> |
| | V. dará á mí una relacion de esto. |
| | V. me dará cuenta á mí. |

En español se repite con mucha frecuencia el dativo y el acusativo del pronombre para dar mas fuerza á la expresion: *me habló á mí*; *me dio cuenta á mí*. En inglés no pueden repetirse.

Recordaremos, ademas, con relacion á la frase que tenemos á la vista, que el estudiante debe estar alerta contra la propension que tendrá á traducir siempre *de por of*. Véanse las obs. 15 y 18.

EJERCICIO PREPARATORIO.

1. (Tradúzcase suponiendo que las acciones espresadas por los verbos siguientes coinciden con el acto de la palabra.) El llena—Nosotros despoblamos—Vosotros aprendéis—Ellos abren—El decide—Nosotros creemos—Vosotros daís—Ellos ven—El árbol crece—Nosotros indicamos—Vosotros respondéis—Ellos llaman—El sultan se equivoca—Nosotros decimos—Vosotros habláis—Ellos escuchan.
2. Nosotros nos comprendemos—Vosotros os creéis—Ellos se conocen—Nosotros nos vemos—Vosotros os llamáis—Ellos se escuchan.
3. El despoblaría—Vosotros afirmaríais—Ellos comprenderían—El pretendería—Vosotros imaginaríais—Ellos tendrían.
4. Yo querría aprender—El querría abrir—Nosotros querríamos ver—Vosotros querríais saber—Ellos querrían responder.
5. Lo que pretende el visir—Lo que sabia Mahmoud—Lo que creia el monarca—Lo que ve el lector—Lo que responde el ministro—Lo que dice el dervis.
6. Llena tú—Despoblad ó despueble V.—Afirma tú—Aprended—Comprende tú—Abrid—Sé tú—Decidid ó decida V.—Pretende tú—Imagínad—Expon tú—Creed ó crean ustedes—Sabed tú—Dad—Haz tú—Ved—Indica tú—Responded ó respondan ustedes—Llama tú—Tened ó tenga V.—Dí tú—Escuchad—Habla tú.
7. El hablará—Vosotros escucharéis—Ellos dirán—El se equivocará—Vosotros llamaréis—Ellos tendrán—El responderá—Vosotros indicaréis—Ellos verán—El dará—Vosotros sabréis—Ellos creerán.
8. Yo diré simplemente—Nosotros pensaremos solamente—Yo creeria sin

duda.—Nosotros responderemos probablemente.—Vosotros veréis fácilmente.—Ellos afirmarán vanamente.

9. El me da.—Vosotros me respondéis.—Nosotros les damos.

10. Un imperio.—Una asercion.—Un emperador.—Una tarde.—Un buho.

11. *Razes y derivados por hallar sin diccionario.* Seis.—Suerte, azar.—Tomar.—Después.—Afirmar falsamente, mal afirmar (113)—Mal comprender (113)—Referir inexactamente, mal exponer (113)—Crear sin razón (113)—Mal creyente (113, 63)—Sospecha, mala duda (113)—Mal hacer (113)—Malhechor (113, 63)—Mala acción (113, 80)—Mal nombrar, mal llamar (113)—Mala suerte (113)—Equivocación (22)—El que se equivoca (63)—Hacia la casa, hacia su país (118)—Interior, hacia adentro (118)—Interiormente (118)—Hacia el Oriente (118)—Exterior, hacia fuera (118)—Exteriormente (118)—Retractar, desdecir (21)—No sabio, ignorante (21)—Recuperar, volver á tomar (78)—Sabiamente (37)—Conversador (63)—Escuchador (63)—Malhadado, sin suerte (64)—Adagio, dicho (refran) sentencia (80)—Susceptible de error (100).

COMPOSICION.

1. Hemos visto aquel imperio: él estaba lleno de desolacion—41
2. El habia visto aquel país y podia dar noticia de él.
3. El podia escuchar su discurso—47.
4. Se habla cerca del muro—69, 120.
5. El dice que les comprende—65, 106.
6. V. no les daba una leccion—99, 106, 123.
7. Yo os habria escuchado si me hubieseis hablado—103, 106, 108.
8. Yo querria responder y no puedo—112, 47, 100.
9. Yo querria ver al emperador—112.
10. Yo bien querria comprender lo que V. dice—112.
11. Yo quisiera hablar con V.—112.
12. Ellos se creían uno á otro—111.
13. Ellos dicen que aprenden su leccion—120.
14. Aprenda V. la segunda leccion—116.
15. Está V. allí *por* (en) la tarde—116.
16. Crean ustedes lo que decimos—116.
17. Hablad juntos—116.
18. Deme V. una leccion—106.
19. Yo los veré tal vez esta tarde—117, 122, 106.
20. Yo le veré á V. probablemente por la tarde—117, 122, 106.
21. El hombre de estado abrió la boca, *que* (ella) era grande—32, 27, 41.
22. Estando sus discursos en idioma persa, comprendemos una parte de ellos solamente—25, 19. (*their*)
23. Podemos hablar juntos—47.
24. Podemos dar á V. cuenta de lo que ellos dicen—106, 123.
25. No se es sabio en los países orientales—69.
26. ¿Sabe V. lo que ellos dicen?
27. ¿Se conocen ustedes?—92, 111.
28. ¿Les escucháis?—92, 106.
29. ¿Comprende V. lo que decimos?—92.
30. ¿Aprendemos bien?—92.
31. ¿Responden ellos bien?—92.
32. Las relaciones que él *hace* (da) son creídas—8, 46 ó 94, 65.

33. El sabe lo que decimos—65.

34. Mi padre responde bien—65.

35. Yo no sabia que él estaba allí.

36. El no decia lo que sabia—99.

37. Ellos no hablaban juntos—99.

38. Nosotros les habriamos hablado si les hubiéramos visto—103, 106, 108

39. El le dirá á V. lo que ha visto—124.

40. Deme V. á mí la leccion—124.

LECCION SEPTIMA.

Primera Division.

LECTURA.

Seventh lesson.

“O prince!” said the vizier, “thou
 hast but to command, for thou art
 mighty! Power and dominion are
 thine, but thou rulest with clemency,
 and dost outshine the most powerful
 sovereigns! Be it as thou wilt, thy
 slave obeys thee. Deign only to seat
 thyself here, and wait till he returns.”

duda.—Nosotros responderemos probablemente.—Vosotros veréis fácilmente.—Ellos afirmarán vanamente.

9. El me da.—Vosotros me respondéis.—Nosotros les damos.

10. Un imperio.—Una asercion.—Un emperador.—Una tarde.—Un buho.

11. *Ratzes y derivados por hallar sin diccionario.* Seis.—Suerte, azar.—Tomar.—Después.—Afirmar falsamente, mal afirmar (113)—Mal comprender (113)—Referir inexactamente, mal exponer (113)—Crear sin razón (113)—Mal creyente (113, 63)—Sospecha, mala duda (113)—Mal hacer (113)—Malhechor (113, 63)—Mala acción (113, 80)—Mal nombrar, mal llamar (113)—Mala suerte (113)—Equivocación (22)—El que se equivoca (63)—Hacia la casa, hacia su país (118)—Interior, hacia adentro (118)—Interiormente (118)—Hacia el Oriente (118)—Exterior, hacia fuera (118)—Exteriormente (118)—Retractar, desdecir (21)—No sabio, ignorante (21)—Recuperar, volver a tomar (78)—Sabiamente (37)—Conversador (63)—Escuchador (63)—Malhadado, sin suerte (64)—Adagio, dicho (refran) sentencia (80)—Susceptible de error (100).

COMPOSICION.

1. Hemos visto aquel imperio: él estaba lleno de desolacion—41
2. El habia visto aquel país y podia dar noticia de él.
3. El podia escuchar su discurso—47.
4. Se habla cerca del muro—69, 120.
5. El dice que les comprende—65, 106.
6. V. no les daba una leccion—99, 106, 123.
7. Yo os habria escuchado si me hubieseis hablado—103, 106, 108.
8. Yo querria responder y no puedo—112, 47, 100.
9. Yo querria ver al emperador—112.
10. Yo bien querria comprender lo que V. dice—112.
11. Yo quisiera hablar con V.—112.
12. Ellos se creian uno á otro—111.
13. Ellos dicen que aprenden su leccion—120.
14. Aprenda V. la segunda leccion—116.
15. Está V. allí *por* (en) la tarde—116.
16. Crean ustedes lo que decimos—116.
17. Hablad juntos—116.
18. Deme V. una leccion—106.
19. Yo los veré tal vez esta tarde—117, 122, 106.
20. Yo le veré á V. probablemente por la tarde—117, 122, 106.
21. El hombre de estado abrió la boca, *que* (ella) era grande—32, 27, 41.
22. Estando sus discursos en idioma persa, comprendemos una parte de ellos solamente—25, 19. (*their*)
23. Podemos hablar juntos—47.
24. Podemos dar á V. cuenta de lo que ellos dicen—106, 123.
25. No se es sabio en los países orientales—69.
26. ¿Sabe V. lo que ellos dicen?
27. ¿Se conocen ustedes?—92, 111.
28. ¿Les escucháis?—92, 106.
29. ¿Comprende V. lo que decimos?—92.
30. ¿Aprendemos bien?—92.
31. ¿Responden ellos bien?—92.
32. Las relaciones que él *hace* (da) son creídas—8, 46 ó 94, 65.

33. El sabe lo que decimos—65.

34. Mi padre responde bien—65.

35. Yo no sabia que él estaba allí.

36. El no decia lo que sabia—99.

37. Ellos no hablaban juntos—99.

38. Nosotros les habriamos hablado si les hubiéramos visto—103, 106, 108

39. El le dirá á V. lo que ha visto—124.

40. Deme V. á mí la leccion—124.

LECCION SEPTIMA.

Primera Division.

LECTURA.

Seventh lesson.

“O prince!” said the vizier, “thou
 hast but to command, for thou art
 mighty! Power and dominion are
 thine, but thou rulest with clemency,
 and dost outshine the most powerful
 sovereigns! Be it as thou wilt, thy
 slave obeys thee. Deign only to seat
 thyself here, and wait till he returns.”

TRADUCCION LITERAL.

Seventh lesson.

Séptima

"O prince!" said the vizier, "thou hast but to command, for thou
 Oh principe tú tienes sino mandar
 art mighty! Power and dominion are thine, but thou rulest with
 eres fuerte Poder soberanía tuyos pero gobiernas
 clemency, and | dost outshine | the most powerful sovereigns! Be it as
 clemencia sobrepujas en esplendor mas poderosos soberanos Sea esto
 thou wilt, thy slave obeys thee. Deign only to seat thyself here, and
 quieras tu esclavo obedece á tí Dignate sentar á tí mismo aquí
 wait till he returns."
 esperar hasta que retorna.

VERSION CASTIZA.

"Oh principe!" dijo el visir, "manda, que eres fuerte! Tuyos son el poder y la soberanía; pero tú gobiernas con clemencia, y sobrepujas en esplendor á los mas poderosos soberanos! Sea como lo quieres, tu esclavo te obedece. Dignate solamente sentarte aquí, y esperar que vuelva."

TRADUCCION ALTERNATIVA.

(Véanse las páginas 5 y 27.)

CONVERSACION.

PREGUNTAS.

What lesson is this?
 ¿Quién dijo á Mahmoud "oh principe, manda?"
 ¿Cuáles fueron las primeras palabras que el visir dirigió al sultan?
 ¿Qué tenia Mahmoud que hacer para que su esclavo le obedeciese?
 ¿Por qué no tenia que hacer Mahmoud mas que mandar?
 ¿Qué poseía Mahmoud?
 ¿Cómo gobernaba Mahmoud, segun el visir?
 ¿A quién sobrepujaba Mahmoud en esplendor?
 ¿Qué hacia él con clemencia?
 ¿Cómo dijo el visir á Mahmoud que su voluntad debía ser cumplida?

RESPUESTAS

The seventh lesson.
 The vizier.
 O prince! thou hast but to command.
 He had but to command.
 He was mighty.
 Power and dominion
 With clemency.
 The most powerful sovereigns
 He ruled.
 Be it as thou wilt.

¿Quién obedecía á Mahmoud? His slave.
 ¿A quién obedecía el esclavo? Mahmoud.
 ¿Qué hacia el esclavo cuando su amo mandaba? He obeyed.
 ¿Qué súplica dirigió el visir al sultan? Deign only to seat thyself here, and wait till thy slave returns

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

Can you give me an account of what you have seen?
 We shall not be at home.
 Obey thy father.
 He understands but two languages.
 He says that he cannot understand.
 I would not wait here without you.
 Return with them.
 Wait there.
 Deign to answer me.
 I shall obey you.
 I cannot wait.
 Do you know the prince?
 Is he a powerful prince?
 Dost thou see me?
 I do not see thee.
 Thy sight is not keen.
 Learn to know thyself
 Learn to rule thyself.
 Thou art learning thy lesson.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

¿Puede V. darme cuenta de lo que ha visto?
 Nosotros no estaremos en casa.
 Obedece á tu padre.
 El no comprende sino dos idiomas.
 El dice que no puede comprender.
 Yo no quisiera esperar aquí sin usted.
 Vuelva V. con ellos.
 Espere V. allá.
 Dignese V. responderme.
 Le obedeceré á V.
 No puedo esperar.
 ¿Conoce V. al principe?
 ¿Es un principe poderoso?
 ¿Me ves?
 No te veo.
 Tu vista no es perspicaz.
 Aprende á conocerte.
 Aprende á gobernarte.
 Tú aprendes ó estás aprendiendo tu leccion.
 ¿La sabes?
 No puedo aprenderla.
 Espere V. que yo haya aprendido mi leccion.

Segunda Division.

REVISTA DE LA LECCION PRECEDENTE.

¿En qué caso se pronuncia la e como eu francesa?
 ¿Cómo se pronuncia la i, cuando está acentuada, y seguida de una o mas consonantes en la misma sílaba?
 ¿Cómo se conjugan los verbos recíprocos?
 ¿Qué significa would?

- ¿Qué debe omitirse despues de *would*, cuando le sigue un verbo en infinitivo?
- ¿Cómo se forma *mistake*?
- ¿Qué propiedad tiene la sílaba *mis*?
- ¿Cuáles son los tiempos irregulares del verbo *to take*?
- ¿Y los del verbo *to mistake*?
- ¿Qué terminaciones toman en el pasado los derivados de los verbos irregulares?
- ¿Qué frase negativa se forma algunas veces con el presente y con el pasado?
- ¿Qué forma tienen los verbos en las segundas personas del imperativo?
- ¿Qué hemos hecho notar con motivo del verbo *to listen*?
- ¿Qué signo del futuro hemos conocido?
- ¿Qué espresa este signo, y cómo se le emplea?
- ¿Cómo se forma *afterwards*?
- ¿Qué propiedad tiene la terminación *wards*?
- ¿Qué significa *an*?
- ¿En qué difiere *an* de *a*?
- ¿Cuál es el nominativo del pronombre neutro en la tercera persona del singular?
- ¿Y el objetivo?
- ¿Se repite el pronombre en inglés como en la frase española *me vio á mí*?
- ¿Cuándo debe sustituir al presente de indicativo el gerundio, acompañado del verbo auxiliar *to be*?
- ¿Cuál es la colocación ordinaria del sugeto de un verbo?
- ¿Cuándo un verbo está acompañado de un signo ¿en dónde se coloca generalmente el adverbio?
- ¿En qué caso se suprime la preposición *to* ántes de un pronombre personal que sea régimen indirecto?

PRONUNCIACION.

EJEMPLOS.

Vizier—Dervis—Vainly—Believed—Give—Evening—Have—Seventh—Sovereigns—Slave.

125. La *v* se pronuncia como en castellano; pero no nos cansaremos de repetir que debe procurarse hacer sensible su tendencia al sonido de *f*, y cuidar de que no se confunda con el de la *b*.

EJEMPLOS.

We—Wars—With—Were—Was—Wonderful—Wall—Well—Afterwards—Wilt—Wait.

La *w* se pronuncia en estas palabras como la *u* española.

Está al principio de todas ellas, excepto *afterwards*, en la cual comienza la tercera sílaba.

126. La *w* se pronuncia como *u*, al principio de las palabras y de las sílabas.

EJEMPLOS.

Tyranny—Easily—Merely—Vainly—Only—Generally—Country—Probably—My—Mighty—Clemency.

En ninguna de estas palabras está acentuada la *i*.
Tiene en todas el sonido *i* débil.
127. La *i* se pronuncia *i* débil cuando no está acentuada.

LEXICOLOGÍA.

PARTE INTERROGATIVA.

- ¿De qué palabra se deriva *seventh*?
- ¿En qué modo están los verbos *to command* y *to seat*?
- Puesto que *mighty* se deriva del sustantivo *might*, y se traduce *fuerte*, *powerful* ¿qué significa dicho sustantivo?
- Puesto que *powerful* se deriva del sustantivo *power*, y se traduce *poderoso* ¿qué significa dicho sustantivo?
- ¿Por qué termina en *s* *sovereigns*?
- ¿Por qué acaban en *s* *obeys* y *returns*?
- ¿En qué modo y en qué persona está el verbo *deign*?

PARTE ESPLICATIVA.

Hast es la segunda persona del singular del presente del verbo *to have*.
128. El empleo de la segunda persona del singular es mucho ménos frecuente en inglés que en español, y nunca indica familiaridad ó intimidad. No se usa por lo comun de esta persona sino en el lenguaje elevado, como el de los oradores sagrados, etc.

129. *But* corresponde á la palabra española *sino*, cuando esta equivale á *solamente*, *excepto*, ó alguna otra palabra de significación restrictiva. Significa además *pero*, *mas*, *empero*.

Art es la segunda persona de singular del presente del verbo *to be*.
Thine corresponde á los pronombres posesivos *tuyo*, *tuya*, *tuyos*, *tuyas*.
Rulcst es la segunda persona de singular del presente de indicativo del verbo *to rule*, gobernar.

130. La segunda persona de singular del presente de indicativo se forma con la terminación *est*. Cuando el verbo acaba en *e* se añade solamente *st*.

Thou hast, *thou art* y *thou wilt* son las escepciones de esta regla.

131. En el pasado, que cuando el verbo es regular termina en *ed*, se añade *st* á la segunda persona del singular; y cuando es irregular se añade ordinariamente *est*.

Clemency. Como se verá mas adelante, existe grande analogía entre las terminaciones inglesas *ence* (280) y *ance* (170) ó *ency* y *ancy*, y las españolas *encia* y *ancia*.

Dost es la forma del signo ó verbo auxiliar *do*, en la segunda persona del singular.

132. Hemos dicho ya (91) que este signo, de que se usa sobretodo en las frases interrogativas ó negativas, sirve rara vez para las afirmativas. Y es de advertirse aquí que, usado en este último caso, se hace enfático y aumenta la fuerza de la afirmación.

Outshine se forma del verbo *to shine*, brillar, y de la partícula *out*, que significa *afuera*.

Shine es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *shone*, lo mismo que su participio pasado. Puede, sin embargo, tomar la terminación regular.

133. *Out*, en composición, indica ordinariamente que una cosa sobrepaja á otra. Esta partícula concurre á la formación de 160 derivados.

Most. Se ha visto (95) un modo de formar el superlativo: hé aquí otro.

134. Cuando los adjetivos tienen dos ó mas sílabas, se forma el superlativo anteponiéndoles el adverbio *most*.

Be it. No es sino por una especie de giro poético que el verbo *ser* está empleado aquí sin signo en la tercera persona del imperativo. En cualquiera otra persona, el imperativo se marca con un signo que mas adelante conoceremos.

Will es la segunda persona de singular del presente del verbo defectivo *to will*, querer. *Will* es, además, signo del futuro.

135. Empleado como verbo, *will* toma una *a* en la tercera persona de singular del presente. Su pasado es regular, *willed*.

136. Empleado como auxiliar ó signo, *will* no toma *s* en la tercera persona del singular. Su pasado, así como su condicional, es *would*, que toma *st* en la segunda persona de singular. *Will*, empleado como signo en la segunda y en la tercera persona, indica simplemente el futuro: en la primera espresa, además, mandato, amenaza ó promesa de parte del que habla.

Así como *will* se cambia en *will* en la segunda persona del singular, así *shall* se muda en *shall*.

Thy parece una contracción de *thine*, y significa *tu, tus*.

Thee es el objetivo de *thou*.

To seat viene del sustantivo *seat*, asiento.

Thyself se forma de *thy*, y de *self*, persona ó individuo. Corresponde a las palabras españolas *tú mismo, tú propio*; pero está visto que descomponiéndolo, su verdadero significado es *tu persona*.

137. Todos los pronombres compuestos que en adelante veremos contienen la palabra *self*. Por medio de estos pronombres se conjugan los verbos reflexivos.

Till, según Horne Tooke, es una contracción de *to while*, es decir, *hacia el tiempo ó hasta el tiempo*.

SINTAXIS.

PARTE INTERROGATIVA.

¿Por qué no están precedidas del artículo *the* las palabras *power* y *dominion*?

¿Por qué no está en plural *powerful*, como *sovereigns*, al cual se refiere?

¿Por qué está *thee* despues de *obeys*?

PARTE ESPLICATIVA.

138. *Power and dominion are thine.*
Poder y soberanía son tuyos.

Los pronombres posesivos *mine* y *thine* equivalen á los castellanos *mío* y *tuyo*: no estará demás advertir que en inglés puede decirse *esto es á tí*.

139. *Thy slave obeys thee.*
Tu esclavo obedece á tí.
Tu esclavo te obedece.

No es por la elipsis, como en la frase *You shall give me* (123), que se omite la preposición *to* despues de *obeys*. Este verbo es activo en inglés, y no rige la preposición *to*. Hay verbos que son neutros en una de las dos lenguas, y activos en la otra.

Se halla el verbo *obey* seguido algunas veces de la preposición en los autores antiguos; mas esto es contrario al uso actual.

140. *Deign to seat thyself and (to) wait.*
Dígnate sentarte y esperar.

Estando en infinitivo el verbo *wait*, así como el verbo *seat*, debería precederle el signo *to*; pero cuando hay en la oracion dos ó mas verbos continuados, en un mismo modo ó en un mismo tiempo, basta poner el signo ántes del primero.

141. *Till he returns.*
Hasta que él VUELVE.
Hasta que él VUELVA.

El verbo inglés está en indicativo, en vez de estar en subjuntivo. Según la regla que hemos dado (52) sobre el empleo del subjuntivo en inglés, se conocerá que su aplicacion habria sido inoportuna en esta frase, pues que el verbo no espresa una accion incierta. Pero el sentido de la frase reclama el futuro, mientras que el verbo está en el presente, lo cual proviene de que precede al verbo una conjuncion que espresa tiempo (*till*). Volveremos á hablar sobre esta escepcion.

EJERCICIO PREPARATORIO.

1. Yo no tengo mas que afirmar (me basta afirmar)*—Tú no tienes mas que (sino) aprender—Nosotros no tenemos mas que decidir—No tenéis mas que pretender—Ellos no tienen mas que imaginar—No tengo mas que creer—No tienes mas que dar—Ellos no tienen mas que escuchar.

2. Este imperio es tuyo—Este ramo es tuyo—Estos esclavos son tuyos—Estas aserciones son tuyas—Estos pájaros son tuyos.

3. Tú vuelves—esperas—te dignas—obedeces—mandas—hablas—escuchas—dices—te equivocas—llamas—respondes—indicas—ves—das—sabes—crées—expones—imaginas—pretendes—decides—abres—comprendes—aprendes—afirmas—despueblas—llenas.

4. Yo vuelvo—Tú vuelves—El vuelve—Nosotros volvemos—Vosotros volvéis—Ellos vuelven—Espero—Esperas—Espera—Esperamos—Esperáis—Esperan—Me digno—Te dignas—Se digna—Nos dignamos—Os dignáis—Se dignan—Obedezco—Obedeces—Obedece—Obedecemos—Obedecéis—Obedecen—Mando—Mandas—Manda—Mandamos—Mandáis—Mandan.

5. El mas cierto—El mas maravilloso—Lo mas sabio—Lo mas fuerte.
6. Tu leccion—Tu tiranía—Tus estados—Tus antepasados—Tu ruina—Tu desolacion—Tu imperio—Tu visir—Tu lenguaje—Tu pájaro—Tu boca—Tu ministro—Tu asercion—Tu país—Tu lector—Tu vuelta—Tu vista—Tu árbol—Tu muro—Tu ramo—Tu hombre de estado—Tu atencion—Tu discurso—Tu relacion—Tu príncipe—Tu poder—Tu clemencia—Tu esclavo.

7. Yo te obedezco—Tú me obedeces—Yo le obedezco—Tú le obedeces—Nosotros le obedecemos—El les obedece.

8. Tú te comprendes—te crées—te conoces—te das—te ves—te hablas—te gobiernas—te sientas.

9. (*Itaizes y derivados por hallar sin diccionario.*)—Siete—Fuerza—Bri-

* Por dar una traduccion literal á los ejemplos ingleses que están en la *Clave de los ejercicios*, pasamos por la pena de adoptar á veces giros no muy castizos, y estropear un poco el castellano.

llar—Volver—Mandato (22)—Dar mas, sobrepajar en generosidad (133)—Muro exterior (133)—Sobrepajar en crecimiento (133)—Sobrepajar en accion. hacer mas (133)—Reducir al silencio, hablar mas (133)—No fuerte (21)—No gobernado (21, 13)—No obedecido (21)—Botar, derribar de un sitio (21)—Volver á sentarse (78)—Fuertemente (37)—Poderosamente (37)—El que manda (63)—El que gobierna (63)—El que obedece (63)—El que espera (63)*—Sin poder, impotente (64)—Servil, esclavo (77)—Espera (80).

COMPOSICION.

1. Tú eres un grande hombre de estado.
2. Nosotros te escuchamos con admiracion.—106, 19.
3. Esos estados son tuyos.—138.
4. Escucha á tu esclavo.
5. Tú sabes que el país es tuyo.—130, 138.
6. No me des sino una leccion, y yo la comprenderé.—116, 106, 129, 76, 117.
7. No hubo sino uno de sus antepasados que hubiese gobernado con clemencia.—129.
8. El visir obedecia al dervis.—139.
9. Se obedecia al príncipe.—24, 139 ó 69.
10. El príncipe sabe que VV. se ven.—111.
11. Se nos dice que los países orientales están llenos de desolacion.—24
12. Las guerras perpetuas son la desolacion de los imperios.—50.
13. Tú lo sabes todo.—130.
14. Tú respondes bien.—130.
15. Tú mandas y yo obedezco.—130.
16. Ellos te comprenden.—106.
17. Tu clemencia era grande.
18. Tú esperas hasta que nosotros volvamos.—130, 141.
19. Tú tienes un gran ministro.
20. Tú has gobernado sin tirania.
21. No habia sino un esclavo que obedeciese.—129.
22. Nosotros os obedeceremos.—106, 117.
23. Los ministros obedecen al emperador.—130.
24. Los príncipes mandan, y los esclavos obedecen.—50.
25. ¿Gobernamos nosotros con clemencia?—92.
26. ¿Obedecen ellos sin vacilacion?—92.
27. El se digna responder.—65, 34.
28. V. no gobierna con clemencia.—99.
29. Ellos no se dignan responder.—99.
30. Si él hubiese mandado, nosotros habríamos obedecido.—108, 103
31. Yo querría mandar; pero él no querría obedecer.—112.
32. El dice que tú no tienes mas que mandar.

* Este derivado se toma ordinariamente en el sentido de *mozo* de un café, un hotel etc

LECCION OCTAVA

Primera Division.

LECTURA.

Eighth* lesson.

After having spoken thus, the vizier
 approached the tree, which he did very
 cautiously, and concealing himself be-
 hind some bushes, pretended to be very
 attentive to the two owls. When he
 returned to the spot where the sultan
 was waiting for him, "Sir," said he,
 "I have heard part of their conversa-
 tion, but dare not tell you what it is."

* Esta palabra, que viene de *eight*, debería escribirse *eighth*, y se pronuncia como si estuviese efectivamente escrita así: es decir, se hace percibir el sonido de la *t* antes de la *h*.

llar—Volver—Mandato (22)—Dar mas, sobrepajar en generosidad (133)—Muro exterior (133)—Sobrepajar en crecimiento (133)—Sobrepajar en accion. hacer mas (133)—Reducir al silencio, hablar mas (133)—No fuerte (21)—No gobernado (21, 13)—No obedecido (21)—Botar, derribar de un sitio (21)—Volver á sentarse (78)—Fuertemente (37)—Poderosamente (37)—El que manda (63)—El que gobierna (63)—El que obedece (63)—El que espera (63)*—Sin poder, impotente (64)—Servil, esclavo (77)—Espera (80).

COMPOSICION.

1. Tú eres un grande hombre de estado.
2. Nosotros te escuchamos con admiracion.—106, 19.
3. Esos estados son tuyos.—138.
4. Escucha á tu esclavo.
5. Tú sabes que el país es tuyo.—130, 138.
6. No me des sino una leccion, y yo la comprenderé.—116, 106, 129, 76, 117.
7. No hubo sino uno de sus antepasados que hubiese gobernado con clemencia.—129.
8. El visir obedecia al dervis.—139.
9. Se obedecia al príncipe.—24, 139 ó 69.
10. El príncipe sabe que VV. se ven.—111.
11. Se nos dice que los países orientales están llenos de desolacion.—24
12. Las guerras perpetuas son la desolacion de los imperios.—50.
13. Tú lo sabes todo.—130.
14. Tú respondes bien.—130.
15. Tú mandas y yo obedezco.—130.
16. Ellos te comprenden.—106.
17. Tu clemencia era grande.
18. Tú esperas hasta que nosotros volvamos.—130, 141.
19. Tú tienes un gran ministro.
20. Tú has gobernado sin tirania.
21. No habia sino un esclavo que obedeciese.—129.
22. Nosotros os obedeceremos.—106, 117.
23. Los ministros obedecen al emperador.—130.
24. Los príncipes mandan, y los esclavos obedecen.—50.
25. ¿Gobernamos nosotros con clemencia?—92.
26. ¿Obedecen ellos sin vacilacion?—92.
27. El se digna responder.—65, 34.
28. V. no gobierna con clemencia.—99.
29. Ellos no se dignan responder.—99.
30. Si él hubiese mandado, nosotros habríamos obedecido.—108, 103
31. Yo querría mandar; pero él no querría obedecer.—112.
32. El dice que tú no tienes mas que mandar.

* Este derivado se toma ordinariamente en el sentido de *mozo* de un café, un hotel etc

LECCION OCTAVA

Primera Division.

LECTURA.

Eighth* lesson.

After having spoken thus, the vizier
 approached the tree, which he did very
 cautiously, and concealing himself be-
 hind some bushes, pretended to be very
 attentive to the two owls. When he
 returned to the spot where the sultan
 was waiting for him, "Sir," said he,
 "I have heard part of their conversa-
 tion, but dare not tell you what it is."

* Esta palabra, que viene de *eight*, debería escribirse *eighth*, y se pronuncia como si estuviese efectivamente escrita así: es decir, se hace percibir el sonido de la *t* antes de la *h*.

TRADUCCION LITERAL.

Eighth lesson.

Octava

After having spoken thus, the vizier approached the tree, which he did very cautiously, and concealing himself behind some bushes, pretended to be very attentive to the two owls. When he returned to the spot where the sultan was waiting for him, "Sir," said he "I have heard part of their conversation, but dare not tell what it is."

Después de habiendo hablado así se aproximó lo cual hizo con mucha precaución; y ocultándose detras de unos arbustos, fingió estar muy atento á lo que decían los dos buhos. Cuando volvió al paraje en que el sultan le esperaba, "Señor," le dijo, "he oido parte de su conversacion; pero no me atrevo á decíroslo."

VERSION CASTIZA.

Después de haber hablado así, el visir se aproximó al árbol, lo cual hizo con mucha precaución; y ocultándose detras de unos arbustos, fingió estar muy atento á lo que decían los dos buhos. Cuando volvió al paraje en que el sultan le esperaba, "Señor," le dijo, "he oido parte de su conversacion; pero no me atrevo á decíroslo."

TRADUCCION ALTERNATIVA.

(Véanse las páginas 5 y 27).

CONVERSACION.

QUESTIONS.

What lesson is this?
When did the vizier approach the tree?
¿Quién se aproximó al árbol?
¿A qué se aproximó el visir?
¿Cómo se aproximó al árbol?
¿Qué hizo él con mucha precaución?
Where did he conceal himself?
¿Qué hizo el visir para no ser visto de los buhos?
¿Qué aire tomó el visir cuando estuvo cerca del árbol?
¿A quién fingía oír?
¿Qué decían los buhos?
¿Qué hacía el sultan entretanto?
To what spot did the vizier return?

ANSWERS.

The eighth lesson.
After having spoken thus.
The vizier.
The tree.
Very cautiously.
He approached the tree.
Behind some bushes.
He concealed himself behind some bushes.
He pretended to be very attentive.
To the two owls.
I do not know—We do not know.
He was waiting for his vizier.
To the spot where the sultan was waiting for him.

¿Quién volvió al paraje en que estaba el sultan?
When did he return to the sultan?
¿Qué dijo él haber oido?
¿Qué no osaba él hacer?
Of what conversation had he heard part?
¿Había él oido realmente?

The vizier.
After having listened to the owls.
When he had listened to the owls.
Part of their conversation.
Tell the sultan what it was.
Of the conversation of the owls.
I do not know—We do not know.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

I was talking with them when I saw you.
They do not know what they say.
I dare not call him.
I tell you what I have seen.
There is a man behind the bush.
We cannot wait for him.
You have heard his conversation, and have understood it.
I would talk, but I dare not.
Say what you know.
Tell me what you know.
I have listened very attentively.
We have learned eight lessons.
This lesson is the eighth.
If you are very attentive, you will understand me.
Are you very attentive?
Have you not heard what I have said?
Where are you?
We are here.
I do not see you.
They are concealed.
Where are they concealed?
They are concealed behind the wall.
Do you see them?
I hear them, but I do not see them.
Approach cautiously.
Tell me what you were doing there.
We were talking.
I called you, and you did not answer.
We did not hear you.
We did not know that you were here.

Yo hablaba con ellos cuando le vi á V.
Ellos no saben lo que dicen.
Yo no me atrevo á llamarle.
Yo le digo á V. lo que he visto.
Hay un hombre detras del arbusto.
Nosotros no podemos esperarle.
V. ha oido su conversacion, y la ha comprendido.
Yo quisiera hablar; pero no me atrevo.
Decid lo que sabéis.
Decidme lo que sabéis.
Yo he escuchado muy atentamente.
Hemos aprendido ocho lecciones.
Esta leccion es la octava.
Si V. está muy atento, me comprenderá.
¿Está V. muy atento?
¿No ha oido V. lo que he dicho?
¿En dónde está V.?
Nosotros estamos aquí.
Yo no os veo.
Ellos están ocultos.
¿En dónde están ellos ocultos?
Están ocultos detras del muro.
¿Les ve V.?
Los oigo; pero no los veo.
Aproximáos con precaucion.
Decidme lo que haciais allí.
Estábamos conversando.
Yo os llamaba, y no respondiais.
No le oíamos á V.
No sabíamos que V. estuviere aquí.

Segunda Division.

REVISTA DE LA LECCION PRECEDENTE.

- ¿Cómo se pronuncia la *v*?
- ¿Cómo se pronuncia la *w*, al principio de las palabras y de las sílabas?
- ¿Cómo se pronuncia la *y* cuando no está acentuada?
- ¿Qué hemos hecho observar sobre el empleo de la segunda persona del singular?
- ¿Cuáles son los dos significados diferentes de la palabra *but*?
- ¿Cuál es la terminación de la segunda persona de singular del presente de indicativo?
- ¿Cuál es la terminación de la segunda persona de singular del pasado?
- ¿Para qué sirve el signo *do* en una frase afirmativa?
- ¿Cómo está formada la palabra *outline*?
- ¿Qué propiedad tiene la partícula *out*?
- ¿Cómo se forma el superlativo de los adjetivos de dos ó mas sílabas?
- ¿Cuál es la segunda persona de singular del presente del verbo *to will*?
- ¿Cuál es el pasado de *will*, empleado como verbo?
- ¿Cuál es el pasado de *will*, empleado como signo?
- ¿Qué propiedad tiene *will*, empleado como signo?
- ¿Qué significa *mine*?
- ¿Qué significa *thy*?
- ¿Cómo está formada la palabra *thymself*?
- ¿De qué palabra se derivan los demas pronombres compuestos ó reflexivos?
- ¿Cómo puede traducirse el pronombre *your*?
- ¿Qué hemos hecho notar con respecto al verbo *to obey*?
- ¿Cuándo hay en la oración dos ó mas verbos continuados en un mismo tiempo ó modo? ¿será preciso repetir el signo delante de cada uno de ellos?
- ¿Por qué se emplea el indicativo y no el subjuntivo en la frase "*till he returns*"?

PRONUNCIACION.

EJEMPLOS.

Lesson—Empire—Pretended—Emperor—Them—Attention—Well
—Thymself—Hymself—Attentive—When—Tell.

La *e* está acentuada en estas palabras.

Está seguida de una ó mas consonantes en la misma sílaba.

Tiene el sonido agudo y breve.

142. La *e* tiene el sonido agudo y breve cuando está acentuada y seguida de una ó mas consonantes en la misma sílaba.

EJEMPLOS.

Sultan—Second—So—State—Sight—Saw—See—Said—Statesman
—Seen—Sixth—Saying—Since—Seventh—Sovereigns—Slave—Seat
—Spoken—Some—Spot—Sir.

En estos ejemplos la *s* se pronuncia como en español

Está al principio de la palabra.

143. La *s* al principio de diccion se pronuncia *s* como en español.

EJEMPLOS.

Sultan—Unpeopled—Understand—Duskish—Return—Hunting
Upon—Rubbish—But—Thus.

En estas palabras la *u* está seguida de una ó mas consonantes en la misma sílaba.

Se pronuncia *u*, ó *eu* francesa, en los ejemplos en que no está acentuada.

Se pronuncia *u*, ó *eu* francesa, en aquellos en que está acentuada.

144. La *u* se pronuncia *eu* francesa si se halla seguida de una ó mas consonantes en la misma sílaba. Cuando no está acentuada, su sonido es débil y cuando lo está, agudo y breve.

LEXICOLOGÍA.

PARTE INTERROGATIVA.

- ¿Cómo está formada la palabra *eighth*?
- ¿En qué se conoce que *spoken* es un verbo irregular?
- Significando *cautiously*, *prudentemente* ó *con precaucion* ¿qué significa *cautious*?
- ¿En qué tiempo está *concealing*?
- ¿En qué modo está *to be*?
- ¿Por qué se emplea *to* mas bien que *at* despues de *returned*?
- ¿En qué se conoce que *heard* es un verbo irregular?

PARTE ESPLICATIVA.

Having, gerundio del verbo *to have*, se ha formado suprimiendo la *e* muda final de la palabra radical y añadiendo la terminación *ing*.

145. Para añadir la terminación *ing* á un verbo que acaba en *e*, se suprime esta *e* si es muda; pero no siéndolo se conserva, como en *being*, de *to be*. Se conserva tambien cuando está duplicada, como en *seeing*, de *to see*.

Spoken es el participio pasado del verbo irregular *to speak*, que pronto conoceremos.

Approached. Está bien dicho en español "El visir se aproximó al árbol." Pero en inglés el verbo *aproximar* no puede usarse como reciproco ó reflexivo; y si despues de él hay que poner una preposición, esta debe ser *to*, que marca la tendencia hácia un objeto.

Which he did. Hemos conocido ya el pronombre relativo *which*; pero lo hemos visto como equivalente de *que*, *el cual* etc. Aquí significa *lo que*. Hemos visto tambien *lo que* espresado por *what*.

146. Se emplea *which* cuando *lo que* se refiere á una cosa ya enunciada, ó cuando se puede volver por *cuya cosa*. En caso contrario se usa de *what*.

Cautiously se deriva de *cautious*.

Hymself. Segun lo que hemos dicho, este pronombre está irregularmente formado: debería decirse *hisself*. La misma irregularidad se nota en la tercera persona de plural.

147. *Some* equivale á *algo*, *un poco de*, *una corta cantidad de*, á *algun*, al

guro, ó cualquiera otra expresion que incluya una idea de particion indeterminada, v. g., *tengo ALGUN poder, I have SOME power*; *Ponga V. UN POCO DE cuidado, Pay SOME attention*; *Déme UN POCO DE vino, Give me SOME wine*; *Le dió ALGUN crédito, He gave SOME credit to him*; *Ella aprendió UNA CORTA CANTIDAD DE palabras, She learned SOME words*. En español es muy frecuente omitir las palabras que espresan la particion, diciendo, por ejemplo: *Dame pan, tomaré vino, etc.*; pero en inglés es corriente espresar el *some*, diciendo, *give me some bread, I shall take some wine, etc.*; por lo cual no debe estranarse que deje de traducirse el *some* en muchas frases.

148. *Bushes*. Se añade *es* á las palabras terminadas en *sh*, para formar su plural.

149. *Attentive*. La terminacion *ive* pertenece á los adjetivos, cuya mayor parte se derivan de verbos, y acaban en español en *ivo, iva*, como: *active*, activo (que obra) del verbo *to act*; *affirmative*, afirmativo (que afirma) del verbo *to affirm*; *compressive*, compresivo (que comprime) del verbo *to compress*. Hay en inglés 386 adjetivos terminados así. En cuanto á los que no existan en español, generalmente son fáciles de comprender.

Was waiting for him. El verbo *to wait*, cuando significa *esperar*, rige su caso objetivo por medio de la preposicion *for*, por.

Heard es el participio pasado del verbo *to hear*. El pasado definido es *heard*.

Dare. El pasado definido de este verbo es ordinariamente *durst*; y algunas veces es regular. Su participio pasado es siempre regular.

Tell. Su pasado definido es *told*, lo mismo que su participio pasado, conocido en la primera leccion. Este verbo es sinónimo de *to say*, que tambien hemos visto; pero se emplea con preferencia este último cuando el régimen es indirecto. Púedese emplear *tell*, además, en el sentido de *contar* ó *referir*; mientras que *to say* no tiene ordinariamente esta acepcion.

SINTÁXIS.

PARTE INTERROGATIVA

¿ Por qué está *having* en el gerundio en vez de estar en el infinitivo, como en español?

¿Cuál es la palabra sobrentendida entre *but* y *dare*?

¿Cuándo puede callarse el sugeto de un verbo?

¿Por qué está *not* despues de *dare*?

¿Por qué *you* no está precedido de *to*?

PARTE ESPLICATIVA

140. *The sultan was waiting for him.*
El sultan estaba esperando por él.
El sultan le esperaba.

El empleo del gerundio, precedido del verbo auxiliar *to be*, para espresar una accion es dilatada y no momentánea, ya por emplearse en ella bastante tiempo, ya por la sucesiva repeticion de los actos, tiene lugar no solo en el presente de indicativo, como ya se ha visto (120), sino tambien en los demas modos y tiempos.

151. *I dare not (to) tell you.*
Yo no me atrevo á decirlos.

Hallándose en el infinitivo el verbo *tell*, debería precederle el signo *to*; pero este signo se suprime á menudo despues del verbo *to dare* empleado en un tiempo simple, sin régimen.

EJERCICIO PREPARATORIO.

1. Despoblado — Decidiendo — Imaginando — Exponiendo — Creyendo — Dando — Equivocando — Gobernando — Brillando — Sobrepujando en esplendor — Atreviéndose.

2. Yo me aproximo al sultan — Tú te aproximas al paraje — El se aproxima al monarca — Nosotros nos aproximamos al esclavo — Vosotros os aproximáis al soberano — Ellos se aproximan al principe.

3. El se sienta — El se ve — El se veia — El se conoce — El se comprende.

4. Algunas conversaciones — Algunos arbustos — Algunos esclavos — Alguna clemencia — Algun poder — Alguna atencion — Algunos ramos — Algunos muros — Algunos árboles — Algunos buehos — Algunos emperadores — Algunos países — Algunas aserciones — Algunos ministros — Algunos pájaros — Algunos idiomas — Algunos dervises — Algunos monarcas — Algunos visires — Algunos imperios — Alguna desolacion — Alguna ruina — Algunos antepasados — Algunos estados — Alguna tirania — Algunas guerras — Algunos sultanes — Algunas lecciones.

5. El ocultó — El ocultaba — esperó — esperaba — obedeció — obedecia — gobernó — gobernaba — mandó — mandaba — habló — hablaba — escuchó — escuchaba — llamó — llamaba.

6. Yo os espero — Tú me esperas — El te espera — Nosotros le esperamos — Vosotros les esperáis — Ellos me esperan.

7. Yo me atrevo á decir — Tú te atreves á pretender — El se atreve á responder — Nosotros nos atrevemos á mandar — Vosotros os atrevéis á aproximaros — Ellos se atreven á crear.

8. Yo digo — Yo os digo — Tú dices — Tú le dices — El dice — El me dice — Nosotros decimos — Nosotros te decimos — Vosotros decis — Vosotros les decis — Ellos dicen — Ellos os dicen.

9. (*Raizes y derivados por hallar sin diccionario.*) Ocho — Prudente — Aparte (10) — Parte anterior (16) — Predecir (16) — Profeta, el que predice (16, 63) — No aproximado (21, 13) — Inaccesible, aquello á que no es posible aproximarse (21, 101) — Imprudente, incauto (21) — Imprudentemente (21) — No oculto (21, 13) — Desatento (21) — Desatentamente (21, 37) — No oido (21) — Oir de nuevo (78) — Volver á decir (78) — Oir mal (113) — Decir mal, referir mal (113) — Sobrepujar en audazia (133) — Atentamente (37) — Espeso, lleno de arbustos (39) — El que se aproxima (63) — El que oculta (63) — Oyente, el que oye (63) — Hombre audaz, el que se atreve (63) — Decidor, zontador (63) — El acto de oir (80) — Audazia (80) — Accesible, á lo cual se quede aproximar (101).

COMPOSICION.

1. Nosotros nos aproximámos al sitio donde crecia el árbol.
2. El se aproximó al árbol, y escuchó — 107.
3. El escuchó al anciano y le respondió. — 107.
4. Yo he osado aproximarme á V.
5. Nosotros le hemos dicho á V. que le creiamos. — 106

6. Se le ve á V.—24.
7. El respondió despues de haber oido lo que teniamos que decir.—54.
8. Se aproxima uno al dervis con gran veneracion.—80.
9. El ministro se aproximó al monarca.
10. El escuchaba su conversacion cuando su padre le llamó.—150. (de ellos)
11. Yo aprendia mi leccion cuando le vi.—150.
12. Tú mandas, y eres obedecido.—130, 137.
13. Ellos obedecieron y se aproximaron al muro.—107.
14. Yo no sabia que él estuviese aqui.—99.
15. V. no se digna responder.—99.
16. Tú no te atreves á responder.—151.
17. Nosotros no osamos aproximarnos.—151.
18. Ustedes no se atreven á hablar juntos.—151.
19. Ellos no osan esperar su vuelta.—151.
20. Nosotros nos hemos atrevido á decir á V. lo que habíamos oido.
21. El dice que no puede responder.
22. Yo le digo á V. que V. puede responder.
23. El dijo que obedecería.—103 ó 112.
24. Se oyó tu discurso.—24 ó 89.
25. Hubo una parte de su conversacion que yo no comprendí.—99. (de ellos)
26. Hay un pájaro allá sobre aquel árbol.—43.
27. V. ha hablado muy sabiamente.—37.
28. ¿Podéis verle desde el sitio en que estáis?—79.
29. Mahmoud era mas fuerte que sus antepasados.—82, 86.
30. Vimos algunos pájaros sobre el árbol.—147.
31. El era el mas fuerte de los monarcas.—95.
32. Decíais (el uno al otro) lo que habéis oido.—111.
33. Hemos oido su relacion; pero creemos solamente una parte de ella.
34. Dale una respuesta, pues que tú comprendes su pregunta.—116, 136

LECCION NOVENA.

Primera Division.

LECTURA.

Ninth lesson.

“Why not?” said Mahmoud, who
reddened with anger; for he was the

most impatient of monarchs. “We are
determined however that you shall re-
peat to us word for word every thing
they have said. Ought not our subject
to know that we do not suffer ourself to
be trifled with? Speak! What have
you heard?”

TRADUCCION LITERAL.

Ninth lesson.
Novena

“Why not?” said Mahmoud, who reddened with anger, for he
Por qué quien se encendió cólera
was the most impatient of monarchs. “We are determined however
determinado sin embargo
that you shall repeat to us word for word every thing they have
repetiréis nos (otros) palabra cada cosa han
said. Ought not our subject to know that we (do not suffer) our-
Debe nuestro súbdito no sufrimos nosotros.
self to be trifled with? Speak! What have you heard?”
mismos chanceado Hablad qué

VERSION CASTIZA.

“Por qué no?” dijo Mahmoud, enrojado de cólera, pues era el mas impa-
ciente de los monarcas. “Estamos determinados, sin embargo, á exigirlos que
nos repitáis palabra por palabra lo que ellos han dicho . . . ¿No debe nuestra
súbdito saber que no permitimos que se burlen de nosotros? Ha-
blad! ¿Qué habéis oido?”

6. Se le ve á V.—24.
7. El respondió despues de haber oido lo que teniamos que decir.—54.
8. Se aproxima uno al dervis con gran veneracion.—80.
9. El ministro se aproximó al monarca.
10. El escuchaba su conversacion cuando su padre le llamó.—150. (de ellos)
11. Yo aprendía mi leccion cuando le vi.—150.
12. Tú mandas, y eres obedecido.—130, 137.
13. Ellos obedecieron y se aproximaron al muro.—107.
14. Yo no sabia que él estuviese aqui.—99.
15. V. no se digna responder.—99.
16. Tú no te atreves á responder.—151.
17. Nusotros no osamos aproximarnos.—151.
18. Ustedes no se atreven á hablar juntos.—151.
19. Ellos no osan esperar su vuelta.—151.
20. Nusotros nos hemos atrevido á decir á V. lo que habíamos oido.
21. El dice que no puede responder.
22. Yo le digo á V. que V. puede responder.
23. El dijo que obedecería.—103 ó 112.
24. Se oyó tu discurso.—24 ó 89.
25. Hubo una parte de su conversacion que yo no comprendí.—99. (de ellos)
26. Hay un pájaro allá sobre aquel árbol.—43.
27. V. ha hablado muy sabiamente.—37.
28. ¿ Podéis verle desde el sitio en que estáis ?—79.
29. Mahmoud era mas fuerte que sus antepasados.—82, 86.
30. Vimos algunos pájaros sobre el árbol.—147.
31. El era el mas fuerte de los monarcas.—95.
32. Decíais (el uno al otro) lo que habéis oido.—111.
33. Hemos oido su relacion; pero creemos solamente una parte de ella.
34. Dale una respuesta, pues que tú comprendes su pregunta.—116, 136

LECCION NOVENA.

Primera Division.

LECTURA.

Ninth lesson.

“ Why not ? ” said Mahmoud, who
reddened with anger; for he was the

most impatient of monarchs. “ We are
determined however that you shall re-
peat to us word for word every thing
they have said. Ought not our subject
to know that we do not suffer ourself to
be trifled with? Speak! What have
you heard ? ”

TRADUCCION LITERAL.

Ninth lesson.
Novena

“ Why not ? ” said Mahmoud, who reddened with anger, for he
Por qué quien se encendió cólera
was the most impatient of monarchs. “ We are determined however
determinado sin embargo
that you shall repeat to us word for word every thing they have
repetiréis nos (otros) palabra cada cosa han
said. Ought not our subject to know that we (do not suffer) our-
Debe nuestro súbdito no sufrimos nosotros.
self to be trifled with? Speak! What have you heard ? ”
mismos chanceado Hablad qué

VERSION CASTIZA.

“ Por qué no ? ” dijo Mahmoud, enrojecido de cólera, pues era el mas impa-
ciente de los monarcas. “ Estamos determinados, sin embargo, á exigirnos que
nos repitáis palabra por palabra lo que ellos han dicho . . . ¿ No debe nuestro
súbdito saber que no permitimos que se burlen de nosotros? Ha-
blad! ¿ Qué habéis oido ? ”

TRADUCCION ALTERNATIVA

(Véanse las páginas 5 y 27).

CONVERSACION.

PREGUNTAS.

What lesson is this?
 Who reddened with anger?
 Why did he redden with anger?
 ¿Qué pregunta hizo Mahmoud entendido en cólera?
 Who was the most impatient of monarchs?
 Who was commanded to repeat word for word every thing the owls had said?
 ¿Cómo debía repetir el vizir?
 What was the vizier commanded to repeat word for word?
 What was Mahmoud determined the vizier should do?
 ¿Qué era lo que Mahmoud no sufría?
 Who ought to know that?
 What did Mahmoud command his vizier to do?
 ¿Cuál fué la última pregunta que él le hizo?

ANSWERS

The ninth lesson.
 Mahmoud.
 He was the most impatient of monarchs.
 Why not?
 Mahmoud.
 The vizier.
 Word for word.
 Every thing the owls had said.
 That he should repeat to him word for word every thing the owls had said.
 He did not suffer himself to be trifled with.
 His subject.
 To speak.
 What have you heard?

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

Listen to the man who is speaking to you.
 The words that we have learned give us the power to understand each other.
 Listen to us very attentively, for you can understand us.
 You ought to answer him.
 Thou dost not answer when thou art spoken to.
 If you understand what I say, you can answer me.
 Can we not understand each other with the words that we have learned?

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

Escuche V. al hombre que le habla.
 Las palabras que hemos aprendido nos ponen en capacidad de entendernos.
 Escuchadnos muy atentamente, pues que podéis entendernos.
 V. debe responderle.
 Tú no respondes cuando se te habla.
 Si ustedes comprenden lo que yo digo, pueden responderme.
 ¿No podemos entendernos con las palabras que hemos aprendido?

After having heard a conversation, could you repeat a part of it?

Can you repeat what the prince said?

What have you learned?

I have learned my lesson.

Do you know it?

Not very well.

Repeat it.

I cannot.

I see that you do not know it.

Tell me something.

What shall I tell you?

Tell me why you are impatient.

He is not impatient.

Will you talk with me?

I shall listen to you, but I cannot answer you.

You can, but you dare not.

It is very easy.

It is easy for you, but not for me.

I see however that you understand me.

When you speak I understand every word.

But I could not talk on every subject.

I believe that you will speak very well.

You have understood me, and you have answered every question.

¿Después de haber oído una conversación, podrían ustedes repetir una parte de ella?

¿Puede V. repetir lo que dijo al príncipe?

¿Qué ha aprendido V.?

He aprendido mi lección.

¿La sabe V.?

No muy bien.

Repítala V.

No puedo.

Veo que V. no la sabe.

Dígame V. algo.

¿Qué le diré a V.?

Dígame V. por qué está impaciente.

El no está impaciente.

¿Quiere V. conversar conmigo?

Yo le escucharé á V.; pero no puedo responderle.

V. lo puede; pero no se atreve.

Ello es muy fácil.

Ello es fácil para V.; pero no para mí.

Yo veo, sin embargo, que V. me comprende.

Cuando V. habla, yo comprendo todas las palabras.

Pero yo no podría conversar sobre toda materia.

Yo creo que V. hablará muy bien.

V. me ha comprendido; y ha respondido á cada pregunta.

Segunda Division.

REVISTA DE LA LECCION PRECEDENTE.

¿Qué sonido debe tener la *e*, cuando está acentuada y seguida de una ó más consonantes en la misma sílaba?

¿Cuál es el sonido de la *s* al principio de dicción?

¿Cómo se pronuncia la *u*, cuando está seguida de una ó muchas consonantes en la misma sílaba?

¿Cómo se forma el gerundio de los verbos terminados en *e* muda?

¿Qué hemos hecho notar con respecto al verbo *to approach*?

¿En qué caso debe traducirse *lo que* ó *lo cual* por *which*, mas bien que por *what*?

¿Qué hemos hecho observar con respecto al pronombre *himself*?

¿Cómo se traducen las palabras *alguno*, *alguna*, *algo*, *algunos*, *algunas*, *un poco de*, *una corta cantidad de*, etc.?

- ¿Cómo se forma el plural de las palabras terminadas en *sh* ?
 ¿Qué hemos hecho notar con respecto á la terminacion *ive* ?
 ¿Cuál es la preposicion que sigue ordinariamente al verbo *to wait*, cuando significa *esperar*, y tiene un régimen ?
 ¿Cuál es el pasado del verbo *to hear* ?
 ¿Cuál es el pasado del verbo *to dare* ?
 ¿Cuál es el pasado del verbo *to tell* ?
 ¿Qué diferencia hay entre *to say* y *to tell* ?
 ¿Cuándo debe traducirse en inglés el pretérito imperfecto de indicativo español por el gerundio precedido del verbo *to be* ?
 Estando el verbo *to dare* seguido de otro verbo en el infinitivo ¿ en qué caso debe omitirse el signo *to* ?

PRONUNCIACION.

EJEMPLOS.

Forefathers—Unpeopled—Wonderful—Afterwards—Powerful.

Todas estas palabras son derivadas: sus raíces son:

Father—People—Wonder—After—Power.

Estas raíces están acentuadas en la primera sílaba, conforme á nuestra observacion 72.

No se ha variado el lugar del acento en sus derivados.

152. Toda palabra derivada de una raíz de dos ó mas sílabas, retiene el acento de esta raíz.

EJEMPLOS.

At*—Had*—Understand—Language—As*—Can—Cannot—That (demostrativo)—Than—Branches—Answered—Perhaps—After—An*—Hast—Anger.

En todas estas palabras la vocal *a* tiene el sonido agudo y breve.

En todas está acentuada, y seguida de una ó mas consonantes en la misma sílaba.

153. El sonido de la *a* es agudo y breve, cuando está acentuada, y seguida de una ó mas consonantes en la misma sílaba.

EJEMPLOS.

Dominions—Forefathers—Desolation—Command—Obeys—Concealing—Conversation.

La *o* no está acentuada en ninguna de estas palabras.

Tiene el sonido débil, como en la palabra española *momento*.

154. La *o* tiene el sonido débil, cuando no está acentuada

LEXICOLOGÍA.

PARTE INTERROGATIVA.

¿ En qué tiempo está *reddened* ?

* La *a*, en las palabras marcadas con este signo *, tiene tambien á menudo un sonido débil ó sordo. Véase nuestra observacion 88.

- ¿ Por qué el superlativo de *impatient* se ha formado por medio del adverbio *most*, en lugar de la terminacion *est* ?
 ¿ Por qué la palabra *monarch*, que acaba en *ch* como *branch*, no toma *es* para el plural ?
 ¿ Por qué el verbo *repeat*, repetir, que en español estaria en subjuntivo, no está en inglés en el mismo modo ?
 ¿ En qué tiempo está *You shall repeat* ?
Shall en la segunda persona ¿ qué sentido da á la frase ?
 ¿ Por qué se emplea el signo *do* en esta frase, *We do not suffer* ?
 ¿ En qué modo y en qué persona está el verbo *speak* ?

PARTE ESPLICATIVA.

Ninth se deriva de *nine*, nueve. Se ve que hay una ligera irregularidad en su formacion, por haberse omitido la *e* final: se debería decir *nineth*.

155. *Who*. Este pronombre relativo difiere de *that* y de *which* en que solo puede referirse á personas, y en que estos dos son indeclinables, mientras que *who* tiene tres casos, á saber: el nominativo ó supuesto, *who*: el posesivo, *whose*, que se ha visto en la frase "*Mahmoud whose sight was keener*;" y el objetivo *whom*, que veremos mas adelante. Por lo demas, *who* corresponde á los mismos relativos españoles que *that* y *which*.

Redden es derivado de *red*, rojo.

156. De un adjetivo ó de un adverbio se hace un verbo, añadiéndoles la terminacion *en*. Como 60 verbos se forman así.

157. Cuando á un monosílabo terminado en una sola consonante, precedida de una sola vocal, ha de añadirse una terminacion que comienza por vocal, la consonante final se duplica.

However se forma de dos palabras, *how*, como, y *ever*, siempre. En la leccion siguiente, al tratar de *whatever*, explicaremos esta formacion.

Us es el objetivo de *we* (49). Como este pronombre, régimen indirecto aquí de *repeat*, sigue inmediatamente al verbo, debería omitirse la preposicion *to* (123); pero el verbo *repeat* es una escepcion.

Every parece una contraccion de las dos palabras, *ever*, siempre, y *each*, cada uno. *Every* difiere de *each* en que tiene una acepcion mas lata: la del último es mas restrictiva. *Every* corresponde frecuentemente á la palabra española *todo* ó *todos*, y se aplica á un gran número de cosas ó personas: *each* es aplicable á un pequeño número, y aun á dos.

Said es el participio pasado, y tambien el pasado definido del verbo *to say*.

158. *Ought* es un verbo defectivo que sirve, sin mudar de forma, para el presente, el pasado y el condicional. En la segunda persona del singular se le añade *est*; pero no se añade *s* en la tercera.

159. Ningun verbo defectivo, excepto *will* cuando no es auxiliar, toma *s* para la tercera persona del singular.

160. El signo *to* no se suprime despues de *ought*, como despues de los demas verbos defectivos.

Ourself se forma de *our*, nuestro, y de *self*, persona. No se emplea sino cuando se trata de un solo individuo.

Speak difiere de *talk* en que este se toma ordinariamente en el sentido de *conversar*, *charlar*. El verbo *to speak* es irregular: su pasado definido es *spoke*; y su participio pasado *spoken*.

161. *What*. Ya hemos visto esta palabra con sus diferentes acepciones: equivale á *que* y *cual* en sus diversos usos.

162. *Have you*. Se ve que no se emplea el signo *do* en las frases interro-

gativas en que se halla el verbo *to have*. Lo mismo sucede con el signo *did*. La interrogacion se indica simplemente con la trasposicion de las palabras. La omision de los signos *do* y *did* tiene tambien lugar con el verbo *to be*, y con los demas verbos auxiliares y defectivos, en las frases interrogativas y negativas.

SINTAXIS.

PARTE INTERROGATIVA.

Diciéndose en español: "Que enrojecia de cólera," ¿por qué no se dice en inglés: "Who reddened of anger," en vez de "with anger?"

¿Por qué no se dice: *The most impatient of the monarchs?*

¿A qué frase española equivale la forma pasiva en *We do not suffer ourself to be trifled with?*

PARTE ESPLICATIVA.

163.

Every thing they have said.

Cada cosa ellos han dicho.

Todo lo que ellos han dicho.

El pronombre relativo *which* ó *that* está sobrentendido aquí entre las palabras *thing* y *they*. Siempre que este pronombre sea régimen, puede suprimirse.

164.

Ought our subject to know?

¿Debe nuestro súbdito saber?

En la construccion interrogativa el supuesto, sea pronombre ó sustantivo, se coloca despues del verbo defectivo, ó del auxiliar ó del signo.

165.

Ought not our subject to know?

Debe no nuestro súbdito saber.

¿No debe nuestro súbdito saber?

En las frases interrogativas y negativas á la vez, si el sugeto es un sustantivo se coloca despues de la palabra *not*.

166.

We do not suffer ourself to be trifled with.

Nosotros no sufrimos nosotros mismos ser chanceados con.

No sufrimos que se chanceen con nosotros.

Con motivo de la frase *We are told* se ha visto (24) que en inglés la forma pasiva puede sustituir á la reduplicacion *se*, aun cuando el régimen sea indirecto; y ahora advertimos que en este último caso se coloca despues del verbo la preposicion que exija el sentido de la frase. Se chancee ó se chanceen con nosotros: Nosotros seamos chanceados con.

Resulta de aquí que debería decirse *We are told to*. Pero la preposicion *to* se omite en este caso, así como en el indicado (observacion 123), á menos que, por una escepcion, el verbo requiera su empleo. De manera que en *to speak, to listen, to say* y *to talk*, se espresaria *to* pospuesto. "Se nos habla" sería traducido por *We are spoken to*: "Se nos escucha" por *We are listened to*.

Observaremos finalmente que no hemos hecho la traduccion de *nosotros*, porque, como lo hemos dicho, en español se omite de ordinario el pronombre cuando es supuesto del verbo.

EJERCICIO PREPARATORIO.

1. (*Tradúzcase sin recurrir al pronombre that*).—La cosa que—La palabra que—La cólera que—La conversacion que—El esclavo que—El soberano que—La clemencia que—El poder que—El príncipe que.

2. Creednos—Conocednos—Dadnos—Vednos—Respondednos—Llamadnos—Decidnos—Escuchadnos—Habladnos—Gobernadnos—Obedecednos—Orultadnos.

3. La leccion que yo aprendo—El imperio que tú despueblas—El pájaro que él ve—La asercion que nosotros creemos—La atencion que vosotros prestáis—El poder que ellos tienen.

4. (*Tradúzcase suponiendo que solo se trata de una sola persona*)—Nosotros nos ocultamos—nos sentámos—nos veremos—nos conoceremos.

5. Se te habla—Se le habla—Se nos escucha—Se les escucha—Se habla de ustedes—Se habla de él.

6. ¿Qué cosa?—¿Cuál palabra?—¿Qué esclavos?—¿Qué ramos?—Lo que sobrepuja en esplendor—Lo que V. sabe—¿Sobre qué estaban los pájaros?—¿Qué dice V.?—¿Qué cree U.?

7. ¿Tengo yo?—Tienes tú?—Tenemos nosotros?—¿Tienen ustedes?—¿Tienen ellos?—¿Eres tú?—¿Es él?—¿Somos nosotros?—¿Sois vosotros?—¿Son ellos?—¿Podia yo?—¿Podria él?—¿Podiamos nosotros?—¿Podriais vosotros?—¿Podian ellos?—¿Puedo yo?—¿Podemos?—¿Podéis?—¿Pueden ellos?—¿Querria yo?—¿Querria él?—¿Querriamos?—¿Querriais?—¿Querrian ellos?

8. (*Raíces y derivados que se han de hallar sin diccionario*)—Nueve—Ensamado—Paciente—Ensancharse (156)—Agrandar (156)—Predeterminar (16)—Indeterminado (21)—Lo que no puede ser determinado (21, 101)—Insufrible (21, 101)—Retractar (21)—Inespresable, que no se puede decir hablando (21, 101)—Repetir en los mismos términos (78, 22)—Hablar mal (113)—Pacientemente (37)—Impacientemente (37)—Determinadamente (37)—Repetidamente (37)—Irritado, colérico* (39)—Coléricamente (39, 37, 38)—Verboso (39)—Repetidor** (63)—Victima, paciente, el que sufre (63)—Ararira, el que se chancea (63)—Orador, el que habla*** (69)—Mudo, sin palabra (64)—Rojizo (77)—Sufrimiento (80)—Chanza, frivolidad (80)—Discurso, accion de hablar (80)—Determinable (101)—Soportable, sufrible (101)—Soportablemente (101, 102)—Espresable, que puede decirse hablando (101).

COMPOSICION.

1. El hombre que se enciende en cólera es un hombre impaciente.—155.
2. La relacion que V. me hace es maravillosa.—163.
3. El árbol crece detras del muro que V. ve.—163.
4. ¿Qué monarca sufriria que se chanceasen con él?—166.
5. El aprendia su leccion cuando yo me le aproximaba.—150.
6. El nos mandó hablar, lo que hizimos.—146.

* En este derivado, la *e* de *anger* se suprime.

** Este derivado se emplea tambien en el sentido de *reloj de repeticion*.

*** Este derivado se emplea tambien en el sentido de *presidente de la cámara de los comunes*.

7. ¿Puede V. repetir cada palabra de la conversacion que ha oido?—162, 163.
 8. El emperador, que quora saber lo que los bubos habian dicho, mandó á su ministro que hablase.—155.
 9. El hombre que no es esclavo de la pasion, es mas grande que el monarca que se enciende en cólera.—50, 155, 82, 86.
 10. V. ha comprendido las preguntas que ha oido esta tarde.—94.
 11. Por medio de la clemencia aumenta un príncipe su poder.—50, 156.
 12. Esperadnos hasta que volvamos.—141.
 13. Repita V. todas las palabras que ha aprendido.—163.
 14. Yo creo lo que V. dice.—161.
 15. El decia que obedecería.—112.
 16. ¿Ha dicho V. todo lo que tenia que decir?—70.
 17. Debemos escuchar cuando se nos habla.—158, 160, 166.
 18. Un soberano debe reprimir su cólera.—158, 61.
 19. Los dos bubos no sabian que se hablaba de ellos.—166.
 20. Ellos no sabian que se les escuchaba.—166.
 21. ¿Qué lengua hablan ellos?—161.
 22. ¿Qué habria V. imaginado si hubiese visto eso?—161.
 23. ¿Ha comprendido V. cada palabra?—162.
 24. ¿Está él decidido á obedecer?—162.
 25. ¿Está V. mui atento?—162.
 26. ¿Puedo hablar con el príncipe?—162.
 27. ¿Fueron ellos fácilmente comprendidos?—162.
 28. ¿Eres tú el monarca de estos paises?—162.
 29. El se escondia detras de un arbusto cuando el príncipe le llamó.—150.
 30. Hablábamos juntos cuando fuimos interrumpidos.—150.
 31. El se encendia en cólera, lo cual hacia mui fácilmente.—146.
 32. No hay en su relación sino una cosa que yo crea.—43, 129.
 33. Yo repetiré simplemente lo que sé.—122.
 34. Yo no puedo decir á V. lo que sufría el monarca.—121.
 35. El visir no se jugaba con Mahmoud.—99.
 36. V. no repite palabra por palabra.—99.
 37. ¿Sabe V. todas las palabras de las nueve lecciones que ha aprendido?—92.
 38. El visir no debe jugarse con un hombre cuyo poder es tan grande—100, 160, 81.

LECCION DÉCIMA.

Primera Division.

LECTURA.

Tenth lesson.

“Sir,” said the vizier, “thou wast
 ever kind to thy servant, and hadst
 forbearance with him; but if thou
 wert displeased with his account,
 might he not lose thy favour?” “Do
 not fear,” said Mahmoud with mild-
 ness. “Whatever you may say, I
 promise you I will be indulgent.
 Compose yourself, and let me hear
 you directly.”

7. ¿Puede V. repetir cada palabra de la conversacion que ha oido?—162, 163.
 8. El emperador, que quora saber lo que los bubos habian dicho, mandó á su ministro que hablase.—155.
 9. El hombre que no es esclavo de la pasion, es mas grande que el monarca que se enciende en cólera.—50, 155, 82, 86.
 10. V. ha comprendido las preguntas que ha oido esta tarde.—94.
 11. Por medio de la clemencia aumenta un príncipe su poder.—50, 156.
 12. Esperadnos hasta que volvamos.—141.
 13. Repita V. todas las palabras que ha aprendido.—163.
 14. Yo creo lo que V. dice.—161.
 15. El decia que obedecería.—112.
 16. ¿Ha dicho V. todo lo que tenia que decir?—70.
 17. Debemos escuchar cuando se nos habla.—158, 160, 166.
 18. Un soberano debe reprimir su cólera.—158, 61.
 19. Los dos bubos no sabian que se hablaba de ellos.—166.
 20. Ellos no sabian que se les escuchaba.—166.
 21. ¿Qué lengua hablan ellos?—161.
 22. ¿Qué habria V. imaginado si hubiese visto eso?—161.
 23. ¿Ha comprendido V. cada palabra?—162.
 24. ¿Está él decidido á obedecer?—162.
 25. ¿Está V. mui atento?—162.
 26. ¿Puedo hablar con el príncipe?—162.
 27. ¿Fueron ellos fácilmente comprendidos?—162.
 28. ¿Eres tú el monarca de estos paises?—162.
 29. El se escondia detras de un arbusto cuando el príncipe le llamó.—150.
 30. Hablábamos juntos cuando fuimos interrumpidos.—150.
 31. El se encendia en cólera, lo cual hacia mui fácilmente.—146.
 32. No hay en su relación sino una cosa que yo crea.—43, 129.
 33. Yo repetiré simplemente lo que sé.—122.
 34. Yo no puedo decir á V. lo que sufría el monarca.—121.
 35. El visir no se jugaba con Mahmoud.—99.
 36. V. no repite palabra por palabra.—99.
 37. ¿Sabe V. todas las palabras de las nueve lecciones que ha aprendido?—92.
 38. El visir no debe jugarse con un hombre cuyo poder es tan grande—100, 160, 81.

LECCION DÉCIMA.

Primera Division.

LECTURA.

Tenth lesson.

“Sir,” said the vizier, “thou wast
 ever kind to thy servant, and hadst
 forbearance with him; but if thou
 wert displeased with his account,
 might he not lose thy favour?” “Do
 not fear,” said Mahmoud with mild-
 ness. “Whatever you may say, I
 promise you I will be indulgent.
 Compose yourself, and let me hear
 you directly.”

TRADUCCION LITERAL.

Tenth lesson.

Décima

"Sir," said the vizier, "thou wast ever kind to thy servant,
 fuiste siempre atento hacia criado
 and hadst forbearance with him; but if thou wert displeased with his
 tuviste indulgencia estuvieses desagradado
 account, might he not lose thy favour?" | "Do not fear," said
 podría perder favor No temáis
 Mahmoud, with mildness. "Whatever you may say, I promise you I
 dulzura lo que quiera podáis prometo
 | will be | indulgent. Compose yourself, and let me hear you
 seré reponed vos mismo dejadme oír
 directly."
 inmediatamente.

VERSION CASTIZA.

"Señor," dijo el visir—"tú fuiste siempre bueno para tu criado, y tuviste
 indulgencia con él; pero si su relacion te desagradase ¿no perderia tu favor?"
 —"No temáis"—dijo Mahmoud con dulzura. "Sea lo que fuere lo que
 digáis, os prometo ser indulgente. Tranquilizaos, y que yo os oiga al punto"

TRADUCCION ALTERNATIVA.

(V. páginas 5 y 27.)

CONVERSACION.

PREGUNTAS.

What lesson is this?
 ¿Cómo fué siempre el sultan con
 su criado?
 ¿Con quién fué siempre bueno el
 sultan?
 ¿Qué cualidad tuvo él con su cria-
 do?
 With what might Mahmoud be dis-
 pleased?
 What might the vizier lose, if the
 sultan were displeased with his ac-
 count?
 ¿Qué dijo Mahmoud para tranqui-
 lizar á su visir?
 ¿De qué manera le dijo que no te-
 miere?
 What did he promise him?
 ¿A qué le escitó?

RESPUESTAS.

The tenth lesson.
 Kind.
 To his servant.
 Forbearance.
 With his account.—With the ac-
 count of his servant.
 His favour.—The favour of Mah-
 moud.
 Do not fear.
 With mildness.
 That he would be indulgent.
 To compose himself

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

Will you read this lesson?
 It is very easy.
 It is as easy as the others.
 You read very well.
 You are very kind.
 You are very indulgent.
 You mistake.
 Are you displeased with what I
 say?
 Why should I be displeased?
 I do not know.
 I believed that you were displeased.
 I fear to lose your favour.
 Promise me that I shall not lose
 your favour.
 Do not be impatient.
 Is your father at home?
 Sir, I believe that he is at home.
 See whether he is at home.
 Call him.
 What is he doing?
 He is talking with a man that I do
 not know.
 Can I speak to him?
 I would fain speak to him directly.
 Tell him that I have something to
 give him.
 I will tell him, sir.
 Well, what did he say?
 He says that if you will wait, he
 will speak to you.
 But I cannot wait.
 I have but one word to say.
 Have the kindness to return.
 Sir, I dare not; my father is very
 impatient.
 Do you fear his anger?
 I fear to displease him.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

¿Quiere V. leer esta leccion?
 Es muy fácil.
 Es tan fácil como las otras.
 Usted lee muy bien.
 Usted es muy bondadoso.
 Usted es muy indulgente.
 Usted se engaña.
 ¿Está V. disgustado por lo que
 digo?
 ¿Por qué habia de estar descon-
 tento?
 Yo no sé.
 Yo creía que V. estuviese desagra-
 dado.
 Yo temo perder el favor de V.
 Prometedme que no perderé vues-
 tro favor.
 No sea V. impaciente.
 ¿Su padre de V. está en casa?
 Señor, yo creo que él está en casa.
 Vea V. si está en casa.
 Llámeme V.
 ¿Qué hace?
 Está conversando con un hombre
 que no conozco.
 ¿Puedo hablarle?
 Yo quisiera hablarle inmediatamente
 Dígame V. que tengo una cosa que
 darle.
 Yo se lo diré, caballero.
 Eh bien ¿qué ha dicho?
 Dice que si V. quiere esperar, le ha-
 blará.
 Pero yo no puedo esperar.
 Yo no tengo que decirle más que
 una palabra.
 Tenga V. la bondad de volver.
 Señor, no me atrevo; mi padre es
 muy impaciente.
 ¿Teme V. su cólera?
 Temo desagradarle.

Segunda Division.

REVISTA DE LA LECCION PRECEDENTE.

¿En dónde lleva el acento una palabra derivada de una raíz que tiene dos
 mas sílabas?

¿Cómo se pronuncia la *a*, cuando está acentuada y seguida de una ó mas consonantes en la misma sílaba?

¿Cómo se pronuncia la *o* cuando no está acentuada?

¿Cómo se forma la palabra *ninth*?

¿Qué significa *who*?

¿A qué se refiere este pronombre?

¿Cuántos casos tiene?

¿Cuál es su posesivo?

De qué palabra se deriva *reddened*?

¿Qué propiedad tiene la terminación *en*, añadida á un sustantivo ó á un adjetivo?

¿Qué debe hacerse cuando á una palabra de una sílaba, acabada en una sola consonante, y precedida de una sola vocal, deba añadirse una terminación que comience por vocal?

¿Cuál es el nominativo del pronombre personal en la primera persona de plural?

¿Y el objetivo?

¿Cuál es el pasado del verbo irregular *to say*?

¿Qué hemos hecho notar respecto al verbo *ought*?

¿Cuáles son los verbos que no reciben *s* en la tercera persona singular del presente?

¿Qué verbo defectivo es el que admite el signo *to* del infinitivo?

¿Cómo se forma *ourselves*?

¿Cuándo se emplea este pronombre?

¿Cuáles son los tiempos irregulares del verbo *to speak*?

¿Qué diferencia hay entre *to speak* y *to talk*?

¿Cuáles son las diferentes acepciones de la palabra *what*?

¿Cómo se emplean los verbos *to be*, *to have*, y todos los defectivos en las oraciones interrogativas de presente y de pasado?

¿Cuándo puede espresarse ó suprimirse arbitrariamente el pronombre relativo?

¿Dónde se coloca el sugeto de un verbo defectivo ó auxiliar en la construcción interrogativa?

¿En dónde se coloca el sugeto, si es sustantivo, en las frases á la vez interrogativas y negativas?

¿Cuándo se ocurre á la forma pasiva, como equivalente á la reduplicación *se*, y pide el sentido de la frase una preposición ¿ en dónde se pone esta?

PRONUNCIACION.

EJEMPLOS.

Dominions—Desolation—Persian—Vizier—Assertion—Attention—Cautiously—Conversation—Impatient.

Todas estas palabras tienen en su terminación una *i* seguida de otra vocal: *ia* en *persian*; *ie* en *vizier*; *io* en *dominions*, etc.

Todas llevan el acento en la sílaba que precede á estas vocales, es decir, en la penúltima.

167. Los polisílabos que tienen en su terminación *ia*, *ie*, *io*, *iou*, llevan el acento en la penúltima sílaba.

EJEMPLOS.

1. *Second—Could—Can—Country—Called—Discourse—Account—Command—Cautiously—Concealing—Conversation—Discussion—Compose.*

2. *Credit—Clemency—Subject—Directly.*

En la primera serie de estas palabras, la *c* precede á una de las vocales *a*, *o*, *u*.

En la segunda, precede á una consonante.

En ambas se pronuncia *k*.

168. La *c* se pronuncia *k*, antes de las vocales *a*, *o*, *u*, y ántes de las consonantes, exactamente lo mismo que en español.

EJEMPLOS.

Certain—Decide—Since—Prince—Clemency—Conceal—Forbearance.

En estas palabras precede la *c* á una de las vocales *e*, *i*, *y*; *v* se pronuncia *s*.

169. La *c* se pronuncia *s* delante de las vocales *e*, *i*, *y*.

LEXICOLOGÍA

PARTE INTERROGATIVA.

¿De qué palabra se deriva *tenth*?

¿En qué tiempo está *said*?

¿Cuál es el infinitivo de este verbo?

¿Por qué se dice "*displeased with*," y no "*displeased of his account*?"

PARTE ESPLICATIVA.

Thou wast. Esta era la única persona del pasado irregular del verbo *to be* que nos restaba conocer: la primera persona del singular es igual á la tercera (*was*); y las tres del plural son iguales entre sí (*were*).

Hadst es la segunda persona de singular del pasado irregular del verbo *to have*. Todas las demas personas son iguales entre sí (*had*). El participio pasado es tambien *had*.

Forbearance se deriva del verbo *to forbear*, cesar, abstenerse, reportarse.

170. *a.* Hay en inglés 196 sustantivos terminados en *ance*, muchos de los cuales son semejantes á los españoles en *ancia*, como *tolerance*, *ignorance*, *extravagance*, *abundance*, *circumstance*.

b. La terminación *ance*, añadida á verbos ingleses, los transforma en sustantivos, como en *forbiddance*, prohibición, de *to forbid*, prohibir; *hinderance*, impedimento, de *to hinder*, impedir; *contrivance*, invención, treta, de *to contrive*, ingeniar, inventar; y *forbearance*, indulgencia, moderación, de *to forbear*.

c. A los sustantivos en *ance* son relativos los adjetivos en *ant*, como *arrogant*, *distant*, *elegant*, *ignorant*, *important*. La misma relacion existe en español entre la terminación *ancia* de los sustantivos, y la terminación *ante* de los adjetivos.

d. Entre las palabras terminadas en *ance* ó *ence* (280) muchas hay que

acababan antiguamente en *ancy* ó *ency*, como *elegancy*, *arrogancy*, *vigilancy*, *eminency*; y no pocas conservan esta forma, como *clemency*, *constancy*.

Forbear se deriva á su vez de *to bear*, que entre sus diferentes acepciones tiene la de *apurar* ó *apresurar*.

171. La partícula componente *for* da á la palabra en cuya composicion entra un sentido opuesto, mas ó ménos directamente, al de la misma palabra. Esta partícula sirve para la formacion de 28 derivados.

Were es la segunda persona de singular del pasado de subjuntivo del verbo *to*

172. *To be* es el único verbo cuyo pasado de subjuntivo tiene formas especiales y distintas del pasado de indicativo; pero la diferencia no existe sino en las tres personas del singular (*I were*, *thou wert*, *he were*, en lugar de *I was*, *thou wast*, *he was*): las tres personas del plural son iguales en ambos modos (*we were*).

Displeased se deriva del verbo *to please*. El participio *pleased*, agrado, cuando se emplea como adjetivo, significa *contento*.

173. La sílaba *dis* indica ordinariamente privacion ó negacion, como *un*, que ya se ha visto (21). Corresponde á las partículas componentes españolas *de*, *des*, *di*, *dis*, como en *to disconcert*, desconcertar: *to disavow*, desconocer: *to displease*, disgustar: *to disrepute*, difamar: *dissimular*, disimular: *to dissent*, disentir: *to disfigure*, deformar. Tiene una significacion negativa en 487 derivados, entre 637 á cuya formacion contribuye.

174. *Might* es el pasado ó el condicional del verbo defectivo *may*, que veremos despues. Toma *est* para la segunda persona del singular. Cuando le sigue un verbo en infinitivo, se calla el signo *to*.

Lose es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *lost*, lo mismo que su participio pasado.

175. *Favour*. La terminacion *our* se halla en unos sesenta sustantivos abstractos. Corresponde casi siempre á la terminacion española *or*, como en *candour*, candor: *splendour*, esplendor: *odour*, olor: *valour*, valor: *rumour*, rumor.

Muchos escriben ya *or* en vez de *our*. Esta innovacion ortográfica, que tiene en su apoyo la autoridad de Webster, probablemente prevalecerá en un todo.

176. *Do not fear*. En las locuciones negativas, la segunda persona del imperativo, tanto en singular como en plural, va ordinariamente precedida de *do not*.

Se suprime á las veces el signo *do*, y se pone *not* despues del verbo, así, *fear not*. Pero la primera forma es mas usada (115).

Mildness se deriva del adjetivo *mild*, dulce.

177. La terminacion *ness* se añade á unos 1400 adjetivos, para convertirlos en sustantivos abstractos.

Entre los adjetivos en *able*, de que ántes hemos hablado, hay 79 que toman esta terminacion, como: *adorableness*, cualidad adorable, como si dijéramos *adorabilidad*: *detestableness*, cualidad ó carácter detestable, *detestabilidad*. *inezorableness*, carácter inexorable, *inezorabilidad*: *palpableness*, cualidad palpable, *palpabilidad*.

Entre los adjetivos en *ive*, muchos de los cuales acaban en español en *ivo*, *iva*, hay 54 que toman la terminacion *ness*, como: *communicativeness*, carácter comunicativo, *comunicabilidad*: *destructiveness*, carácter destructor, *destruibilidad*: *laxativeness*, cualidad laxativa, *laxatibilidad*: *massiveness*, naturaleza maciza, solidez.

Whatever, formado de dos palabras, *what* y *ever*, significa *aunque*, *sea lo que fuere*, como *quiera que sea*, *de cualquier modo que sea*.

178. *Ever*, añadido á los pronombres relativos y á algunos adverbios, les da cierto valor general é indefinido, como sucede en latín con la terminacion *cumque*, y en español con la conjuncion distributiva *quier* ó *quiera* en *cualquiera*, *doquiera*, *quienquiera*. *Whoever*, quienquiera que sea: *whenever*, toda vez que, cuando quiera: *wherever*, en donde quiera: *however*, sin embargo, como quiera que sea.

179. *May* es un verbo defectivo que solo tiene dos tiempos, *may*, presente, y *might*, que mas ántes hemos visto, pasado y condicional. Difiere de *can*, *could*, en que indica, ó la posibilidad moral de una accion ó de un suceso inciertos, o la autorizacion, la libertad de hacer una cosa; mientras que *can* expresa el poder ó la facultad. *I CAN read* significa *Yo puedo leer*, porque sé leer, ó *tengo la facultad* de leer: *I MAY read* significa *Yo puedo leer*, porque se me permite leer, ó *tengo la libertad* de leer: *I MAY mistake* significa *Yo puedo equivocarme*, es decir, *es posible* que yo me equivoque.

May toma *est* en la segunda persona del singular. Cuando le sigue un verbo en infinitivo, se calla el signo *to*.

Compose, ademas de *componer*, significa *calmar*, *apaciguar*, *tranquilizar*.

Yourself está formado de *your*, vuestro, y de *self*, persona. Se emplea para dirigirse solo á un individuo.

Let es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *let*, lo mismo que su participio pasado. Significa *dejar*, en el sentido de permitir ó no impedir.

180. *Let* es tambien un verbo auxiliar signo del imperativo. Se le emplea en la primera y en la tercera persona, tanto en singular como en plural. Le sigue un pronombre personal en el objetivo, ó un sustantivo y un verbo. Literalmente, *Let me hear* significa *Dejad-me oír*.

Hear es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *heard*, lo mismo que su participio pasado que ya hemos visto.

Directly se deriva de *direct* (37).

SINTÁXIS.

PARTE INTERROGATIVA.

- ¿ Por qué no precede *thou* al verbo *hadst* ?
- ¿ Por qué se dice *if thou wert displeased*, en lugar de *if thou wast displeased* ?
- ¿ Por qué se pone *his*, que es masculino, delante de *account*, que es neutro ?
- ¿ Por qué no precede el signo *to* á los verbos *lose* y *say* ?
- ¿ Por qué está *you* despues de *promise* ?
- ¿ Por qué no se dice *I promise to you* ?
- ¿ Qué diferencia hay entre *I WILL be indulgent*, y *I SHALL be indulgent* ?
- ¿ Por qué está *you* despues de *hear* ?

PARTE ESPLICATIVA.

181.

Thou hadst forbearance.

Tú tuviste indulgencia.

Hemos dicho (147) que *alguno*, *alguna*, *algunos*, *algunas*, *algo*, etc., expresando un pequeño número, una pequeña cantidad, se vuelven en inglés por *some*. En esta frase, *Tú tuviste indulgencia*, la intencion del visir no es decir, *Tú tuviste UN POCO de indulgencia*, *ALGUNA indulgencia*. Por consiguiente, no se emplea *some*.

182.

Might he not lose.

Podría él no perder.

No podría él perder, ó no perdería.

Hemo^s dicho (165) que en una frase interrogativa y negativa á la vez, si el sujeto es un sustantivo, sigue á la palabra *not*. Ahora se ve que, si el sujeto es un pronombre, se pone ordinariamente despues del verbo defectivo ó auxiliar, precediendo á la palabra *not*.

Despues se verá que hay escepcion en las construcciones abreviadas

183.

Whatever you may say.

Lo que quiera que vos podéis decir.

Lo que quiera que digáis.

El verbo *may*, considerado como signo ó auxiliar, corresponde casi siempre al presente de subjuntivo español, formando entonces con el verbo lo que la mayor parte de los gramaticos ingleses llaman modo *potencial*; distincion que nos parece superflua, y que complica inútilmente la conjugacion. El mismo motivo que hay para la formacion de este modo, serviria para hacer otro de *I ought to say*. Yo debo decir; otro de *I must say*. Es preciso que yo diga; otro de *I need say*. Yo tengo necesidad de decir, etc., etc.

184.

I promise you I will be.

Yo prometo os yo seré.

Yo os prometo que seré.

La palabra *that* está aqui sobrentendida; pero podría, sin embargo, emplearse para decir: *I promise you THAT I will be*. No es siempre necesario espresar *that*; y por tanto no hay inconveniente para suprimirle en ciertos casos.

EJERCICIO PREPARATORIO.

- Yo era ó fui *. Tú eras, ó fuiste—El era, ó fué—Nosotros éramos, ó fuimos—Vosotros erais, ó fuisteis—Ellos eran, ó fueron.
- Yo tenia ó tuve—Tú tenias ó tuviste—El tenia, ó tuvo—Nosotros teniamos, ó tuvimos—Vosotros teniais ó tuvisteis—Ellos tenían, ó tuvieron.
- Yo fuese—Tú fueses—El fuese—Fuésemos—Fueseis—Fuesen.
- ¿Era ó fui yo?—¿Eras ó fuiste tú?—¿Era ó fué él?—¿Eramos, ó fuimos nosotros?—¿Erais, ó fuisteis vosotros?—¿Eran ó fueron ellos?
- ¿Tenia ó tuve yo?—¿Tenias, ó tuviste?—¿Tenia, ó tuvo él?—¿Teniamos, ó tuvimos nosotros?—¿Teniais, ó tuvisteis?—¿Tenian, ó tuvieron ellos?
- Fuese yo—Fueses tu—Fuese él—Fuésemos—Fueseis—Fuesen ellos.
- Yo tengo poder—Tú tienes clemencia—El tenia indulgencia—Teniamos criados—Tendréis dulzura—Ellos tendrian esclavos.
- (Tradúzcase suponiendo la posibilidad de una accion incierta ó la libertad que se tiene de hacerla). Puedo aproximarme—Puedes esperar—El puede entarse—Podemos obedecer—Podéis gobernar—Ellos pueden equivocarse.
- Yo podría oír—Tú podias prometer—El podría temer—Nosotros podiamos perder—Vosotros podríais desagradar—Ellos podían hablar.
- No prometas—No perdáis—No hables—No sufráis—No repitas—No os equivocéis.
- (Futuro simplemente.)—Esperaré—Prometerás—El temerá—Perderemos—Hablaréis—Ellos sufrirán.

* Hemos dicho antes que se equivale á *ser* ó *estar*.

12. (Futuro, espresando órden, amenaza ó promesa). Esperaré—Prometerás—El temerá—Perderemos—Hablaréis—Ellos sufrirán.

13. Usted se teme—V. se pierde—V. se oculta—V. se sienta—V. se ve.

14. Vea yo—Oye—Prometa él—Temamos—Perded—Aproxímense ellos.

15. (Raíces y derivados que se han de hallar sin diccionario.) Diez—Abstenerse—Aradar—Dulce—Directo—Favorecer (22)—Temor (22)—Promesa (22)—Inhumano (21)—Recomponer (78)—Inhumanamente (21, 37)—Dulcemente (37)—Indulgentemente (37)—El que pierde (63)—El que favorece (63)—El que promete (63)—Oidor, oyente (63)—Sin favor, no favorecido (64)—Intrépido, sin temor (64)—Intrepidez (64, 177)—Intrepidamente (64, 37)—Temeroso (67)—Timidez (67, 177)—Timidamente (67, 37)—Audiencia, acto de oír (80)—Perdible (101)—Favorable (101)—Directivo (149)—Grandeza, tamaño (177)—Facilidad (177)—Dificultad (177, 21)—No creer (173)—Descrédito (173)—Desacreditar (173, 22)—Vanidad (177)—Duda, ambigüedad (67, 177)—Admiracion, asombro (177)—Penetracion (177)—Proximidad (177)—Verdor (177)—Vejez (177)—Desramar (173)—Grandeza (en dimension) (177)—Desobedecer (173)—Dislocar, quitar de un sitio (173)—Precaucion, prudencia (177)—Sufrimiento, tolerancia (170)—Rojez, bermejura (177)—Bondad (178)—Ruindad, maldad (21, 177)—Disfavor (173)—Desfavorecer (173, 22)—Desfavorecedor (173, 63)—Descomponer (173).

COMPOSICION.

- Yo te vi cuando estabas sentado cerca de un árbol viejo.—106.
- Estuvimos descontentos con la pretendida dulzura del príncipe.—32.
- El tenia indulgencia con sus esclavos.—181.
- Si fueseis poderoso, seriais obedecido.—112.
- Una relacion maravillosa me agrada.—106.
- Los esclavos de un príncipe impaciente no se atreven á desobedecerle.—173.
- El sultan pudo ver los buhos, aunque la tarde estaba oscura.—58.
- No temáis la cólera de un esclavo.—176.
- Cualquiera que lea atentamente, aprenderá algo.—178.
- El visir se tranquilizará si el sultan es indulgente.—136.
- Yo digo que no me atrevo á aproximarme.—184.
- Nosotros pensábamos que su poder era mayor de lo que es.—184.
- Dígnese V. sentarse hasta que yo vuelva.
- Que aprenda él la décima leccion.—180.
- Aproxímense sus criados (de ellos).—180.
- Yo estaba en casa cuando él volvió.
- Mahmoud no era bueno, y su visir lo sabia muy bien.—106.
- Ellos eran obedecidos por todos los sirvientes que allí estaban.—46 ó 155.
- ¿Está V. cierto de que tenia un sirviente consigo (con él)?—162.
- Tuviste un padre que gobernó con clemencia.—46 ó 155.
- Si yo fuese (un) sultan, no llenaría mis estados de ruina y desolacion.—32.
- Si él fuese dulce é indulgente, no despoblaria su imperio.—52.
- Esta relacion me desagradaba.—103, 155.
- Con las palabras que hemos aprendido, podemos hablar juntos.—48 ó 94.

25. "¿ Puedo hablar?" dijo el hombre de estado cuando volvió al (paraje en que estaba el) sultan. "Usted lo puede," respondió Mahmoud.—179.
 26. El puede ser visto, aunque imagina que está oculto.—179.
 27. Del arbusto detras del cual estaba oculto, podia él oír la conversacion de los dos buhos.—79, 58.
 28. Ellos podian estar descontentos si supiesen que se les escuchaba.—179, 186.
 29. No repitas loque tú no créas.—176.
 30. No créais sus aserciones.—176.
 31. La bondad del monarca era dudosa.—177, 67.
 32. Cada vez que un pájaro abria el pico, el hombre de estado le comprendia.—178.
 33. En donde quiera que estéis, seréis obedecido.—178, 183.
 34. Sea lo que fuere lo que digamos, él no nos responderá.—178, 183.
 35. Yo comprenderé, si puedo estar atento.—117.
 36. Como tú has aprendido su (de ellos) lengua, comprenderás su conversacion.—136.
 37. Yo mandaré y vosotros obedeceréis.—136 y 117.
 38. "Ellos aprenderán á obedecer," dijo el monarca, encendido en cólera.—117.
 39. El dice que teme la cólera de su padre.—184.
 40. Usted pretende conocer á ese hombre.—184.
 41. Usted sabe que ha prometido responder sin temor.—184, 22.
 42. ¿ Porqué se ocultaba V. detras de los árboles?—92, 98.
 43. Veamos si ellos nos comprenden.—180.
 44. Que manden, nosotros no obedeceremos.—180.
 45. Hable yo al soberano.—180.
 46. Que se encienda él en cólera, nosotros no le tememos.—180.
 47. Hablemos juntos.—180.
 48. Que estén atentos á la conversacion, y aprenderán.—180.

LECCION ONCE.

Primera Division.

LECTURA.

3 0

Lesson the eleventh.

"You must know then," said the

3 0

vizier, "that one of these owls has the

handsomest son, and the other the most
 lovely daughter in the world, between
 whom they are now upon a treaty of
 marriage; because I must tell you
 their children love one-another tenderly."

TRADUCCION LITERAL.

Lesson the eleventh.
 undécima.

"You must know then," said the vizier, "that one of these owls
 menester saber entonces estos
 has the handsomest son, and the other the most lovely daughter
 tiene mas hermoso hijo amable hija
 in the world, between whom they are now upon a treaty of marriage,
 estando entre quienes ahora tratado matrimonio
 because I must tell you their children love one-another tenderly."
 porque niños aman uno á otro tiernamente.

VERSION CASTIZA.

"Entonces es menester que sepáis, dijo el visir, que uno de estos buhos tiene el hijo mas bello, y el otro la hija mas amable del mundo, entre los cuales están ahora formando un contrato de matrimonio, porque debo deciros que los chicos se aman tiernamente."

TRADUCCION ALTERNATIVA

(Véanse las páginas 5 y 27)

25. "¿ Puedo hablar?" dijo el hombre de estado cuando volvió al (paraje en que estaba el) sultan. "Usted lo puede," respondió Mahmoud.—179.
 26. El puede ser visto, aunque imagina que está oculto.—179.
 27. Del arbusto detras del cual estaba oculto, podia él oír la conversacion de los dos buhos.—79, 58.
 28. Ellos podian estar descontentos si supiesen que se les escuchaba.—179, 186.
 29. No repitas loque tú no créas.—176.
 30. No créais sus aserciones.—176.
 31. La bondad del monarca era dudosa.—177, 67.
 32. Cada vez que un pájaro abria el pico, el hombre de estado le comprendia.—178.
 33. En donde quiera que estéis, seréis obedecido.—178, 183.
 34. Sea lo que fuere lo que digamos, él no nos responderá.—178, 183.
 35. Yo comprenderé, si puedo estar atento.—117.
 36. Como tú has aprendido su (de ellos) lengua, comprenderás su conversacion.—136.
 37. Yo mandaré y vosotros obedeceréis.—136 y 117.
 38. "Ellos aprenderán á obedecer," dijo el monarca, encendido en cólera.—117.
 39. El dice que teme la cólera de su padre.—184.
 40. Usted pretende conocer á ese hombre.—184.
 41. Usted sabe que ha prometido responder sin temor.—184, 22.
 42. ¿ Porqué se ocultaba V. detras de los árboles?—92, 98.
 43. Veamos si ellos nos comprenden.—180.
 44. Que manden, nosotros no obedeceremos.—180.
 45. Hable yo al soberano.—180.
 46. Que se encienda él en cólera, nosotros no le tememos.—180.
 47. Hablemos juntos.—180.
 48. Que estén atentos á la conversacion, y aprenderán.—180.

LECCION ONCE.

Primera Division.

LECTURA.

3 0

Lesson the eleventh.

"You must know then," said the

3 0

vizier, "that one of these owls has the

handsomest son, and the other the most
 lovely daughter in the world, between
 whom they are now upon a treaty of
 marriage; because I must tell you
 their children love one-another tenderly."

TRADUCCION LITERAL.

Lesson the eleventh.
 undécima.

"You must know then," said the vizier, "that one of these owls
 menester saber entonces estos
 has the handsomest son, and the other the most lovely daughter
 tiene mas hermoso hijo amable hija
 in the world, between whom they are now upon a treaty of marriage,
 estando entre quienes ahora tratado matrimonio
 because I must tell you their children love one-another tenderly."
 porque niños aman uno á otro tiernamente.

VERSION CASTIZA.

"Entonces es menester que sepáis, dijo el visir, que uno de estos buhos tiene el hijo mas bello, y el otro la hija mas amable del mundo, entre los cuales están ahora formando un contrato de matrimonio, porque debo deciros que los chicos se aman tiernamente."

TRADUCCION ALTERNATIVA

(Véanse las páginas 5 y 27)

CONVERSACION.

PREGUNTAS.	ANSWERS.
What lesson is this?	The eleventh lesson.
Who had the handsomest son in the world?	One of the owls.
Who had the most lovely daughter in the world?	The other owl.
What had one of the owls?	The handsomest son in the world.
What had the other owl?	The most lovely daughter in the world.
¿Cómo era el hijo de uno de los buhos?	Handsome.
¿Cómo era la hija del otro buho?	Lovely.
Between whom were the two fathers upon a treaty of marriage?	Between the son and the daughter.
Who were upon a treaty of marriage?	The two owls.—The two fathers.
¿Cómo se amaban los hijos de los buhos?	Tenderly.
Whose children loved one-another tenderly?	The children of the owls.
Why were the two fathers upon a treaty of marriage?	Because their children loved one-another tenderly.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.	TRADÚZCASE EN INGLÉS.
I have two children: a son and a daughter.	Tengo dos niños: un hijo y una hija.
My son is kind and attentive.	Mi hijo es bueno y atento.
My daughter is handsome and lovely.	Mi hija es hermosa y amable.
I love them tenderly.	Yo les amo tiernamente.
Do you know them?	¿Les conoce V.?
I believe I have seen them.	Creo que les he visto.
Where are they?	¿En dónde están ellos?
I see my son upon a tree yonder.	Veo á mi hijo allá sobre un árbol.
If you will call him, I shall talk with him.	Si quiere V. llamarle, conversaré con él.
Do you love me?	¿Me ama V.?
I do not love you.	Yo no le amo á V.
Why do you not love me?	¿Por qué no me ama V.?
Because you are impatient.	Porque V. es impaciente.
When you are displeased, you will be angry.	Cuando V. está desagrado, se enciende en cólera.
You must not answer thus.	V. no debe responder así.
I cannot say that I love him when he does not.	Yo no puedo decir que le amo, cuando no le amo.
Do you love your father?	¿Ama V. á su padre?
I love him, because he is very kind.	Le amo, porque es muy bueno.

Will you love me if I give you something?	¿Me amara V. si le doy alguna cosa?
What will you give me?	¿Qué me dará V.?
I cannot tell you now.	No puedo decirselo á V. ahora.
Then I cannot answer you.	Entonces, no puedo responder á V.

Segunda Division.

REVISTA DE LA LECCION PRECEDENTE.

- ¿ En dónde llevan el acento los polisílabos que tienen en su terminación *ia*, *ie*, *io*, *iou*?
- ¿ Cómo se pronuncia la *c* delante de las vocales *a*, *o*, *u*, y delante de las consonantes?
- ¿ Cómo se pronuncia la *c* ántes de las vocales *e*, *i*, *y*?
- ¿Cuál es la segunda persona de singular del pasado del verbo *to be*?
- ¿Cuál es la segunda persona de singular del pasado del verbo *to have*?
- ¿ De qué palabras se deriva *forbearance*?
- ¿ Qué hemos hecho observar respecto á la terminación *ance*?
- ¿ Qué propiedad tiene la partícula *for*?
- ¿Cuál es la segunda persona de singular del pasado de subjuntivo del verbo *to be*?
- ¿Cuál es el único verbo cuyo pasado de subjuntivo tiene una forma especial, diferente del de indicativo?
- ¿ De qué palabra se deriva *displeased*?
- ¿ Qué propiedad tiene la partícula *dis*?
- ¿ Qué significa el verbo *may*?
- ¿Cuál es su pasado?
- ¿ Y su condicional?
- ¿ Qué diferencia existe entre los verbos *may* y *can*?
- ¿Cuál es el pasado del verbo *to lose*?
- ¿ Qué hemos hecho notar con respecto á la terminación *our*?
- ¿ Qué palabras se anteponen á la segunda persona del imperativo para marcar negacion?
- ¿ Qué propiedad tiene la terminación *ness*?
- ¿ Qué significa *whatever*?
- ¿ Qué sentido da la terminación *ever* á las palabras con que se junta?
- ¿ Cómo se forma *yourself*?
- ¿Cuál es el signo del imperativo?
- ¿ Qué palabra debe seguirle?
- ¿Cuál es el pasado del verbo *to hear*?
- ¿ Dónde se coloca el sugeto, cuando es pronombre, en una frase á la vez interrogativa y negativa?
- ¿ A cuál de los modos de la conjugacion española corresponde á menudo el verbo *may*, empleado como auxiliar ó signo?
- ¿ Cuándo puede suprimirse *that*?

PRONUNCIACION.

EJEMPLOS.

Pretend—Doubtless—Largest—Learned (*adjetivo*)—Rulest—Clomency—Subject—Mildness—Indulgent—Handsome—Children.

No está acentuada la *e* en ninguna de estas palabras.
En todas está seguida de una ó muchas consonantes en la misma sílaba.
En todas tiene el sonido débil.
185. La *e* tiene el sonido débil, cuando no está acentuada y la siguen una ó mas consonantes en la misma sílaba.

EJEMPLOS.

Decide—Pretend—Believe—Relieve—Return—Behind—Determine—Repeat—Eleventh—Between—Because.

La *e* no está acentuada en ninguna de estas palabras.
En todas, excepto *eleventh*, termina sílaba.
En *eleventh* forma sílaba por sí sola.
Tiene el sonido *i* débil.
186. La *e* se pronuncia *i* débil, cuando termina una sílaba no acentuada, ó la forma por sí sola.

EJEMPLOS.

Easily—Reader—Eastern—Near—Heap—Each—Seat—Concealing—Repeat—Speak—Displease—Fear—Hear—Treaty.

Las vocales *ea* tienen el sonido *i* largo en estas palabras, que son la mayor parte de las conocidas hasta aquí en que dichas vocales se contienen.
187. El sonido mas regular de las vocales *ea*, es decir, el que tienen en la generalidad de las palabras en cuya composición entran, es el de *i* larga.

LEXICOLOGIA.

PARTE INTERROGATIVA.

- ¿ De qué se forma *eleventh* ?
- ¿ En qué grado de comparacion está *handsomest* ?
- ¿ De qué otra manera se podria formar el superlativo ?
- ¿Cuál es el infinitivo del verbo *love* ?
- ¿ Y su gerundio ?
- ¿ Y su participio pasado ?
- ¿ De qué palabra se deriva *tenderly* ?
- ¿Cuál seria el significado de *tenderness* ?

PARTE ESPLICATIVA.

188. *Must*, que significa *es menester, es preciso, etc.*, es un verbo defectivo, cuya forma es invariable. No es impersonal como los que le corresponden en castellano, pues se dice *I must, thou must, he must, etc.*

El verbo que le siga no puede ponerse en subjuntivo, como se hace en español, sino en infinitivo; pero sin el signo *to*.

189. *These* es el plural de *this*: sirve, por tanto, para designar los objetos próximos, en plural, y corresponde á *estos, estas*. Hemos visto ya todos los pronombres demostrativos, que son *this, these, that* y *those*.

Has es la forma irregular de la tercera persona de singular del presente de verbo *to have*. Ya conocemos tambien todo el presente y todo el pasado del indicativo de este verbo, por medio de los cuales podemos formar los tiempos compuestos llamados en español pretérito próximo y pluscuamperfecto, como: *I have loved, I had loved, Yo he amado, Yo habia amado*.

Handsomest es el superlativo de *handsome*.

Lovely se deriva de *love*, amor.

190. La terminacion *ly* añadida á un sustantivo, lo convierte en adjetivo. Fórmanse 146 adjetivos de esta manera.

Between es un compuesto de la preposicion *be*, por *by*, por, y de *two*, dos.

Whom es el objetivo de *who* (155.) Lo ha pedido la preposicion *between*. Aunque este relativo se refiere solamente á las personas, ha podido emplearse aquí porque los buhos están personificados.

191. Todas las preposiciones rigen el objetivo.

192. Aunque hayamos visto (46) que *that* se refiere á personas y cosas indistintamente, no se le podria, sin embargo, emplear aquí á causa de la preposicion *between*. *That*, como relativo, no debe usarse jamas despues de una preposicion.

El verbo que corresponde á *treaty* es *to treat*, tratar.

El que corresponde á *marriage* es *to marry*, casar, casarse, desposarse.

Because se compone de dos palabras: *be*, por *by*, y *cause*, causa.

Children es el plural irregular de *child*.

193. Suele emplearse *one another* en lugar de *each other* (111) cuando el verbo es recíproco.

SINTAXIS.

PARTE INTERROGATIVA.

- ¿ Por qué sigue *you* al verbo *tell* ?
- ¿ Por qué se ha llamado la preposicion *to* entre *tell* y *you* ?
- ¿ Por qué está *handsomest* ántes de *son*, y *most lovely* ántes de *daughter* ?
- ¿Cuál es la palabra sobrentendida despues de *I must tell you*, y por qué ha podido suprimirse ?

PARTE ESPLICATIVA.

194. *Lesson the eleventh.*
Leccion la undécima.
Leccion XI.

Hemos visto en las lecciones precedentes *First lesson, Second lesson, etc.* Ahora vemos que puede ponerse tambien el numeral despues del nombre del objeto designado, lo cual es mas usual; pero en tal caso es indispensable el artículo *the*. De todos modos, aunque en español se prefieran los cardinales á los ordinales luego que se pasa del décimo ó del duodécimo, en inglés es necesario emplear el ordinal y no el cardinal para indicar un orden cualquiera de sucesion. Se debe decir, por ejemplo: *Louis the eleventh*, y no *Louis eleven*; *Page the eleventh*, y no *Page eleven*; *The eleventh of the month*, y no *the eleven of the month*, el once del mes.

195. *The most lovely daughter in the world.*
La mas amable hija EN el mundo.
La hija mas amable DEL mundo.

Cuando un superlativo está seguido de un nombre de lugar debe preceder á este la preposicion *in*, en vez de *of*.

196. *They love one-another TENDERLY.*
Ellos se aman TIERNAMENTE.

Es variable la colocación del adverbio. Cuando hay un signo, como se ha visto ya (122), el adverbio se pone generalmente entre el signo y el verbo. Cuando no lo hay, es á menudo indiferente poner el adverbio antes ó despues del verbo; pero si el régimen es directo, es menester evitar separarle del verbo.

EJERCICIO PREPARATORIO.

1. Mahmoud II.—Mahmoud III.—Sección IV.—Sección V.
2. Es menester que yo oiga—Es necesario que ames—Es preciso que él prometa—Es menester que perdamos—Es necesario que habléis—Es preciso que ellos repitan—Es menester que su hijo se aproxime—Es menester que su hija responda.
3. Estos niños—Estos sirvientes—Estas cosas—Estos arbustos—Estos príncipes.
4. He amado—Has prometido—El ha temido—Hemos desagradado—Os habéis chanceado—Ellos han sufrido.
5. Yo habia dicho—Habias repetido—El habia determinado—Nos habiamos encolerizado—Habiais oído—Ellos habian ocultado.
6. El mas grande hombre del imperio—El cuento mas maravilloso del mundo—El dervis mas sabio del país.
7. Nosotros nos amamos—Vosotros os oís—Ellos se temen.
8. El ama ahora á su hija—El amaba entonces á su hijo—El teme sin duda tu cólera—Vosotros véis allá dos buhos.
9. (*Razes y derivados por hallar sin diccionario.*)—Amor (22)—Tratar—Casar, casarse—Causa—Tierno—Paternal (190)—Vistoso, agradable á la vista (190)—De príncipe, que tiene un aire de príncipe (190)—Mundano (190)—Feo (21)—Feamente (21, 37)—Fealdad (21, 177)—No amable (21)—Falta de amabilidad (21, 177)—Duro, no tierno (21)—Hermosamente (37)—Amablemente (37)—Amante, el que ama (63)—Núbil, apto para el matrimonio (101)—Belleza, hermosura (177)—Amabilidad (177)—Sin amor (64)—Ternura (177)

COMPOSICION.

1. Mahmoud II. era un sultan sabio—194.
2. Es menester que yo repita hasta que V. me comprenda—188.
3. Es preciso que los niños aprendan su leccion—188.
4. Es necesario no chancearse con el emperador—188, 166.
5. Su hija (de él) le ha hablado á V.—27, 124.
6. He oído el discurso mas sabio del mundo—195.
7. El lector mas indulgente del mundo no creeria eso—196.
8. El hombre de quien hablo es hijo de un soberano—191, 192.
9. El hijo y la hija se temen—111, ó 193.
10. Se le teme, porque es poderoso; pero no se le ama—24.
11. Los niños son generalmente impacientes—50.
12. Habrá un matrimonio entre el hijo del príncipe y la hija del ministro—43.
13. Yo no puedo prometer á V. eso sin ver al ministro—54.
14. Luis once no era un monarca indulgente—194.

15. Es menester que oigas lo que tengo que decir—188.
16. Es preciso que V. no le diga lo que yo digo—188.
17. Es necesario que V. me prometa estar muy atento—188.
18. Es menester que ellos repitan todas las palabras que han aprendido—188.
19. ¿Qué ha aprendido V. esta tarde?—161.
20. Llame V. aquel sirviente allá—59.
21. ¿Ha aprendido V. esta leccion?
22. ¿Conoce V. estos niños?
23. El estaba oculto allá detras de aquellos arbustos verdes—93.
24. Sus hijos (de ellos) han aprendido su leccion.
25. Mahmoud no tenia un afecto paternal por su pueblo—190.
26. V. ve el árbol mas maravilloso del país—195.
27. El era el mas grande hombre de estado del imperio—195.
28. V. tiene los mas bellos niños del país—195.
29. El hombre á quien V. habla, no puede comprenderle—191, 192.
30. Ahora nos comprendemos muy fácilmente—111, ó 193, 196.
31. Si él se oculta, es porque teme sin duda tu cólera—196.
32. El padre amaba á su hija tan tiernamente como (amaba) á su hijo—17.
33. Hay en esta leccion palabras que no comprendo—43, 147.
34. Despues de haber oído este discurso, él volvió hácia el sultan—54.
35. ¿Sabe V. si su hija (de él) es hermosa?
36. ¿Comprende V. todo lo que oye?—70.
37. Tengo cuatro hijas, y solamente un hijo—76.
38. Ellos tienen los niños mas amables que conozco—95, ó 134, 46.
39. Su poder es mas grande que el del visir—87.
40. El tratado que discutian ambos padres era un contrato de matrimonio—21, 61, 6.
41. Amáos unos á otros, decia el padre á sus hijos—116, 111 ó 193.

LECCION DOCE.

Primera División.

LECTURA.

Lesson the twelfth.

“Is it possible?” exclaimed Mahmoud, interrupting his minister, and

196. *They love one-another TENDERLY.*
Ellos se aman TIERNAMENTE.

Es variable la colocación del adverbio. Cuando hay un signo, como se ha visto ya (122), el adverbio se pone generalmente entre el signo y el verbo. Cuando no lo hay, es á menudo indiferente poner el adverbio antes ó despues del verbo; pero si el régimen es directo, es menester evitar separarle del verbo.

EJERCICIO PREPARATORIO.

1. Mahmoud II.—Mahmoud III.—Sección IV.—Sección V.
2. Es menester que yo oiga—Es necesario que ames—Es preciso que él prometa—Es menester que perdamos—Es necesario que habléis—Es preciso que ellos repitan—Es menester que su hijo se aproxime—Es menester que su hija responda.
3. Estos niños—Estos sirvientes—Estas cosas—Estos arbustos—Estos príncipes.
4. He amado—Has prometido—El ha temido—Hemos desagradado—Os habéis chanceado—Ellos han sufrido.
5. Yo habia dicho—Habias repetido—El habia determinado—Nos habiamos encolerizado—Habiais oído—Ellos habian ocultado.
6. El mas grande hombre del imperio—El cuento mas maravilloso del mundo—El dervis mas sabio del país.
7. Nosotros nos amamos—Vosotros os oís—Ellos se temen.
8. El ama ahora á su hija—El amaba entonces á su hijo—El teme sin duda tu cólera—Vosotros véis allá dos buhos.
9. (*Razes y derivados por hallar sin diccionario.*)—Amor (22)—Tratar—Casar, casarse—Causa—Tierno—Paternal (190)—Vistoso, agradable á la vista (190)—De príncipe, que tiene un aire de príncipe (190)—Mundano (190)—Feo (21)—Feamente (21, 37)—Fealdad (21, 177)—No amable (21)—Falta de amabilidad (21, 177)—Duro, no tierno (21)—Hermosamente (37)—Amablemente (37)—Amante, el que ama (63)—Núbil, apto para el matrimonio (101)—Belleza, hermosura (177)—Amabilidad (177)—Sin amor (64)—Ternura (177)

COMPOSICION.

1. Mahmoud II. era un sultan sabio—194.
2. Es menester que yo repita hasta que V. me comprenda—188.
3. Es preciso que los niños aprendan su leccion—188.
4. Es necesario no chancearse con el emperador—188, 166.
5. Su hija (de él) le ha hablado á V.—27, 124.
6. He oído el discurso mas sabio del mundo—195.
7. El lector mas indulgente del mundo no creeria eso—196.
8. El hombre de quien hablo es hijo de un soberano—191, 192.
9. El hijo y la hija se temen—111, ó 193.
10. Se le teme, porque es poderoso; pero no se le ama—24.
11. Los niños son generalmente impacientes—50.
12. Habrá un matrimonio entre el hijo del príncipe y la hija del ministro—43.
13. Yo no puedo prometer á V. eso sin ver al ministro—54.
14. Luis once no era un monarca indulgente—194.

15. Es menester que oigas lo que tengo que decir—188.
16. Es preciso que V. no le diga lo que yo digo—188.
17. Es necesario que V. me prometa estar muy atento—188.
18. Es menester que ellos repitan todas las palabras que han aprendido—188.
19. ¿Qué ha aprendido V. esta tarde?—161.
20. Llame V. aquel sirviente allá—59.
21. ¿Ha aprendido V. esta leccion?
22. ¿Conoce V. estos niños?
23. El estaba oculto allá detras de aquellos arbustos verdes—93.
24. Sus hijos (de ellos) han aprendido su leccion.
25. Mahmoud no tenia un afecto paternal por su pueblo—190.
26. V. ve el árbol mas maravilloso del país—195.
27. El era el mas grande hombre de estado del imperio—195.
28. V. tiene los mas bellos niños del país—195.
29. El hombre á quien V. habla, no puede comprenderle—191, 192.
30. Ahora nos comprendemos muy fácilmente—111, ó 193, 196.
31. Si él se oculta, es porque teme sin duda tu cólera—196.
32. El padre amaba á su hija tan tiernamente como (amaba) á su hijo—17.
33. Hay en esta leccion palabras que no comprendo—43, 147.
34. Despues de haber oído este discurso, él volvió hácia el sultan—54.
35. ¿Sabe V. si su hija (de él) es hermosa?
36. ¿Comprende V. todo lo que oye?—70.
37. Tengo cuatro hijas, y solamente un hijo—76.
38. Ellos tienen los niños mas amables que conozco—95, ó 134, 46.
39. Su poder es mas grande que el del visir—87.
40. El tratado que discutian ambos padres era un contrato de matrimonio—21, 61, b.
41. Amáos unos á otros, decia el padre á sus hijos—116, 111 ó 193.

LECCION DOCE.

Primera División.

LECTURA.

5 2

Lesson the twelfth.

“Is it possible?” exclaimed Mah-

moud, interrupting his minister, and

laughing * heartily. "And where does
the daughter live? I should like to see
her." "She lives in one of the dark-
some grottoes, with which the passes
of the upland yonder abound," replied
the minister gravely; "but she never
goes out without her mother."

TRADUCCION LITERAL.

Lesson the twelfth.
duodécima

"Is it possible!" exclaimed Mahmoud, interrupting his minister,
and laughing heartily. "And where | does the daughter live? | I
should like to see her. "She lives in one of the darksome grottoes,
with which the passes of the upland yonder abound," replied the
minister gravely; "but she never goes out without her mother."

VERSION CASTIZA.

"¿Es posible!" exclamó Mahmoud, interrumpiendo á su ministro, y riendo
de mui buena gana. "¿Y en dónde vive la hija? Quisiera verla." "Vive
en una de las lóbregas grutas que abundan en los desfiladeros de aquellas
montañas, allá léjos," contestó el ministro gravemente; "pero no sale jamas
sin su madre."

* En esta palabra, y en algunas otras escepciones, las letras *gh* se pronuncian *f*.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

(V. páginas 5 y 27).

CONVERSACION.

PREGUNTAS.	RESPUESTAS
What lesson is this?	The twelfth lesson.
With what exclamation did Mahmoud interrupt his minister?	Is it possible!
Whom did Mahmoud interrupt?	His minister.
¿Cómo rió Mahmoud?	Heartily.
¿Qué hizo de mui buena gana?	He laughed.
¿Qué pregunta hizo respecto á la hija?	Where does the daughter live?
¿Por qué preguntó en dónde vivia la hija?	Because he said he should like to see her.
What abounded with darksome grottoes?	The passes of the upland.
With what did the passes of the upland abound?	With darksome grottoes.
Where did the daughter live?	In one of the darksome grottoes with which the passes of the upland abounded.
Who lived in a darksome grotto?	The daughter.
Who replied that she lived there?	The minister.
¿Cómo contestó el ministro?	Gravely.
Without whom did she never go out?	Without her mother.
When did the daughter go out without her mother?	Never.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.	TRADÚZCASE EN INGLÉS.
Why do you laugh?	¿Por qué rie V.?
You must not laugh.	No debe V. reirse.
Do not laugh.	No se ria V.
Why do you interrupt me?	¿Por qué me interrumpes V.?
Do not interrupt him, when he is speaking.	No le interrumpa V. cuando él hable.
You will reply afterwards.	Usted contestará despues.
Where does your father live?	¿En dónde vive su padre de V.?
Where does your mother live?	¿En dónde vive su madre de V.?
Where do your children live?	¿En dónde viven sus niños de V.?
Does your son live with you?	¿Su hijo vive con V.?
Does not your daughter live with you?	¿Su hija no vive con V.?

Does she not live in this country ?	¿ No vive ella en este país ?
Have you seen the grotto in which the dervish lives ?	¿ Ha visto V. la gruta en que vive el dervís. ?
I have seen it.	La he visto.
It is very dark.	Es muy oscura.
I should not like to live there.	Yo no querría vivir allí.
Do you know that man ?	¿ Conoce V. aquel hombre ?
Who is he ?	¿ Quién es ?
I do not know him.	No le conozco.
I never saw him.	Jamás le he visto.
Who are you, Sir ?	¿ Quién es V. señor ?
He does not answer.	No responde.
He answers, but we do not understand him.	Responde; pero no le entendemos.
What language does he speak ?	¿ Qué idioma habla ?
What does he say ?	¿ Qué dice ?
Can you not tell me what he says ?	¿ No puede V. decirme lo que dice ?
Cannot my mother understand him ?	¿ No puede mi madre comprenderle ?
She is going out with him.	Ella sale con él.
They are going out together.	Ellos salen juntos.

REVISTA DE LA LECCION PRECEDENTE.

- ¿ Cómo se pronuncia la *e*, cuando, sin estar acentuada, va seguida de una ó mas consonantes en la misma sílaba ?
- ¿ Cómo se pronuncia la *e*, al final de una sílaba no acentuada, ó cuando forma sílaba por sí sola ?
- ¿Cuál es el sonido mas regular de las vocales *ea* ?
- ¿ Qué significa el verbo *must* ?
- ¿ Cuántas formas tiene ?
- ¿ En qué personas se le emplea ?
- ¿ En qué modo se pone el verbo que le sigue ?
- ¿ Qué significa *these* ?
- ¿ Cuáles son los pronombres demostrativos ?
- ¿ Qué significa *has* ?
- ¿ Cómo se forman los tiempos compuestos de los verbos ingleses ?
- ¿ De qué raíz se deriva *lovely* ?
- ¿ Qué propiedad tiene la terminación *ly*, añadida á un sustantivo ?
- ¿ Qué significa *whom* ?
- ¿ Qué caso rigen las preposiciones ?
- ¿ En qué caso no puede usarse del relativo *that* en lugar de *whom* ó *which* ?
- ¿ En qué se conoce que *children* es un plural irregular ?
- ¿ Cuáles son las palabras que pueden reemplazar á *each-other* en la conjugación de los verbos recíprocos ?
- ¿ Qué numerales se emplean para indicar un orden de sucesión ?
- ¿ Cómo se traduce la preposición española *de* cuando se halla entre un superlativo y un nombre de lugar ?
- ¿ En dónde debe evitarse la colocación del adverbio que acompaña á un verbo, con un régimen directo ?

PRONUNCIACION.

EJEMPLOS.

His—Home—Had—He—Him—Heap—Have—Perhaps—Hast—Havizg—Behind—Heard—However—Hadst—Hear—Has—Handsome—Heartily—Her.

En estos ejemplos, la *h* está al principio de dicción ó sílaba, y es aspirada.
197. La *h* es aspirada al principio de las palabras ó de las sílabas.

EJEMPLOS.

Duskish—Keener—Talking—Mistake—Spoken—Speak—Kind—Like—Darksome.

198. La *k* se pronuncia como en español.

LEXICOLOGÍA.

PARTE INTERROGATIVA.

- ¿Cuál es el infinitivo del verbo *interrupting* ?
- ¿ Qué sustantivo corresponde á este verbo ?
- Significando *cordialmente* la palabra *heartily* ¿ cómo se traducirá *cordial* ?
- ¿ Qué palabra significará *corazon* ?
- ¿ Cómo formaría V. de esta palabra un derivado que significase *cordialidad* ?
- ¿ Cómo formaría V. de ella el verbo *animar*, alentar (dar corazon), el verbo *desanimar*, desalentar, y un adjetivo que signifique *sin corazon* ?
- ¿ Para qué sirve *should* en la frase *I should like to see her* ?
- To see* es un verbo irregular. ¿Cuál es su pasado definido ?
- ¿Cuál su participio pasado ?
- ¿ Por qué termina en *s* el verbo *lives* ?
- ¿ Por qué no se dice *with that* en lugar de *with which* ?
- Pues que *gravely* significa *gravemente* ¿ qué debe significar *grave* ?

PARTE ESPLICATIVA.

Twelfth se deriva de *twelve*, doce.

199. *Is it possible* ?—Es posible ? ó Es eso posible ? Es esto posible ? Se ve que el pronombre demostrativo neutro *it* corresponde al español *esto*, *eso*, en las locuciones llamadas impersonales. Debe advertirse que en español se calla este pronombre en muchas locuciones que lo admiten, como en *Es posible* ? ; y en las mas no debe absolutamente usarse, como en *Es V*, *Es el sultan* ; mientras que en inglés precede siempre al verbo, y no se puede omitir, como en *It is possible*, *It is you*, *It is the sultan*.

200. *Possible*. Hay en inglés 184 adjetivos terminados en *ible*, de los cuales algunos son iguales en ambas lenguas, como *combustible*, *divisible*, *digestible*, *discernible*. Otros se diferencian poco, v. g. *accessible*, *invincible*, *reprehensible*. La mayor parte de los que no existen en español, son fáciles de comprender, como *responsible*, *contractible*. La terminación *ible* tiene el mismo sentido, y produce el mismo efecto que la terminación *able* (101—c.)

Entre los adjetivos en *ible* hay 38 que se convierten en sustantivos añadiéndoles la terminación *ness*, como *flexibleness*, flexibilidad ; y 34, de los cuales se

forman adverbios, cambiando la *e* final en *y*, como *irresistibly*, irresistiblemente (102.)

201. El verbo *to exclaim*, exclamar, es neutro. Los verbos neutros no admiten régimen directo, y por consiguiente no pueden ser reflexivos, ni se les puede añadir, como á los activos, los pronombres *myself*, *thyself*, *himself*, *ourselves*, *yourself*, *themselves*, que hemos dicho se traducen *yo mismo*, *tú mismo*, etc., y significan literalmente *mi persona*, *tu persona*, etc. Así, no puede decirse *You exclaim yourself*, *V. esclama* (vuestra persona) á *V. mismo*. Mas adelante veremos qué frases inglesas son equivalentes á las pleonásticas españolas *yo mismo lo hice*, *tú mismo lo dijiste*, etc.

Heartily se deriva de *heartly*, cordial (37.)

Heartly se deriva de *heart* (39.)

Does es la tercera persona de singular del presente del verbo auxiliar, ó signo, *do*.

Her es 7ª pronombre personal, ya posesivo. Como personal significa á ella, *la*, y es el objetivo de *she*: como posesivo significa *su*, *sus*, lo mismo que *his* é *its*, que ya se han visto; pero no se usa sino para el género femenino. No debe olvidarse que el pronombre posesivo concuerda en género, no con la palabra que le sigue, como en español, sino con el poseedor (27.)

She es el nominativo de *her*, que acaba de verse.

Darksome se deriva de *dark*.

202. La terminación *some*, añadida á un adjetivo, forma un nuevo adjetivo, cuya significación, acaso un poco debilitada, casi nada difiere de la del radical. Esta terminación se adapta también á algunos verbos y sustantivos, para convertirlos en adjetivos. Con ella se forman 30 derivados.

Grottoes es el plural de *grotto*.

Passes es el plural de *pass*, que viene del verbo *to pass*, pasar.

203. Fórmase el plural de los nombres que acaban en *s* ó en *o*, precedida de una consonante, añadiendo *es* al singular.*

Upland se forma de *up*, en alto, y de *land*, tierra.

204. El adverbio *up*, en alto, empleado como partícula prepositiva en la composición de las palabras, conserva su significación primordial. Sirve para formar 57 derivados.

Replied es el pasado del verbo *to reply* (38.)

Goes es la tercera persona de singular del presente del verbo *to go*.

205. Así como los nombres que acaban en *s* ó en *o* precedida de una consonante toman *es* para el plural, así también los verbos que tienen aquellas mismas terminaciones toman *es* para la tercera persona de singular del presente.

To go es un verbo irregular. Su pasado definido es *went*, y su participio pasado *gone*.

206. *Goes out*. Muchas veces se combinan los adverbios con los verbos para formar verbos nuevos. *To go* significa *ir*: *out*, fuera; *in*, dentro; *up*, en alto. Combinando estas partículas con el verbo, se forman los derivados siguientes: *to go out*, salir; *to go in*, entrar; *to go up*, subir.

* Hallamos en algunos gramáticos modernos las palabras siguientes como excepciones de esta regla: *junto*, *tyro*, *grotto*, *pórtico*, *solo* y *quarto*, entre las cuales se ve precisamente la que hemos tomado por ejemplo. No hemos podido descubrir en qué se funda esta distinción sutil, que complica en vez de simplificar. Observaremos, para escribir *grottoes*, que se escriben *heros*, *negros* y *potatoes*; en lugar de *hernes*, *negroes* y *potatoes*.

SINTÁXIS.

PARTE INTERROGATIVA.

- ¿ Por qué se dice *Leccion la décima*, y no *Leccion doce*?
 ¿ Por qué está despues de *see* la palabra *her*?
 ¿ Por qué está empleado *one* y no *a* ó *an* en la frase *She lives in one of the darksome grottoes*?
 ¿ Por qué no está *darksome* en plural, como *grottoes* al cual se refiere?

PARTE ESPLICATIVA.

207. *Where does the daughter live?*
 ¿ En dónde — la hija vive?
 ¿ En dónde vive la hija?

Se ha visto ya (92) que en las frases interrogativas el sugeto se coloca entre el signo y el verbo. Es importante tener muy presente que esto sucede, no solo cuando el sugeto es pronombre (como en la frase *Do you see*), sino también cuando es sustantivo.

208. *She NEVER goes out.*
Ella JAMAS va afuera.
 Ella no sale JAMAS.

Hemos dicho que es variable la colocación del adverbio. Los hay, con todo, que ocupan siempre un mismo lugar, á cuyo número pertenecen los de tiempo, que se ponen ántes de la mayor parte de los verbos, exceptuándose de estos los auxiliares, á los cuales con mas frecuencia siguen que preceden. Es por eso que hemos visto *Thou wast ever kind*, en lugar de *Thou ever wast*.

EJERCICIO PREPARATORIO.

- Uno—Dos—Tres—Cuatro—Cinco—Seis—Siete—Ocho—Nueve—Diez—Once—Doce.
- Primero—Segundo—Tercero—Cuarto—Quinto—Sesto—Séptimo—Octavo—Noveno—Décimo—Undécimo—Duodécimo.
- Esclamé—Esclamaste—Esclamó—Esclamámos—Esclamasteis—Ellos esclamaron.
- Me imagino—Te imaginas—El se imagina—Nos imaginamos—Os imagináis—Ellos se imaginan.
- ¿ Van los niños?—¿ Replicó la madre?—¿ Rie la hija?—¿ Interrumpe el hijo?—¿ Esclamó el padre?—¿ Amará el sirviente?—¿ Prometeria el soberano?—¿ Temerá el príncipe?—¿ Se encolerizaria el hombre de estado?
- Ella va—Ella replicó—Vivia—Reirá—Interrumpia—Esclama—Amará
- Yo la temo—La perderia—La disgustea—La ocultaré—Tú la ves—El la vea—Nosotros la conocemos—Vosotros la creeréis—Ellos la decidirán.
- El se aproxima—Ella se aproxima—El va—Ella va.
- El no replica jamas—Usted no se rie jamas—Ella no interrumpe nunca—El promete siempre.
- Yo salgo—Tú subes—El entra—Nosotros salimos—Vosotros subis—Ellos entran.
- Ella ama á su padre—Ella ama á su madre—Ve á sus hijos—Ve á su hija—Perderá sus niños—El perderá sus niños.
- (Raizes y derivados que se han de hallar sin diccionario.)—Doce—

Corazon—Risa (22)—Oscuro—Tierra—Sostener en alto (204)—Volver hácia arriba (204)—En alto, hácia lo alto (118)—En tierra (10)—Preceder, ir delante (16)—Predecesor (16, 63)—No interrumpido (21)—De una manera no interrumpida (21, 37)—Reir mas fuertemente (133)—Sobrevivir (133)—Sobreviviente (133, 63)—No querer (173)—Repugnancia, aversion (173, 22)—Posiblemente (37)—Oscuramente (37)—Cordial (39)—Cordialidad (39, 177)—Interruptor (63)—Riente (63)—Viviente, el que vive (63)—El que va (63)—Cobarde, sin corazon (64)—Pusilánimemente (64, 37)—Falta de ánimo (64, 177)—Sin tierra (64)—Huérfano de madre (64)—Montañoso (67)—Gusto (80)—Ida, accion de ir (80)—Risible (101)—Alentar, dar vigor (156)—Desalentar (156, 173)—Oscurecer (156)—Oscuridad (177)—Gravedad (177)—Maternal (190).

COMPOSICION.

1. Carlos doce era un monarca impaciente—194.
2. "Yo no puedo imaginarme eso," exclamó el monarca—201.
3. ¿Puede V. decirme dónde vive ella?—162.
4. Diga V. á su hijo que su madre está allí—27.
5. Yo la vi sentada en la gruta—106.
6. V. no nos habla jamas—208.
7. Ellos no pueden salir—206.
8. Ella llamó á su hijo; pero él no la oyó—27, 106.
9. Es menester que yo salga—188, 206.
10. Es menester que esperemos aquí hasta que él vuelva—188.
11. "Eso no puede ser," exclamó el sultan—202.
12. "¿Quién lo hubiera creído?" exclamó el emperador—201.
13. ¿A dónde iremos?—92.
14. ¿En dónde vive su madre?—207.
15. ¿Qué dice mi hijo?—207.
16. ¿Qué haremos?—92.
17. ¿Por qué se ríe tu hija?—207.
18. ¿Cuándo volvió el príncipe de la caza?—207.
19. ¿Qué es lo que aprenden sus niños?—207. (de ellos)
20. Yo quiero hablar con ella, porque se ríe de buena gana.
21. El es tan grave que no se ríe jamas—208.
22. Ellos no comprenden nunca, porque no están atentos—208.
23. Vamos á la gruta—180.
24. ¿Entraremos?—200.
25. ¿Subirá V.?—206.
26. Ella se imagina que sus niños son mui amables—201.
27. Ella teme á su padre, porque es impaciente—27.
28. El no quiere ser interrumpido—99.
29. No le interrumpa V. cuando hable—176.
30. Yo no sabia que él tenia un hijo—99.
31. Nosotros no viviríamos en una gruta oscura—99.
32. Ellos no se equivocarían si estuviesen atentos—99, 201.
33. Prométame V. que irá á verle—116.
34. Este hombre á nadie ama sino á sí mismo—129.
35. Cuando él dijo eso, no hizo sino chancearse con V.—129.

36. El cuento era tan maravilloso que el príncipe se rió, lo que hizo de *una* buena gana—146.
37. El favor que V. promete es mui incierto—163.
38. V. debería ir con él—158.
39. Ellos no deberían reirse cuando su madre habla—158.
40. V. no debe hacer eso—188.
41. El era el hombre mas sabio del país—195.
42. V. ve la gruta en que yo viví—192.
43. Ella vive con su hija, á quien ama tiernamente.

LECCION TRECE.

Primera Division.

LECTURA.

Lesson the thirteenth.

"This is certainly the first time I ever heard of such a thing," said the sultan. "Do you then pretend to say that the daughter of an owl behaves herself so coyly, and that the manners of these birds are no less refined than ours? We give portions to our chil-

Corazon—Risa (22)—Oscuro—Tierra—Sostener en alto (204)—Volver hácia arriba (204)—En alto, hácia lo alto (118)—En tierra (10)—Preceder, ir delante (16)—Predecesor (16, 63)—No interrumpido (21)—De una manera no interrumpida (21, 37)—Reir mas fuertemente (133)—Sobrevivir (133)—Sobreviviente (133, 63)—No querer (173)—Repugnancia, aversion (173, 22)—Posiblemente (37)—Oscuramente (37)—Cordial (39)—Cordialidad (39, 177)—Interruptor (63)—Riente (63)—Viviente, el que vive (63)—El que va (63)—Cobarde, sin corazon (64)—Pusilánimemente (64, 37)—Falta de ánimo (64, 177)—Sin tierra (64)—Huérfano de madre (64)—Montañoso (67)—Gusto (80)—Ida, accion de ir (80)—Risible (101)—Alentar, dar vigor (156)—Desalentar (156, 173)—Oscurecer (156)—Oscuridad (177)—Gravedad (177)—Maternal (190).

COMPOSICION.

1. Carlos doce era un monarca impaciente—194.
2. "Yo no puedo imaginarme eso," exclamó el monarca—201.
3. ¿Puede V. decirme dónde vive ella?—162.
4. Diga V. á su hijo que su madre está allí—27.
5. Yo la vi sentada en la gruta—106.
6. V. no nos habla jamas—208.
7. Ellos no pueden salir—206.
8. Ella llamó á su hijo; pero él no la oyó—27, 106.
9. Es menester que yo salga—188, 206.
10. Es menester que esperemos aquí hasta que él vuelva—188.
11. "Eso no puede ser," exclamó el sultan—202.
12. "¿Quién lo hubiera creído?" exclamó el emperador—201.
13. ¿A dónde iremos?—92.
14. ¿En dónde vive su madre?—207.
15. ¿Qué dice mi hijo?—207.
16. ¿Qué haremos?—92.
17. ¿Por qué se ríe tu hija?—207.
18. ¿Cuándo volvió el príncipe de la caza?—207.
19. ¿Qué es lo que aprenden sus niños?—207. (de ellos)
20. Yo quiero hablar con ella, porque se ríe de buena gana.
21. El es tan grave que no se ríe jamas—208.
22. Ellos no comprenden nunca, porque no están atentos—208.
23. Vamos á la gruta—180.
24. ¿Entraremos?—200.
25. ¿Subirá V.?—206.
26. Ella se imagina que sus niños son mui amables—201.
27. Ella teme á su padre, porque es impaciente—27.
28. El no quiere ser interrumpido—99.
29. No le interrumpa V. cuando hable—176.
30. Yo no sabia que él tenia un hijo—99.
31. Nosotros no viviríamos en una gruta oscura—99.
32. Ellos no se equivocarían si estuviesen atentos—99, 201.
33. Prométame V. que irá á verle—116.
34. Este hombre á nadie ama sino á sí mismo—129.
35. Cuando él dijo eso, no hizo sino chancearse con V.—129.

36. El cuento era tan maravilloso que el príncipe se rió, lo que hizo de *una* buena gana—146.
37. El favor que V. promete es mui incierto—163.
38. V. debería ir con él—158.
39. Ellos no deberían reirse cuando su madre habla—158.
40. V. no debe hacer eso—188.
41. El era el hombre mas sabio del país—195.
42. V. ve la gruta en que yo viví—192.
43. Ella vive con su hija, á quien ama tiernamente.

LECCION TRECE.

Primera Division.

LECTURA.

^{6.} ³
Lesson the thirteenth.
^{6.} ³ ¹³ ⁰
"This is certainly the first time I
⁶
ever heard of such a thing," said the
sultan. "Do you then pretend to say
³ ² ⁰
that the daughter of an owl behaves
^{6.} ⁰ ⁶ ^{..}
herself so coyly, and that the manners
³ ¹³ ⁰
of these birds are no less refined than
¹ ^{..} ⁷ ⁶
ours? We give portions to our chil-

dren, and so do they to theirs, I suppose. But, go on," added he, "I am curious to know more."

TRADUCCION LITERAL.

Lesson the thirteenth.
décima-tercia.

"This is certainly the first time I ever heard of such a thing," said the sultan. | "Do you then pretend | to say that the daughter of an owl behaves herself so coyly, and that the manners of these birds are no less refined than ours? We give portions to our children, and so do they to theirs, I suppose. But | go on," | added he, "I am curious to know more."

VERSION CASTIZA.

"Esta es, ciertamente, la primera vez que oigo hablar de semejante cosa," dijo el sultan. "¿Pretendéis, pues, hacer creer que la hija de un buho se conduce con tanta reserva, y que las costumbres de esos pájaros no son menos refinadas que las nuestras? Nosotros damos dotes á nuestros hijos: supongo que ellos harán lo mismo con los suyos. Pero continuad," añadió, "estoy curioso de saber lo demas."

TRADUCCION ALTERNATIVA.

V. páginas 5 y 27.

CONVERSACION.

PREGUNTAS.

What lesson is this?
Who said that it was the first time that he had ever heard of such a thing?

RESPUESTAS.

It is the thirteenth lesson.
The sultan.

¿Habia oido ya el sultan hablar de semejante cosa?
Who behaved herself coyly?
¿Cómo se conducia la hija del buho?
Who pretended to say that the daughter of an owl behaved herself coyly?
Whose manners were apparently no less refined than ours?
¿Cómo eran las costumbres de estos pájaros, á juzgar por la asercion del visir?
What do we give to our children?
To whom do we give portions?
What did Mahmoud suppose?
What did he add?
Why did he command his vizier to go on?
No.—Never.—It was the first time
The daughter of the owl.
Coyly—She behaved herself coyly
The vizier.
The manners of those birds.
No less refined than ours.
Portions.
To our children.
That the owls did so to theirs.
Go on.
Because he was curious to know more.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

I was very impatient to see you.
Why were you impatient to see me?
Because I have heard of your marriage with the daughter of a minister.
That marriage is not certain.
Does she not please you?
She pleases me certainly.
Then, you do not please her?
I believe I do not displese her.
Is she not as handsome as when I saw her?
She is as handsome as ever.
Does she not behave herself well?
She has ever behaved herself well.
Her father has promised her to you.
He has promised her to me.
Then I cannot understand why you say that this marriage is uncertain.
I am curious to know it.
If I tell you, you will not repeat it?
No, I promise you.
Well, you must know that her portion is not such as I believed.
I see that you loved her only for her portion.
Yo estaba muy impaciente por ver á V.
¿Por qué estaba V. impaciente de verme?
Porque he oido hablar de su matrimonio de V. con la hija de un ministro.
Ese matrimonio no es cierto.
¿Ella no le agrada á V.?
Me agrada ciertamente.
Entonces ¿V. no le agrada?
Creo que no le desagrado.
¿No está tan hermosa como cuando la vi?
Está bella como nunca.
¿No se conduce bien?
Ella se ha conducido siempre bien.
Su padre se la ha prometido á V.
El me la ha prometido.
Entonces yo no puedo comprender por qué dice V. que este matrimonio es incierto.
Estoy curioso de saberlo.
Si se lo digo á V. ¿no lo divulgará?
No, se lo prometo.
Bien, es menester que V. sepa que su dote no es como yo creia.
Yo veo que V. no la amaba sino por su dote.

Segunda Division.

REVISTA DE LA LECCION PRECEDENTE.

- ¿ Cuándo es aspirada la *h* ?
 ¿ Cómo se pronuncia la *k* ?
 ¿ De qué palabra se deriva *twelfth* ?
 ¿ Qué palabra redundante se usa en inglés en las locuciones impersonales ?
 ¿ Qué hemos hecho notar con relacion al verbo *to exclaim* ?
 ¿ Qué verbos no pueden usarse en inglés como reflexivos ?
 ¿ Qué terminacion toma el verbo ó signo *do* en la tercera persona del singular ?
 ¿ Qué significa *she* ?
 ¿ En qué caso está este pronombre ?
 ¿Cuál es su objetivo ?
 ¿ Qué significa *her* cuando es posesivo ?
 ¿ Qué propiedad tiene la terminacion *some*, añadida á un adjetivo ?
 ¿ Cómo se forma el plural de los nombres que acaban en *o*, precedida de una consonante ?
 ¿ Y el de los terminados en *s* ?
 ¿ Cómo se forma *upland* ?
 ¿Cuál es la significacion de la partícula *up* en las palabras compuestas ?
 ¿ Cómo se escribe el infinitivo del verbo *replied* ?
 ¿ Cómo se forma la tercera persona de singular del presente de los verbos terminados en *ch*, *sh*, *o* y *s* ?
 ¿ Cuáles son los tiempos irregulares del verbo *to go* ?
 ¿ Por medio de qué modificacion se forman de un verbo muchos otros verbos diferentes ?
 ¿ Dónde se coloca el sugeto en las oraciones interrogativas ?
 ¿ Qué lugar ocupan regularmente los adverbios de tiempo ?

PRONUNCIACION.

EJEMPLOS.

Merely—Evening—Here—These—Being—We—He—Me—She.

La *e* está acentuada en todas estas voces.

En las cuatro primeras está seguida de una sola consonante y de *e* muda

Termina sílaba en las cinco restantes.

Se pronuncia *i* larga.

209. La *e* se pronuncia *i* larga cuando está acentuada y seguida de una consonante y de *e* muda, ó cuando se halla al fin de una sílaba.

EJEMPLOS.

Persian—Certain—Dervis—Assertion—Servant—Her—Certainly.

En estas palabras está acentuada la *e*.

Está seguida de una *r* en la misma sílaba.

Se pronuncia *eu* francesa.

210. La *e* se pronuncia *eu* francesa cuando está acentuada y seguida de *r* en la misma sílaba.

EJEMPLOS.

First—Affirmed—Birds—Third—Sir—Thirteenth.

La *i* está acentuada en estas palabras.

La sigue *r* en la misma sílaba.

Se pronuncia *eu* francesa.

211. La *i* se pronuncia *eu* francesa cuando está acentuada y seguida de *r* en la misma sílaba.

LEXICOLOGÍA

PARTE INTERROGATIVA.

- ¿ De qué palabra se deriva *thirteenth* ?
 ¿ Y *certainly* ?
 ¿ Qué propiedad tiene la terminacion *ly* ?
 ¿ Por qué se dice *a thing* y no *an thing*; *an owl* y no *a owl* ?
 ¿Cuál es el infinitivo del verbo irregular *heard* ?
 ¿ Por qué termina en *s* el verbo *behaves* ?
 ¿ Cómo se forma *herself* ?
 ¿ Y *cooly* ?
 ¿ Por qué no se cambia en *i* la *y* con que termina *coy*, como la de *easy* en *easily* ?

PARTE ESPLICATIVA.

Ever. En una de las lecciones precedentes tradujimos *ever* por *siempre*, y esta vez lo traducimos por *jamás*. *Ever* corresponde á *jamás* cuando esta palabra no es absolutamente negativa.

Herself se compone de *her*, su, sus (femenino) y de *self*, persona.

Less es el comparativo irregular de *little*, pequeño ó poca.

Ours significa *nuestro*, *nuestra*, *nuestros*, *nuestras*.

Theirs significa *suyo*, *suya*, *suyos*, *suyas*, *de muchos*.

212. *Go on*. Se ha visto ya que *to go* significa *ir*: *on* quiere decir *sobre*. Añadida á un verbo, esta partícula indica muchas veces la continuacion de la accion espresada por él.

I am completa el presente de indicativo del verbo *to be*. Los demas tiempos de este nos son ya conocidos, con escepcion del participio pasado, que conoceremos en la leccion veinte. Ya podemos, pues, conjugar los verbos en la voz pasiva.

213. La voz pasiva se suple en inglés por medio del verbo *ser* y el participio pasado del verbo que se conjuga, como: *I am loved*, yo soi amado: *I was understood*, yo era comprendido: *I shall be heard*, yo seré oido. Este es, como se sabe, uno de los modos de suplirla tambien en castellano.

214. *a. Curious*. Los adjetivos terminados en *ous* son como 880.

b. Muchos de ellos acaban en español en *oso*, y apenas tienen otra diferencia de ortografía, como *ambitious*, ambicioso; *glorious*, glorioso; *precious*, precioso; *famous*, famoso; *calumnious*, calumnioso; *virtuous*, virtuoso.

c. Otros tienen tambien la terminacion *oso* en español; pero es mas notable la diferencia de ortografía, como *advantageous*, ventajoso; *envious*, envidioso; *venemous*, venenoso.

d. Casi todos los demas son fáciles de comprender. He aquí algunos ejemplos: *cetaceous*, cetáceo; *crustaceous*, crustáceo; *spontaneous*, espontáneo.

neo: *erroneous*, erróneo: *analogous*, análogo: *viviparous*, vivíparo: *oviparous*, ovíparo: *metalliferous*, metalífero: *umbelliferous*, umbelífero: *carnivorous*, carnívoro: *granivorous*, granívoro.

e. 75 de dichos adjetivos se convierten en adverbios añadiéndoles la terminación *ly* (37), como *capriciously*, caprichosamente: *harmoniously*, armoniosamente: *furiously*, furiosamente; y 80 se transforman en otros tantos sustantivos por medio de la terminación *ness* (177), como *insidiousness*, perfidia: *officiousness*, oficiosidad: *recinousness*, naturaleza resinosa, *recinosidad*.

SINTÁXIS.

PARTE INTERROGATIVA.

¿Por qué se dice *I ever heard* mas bien que *I heard ever*?

PARTE ESPLICATIVA.

215.

I ever heard of.
Yo jamás oí de.
Yo haya oído hablar de.

Oír hablar de se traduce *to hear of*. El verbo hablar está suprimida.

216.

Such a thing.
Tal una cosa.
Tal cosa.

El artículo indefinido *a, an*, se pospone siempre á *such*.

217.

Are no less refined.
Son no menos refinadas.
No son menos refinadas.

Se podría decir también *not less*. El uso autoriza, y aun reclama algunas veces, el empleo de *no* en lugar de *not*, ántes de ciertos adverbios, cuando se hallan estos en comparaciones, seguidos de *than*, espreso ó sobrentendido. Se dice *no more, no better, no worse, no further*.

218.

No less refined than.
No menos refinadas que.

Que ó *de*, en comparativo, se traducen *than*.

219.

So do they.
Así hacen ellos.
Ellos hacen así.

Aunque la frase no es interrogativa, el sugeto *they* está colocado despues del verbo auxiliar *do*, porque el adverbio *so* está al principio. Cuando una cláusula ó un miembro de ella comienzan por un adverbio, el sugeto se pone ordinariamente despues del signo ó verbo auxiliar.

220.

Curious to know.
Curioso de saber.

De, ántes de un infinitivo, se traduce de ordinario por *to*, sobretodo cuando es un adjetivo la palabra que precede.

221. Lo mismo puede decirse en iguales casos de la preposición *por*.

EJERCICIO PREPARATORIO.

1. Tal madre—Tal matrimonio—Tal tratado—Tal hija—Tal hijo—Tal favor—Tal sirviente.

2. Méenos oscuro que—Méenos amable que—Méenos hermoso que—Méenos indulgente que—Méenos bueno que—Méenos impaciente que.

3. Este sirviente es el nuestro—Este relato es el nuestro—Este poderío es el nuestro—Estos estados son los nuestros.

4. Nuestra lección—Nuestros antepasados—Nuestro país—Nuestros lectores—Nuestra vuelta.

5. Este imperio es el suyo (de ellos)—Este lenguaje es el suyo—Esta rama es la suya—Estos árboles son los suyos.

6. Melodioso—Glorioso—Generoso—Furioso—Bilioso—Ceremonioso—Contagioso—Copioso—Delicioso—Deseoso—Imperioso—Industrioso—Laborioso—Misterioso—Religioso—Supersticioso—Escrupuloso—Dañoso—Impetuoso.

7. Impaciente de saber—Impaciente por aprender—Curioso de comprender—Curioso de oír.

8. Yo tengo tres—He aprendido seis—Tú conoces siete—El da diez—Nosotros vemos mas.

9. Yo soi amado—Tú eres comprendido—El es visto—Ella es llamada—Nosotros somos gobernados—Vosotros sois obedecidos—Ellos son ocultados.

Siéndonos ya conocidos todos los pronombres, vamos á recordarlos aquí.

10. (Nominativo). Yo, tú, él (masculino)*—Ella (femenino)†—El, ella, ello (neutro)‡—Nosotros, vosotros, ellos, ellas, para los tres géneros.

11. (Objetivo). A mí, me—A tí, te—A él, le, ó lo (masculino)—A ella, la (femenino)—A él, á ella, á ello, lo (neutro)—A nosotros, nos, á vosotros, os, á ellos, á ellas, les, las, los (para los tres géneros).

12. (*Raíces y derivados por hallar sin diccionario*). Trice—Modesto—Fino—No refinado (21)—No curioso (21)—Conducirse mal (113)—Con refinamiento, refinadamente (37)—Curiosamente (37)—Refinador (63)—El que supone (63)—Depuración, refinamiento (80)—Modestia (177)—Político, de buenos modales ó maneras (190)—Grosero, impolítico (190, 21)—Que puede ser añadido (200).

COMPOSICION.

1. Nunca responde cuando V. le llama.—208.

2. He oído hablar de un dervis que comprendía el lenguaje de los pájaros.—215.

3. V. ha oído sin duda hablar de este grande hombre de estado.—215.

4. ¿Ha oído V. hablar jamás de un convenio de matrimonio entre dos buhos?—215.

5. Yo no puedo creer semejante asercion.—215.

6. La hija no es menos hermosa que su madre.—217, 218.

7. La gruta es mas oscura de lo que yo imaginaba.—218.

8. Esos esclavos son nuestros.—138.

9. Seguid riendo, dijo el dervis.—212.

10. Mahmoud es un monarca glorioso.—214.

* El que se refiere á hombre.

† El que se refiere á mujer.

‡ El que se refiere á cosas ó animales.

11. ¿ Puede el emperador suponer tal cosa?—164, 216.
12. Es menester que yo añada algo á este cuento.—188.
13. He visto la cosa mas curiosa del mundo.—195.
14. Hay un contrato de matrimonio entre ellos ¿ ha oido V. hablar de él?—215.
15. ¿ Vió V. jamas un hombre tal?—216.
16. Ellos están ménos atentos que nunca.—218.
17. ¿ Podria V. escuchar tal conversacion?—216.
18. Semejante imperio (un imperio tal) no debe ser despoblado.—188, 216.
19. El hijo es ménos curioso que la hija.—218.
20. Nuestros hijos son ménos curiosos que los de ellos.—218.
21. Las costumbres de las naciones orientales son ménos refinadas que las nuestras.—218.
22. Jamas obedeceré á ese hombre.—219.
23. Nunca sabrá él lo que sufrimos.—219.
24. Vanamente imaginaron que serian oidos.—219.
25. Seguid diciendo dijo el sultan á su visir.—212.
26. Siga U. llamando: él no puede oirle á V.—212.
27. El lenguaje de los pájaros es melodioso.—214.
28. ¿ Está V. curioso de conocer las costumbres de las naciones orientales?—220.
29. Estói curioso por oir lo que V. tiene que decir.—220.
30. Mahmoud tenia doce hijos; pero su visir tenia mas.
31. “ ¿ No hay tres buhos sobre ese árbol?” dijo Mahmoud. “ No, señor no hay sino dos,” replicó el ministro.
32. ¿ Le agradan á V. sus maneras? (de ellos ó ellas).—207.
33. ¿ Se conducia modestamente la hija?—287.
34. ¿ Irá el hijo con su madre?—207.
35. Luis trece tenia un ministro ambicioso.—194, 214.
36. Puede V. añadir lo que le he dicho.—188.
37. ¿ No puede V. conducirse como deberia hacerlo?—58, 160.
38. El podia oir los pájaros, porque estaba mui cerca del árbol.—58.
39. Su conversacion (de ellos) podria desagradarle.—174.
40. No tengo sino una palabra que añadir.—129.
41. No les hemos visto sino cuatro veces.—129.
42. V. dice que sabe eso: ¿ está V. cierto de ello?
43. Dígame V. en dónde vive su hijo (de él).—121.
44. He aquí lo que añadió su madre (de ellos).—121.
45. V. la teme cuando está descontenta.—106.
46. Ella se calmó cuando le vió.—106.
47. El no se conduce bien.—99.
48. No vaya V. sin mí.—176.
49. Yo no abriré la boca.—53.
50. El no puede ocultar su cólera.—47.

LECCION CATORCE.

Primera Division.

LECTURA.

Lesson the fourteenth.

The vizier proceeded: “The father of the son, a venerable, gray-headed owl, said to the father of the daughter, if I understood rightly: Brother, I do not object to this marriage, provided our wives consent to it, and you promise to settle upon your* daughter fifty ruined villages for her portion.”

* La pronunciacion notada aquí es la que tiene generalmente esta palabra, cuando no es enfática, es decir, cuando el sentido de la frase no le dé una importancia que obligue á pro-
sunciarla con mas fuerza. *Cuz* } se enfática se pronuncia *youz*.

11. ¿Puede el emperador suponer tal cosa?—164, 216.
12. Es menester que yo añada algo á este cuento.—188.
13. He visto la cosa mas curiosa del mundo.—195.
14. Hay un contrato de matrimonio entre ellos ¿ ha oído V. hablar de él?—215.
15. ¿Vió V. jamas un hombre tal?—216.
16. Ellos están ménos atentos que nunca.—218.
17. ¿Podría V. escuchar tal conversacion?—216.
18. Semejante imperio (un imperio tal) no debe ser despoblado.—188, 216.
19. El hijo es ménos curioso que la hija.—218.
20. Nuestros hijos son ménos curiosos que los de ellos.—218.
21. Las costumbres de las naciones orientales son ménos refinadas que las nuestras.—218.
22. Jamas obedeceré á ese hombre.—219.
23. Nunca sabrá él lo que sufrimos.—219.
24. Vanamente imaginaron que serian oídos.—219.
25. Seguid diciendo dijo el sultan á su visir.—212.
26. Siga U. llamando: él no puede oírle á V.—212.
27. El lenguaje de los pájaros es melodioso.—214.
28. ¿Está V. curioso de conocer las costumbres de las naciones orientales?—220.
29. Estói curioso por oír lo que V. tiene que decir.—220.
30. Mahmoud tenía doce hijos; pero su visir tenía mas.
31. “¿No hay tres buhos sobre ese árbol?” dijo Mahmoud. “No, señor no hay sino dos,” replicó el ministro.
32. ¿Le agradan á V. sus maneras? (de ellos ó ellas).—207.
33. ¿Se conducía modestamente la hija?—287.
34. ¿Irá el hijo con su madre?—207.
35. Luis trece tenía un ministro ambicioso.—194, 214.
36. Puede V. añadir lo que le he dicho.—188.
37. ¿No puede V. conducirse como debería hacerlo?—58, 160.
38. El podía oír los pájaros, porque estaba muy cerca del árbol.—58.
39. Su conversacion (de ellos) podría desagradarle.—174.
40. No tengo sino una palabra que añadir.—129.
41. No les hemos visto sino cuatro veces.—129.
42. V. dice que sabe eso: ¿está V. cierto de ello?
43. Dígame V. en dónde vive su hijo (de él).—121.
44. He aquí lo que añadió su madre (de ellos).—121.
45. V. la teme cuando está descontenta.—106.
46. Ella se calmó cuando le vió.—106.
47. El no se conduce bien.—99.
48. No vaya V. sin mí.—176.
49. Yo no abriré la boca.—53.
50. El no puede ocultar su cólera.—47.

LECCION CATORCE.

Primera Division.

LECTURA.

Lesson the fourteenth.

The vizier proceeded: “The father of the son, a venerable, gray-headed owl, said to the father of the daughter, if I understood rightly: Brother, I do not object to this marriage, provided our wives consent to it, and you promise to settle upon your* daughter fifty ruined villages for her portion.”

* La pronunciacion notada aquí es la que tiene generalmente esta palabra, cuando no es enfática, es decir, cuando el sentido de la frase no le dé una importancia que obligue á pronunciarla con mas fuerza. *Cuz* } se enfática se pronuncia *youz*.

TRADUCCION LITERAL.

Lesson the fourteenth.
décima-cuarta.

The vizier proceeded: "The father of the son, a venerable,
continuó

| gray-headed | owl, said to the father of the daughter, if I
cabezi-cano

understood rightly: Brother, I do not object to this mar-
comprendido convenientemente Hermano objeto

riage, provided our wives consent to it, and you promise
con tal que esposas consientan prometáis

to settle upon your daughter fifty ruined villages for her
establecer vuestra cincuenta arruinadas aldeas
portion."

VERSION CASTIZA.

"Si bien he comprendido," prosiguió el visir, "el padre del hijo, venerable buho de blancos cabellos, decia al de la hija: "Hermano, yo no me opongo á ese matrimonio, con tal que nuestras esposas consientan en él, y prometáis asegurar á vuestra hija cincuenta aldeas arruinadas por via de dote."

TRADUCCION ALTERNATIVA.

(Véanse las páginas 5 y 27).

CONVERSACION.

PREGUNTAS

What lesson is this?
Who proceeded?
What was the father of the son?
Who consented to the marriage?
To whom did the father of the son speak?
What denomination did the father of the son give to the father of the daughter?
To what did he not object?
Who must consent to the marriage?
To what must their wives consent?
Who must promise to settle upon his daughter fifty ruined villages for her portion?
Upon whom must the father settle fifty ruined villages?

ANSWERS.

It is the fourteenth lesson.
The vizier.
A venerable gray-headed owl.
The father of the son.
To the father of the daughter.
Brother—He called him brother.
To the marriage.
Their wives.
To the marriage.
The father of the daughter.
Upon his daughter.

What must the father promise to settle upon his daughter? Fifty ruined villages.

On what condition did the father consent to the marriage? Provided their wives consented to it, and the father of the daughter promised to settle upon her fifty ruined villages for her portion.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

Do you know what my mother says?

No. What does she say?

She asserts that you will never consent to this treaty.

She mistakes.

Then, you consent to it?

I would consent, but my brother objects to it.

Why does your brother object to it?

Why does not your brother consent?

Does he say why?

He says that you cannot give what you promise.

Your brother does not know me.

He knows you very well, but he is very cautious.

You must not be displeased with what I say.

What does your wife say?

I have not spoken to her of our intentions.

Do you believe that she will consent?

I am certain of it.

She is ever of my opinion.

What portion will you give your daughter?

I will give her what I have promised.

What have you promised?

You know it well.

I shall settle upon her all that I possess.

But you have other children.

No. I had another daughter and a son; but I have lost them.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

¿Sabe V. lo que dice mi madre?

No. ¿Qué dice?

Asegura que V. no consentirá jamás en este tratado.

Se engaña.

Entonces, V. consiente en él?

Yo consentiría; pero mi hermano se opone.

¿Por qué se opone su hermano de V.?

¿Por qué no consiente su hermano?

¿Dice por qué?

Dice que V. no puede dar lo que promete.

Su hermano de V. no me conoce.

Le conoce á V. muy bien; pero es muy precavido.

V. no debe estar descontento con lo que digo.

¿Qué dice su mujer de V.?

No le he hablado sobre nuestros proyectos.

¿Cree V. que ella consentirá?

Estoy cierto de ello.

Ella es siempre de mi opinion.

¿Qué dote dará V. á su hija?

Le daré lo que le he prometido.

¿Qué ha prometido V.?

V. lo sabe bien.

Le cederé todo lo que poseo.

Pero V. tiene otros hijos.

No. Yo tenía otra hija y un hijo pero los he perdido.

Segunda Division.

REVISTA DE LA LECCION PRECEDENTE.

Cómo se pronuncia la *e*, cuando está acentuada y seguida de una sola consonante y de *e* muda, ó cuando está acentuada y terminando sílaba?

¿Cómo se pronuncia la *e*, cuando está acentuada y seguida de *r* en la misma sílaba?

¿Cómo se pronuncia la *i*, cuando está acentuada y seguida de *r* en la misma sílaba?

¿En qué caso corresponde *ever* á la palabra española *jamás*?

¿Qué significa *ours*?

¿Qué significa *their*?

¿Para qué sirve la partícula *on* añadida á un verbo?

¿Cómo se suple en inglés la voz pasiva?

¿Cómo terminan en inglés los adjetivos españoles en *oso*?

¿Cómo se espresa en inglés *oir hablar de*?

¿Qué hemos hecho notar con respecto á *such*?

¿En qué caso autoriza el uso el empleo de *no* en vez de *not*?

¿Cómo se traducen las partículas *de* ó *que*, despues de *ménos*, en inglés?

¿En qué caso se emplea la construccion interrogativa, sin que haya por eso interrogacion?

¿Cómo se traducen las preposiciones *de* ó *por* ántes de un infinitivo?

PRONUNCIACION.

EJEMPLOS.

Without—Believe—Discourse—Account—Obey—Approach—Conceal—Repeat—Between—Exclaim—Abound—Proceed.

Todas estas palabras son disílabas. Podria creerse que *believe* y *discourse* no lo son; pero en las voces inglesas que contienen una *e* muda, se cuenta una sílaba ménos que en español. Hay una escepcion, con todo, en favor de la terminacion *le*, precedida de una consonante, como ya lo hemos visto al tratarse de la palabra *unpeopled*.

Ninguna de estas palabras puede descomponerse en inglés.

Cada una contiene un diptongo, ó dos vocales, en la segunda sílaba.

Todas llevan el acento sobre la segunda sílaba.

222. Los disílabos que no pueden descomponerse, y tienen en la segunda sílaba un diptongo ó dos vocales, llevan en ella el acento.

Las palabras *certain*, *language* y *favour*, se exceptúan de esta regla.

EJEMPLOS.

1. *Affirm—Pretend—Command—Object—Consent.*
2. *Decide—Believe—Compose—Behave—Refine—Suppose—Provide.*

Todas estas palabras son verbos.

Tienen dos sílabas.

No pueden descomponerse en inglés.

Las de la primera serie acaban en dos consonantes.

Las de la segunda acaban en una consonante y *e* muda.

Todas llevan el acento sobre la segunda sílaba.

223. Los verbos disílabos que no pueden descomponerse, y terminan en dos consonantes, ó en una consonante y una *e* muda, llevan el acento en la segunda sílaba.

LEXICOLOGIA.

PARTE INTERROGATIVA.

¿En qué tiempo está *proceeded*?

¿Cuál es el infinitivo de *said*?

¿Y el de *understood*?

Pues que *rightly* significa *convenientemente*; ¿qué significa *right*?

¿Para qué sirve *do* en esta frase, *I do not object*?

¿De qué género es *her*?

¿Y *portion*?

PARTE ESPLICATIVA.

224. *Fourteenth*. Esta palabra viene de *fourteen*, catorce, la cual se toma á su vez de *four*, cuatro, y de *teen*, modificacion de *ten*, que significa diez. La terminacion *teen* sirve para formar los numerales cardinales, desde trece hasta diez y nueve. Hay una irregularidad en *thirteen*, pues deberia decirse *threeteen*.

Gray-headed. *Gray* significa *gris*, *canso*; *head* significa *cabeza*; *headed* es un adjetivo que no tiene equivalente en castellano, á ménos que se admita *encabezado* en esta acepcion.

225. La terminacion *ed* sirve para formar unos 600 adjetivos, derivados la mayor parte de sustantivos, como *bearded*, barbudo, de *beard*, barba; *aged*, anciano, de *age*, edad; *mouthed*, con boca, de *mouth*, boca; *forked*, ahorquillado, de *fork*, horquilla; *booted*, calzado, de *boot*, bota; *legged*, con piernas, de *leg*, pierna.

226. Estos adjetivos se combinan frecuentemente con otro adjetivo que les precede, como en la expresion *gray-headed*: así, con los adjetivos *clear*, claro, *quick*, pronto, *short*, corto, y *sighted*, derivado de *sight*, vista, se forman los compuestos siguientes: *clear-sighted*, el que ve claro; *quick-sighted*, el que tiene un golpe de vista pronto; *short-sighted*, el que tiene la vista corta—es decir, claro de vista, pronto de vista, corto de vista.

Understood es aquí el pasado definido del verbo *to understand*. Se ve que en este verbo son iguales el pasado definido y el participio pasado.

Rightly se deriva del adjetivo *right*, derecho, justo, conveniente.

Provided, que corresponde á la frase conjuncional española *con tal que*, es, apropiadamente hablando, el participio pasado del verbo *to provide*, proveer.

227. *Provided our wives consent*. Aquí está en subjuntivo el verbo *consent*. lo mismo sucede con el verbo *promise*, que se halla más abajo. El presente de subjuntivo no difiere del de indicativo, sino en que el primero no toma *es* para la segunda persona de singular, ni *s* para la tercera del mismo número.

228. *To be* es el único verbo que ofrece una diferencia completa entre el presente de indicativo y el de subjuntivo. Para este último modo se emplea *be* invariablemente en todas las personas de singular y plural.

Wives es el plural irregular de *wife*, mujer, esposa.

229. Muchos nombres que acaban en *f* ó *fe*, forman su plural cambiando esta terminacion en *ves*. Los haremos notar á medida que vayan presentándose.

Settle viene del verbo *to set*, poner, colocar.

Your significa *vuestro, vuestra, vuestros, vuestras, de V., de ustedes*.

230. *Fifty*. Se añade *ty* a los nombres de unidades para formar los de decenas: de *six* se hace *sixty*, sesenta: de *seven, seventy*, setenta. No siempre se conserva intacto el nombre de unidad, como se ve en *fifty*, que, saliendo de *five*, debería escribirse *fivety*.

231. *Village*. Hay en inglés 166 sustantivos terminados en *age*, de los cuales muchos son bastante parecidos á sus equivalentes españoles, como *courage, presage, language, baggage*; y otros son fáciles de comprender.

SINTAXIS.

PARTE INTERROGATIVA.

- ¿ Por qué no se dice *Lesson fourteen* ?
 ¿ Por qué se ponen ántes de *owl* las palabras *venerable* y *gray-headed* ?
 ¿ Por qué estáu en subjuntivo y no en indicativo los verbos *consent* y *pronise* ?
 ¿ Por qué se pone *her*, que es femenino, ántes de *portion*, que es neutro ?

PARTE ESPLICATIVA.

232. *A venerable gray-headed owl.*
 Un venerable gris-cabeza buho.
 Venerable buho de cabellos blancos.

El artículo indefinido *a, an*, se emplea delante de los nombres que designan las cualidades de las personas, la naturaleza ó la especie de las cosas.

233. *Provided our wives consent to it.*
 Con tal que nuestras esposas consientan á ELLO.
 Con tal que nuestras esposas LO consientan.

Los afijos españoles *le, la, lo, les, los, las*, deben traducirse, segun su significacion, por *to him, to her, to it* ó *to them*. Puede, sin embargo, suceder que el sentido de la frase pida otra preposicion que *to*.

EJERCICIO PREPARATORIO.

- Diez y seis—Diez y siete—Diez y nueve—Décimo-sesto—Décimo-séptimo—Décimo-nono.
- El es sultan—Tú eres visir—Yo soi emperador—Yo soi ministro—Tú eres hombre de estado—El es príncipe—Yo soi soberano—Tú eres esclavo—E: es sirviente—Ella es madre—Yo soi padre.
- Un hombre de gran boca—Un hombre de vista perspicaz—Un hombre de corazon indulgente.
- Yo comprendo—Comprendia—Comprendí—He Comprendido—Comprenderé—Comprenderia—Comprenda yo (*imperativo inglés*)—Yo comprenda (*subjuntivo*)—Comprendiese.
- Con tal que yo consienta—Con tal que tú consientas—Con tal que él

consienta—Con tal que nosotros consintamos—Con tal que vosotros consintáis—Con tal que ellos consientan.

6. Yo sea—Tú seas—El sea—Nosotros seamos—Vosotros seáis—Ellos sean.

7. Vuestra aldea—Vuestra mujer—Vuestros hermanos—Vuestro padre—Vuestra madre—Vuestros hijos, ó los hijos de usted.

8. Cincuenta y uno—Cincuenta y dos—Cincuenta y tres—Cincuenta y cuatro—Cincuenta y cinco—Cincuenta y seis—Cincuenta y siete—Cincuenta y ocho—Cincuenta y nueve—Sesenta—Setenta—Setenta y uno—Setenta y dos.

9. (*Ratze y derivados que se han de hallar sin diccionario*).—Catorce—Cabeza—Mandar, dirigir, estar á la cabeza (22)—Derecho—Proveer—Consentimiento (22)—Promesa (22)—Que tiene boca (225)—El que tiene la boca abierta (225, 226)—Que tiene vista (225)—Miope, que ve de cerca (225, 226)—Amontonado, hacinado (225)—Punti-agudo, punzante (225)—Punzantemente (225, 37)—Aspereza, dicho punzante (225, 177)—Que tiene ramos (225)—Favorecido (225)—Calmado, repuesto (225)—Que tiene hijo (225)—Dotado de corazon (225)—Sincero, de corazon abierto (225, 226)—De corazon tierno (225, 226)—De buen corazon (225, 226)—Sinceridad (225, 226, 177)—Ternura de corazon (225, 226, 177)—Bondad de corazon (225, 226, 177)—Dueño de tierras (225)—Que tiene modales (225)—Que no tiene modales (225, 21)—En cabeza (10)—Frente, parte anterior de la cabeza (16)—No venerable (21)—Desprovisto (21)—Desordenar, alterar (21)—Establecer de nuevo (78)—Dercebo, vertical (203)—Derechamente (204, 37)—Venerablemente (37)—Que sube á la cabeza (hablando de licores) * (39)—El que prosigue, el que continúa (63)—Jefe, el que está á la cabeza (63)—Proveedor (63)—El que consiente (63)—El que se establece** (63)—Lugareño, aldeano (63)—Sin cabeza (64)—Sin hermano (64)—Sin esposa (64)—Justo, legítimo, lleno de derecho (67)—Justamente (67, 37)—Injusto (67, 21)—Injustamente (67, 21, 37)—Entrecano (hablando del cabello) (77)—Procedimiento, manera de obrar (80)—Establecimiento (80)—Objetable, lo que puede objetarse (101)—Manera de ser venerable, venerabilidad (177)—Rectitud, justicia (177)—Fraternal (190).

COMPOSICION.

- Luis catorce era impaciente.—194.
- El es poderoso porque es príncipe.—232.
- Aunque V. sea padre, no debe consentir tan fácilmente.—232, 188.
- Habrá un matrimonio, aunque el hermano se oponga.
- Ella tiene cincuenta aldeas, y su madre añadirá diez.
- Habia sesenta dervises en la aldea.—230.
- Se oponen á su matrimonio de V.—166.
- Se le interrumpió en su discurso.—24.
- Los sirvientes son generalmente curiosos.—50.
- Los padres creen que sus hijos son los mas maravillosos niños de mundo.—50, 195.
- El no puede abrir la boca sin oponerse á lo que dicen los demas.—4, 121.

* Este derivado se toma tambien en el sentido de *impetuoso*.

** Este derivado se toma tambien en el sentido de *colano*.

12. Se dice que la aldea está arruinada.—69.
 13. Vuestros hijos son mas hermosos que los de vuestro hermano.—52, 86, 87
 14. No consiento en ese tratado.—99.
 15. Me conduciré tan bien como sea posible.—137, 51.
 16. Su hermano de V. tiene diez y seis hijos.—224.
 17. Diez y siete aldeas fueron despobladas.—224.
 18. El príncipe tenía un hermano que era emperador.—232
 19. Ella es indulgente por que es madre.—232.
 20. ¿Conoce V. á ese hombre? Yo creo que es estadista.—232.
 21. ¿Por qué obedece él? No es esclavo.—232.
 22. Si él pierde el favor del príncipe, no será nunca ministro.—232.
 23. Ese memorable tratado fué la ruina del imperio.—101.
 24. Es probable que su padre de V. consienta en su matrimonio.—101.
 25. La hija estaba inconsolable, porque su madre no quería consentir en su matrimonio.—101.
 26. Un estadista de vista perspicaz no habria consentido en semejante tratado.—225, 226.
 27. Su madre (de ellos) tiene un buen corazon; pero no tiene vista penetrante.—225, 226.
 28. Su padre (de él) era un viejo de cabeza venerable.—225, 226.
 29. Yo comprendia á su padre de V. mui fácilmente; pero no comprendia á su hermano.—99.
 30. Si él se opone á eso, no continuaremos.—99.
 31. Yo obedeceré, con tal que prometas ser indulgente.—227.
 32. ¿Repetirá V. si estoy atento?—227.
 33. Si él vuelve, dígame V. que espere.—227.
 34. El consentirá, con tal que seamos buenos con su hijo.—227.
 35. ¿Qué haremos si ellos están disgustados?—227.
 36. Despues de haber oido su asercion ¿qué respondió V.?—233.
 37. Hay sultanes que tienen setenta hijos, y mas.—230.
 38. Su padre de V. es tan venerable como el nuestro.—51.
 39. La hija es tan curiosa como su madre.—51.
 40. Despues de tal interrupcion, él no quiso continuar.—216.
 41. ¿Sabe V. si su padre consentirá en su matrimonio de V.?—136.
 42. ¿Qué hará V. si él no consiente?—92, 99.
 43. Mahmoud, cuyas aldeas estaban arruinadas, sabia que su ambicion era fatal á su pueblo.—81.
 44. El no continuó, porque fué interrumpido.—99.
 45. Usted se arruina por (toda) su profusion.—137.
 46. Nosotros vamos á la aldea.—120, 33.

LECCION QUINCE

Primera Division.

LECTURA.

Lesson the fifteenth.

¹ ⁵ ² ⁵¹³ ⁰
 “How many did you say?” inquired
 the father of the daughter, in a tone
 of surprise. ⁶ ¹³ ⁰ “Fifty,” answered the
 other. ³ ⁵ ¹³ ⁰ ⁵ ⁶ “Do I require too much?”
⁰ ⁷ ⁴ ⁶ ⁶
 “Pshaw! you and your son under-
³ ⁵ ⁶ ⁰ ⁶
 value yourselves,” replied the former.
 “How modest you are! Do you for-
⁶ ⁶ ⁶ ⁷ ¹
 get that we are in Persia, and that
⁶ ⁶ ¹³ ⁰
 numberless ruined villages are mine?”

TRADUCCION LITERAL.

Lesson the fifteenth.
décima-quinta.

"How many did you say?" inquired the father of the daughter
Cuántas preguntó
in a tone of surprise. "Fifty," answered the other. | "Do I require |
tono Pido yo
too much?" "Pshaw! you and your son undervalue yourselves,"
demasiado Bah! menospreciáis vosotros mismos
replied the former. "How modest you are! | Do you forget | that
Cuan Olvidáis
we are in Persia, and that numberless ruined villages are mine?"
Persia innumerables misas

VERSION CASTIZA.

"¿Cuántas habéis dicho?" preguntó el padre de la hija en tono de sorpresa. "Cincuenta," respondió el otro. "¿Pido demasiado?" "Bah! vos y vuestro hijo os estimáis en mui poco," replicó el primero. "¿Qué modesto sois! ¿Olvidáis que estamos en Persia, y que me pertenecen innumerables aldeas arruinadas?"

TRADUCCION ALTERNATIVA.

(Véanse las páginas 5 y 27.)

CONVERSACION.

PREGUNTAS	ANSWERS.
What lesson is this?	It is the fifteenth lesson.
What did the father of the daughter say, in a tone of surprise?	How many did you say?
Who inquired in a tone of surprise?	The father of the daughter.
In what tone did the father of the daughter inquire?	In a tone of surprise.
How many villages had the father of the son required?	Fifty—He had required fifty.
Who had required fifty villages?	The father of the son.
¿Quién se estimaba en poco?	The father and the son.
What did the father of the daughter reply?	You and your son undervalue yourselves.
Why did the father undervalue himself and his son?	Because he was modest.
What did he forget?	That they were in Persia.
What did the father of the daughter possess?	Numberless ruined villages.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

What subject of conversation shall we take?
On what subject shall we talk?
You must decide that.
I suppose you can talk on every subject.
No, you mistake; I cannot speak easily.
But you know many words however?
How many lessons have you had?
I have had fourteen lessons.
What! have you had but fourteen lessons?
Does that surprise you?
Why are you surprised?
Because you speak very well.
You do not speak seriously.
You are too modest.
You are too indulgent.
I should know more if I were more attentive.
I forget very easily.
I have forgotten many words.
Do not undervalue yourself so much.
What must I do to speak as easily as you?
Must I read much?
You must read and speak as much as you can.
That is what I do.
And I repeat five or six times what I have learned.
You do very well.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

¿Qué materia de conversacion tomaremos?
¿Sobre qué materia hablaremos?
Es menester que V. decida eso.
Yo supongo que V. puede hablar sobre toda materia.
No, V. se engaña; yo no puedo hablar fácilmente.
Pero ¿V. sabe, sin embargo, muchas palabras?
¿Cuántas lecciones ha tenido V.?
He tenido catorce lecciones.
¿Qué! ¿No ha tenido V. sino catorce lecciones?
¿Eso le sorprende á V.?
Por qué se sorprende V.?
Porque V. habla mui bien.
V. no habla seriamente.
V. es demasiado modesto.
V. es demasiado indulgente.
Yo sabria mas si prestase mas atencion.
Yo olvido mui fácilmente.
He olvidado muchas palabras.
No se apoque V. tanto.
¿Qué debo hacer para hablar tan fácilmente como V.?
¿Debo leer mucho?
V. debe leer y hablar tanto como pueda.
Eso es lo que hago.
Y repito cinco ó seis veces lo que he aprendido.
Hace V. mui bien

Segunda Division.

REVISTA DE LA LECCION PRECEDENTE.

¿Dónde llevan el acento los disílabos que no pueden descomponerse, y tienen en la segunda sílaba un diptongo ó dos vocales?
¿Dónde llevan el acento los verbos disílabos que no pueden descomponerse y acaban en dos consonantes, ó en una consonante y una e muda?
¿Cómo se forma *fourteen*?
¿Qué significa la terminacion *teen*?
¿Qué numerales se forman con ella?

- ¿Qué hemos hecho notar con respecto á la terminacion *able*?
- ¿Qué propiedad tiene la terminacion *ed* añadida á un sustantivo?
- ¿Cuál es el pasado definido del verbo *to understand*?
- ¿En qué difiere el presente de indicativo del de subjuntivo?
- ¿Cuál es el único verbo que ofrece una diferencia completa entre el indicativo y el subjuntivo?
- ¿Cómo se forma el plural de muchos nombres que acaban en *f* ó en *fe*?
- ¿Qué significa *your*?
- ¿Para qué sirve la terminacion *ty* en los numerales?
- ¿Delante de qué nombres se usa el artículo indefinido *a, an*?
- ¿Cómo se traducen los afijos españoles?

PRONUNCIACION.

EJEMPLOS.

Forefathers — Merely — Statesman — Lovely — Gravely — Behaves — Wives.

Se ha visto ya (55) que la *e* final es ordinariamente muda.

En los ejemplos que tenemos á la vista, la *e* muda no es final; pero lo es en las palabras radicales *fore, more, states*, etc.

234. La *e* que es muda en la palabra radical, es tambien muda en los derivados.

EJEMPLOS.

1. Filled — Affirmed — Learned (verbo) — Imagined — Answered — Called — Approached — Returned — Displeased — Exclaimed — Refined — Inquired.

2. Pretended — Added — Proceeded — Provided.

Todos estos ejemplos son de verbos regulares en pasado, y terminan en *ed*. La *e* es muda en la primera serie.

En la segunda tiene el sonido débil porque la precede una *d*, lo que sucedería tambien si la precediese una *t*.

235. La *e* es muda en la terminacion *ed* del pasado de los verbos, á ménos que la precedan *d* ó *t*.

LEXICOLOGIA.

PARTE INTERROGATIVA.

- ¿De qué palabra se deriva *fifteenth*?
- ¿Para qué sirve el signo *did* en esta frase, *did you say*?
- ¿Cómo se traduciría *habéis dicho*, si el verbo estuviese en presente, en vez de estar en pasado?
- ¿Por qué se dice *a tone*, en vez de *an tone*?
- ¿De qué palabra se deriva *fifty*?
- ¿Para qué sirve la terminacion *ty*?
- ¿Para qué sirve el signo *do*, en la frase *do I require*?

PARTE ESPLICATIVA.

Fifteen. Esta palabra viene de *five*. Se vé que la irregularidad que hemos notado en *fifty* se conserva en *fifteen*: debería decirse *fiveteen*.

236. *How many*. Esta expresion, que se traduce *cuántos*, se compone de *how*, como, y de *many*, mucho, muchos. *Many* se junta á algunos adverbios para espresar una idea de número ó pluralidad. Se le coloca delante de los sustantivos plurales, como *so many villages*, tantas aldeas; *as many times*, tantas veces; *too many princes*, muchos príncipes, etc.

Inquire, Require. Entre la significacion de estos verbos existe la misma diferencia que en la de los españoles *inquirir* y *requerir*, sus equivalentes.

Surprise se usa como sustantivo y como verbo.

237. *Too much* se compone de *too*, demasiado, y de *much*, mucho. *Much* se junta á los mismos adverbios que *many*; pero difiere de este último en que no espresa número ó pluralidad, sino solamente cantidad ó abundancia. Se le emplea delante de un sustantivo en singular, ó con un verbo, como *So much surprise*, Tanta sorpresa; *As much mildness*, Tanta dulzura; *Too much forbearance*, Demasiada indulgencia; *How much power*, Cuánto poder.

Undervalue se forma de *under*, bajo, y *value*, apreciar, avaluar.

238. *Under*, en composicion, equivale á demasiado poco, al contrario de *over*, que indica *exceso*. Este adverbio concurre á la formacion de 75 derivados.

Yourselves es el plural de *yourself*, que se ha visto en la leccion décima.

Former parece el comparativo irregular de *fore*, delante ó ántes, cuyo superlativo, igualmente irregular, sería *first*. *Former* difiere de *first* en que significa el primero entre dos ó el que precede.

Forget es un verbo irregular. Su pasado definido es *forgot*, y su participio pasado *forgot* ó *forgotten*.

Numberless se deriva de *number* (64); y significa literalmente *sin numero*.

Mine significa *mío, mia, míos, mías*.

SINTAXIS.

239. *You and your son undervalue yourselves.*
Vos y vuestro hijo os estimáis en poco.

En inglés, como en castellano, no es necesario resumir con un pronombre los diferentes sugetos que puede tener un verbo.

240. *How modest you are!*
Cuán modesto vos sois!
Qué modesto sois!

Cuando la palabra española que equivale á *cuán, cuánto ó cómo*, y se refiere á un adjetivo, ó á un adverbio, se traduce *how*, al cual deben seguir inmediatamente el adjetivo ó el adverbio. En este caso no va *how* acompañado de *much* ó de *many*.

EJERCICIO PREPARATORIO.

- Muchas guerras—Muchos lectores—Muchos emperadores—Muchos discursos—Mucha desolacion—Mucha atencion—Mucha clemencia—Mucha cólera.
- Tantos antepasados—Tantas ruinas—Tantos monarcas—Tantos dervises—Tantos pájaros—Tanta atencion—Tanto poder—Tanta cólera—Tanta indulgencia.
- Tantas palabras—Tantos soberanos—Tantos esclavos—Tantas cosas—Tanta dulzura—Tanta sorpresa—Tanta desolacion.

4 2 6 . .

to two hundred, which are already hers

0 . . . 6 . . . 0

You might have gone farther, and asked

3 0 1 . . .

me even for a thousand; for I could

. . . 0

give them, without any detriment to

. . . 0

myself, if I were so disposed."

TRADUCCION LITERAL.

Lesson the sixteenth.
décima sexta.

"Instead of fifty, I will give my child five hundred if you
En lugar niño
please, in addition to two hundred which are already hers. You
gustáis ya suyas
might have gone farther, and asked me even for a thousand; for
ido mas lejos pedido aun por mil porque
I could give them, without any detriment to myself, if I were so
ningun á mí mismo estuviese
disposed."
dispuesto.

VERSION CASTIZA.

"En vez de cincuenta, daré á mi hija quinientas, si os agrada, para que se
agreguen á las docientas que ya son de ella. Hubierais podido ir mas lejos,
y exigirme hasta mil, pues yo podría darlas sin recibir perjuicio alguno, si
me viniese en voluntad."

TRADUCCION ALTERNATIVA.

(Véanse las páginas 5 y 27).

CONVERSACION.

PREGUNTAS.

What lesson is this?
How many villages would the father
give his child?
Instead of how many would he give
her five hundred?
In addition to how many would he
give her five hundred?
Who had already two hundred vil-
lages?
To whom would the father give five
hundred villages?
¿Qué habria podido hacer el padre
del hijo?
What might the father of the son
have asked for?
Whom might he have asked for a
thousand villages?
How many could the father of the
daughter give?
How could he give them?
Why did he not give them?

ANSWERS.

The sixteenth lesson.
Five hundred.
Instead of fifty.
In addition to two hundred.
His daughter.
To his daughter.
He might have gone farther.
He might have asked for a thousand
villages.
Of the father of the daughter.
He could give a thousand villages.
Without any detriment to himself.
Because he was not so disposed.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

Shall we not talk together this
evening?
Are you disposed to talk?
I am disposed, but I dare not.
What do you fear?
Promise me that you will not laugh,
if I mistake.
Why should I laugh?
My brother laughs whenever I open
my mouth.
Your brother is not indulgent.
Ask me some questions, and I shall
answer you, if I can.
Do you believe that birds have a
language?
I believe that they understand each
other.
Then they have a language?
It may be, but a man cannot learn
such a language.
Why not?

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

¿No conversaremos juntos esta
tarde?
¿Está V. dispuesto á conversar?
Estoy dispuesto; pero no me atrevo
¿Qué teme V.?
Prométame V. que no se reirá si
me equivoco.
¿Por qué habria de reirme?
Mi hermano se rie cada vez que
abro la boca.
Su hermano de V. no es indulgente.
Hágame V. algunas preguntas, y le
responderé si puedo.
¿Crée V. que los pájaros tienen
idioma?
Creo que se comprenden.
Entonces tienen idioma?
Tal vez sea así; pero un hombre no
puede aprender semejante lenguaje.
¿Por qué nó?

I cannot tell you why, but I am certain of it.

I never saw any man who could understand birds.

Why then did the sultan believe his vizier?

Perhaps he did not believe him.

But he listened to him however.

He might listen to him without believing what he said.

We are far from giving credit to every thing we hear.

Your observation is very right.

Now, I must go.

What! already?

When shall I see you?

I shall return in the evening, if I can.

No puedo decir á V. por qué; pero estoy cierto de ello.

Jamas vi ningun hombre que pudiese comprender á los pájaros.

¿Por qué, pues, creía el sultan á su vizir?

Quizas él no le creía.

Pero sin embargo le escuchaba.

Podía escucharle sin creer lo que decía.

Estamos léjos de dar crédito á todo lo que oímos.

La observacion de V. es muy justa.

Ahora yo tengo que irme.

Qué! ya?

¿Cuándo le veré á V.?

Volveré á la noche, si pueda.

Segunda Division.

REVISTA DE LA LECCION PRECEDENTE.

- ¿ Se pronuncia la *e* en los derivados de una palabra en que es muda?
- ¿ En qué terminacion es muda la *e*?
- ¿ Cómo se forma *fifteen*?
- ¿ Qué diferencia hay entre *much* y *many*?
- ¿ Cómo se traduce *cuánto*, espresando pluralidad?
- ¿ Y no espresando pluralidad?
- ¿ Qué diferencia hay entre *to inquire* y *to require*?
- ¿ Qué propiedad tiene en composicion la particula prepositiva *under*?
- ¿ Qué diferencia hay entre *yoursself* y *yourselves*?
- ¿ Y entre *former* y *first*?
- ¿ Cómo se traduce *qué* cuando equivale á *cuán*, ó *cómo*, y se refiere á un adjetivo ó á un adverbio?
- ¿ En dónde se coloca el adjetivo ó el adverbio?
- ¿ Qué significa *mine*?

PRONUNCIACION.

EJEMPLOS.

Throughout—Sight—Through—Mighty—Eight—Ought—Might—
Daughter—Rightly.

En estas palabras, las letras *gh* terminan la última sílaba, ó alguna de las anteriores, ó van seguidas de *t*.

Dichas letras son mudas.

241. Las letras *gh* son mudas en fin de palabra ó sílaba, y ántes de *t*.

EJEMPLOS.

Decide—Thine—Outshine—Like—Time—Refined—Wives—Inquire—Surprise—Require—Mine—Five.

La *i* está acentuada en estas palabras.

Va seguida de una sola consonante, y de *e* muda.

Produce un sonido compuesto, formado de *a* grave y larga, y de *i* débil; sonido que representamos así: $\bar{a}i$.

242. La *i* se pronuncia $\bar{a}i$ cuando está acentuada y seguida de una sola consonante y de *e* muda.

LEXICOLOGIA.

PARTE INTERROGATIVA.

- ¿ Cómo se forma *sixteenth*?
- ¿ Cuáles son los tiempos irregulares del verbo *to give*?
- ¿ En qué tiempo está *asked*?
- ¿ Cuál es el presente de *might*?
- ¿ Y el de *could*?
- ¿ En qué modo está *I were*?

PARTE ESPLICATIVA.

Instead se compone de *in*, *en*, y de *stead*, puesto, lugar.

Child es el singular de *children*, que se ha visto ya.

Hundred significa *cien*, *ciento* ó *centena*.

243. Cuando *hundred* significa *cien* ó *ciento* es adjetivo, y por consiguiente invariable. Cuando significa *centena* admite el signo de plural.

Already se compone de *all*, todo, y de *ready*, presto, pronto.

Hers, derivado de *her*, que se ha visto, significa *suyo*, *suya*, *suyos*, *suyas*, de ella.

Gone es el participio pasado del verbo irregular *to go*, cuyo pasado definido es *went*.

Farther es el comparativo irregular del adverbio *far*, léjos. Su superlativo es *farthest*.

244. *Thousand* significa *mil* ó *millar*. En el primer caso es adjetivo, y por consiguiente invariable. En el segundo admite el signo de plural.

Any significa *ninguno*, *ninguna*, *cualquiera*.

245. *Detriment*. De los sustantivos ingleses acabados en *ment* hay muchos que tienen sus equivalentes españoles en *mento* ó *miento*, como *element*, *moment*, *sentiment*, *accompaniment*, *discernment*.

Muchos de dichos sustantivos se han formado de verbos añadiendo á estos la terminacion *ment*, como *confinement*, confinamiento, de *confine*, confinar; *settlement*, establecimiento, de *settle*, establecer; *atonement*, expiacion, de *atone*, expiar; *amazement*, asombro, de *amaze*, asombrar, aterrar. De lo que se deduce, que siendo derivados de verbos la mayor parte de los sustantivos en *ment*, se obtienen los verbos suprimiendo dicha terminacion.

Myself se compone de *my*, mi, mis, y de *self*, persona, individuo.

246. *Dispose*. Los verbos españoles derivados de *poner* se emplean en inglés mudando la *n* en *s*, y suprimiendo la *r* final, como *to propose*, *to compose*, *to expose*, *to interpose*. *Oponer*, *suponer* y *presuponer* duplican la *p* en inglés.

SINTAXIS.

PARTE INTERROGATIVA.

- ¿ Por qué dice el padre *I will give*, y no *I shall give*?
- ¿ Por qué se ha omitido *to* despues de *give*?

¿Qué pronombre podría emplearse en lugar de *which*, después de *two hundred*?

¿Por qué dice el padre *You might have gone farther*, mas bien que *You could have gone farther*?

¿Por qué está *me* después de *asked*?

¿Por qué dice el padre *I could give them*, en vez de *I might give them*.

¿Por qué dice *If I were* en vez de *If I was*?

PARTE ESPLICATIVA.

247. *If you please.*
Si V. gusta.

El verbo *to please* agrada, gustar ó placer, cuando es impersonal, se usa ordinariamente en pasiva; así se dice: *I am pleased*, Yo soy agradado, en vez de *me agrada, me place* etc. Pero después de *if* se usa de la forma activa, por una especie de abreviación, y se dice: *If I please* (literalmente) si yo agrado: *If you please, Si V. agrada*; en vez de "Si me agrada," "Si os agrada," "Si me place," "Si os place," etc.

248. *You might have gone.*
Vos podríais haber ido.
Habríais podido ir.

Como hemos dicho, los verbos *poder, deber, querer y ser menester* son defectivos en inglés y carecen de participio pasado. Tómese, pues, la frase de que tratamos ahora por modelo para la traducción de las españolas análogas en que se hallen los participios *podido, debido, querido y sido menester* traduciendo: *Yo hubiera debido ir*, por *I should have gone* ó *I ought to have gone*. Yo debería haber ido: *Yo habría querido ir*, por *I would have gone*, Yo quisiera haber ido, etc.

249. *You might have asked for a thousand.*
Vos podríais haber pedido por un mil.
Habríais podido pedir mil.

El verbo *to ask* rige la preposición *of* ó la preposición *for*, según la naturaleza de las palabras que sigan á estas preposiciones. Se dice *pedir de alguno, pedir por alguna cosa*. Pero muchas veces se sobreentiende la preposición. Sobre todo, si el verbo *to ask* está seguido al mismo tiempo de la cosa pedida y de la persona á quien se pide, se suprime, cuando ménos, una de las dos preposiciones.

250. *A thousand villages.*
Un mil aldeas.
Mil aldeas.

Cuando *hundred, thousand y million* significan una sola centena, un solo millar, un solo millon, debe precederles siempre *a* ó *one*—Siendo *a* artículo, y por consiguiente inseparable de un sustantivo, se emplea delante de un numeral cardinal solo en el caso de que siga á este un sustantivo, como; *a hundred villages, a thousand birds*—*One* puede emplearse delante de un numeral cardinal á que no siga sustantivo, ó en medio de otro cualquiera.

EJERCICIO PREPARATORIO.

- 1 Me agrada—Te gusta—Le place—Nos agrada—Os gusta—Les place.
- 2 Si me agrada—Si te gusta—Si le place—Si nos agrada—Si os gusta—Si les place.

3. Docientos dervises—Trecientos pájaros—Cuatrocientos ministros—Quinientos lectores—Seis mil árboles—Siete mil ramos—Ocho mil esclavos—Nueve mil palabras—Diez mil cosas.

4. Aquel niño es suyo (*de ella*)—Esa dote es suya (*de ella*)—Estas aldeas son suyas (*de ella*)—Estas palabras son suyas (*de ella*)—Esta cosa es suya (*de ella*).

5. Yo habría podido disponer—Tú habrías podido pedir—El habría podido ir—Habríamos podido agradecer—Habríais podido requerir—Ellos habrían podido informarse.

6. Yo habría debido consentir—Tú habrías debido objetar—El habría debido comprender—Habríamos debido continuar—Habríais debido añadir—Ellos habrían debido suponer.

7. Yo habría querido conducirme—Tú habrías querido replicar—El habría querido vivir—Habríamos querido reir—Habríais querido interrumpir—Ellos habrían querido esclamár.

8. Ciento—Mil—Cien veces—Cien matrimonios—Cien tratados—Mil favores—Mil sirvientes—Mil cosas.

9. (*Raíces y derivados que se han de hallar sin diccionario*)—Diez y seis—Parage—Presto, pronto—Léjos—Deponer (246)—Reponer (246)—Preponer (246)—Imponer (246)—Componer (246)—Recomponer (246)—Proponer (246)—Oponer (246)—Suponer (246)—Presuponer (246)—Interponer (246)—Predisponer (246)—Indisponer (246)—Trasponer (246)—Narración (245)—Embobamiento, asombro (245)—Mandamiento (245)—Escondrijo (245)—Tratamiento (245)—Refinamiento (245)—Establecimiento (245)—A lo léjos, de léjos (10)—Prontamente (37)—Prontitud (177)—Lento, que no es pronto (21)—Lentitud (21, 177)—No pedido (21)—El que pide (63)—El que agrada, complaciente (63)—El que dispone, ordenador (63)—Disponibile (101)—Sin hijo (64)—Infantil, pueril (77)—Puerilmente (77, 37)—Niñada puerilidad (77, 177).

COMPOSICION.

1. Escúcheme V. si gusta.—247.
2. Podemos oponernos á este matrimonio, si nos place.—247.
3. Había docientos pájaros en (sobre) los árboles.—243.
4. Mahmoud prometió á su hija que su imperio sería de ella.—138.
5. V. habría podido ir á la aldea con su hijo.—248.
6. Yo hubiera querido hablar; pero no sabía qué decir.—248.
7. ¿Habría V. podido creer tal cosa?—248.
8. El hombre de estado vive mui léjos de la aldea.—79.
9. Pida V. una gran dote; el ministro la dará.—249.
10. Nosotros sabemos mas *de* (que) mil palabras.—250.
11. ¿Tiene un hijo su hermano de V?—164.
12. ¿Tienen idioma los pájaros?—164.
13. ¿Están despoblados sus estados (de él)?—164.
14. ¿Era tan grande su clemencia (de él) como su poder?—164.
15. Nos agradecerá oírle.—247.
16. ¿Le agradecerá á V. responderme?—247.
17. ¿Les gustaría repetir su lección?—247.
18. Llame V. á su hijo, si gusta.—247.

19. Ellos pueden mandar, si les place ; pero nosotros no obedeceremos.—
247.
20. Seiscientos árboles crecían cerca de la aldea.—243.
21. Ella ama los hijos de V. (vuestros) como si fuesen los suyos.
22. V. habría podido comprender si hubiese escuchado atentamente.—248
23. El ha podido ver algunos buhos en la gruta.—248.
24. ¿ He podido decir tal cosa ?—248.
25. V. no habría debido interrumpir á su padre.—248.
26. Ellos no habrían debido reírse, cuando el dervis se aproximó.—248.
27. Su hijo de V. habría podido aprender esta lección mui fácilmente—
248.
28. No habríamos debido prometer lo que no podíamos dar.—248.
29. El hijo va mas lejos que la hija.—86.
30. Todo lo que pido á V. es que me oiga.—249.
31. El pidió muchas cosas que no podíamos darle.—249.
32. ¿ Qué me pide V. ?—249.
33. Cien esclavos le obedecían con temor.—250.
34. Les he hablado mas de (que) cien veces.—250.
35. Ellos tienen mil cosas que decir á V.—250.
36. Ciento y ciento son doscientos.—250.
37. Mil y dos mil son tres mil.—250.
38. Quinientos y quinientos son mil.—250.
39. El fué interrumpido en el comienzo de su narración.
40. La caza es un gran de entretenimiento.
41. Nosotros no pudimos oír sino una parte de su relación de V.
42. Los cumplimientos del príncipe han agradado á su hija de V.—245.
43. ¿ Había V. prometido ir con nosotros ?—162.
44. ¿ Soy demasiado curioso ?—162.
45. ¿ El ministro tiene la cabeza canosa ?—164.
46. ¿ Está V. atento ?—162.
47. ¿ Ha ido él á ver á su padre ?—162.
48. ¿ Las guerras son perpetuas ?—164.
49. ¿ Podemos ver la gruta ?—162.
50. ¿ El niño puede hablar ?—164.
51. ¿ Tu esclavo puede hablar ?—El te pide permiso.—164, 179.
52. ¿ Cómo podía el monarca creer á su visir ?—164, 58.
53. ¿ Cómo pudo su madre de V. ocultar su sorpresa ?—164, 58.
54. ¿ Puedo preguntar si V. consentirá en ello ?—162, 179.
55. ¿ No podía él engañarse ?—162, 179.
56. ¿ Debería ser impaciente un soberano ?—164.
57. ¿ No debería ser indulgente ?—182.
58. ¿ Esperaría V. si él le prometiese volver ?—92.
59. ¿ Querria tu sirviente perder tu favor ?—164.

LECCION DIEZ Y SIETE

Primera Division.

LECTURA.

Lesson the seventeenth.

“My wife’s father,” he went on to
observe, “had three daughters, and
gave each of them four hundred ruined
villages ; for thousands were then his.
He is now grown more wealthy than
ever ; and, between ourselves it is his
intention soon to give each of them
seven or eight hundred more.”

TRADUCCION LITERAL.

Lesson the seventeenth.
décima-séptima.

“My wife’s father,” he went on to observe, “had
esposa su continuó observar

19. Ellos pueden mandar, si les place ; pero nosotros no obedeceremos.—
247.
20. Seiscientos árboles crecian cerca de la aldea.—248.
21. Ella ama los hijos de V. (vuestros) como si fuesen los suyos.
22. V. habria podido comprender si hubiese escuchado atentamente.—248
23. El ha podido ver algunos buhos en la gruta.—248.
24. ¿ He podido decir tal cosa ?—248.
25. V. no habria debido interrumpir á su padre.—248.
26. Ellos no habrian debido reírse, cuando el dervis se aproximó.—248.
27. Su hijo de V. habria podido aprender esta leccion mui fácilmente —
248.
28. No habríamos debido prometer lo que no podíamos dar.—248.
29. El hijo va mas lejos que la hija.—86.
30. Todo lo que pido á V. es que me oiga.—249.
31. El pidió muchas cosas que no podíamos darle.—249.
32. ¿ Qué me pide V. ?—249.
33. Cien esclavos le obedecian con temor.—250.
34. Les he hablado mas de (que) cien veces.—250.
35. Ellos tienen mil cosas que decir á V.—250.
36. Ciento y ciento son doscientos.—250.
37. Mil y dos mil son tres mil.—250.
38. Quinientos y quinientos son mil.—250.
39. El fué interrumpido en el comienzo de su narracion.
40. La caza es un gran de entretenimiento.
41. Nosotros no pudimos oír sino una parte de su relacion de V.
42. Los cumplimientos del príncipe han agradado á su hija de V.—245.
43. ¿ Habia V. prometido ir con nosotros ?—162.
44. ¿ Soi demasiado curioso ?—162.
45. ¿ El ministro tiene la cabeza canosa ?—164.
46. ¿ Está V. atento ?—162.
47. ¿ Ha ido él á ver á su padre ?—162.
48. ¿ Las guerras son perpetuas ?—164.
49. ¿ Podemos ver la gruta ?—162.
50. ¿ El niño puede hablar ?—164.
51. ¿ Tu esclavo puede hablar ?—El te pide permiso.—164, 179.
52. ¿ Cómo podia el monarca creer á su visir ?—164, 58.
53. ¿ Cómo pudo su madre de V. ocultar su sorpresa ?—164, 58.
54. ¿ Puedo preguntar si V. consentirá en ello ?—162, 179.
55. ¿ No podia él engañarse ?—162, 179.
56. ¿ Deberia ser impaciente un soberano ?—164.
57. ¿ No deberia ser indulgente ?—182.
58. ¿ Esperaria V. si él le prometiese volver ?—92.
59. ¿ Querria tu sirviente perder tu favor ?—164.

LECCION DIEZ Y SIETE

Primera Division.

LECTURA.

Lesson the seventeenth.

“My wife’s father,” he went on to
observe, “had three daughters, and
gave each of them four hundred ruined
villages ; for thousands were then his.
He is now grown more wealthy than
ever ; and, between ourselves it is his
intention soon to give each of them
seven or eight hundred more.”

TRADUCCION LITERAL.

Lesson the seventeenth.

décima-séptima.

“My wife’s father,” he went on to observe, “had
esposa su continuó observar

three daughters, and gave each of them four hundred ruined
 tres dió cada una cuatro
 villages; for thousands were then his. He is now grown
 millares e-yos tomado
 more wealthy than ever; and, between ourselves, it is his
 rico jamas nosotros mismos
 intention soon to give each of them seven or eight hun-
 presto siete ocho
 dred more."

VERSION CASTIZA.

"El padre de mi esposa, prosiguió diciendo, tenía tres hijas, y dió á cada una cuatrocientas aldeas arruinadas, pues entonces poseía algunos millares de estas. El ha llegado á ser hoy mas rico que nunca; y acá para nosotros, tiene la intencion de dar bien pronto á cada una de ellas siete ú ochocientas aldeas mas."

TRADUCCION ALTERNATIVA.

(Véanse las páginas 5 y 27.)

CONVERSACION.

PREGUNTAS.

What lesson is this?
 Who went on to observe that his wife's father had three daughters?
 Who had three daughters?
 How many daughters had his wife's father?
 What did he give each of them?
 To whom did he give four hundred ruined villages?
 How could he give so many villages?
 How many villages did he give his three daughters?
 How was he now grown?
 When was it his intention to give his daughters more villages?
 To whom was it his intention to give seven or eight hundred villages more?
 How many villages would he give each of them?
 How many villages would he give his three daughters?

ANSWERS.

It is the seventeenth lesson.
 The father of the daughter
 His wife's father.
 Three.—He had three.
 Four hundred ruined villages.
 To each of his daughters.
 Because thousands were then his.
 Twelve hundred.
 More wealthy than ever.
 Soon.
 To each of his daughters.
 Seven or eight hundred.
 Two thousand one hundred, or two thousand four hundred.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

What shall we do now?
 Shall we go out?
 Let us go out, if you please.
 Where shall we go?
 Let us go as far as possible.
 Well then, we will go to that village where your father lives.
 Do you know where it is?
 Not very well, but we can inquire.

I fear it is too far for me.

No, no; you could go much farther.

Do you believe I could?
 I have not any doubt of it.
 Your father will be surprised to see us.

I suppose he will.
 Perhaps he will not be at home.
 I am certain he will be at home.
 He never goes out.
 Why does he never go out?
 Because he is very old.
 Does not your brother live with him?
 He does.
 We are approaching. My father's habitation is behind those trees yonder.

I do not see any trees.
 Your sight is keener than mine.

You will soon see them.
 Now I do, and I see the walls of the village.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

¿Qué haremos ahora?
 ¿Saldremos?
 ¿Salgamos, si V. gusta.
 ¿Adonde iremos?
 Vamos tan léjos como podamos.
 Pues entonces iremos á esa aldea en donde vive su padre de V.
 ¿Sabe V. dónde es?
 No mui bien; pero podemos preguntar.
 Temo que sea demasiado léjos para mí.
 No, no, V. podría ir mucho mas léjos.
 ¿Cree V. que lo podría?
 No tengo duda ninguna en esto.
 Su padre de V. se sorprenderá al vernos.
 Supongo que sí.
 Quizas él no estará en casa.
 Estoy seguro de que estará en casa.
 El no sale jamas.
 ¿Por qué no sale nunca?
 Porque es mui anciano.
 ¿No vive con él su hermano de V.?
 Sí, vive con él.
 Nos estamos acercando. La habitation de mi padre está allá, detras de aquellos árboles.
 Yo no veo árboles.
 Su vista de V. es mas perspicaz que la mia.
 V. los verá pronto.
 Ahora los veo, y veo los muros de la aldea.

Segunda Division.

REVISTA DE LA LECCION PRECEDENTE.

¿En qué caso son mudas las letras *gh*?
 ¿Cómo se pronuncia la *i* cuando está acentuada y seguida de una sola consonante y de *e* muda?
 ¿En qué caso son invariables *hundred* y *thousand*?

- ¿ Cuándo toman el signo de plural ?
- ¿ Qué significa *hers* ?
- ¿ Cuáles son los tiempos irregulares del verbo *to go* ?
- ¿Cuál es el comparativo irregular del adverbio *far* ?
- ¿ Y el superlativo irregular ?
- ¿ Qué hemos hecho notar con respecto á la terminación *ment* ?
- ¿ Cómo se forma *myself* ?
- ¿ Qué hemos hecho notar con relacion á los verbos españoles derivados de *poner* ?
- ¿ Cómo se traduce *Me agrada, Me place, etc.* ?
- ¿ Cómo se traduce *Si me agrada, etc.* ?
- ¿ Y las expresiones *Yo habria podido aprender, Yo habria debido aprender Yo habria querido aprender, y las que les son análogas* ?
- ¿ Qué preposiciones rige el verbo *to ask* ?
- ¿ Cuándo deben ir precedidos de *a* los numerales *hundred, thousand y million* ?
- ¿ Y cuándo de *one* ?

PRONUNCIACION.

EJEMPLOS.

Keener—Tree—Greenish—See—Seen—Thee—Between—Proceed—Three.

Las vocales *ee* están acentuadas en estas palabras.
Tienen el sonido *i* largo.

251. Las vocales *ee* tienen el sonido *i* largo cuando están acentuadas.

EJEMPLOS.

Thirteenth—Fourteenth—Fifteenth—Sixteenth—Seventeenth.

No están acentuadas en estas palabras las vocales *ee*.
Tienen el sonido *i* débil.

251. Las vocales *ee* tienen el sonido *i* débil cuando no están acentuadas.

LEXICOLOGÍA.

PARTE INTERROGATIVA.

- ¿ De qué palabra se deriva *seventeenth* ?
- ¿ Para qué sirve la preposición *on* despues de *went* ?
- ¿ En qué modo está el verbo *to observe* ?
- ¿ *Gave* es verbo regular ?
- ¿Cuál es su infinitivo ?
- ¿ Por qué no se dice *four hundreds* ?
- ¿ Por qué tiene *thousands* el signo de plural ?
- ¿ Qué diferencia habria entre *Thousands were there then his* y *some thousand were there his* ?
- ¿ *Grown* es verbo irregular ?
- ¿Cuál es su infinitivo ?
- ¿ Y su pasado definido ?
- ¿ Significando *wealthy, rico*, que significará *wealth* ?

- ¿ Para qué sirve la terminación *y* ?
- ¿ De qué género es *his* ?
- ¿ De qué género es *intention* ?

PARTE ESPLICATIVA.

Went, usado aquí como pasado definido de *to go*, era en su origen el pasado de *to vend*, ir, que ha caído en desuso, y casi no es empleado sino por los poetas.

Gave es el pasado definido del verbo irregular *to give*, cuyo participio pasado es *given*.

Grown es el participio pasado del verbo irregular *to grow*, cuyo pasado definido es *grew*.

Wealthy se deriva del sustantivo *wealth* (139) riqueza.

253. *More wealthy*. Segun se ha visto (82), el comparativo de los adjetivos monosílabos, y aun el de algunos disílabos, se forman con la terminación *er*. Cuando el adjetivo tiene dos sílabas ó mas, debe precederle el adverbio *more*. *Ourselves* es el plural de *ourself*.

SINTAXIS.

PARTE INTERROGATIVA.

- ¿ Por qué está suprimida despues de *gave* la preposición *to* ?
- ¿ Por qué está *ruined* delante de *villages* ?
- ¿ Por qué está *wealthy* seguido de *than* y no de *that* ?
- ¿ Por qué está *soon* ántes y no despues de *to give* ?

PARTE ESPLICATIVA.

254.

My wife's father.
Mi esposa su padre.
El padre de mi esposa.

Para expresar en inglés el genitivo de posesion latino, que en español se suple por medio de la preposición *de*, como en el ejemplo anterior, se puede poner primero el nombre del poseedor, seguido de *'s*, y luego el del objeto poseido, callándose en este caso el artículo *the* y la preposición *of*, que reclamaria la otra construcción: *The father of my wife*. Este genitivo se llama posesivo. Sin pretender disertar sobre la mayor ó menor exactitud de semejante denominacion, diremos simplemente que la *s* precedida de un apóstrofo, nos parece ser la abreviacion del pronombre *his*, que significa *su, sus*, y que por estension equivale tambien á los pronombres posesivos *her* y *their*. Salvo algunas escepciones, esta construcción no es admitida sino cuando el poseedor es un ser animado: por consiguiente, no deberá decirse: *The tree's branches*, por Los ramos del árbol, sino *The branches of the tree*.

255.

Seven or eight hundred MORE.
Siete ú ochocientas MAS.

Cuando las palabras *aun, todavía, aun mas, todavía mas*, equivalen á *mas*, como en "tengo que aprender dos lecciones *todavía*" "*aun* faltan dos leguas *de camino*," deben traducirse por *more* solamente.

EJERCICIO PREPARATORIO.

1. La tiranía del sultan—El lenguaje del visir—La boca del monarca—La asercion del ministro—El país del lector—La vuelta del emperador—La atencion del estadista—El poder del príncipe—La clemencia del soberano—La dulzura del sirviente—El matrimonio de la hija—Los niños del hijo—La sorpresa de la madre—La intencion de la esposa.

2. La desolacion del imperio—El poder del lenguaje—Las palabras de discurso—Una parte de la conversacion—La dulzura de sus palabras—Los desfiladeros de la montaña—Las costumbres de la aldea—El tono de la sorpresa.

3. Yo voi—Tú vas—El va—Nosotros vamos—Vosotros váis—Ellos van.

4. Yo iba—Tú ibas—El iba—Nosotros íbamos—Vosotros ibais—Ellos iban—Yo iré, etc.—Yo iría, etc.—Vaya yo, etc.—Yo vaya, etc.—Yo fuese, etc.—Ir—Yendo—Ido.

5. Ese niño es suyo (de él)—Esa gruta es suya—Esos sirvientes son suyos—Esas aserciones son suyas—Ese imperio es de él.

6. Mas cierto—Mas maravilloso—Mas sabio—Mas fuerte—Mas poderoso—Mas atento—Mas impaciente—Mas indulgente—Mas hermoso—Mas amable—Mas sombrío—Mas refinado—Mas curioso—Mas venerable—Mas modesto.

7. Nosotros nos disponemos—Nos olvidamos—Nos menospreciamos—Nos arruinaremos—Nos supondríamos—Conduzcámonos—Ocultémonos.

8. (*Raíces y derivados que se han de hallar sin diccionario.*)—Diez y siete—Riqueza—Susceptible de ser observado (101)—No susceptible de ser observado (101, 21)—Observancia (170)—No observancia (170, 21)—No observado (21)—Observador (63)—De una manera observable (101, 37)—Pobre, no rico (21)—Mal observar (113)—Sobrepujar en crecimiento (133)—Elevarse creciendo (204)—Ricamento (37)—Opulencia, estado del rico (177)—Intencionado (225).

COMPOSICION.

1. ¿Crée V. la asercion del visir?—254.
2. Imagine V. la sorpresa de la madre.—254.
3. Ellos temen la cólera del emperador.—254.
4. Nosotros *quedamos* (estuvimos) contentos con la dulzura de sus palabras.
5. Yo estoy contento de conocer las costumbres de los países orientales.
6. Había un hombre que se imaginaba que el imperio era suyo.—201, 138
7. ¿Ha oído V. nunca tal cosa?—216.
8. El no da jamás lo que promete.—208.
9. Ella se ha conducido siempre modestamente.—208.
10. El tiene seis hijos; y todavía tendrá mas.—255.
11. He oído muchas palabras, y aun quisiera oír mas.—255.
12. Es menester que los niños sean modestos.—188.
13. El monarca, cuya sorpresa era grande, escuchó la relacion de su ministro sin interrumpirle.—81, 54.
14. No le pregunto á V. lo que ha visto.—99.
15. No podemos continuar si V. nos interrumpe.—100.
16. ¿Es la intencion de su esposa (de V.) ir con V.?—254.
17. La tiranía del sultan era intolerable.—254

18. Yo exijo la atencion del lector.—254.
19. El hijo del príncipe es rico.—254.
20. El dió diez aldeas por la dote de su hija.—254.
21. La vista de un estadista debe ser perspicaz.—254.
22. Nosotros fuimos á la habitacion de nuestro padre.—254.
23. La desolacion del imperio exige la atencion del monarca.—254.
24. Yo puedo repetir las palabras de su discurso (de ellos).—254
25. Comprendo una parte de la conversacion.—254.
26. Los desfiladeros de la montaña están llenos de grutas.—254.
27. ¿Es la intencion de V. ir con nosotros?
28. Ellos fueron muy léjos, y no volvieron jamás.—208.
29. ¿Adonde ha ido él?
30. El pretende que, como el imperio es suyo, puede llenarle de desolacion.—138, 179.
31. V. es mas rico que su hermano.—86.
32. Esta relacion es mas maravillosa que la otra.—253.
33. El dervis era mas sabio que el visir.—253.
34. Mahmoud era mas poderoso que sus antepasados.—253.
35. Si estuviésemos mas atentos, aprenderíamos presto á hablar.—253.
36. El estadista es mas venerable que su hermano.—253.
37. La hija es mas curiosa que el hijo.—253.
38. Ella prometió olvidarle para siempre.
39. Ella prometió que no le olvidaría jamás.—122.
40. ¿Veremos nunca un hombre mas venerable?—253.
41. Ella no iba jamás á la aldea sin ver á su hijo y á su hija.—208.
42. Nos estimamos en poco cuando somos demasiado modestos.
43. Conduzcámonos prudentemente.—180.
44. Deberíamos amar á los demas tanto como á nosotros mismos.
45. Ocultémonos detras del muro.—180.
46. Olvidaríamos muy pronto nuestras lecciones, si no las repitiéramos.—122.
47. Conoceremos luego luego la intencion del sultan.—122, 254.
48. Ustedes hablarán presto juntos.—122.
49. Hemos aprendido diez y siete lecciones, y tenemos que aprender tres mas todavía.—255.
50. V. tiene muchos lectores, y creo que tendrá todavía mas.—255.
51. La cólera es una pasion perjudicial.—214.
52. Esta dote era cuanto él podia dar á su hija.—70.
53. Dígame V. todo lo que ellos decían.—70.
54. V. verá al hombre cuya esposa habla tan bien.—81.
55. Su sorpresa fué mayor que la de su esposa.—87.
56. Esa habitacion es la de su hijo de V.—87.
57. El tuvo la aprobacion de su madre, como tambien la de su padre.—87, 87.
58. Tú no olvidaste nuestra recomendacion.—99.
59. V. no iría con él si le conociese.—99.
60. No suponga V. que soi curioso.—176.

LECCION DIEZ Y OCHO

Primera Division.

LECTURA.

Lesson the eighteenth.

"God grant a long life to sultan
 Mahmoud! Whilst he reigns over us,
 we shall never want ruined villages!"
 "You are right," quoth the father of
 the son; "but we were indifferent to
 your daughter's fortune; for, though
 our family is not so rich as yours, still
 one may value one's self on one's pos-
 sessions."

TRADUCCION LITERAL.

Lesson the eighteenth.
 décima-octava.

"God grant a long life to sultan Mahmoud! Whilst he reigns
 Dios conceda larga vida Mientras reina
 over us, we shall never want ruined villages!" "You are right,"
 sobre faltaremos derecho
 quoth the father of the son; "but we were indifferent to your
 dijo éramos
 daughter's fortune; for, though our family is not so rich as yours,
 familia la vuestra
 still one may value one's self on one's possessions."
 sin embargo estimar á sí mismo sus (de uno)

VERSION CASTIZA.

"Conceda Dios larga vida al Sultan Mahmoud! En tanto que él nos
 mande, no nos faltarán aldeas arruinadas!" "Tenéis razon," contestó el
 padre del buho; "pero á nosotros nos era indiferente la fortuna de vuestra
 hija: porque, aunque nuestra familia no sea tan rica como la vuestra, puede
 uno, sin embargo, envanecerse con lo que posee."

TRADUCCION ALTERNATIVA.

(Véanse las páginas 5 y 27).

CONVERSACION.

PREGUNTAS.

What lesson is this?
 Who must grant a long life to sul-
 tan Mahmoud?
 What must God grant to sultan
 Mahmoud?
 To whom must God grant a long
 life?
 When will not the owls want ruined
 villages?
 What will they not want whilst he
 reigns over them?
 Who will never want ruined villages
 whilst Mahmoud reigns?
 Who said, "You are right?"
 What did the father of the son say?
 To what were the father and the
 son indifferent?

RESPUESTAS.

It is the eighteenth lesson.
 God.
 A long life.
 To sultan Mahmoud.
 Whilst Mahmoud reigns over them.
 Ruined villages.
 The owls.
 The father of the son.
 You are right.
 To the daughter's fortune.

Who were indifferent to the daughter's fortune?

What difference was there between the family of the son and the family of the daughter?

Who said, "One may value one's self upon one's possessions?"

The father and the son.

The family of the son was not so rich as the family of the daughter.

The father of the son.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

How are you, sir?
I am not very well.
I am indisposed.
You must take something.
Would you like to take something?
What can I give you?
What would you like to take?
Do you suffer much?
No, I am very well now.
I fear you are still indisposed.

No, you must forget what I have said.

I do not suffer at all.
How is your wife?
She is very well.
How is your brother?
How are your father and mother?

How are your children?
And all your family?
They are all very well.
My compliments to your father, if you please.

Tell him that I have not forgotten the kind reception he gave my brother.

Tell him that I shall never forget his kindness to me.

My compliments to your son and daughter.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

¿Cómo está V., señor?
No me siento muy bien.
Estoy indispuesto.
V. debe tomar algo.
¿Querria V. tomar alguna cosa?
¿Qué puedo dar á V.?
¿Qué querria V. tomar?
¿Sufre V. mucho?
No, estoy muy bien ahora.
Temo que esté V. indispuesto todavía.

No, V. debe olvidar lo que he dicho.

Yo no sufro absolutamente.
¿Cómo está su señora de V.?
Ella lo pasa muy bien.
¿Cómo lo pasa su hermano de V.?
¿Cómo lo pasan su señor padre y su señora madre de V.?

¿Cómo están sus niños de V.?
¿Y toda su familia de V.?
Todos lo pasan muy bien.

Mis cumplimientos á su padre de V., si V. gusta.

Dígale V. que no he olvidado el buen recibimiento que hizo á mi hermano.

Dígale V. que no olvidaré jamás su bondad conmigo.

Mis cumplimientos á su hijo y á su hija de V.

Segunda Divison.

REVISTA DE LA LECCION PRECEDENTE.

¿Cuál es el sonido de las vocales *ee* cuando están acentuadas?
¿Y cuando no lo están?

¿Cuál es el pasado definido de *to go*?

¿Y el de *to give*?

¿Cuál es el participio pasado de *to grow*?

¿Cómo se forma el comparativo de los adjetivos que tienen dos ó más sílabas?

¿Qué significa *ourselves*?

¿Cuándo pueden trasponerse dos sustantivos, poniendo despues del primero 's'?

¿Cuál de estos dos sustantivos debe colocarse en primer lugar?

¿Y cuál en segundo lugar?

¿Qué significa la *'* precedida de un apóstrofo?

¿Cómo se traducen las palabras, *aun, todavía, mas aun, mas todavía*, cuando equivalen á *mas*?

PRONUNCIACION.

EJEMPLOS.

Which—Each—Approach—Child—Such—Much—Rich.

256. El sonido regular de la *ch* es como en español.

En la mayor parte de las palabras tomadas de las lenguas antiguas, como *monarch*, la *ch* se pronuncia *k*.

EJEMPLOS.

Duskish—Greenish—Rubbish—Should—Shall—Outshine—Bashes—She—Pshaw.

257. Las letras *sh* se pronuncian imitando el sonido frances *ch*.

LEXICOLOGÍA.

PARTE INTERROGATIVA

¿De que palabra se deriva *eighteenth*?

¿En qué tiempo y persona está el verbo *reigns*?

¿Qué diferencia hay entre *us* y *we*?

¿En qué modo, tiempo y persona está el verbo *is*?

PARTE ESPLICATIVA.

Siendo *eighteenth* derivado de *eighth*, se notará que la *t* de la terminacion *teen* ha sido suprimida, para evitar la repeticion de la misma letra. Igual cosa sucede con la terminacion *ty* en la palabra *eighty*, ochenta.

Whilst se escribe tambien *while*.

258. *Over*. Esta preposicion indica á menudo superioridad; y la piden los verbos que espresan autoridad ó dominio, como *to reign*.

Quoth es un verbo defectivo que solo se usa en la primera y tercera persona del presente y del pasado, y siempre seguido de su sugeto como: *quoth I*, dije ó dije yo: *quoth he*, dice ó dijo él: *quoth the father*, dice ó dijo el padre. Es anticuado.

259. *Indifferent. a.* Hay en inglés 311 adjetivos y 85 sustantivos terminados en *ent*, advirtiendo que no incluimos en este número los sustantivos en *ment* de que ya tratámos por separado | 245. |

b. Entre los 85 sustantivos hay muchos que se escriben casi lo mismo en ambos idiomas, como: *accent, accident, agent, client, talent*.

c. Entre los 311 adjetivos hay tambien muchos que se escriben casi lo mismo en ambos idiomas, como *decent, ardent, prudent, diligent, patient, excellent*.

d. 64 de estos adjetivos se convierten en adverbios añadiéndoles la terminacion *ly*, como *evidently*, evidentemente: *insolently*, insolentemente: *violently*, violentamente: *differently*, diferentemente.

Yours, derivado de *your*, significa *vuestro, vuestra, vuestros, vuestras, de vosotros, de vosotras, de ustedes*.

260. *One*, que hemos visto ya como numeral, se usa tambien muchas veces como articulo indefinido, equivaliendo á *un hombre ó una mujer, á alguno, nadie, á una persona de mi clase, de mi educacion*; ó bien á la oracion en impersonal, y tal es el uso que tiene en esta leccion.

One's significa *su, sus*, de una manera indefinida.

One's self, á sí mismo, equivale al afijo español *se* cuando se usa de una manera indefinida, como: uno no se conoce: *one does not know one's self*.

SINTÁXIS.

PARTE INTERROGATIVA.

¿Qué diferencia habria entre *God grants a long life* y *God grant a long life*?

¿Por qué se dice *we shall never want* mas bien que *we shall want never*?

¿Por qué no toma *indifferent* el signo de plural?

En vez de decir *your daughter's fortune* ¿qué otra construccion pudiera usarse?

En español se dice "Aunque nuestra familia no sea;" y en inglés "Though our family is not." ¿por qué está en indicativo el verbo inglés, y no en subjuntivo?

¿Por qué se ha traducido por *as* la palabra *como* despues de *rica*?

PARTE EPLICATIVA.

261

To Sultan Mahmoud.

A sultan Mahmoud.

Al sultan Mahmoud.

El articulo *the* se calla por lo comun delante de un nombre de título ó de calidad, seguido de un nombre propio. Hay, no obstante, algunos nombres de título respecto de los cuales no se observa estrictamente esta regla, y *sultan* es uno de ellos: por eso hemos visto en la primera leccion *The sultan Mahmoud*.

262.

Whilst he REIGNS *over us.*

Durante él REINA sobre nosotros.

Mientras él reine sobre nosotros.

Cuando un verbo español esté en subjuntivo, y acompañado de un adverbio ó de una conjuncion que indiquen tiempo, como *cuando, mientras, tan luego como, hasta que*, se pone en inglés en el presente de indicativo el verbo que sigue inmediatamente al adverbio ó la conjuncion. Si el verbo español estuviere en el condicional, se pondrá en pasado el verbo inglés.

You are right.

V. está derecho.

V. tiene razon.

Esta frase es una abreviacion de *You are in the right*, que significa *V. está en el derecho*, y corresponde á la expresion española *V. tiene razon*. Se dice tambien *V. no tiene razon* por *You are in the wrong*, ó con la misma abreviacion, *You are wrong*, V. es injusto, V. está sin razon.

263.

Our family is not so rich as yours.

Nuestra familia no es tan rica como la de V.

La comparacion de igualdad con negacion se forma con *so* seguido de *as*, en vez de *as* seguido de *as*, que sirve para la comparacion de igualdad con afirmacion (51).

EJERCICIO PREPARATORIO.

1. Mientras que él despueble—Cuando yo aprenda—Tan pronto como V. comprenda—Cuando nosotros sepamos—Mientras que ellos respondan—Tan luego como tú llares.

2. Yo reino en este país—Tú reinabas en el imperio—El reinará en vuestros estados—Nosotros reinariamos sobre los esclavos—Reinad sobre nosotros—Reinen ellos sobre sus familias.

3. Me faltan palabras—Te faltan sirvientes—Le faltará dulzura—Nos faltaria fortuna—Os faltarian posesiones.

4. Yo tengo razon—Tú tienes razon—El tiene razon—Tenemos razon—Tenéis razon—Ellos tienen razon.

5. Yo no soi tan viejo como él—Tú no eras tan sabio como ella—El no será tan poderoso como tú—Nosotros no estaríamos tan atentos como vosotros—No seáis tan impacientes como yo—No sean ellos tan curiosos como nosotros.

6. *Expliquese la significacion de los pronombres siguientes.*

Personales.

I—Thou—He—She—It—We—You—They—Me—Thee—Him—Her—It—Us—You—Them.

Posesivos.

My—Mine—Thy—Thine—His—Her—Hers—Its—Our—Ours—Your—Yours—Their—Theirs.

Relativos.

Who—Whose—Whom—Which—That—What.

Demostrativos.

This—These—That—Those.

7. *Raizes y derivados que se han de hallar sin diccionario.* Diez y ocho—Concesion, cosa acordada (22)—Reino (22)—Falta, necesidad (22)—Diferente—Diferir—Poseer (61)—A lo largo (10)—No concedido (21)—Inútil, que no hace falta, de que no se tiene necesidad (21)—No indiferente (21)—No poseido (21)—Conceder de nuevo (78)—Nueva concesion (78, 22)—Poseer de nuevo (78, 61)—Infortunio, mala fortuna (113)—Sobrepajar en valor (133)—Desposeer (173)—Desposicion (173)—Indiferentemente (37)—Ricamento (37)—Ateo, sin Dios (64)—Ateismo (64, 177)—Inanimado, sin

vida (64)—De una manera inanimada (64, 97)—Falta de vida (64, 177)—Sin necesidad, sin falta (64)—Sin fortuna (64)—Un poco largo (77)—Que puede ser concedido (101)—Riqueza (177)—Piadoso, misericordioso (190)—Piadosamente (190, 37)—Piedad (190, 177)—Impio (21, 190)—De una manera impía (21)—Impiedad (21)—Fastidioso, cansado, un poco largo (202).

COMPOSICION.

1. Hay ochenta mil palabras en esta lengua.—230.
2. Cuando V. la conozca, le gustará.—262.
3. Conversaremos con ellos, tan pronto como nos comprendan.—262.
4. El tiene gran poder sobre sí mismo.
5. Las hijas de ministros no carecen jamas de dotes.—205.
6. V. tiene razon para hablar tanto como pueda.
7. Le interrumpí porque sabia que yo tenia razon.
8. Ella no estaba tan atenta la segunda vez como la primera.—263.
9. Esos árboles no están tan verdes como estaban.—263.
10. ¿Este niño es de V.?—164.
11. No se puede creer lo que él dice.—260.
12. El no pudo continuar, porque se le observaba.—24.
13. Amamos la vida cuando somos poderosos y ricos.
14. Le falta indulgencia, y él sabe que le falta.
15. Si Dios le hubiese concedido una larga vida, él habria despoblado todas las aldeas.
16. El árbol tenia ocho ramos.
17. Los buhos estaban sobre el octavo ramo.—74.
18. El pierde diez y ocho esclavos.—224.
19. Mahmoud era el décimo octavo principe de su familia.—224, 74.
20. El principe Mahmoud era rico.—261.
21. Cuando yo le vea, le diré lo que V. dice.—262.
22. Tú irás cuando él te mande.—262.
23. Ella no hablará mientras V. esté aqui.—262.
24. El le dará á V. una respuesta cuando le vea.—262.
25. Ellos le interrumpirán tan luego como él abra la boca.—262.
26. ¿Tiene él mucho poder sobre ellos?—258.
27. El emperador reinaba en un poderoso imperio.—258.
28. Ella reina en su familia.—256.
29. No les faltan posesiones.
30. El soberano no carece de ministros.
31. La hija no sale nunca sin su madre, y tiene razon.
32. ¿Por qué no nos cree V. si tenemos razon?
33. Nuestra primera leccion no es tan larga como las demas.—263.
34. Su hija no es tan modesta como la de V.—263.
35. Sus modales no son tan refinados como los nuestros.—262. (de ellos)
36. Ese principe no es tan hermoso como su hermano.—263.
37. Mi fortuna es de V.—138.
38. V. conoce mi familia, y yo conozco la de V.
39. ¿Estos niños son los de V.?—164.
40. Si uno no repite sus lecciones continuamente, se olvida con facilidad de ellas.—260.
41. Se desea oír á los que hablan bien.—260.

42. Se teme á aquellos á quienes no se conoce.—260.
43. Uno no se conoce á sí mismo.—260.
44. La fortuna da consideracion.—50.
45. ¿Puede V. decirme si tengo razon?
46. El aprendia tan fácilmente como su hermano.
47. Yo no hablo tan bien como V.
48. Esto fué todo lo que él nos concedió.—70.
49. Yo haré todo lo que esté de mi parte.—70.
50. El hombre, cuya vida es larga, puede aprender mucho.—81.
51. Esta tierra no es la de V., sino la de su hermano.—87.
52. El os dió todas sus posesiones.
53. Yo no os pido sino una cosa.—129.
54. El se conduce muy tímidamente, lo cual no me parece bueno (está bien).—146.
55. El pretende que los pájaros tienen un lenguaje, lo que yo creo realmente.—146.
56. El salia cuando V. le vió.—150.
57. Hablábamos juntos cuando fuimos interrumpidos.—150.
58. Los principes deben reinar con moderacion é indulgencia.—50, 158.

LECCION DIEZ Y NUEVE.

Primera Division.

LECTURA.

13 0 3

Lesson the nineteenth.

“They were going on,” concluded
the vizier, “priding themselves on their
condition and exulting over the devasta
tion, which, they pretend, is spreading

vida (64)—De una manera inanimada (64, 37)—Falta de vida (64, 177)—Sin necesidad, sin falta (64)—Sin fortuna (64)—Un poco largo (77)—Que puede ser concedido (101)—Riqueza (177)—Piadoso, misericordioso (190)—Piadosamente (190, 37)—Piedad (190, 177)—Impio (21, 190)—De una manera impía (21)—Impiedad (21)—Fastidioso, cansado, un poco largo (202).

COMPOSICION.

1. Hay ochenta mil palabras en esta lengua.—230.
2. Cuando V. la conozca, le gustará.—262.
3. Conversaremos con ellos, tan pronto como nos comprendan.—262.
4. El tiene gran poder sobre sí mismo.
5. Las hijas de ministros no carecen jamas de dotes.—203.
6. V. tiene razon para hablar tanto como pueda.
7. Le interrumpí porque sabia que yo tenia razon.
8. Ella no estaba tan atenta la segunda vez como la primera.—263.
9. Esos árboles no están tan verdes como estaban.—263.
10. ¿Este niño es de V.?—164.
11. No se puede creer lo que él dice.—260.
12. El no pudo continuar, porque se le observaba.—24.
13. Amamos la vida cuando somos poderosos y ricos.
14. Le falta indulgencia, y él sabe que le falta.
15. Si Dios le hubiese concedido una larga vida, él habria despoblado todas las aldeas.
16. El árbol tenia ocho ramos.
17. Los buhos estaban sobre el octavo ramo.—74.
18. El pierde diez y ocho esclavos.—224.
19. Mahmoud era el décimo octavo principe de su familia.—224, 74.
20. El principe Mahmoud era rico.—261.
21. Cuando yo le vea, le diré lo que V. dice.—262.
22. Tú irás cuando él te mande.—262.
23. Ella no hablará mientras V. esté aqui.—262.
24. El le dará á V. una respuesta cuando le vea.—262.
25. Ellos le interrumpirán tan luego como él abra la boca.—262.
26. ¿Tiene él mucho poder sobre ellos?—258.
27. El emperador reinaba en un poderoso imperio.—258.
28. Ella reina en su familia.—256.
29. No les faltan posesiones.
30. El soberano no carece de ministros.
31. La hija no sale nunca sin su madre, y tiene razon.
32. ¿Por qué no nos cree V. si tenemos razon?
33. Nuestra primera leccion no es tan larga como las demas.—263.
34. Su hija no es tan modesta como la de V.—263.
35. Sus modales no son tan refinados como los nuestros.—262. (de ellos)
36. Ese principe no es tan hermoso como su hermano.—263.
37. Mi fortuna es de V.—138.
38. V. conoce mi familia, y yo conozco la de V.
39. ¿Estos niños son los de V.?—164.
40. Si uno no repite sus lecciones continuamente, se olvida con facilidad de ellas.—260.
41. Se desea oír á los que hablan bien.—260.

42. Se teme á aquellos á quienes no se conoce.—260.
43. Uno no se conoce á sí mismo.—260.
44. La fortuna da consideracion.—50.
45. ¿Puede V. decirme si tengo razon?
46. El aprendia tan fácilmente como su hermano.
47. Yo no hablo tan bien como V.
48. Esto fué todo lo que él nos concedió.—70.
49. Yo haré todo lo que esté de mi parte.—70.
50. El hombre, cuya vida es larga, puede aprender mucho.—81.
51. Esta tierra no es la de V., sino la de su hermano.—87.
52. El os dió todas sus posesiones.
53. Yo no os pido sino una cosa.—129.
54. El se conduce mui tímidamente, lo cual no me parece bueno (está bien).—146.
55. El pretende que los pájaros tienen un lenguaje, lo que yo creo realmente.—146.
56. El salia cuando V. le vió.—150.
57. Hablábamos juntos cuando fuimos interrumpidos.—150.
58. Los principes deben reinar con moderacion é indulgencia.—50, 158.

LECCION DIEZ Y NUEVE.

Primera Division.

LECTURA.

13 0 3

Lesson the nineteenth.

“They were going on,” concluded
 the vizier, “priding themselves on their
 condition and exulting over the devasta-
 tion, which, they pretend, is spreading

itself more and more every day. But,
 as you were waiting for me, I durst not
 remain longer; for I thought you might
 grow impatient, and you know how
 much I fear to displease you."

TRADUCCION LITERAL.

Lesson the nineteenth.
 décima nona.

"They were going on," concluded the vizier, "priding
 themselves on their condition, and exulting over the devastation,
 á ellos mismos alegrándose
 which, they pretend, is spreading itself more and more every day.
 estendiendo ella misma dia

But, as you were waiting for me, I durst not remain longer;
 osé quedar mas largo tiempo

for I thought you might grow impatient, and you know how much
 pensé podriais mudar

I fear to displease you."
 desagradar

VERSION CASTIZA.

"Ellos continuaban," dijo para concluir el visir, "enorgulleciéndose de su
 condicion, y regocijándose de la devastacion que, á juzgar por lo que opinan,
 se estiende mas y mas cada dia. Pero, como me aguardábais, no osé quedar-
 me mas largo tiempo, porque pensé que podriais impacientaros, y ya sabéis
 cuánto temo provocar vuestro desagrado."

TRADUCCION ALTERNATIVA.

(Véanse las páginas 5 y 27.)

CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
What lesson is this?	It is the nineteenth lesson.
What were the owls doing?	They were going on.
Who concluded?	The vizier.
On what were the owls priding themselves?	On their condition.
Over what were they exulting?	Over the devastation which was spreading itself.
How was the devastation spreading itself?	More and more every day.
Why did not the vizier remain longer?	Because the sultan was waiting for him.
What did he dare not do?	He durst not remain longer.
What did he think?	He thought Mahmoud might grow impatient.
What did he fear?	He feared to displease Mahmoud.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.	TRADÚZCASE EN INGLÉS
Sir! Sir!	Señor! señor!
He does not hear me.	El no me oye.
Who calls me?	¿Quién me llama?
Oh! is it you? I did not see you.	Oh! es V.? Yo no le veia.
Did you not hear me?	¿No me oia V.?
I did, but I did not suppose that I was called.	Le oia; pero no suponía que se me llamase.
Where are you going?	¿Adonde va V.?
I was going to see your son.	Iba á ver á su hijo de V.
You would not have seen him.	V. no le habria visto.
Why not?	¿Por qué nó?
Because he is not at home.	Porque no está en casa.
He is never at home in the day.	El no está nunca en casa durante el dia.
When can I see him?	¿Cuándo puedo verle?
You must go in the evening.	Es menester que V. vaya por la tarde.
I fear it will not be possible for me.	Temo que eso no me sea posible.
I have occupations in the evening.	Tengo ocupaciones por la tarde.
Is it any thing that I can tell him?	¿Es algo que yo pueda decirle?
No, I must see him myself.	No, es preciso que yo mismo le vea.
He shall go to see you, if you please.	El irá á verle á V. si V. gusta.
Then I will wait for him.	Entonces le esperaré.
I have something to ask of you.	Tengo algo que pedir á V.
If it be in my power, it is granted.	Si está á mi alcance, concedido.
What is it?	¿Qué es?
Tell me what it is.	Dígame V. lo que es.

I cannot tell you now.
I will tell you another time.
My mother is waiting for me.
I cannot remain longer.

No puedo decírselo á V. ahora.
Se lo diré á V. en otra ocasion.
Mi madre me espera.
No puedo quedarme mas tiempo.

Segunda Division.

REVISTA DE LA LECCION PRECEDENTE.

- ¿Cuál es el sonido regular de las letras *ch*?
¿En qué palabras se pronuncian como *k*?
¿Cómo se pronuncian las letras *sh*?
¿Cómo se forman los derivados *diez y ocho* y *ochenta*, de *eight*, ocho?
¿Qué preposicion piden la mayor parte de los verbos que denotan autoridad ó dominio?
¿Qué hemos hecho notar respecto al verbo *quoth*?
¿Y respecto á la terminacion *ent*?
¿Qué significa *yours*?
¿A qué palabras españolas equivale *one* como artículo indefinido?
¿Qué significa *one's*?
¿Y *one's self*?
¿En qué caso se calla de ordinario el artículo *the* delante de un nombre de título ó de calidad?
¿En qué tiempo se pone en inglés un verbo que en español esté en subjuntivo, acompañado de un adverbio ó de una conjuncion que denote tiempo?
¿Cómo se forma el comparativo de igualdad con *negacion*?

PRONUNCIACION.

EJEMPLOS.

Home — Open — Those — Compose — Spoken — Suppose — More —
Tone — Disposed.

La *o* está acentuada en estas palabras.

Está seguida de una sola consonante y de *e* muda.

Tiene el sonido grave y largo.

264. La *o* tiene el sonido grave y largo cuando está acentuada y seguida de una sola consonante y de *e* muda.

EJEMPLOS.

Of — Not — From — Upon — Yonder — Spot — Possible — Grottoes —
(On — God — Long — Longer.

La *o* está acentuada en estas palabras.

Está seguida de una ó mas consonantes en la misma sílaba.

Tiene el sonido agudo y breve.

265. La *o* tiene el sonido agudo y breve, cuando está acentuada, y seguida de una ó mas consonantes en la misma sílaba.

LEXICOLOGIA.

PARTE INTERROGATIVA.

- ¿Cómo se forma *nineteenth*?
¿Cuáles son los tiempos irregulares del verbo *to go*?
¿Para qué sirve muchas veces la partícula *on*, añadida á un verbo?
¿Por qué se dice *They were going on*, mas bien que *They went on*?
¿Qué pronombre podria emplearse en lugar de *which*, despues de *devastation*?
¿Por qué se dice *It is spreading itself*, mas bien que *spreads itself*?
¿Por qué se dice *You were waiting*, mas bien que *You waited*?
¿Por qué está formado el comparativo de *long* con la terminacion *er*, y no con el adverbio *more*?
¿Por qué ha podido callarse la palabra *that*, despues de *I thought*?
¿Por qué se dice *You might grow impatient*, mas bien que *You could grow impatient*?

PARTE ESPLICATIVA.

El verbo *to pride one's self*, trae su origen del sustantivo *pride*, orgullo, soberbia. Ya hemos dicho (22) que una misma palabra se usa muchas veces como sustantivo y como verbo. *To pride* rige *on*, *upon* ó *in*.

Themselves presenta la misma irregularidad que *himself*. Se deberia decir *theirselves* (137). La irregularidad desaparecerá separando los dos simples por medio de la palabra *own*, en cuyo caso se dice *his own self*, *their own selves*.

Spread es un verbo irregular cuyo pasado definido es *spread*, igual á su participio pasado. Segun Webster es mas correcto escribir *spred*; pero no creemos que se halle adoptada esta reforma ortográfica.

Itself significa á sí, él mismo ó ella misma, en el género neutro.

Durst es el pasado irregular del verbo *to dare*. Su participio pasado es regular.

Thought es el pasado irregular del verbo *to think*. Su participio pasado es igualmente *thought*.

SINTAXIS.

PARTE INTERROGATIVA.

- ¿Por qué está empleado el artículo *the* ántes de *devastation*?
Pues que *remain* está en infinitivo ¿por qué no le precede el signo *to*?
¿Por qué *grow* no está precedido del signo *to*?
¿Por qué se dice *How much I fear*, y no *How many I fear*, ó *How I var*?
¿Por qué sigue *you* á *displease*, en vez de precederle?

PARTE ESPLICATIVA.

266.

More and more.
Mas y mas.
Cada vez mas.

Las expresiones adverbiales análogas á esta, exigen la misma construccion. Cada vez menos se vuelve por *less and less*: mas y mas lejos, ó cada vez mas lejos, por *further and farther*: mas y mas largo tiempo, ó cada vez mas tiempo, por *longer and longer*.

EJERCICIO PREPARATORIO.

1. A mí, á mí mismo—A tí, á tí mismo—A sí, á sí mismo, á uno mismo—A sí, á él mismo (*masculino*)—A sí, á ella misma (*femenino*)—A sí, á él mismo, á ella misma (*neutro*)—Nosotros, nosotros mismos—Vosotros, vosotros mismos—A sí, á ellos mismos, á ellas mismas.
2. Verse—Viéndose—Habiéndose visto—Amarse—Amándose—Habiéndose amado—Ocultarse—Ocultándose—Habiéndose ocultado.
3. Yo me veo—Tú te amas—El se oculta—Ella se ve—Nosotros nos conocemos—Vosotros os dáis—Ellos se pierden—Ellas se interrumpen.
4. Yo me conducía—Tú te olvidabas—El se disponía—Ella se estimó—Nosotros nos vimos—Vosotros os amabais—Ellos se ocultaron—Ellas se vieron.
5. Yo me he comprendido—Tú te has ocultado—El se ha interrumpido—Nos hemos conducido—Os habéis perdido—Ellos se han olvidado.
6. Yo me había sentado—Tú te habías conducido—El se había estimado en poco—Nos habíamos ocultado—Os habíais visto—Ellos se habían dispuesto.
7. Yo me veré—Tú te perderás—El se conducirá—Nosotros nos depreciaremos—Vosotros os ocultaréis—Ellos se conocerán.
8. Yo me daría—Tú te verías—El se interrumpiría—Nos conduciríamos—Os amaríais—Ellos se oírían.
9. Ocúlteme yo—Conócete tú—Véase él—Conduzcámonos nosotros—Perdiéds vosotros—Olvidense ellos.
10. Con tal que yo me vea—Con tal que tú te conduzcas—Con tal que él se oculte—Con tal que nos estimemos—Con tal que os comprendáis—Con tal que ellos se vean.
11. Yo me viese—Tú te creyeses—El se condujese—Nos olvidásemos—Os perdiéseis—Ellos se ocultasen.
12. (*Raíces y derivados que se han de hallar sin diccionario.*) Diez y nueve—Orgullo, soberbia (22)—En acción, á punto de ir (10)—Precedente, que va adelante (16)—Premeditar, pensar ántes (16)—Inconcluso, no concluido (21)—Pensar sin razón (113)—Tender, estender afuera (133)—Concluyente, el que concluye (63)—Condiciona (7)—Condionalmente (37)—Acondicionado (225)—No condicional (21, 7)—Sin condición (21, 7, 37)—El que esparce (63)—Estension, acción de estender (80)—Pensador (63)—Pensamiento (80)—Diario, diariamente* (37 y 190).

COMPOSICION.

1. Me enorgullezco de mi fortuna.
2. V. se creía oculto; pero no lo estaba.
3. Vosotros os olvidáis, dijo Mahmoud á sus ministros.
4. El se puso cada vez mas impaciente.—266.
5. Si V. quiere esperarme, iré con V.
6. No nos atrevimos á interrumpirles mientras que hablaban.—150.
7. Yo pensaba que su padre de V. era mas viejo *de lo* que es.
8. Los monarcas son generalmente impacientes.—50.
9. Es menester que V. se quede con él, hasta que yo le llame á V.—188.
10. Estas son las condiciones en que ha consentido V.—192.
11. El es mas indiferente á la fortuna *de lo* que yo pensaba.—253.
12. Mahmoud habria podido reinar mas largo tiempo.—248.
13. Oí la relacion de su hermano de V. con *una* gran satisfacción.—254.
14. Tú te enorgulleces de tus posesiones.

* Este derivado se usa como adjetivo y como adverbio.

15. El se enorgullece de su condicion.
16. Ella se ve obedecida por todos sus esclavos.
17. La desolacion se estiende por todo el imperio.
18. Todos estamos dispuestos á amarnos á nosotros mismos.
19. Ellos se ocultan detras de un árbol.
20. ¡Cuán indulgente es consigo mismo!—240.
21. Uno no puede conocerse á sí mismo.—260.
22. Ella le agrada cada vez ménos.—266.
23. V. va cada vez mas léjos.—266.
24. El se queda cada vez mas tiempo.—266.
25. No puedo ir con V. porque espero á mi hermano—120.
26. El no se atrevía á responder, porque temia vuestra cólera.—151.
27. El pensaba que podria quedarse mas largo tiempo.
28. El tiene ricas posesiones en este país.—181.
29. Es menester que la devastacion se estienda donde reina la tirania.—50, 188, 121.
30. Ellos se observan uno á otro atentamente.—111.
31. El país en que él reina es mui populoso.—258, 214.
32. Esas posesiones de que ellos se enorgullecen tanto, no son mui grandes.—237.
33. ¿ Veremos nunca tal dia?—216.
34. ¿ Puede V. imaginar semejante cosa?—216.
35. Nuestra familia es ménos rica que la de V.—218.
36. Si tú te enorgullecies de tus posesiones, serás reprehensible.—101, 52.
37. Si la desolacion se estiende mas y mas ¿ qué haremos nosotros?—52.
38. ¿ Sabe V. cuánto le concederán ellos á V.?—237.
39. ¿ Cuántos dias se quedarán ellos allá?—236.
40. ¡Cuán grande fué mi sorpresa cuando le vi á V!—240.
41. Ellos se regocijaron demasiado de nuestra ruina.—237.
42. Demasiadas familias fueron arruinadas por esa guerra.—236.
43. Yo habria podido quedarme; pero no me atreví.—248.
44. V. habria debido concederme ese favor.—248.
45. Jamas olvidaré la cólera del monarca.—122.
46. Se llamó la atención del estadista sobre la desolacion del país.—254
47. Háblele V. buenamente.—37.
48. El escucha atentamente.—37.
49. El esperaba impacientemente mi vuelta.—37.
50. El quedó sin vida sobre un monton de escombros.—64.
51. Ese niño está sin padre y sin madre.—64.
52. Los desfiladeros en los países montañosos son mui perjudiciales.—214.

LECCION VEINTE

Primera Division.

LECTURA.

Lesson the twentieth.

The story says the sultan was so touched with this fable, that he rebuilt the towns and villages, which had been destroyed; reduced the taxes, with which the country was overburdened; and, from that time forward, consulted the good of his people.

TRADUCCION LITERAL.

Lesson the twentieth.
vigésima.

The story says the sultan was so touched with this fable, that he rebuilt the towns and villages, which had been destroyed; reduced the taxes, with which the country was overburdened; and, from that time forward, consulted the good of his people.

destroyed; reduced the taxes, with which the country was overburdened; and, from that time forward, consulted the good of his people.

VERSION CASTIZA.

Dice la historia que el sultan quedó tan impresionado de esta fábula, que reedificó las ciudades y aldeas que habian sido destruidas, redujo los impuestos de que estaba el país mui recargado, y desde entonces consultó el bien de su pueblo.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

(Véanse las páginas 5 y 27.)

QUESTIONS.

ANSWERS.

What lesson is this?	It is the twentieth lesson.
Who was touched?	The sultan.
How was the sultan?	He was touched.
With what was the sultan touched?	With the fable.
What did the sultan rebuild?	The towns and villages.
Who rebuilt the towns and villages?	The sultan.
What towns and villages did the sultan rebuild?	The towns and villages which had been destroyed.
What did the sultan reduce?	The taxes.
What was overburdened with taxes?	The country.
With what was the country overburdened?	With taxes.
What taxes did the sultan reduce?	The taxes with which the country was overburdened.
Why did the sultan rebuild the towns and villages?	Because he was touched with the fable.
Why did he reduce the taxes?	Because he was touched with the fable.
What did he consult?	The good of his people.
When did he consult the good of his people?	From that time forward.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

What do you think of this story?
It is very good.

¿Qué piensa V. de esta historia?
Es mui buena.

I have read it with great satisfaction.

For my part, I do not like it. I think it is very improbable It is too long.

The vizier speaks too much. The vizier is too cautious.

Instead of his fable he ought to have told the sultan that he ruined his empire.

You forget that Mahmoud was very impatient.

With persian monarchs, ministers must be very cautious.

I believe you are right.

But how could Mahmoud believe that his vizier understood birds?

It is too wonderful to be believed.

Perhaps Mahmoud did not believe the statesman.

But he understood the allusion, and was touched with it.

Are you not of my opinion?

You may be right, but I repeat that the story is too long.

I have read the original story, which is not so long.

But you have learned many words.

There are many things that you would not know, if the story were not so long.

Our conversations now will be longer and longer.

From this time forward, we shall understand each other in the language that we are learning.

It will be more and more easy for us.

Our lessons will grow longer.

We shall not repeat them so many times.

But there are many observations which I have forgotten.

Well, I shall repeat them to you.

But sometimes I cannot express what I have to say, because I want words.

Have patience; there is not any time lost.

Yo la he leído con gran satisfaccion

Por mi parte, á mí no me gusta. Creo que es muy improbable. Es demasiado larga.

El visir habla demasiado.

El visir es demasiado cauto.

En vez de su fábula debiera haber dicho al sultan que arruinaba su imperio.

V. olvida que Mahmoud era muy impaciente.

Con los monarcas persas los ministros deben ser muy cautos.

Creo que V. tiene razon.

Pero ¿cómo pudo creer Mahmoud que su visir comprendia los pájaros?

Eso es demasiado maravilloso para ser creído.

Acaso no creyó Mahmoud al estadista.

Pero comprendió la alusion y quedó impresionado de ella.

¿No es V. de mi opinion?

V. puede tener razon; pero repite que la historia es demasiado larga.

He leído la historia original, que no es tan larga.

Pero V. ha aprendido muchas palabras.

Muchas cosas hay que V. no sabria, si la historia no fuese tan larga.

Nuestras conversaciones serán ahora cada vez mas largas.

De aquí en adelante nos entenderemos en el idioma que estamos aprendiendo.

Esto será cada vez mas fácil para nosotros.

Nuestras lecciones se harán mas largas.

No las repetiremos tantas veces.

Pero hay muchas observaciones que yo he olvidado.

Bien, yo se las repetiré á V.

Pero algunas veces no puedo expresar lo que tengo que decir, porque me faltan palabras.

Tenga V. paciencia; no hay ningun tiempo perdido.

Segunda Division.

REVISTA DE LA LECCION PRECEDENTE.

¿Cómo se pronuncia la *o* cuando está acentuada, y seguida de una sola consonante y de *e* muda?

¿Cómo se pronuncia la *o*, acentuada y seguida de una ó mas consonantes en la misma sílaba?

¿De qué sustantivo viene el verbo *to pride*?

¿Qué irregularidad hemos hecho notar en el pronombre *themselves*?

¿Cuál es el pasado definido de *to spread*?

¿Y su participio pasado?

¿Y el pasado definido de *to dare*?

¿Y su participio pasado?

¿Y el pasado definido de *to think*?

¿Y su participio pasado?

¿Qué significa *itself*, y en qué difiere de *himself* y de *herself*?

¿Cómo se traducen las espresiones adverbiales *cada vez mas*, *cada vez menos*, y otras análogas?

PRONUNCIACION.

EJEMPLOS.

State—Statesman—Mistake—Slave—Gravely—Behaves—Gave.

La *a* está acentuada en estas palabras.

Se halla seguida de una sola consonante y de *e* muda.

Tiene el sonido grave y largo.

267. La *a* se pronuncia *e* larga cuando está acentuada, y seguida de una sola consonante y de *e* muda.

En *dare* tiene el sonido agudo y largo. Esta modificacion se debe á la influencia de la *r*.

268. La *a* se pronuncia *e* aguda y larga cuando está acentuada y seguida de *re*.

EJEMPLOS.

Desolation—Conversation—Impatient—Favour—Devastation—Fable.

En estas palabras está acentuada la *a*.

Termina la sílaba.

Tiene el sonido de *e* larga.

269. La *a* se pronuncia *e* larga cuando está acentuada al fin de una sílaba.

LEXICOLOGIA.

PARTE INTERROGATIVA

¿Por qué termina en *s* el verbo *says*?

¿Por qué se dice *this fable*, mas bien que *that fable*?

Puesto que *rebuilt* significa *reedificó*; ¿qué significará *built*?

¿ Por que en *destroyed*, pasado del verbo *to destroy*, no se ha cambiado la *y* en *i*, como en *replied* de *reply*?

¿ Qué relativo podría emplearse en vez de *which*, despues de *towns* y *villages*?

¿ En qué tiempo están los verbos *touched*, *destroyed*, *reduced*, *overburdened* y *consulted*?

¿ Por qué se dice *from that time*, y no *from this time*?

PARTE ESPLICATIVA.

Twentieth se deriva de *twenty*, veinte.

270. Hemos dicho (230) que los nombres de decenas se forman de los de unidades, añadiendo á estos la terminacion *ty*; pero la ortografía del radical no siempre se conserva intacta: las mismas variaciones que hemos notado con la terminacion *teen*, se observan con la terminacion *ty*: así, se dice *thirty*, treinta, en vez de *threety*; *fifty*, cincuenta, en vez de *fiety*; *eighty*, ochenta, en vez de *eightty*; y además *twenty* en vez de *twoty*, y *forty*, cuarenta, en vez de *fourty*.

271. Hemos dicho igualmente (74) que los números ordinales se derivan de los cardinales, añadiendo solo *th*. Pero en los que acaban en *ty* se cambia la *y* en *i*, y se añade *th*.

Rebuilt es el pasado del verbo *to rebuild*, derivado de *build*, edificar (78), cuyo pasado definido es *buill*, así como su participio pasado: sin embargo, uno y otro toman también la terminacion regular.

Been es el participio irregular de *to be*.

Taxes es el plural de *tax*: se le ha formado añadiendo *es* al singular.

272. La terminacion *x* sigue para los plurales la misma regla que *o*, *s*, *ch*, *sh*.

Overburden es un compuesto de *over*, encima, y de *burden*, cargar, que viene del sustantivo *burden*, carga, peso: se le escribe también *burthen*.

273. *Over*, en composicion, indica superioridad ó exceso. Este adverbio concurre á la formacion de unos 300 derivados.

Good es adjetivo unas veces, y otras sustantivo: como adjetivo significa bueno.

SINTAXIS.

PARTE INTERROGATIVA.

¿ Qué palabra se sobrentiende despues de *says*, y por qué se la ha suprimido?

¿ Por qué no podría callarse *the* ántes de *sultan*, en esta leccion?

¿ Por qué está empleado *with* y no *of*, despues de *touched*?

¿ Por qué es necesario *the* delante de *towns*?

Siendo *that* aplicable á todos los géneros ¿ por qué no se podría emplear despues de *with*, en lugar de *which*?

Siendo *people* del género neutro ¿ por qué está precedido de *his*, que es masculino?

PARTE ESPLICATIVA.

274. *The towns and villages*.

Las ciudades y aldeas.

Las ciudades y las aldeas.

En una serie de sustantivos se omite por lo regular la repeticion del articulo *the* delante de cada uno de ellos, bastando colocarle delante del primero.

EJERCICIO PREPARATORIO.

1. Cuéntese de 1 á 100.

2. Tradúzcanse los números siguientes.—Veinte—Treinta y cuatro—Sesenta—Tres—Ocho—Uno—Cuarenta y nueve—Cincuenta y uno—Cuatro—Nueve—Veinte y nueve—Siete—Ochenta y dos—Seis—Setenta y uno—Noventa y cinco—Veinte y dos—Cincuenta y seis—Diez y nueve—Ciento (y) veinte—Setenta y ocho—Trecientos (y) setenta y cuatro—Cinco—Ciento (y) noventa y siete—Dos mil—Setecientos (y) cuarenta.

3. Repítase el mismo ejercicio, cambiando los números cardinales en ordinales.

4. Conjuguese el verbo *to be*, y el verbo *to have*.

5. (Raíces y derivados que se han de hallar sin diccionario)—Veinte—Tocamiento (22)—Edificar—Imponer, echar impuestos (22)—Bueno—Carga (22)—Cargar—Superabundar (273)—Sobretodo, encima (273)—Abrumar, sojuzgar (273)—Encargado de construcciones (273)—Demasiado precavido (273)—Demasiado curioso (273)—Escudarse, hacer demasiado (273)—Llenar demasiado (273)—Demasiado lleno (273)—Pasar, ir mas allá (273)—Demasiado grande (273)—Grandor excesivo (273)—Crecer por encima de (273)—Enorme, de un crecimiento excesivo (273)—Encima de la cabeza (273)—Demasiado grande (en dimension) (273)—Grandor excesivo (en dimension) (273)—Demasiado sabio (273)—Saber estremado (273, 177)—Demasiado liberal (273)—Sobrevivir (273)—Sobreviviente (273, 63)—Demasiado largo (273)—Amar demasiado (273)—Demasiado modesto (273)—Excesivamente, con mucho exceso (273)—Poblar demasiado (273)—Demasiado poblado (273)—Poder excesivo (273)—Vencer, por un poder superior (273, 22)—Predominar (273)—Demasiado escrupuloso (273)—Supervigilar* (273)—Supervigilante (273, 63)—Supervigilancia** (273)—Demasiado pronto (273)—Cubrir enteramente, estender por encima (273)—Exagerar, exponer con exageracion (273)—Sorprender, sobrecoger (273)—Sobreimponer (273)—Revolver, volver de arriba abajo (273)—El que revuelve (273, 63)—Revolucion, trastorno (273, 80)—Super-valorar (273)—Intacto, no tocado (21)—Demoler (21)—No destruido (21)—Descargar, desembarazar de un peso (21, 173)—No consultado (21)—Retocar (78)—Sobrepujar en construccion (133)—Fábrica, edificio exterior (133)—Constructor (63)—Destructor (63)—El que reduce (63)—Opresor, el que carga (63)—Tasador (63)—El que consulta (63)—Sin ciudades (64)—De ciudad (77)—Edificio (80)—Reconstruccion (80)—Ciudadano (97)—Palpable, que se puede tocar (101)—Que puede ser tasado (101)—Bondad (177)—Que puede ser reducido (200)—Cualidad de poder ser reducido, reductibilidad (200, 177)—En carga (202)—Historiado (225)—Fabuloso (225).

COMPOSICION.

El objeto de esta última composicion es familiarizar bien al discípulo con los tiempos de las conjugaciones de los verbos regulares, irregulares, auxiliares y defectivos, empleados en frases afirmativas, interrogativas y negativas. El conocimiento de estos tiempos es rigurosamente indispensable, pues que constituyen, por decirlo así, la base fundamental del idioma. Para facilitar el

* Este derivado se usa también en la acepcion de *dejar de ver*, es decir, *ver por encima*.
** Este derivado tiene igualmente otra acepcion, que es la de *inadvertencia*.

ejercicio, principiaremos haciendo un resumen de todas las observaciones hechas aquí hechas.

PALABRAS INTERROGATIVAS.

- WHO, quién, quiénes.
- WHOSE, de quién, de quiénes, cuyo, cuya, cuyos, cuyas.
- WHOM, á quién, á quiénes.
- WHAT, qué, cuál, cuáles.
- WHICH, cuál, cuáles.
- WHEN, cuándo.
- WHERE, dónde, en dónde, adónde.
- HOW, cómo, cuánto.
- HOW MUCH, cuánto, cuánta.
- HOW MANY, cuántos, cuántas.
- WHY, por qué.

FÓRMULA AFIRMATIVA.

Sin auxiliar.*
 1 2
 Sugeto verbo.**
The vizier affirmed.
 Con auxiliar.

1 2 3
 Sugeto auxiliar verbo.
You shall give.

FÓRMULA INTERROGATIVA.

Con auxiliar solamente.
 1 2
 Auxiliar sugeto.
Have you?

Con auxiliar y verbo.

1 2 3
 Auxiliar sugeto verbo.
Do you see?

FÓRMULA NEGATIVA.

Con auxiliar solamente.
 1 2 3
 Sugeto auxiliar not.
We can not.

* Para evitar subdivisiones que crearian nuevas dificultades, comprenderemos indistintamente bajo el nombre de auxiliares, todos los verbos siguientes, *be, have, do, did, shall, should, will, would, let, can, could, may, might, must* y *ought*.

** No creemos necesario indicar la colocacion del régimen cuando lo hay. el discípulo sabe que en este caso se pone despues del verbo.

Con auxiliar y verbo.

1 2 3 4
 Sugeto auxiliar not verbo.
I should not have

FÓRMULA NEGATIVA EN IMPERATIVO.

En la segunda persona.

1 2 3
 Do not verbo.
Do not fear.

En la primera y en la tercera persona.

1 2 3 4
 Let pronombre not verbo.
Let me not hear.
 1 2 3 4
 Let not sustantivo verbo.
Let not our subject know

FÓRMULA INTERROGATIVA Y NEGATIVA.

Con auxiliar solamente.

(Siendo el sugeto un pronombre).

1 2 3
 Auxiliar sugeto not.
Might he not?

(Siendo el sugeto un sustantivo.)

1 2 3
 Auxiliar not sugeto.
Ought not our subject?

Con auxiliar y verbo.

(Siendo el sugeto un pronombre.)

1 2 3 4
 Auxiliar sugeto not verbo.
Might he not lose?

(Siendo el sugeto un sustantivo.)

1 2 3 4
 Auxiliar not sugeto verbo.
Ought not our subject to know?

- 1 El consulta el bien de su pueblo.
- 2 ¿ Consulta él el bien de su pueblo ?
- 3 El no consulta el bien de su pueblo.
- 4 ¿ No consulta él el bien de su pueblo ?
- 5 Tú reduces los impuestos.
- 6 ¿ Reduces tú los impuestos ?
- 7 Tú no reduces los impuestos.
- 8 ¿ No reduces los impuestos ?

9. V. destruye las ciudades.
10. ¿ Destruye V. las ciudades ?
11. V. no destruye las ciudades.
12. ¿ No destruye V. las ciudades ?
13. La fábula le impresiona.
14. ¿ Le impresiona la fábula ?
15. La fábula no le impresiona.
16. ¿ No le impresiona la fábula ?
17. Nosotros nos quedamos allá largo tiempo.
18. ¿ Nos quedamos allá largo tiempo ?
19. No nos quedamos allá largo tiempo.
20. ¿ No nos quedamos allá largo tiempo ?
21. Tú comprendes la historia.
22. ¿ Comprendes tú la historia ?
23. Tú no comprendes la historia.
24. ¿ No comprendes la historia ?
25. Un sultan reinaba sobre ellos.
26. ¿ Reinaba un sultan sobre ellos ?
27. No reinaba un sultan sobre ellos.
28. ¿ No reinaba un sultan sobre ellos ?
29. Yo repetiré la fábula.
30. ¿ Repetiré la fábula ?
31. No repetiré la fábula.
32. ¿ No repetiré la fábula ?
33. Tú te enorgullecerás.
34. ¿ Te enorgullecerás tú ?
35. Tú no te enorgullecerás.
36. ¿ No te enorgullecerás tú ?
37. Dios le concederá una larga vida.
38. ¿ Le concederá Dios una larga vida ?
39. Dios no le concederá una larga vida.
40. ¿ No le concederá Dios una larga vida ?
41. Tú olvidarías tu lección.
42. ¿ Olvidarías tu lección ?
43. Tú no olvidarías tu lección.
44. ¿ No olvidarías tu lección ?
45. Ellos se opondrían á este matrimonio.
46. ¿ Se opondrían ellos á este matrimonio ?
47. Ellos no se opondrían á este matrimonio.
48. ¿ No se opondrían ellos á este matrimonio ?
49. Los niños se reirían.
50. ¿ Se reirían los niños ?
51. Los niños no se reirían.
52. ¿ No se reirían los niños ?
53. Hablad juntos.
54. No habléis juntos.
55. Aproxímese él.
56. Que él no se aproxime.
57. Obedezcámosle.
58. No le obedezcamos.
59. Abra el esclavo la boca.
60. No abra la boca el esclavo.

61. Yo soi mas viejo que V.
62. ¿ Soi yo mas viejo que V. ?
63. Yo no soi mas viejo que V.
64. ¿ No soi yo mas viejo que V. ?
65. Tú eres poderoso.
66. ¿ Eres tú poderoso ?
67. Tú no eres poderoso.
68. ¿ No eres tú poderoso ?
69. El es mui sabio.
70. ¿ Es él mui sabio ?
71. El no es mui sabio.
72. ¿ No es él mui sabio ?
73. Estamos impacientes por aprender.
74. ¿ Estamos nosotros impacientes por aprender ?
75. No estamos impacientes por aprender.
76. ¿ No estamos impacientes por aprender ?
77. Vuestra hija es amable.
78. ¿ Es amable vuestra hija ?
79. Vuestra hija no es amable.
80. ¿ No es amable vuestra hija ?
81. Sus hijos son hermosos. (de ellos)
82. ¿ Son hermosos sus hijos ?
83. Sus hijos no son hermosos.
84. ¿ No son hermosos sus hijos ?
85. Yo estaba mui atento.
86. ¿ Estaba yo mui atento ?
87. Yo no estaba mui atento.
88. ¿ No estaba yo mui atento ?
89. Tú fuiste siempre indulgente.
90. ¿ Fuiste tú siempre indulgente ?
91. Tú no fuiste siempre indulgente.
92. ¿ No fuiste tú siempre indulgente ?
93. El era mas curioso que yo.
94. ¿ Era él mas curioso que yo ?
95. El no era mas curioso que yo.
96. ¿ No era él mas curioso que yo ?
97. V. era rico.
98. ¿ Era V. rico ?
99. V. no era rico.
100. ¿ No era V. rico ?
101. El dervis era un hombre de cabeza canosa.
102. ¿ Era el dervis un hombre de cabeza canosa ?
103. El dervis no era un hombre de cabeza canosa.
104. ¿ No era el dervis un hombre de cabeza canosa ?
105. Los pájaros estaban sobre un árbol.
106. ¿ Estaban los pájaros sobre un árbol ?
107. Los pájaros no estaban sobre un árbol.
108. ¿ No estaban los pájaros sobre un árbol ?
109. Yo tengo una gran fortuna.
110. ¿ Tengo yo una gran fortuna ?
111. Yo no tengo una gran fortuna.
112. ¿ No tengo yo una gran fortuna ?

113. Tú tienes seis hijos.
 114. ¿Tienes tú seis hijos?
 115. Tú no tienes seis hijos.
 116. ¿Tú no tienes seis hijos?
 117. Ella tiene dote?
 118. ¿Tiene ella dote?
 119. Ella no tiene dote?
 120. ¿No tiene ella dote?
 121. Ellos le han llamado á V.
 122. ¿Le han llamado ellos á V.?
 123. Ellos no le han llamado á V.
 124. ¿No le han llamado ellos á V.?
 125. El sultan ha despoblado su imperio.
 126. ¿Ha despoblado el sultan su imperio?
 127. El sultan no ha despoblado su imperio.
 128. ¿No ha despoblado el sultan su imperio?
 129. Las ciudades han sido destruidas.
 130. ¿Han sido destruidas las ciudades?
 131. Las ciudades no han sido destruidas.
 132. ¿No han sido destruidas las ciudades?
 133. Yo habia aprendido muchas cosas.
 134. ¿Habia yo aprendido muchas cosas?
 135. Yo no habia aprendido muchas cosas.
 136. ¿No habia yo aprendido muchas cosas?
 137. Tú le habias respondido.
 138. ¿Le habias tú respondido?
 139. Tú no le habias respondido.
 140. ¿No le habias tú respondido?
 141. La noche estaba oscura.
 142. ¿Estaba oscura la noche?
 143. La noche no estaba oscura.
 144. ¿No estaba oscura la noche?
 145. Tú reinarás.
 146. ¿Reinarás tú?
 147. Tú no reinarás.
 148. ¿No reinarás tú?
 149. V. querría saber lo que ellos dicen.
 150. ¿Querría V. saber lo que ellos dicen?
 151. V. no querría saber lo que ellos dicen.
 152. ¿No querría V. saber lo que ellos dicen?
 153. Tú querrías ocultarte.
 154. ¿Querrías ocultarte?
 155. Tú no querrías ocultarte.
 156. ¿No querrías ocultarte?
 157. El visir querría conmovér al sultan.
 158. ¿Querría el visir conmovér al sultan?
 159. El visir no querría conmovér al sultan.
 160. ¿No querría el visir conmovér al sultan?
 161. V. debería hacer eso.
 162. ¿Debería V. hacer eso?
 163. V. no debería hacer eso.
 164. ¿No debería V. hacer eso?

165. Tú deberías ir con nosotros.
 166. ¿Deberías tú ir con nosotros?
 167. Tú no deberías ir con nosotros?
 168. ¿No deberías tú ir con nosotros?
 169. Un sultan debería consultar el bien de su pueblo.
 170. ¿Debería un sultan consultar el bien de su pueblo?
 171. Un sultan no debería consultar el bien de su pueblo.
 172. ¿No debería un sultan consultar el bien de su pueblo?
 173. Tú puedes comprender nuestra conversacion.
 174. ¿Puedes tú comprender nuestra conversacion?
 175. Tú no puedes comprender nuestra conversacion.
 176. ¿No puedes tú comprender nuestra conversacion?
 177. El padre puede dar una dote á su hijo.
 178. ¿Puede el padre dar una dote á su hijo?
 179. El padre no puede dar una dote á su hijo.
 180. ¿No puede el padre dar una dote á su hijo?
 181. Yo podría responder á V.
 182. ¿Podría yo responder á V.?
 183. Yo no podría responder á V.
 184. ¿No podría yo responder á V.?
 185. Tú podías leer fácilmente.
 186. ¿Podías tú leer fácilmente?
 187. Tú no podías leer fácilmente.
 188. ¿No podías tú leer fácilmente?
 189. El pájaro podía abrir el pico.
 190. ¿Podía el pájaro abrir el pico?
 191. El pájaro no podía abrir el pico.
 192. ¿No podía el pájaro abrir el pico?
 193. El puede reinar (un) largo tiempo.
 194. ¿Puede él reinar largo tiempo?
 195. El no puede reinar largo tiempo.
 196. ¿No puede él reinar largo tiempo?
 197. Tú puedes continuar.
 198. ¿Puedes tú continuar?
 199. Tú no puedes continuar.
 200. ¿No puedes tú continuar?
 201. Su hermano puede ser llamado.
 202. ¿Puede ser llamado su hermano?
 203. Su hermano no puede ser llamado.
 204. ¿No puede ser llamado su hermano?
 205. Su vida puede ser larga.
 206. ¿Puede ser larga su vida?
 207. Su vida no puede ser larga.
 208. ¿No puede ser larga su vida?
 209. Tú podrías ser visto.
 210. ¿Podrías tú ser visto?
 211. Tú no podrías ser visto.
 212. ¿No podrías tú ser visto?
 213. Su poder podía ser comprendido.
 214. ¿Podía ser comprendido su poder?
 215. Su poder no podía ser comprendido.
 216. ¿No podía ser comprendido su poder?

217. Es menester que yo vaya con V.
 218. ¿Es menester que yo vaya con V.?
 219. No es menester que yo vaya con V.
 220. ¿No es menester que yo vaya con V.?
 221. Es preciso que tú le esperes.
 222. ¿Es preciso que tú le esperes?
 223. No es preciso que tú le esperes.
 224. ¿No es preciso que tú le esperes?
 225. Es necesario que un monarca consulte el bien de su pueblo.
 226. ¿Es necesario que un monarca consulte el bien de su pueblo?
 227. No es necesario que un monarca consulte el bien de su pueblo.
 228. ¿No es necesario que un monarca consulte el bien de su pueblo?

REVISTA GENERAL

DE LAS VEINTE PRIMERAS LECCIONES.

Nos proponemos ahora reunir con orden y concision los resultados de las observaciones esparcidas en las veinte lecciones que preceden, á fin de presentar un conjunto regular de los rudimentos de la lengua inglesa. Seguiremos con este objeto la nomenclatura adoptada en la mayor parte de las gramáticas que ya hemos aceptado en nuestras esplicaciones. Esta nomenclatura no es, en verdad, completamente satisfactoria; pero tiene la ventaja de ser universalmente conocida; y á mas de esto, acostumbramos dar poca importancia á aquellas innovaciones que tienen por objeto las palabras y no los hechos.

FORMACION DE LAS PALABRAS.

PARTÍCULAS PREPOSITIVAS.

- A* —corresponde á las palabras españolas *en, al*.
Dis —indica privacion ó negacion.
For —expresa oposicion.
Fore —denota prioridad de tiempo ó de lugar.
Mis —corresponde á las partículas españolas *mal, in, des, dis, etc.*
Out —indica que una cosa va mas allá que otra, ó la sobrepuja ó escuda.
Over —indica superioridad ó exceso.
Re —indica repeticion.
Un —indica negacion.
Under —esplica el *demasiado poco*: es opuesto á *over*.
Up —indica elevacion.

TERMINACIONES.

- able* —se halla en palabras semejantes en ambos idiomas. Se adapta á los verbos para convertirlos en adjetivos, denotando aptitud.
al —corresponde á la misma terminacion española en muchos adjetivos.
ance —equivale muchas veces á la terminacion española *ancia*: se adapta á los verbos para convertirlos en sustantivos.
ed —sirve para formar el pasado de los verbos: se adapta á los sustantivos para convertirlos en adjetivos.
en —se adapta á los sustantivos y adjetivos para convertirlos en verbos.
er —se adapta á los verbos para convertirlos en nombres de agentes: sirve para formar el comparativo de los adjetivos.
est —sirve para formar el superlativo de los adjetivos.
us —expresa abundancia, y se adapta á los sustantivos para convertirlos en adjetivos.

<i>ing</i>	—sirve para formar el gerundio, y para hacer un sustantivo de un verbo.
<i>ion</i>	—se halla en muchas palabras que son semejantes en ambos idiomas.
<i>ish</i>	—indica semejanza, y se adapta á un sustantivo para convertirlo en adjetivo: se adapta tambien á un adjetivo para hacer de él un nuevo adjetivo, y entonces indica disminucion.
<i>less</i>	—se adapta á los sustantivos para convertirlos en adjetivos, y espresa privacion.
<i>ly</i>	—se adapta á los adjetivos para convertirlos en adverbios, y á los sustantivos para convertirlos en adjetivos.
<i>man</i>	—se adapta á un sustantivo para formar con él un nombre de profesion, estado, oficio ó cualidad.
<i>ment</i>	—corresponde á las terminaciones españolas <i>mento</i> y <i>miento</i> .
<i>ness</i>	—se adapta á los adjetivos para convertirlos en sustantivos.
<i>ous</i>	—corresponde á la terminacion española <i>oso</i> de muchos adjetivos.
<i>some</i>	—se adapta á los adjetivos para hacer de ellos otros nuevos, debilitando un poco la significacion de aquellos.
<i>teen</i>	—se adapta á los nombres de unidades para formar los numerales cardinales desde trece hasta diez y nueve.
<i>th</i>	—se adapta á los numerales cardinales para formar los ordinales.
<i>ty</i>	—se adapta á los nombres de unidades para formar los de decenas.
<i>wards</i>	—denota tendencia.
<i>y</i>	—corresponde á la terminacion española <i>ia</i> : se adapta á los sustantivos para convertirlos en adjetivos.

Contra nuestros deseos nos abstenemos de dar en toda su estension y con la pronunciacion notada, una lista de los derivados formados con estas particulas prepositivas y finales, porque semejante trabajo aumentaria considerablemente nuestra obra.

ORTOGRAFIA DE LOS DERIVADOS.

Fórmanse los derivados de las palabras que acaban en *y*, precedida de una consonante, cambiando la *y* en *i*.

Cuando haya de añadirse una terminacion que empiece por *e*, como *ed*, *est*, etc. á una palabra que termina en consonante y *e* muda, no se duplica la *e*.

Si á una palabra acabada en *e* muda debe añadirse una terminacion cualquiera que comienze por vocal, se suprime la *e* muda.

Para convertir en adverbio un adjetivo que termine en una consonante cualquiera seguida de *le*, se cambia simplemente la *e* final en *y*, en vez de añadirle *ly*.

Cuando á un monosilabo acabado en consonante, precedida de una sola vocal, hay que añadirle una terminacion que comienze por vocal, la consonante final se duplica.

DEL ARTICULO.

ARTÍCULO DEFINIDO, THE.

Es invariable, y corresponde á *el*, *la*, *los*, *las*.

Se calla ántes de los nombres tomados en un sentido general e indefinido; de un nombre de título, seguido de un nombre propio.

Le reemplaza un pronombre posesivo cuando el sentido de la frase lo

exige, ántes del nombre de una parte del cuerpo, ó de una facultad de espíritu.

ARTÍCULO INDEFINIDO, A, AN.

Corresponde a *uno*, *una*.

Difiere de *one* en que este determina el sentido de una manera mas positiva, como que es numeral.

A se coloca delante de los nombres que comienzan por consonante ó *h* aspirada. *An* delante de los que comienzan por vocal ó *h* muda.

Debe emplearse delante de los nombres que designan las cualidades de las personas ó la naturaleza ó especie de las cosas.

Se le emplea delante de *hundred* y *thousand* cuando son números concretos.

Sigue á la palabra *such*, en vez de precederla.

DEL SUSTANTIVO.

GÉNERO.

Masculino es todo lo que pertenece al sexo masculino. *Femenino* todo lo que pertenece al sexo femenino. *Neutro* todo lo que carece de sexo.

SE FORMA EL PLURAL.

Añadiendo una *s* al singular.

Añadiendo *es* cuando el singular acaba en *o*, *s*, *x*, *sh*, *ch*.

Cambiando algunas veces las terminaciones *f* y *fe* en *ves*.

Cambiando la terminacion *y* en *ies* cuando la precede una consonante.

Hay algunos plurales irregulares, como *children*, cuyo singular es *child*.

Algunos nombres, como *rubbish*, no tienen plural.

RELACION DE POSESION.

Puede espresarse poniendo primero el nombre del poseedor seguido de *'s*, y luego el del objeto poseido. Considérase la *'s* como una abreviatura del pronombre posesivo *his*, y por estension como un equivalente de *her* y *their*.

DEL ADJETIVO.

El adjetivo se coloca regularmente ántes del sustantivo, y no concuerda con él.

COMPARATIVOS.

El comparativo de igualdad con afirmacion se forma poniendo *as* ántes y despues del adjetivo ó del adverbio.

El comparativo de igualdad con negacion se forma anteponiendo *so* al adjetivo ó adverbio, y posponiéndoles *as*.

El comparativo de superioridad se forma de dos maneras: 1º añadiendo *er* al adjetivo, si es monosilabo, bien que algunas veces se añade tambien á los disílabos, especialmente si terminan por vocal: 2º anteponiendo el adverbio *more* á los adjetivos polisílabos. El *que* siguiente se espresa por *than*.

El comparativo de inferioridad se forma con *less*, ménos; y el *que* tambien se traduce *than*.

SUPERLATIVO.

Se forma de dos maneras: 1º añadiendo *est* al adjetivo, si es monosilabo

bien que algunas veces se añade también á los disílabos, especialmente si terminan por vocal: 2.º anteponiendo el adverbio *most* á los adjetivos polisílabos.

La preposición *de* se traduce *in* cuando sigue al superlativo rigiendo á un nombre de lugar.

ADJETIVOS NUMERALES.

Cardinales. Los doce primeros son primitivos, así como también *hundred* ciento, y *thousand*, mil. Los demás se derivan de los nombres de unidades.

Desde 13 hasta 19 se forman añadiendo á los nombres de unidades correspondientes la terminación *teen*.

Los que expresan decenas se forman asimismo de los nombres de unidades correspondientes, añadiéndoles *ty*.

Algunos de los nombres de unidades reciben ligeras modificaciones de ortografía en la formación de los derivados.

Todos los numerales cardinales se resumen en el cuadro siguiente.

1—One				
2—Two			20—twen	ty.
3—Three	13—thir	teen	30—	“
4—Four	14—	“	40—	“
5—Five	15—fif	“	50—	“
6—Six	16—	“	60—	“
7—Seven	17—	“	70—	“
8—Eight	18—eigh	“	80—	“
9—Nine	19—	“	90—	“
10—Ten.				
11—Eleven.				
12—Twelve.				

100—Hundred.— 1000—Thousand.

Estos dos últimos no admiten el signo de plural, sino cuando son sustantivos y significan el primero *centenas* y el segundo *millares*. Cuando se trata de una sola centena ó de un solo millar deben estar precedidos de *a*, si el número es concreto, de *one* si es abstracto.

Ordinales. Se forman de los cardinales, añadiéndoles la terminación *th* ó *eth*, excepto *first*, *second* y *third*.

Deben emplearse los numerales ordinales siempre que se trate de expresar un orden de sucesión.

DEL PRONOMBRE.

PRONOMBRES PERSONALES.

NOMINATIVO.

OBJETIVO.

I. <i>yo</i>	Me, <i>á, mí, me.</i>
Thou, <i>tu</i>	Thee, <i>á, tí, te.</i>
He, <i>él</i>	Him, <i>á, él, le.</i>
She, <i>ella</i>	Her, <i>á, ella, la.</i>
It, <i>él, ella, ello</i>	It, <i>á él, le, á ella, la, á ello, lo.</i>
We, <i>nosotros, as, vos</i>	Us, <i>á nosotros, á nosotras, nos.</i>
You, <i>vosotros, as, vos, V. ó VV.</i>	You, <i>á vosotros, á vosotras, os, á V. ó U. U.</i>
They, <i>ellos, ellas</i>	Them, <i>á ellos, á ellas, ses, los, las</i>

Thou y *Thee* se emplean muy rara vez.

La diferencia de género no existe sino en la tercera persona del singular.

They corresponde algunas veces al afijo *se*.

El pronombre, si es régimen, ó está en el objetivo, se coloca después del verbo.

COMPUESTOS Ó REFLEXIVOS.

- Myself, *yo mismo-ma.*
- Thyself, *tú mismo-ma.*
- Himself, *él mismo.*
- Herself, *ella misma.*
- Itself, *él mismo, ella misma (neutro).*
- One's self, *uno mismo, una misma.*
- Oursel, *nosotros mismos, nosotras mismas (hablando en singular).*
- Ourselves, *nosotros mismos, nosotras mismas.*
- Yoursel, *vos mismo, ma, usted mismo-ma.*
- Yourselves, *vosotros mismos, vosotras mismas, ustedes mismos-mas.*
- Themselves, *ellos mismos, ellas mismas.*

ADJETIVOS POSESIVOS.

- My, *mi, mis.*
- Thy, *tu, tus.*
- His, *su, sus, de él.*
- Her, *su, sus, de ella.*
- Its, *su, sus, de él ó de ella (neutro).*
- One's, *su, sus, de uno, de una.*
- Our, *nuestro-tra, nuestros-tras.*
- Your, *vuestro-tra, vuestros-tras, de V. ó de V. V.*
- Their, *su, sus, de ellos, de ellas.*

La diferencia de género no existe sino en la tercera persona del singular. El pronombre posesivo concuerda con el nombre del poseedor, en vez de concordar, como en castellano, con el nombre del objeto poseído.

Reemplaza al artículo *the* ántes de un nombre que signifique una parte del cuerpo ó una facultad del espíritu, cuando el sentido de la frase denota posesión.

POSESIVOS. * *

- Mine, *mío, mia, míos, mías.*
 - Thine, *tuyo, tuya, tuyos, tuyas.*
 - His, *suyo, suya, suyos, suyas (masculino).*
 - Her, *suyo, suya, suyos, suyas (femenino).*
 - Its, *suyo, suya, suyos, suyas (neutro).*
 - Ours, *nuestro-tra, nuestros-tras.*
 - Yours, *vuestro-tra, vuestros-tras, de V. ó V. V.*
 - Theirs, *suyo, suya, suyos, suyas, de ellos ó ellas.*
- La diferencia de género no existe sino en la tercera persona del singular.

RELATIVOS.

Who, *que, quien, quienes.* Se refiere solo á personas.

* Adoptamos el texto. *Urculla* los llama posesivos conjuntivos.
 ** *Urculla* los llama posesivos relativos ó absolutos.

Whose (caso posesivo de who) *de quien, de quienes, cuyo, cuya, cuyos, cuyas* Denota una relacion de posesion, y debe seguirle inmediatamente el nombre del objeto poseido.

Whom (caso objetivo de who) *quien, quienes, á quien, á quienes.* Se refiere solo á personas, y puede suprimirse cuando es régimen directo de un verbo.

Which, *que, el cual, la cual, los cuales, las cuales.* Se refiere á cosas ó animales, y puede suprimirse cuando es régimen directo de un verbo.*

That, *que, el que, la que, los que, las que, cual, cuales, el cual, la cual, los cuales, las cuales.* Se refiere á personas, cosas ó animales, y puede suprimirse cuando es régimen directo de un verbo.

That no debe emplearse despues de una preposicion.

Significa tambien *lo que, lo cual*; pero solamente despues de *all*, todo.

What, *qué, cuál, lo que, lo cual.*

Lo que, ó lo cual se traduce *which*, y no *what*, cuando se refiere á todo el inciso precedente, y equivale á *cuya cosa*.

DEMOSTRATIVOS.

This, *este, esta, esto.* Sirve para designar los objetos próximos. Su plural es *these*.

That, *ese, esa, eso, aquel, aquella, aquello,* sirve para designar los objetos distantes. Su plural es *those*.

INDEFINIDOS.

Each, *cada, cada uno, cada una.*

Any, *alguno, alguna, cualquiera.*

One, *uno, una, alguno, alguna.*

Other, *otro, otra.*

Some, *algo, algunos, algunas.*

Each-other, } *el uno y el otro, la una y la otra.*

One-another, }

Whoever, *quienquiera, quienquiera que sea.*

Whichever, *cualquiera, sea el, la ó lo que fuere.*

Whatever, *id.*

Ever, añadido á los pronombres relativos, les da cierto valor general é indefinido.

El afijo *se* se vuelve algunas vezes por *one*, si se refiere á un número indeterminado de personas, y por *they* si á un número determinado. Otras vezes le reemplaza la forma pasiva.

DEL VERBO.

MODELO DE CONJUGACION.

EXPLICACION.

INFINITIVO.

To fill, | Se forma poniendo el signo *to* delante del
Llenar. | verbo.

GERUNDIO.

Filling, | Se forma añadiendo al verbo la termina-
Llenando. | cion *ing*.

* *Which* puede tambien referirse á personas; pero trataremos de esto cuando presentemos algun ejemplo.

PARTICIFIO PASADO.

Filled,
Llenado.

Se forma añadiendo al verbo la terminacion *ed*.

INDICATIVO.

PRESENTE.

I fill,
Yo lleno.
Thou fillest,
Tú llenas.

Se forma sin signo y sin terminacion, poniendo simplemente el sugeto ántes del verbo. Se exceptua la segunda persona del singular, que difiere de las demas en todos los tiempos, y toma la terminacion *est* en el presente de indicativo.

He fills.
El llena

Exceptuase tambien; pero solo en el presente de indicativo, la tercera persona del singular, que toma la terminacion *s*.

Cuando el verbo acaba en *e, s, x, sh, ch*, se añade *es*.

Las tres personas del plural no sufren ninguna alteracion: son iguales á la primera del singular.

We fill,
Nosotros llenamos.
You fill,
Vosotros llenais, V. llena,
V.V. llenan.
They fill,
Ellos llenan.

PASADO DEFINIDO.

I filled,
Yo llenaba ó llené.

El pretérito imperfecto y el perfecto son en inglés un solo tiempo, que se forma por medio de la terminacion *ed*.

Thou filledst,
Tú llenabas ó llenaste.

La segunda persona del singular toma la terminacion *edst*.

He filled,
El llenaba ó llenó.

Todas las demas son iguales á la primera del singular.

We filled,
Nosotros llenábamos ó llená-
mos.

You filled,
Vosotros llenabais ó llenasteis,
V llenaba, etc., V.V. llenaban, etc.

Los tiempos compuestos se forman, del mismo modo que en español, por medio del verbo auxiliar *haber*. Omitimos, por tanto, aquí el pretérito perfecto próximo, y el pluscuamperfecto.

They filled,
Ellos llenaban ó llenaron.

FUTURO.

I shall or will fill,
Yo llenaré.

Se forma por medio de los signos *shall* y *will*, que se colocan ántes del verbo.

Thou shalt or wilt fill,
Tú llenarás.

He shall or will fill,
El llenará.

We shall or will fill,

Shall denota deber ó obligacion: *will* indica voluntad. Se emplea *shall* en la primera persona, y *will* en las demas cuando el futuro

<i>Nosotros llenaremos.</i>	nada tiene de imperioso, ó significa <i>simplemente</i> una cosa que ha de suceder despues; y vice-versa, cuando el futuro denota orden, amenaza ó promesa.
You shall or will fill, <i>Vosotros llenaréis, V. llenarás, VV. llenarán.</i>	Para la segunda persona del singular, se cambia la <i>l</i> final de estos signos en <i>t</i> .
They shall or will fill, <i>Ellos llenarán.</i>	

CONDICIONAL.

I should or would fill, <i>Yo llenaría.</i>	Se forma por medio de los signos <i>should</i> y <i>would</i> , que se colocan ántes del verbo.
Thou shouldst or wouldst fill, <i>Tú llenarías.</i>	Hay entre estos dos signos la misma diferencia que entre los dos del futuro.
He should or would fill, <i>El llenaría.</i>	Se añade <i>st</i> á los signos <i>should</i> y <i>would</i> para la segunda persona del singular.
We should or would fill, <i>Nosotros llenaríamos.</i>	
You should or would fill, <i>Vosotros llenaríais, V. llenaríais, VV. llenarían.</i>	
They should or would fill, <i>Ellos llenarían.</i>	

IMPERATIVO.

Let me fill, <i>Llene yo.</i>	Se forma por medio del signo <i>let</i> , segundo de un pronombre en el objetivo, y del verbo.
Fill, <i>Llena tú.</i>	La segunda persona del singular es el mismo verbo empleado sin pronombre, sin signo, y sin cambio de terminacion.
Let him fill, <i>Llene él.</i>	La segunda persona del plural es igual á la segunda del singular.
Let us fill, <i>Llenemos.</i>	
Fill, <i>Llene V., llenen VV., llenad vosotros.</i>	
Let them fill, <i>Llenen ellos.</i>	

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

I fill, <i>Yo llene.</i>	No difiere este tiempo del presente de indicativo sino en que el verbo subsiste invariable, pues la segunda persona del singular no toma <i>est</i> , ni <i>s</i> la tercera.
Thou fill, <i>Tú llenes.</i>	
He fill, <i>El llene.</i>	
We fill, <i>N. llenemos.</i>	
You fill,	

*Vosotros llenéis, V. llene,
VV. llenen.
They fill,
Ellos llenen.*

PASADO.

I filled, <i>Yo llenara ó llenase</i>	No difiere del pasado de indicativo.
Thou filledst, <i>Tú llenaras etc.</i>	
He filled, <i>El llenara etc.</i>	
We filled, <i>N. llenáramos etc.</i>	
You filled, <i>Vos. llenarais etc., V. llenara etc., VV. llenaran etc.</i>	
They filled, <i>Ellos llenaran etc.</i>	

El signo del infinitivo se suprime despues de todos los verbos defectivos, excepto *ought*; y despues del verbo *to dare* cuando está en un tiempo simple y no tiene régimen.

El presente y el pasado de indicativo se forman tambien, aunque no con frecuencia, de los dos modos siguientes.

El primero consiste en el empleo del verbo auxiliar ó signo *do* y *did* junto con el verbo principal, como *I do fill*, yo lleno: *I did fill*, yo llenaba. Así se da mas fuerza á la afirmacion.

El segundo consiste en el empleo del verbo *to be* con el gerundio del verbo principal, como *I am filling*, *I was filling*. De esta manera se indica que una accion está á punto de ejecutarse, ó ha comenzado ya á ser ejecutada.

Cuando dos verbos españoles están uno en el futuro, y otro en el presente de subjuntivo, unidos por un adverbio ó una conjuncion que indiquen tiempo, debe traducirse en inglés el presente de subjuntivo por el de indicativo, y el futuro por este mismo tiempo.

VERBOS AUXILIARES.

TO HAVE.

INFINITIVO.	PARTICIPIO PASADO.
To have, haber ó tener.	Had, habido ó tenido.

INDICATIVO.

PRESENTE.	PASADO.
I have, yo he ó tengo.	I had, yo habia ó tenia, hube ó tuve.
Thou hast, tú has ó tienes.	Thou hadst, habias ó tenias, hubiste ó tuviste.
He has, él ha ó tiene.	He had, el habia ó tenia, hubo ó tuvo.
We have, nosotros habemos ó tenemos.	We had, habíamos ó teníamos, hubimos ó tuvimos.
You have, vosotros habéis ó tenéis, V. ha ó tiene, VV. han ó tienen.	You had, habiais ó teniais, hubisteis ó tuvisteis, V. habia, etc., VV. habian, etc.
They have, ellos han ó tienen.	They had, ellos habian ó tenían, hubieron ó tuvieron.

Los d. .nas tiempos son regulares y se conjugan como los de *to fill*.
To have sirve para la formacion de todos los tiempos compuestos, como *I have filled*, he llenado: *I had filled*, yo habia llenado: *I shall have filled*, yo habré llenado.

TO BE.

INDICATIVO.	
INFINITIVO.	PARTICIPIO PASADO.
To be, <i>ser, estar.</i>	Been, <i>sido, estado.</i>
INDICATIVO.	
PRESENTE.	PASADO.
I am, <i>yo soi ó estoy.</i>	I was, <i>yo era, estaba, fué, estuve.</i>
Thou art, <i>eres ó estás.</i>	Thou was, <i>eras, estabas, fuiste, estuviste.</i>
He is, <i>él es ó está.</i>	He was, <i>el era, estaba, fué, estuvo.</i>
We are, <i>somos ó estamos.</i>	We were, <i>éramos, estábamos, fuimos, estuvimos.</i>
You are, <i>sois ó estáis, V. es ó está, VV. son ó están.</i>	You were, <i>erais, estabais, fuisteis, estuvisteis, V. era, etc., VV. eran, etc.</i>
They are, <i>son ó están.</i>	They were, <i>eran, estaban, fueron, estuvieron.</i>
SUBJUNTIVO	
PRESENTE.	PASADO.
I be, <i>yo sea, yo esté.</i>	I were, <i>yo fuera, fuese, estuviera, estuviese.</i>
Thou be, <i>tu seas, estés.</i>	Thou were, <i>fueras, fueses, etc.</i>
He be, <i>el sea, esté.</i>	He were, <i>él fuera, fuese, etc.</i>
We be, <i>seamos, estemos.</i>	We were, <i>fuéramos, fuésemos, etc.</i>
You be, <i>seáis, estéis, V. sea, VV. sean.</i>	You were, <i>fuerais, fueseis, etc.—V. fuera, etc.—VV. fueran, etc.</i>
They be, <i>sean, estén.</i>	They were, <i>fueran, fueren, etc.</i>

En todos los demas tiempos se conjuga como *to fill*.
 Por medio de *to be* se suple la voz pasiva en todos los verbos, como *I am loved*, soi amado, *I was loved*, yo era amado, etc.

En inglés la forma pasiva equivale con frecuencia á la reduplicacion *se* del español, como *Se nos ve*, *We are seen*. No es indispensable que el régimen sea directo: *Se nos dice*, *We are told*: Se usa de chanzas con nosotros, *We are trifled with*.

SHALL.

PRESENTE.	PASADO Y CONDICIONAL.
I shall, <i>yo debo</i> *	I should, <i>yo debía, debí, debería.</i>
Thou shalt, <i>tú debes.</i>	Thou shouldst, <i>tú debias, debiste, deberias.</i>
He shall, <i>él debe.</i>	He should, <i>él debía, debió, debería.</i>
We shall, <i>debemos.</i>	We should, <i>debíamos, debimos, deberiamos.</i>

* *Shall* se empiea únicamente como sig.º del futuro; pero *should* se usa tambien como rbc

You shall, *debéis, V. debe,* You should, *debiais, debisteis, deberiais, V debia, etc., VV. debian, etc.*
 They shall, *ellos deben.* They should, *debian, debic-on deberian.*
 Carece de todos los demas tiempos

WILL.

INFINITIVO.*	GERUNDIO.
To will, <i>querer.</i>	Willng, <i>queriendo.</i>
PRESENTE.	PASADO Y CONDICIONAL.
I will, <i>yo quiero.</i>	I would, <i>** yo queria, quise, querria.</i>
Thou wilt, <i>tú quieres.</i>	Thou wouldst, <i>tú querias, quisiste, querrias.</i>
He will, <i>él quiere.</i>	He would, <i>él queria, quiso, querria.</i>
We will, <i>queremos.</i>	We would, <i>queriamos, quisimos, querriamos.</i>
You will, <i>queréis, V. quiere, VV. quieren.</i>	You would, <i>queriais, quisisteis, querriais, V. queria, etc., VV. queriar, etc.</i>
They will, <i>ellos quieren.</i>	They would, <i>ellos querian, quisieron, querrian.</i>

Carece de los demas tiempos.

TO LET.

INFINITIVO.	PARTICIPIO PASADO
To let, <i>dejar.</i>	Let, <i>dejado.</i>
PRESENTE.	PASADO.
I let, <i>yo deajo.</i>	I let, <i>yo dejaba ó dejé.</i>
Thou lettest, <i>tú dejas.</i>	Thou lettest, <i>dejabas ó dejaste.</i>
He lets, <i>él deja.</i>	He let, <i>dejaba ó dejó.</i>
We let, <i>dejamos.</i>	We let, <i>dejábamos ó dejamos.</i>
You let, <i>dejáis, V. deja, VV. dejan.</i>	You let, <i>dejabais ó dejasteis, V. dejaba ó dejó, VV. dejaban ó dejaron.</i>
They let, <i>ellos dejan.</i>	They let, <i>ellos dejaban ó dejaron.</i>

En todos los demas tiempos se conjuga como *to fill*.

TO DO.

INFINITIVO.	PARTICIPIO PASADO.
To do, <i>hacer.</i>	Done, <i>hecho.</i>
PRESENTE.	PASADO.
I do, <i>Yo hago.</i>	I did, <i>yo hacia ó hice.</i>
Thou dost, <i>tú haces.</i>	Thou didst, <i>tú hacias ó hiziste.</i>
He does, <i>él hace.</i>	He did, <i>él hacia ó hizo.</i>
We do, <i>hacemos.</i>	We did, <i>haciamos ó hizimos.</i>
You do, <i>hacéis, V. hace, VV. hacen.</i>	You did, <i>haciais ó hizisteis, V. hacia etc., VV. hacian etc.</i>
They do, <i>ellos hacen.</i>	They did, <i>ellos hacian ó hizieron.</i>

En todos los demas tiempos se conjuga como *to fill*.

CONJUGACION CON INTERROGACION.

PRESENTE.
Do I learn? <i>Aprendo yo?</i>
Dost thou learn? <i>Aprendes tú?</i>

* Muy poco usado.

** Hay tambien un pasado regular, *willed*, que solo se usa cuando el verbo no es auxiliar

Does he learn? *Aprende él?*
 Do we learn? *Aprendemos nosotros?*
 Do you learn? *Aprendéis vosotros? aprende V. aprenden VV.*
 Do they learn? *Aprenden ellos?*

PASADO.

Did I learn? *Aprendía yo, aprendí yo?*
 Did thou learn? *Aprendías ó aprendiste tú?*
 Did he learn? *Aprendía ó aprendió él?*
 Did we learn? *Aprendíamos ó aprendimos nosotros?*
 Did you learn? *Aprendiais ó aprendisteis vosotros? aprendía, etc., V? aprendían, etc., VV.?*
 Did they learn? *Aprendían ó aprendieron ellos?*

FUTURO.

Shall or will I learn? *Aprenderé yo?*
 Shalt or wilt thou learn? *Aprenderás tú?*
 Shall or will he learn? *Aprenderá él?*
 Shall or will we learn? *Aprenderemos nosotros?*
 Shall or will you learn? *Aprenderéis vosotros? aprenderá V. aprenderán VV.?*
 Shall or will they learn? *Aprenderán ellos?*

CONDICIONAL.

Should or would I learn? *Aprendería yo?*
 Shouldst or wouldst thou learn? *Aprenderías tú?*
 Should or would he learn? *Aprendería él?*
 Should or would we learn? *Aprenderíamos nosotros?*
 Should or would you learn? *Aprenderiais vosotros? aprendería V. aprenderían VV.?*
 Should or would they learn? *Aprenderían ellos?*

Para conjugar interrogativamente los verbos auxiliares *to have, to be, to will*, y los defectivos *can, may, must* y *ought*, que veremos despues, no se emplean los signos del presente y del pasado, *do* y *did*, sino se pone simplemente el sugeto despues del verbo. *Have I? tengo yo, yo he? Art thou? eres tú? Will you? quiere V.? Can he? puede él? May we? podemos nosotros? Must they? es menester que ellos?*

CONJUGACION CON NEGACION.

INFINITIVO.

Not to answer, *no responder.*

GERUNDIO.

Not answering, *no respondiéndolo.*

PARTICIPIO PASADO.

Not answered, *no respondido.*

INDICATIVO.

PRESENTE.

I do not answer, *yo no respondo.*
 Thou dost not answer, *tú no respondes.*
 He does not answer, *él no responde.*

We do not answer, *nosotros no respondemos.*
 You do not answer, *vosotros no respondéis, V no responde, VV. no responden.*
 They do not answer, *ellos no responden.*

PASADO.

I did not answer, *yo no respondía, ó no respondí.*
 Thou didst not answer, *tú no respondías ó no respondiste.*
 He did not answer, *él no respondía ó no respondió.*
 We did not answer, *nosotros no respondíamos ó no respondimos.*
 You did not answer, *vosotros no respondiais ó no respondisteis, V. no respondía, etc., VV. no respondían, etc.*
 They did not answer, *ellos no respondían ó no respondieron.*

FUTURO.

I shall or will not answer, *yo no responderé.*
 Thou shalt or wilt not answer, *tú no responderás.*
 He shall or will not answer, *él no responderá.*
 We shall or will not answer, *nosotros no responderemos.*
 You shall or will not answer, *vosotros no responderéis, V. no responderá, VV. no responderán.*
 They shall or will not answer, *ellos no responderán.*

CONDICIONAL.

I should or would not answer, *yo no respondería.*
 Thou shouldst or wouldst not answer, *tú no responderías.*
 He should or would not answer, *él no respondería.*
 We should or would not answer, *nosotros no responderíamos.*
 You should or would not answer, *vosotros no responderiais, V. no respondería, VV. no responderían.*
 They should or would not answer, *ellos no responderían.*

IMPERATIVO.

Let me not answer, *no responda yo.*
 Do not answer, *no respondas tú.*
 Let him not answer, *no responda él.*
 Let us not answer, *no respondamos.*
 Do not answer, *no respondáis, no responda V., no respondan ustedes.*
 Let them not answer, *no respondan ellos.*

El subjuntivo se conjuga como el indicativo.
 Se suprimen algunas veces los signos del presente y del pasado, *do* y *did*, poniendo la palabra *not* despues del verbo, como *I mistake not*, yo no me engaño.
 Con los verbos auxiliares y con los defectivos se suprimen siempre dichos signos.

VERBOS REFLEXIVOS.

INFINITIVO.		GERUNDIO.
To love one's self, <i>amarse.</i>		Loving one's self, <i>amándose.</i>

INDICATIVO.

PRESENTE.

I love myself, *yo me amo.*
 Thou lovest thyself, *tú te amas.*
 He loves himself, *él se ama.*
 We love ourselves, *nosotros nos amamos.*
 You love yourselves, *vosotros os amáis, VV. se aman.*
 (You love yourself, *V. se ama.*)
 They love themselves, *ellos se aman.*

Todos los demas tiempos se conjugan segun el modelo que hemos presentado, posponiendo á cada una de las personas *myself, thyself, etc.*

No deben conjugarse como reflexivos los verbos ingleses, sino cuando en castellano se les pueda hacer seguir de estas palabras, *mi persona, tu persona, etc.* No se puede por consiguiente decir *I go myself* por *yo me voy*.

VERBOS RECIPROCOS.

Se les conjuga posponiendo invariablemente *each-other* ó *one-another* á cada persona.

VERBOS IRREGULARES.

Su irregularidad consiste solo en que no toman la terminacion *ed* en el pasado definido y en el participio pasado; de suerte que conociendo el infinitivo y las dos formas irregulares, se les puede conjugar sin dificultad.

La lista siguiente comprende los que hemos visto en nuestras veinte primeras lecciones.

Infinitivo español.	Infinitivo inglés.	Pasado definido.	Participio pasado
<i>Ser ó estar</i>	To be	was—were	been.
<i>Decir</i>	" tell	told	told.
<i>Haber ó tener</i>	" have	had	had.
<i>Entender</i>	" understand	understood	understood.
<i>Saber</i>	" know	knew	known.
<i>Hacer</i>	" do	did	done.
<i>Dar</i>	" give	gave	given.
<i>Ver</i>	" see	saw	seen.
<i>Crecer</i>	" grow	grew	grown.
<i>Decir</i>	" say	said	said.
<i>Tomar</i>	" take	took	taken.
<i>Brillar</i>	" shine	shone	shone.
<i>Hablar</i>	" speak	spoke	spoken.
<i>Oír</i>	" hear	heard	heard.
<i>Atreverse</i>	" dare	durst	dared.
<i>Perder</i>	" lose	lost	lost.
<i>Dejar, conceder</i>	" let	let	let
<i>Ir</i>	" go	went	gone.
<i>Olvidar</i>	" forget	forgot	forgotten.
<i>Tender, estender</i>	" spread	spread	spread.
<i>Pensar</i>	" think	thought	thought.
<i>Edificar</i>	" build	built	built.

VERBOS DEFECTIVOS.

SHALL Y WILL.

Están conjugados ya entre los auxiliares

CAN.

PRESENTE.

I can, *yo puedo.*
 Thou canst, *tú puedes.*
 He can, *él puede.*
 We can, *nosotros podemos.*
 You can, *vosotros podéis, V. puede, VV. pueden.*
 They can, *ellos pueden.*

PASADO Y CONDICIONAL.

I could, *yo podia, yo pude, yo podria.*
 Thou couldst, *tú podrias, pudiste, podrias.*
 He could, *él podia, pudo, podria.*
 We could, *nosotros podiamos, pudimos, podriamos.*
 You could, *vosotros podiais, pudisteis, podriais, V. podia, etc., VV. podian, etc.*
 They could, *ellos podian, pudieron, podrian.*

Carece de los demas tiempos.

Can difiere de *may* en que indica poder ó facultad.

Cuando está seguido de otro verbo en infinitivo, se omite el signo *to*.

MAY.

PRESENTE.

I may, *yo puedo.*
 Thou mayest, *tú puedes.*
 He may, *él puede.*
 We may, *nosotros podemos.*
 You may, *vosotros podéis, V. puede, VV. pueden.*
 They may, *ellos pueden.*

PASADO Y CONDICIONAL.

I might, *yo podia, pude, podria.*
 Thou mightest, *tú podias, pudiste, podrias.*
 He might, *él podia, pudo, podria.*
 We might, *nosotros podiamos, pudimos, podriamos.*
 You might, *vosotros podiais, pudisteis, podriais, V. podia, etc., VV. podian, etc.*
 They might, *ellos podian, pudieron, podrian.*

No tiene mas tiempos.

Este verbo difiere de *can*, en que denota *libertad, derecho, autorizacion, ó bien posibilidad* de una cosa incierta.

El uso de *may* como auxiliar, unido á otro verbo, corresponde á menudo al subjuntivo español, como *Whatever you may say*, aunque *V. diga*.

MUST.

PRESENTE.

I must, *es menester que yo (ó es necesario, es preciso).*
 Thou must, *es menester que tú.*
 He must, *es menester que él.*
 We must, *es menester que nosotros.*
 You must, *es menester que vosotros, ó V., ó VV.*
 They must, *es menester que ellos.*

PASADO

I must, era menester que yo.
 Thou must, era menester que tú.
 He must, era menester que él.
 We must, era menester que nosotros.
 You must, era menester que vosotros ó V ó VV.
 They must, era menester que ellos.

Carece de los demas tiempos.
 Este verbo rige á otro en infinitivo; pero sin el signo *to*.

OUGHT.

PRESENTE.

I ought, yo debo.
 Thou oughtest, tú debes.
 He ought, él debe.
 We ought, nosotros debemos.
 You ought, vosotros debéis, V. debe, VV. deben.
 They ought, ellos deben.

PASADO Y CONDICIONAL.

I ought yo debía, debí, debería.
 Thou oughtest, tú debías, debiste, deberías.
 He ought, él debía, debió, debería.
 We ought, nosotros debíamos, debimos, deberíamos.
 You ought, vosotros debíais, debisteis, deberíais, V. debía, etc., VV. debían, etc.
 They ought, ellos debían, debieron, deberían.

Carece de los demas tiempos.
 Este verbo es el único de los defectivos que rige á otro en el infinitivo por medio del signo *to*.

El participio pasado, de que carece tanto este verbo como los precedentes, se suple por medio del condicional de la manera que sigue: *Yo habria debido ir*, I ought to have gone; literalmente, *Yo debería haber ido*.

QUOTH.

Este verbo, mas defectivo aun que los otros, no se emplea sino en la primera y tercera persona del singular del presente y del pasado: *quoth I*, digo ó dije yo: *quoth he*, dice ó dijo él.

VERBO IMPERSONAL.

INDICATIVO.		CONDICIONAL.	
PRESENTE.		There would be } <i>habria.</i>	
There is	} <i>hay.</i>	There should be }	
There are		IMPERATIVO.	
PASADO.		Let there be, <i>haya.</i>	
There was	} <i>habia, hubo.</i>	SUBJUNTIVO.	
There were		There be, <i>haya.</i>	
FUTURO.		PASADO.	
There will be	} <i>habrá</i>	There were, <i>hubiera, hubies</i>	
There shall be			

DEL ADVERBIO.

Hé aquí los principales adverbios contenidos en el texto de las lecciones precedentes.

Alroad, afuera, en el exterior.
 At home, en el interior, en casa.
 Here, aqui.
 There, allí, allá.
 Where, donde, en donde.
 Yonder, allá abajo.
 Near, cerca.
 Far, léjos.
 Forward, adelante.
 At first, al principio.
 Afterwards, en seguida, despues.
 Ever, siempre, en cualquier tiempo.
 Never, jamas, nunca.
 Soon, luego luego, presto, pronto.
 Still, todavía, aun, con todo, no obstante.
 Not, no.
 Very, muy.
 Doubtless, sin duda.
 Perhaps, acaso, quizá, tal vez.
 Well, bien.
 Fain, de buena gana, desde luego.
 Even, aun.

Whilst, mientras que, durante, en tanto que.
 When, cuando.
 Directly, inmediatamente.
 Now, ahora, al presente.
 Then, entonces.
 Already, ya.
 Long, largo tiempo.
 How, cómo, cuánto, qué.
 How much, cuánto, cuánta.
 How many, cuántos, cuántas.
 Too, too much, demasiado.
 More, most, mas.
 Less, menos.
 So, de suerte, tan, así.
 Only, solamente.
 At all, de ninguna manera, absolutamente.
 Together, juntamente.
 But, sino, solamente.
 Thus, así.
 Why, por qué.
 However, sin embargo, con todo.

Ciertos adverbios tienen comparativo y superlativo, formados del mismo modo que los de los adjetivos.

La palabra *no* que acompaña en español á algunos adverbios de negacion, no se traduce en inglés, ó mejor dicho, está incorporada con el adverbio. *No . . . jamas*, y *no . . . nunca* se vuelven por *never*.

No . . . sino se traducen *but* cuando equivalen á *solamente, excepto*.

Ever corresponde á *jamás*, ó *nunca*, cuando estas palabras equivalen á *alguna vez*, en algun tiempo, ó bien cuando no son absolutamente negativas.

More corresponde á *todavía mas*, *aun mas*, cuando estas espresiones equivalen á *mas* ó *ademas*.

Many, que significa *muchos* ó *mucho*, se junta á algunos otros adverbios para espresar una idea de número ó pluralidad.

Much, que significa *mucho*, se junta á los mismos adverbios que *many*, del cual difiere en que la idea que espresa no es de número ó pluralidad, sino de cantidad ó abundancia.

Los adverbios de cantidad rigen raras veces la preposicion *of*.

Qué, cuando significa *cuánto* ó *cómo*, y está acompañado de un adjetivo ó de un adverbio, se vuelve por *how*, que debe colocarse inmediatamente ántes del adjetivo ó del adverbio.

Estas espresiones—*cada vez mas*, *cada vez menos*, se vuelven en inglés así: *more and more*, *less and less*: palabra por palabra, *mas y mas*, *menos y menos*.

El adverbio se coloca por lo regular ántes del verbo. Si hay signo, se pone de ordinario entre el signo y el verbo: si no lo hay, entre el sugeto y el verbo.

Los adverbios *ever*, *never* y *soon* se colocan ántes del verbo mas frecuentemente que los otros, á ménos que el verbo sea auxiliar.

No se debe colocar el adverbio entre el verbo y su régimen directo.

Cuando se comienza un período ó un inciso por un adverbio, se hace uso de

la construcción interrogativa, es decir, se coloca el sujeto después del signo : del verbo auxiliar.

DE LA PREPOSICION.

Hé aquí todas las preposiciones contenidas en el texto de las lecciones precedentes.

By, por.	Throughout, en todas partes.	After, después de
At, en, a.	In, en.	Behind, detrás.
To, a, de, por, hacia, hasta.	From, de.	For, por, á causa de, para
Of, de.	On, upon, sobre.	Between, entre.
With, con.	Near, cerca de.	Instead, en lugar.
Without, sin.	Out, fuera.	Over, encima.
		Under, debajo.

At denota situación ó proximidad.

To, tendencia. Se suprime ántes de un régimen indirecto, cuando este va inmediatamente después del verbo.

Of, posesión, pertenencia ó dependencia.

From, separación, alejamiento ó extracción.

On y *upon* significan *sobre*. Sería conveniente no usar de *upon* sino para indicar elevación.

On, añadida á un verbo, indica ordinariamente la continuación de la acción.

Over denota superioridad.

La preposición española *de* no siempre se traduce por *of*.

Se vuelve por *in* después de un superlativo, y ántes de un nombre de lugar.

Por *with* después de un verbo, cuando el sustantivo siguiente designa el objeto que ha servido á la acción expresada por aquel.

Y muchas veces por *to*, ántes de un infinitivo.

Todas las preposiciones, menos *to*, rigen el verbo al gerundio.

Las preposiciones se combinan á menudo con los verbos para formar verbos nuevos, como *to go in*, entrar, *to go out*, salir.

DE LA CONJUNCION.

Hé aquí las conjunciones contenidas en el texto de las lecciones precedentes.

That, que.	Or, ó.	Since, desde, desde que.
And, y.	For, puesque, porque.	But, pero, mas.
As, tanto, como.	As, como.	Till, hasta que.
If, si.	Than, que.	Because, porque.
Whether, si.	Though, aunque.	Provided, con tal que.

That puede emplearse ú omitirse entre dos verbos.

Whether corresponde á la conjunción *si*, cuando está seguida en el inciso ó período de la conjunción *o*, expresa ó sobrentendida.

Se omite algunas veces *if*, poniendo el verbo auxiliar ántes del sujeto, como *Had you not called*, por *If you had not called*.

FIN DE LA REVISTA GENERAL.

CURSO

DE

IDIOMA INGLÉS.

Segunda Parte.

LECCION VEINTE Y UNA.

Primera Division—Práctica.

PRONUNCIACION.

Lesson the twenty-first.

Young John Lounger was a merry

lad, hut so lazy that he would never

put his hand to any business, during his

father's life. His father was a lock-

smith, always at the forge and the anvil

But the boy was not to be induced.

either by example, or threats, or en

la construccion interrogativa, es decir, se coloca el sugeto despues del signo : del verbo ausiliar.

DE LA PREPOSICION.

Hé aquí todas las preposiciones contenidas en el texto de las lecciones precedentes.

By, por.	Throughout, en todas partes.	After, despues de
At, en, a.	In, en.	Behind, detras.
To, a, de, por, hacia, hasta.	From, de.	For, por, á causa de, para
Of, de.	On, upon, sobre.	Between, entre.
With, con.	Near, cerca de.	Instead, en lugar.
Without, sin.	Out, fuera.	Over, encima.
		Under, debajo.

At denota situacion ó proximidad.

To, tendencia. Se suprime ántes de un régimen indirecto, cuando este va inmediatamente despues del verbo.

Of, posesion, pertenencia ó dependencia.

From, separacion, alejamiento ó extraccion.

On y *upon* significan *sobre*. Seria conveniente no usar de *upon* sino para indicar elevacion.

On, añadida á un verbo, indica ordinariamente la continuacion de la accion.

Over denota superioridad.

La preposicion española *de* no siempre se traduce por *of*.

Se vuelve por *in* despues de un superlativo, y ántes de un nombre de lugar.

Por *with* despues de un verbo, cuando el sustantivo siguiente designa el objeto que ha servido a la accion espresada por aquel.

Y muchas veces por *to*, ántes de un infinitivo.

Todas las preposiciones, menos *to*, rigen el verbo al gerundio.

Las preposiciones se combian á menudo con los verbos para formar verbos nuevos, como *to go in*, entrar, *to go out*, salir.

DE LA CONJUNCION.

Hé aquí las conjunciones contenidas en el texto de las lecciones precedentes.

That, que.	Or, ó.	Since, desde, desde que.
And, y.	For, puesque, porque.	But, pero, mas.
As, tanto, como.	As, como.	Till, hasta que.
If, si.	Than, que.	Because, porque.
Whether, si.	Though, aunque.	Provided, con tal que.

That puede emplearse ú omitirse entre dos verbos.

Whether corresponde á la conjuncion *si*, cuando está seguida en el inciso ó período de la conjuncion *o*, espresa ó sobrentendida.

Se omite algunas veces *if*, poniendo el verbo auxiliar ántes del sugeto, como *Had you not called*, por *If you had not called*.

FIN DE LA REVISTA GENERAL.

CURSO

DE

IDIOMA INGLÉS.

Segunda Parte.

LECCION VEINTE Y UNA.

Primera Division—Práctica.

PRONUNCIACION.

Lesson the twenty-first.

Young John Lounger was a merry

lad, hut so lazy that he would never

put his hand to any business, during his

father's life. His father was a lock-

smith, always at the forge and the anvil

But the boy was not to be induced.

either by example, or threats, or en

^{3 3} treaties, to handle the hammer or the
^{18 0 7 3} file. Shears and pincers frightened
^{56 0 13 0} him; and, having once or twice pinched
^{9 6 13 0} his finger in the vice, he ever after
^{7 6 0 0 35 0} shunned it with abhorrence. He used
^{6 1} to loiter here and there about the
^{3 0} streets, dressed in his father's left off
^{6 0 0 0 0} and tattered clothes; and would stand
^{0 1 35 0} for hours together on a bridge, amusing
^{0 4 6} himself by spitting on the water, and
^{4 0 0 3 2 0} watching the eddies made by the cur-
⁰ rent.

ESPLICACION DEL TEXTO.

La tarea del profesor es desde ahora mas difícil. Hemos llegado á un punto en que debe hacerse comprender de los discípulos no hablándoles sino en inglés, y explicándoles las expresiones nuevas por medio de las que ya conocen. Esto nuevo ejercicio, sobre forzar a sostener mas la atencion, produce

la ventaja de acostumbrar el oido á los sonidos ingleses. Como casi siempre se ha menester de muchas palabras para explicar una sola; como á menudo se tiene que repetir una explicacion, presentándola bajo formas diferentes, cuando se llega á conocer que la primera no ha sido bien comprendida; y como no nos es dado emplear aquí los poderosos auxiliares del gesto y la inflexion de la voz, creemos conveniente no suprimir la traduccion literal que hasta el presente hemos hecho. En esta lección, sin embargo, vamos á tratar de dar una idea de la marcha que el profesor debe seguir.

I can now speak to you in the language which you are learning.

You can understand me.

You know the words which are indispensable in conversation.

Our observations on the formation and arrangement of words give us the power to understand each other, and to be understood by each other.

You know that there are many words which are similar in the two languages.

Those words, added to those that we have seen, will be of great assistance to us.

We shall perhaps want precision or elegance at first; but however our expressions will be correct; and, by frequent repetition, will grow familiar and easy to us.

I am going to give you the definition of the words which you have not seen, with the assistance of those which you know.

If you are very attentive, you will understand me.

Young is in opposition to *old*.

Merry is *jovial* or *gay*.

A *lad* is a young man.

Lazy is *indolent* or *inactive*.

To put is to place in some situation.

The *hand* is one of our members. It is the substantive which corresponds to the adjective *manual*. We have two hands.

Business is *occupation* or *affair*.

During is *in the time of*. You will understand that word easily, if you consider *ing* as the termination of the present participle.

Locksmith is composed of two words: *lock* and *smith*. A *lock* is an instrument adapted to the entrance of habitations or apartments, for security. A *smith* is a man whose business is to forge metals. A *locksmith* is a man who fabricates *locks*.

Always is *ever*.

The *anvil* is a metallic block on which the smith places his metal to be forged.

A *boy* is a young lad, or a male child.

To induce is to *persuade*, to *engage*, to *determine*.

Either is a conjunction which corresponds to *or*.

Threats are *menaces*.

Entreaties are *solicitations*.

To handle is to touch with the *hand*.

A *hammer* is an instrument with a massive head, employed by *smiths*.

A *file* is another instrument, serving to destroy the asperity of metals.

Shears serve for the *section*, *division*, or separation of the objects which are placed between them, when they are opened.

Pincers are employed for the *extraction* of some resisting object.
To frighten is to *terrify*, to inspire *fear* or *terror*.
Once is an adverb, which signifies *one time*.
Twice is an adverb, which signifies *two times*.
To pinch is to *press* with violence.
The *fingers* are the five flexible members of the hand.
The *vice* is an instrument which serves to compress and fix with solidity the successive pieces which are filed or fabricated by the smith.
To shun is to remain far from; not to approach.
Abhorrence is *aversion*, *detestation*.
To use is to have a habitude; to do something habitually.
To loiter is to remain a long time inactive in one place; to pass one's time in indolence.
About has many significations, the first of which is *in circuit*. Here it signifies *in*.
A *street* is an avenue, with lateral habitations.
To be *dressed* is to have a *vestment* or *habiliments*.
Left off is *abandoned* or *rejected*.
Clothes are *vestments* or *habiliments*.
Tattered is in a miserable condition; in pieces.
To spit is to be in a vertical posture.
An *hour* is the twenty-fourth part of a day. There are sixty minutes in an hour.
Together is in continuity; without intermission.
Water is that liquid which corresponds to the adjective *aquatic*.
A *bridge* is a building elevated over water, for passage.
To spit is to emit from the mouth.
To watch is to observe.
An *eddy* is the circular movement of water, occasioned by some repercussion or obstacle.
Made is the participle of the irregular verb *to make*, which is a synonym of the verb *to do*.
The *current* is the progressive movement of water.

Para obtener los sorprendentes resultados que son de esperarse de esta nueva marcha, es indispensable que el profesor se cuide mucho de no emplear sino palabras ya aprendidas en las lecciones precedentes, ó á lo ménos, que puedan ser comprendidas con facilidad, ya por su semejanza con otras del español, ya por efecto de las observaciones hechas sobre la formacion de las voces. Es al mismo tiempo necesario que el profesor escite con interes á los discipulos á no dejar pasar nunca una sola palabra sin haberla comprendido bien. Debe consultar sus miradas, y repetir las esplicaciones, presentándolas bajo todas las formas posibles, hasta asegurarse bien de que ha sido entendido de todos.

TRADUCCION LITERAL

Lesson XXI.

Young John Lounger was a merry lad, but so lazy that he .
 Joven Juan Lounger* alegre mozalbete perezoso
 would never put his hand to any business, during his father's
 quiso poner mano negocios durante
 life. His father was a locksmith, always at the forge and the
 cerrajero siempre
 anvil. But the boy was not to be induced, either by example,
 yunque muchacho inducido ó
 or threats, or entreaties, to handle the hammer or the file.
 amenazas instancias manejar martillo lima.
 Shears and pincers frightened him; and, having once or twice
 tijeras tenazas horrorizaban una vez dos veces
 pinched his finger in the vice, he ever after shunned it with
 pellizcado cedo torno evitaba (huía)
 abhorrence. He used to loiter here and there about the
 aborrecimiento acostumbraba callejear por
 streets, dressed in his father's left off and tattered clothes;
 calles vestido dejado afuera andrajosos vestidos
 and | would stand | for hours together on a bridge, amusing
 se estaba horas consecutivamente puente divirtiendo
 himself by spitting on the water, and watching the eddies made
 agna observando remolinos hechos
 by the current.
 corriente.

VERSION CASTIZA.

El joven Juan Lounger era un alegre mozalbete, aunque tan perezoso que jamas quiso hacer nada útil, durante la vida de su padre. Era este un cerrajero, siempre entregado á la fragua y al yunque. Mas ni el ejemplo, ni las amenazas, ni las súplicas bastaban para inducir al mozo á manejar la lima ó el martillo. Horrorizábanle las tijeras y las tenazas; y habiéndose pellizcado el dedo una ó dos veces en el torno, le esquivó desde entonces con horror. Tenia la costumbre de azotar las calles, cubierto con vestidos andrajosos, desechos de su padre; y se mantenía durante horas enteras en un puente, divertido con escupir en el agua y con observar los remolinos que producía la corriente.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

(Véase la primera parte, páginas 5 y 27).

* Haragan.

CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
Who was a merry lad?	Young John Lounger.
Why would he never put his hand to any business?	Because he was very lazy.
What would he never put to any business?	His hand.
To what would he never put his hand?	To any business.
During what time would he never put his hand to any business?	During his father's life.
What was his father?	A locksmith.
Where was he always?	At the forge and the anvil.
Who was not to be induced to handle the hammer or the file?	The boy.
What was he not to be induced to do?	To handle the hammer or the file.
By what was he not to be induced to handle the hammer or the file?	Either by example, or threats, or entreaties.
What frightened him?	Shears and pincers.
Whom did shears and pincers frighten?	The boy.
Where did he pinch his finger?	In the vice.
What did he pinch in the vice?	His finger.
How many times did he pinch his finger?	Once or twice.
What did he ever after shun?	The vice.
How did he shun the vice?	With abhorrence.
When did he shun it?	Ever after.
Where used he to loiter?	Here and there about the streets.
How was he dressed?	In his father's left off and tattered clothes.
Where would he stand for hours?	On a bridge.
How long would he stand on a bridge?	For hours together.
How would he amuse himself?	By spitting on the water.
What would he watch?	The eddies made by the current.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.	TRADÚZCASE EN INGLÉS
Do you know that young man?	¿Conoce V. á ese joven?
I do; he is the son of my locksmith.	Si; es el hijo de mi cerrajero.
He is always laughing.	El está siempre riendo.
He is a very merry lad.	Es un mozo muy alegre.
But he is very lazy.	Pero es muy perezoso.
He is always loitering about the streets.	El anda siempre azotando las calles.
He is as lazy as his brother is industrious.	El es tan perezoso como industrioso su hermano.

But his brother's example is lost upon him.	Pero el ejemplo de su hermano es perdido para él.
He does not listen to the entreaties of his father.	No escucha las súplicas de su padre.
He says that he cannot touch the pincers or the vice without pinching his fingers.	Dice que no puede tocar las tenazas ni el torno sin pellizcarse los dedos.
He goes in tattered clothes, whilst his brother is always well dressed.	Anda con vestidos andrajosos, mientras que su hermano está siempre bien vestido.
Threats do not frighten him.	Las amenazas no le amedrentan.
Why does not his father correct him?	¿Por qué su padre no le corrige?
I think that his father is too indulgent.	Creo que su padre es demasiado indulgente.
His father loves him too much.	Su padre le ama demasiado.
If he loves him, he ought to correct him.	Si le ama debe corregirle.
He says that the boy is very young.	Dice que el muchacho es muy pequeño.
He thinks that when he is older he will grow diligent.	Piensa que cuando sea de mas años llegará á ser diligente.
After all, he may be right.	Sin embargo, él puede tener razon.
The lad is not vicious.	El muchacho no es vicioso.
He is very kind-hearted.	Tiene muy buen corazon.
What do you think of it?	¿Qué piensa V. de esto?
I think that laziness is the most dangerous of all vices.	Pienso que la pereza es el mas dañoso de todos los vicios.
His laziness will ruin him.	Su pereza le arruinará.

Segunda Division. — Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Dominions — *Desolation* — *Assertion* — *Attention* — *Conversation* — *Portion* — *Addition* — *Intention* — *Possession* — *Condition* — *Devastation*.

Las vocales *io* se hallan en la terminacion de todas estas palabras; y no están acentuadas.

En *dominions* tienen el sonido *ieu*, pronunciándose la *i* débilmente, y la *eu* como *eu* francesa.

En todos los demas ejemplos en que las letras *io* están precedidas de *t* ó *s*, se pronuncian *eu* francesa.

275. En las terminaciones no acentuadas las vocales *io* se pronuncian *ieu* (*eu* francesa).

276. Cuando ciertas consonantes, como *t*, *s*, preceden á las vocales *io*, se modifica el sonido de estas, pronunciándose *eu* francesa débilmente.

ETIMOLOGIA.

277. *Lesson XXI*. Segun se ha visto en la primera parte del *Curso*, seccion 11, observacion 194, un orden cualquiera de sucesion debe espresarse

por un número ordinal, precedido del artículo *the*. Cuando ese ordinal se escribe en cifras y no en letras, se suprime por abreviacion el artículo; pero, leyendo, se le debe pronunciar como si estuviese escrito. *Lesson XXI* debe, pues, pronunciarse *Lesson the twenty-first*.

Put es un verbo irregular; y tanto su pasado definido como su participio pasado son iguales al infinitivo.

Business se deriva de *busy*, ocupado, atareado.

During es el gerundio del verbo *to dure*, durar.

Locksmith se forma de dos palabras, *lock*, cerradura, y *smith*.

Smith. Con esta palabra genérica se designa á todo obrero que trabaja en metales. Para especificar el oficio se usa de un adjetivo particular, ó de un nombre calificativo, como *blacksmith* (obrero negro) herrero, oficial de fragua; *goldsmith* (trabajador en oro) orifice.

278. Fórmase un gran número de voces compuestas juntando en combinacion dos radicales, de las que una es calificativa de la otra. La calificativa, en este caso, precede siempre á la calificada.

Estas dos radicales se escriben en una sola dición cuando se pronuncian fácilmente juntas, y su combinacion está sancionada por el uso.

Always se compone de *all* todo, toda, todos, todas, y *ways*, caminos, vias ó maneras.

Boy. Las dos palabras *boy* y *lad* corresponden á la española *muchacho*. Pero se dice *boy* tanto de un niño como de un joven, mientras que *lad* significa un adolescente.

Entreaty se deriva del verbo *to entreat*, suplicar.

El verbo *to handle* se deriva de *hand*, mano.

Shears se deriva del verbo *to shear*, atusar, recortar con tijeras.

Pincers se deriva del verbo *to pinch*, que se verá despues.

Frighten se deriva de *fright*. Hemos visto (156) la terminacion *en* añadida á un adjetivo (*red*) para convertirlo en verbo; y vemos ahora que añadida á un sustantivo tiene la misma propiedad.

Once se deriva de *one*.

Twice se deriva de *two*.

279. Las espresiones adverbiales *cuatro veces*, *cinco veces*, *seis veces*, etc., se traducen literalmente por *four times*, *five times*, *six times*. Pero una vez se traduce por *once*: dos veces por *twice*: tres veces por *thrice* ó por *three times*.

Abhorrence se deriva del verbo *to abhor*, aborrecer.

280. La terminacion *ence* equivale á menudo á la española *encia*: *residence*, residencia: *prudence*, prudencia: *indigence*, indigencia. Se ve, además, por el ejemplo propuesto, que dicha terminacion se añade algunas veces á los verbos para convertirlos en sustantivos.

About. Su primera significacion es *al rededor*. Corresponde tambien á las espresiones españolas *cerca*, *acerca*, *tocante*, *concerniente*, *en punto á*, etc.

Dress. Por una abreviacion viciosa, se escribe muchas veces el pasado de este verbo *drest*, lo cual le da la apariencia de una irregularidad que realmente no existe. El mismo abuso se nota en algunos otros verbos que pudieran creerse irregulares, y no lo son.

Left es el participio pasado del verbo irregular *to leave*, cuyo pasado definido es *left*.

281. *Off* significa *por fuera*, á lo lejos. Unido á un verbo espresa una idea de alejamiento ó abandono.

Tattered se deriva de *tatter*, trapo, andrajo.

Clothes es el plural irregular de *cloth*. Este plural se emplea en el sentido de *vestiduras*, *vestidos*. Se verá mas adelante que el singular *cloth* tiene otra significacion. En la palabra *cloth* suena la *th*: en *clothes* es muda.

Stand. Es irregular: su pasado definido es *stood*, lo mismo que su participio pasado.

282. *For hours*. Se ve que la preposicion *for*, que ordinariamente corresponde á la palabra *por*, significa tambien algunas veces *durante*.

Spit. Es un verbo irregular, cuyo pasado definido es igual al infinitivo, lo mismo que su participio pasado. Se decia tambien antiguamente *spat* en el pasado definido, y *spitten* en el participio pasado.

Made es el participio pasado del verbo irregular *to make*, cuyo pasado definido es *made*.

El verbo *to make* difiere del verbo *to do* en que espresa *creacion* ó *production*, mientras que *to do* quiere decir *obrar*, *proceder*.

SINTAXIS.

283.

Young John Lounger.
Joven Juan Lounger.

Se podria decir "*The young John Lounger.*" Pero en el lenguaje familiar el artículo se omite frecuentemente ántes del adjetivo que precede á un nombre propio, con tal que este adjetivo espresa una idea familiar y sea de un uso muy comun: de otra manera, deberá emplearse. Por ejemplo, seria preciso traducir con el artículo: "*El ilustre Juan Bart, el admirable Crich-ton,*" porque los adjetivos *ilustre* y *admirable* son enfáticos.*

284.

Either by example, or threats.
O por ejemplo, ó amenazas.

Cuando la conjuncion *ó* se repite muchas veces, debe traducirse la primera vez por *either*, y despues por *or*.

285.

The hammer—The file.
El martillo—La lima.

Puédense considerar estas palabras como empleadas en un sentido general; y parece, por tanto, que debería suprimirse el artículo. Pero cuando nos sirvamos de un nombre en singular para designar todos los objetos de una misma especie, el artículo debe emplearse.

286.

Having pinched his finger.
HABIENDO pellizcado su dedo.
HABIÉNDOSE pellizcado EL dedo.

Se ha visto en la segunda leccion (obs. 53) que la idea de posesion debe espresarse por un pronombre posesivo y no por el artículo. Este empleo del posesivo excluye necesariamente el del pronombre personal, que viene á ser

* Es verdad que en poesia llamamos algunos ejemplos de lo contrario. Shakspeare by dicho—

The fortunes and affairs of noble Brutus.
Great Caesar fell, etc.

Pero los poetas usan muchas veces de giros familiares, y no pueden ser tomados por modelo en semejante caso.

superfluo. No se diría mejor en español que en inglés: "Yo me pellizco mi dedo."

287. *He would stand.*
El se estaba.

Aunque *would* sea ordinariamente el signo del condicional, algunas veces se le emplea también en el pretérito imperfecto, cuando se quiere expresar una acción *habitual*.

Del mismo modo se emplea algunas veces el signo *will* para el presente. Así que, podemos traducir esta frase: "El se *está* horas enteras en el puente" por "He *will stand* for hours together on the bridge," si queremos decir que tiene hábito ó costumbre de hacerlo.

288. *Amusing himself by spitting.*
Divirtiéndose á él mismo por escupiendo.
Divirtiéndose en escupir.

Cuando en español indicamos el *medio* ó la *manera* de hacer alguna cosa con el infinitivo regido de una preposición, se traduce esta por *by*, y el verbo inglés se pone en gerundio. Lo mismo sucede cuando en vez del infinitivo se usa el gerundio en español.

COMPOSICION.

1. El viejo Lounger estaba descontento con la pereza de su hijo.—283.
2. El venerable Mahmoud fué inducido por su visir á reedificar las ciudades de su imperio.—283.
3. Ponga V. agua en el yunque.
4. El puso sus vestidos detras de un árbol.
5. ¿ En dónde ha puesto V. el martillo?
6. ¿ Está V. muy ocupado actualmente?
7. El está en la calle ó en el puente.—284.
8. U. es ó su hermano, ó su hijo.—284.
9. Yo le daré á V., ó un martillo, ó una lima.—284.
10. El buho no es un pájaro alegre.—285.
11. ¿ Por qué amenaza V. á ese muchacho?
12. Yo le oí una vez: él os hablaba.—279.
13. V. ha sido llamado dos veces, y no ha respondido.—279.
14. ¿ Cuántas veces leeremos nuestra lección?
15. La leeremos cinco ó seis veces.—279.
16. Ella se ha pellizcado el dedo con las tenazas.—286.
17. Si V. toca ese instrumento se pellizcará la mano.—286.
18. El se llenaba la boca de agua.—286.
19. Yo os dejó con vuestra madre.
20. Es menester que V. no nos deje tan pronto.
21. El dejó á su hermano en la calle.
22. V. no debiera haber dejado á su hijo en la calle.
23. Estése V. léjos—No se me aproxime V., dijo el padre á su hijo.
24. Es menester que V. maneje este instrumento con prudencia.—280.
25. Mis vestidos están en girones.
26. El haraganeaba durante horas enteras en un puente.—287.
27. El es tan perezoso que se está durante horas enteras sin hacer *ninguna* cosa.—287.
28. ¿ Vé V. ese hombre que está cerca del murc?
29. Mahmoud estaba sentado, y el visir estaba de pié junto á él.

30. El cerrajero se habia estado una hora al yunque con un martillo en la mano.

31. Aprendemos leyendo y hablando.—288.
32. Con repetir lo que he oido, puedo desagradarle.—288.
33. Dígale V. que es menester que no escupa á cada momento.
34. El escupió (arrojó) el agua que tenia en la boca.
35. Juan ha escupido sobre los vestidos de su hermano.
36. Ellos harán un puente cerca de la habitacion de V.
37. El emperador hacia la guerra sin consultar á sus ministros.
38. Ella se ha hecho sus propios vestidos.

A LOS PROFESORES.

Suprimimos en esta segunda parte la revista de la lección precedente, la parte interrogativa del examen analítico, y el ejercicio preparatorio para la composición que finaliza las lecciones de la primera. Hacemos esta supresión, no porque sean ya inútiles dichos ejercicios, sino porque, trazada como está la marcha en la primera parte, fácil será al profesor preparar por sí mismo sus preguntas, ó improvisarlas.

Jamás nos cansaremos de repetir que la parte práctica de la lección es la que produce más felices y prontos resultados; y que es preciso evitar se fatigüe la atención de la mayor parte de los discípulos, y particularmente la de los niños, con largas explicaciones teóricas.

A medida que se avanza, puede irse disminuyendo gradualmente el número de las repeticiones de cada ejercicio. Así, de esta lección en adelante, bastaría que se leyese el texto en inglés tres ó cuatro veces, y se le tradujese otras tantas literalmente, pudiendo hacerse la traducción alternativa solo una ó dos veces. El profesor debe arreglarse, en todo caso, á la aptitud de los alumnos, al grado de atención que presten, y á su número.

LECCION VEINTE Y DOS.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION

His father, who was waxing old, was
much grieved at his sloth, and would
often admonish him, saying: "Jack, my

superfluo. No se diría mejor en español que en inglés: "Yo me pellizco mi dedo."

287. *He would stand.*
El se estaba.

Aunque *would* sea ordinariamente el signo del condicional, algunas veces se le emplea también en el pretérito imperfecto, cuando se quiere expresar una acción *habitual*.

Del mismo modo se emplea algunas veces el signo *will* para el presente. Así que, podemos traducir esta frase: "El se está horas enteras en el puente" por "He *will stand* for hours together on the bridge," si queremos decir que tiene hábito ó costumbre de hacerlo.

288. *Amusing himself by spitting.*
Divirtiéndose á él mismo por escupiendo.
Divirtiéndose en escupir.

Cuando en español indicamos el *medio* ó la *manera* de hacer alguna cosa con el infinitivo regido de una preposición, se traduce esta por *by*, y el verbo inglés se pone en gerundio. Lo mismo sucede cuando en vez del infinitivo se usa el gerundio en español.

COMPOSICION.

1. El viejo Lounger estaba descontento con la pereza de su hijo.—283.
2. El venerable Mahmoud fué inducido por su visir á reedificar las ciudades de su imperio.—283.
3. Ponga V. agua en el yunque.
4. El puso sus vestidos detras de un árbol.
5. ¿ En dónde ha puesto V. el martillo?
6. ¿ Está V. muy ocupado actualmente?
7. El está en la calle ó en el puente.—284.
8. U. es ó su hermano, ó su hijo.—284.
9. Yo le daré á V., ó un martillo, ó una lima.—284.
10. El buho no es un pájaro alegre.—285.
11. ¿ Por qué amenaza V. á ese muchacho?
12. Yo le oí una vez: él os hablaba.—279.
13. V. ha sido llamado dos veces, y no ha respondido.—279.
14. ¿ Cuántas veces leeremos nuestra lección?
15. La leeremos cinco ó seis veces.—279.
16. Ella se ha pellizcado el dedo con las tenazas.—286.
17. Si V. toca ese instrumento se pellizcará la mano.—286.
18. El se llenaba la boca de agua.—286.
19. Yo os dejo con vuestra madre.
20. Es menester que V. no nos deje tan pronto.
21. El dejó á su hermano en la calle.
22. V. no debiera haber dejado á su hijo en la calle.
23. Estése V. léjos—No se me aproxime V., dijo el padre á su hijo.
24. Es menester que V. maneje este instrumento con prudencia.—280.
25. Mis vestidos están en girones.
26. El haraganeaba durante horas enteras en un puente.—287.
27. El es tan perezoso que se está durante horas enteras sin hacer *ninguna* cosa.—287.
28. ¿ Vé V. ese hombre que está cerca del murc?
29. Mahmoud estaba sentado, y el visir estaba de pié junto á él.

30. El cerrajero se había estado una hora al yunque con un martillo en la mano.

31. Aprendemos leyendo y hablando.—288.
32. Con repetir lo que he oído, puedo desagradarle.—288.
33. Dígame V. que es menester que no escupa á cada momento.
34. El escupió (arrojó) el agua que tenía en la boca.
35. Juan ha escupido sobre los vestidos de su hermano.
36. Ellos harán un puente cerca de la habitación de V.
37. El emperador hacía la guerra sin consultar á sus ministros.
38. Ella se ha hecho sus propios vestidos.

A LOS PROFESORES.

Suprimimos en esta segunda parte la revista de la lección precedente, la parte interrogativa del examen analítico, y el ejercicio preparatorio para la composición que finaliza las lecciones de la primera. Hacemos esta supresión, no porque sean ya inútiles dichos ejercicios, sino porque, trazada como está la marcha en la primera parte, fácil será al profesor preparar por sí mismo sus preguntas, ó improvisarlas.

Jamás nos cansaremos de repetir que la parte práctica de la lección es la que produce más felices y prontos resultados; y que es preciso evitar se fatigüe la atención de la mayor parte de los discípulos, y particularmente la de los niños, con largas explicaciones teóricas.

A medida que se avanza, puede irse disminuyendo gradualmente el número de las repeticiones de cada ejercicio. Así, de esta lección en adelante, bastaría que se leyese el texto en inglés tres ó cuatro veces, y se le tradujese otras tantas literalmente, pudiendo hacerse la traducción alternativa solo una ó dos veces. El profesor debe arreglarse, en todo caso, á la aptitud de los alumnos, al grado de atención que presten, y á su número.

LECCION VEINTE Y DOS.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION

His father, who was waxing old, was
much grieved at his sloth, and would
often admonish him, saying: "Jack, my

boy, how can you hope to thrive, if you
 idle your time away so, running to and
 fro, like a vagrant? What will become
 of you, when I am in my grave? What
 resources will you have, when you must
 shift for yourself? Look at all my fel-
 low workmen's sons: are they not seen
 to work steadily from morning till
 night? And are you not as strong as
 they?" But this was of no avail. John
 was deaf to the most pathetic remon-
 strances. Neither his father, nor any
 mediator was able to move him.

TRADUCCION LITERAL.

His father, who was waxing old, was much grieved at
 volviéndose afligido
 his sloth, and would often admonish him, saying: "Jack,*
 pereza muchas veces amonestaba Juancho
 my boy, how can you hope to thrive, if you idle your
 esperar prosperar holgazaneáis
 time away so, running to and fro, like a vagrant? What
 a lo lejos corriendo hacia atras como vagabundo?
 will become of you, when I am in my grave? What
 llegará á ser tumba?
 resources will you have, when you must shift for your-
 recursos ingeniaros
 self? Look at all my fellow workmen's sons: are they
 Mirad compañeros obreros
 not seen to work steadily from morning till night? and
 trabajar firmemente mañana noche?
 are you not as strong as they?" But this was of no
 fuerte ningun
 avail; John was deaf to the most pathetic remonstrances.
 orovecho sordo patéticas amonestaciones
 Neither his father, nor any mediator was able to move him.
 Ni mediador capaz de conmover.

VERSION CASTIZA.

Su padre, que era ya entrado en años, estaba muy afligido por su pereza, y le amonestaba frecuentemente, diciéndole: "Juancho, hijo mío ¿cómo puedes tener esperanzas de prosperar, si de ese modo disipas tu tiempo en la desidia, andando sin objeto de aquí para allí, como un vagabundo? ¿Qué vendrá á ser de tí, cuando yo baje al sepulcro? ¿Con qué recursos contarás cuando hayas de ingeniarte para vivir? Tiende la vista sobre los hijos de todos los obreros, mis camaradas: ¿no les ves trabajar asiduamente desde la mañana hasta la noche? ¿y no eres tú tan fuerte como ellos?" Pero de nada servía esto: Juan se manifestaba sordo á las exhortaciones mas patéticas; y no podían conmoverle ni su padre ni mediador alguno.

QUESTIONS.

ANSWERS

Was John's father a young man?	No, he was waxing old.
Who was waxing old?	John's father.
At what was his father grieved?	At his sloth.
What would he often do?	He would often admonish him.

* Jack es un diminutivo, ó mas bien la transformacion 'amiliari del nombre propio John, Juan

How did he call his son?	Jack.
What could not the boy hope to do?	To thrive.
What did the boy idle away?	His time.
What did John do, like a vagrant?	He ran to and fro.
How did John run to and fro?	Like a vagrant.
When would John have to shift for himself?	When his father would be in his grave.
Whom did his father propose to him as an example?	All his fellow workmen's sons.
What did his fellow workmen's sons do?	They wrought steadily, from morning till night.
Why could John work like them?	Because he was as strong as they.
Was John touched with his father's admonition?	No, it was of no avail.
To what was he deaf?	To the most pathetic remonstrances.
What was neither his father nor any mediator able to do?	To move him.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL

Where are you running?
I called you five or six times.

I thought you were deaf.
No, I am not deaf.
Then you must have heard me.
Will you come with me?
We shall loiter about the streets.
I do not like to loiter about the streets.

I must work.
You shall work another day.
You must amuse yourself whilst you are young.
There is no amusement in the life of a vagrant.
You are too serious.
I cannot be merry.
What grieves you?
I have lost my father and mother.
I must shift for myself.

Have you no resources?
When a man is young and steady, he always has resources.
What do you think of doing?
I must be a workman.
Look at me. I am strong.
I can handle a hammer.
Well, I hope you will thrive.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

¿Adonde corre V.?
Le he llamado á V. cinco ó seis veces.

Yo pensaba que V. era sordo.
No, no soi sordo.
Entonces V. ha debido oirme.
¿Quiere V. venir conmigo?
Andaremos sin objeto por las calles.
No me gusta andar azotando calles.

Tengo que trabajar.
V. trabajará otro día.
Es menester que V. se divierta mientras sea joven.
No hay diversion en la vida de un vagabundo.
V. es demasiado serio.
No puedo estar alegre.
¿Qué le aflige á V.?
He perdido mis padres.
Es menester que yo me baste á mí mismo.
¿No tiene V. recursos?
Cuando un hombre es joven y perseverante, tiene siempre recursos.
¿Qué piensa V. hacer?
Será menester que yo sea obrero.
Míreme V. Yo soi fuerte.
Puedo manejar un martillo.
Pues yo espero que V. prosperará.

2. — Análisis, Teoría, Síntesis.

Mouth — Witnout — Throughout — Doubtless — Out — Account —
Ihou — Abound — Our — Ours — Thousand — Lounger — About — Hour.

Las vocales *ou* están acentuadas en estas palabras.

Forman un diptongo compuesto de *a* grave y larga, y de *u* débil; diptong que representamos así: *ŕs*.

Entre los diferentes ejemplos en que hemos visto estas vocales pronunciadas de diversos modos, forman la serie mas numerosa las que ahora exhibimos. Por consiguiente, los demas son escepciones.

289. El sonido regular de las vocales *ou* cuando están acentuadas, es el del diptongo representado así: *ŕs*.

Esta regla tiene muchas escepciones.

Owl — Power — How — Now — Town.

Las letras *ow* están acentuadas en estas palabras.

Forman el mismo diptongo compuesto de *a* grave y larga, y de *u* débil.

290. Las vocales *ow* tienen el sonido del diptongo *ŕs* cuando están acentuadas.

Hay algunas escepciones.

ETIMOLOGÍA.

Wax. El participio pasado de este verbo es regular ó irregular, pues se dice indiferentemente *waxed* ó *waxen*. El pasado definido es hoy regular; pero antiguamente se decía *wox*.

Grieve. Este verbo rige generalmente la preposicion *at*, y algunas veces *for*.

Sloth se deriva del adjetivo *slow*.

291. La terminacion *th* se junta á algunos adjetivos para convertirlos en sustantivos, alterándose casi siempre la ortografia del radical. Deberíase decir *slowth*.

Thrive es un verbo irregular. Su pasado definido es *thrived* ó *throve*, y su participio pasado *thrived* ó *thriven*.

Idle, como verbo, trae su origen del adjetivo *idle*, perezoso, ocioso.

292. *You idle your time away*.—Traduccion literal: *Usted holgazanea su tiempo á lo lejos*. Traduccion española: *Usted disipa su tiempo en la desidia*.

Conviene penetrarse bien del valor de los adverbios y de las preposiciones, y estudiar, á medida que vayan presentándose, sus combinaciones con los verbos.

Away, lo mismo que *off*, espresa una idea de alejamiento ó de ausencia, que algunos ejemplos harán comprender mejor.

To take away, es llevarse una cosa de donde estaba.

To run away, huir, escaparse.

To go away, irse.

Away with you, idos de aquí.

Away with your sloth, sacuda V. la pereza.

They have frightened him away, ellos le han alejado, ó arrojado, amedrentándole.

Run es un verbo irregular. Su pasado definido es *ran* ó *run*, y su participio pasado *run*.

Fro viene de *from*. *To run to and fro*, quiere decir literalmente correr acá (un paraje) ó de (este paraje).

Like es desde luego adjetivo, y significa semejante. Empleado como adverbio, corresponde á la palabra española *como*.

293. Cuando *como* equivale á semejante á, se traduce por *like*, que rige siempre el caso objetivo, debiendo sobrentenderse la preposición *to*. En los demás casos, *como* se traduce generalmente por *as*, escepto en las exclamaciones y admiraciones, en las cuales se traduce *how*.

Become se forma de la partícula prepositiva *be*, y del verbo neutro *to come*, venir.

294. La partícula *be*, antepuesta á un verbo neutro, le convierte en activo. El verbo *to come* es irregular: su pasado definido es *came*, y su participio pasado, *come*.

To become, derivado de *come*, participa de su irregularidad.

What will become of you? por *What will become you?* es un idiotismo, como lo es en español la frase equivalente—¿qué vendrá á ser de V.? por ¿qué vendrá á ser V.?

Look. Su significación varia segun la preposición que le sigue. Con *at* significa mirar, fijar la vista en algun objeto.

Fellow significa ya compañero, igual, ya individuo, personaje.

295. *Fellow*, empleado como adjetivo antes de otro nombre, indica igualdad ó semejanza. Se dice: *Our fellow creatures*, Nuestros semejantes; *Our fellow citizens*, Nuestros conciudadanos; *Our fellow students*, Nuestros condiscípulos.

Workmen es el plural irregular de *workman*, que se compone de *work*, obra, trabajo, y de *man*, hombre (97).

296. El plural de *man* es *men*, y esta irregularidad subsiste en todas las palabras en cuya composición entra *man*.

Work. Su pasado definido es *wrought*, lo mismo que su participio pasado. Sin embargo, toma tambien la forma regular, *worked*.

Steadily se deriva del adjetivo *steady* (37, 38), firme, constante, asiduo.

297. *No avail*. *No* significa *no, ninguno, ninguna*. En estas dos últimas acepciones *no* difiere de *any* (que hemos visto, lección 16), en que es esencialmente negativo, mientras que *any* no viene á serlo sino cuando depende de otra palabra negativa, tal como *not, never, without*.

298. *Pathetic*. Muchos adjetivos y algunos sustantivos que en castellano acaban en *ico*, terminan en inglés en *ic*.

Neither es una contracción de *not either*, ni uno ni otro.

SINTAXIS.

299. *His father was much grieved.*
Su padre estaba mucho afligido.
Su padre estaba muy afligido.

No se debe decir *very grieved*. *Muy* se traduce *very* ántes de los adjetivos y adverbios; pero ántes de los participios pasados se traduce *much* ó *very much*.

300. *Are you not as strong?*
¿No es V. tan fuerte?

Como se ha visto en la primera parte (265), el comparativo de igualdad se expresa por *so* seguido de *as* en las oraciones negativas. Pero si la frase es á la vez interrogativa y negativa, se emplea *as* en lugar de *so*.

301. *As strong as they.*
Tan fuerte como ellos.

En esta frase, y en todas las que le son análogas, es indispensable evitar el uso del caso objetivo, pues que el segundo término de la comparación es nominativo ó sujeto de un verbo que se sobrentiende por la éipsis, en lo cual están de acuerdo ambos idiomas. Diríase sin éipsis: *Are you not as strong as they are strong?* ¿No es V. tan fuerte como ellos son fuertes? ó como ellos lo son?

302. *Neither his father, nor any mediator.*
Ni su padre, ni ningun mediador.

La conjunción *ni*, muchas veces repetida, se traduce por *neither* la primera vez, y por *nor* en las demás.

303. *Neither his father, nor any mediator was able, etc.*
Y no podían moverle ni su padre, etc.

Dos ó mas supuestos unidos por una conjunción copulativa rigen en español al verbo á plural; pero en inglés lo rigen á singular.

COMPOSICION.

1. Su padre de V. se pone viejo.
2. Léjos de calmarse se puso mas colérico.
3. Cuando V. se ponga viejo, tendrá la cabeza canosa.
4. "Yo no estoy muy conmovido," dijo Oteló á Iago.—299.
5. Las súplicas del anciano eran muy patéticas.—299.
6. Ella estaba muy amedrentada cuando vió la tumba.—299.
7. Nosotros estuvimos muy divertidos con su cuento (de él).—299.
8. La fuerza de ese obrero es prodigiosa.—291.
9. La longitud de ese puente es maravillosa.—291.
10. V. no debiera estar afligido por esta relación.
11. Un hombre perezoso jamas prospera.
12. Me gusta ver un obrero laborioso, que haya prosperado por su industria.
13. El vagamundo se va, porque no le di lo que pedía.—292.
14. Llévese V. esas tijeras.—292.
15. Sus amenazas de V. le han asustado y (le han) alejado.—292.
16. El se viste como un príncipe.—293.
17. Ellos disipan su tiempo en la ociosidad, como los vagabundos.—293.
18. Yo quisiera ser como él.—293.
19. Su hija no es como ella.—293.
20. ¿Qué será de nosotros?
21. El se puso (llegó á ser) tan perezoso como su hermano.
22. Conozco un obrero que ha llegado á ser ministro.
23. Corra V. á la fragua, y diga al cerrajero que es menester que venga inmediatamente.
24. Ella corría por las calles sin saber lo que hacía.
25. V. debió correr tras él inmediatamente.
26. Esos hombres son sordos; no pueden oírle á V.
27. Los hombres de estado no deben ser, ni demasiado jóvenes, ni demasiado viejos.
28. Venga V. conmigo.
29. Yc viene con ellos de la ciudad.

30. ¿ Han venido los obreros ?
 31. El anda sin objeto (haraganea) por las calles con sus compañeros de vagancia.—295.
 32. El está en el puente, con tres sirvientes de sus camaradas.—295.
 33. El ministro, y cuatro estadistas de sus colegas, han hecho amonestaciones al emperador.—295.
 34. Si V. trabaja mucho, aprenderá mucho.
 35. Ellos trabajaban firme y alegremente.
 36. Yo he trabajado á menudo mas largo tiempo (que eso)
 37. El cerrajero de V. es un hombre constante (firme) y laborioso.
 38. ¿ No es tan jóven su hijo de V. como el mio ?—300.
 39. ¿ No eran mis exhortaciones tan fuertes como las de V. ?—300.
 40. ¿ No fué su discurso de V. tan patético como debía serlo ?—300.
 41. V. puede hablar tan fácilmente como yo.—301.
 42. Yo no trabajo tanto como tú.—301.
 43. Conozco ese muchacho. Ningun vagabundo es mas perezoso que él.—301, 297.
 44. El no quiere escuchar á ningun mediador.—297.
 45. V. no quiere oir ninguna amonestacion.—297.
 46. No he visto jamas ningun hombre tan alegre como él.—297, 301.
 47. Ellos venian á vernos, sin ninguna invitacion.—297.
 48. ¿ Su hija de V. aprende la música ?—298.
 49. ¿ Quiere V. contarme una historia cómica ?—298.
 50. ¿ Le gustan á V. las composiciones liricas ?—298.
 51. El no estaba ni en la calle ni en el puente.—302.
 52. Ni amenaza ni súplica le mueven.—303.
 53. Ni la riqueza ni el poder nos *ponen* (hacen) alegres.—303.
 54. Ni mi padre ni mi madre son viejos.—303.
 55. Ni su hija ni su hijo son hermosos.—303.

LECCION VEINTE Y TRES.

1.—Practica.

PRONUNCIACION.

When the honest mechanic died, he
 left his boy to the value of twenty
 pounds, english money. After the bu-

rial, and when the first burst of sorrow
 was over, John began to muse on the
 way of making the best of his stock of
 cash. "Now," thought he, "I am forsaken and bereft of support. I must
 bid farewell to idleness, and bestir myself. Too late I feel the wisdom of my
 father and his friends' advice. Let me
 consider whether there is aught that I
 can do with little trouble. Painting,
 music and poetry claim more exertions
 than I am prone to make. The law I
 have no taste for: I could never contrive to prove that white is black, and
 black white.

30. ¿ Han venido los obreros ?
 31. El anda sin objeto (haraganea) por las calles con sus compañeros de vagancia.—295.
 32. El está en el puente, con tres sirvientes de sus camaradas.—295.
 33. El ministro, y cuatro estadistas de sus colegas, han hecho amonestaciones al emperador.—295.
 34. Si V. trabaja mucho, aprenderá mucho.
 35. Ellos trabajaban firme y alegremente.
 36. Yo he trabajado á menudo mas largo tiempo (que eso)
 37. El cerrajero de V. es un hombre constante (firme) y laborioso.
 38. ¿ No es tan jóven su hijo de V. como el mio ?—300.
 39. ¿ No eran mis exhortaciones tan fuertes como las de V. ?—300.
 40. ¿ No fué su discurso de V. tan patético como debía serlo ?—300.
 41. V. puede hablar tan fácilmente como yo.—301.
 42. Yo no trabajo tanto como tú.—301.
 43. Conozco ese muchacho. Ningun vagabundo es mas perezoso que él.—301, 297.
 44. El no quiere escuchar á ningun mediador.—297.
 45. V. no quiere oir ninguna amonestacion.—297.
 46. No he visto jamas ningun hombre tan alegre como él.—297, 301.
 47. Ellos venian á vernos, sin ninguna invitacion.—297.
 48. ¿ Su hija de V. aprende la música ?—298.
 49. ¿ Quiere V. contarme una historia cómica ?—298.
 50. ¿ Le gustan á V. las composiciones liricas ?—298.
 51. El no estaba ni en la calle ni en el puente.—302.
 52. Ni amenaza ni súplica le mueven.—303.
 53. Ni la riqueza ni el poder nos *ponen* (hacen) alegres.—303.
 54. Ni mi padre ni mi madre son viejos.—303.
 55. Ni su hija ni su hijo son hermosos.—303.

LECCION VEINTE Y TRES.

1.—Practica.

PRONUNCIACION.

When the honest mechanic died, he
 left his boy to the value of twenty
 pounds, english money. After the bu-

rial, and when the first burst of sorrow
 was over, John began to muse on the
 way of making the best of his stock of
 cash. "Now," thought he, "I am forsaken and bereft of support. I must
 bid farewell to idleness, and bestir myself. Too late I feel the wisdom of my
 father and his friends' advice. Let me
 consider whether there is aught that I
 can do with little trouble. Painting,
 music and poetry claim more exertions
 than I am prone to make. The law I
 have no taste for: I could never contrive to prove that white is black, and
 black white.

TRADUCCION LITERAL.

When the honest mechanic died, he left his boy to the value of
 honrado artesano murió hasta valor
 twenty pounds, english money. After the burial, and when the
 libras inglesa moneda entierro
 that burst of sorrow was over, John began to muse on
 reventon pesar per encima (pasado) comenzó meditar
 the way of making the best of his stock of cash.
 camino (medio) hacienda mejor fondos dinero (efectivo)
 "Now," thought he, "I am forsaken and bereft of support. I
 abandonado privado apoyo
 must bid farewell to idleness, and bestir myself. Too late
 mandar (decir) á Dios ociosidad mover tarde
 I feel the wisdom of my father and his friends' advice.
 siento (palpo) sabiduría amigos suyos consejo
 | Let me consider | whether there is aught that I can do
 | Considere yo | cualquiera cosa
 with little trouble. Painting, music and poetry claim more exertions
 poca molestia. pintura música poesía reclaman esfuerzos
 than I am prone to make. The law I have no taste for: I
 inclinado ley (el derecho) gusto
 could never contrive to prove that white is black, and black white.
 inventar probar blanco negro

VERSION CASTIZA.

Cuando el honrado artesano murió, dejó á su hijo hasta el valor de veinte libras esterlinas, moneda inglesa. Despues del entierro, y cuando ya le habia pasado el primer acceso del dolor, púsose Juan á reflexionar sobre el modo de sacar de sus fondos el mejor partido. "En este momento, decia para sí, me encuentro abandonado y sin amparo. Es menester decir á Dios á la ociosidad, y ponerme en movimiento. Demasiado tarde reconozco la sabiduría de los consejos de mi padre y de sus amigos. Examinemos, pues, si hay algo que pueda yo hacer con poco trabajo. La pintura, la música y la poesía exigen mas esfuerzos de los que estoi dispuesto á hacer. No tengo gusto por el foro: yo no podria hallar nunca el medio de probar que lo blanco es negro, y lo negro blanco."

CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
Who died?	The honest mechanic.
To whom did he leave to the value of twenty pounds?	To his boy?
What did he leave to his boy?	To the value of twenty pounds, english money.

After what did John begin to muse?	After the burial.
When did he begin to muse?	When the first burst of sorrow was over.
On what did he begin to muse?	On the way of making the best of his stock of cash.
How was he now?	He was forsaken and bereft of support.
To what must he bid farewell?	To idleness.
What must he do?	Bid farewell to idleness and bestir himself.
When did he feel the wisdom of his father's advice?	Too late.
What did he feel too late?	The wisdom of his father and his friends' advice.
What would he consider?	Whether there was aught that he could do with little trouble.
What claimed more exertions than he was prone to make?	Painting, music and poetry.
What did painting, music and poetry claim?	More exertions than he was prone to make.
What had he no taste for?	The law.
What could he never contrive to prove?	That white is black, and black white.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.	TRADÚZCASE EN INGLÉS
I come to bid you farewell.	Vengo á decir á Dios á V.
I am going to leave this town.	Voi á dejar esta ciudad.
Are you going far?	¿Va V. lejos?
Perhaps. I do not know.	Tal vez. No lo sé.
Why do you leave us?	¿Por qué nos deja V.?
Because I have lost my fortune.	Porque he perdido mi fortuna.
Is it possible!	¿Es posible!
How did you lose it?	¿Cómo la ha perdido V.?
By a life of dissipation and extravagance.	Por una vida de disipacion y de extravagancia.
Have you lost all?	¿Lo ha perdido V. todo?
I have only a hundred pounds left.	No me quedan sino cien libras.
Have you any other resources?	¿Tiene V. otros recursos?
No, I am left to my own exertions.	No, estoi abandonado á mis propios esfuerzos.
But you have many friends.	Pero V. tiene muchos amigos.
They have all forsaken me.	Todos ellos me han abandonado.
What shall you do?	¿Qué hará V.?
I shall bestir myself.	Me pondré en accion.
I shall work.	Trabajaré.
You know your father's business, I believe?	¿V. conoce la profesion de su padre, ¿le parece?

I know it a little; but I have no taste for it.	La conozco un poco, pero no me gusta.
Have you not learned painting?	¿No ha aprendido V. la pintura?
I have; but do you think I can make a fortune by painting?	Sí; pero ¿piensa V. que pueda yo hacer fortuna con la pintura?
Why not, if you are laborious and steady?	¿Por qué no, si es V. laborioso perseverante?
I like your advice.	Me agrada su consejo de V.
I feel the wisdom of it.	Reconozco la sabiduría de ese consejo.
If I can do aught for you, dispose of me.	Si puedo hacer algo por V. disponga V. de mí.

2.—Análisis—Teoría—Síntesis.

PRONUNCIACION.

Together—Attentive—Determined—Indulgent—Example—Remonstrance.

Todas estas palabras son polisílabas.

Cada una de ellas tiene, en la penúltima sílaba, una vocal seguida de muchas consonantes.

Todas tienen el acento en la penúltima sílaba.

304. Llevan el acento en la penúltima sílaba los polisílabos que tienen en ella una vocal seguida de muchas consonantes.

Pathetic—Admonish—Mediator—Mechanic.*

Dos de estas palabras acaban en *ic*. Otra en *ish*. Otra en *ator*.

Todas llevan el acento en la penúltima sílaba.

305. Las palabras que acaban en *ic*, *ish* y *ator*, llevan el acento en la penúltima sílaba.

Perpetual—General—Emperor—Sovereign—Every—Detriment—Family.

Ninguna de estas palabras puede descomponerse, no siéndoles, por tanto, aplicables las reglas 71 y 152.

Todas ellas son polisílabas; por cuyo motivo las reglas 72, 222 y 223, no las comprenden tampoco.

Ninguna tiene en la penúltima sílaba una vocal seguida de muchas consonantes; de lo cual se deduce que no están incluidas en la regla 304.

Ninguna termina en *ic*, *ish*, *ator*; no pudiendo, por consiguiente, seguir la regla 305.

Ninguna tiene en su terminación las vocales, *ia*, *ie*, *io*, *iou*, requeridas por la regla 167.

* Con razón pudiera decirse que tan pocos ejemplos no son suficientes para establecer una regla; y en verdad habríamos esperado á reunir mayor número si no necesitásemos en las reglas del acento para fijar la pronunciación. En todo caso, con esto no hacemos más que adelantar el trabajo de los alumnos estudiosos que usan del cuerno analítico; ó cumplir el de los menos estudiosos que no le emplean: los unos podrán convencerse por sí mismos de la exactitud de nuestra regla; los otros tendrán que creerlo bajo nuestra palabra.

Todas ellas están acentuadas en la antepenúltima sílaba.

306. Las voces polisílabas no comprendidas en ninguna de las reglas precedentes, llevan el acento en la antepenúltima sílaba.

ETIMOLOGIA.

307. *Honest*. Se comprenden con facilidad los equivalentes españoles de algunas voces inglesas terminadas en *est* ó *st*, como *tempest*, tempestad; *mast*, mástil; *honest*, honrado, honesto.

Die. Este verbo tiene dos participios pasados, de los cuales el uno, regular (*died*), se emplea con *to have*, y el otro, irregular (*dead*), se usa con *to be*. Su pasado definido es regular.

Burial se deriva del verbo *to bury*, enterrar.

308. La terminación *al* se añade á algunos verbos para convertirlos en sustantivos.

El sustantivo *burst* se deriva del verbo *to burst*, reventar, romper (22). *Burst* es el pasado definido de este verbo, y al mismo tiempo su participio pasado.

309. *Over* se emplea muchas veces, como en esta frase, *when the first burst of sorrow was over*, para espresar que una cosa ha pasado ó terminado.

Began es el pasado definido del verbo irregular *to begin*, cuyo participio pasado es *begun*.

Best es el superlativo irregular del adverbio *well*, bien, y del adjetivo *good*, bueno.

To make the best of, es un modismo inglés que se traduce en español por: *Hacer el mejor uso posible* de una cosa: *Sacar de ella todo el partido posible*.

Forsaken es el participio pasado del verbo irregular *to forsake*, formado de la partícula negativa *for* (171), y del verbo sajón *secan* (en inglés *to seek*) buscar. Su pasado definido es *forsook*.

Bereft es el participio pasado del verbo irregular *to bereave*, cuyo pasado definido es *bereft*. Este verbo toma también la terminación regular.

Support, sostén, amparo, apoyo, se deriva del verbo *to support*, sostener, apoyar, sustentarse (22).

Bid. Su pasado definido es *bid* ó *bade*, y su participio pasado *bid* ó *bid-den*. Tómase ordinariamente en el sentido de *ordenar* ó *mandar*; pero no deja de emplearse también para espresar un *deseo* ó una *invitación*, mas bien que un mandato.

Farewell se compone del imperativo del verbo *to fare*, estar en una situación cualquiera, hallarse, y del adverbio, *well*, bien. Equivale, pues, á la locución española: *Que V. lo pase bien, ó se halle bien*.

Quando esta palabra se halla precedida de un adjetivo ó de un verbo, lleva generalmente el acento sobre la última sílaba. En los demás casos lo lleva en la primera.

Idleness se deriva del adjetivo *idle*, ocioso, perezoso (177.)

Bestir se deriva del verbo *to stir*, moverse, ponerse en movimiento. *To stir* puede ser neutro, mientras que *to bestir* es siempre activo (294).

Fell. Su pasado definido y su participio pasado es *fell*.

Wisdom se deriva del adjetivo *wise*, sabio.

310. La terminación *dom* sirve para formar algunos sustantivos. Indica muchas veces soberanía, y otras un estado ó una manera de ser.

311. *Let me consider*. En español se diría *consideremos*, esto es, se em

plearía la primera persona del plural del presente de subjuntivo (Salvá lo llama futuro) porque el imperativo carece de primera persona en ambos números. Pero en inglés se debe decir *Let me*, y no *let us*, cuando no se habla sino de sí ó á sí propio.

Painting se deriva del verbo *to paint*, pintar (80).

Music, V. 298.

Poetry se deriva del sustantivo, *poet*, poeta.

Exertion se deriva del verbo *to exert*, esforzarse, intentar algo con esfuerzo, ejecutar alguna cosa.

Taste, gusto, se deriva del verbo *to taste* (22).

SINTÁXIS.

312. *The way of making.*
El medio DE haciendo.
El medio DE hacer.

Pudiérase decir también *The way to make*. Cuando la preposición *de* está antes de un verbo, precedida de un sustantivo, generalmente se puede traducir por *of*, seguido del gerundio, ó por *to*, seguido del infinitivo.

313. *Too late.*
Demasiado tarde.

Demasiado debe traducirse por *too* solamente, y no por *too much* ó *too many*, cuando se halla antes de un adverbio ó de un adjetivo. Esta observación es aplicable á los demás adverbios que se combinan con *much* y *many*.

314. *My father and his friends' advice.*
Mi padre y sus amigos su consejo.
Los consejos de mi padre y sus amigos.

Hemos explicado este idiotismo inglés en la primera parte (obs. 254). Añadiremos ahora que cuando el nombre del poseedor esté en plural y acabe en *s*, bastará poner el apóstrofo sin la *s*.

315. Obsérvese también que cuando los poseedores son dos ó mas, no se pone el signo de posesión sino después del último. Debemos decir, no obstante, que esta regla, dada por Murray, y autorizada por numerosos ejemplos, ha merecido la censura de Webster.

316. *Little trouble.*
Poca pena.

Little es aquí adjetivo, y está seguido de un sustantivo: por consiguiente, no se podría decir *Little of trouble*.

317. *MORE exertions THAN I am prone.*
MAS esfuerzos QUE yo estoi inclinado.
MAS esfuerzos DE LOS QUE estoi inclinado.

Cuando *mas*, en calidad de adverbio, incluye la idea de superioridad, mayoría, obra, exceso, etc., se traduce siempre *than*, ora le siga *que*, ora *de*, como en el ejemplo que tenemos á la vista. Este *de* se usa en español, como debe saberlo el estudiante, para evitar la repetición inmediata del *que*, conforme á una regla gramatical; y aunque en tales casos es indispensable expresar el relativo, en inglés solo se dice *than*, y no *than that* ó *which*.

Añadiremos, que si bien pudiera decirse en castellano: *mas esfuerzos de los que no estoi*, etc., no se espresa en inglés este no en casos semejantes.

The law I have no taste for. En esta frase está invertido el orden de las palabras. La construcción natural sería—*I have no taste for the law*.

COMPOSICION.

1. El poeta medita en la floresta.—307.
2. Espero que no habrá tempestad.—307.
3. El no será sordo á la exigencia de V.
4. Ellos se fueron *con* (en) gran precipitación.
5. Espero que su amigo de V. no morirá.
6. Thomson, el poeta, murió en mil setecientos cuarenta y ocho.
7. Mi amigo ha muerto.
8. Nuestra vida es una fluctuación perpetua entre la esperanza y el temor.—22.
9. El príncipe era muy impaciente; pero su cólera pasaba luego luego.—309.
10. Comencemos nuestra lección.
11. El vagabundo comenzó á correr.
12. Yo he comenzado á aprender la lengua inglesa.
13. Dígame V. el medio de llegar á ser rico.—312.
14. Tómese V. la pena de venir conmigo.—312.
15. La hora de trabajar ha llegado.—312.
16. Ella tuvo el dolor de ver morir á su amigo.—312.
17. La mejor música es la que nos conmueve.
18. Yo sacaré todo el partido posible de mi capital.
19. V. tiene seis libras esterlinas: saque V. de ellas todo el partido posible.
20. Yo le prometo á V. que no le abandonaré jamás.
21. El era tan perezoso que todos sus amigos le abandonaron.
22. Savage, el poeta, fué abandonado por su madre.
23. No me prive V. de todos mis recursos.
24. El monarca privó á su ministro de su poder.
25. Niobe fué privada de todos sus hijos.
26. El sostiene sus opiniones con firmeza.
27. El dervis daba un á Dios al mundo.
28. ¿Ha dicho V. al sirviente que venga?
29. No puedo moverme.
30. Ellos son tan perezosos que no quieren moverse.
31. Nuestros amigos están *muy* (demasiado) á menudo inclinados á olvidarnos.—313.
32. V. no puede trabajar demasiado firmemente.—313.
33. V. viene demasiado tarde; V. no puede hablarle.—313.
34. El consejo de sus amigos fué olvidado demasiado pronto.—314, 313.
35. Yo siento (reconozco) que mis esfuerzos serán vanos.
36. El reconoció la sabiduría de las manifestaciones de su esposa.
37. Ellos han reconocido el valor de vuestra advertencia.
38. Algunos hombres sabios pueden carecer de prudencia.
39. Crea V. las aserciones de sus amigos.—314.
40. La ociosidad de esos vagabundos es inexcusable.—314.
41. V. debe oír las exhortaciones de su padre y de su madre de V.—315.

42. El pierde el favor del emperador y el del ministro.—315.
 43. "Muramos por mi patria," decía el obrero.—311.
 44. "Hagámonos ricos," se decía el estadista.—311.
 45. Su amigo de V. tiene poca sabiduría y mucho orgullo.—316.
 46. Un árbol estaba pintado en la pared.
 47. Yo temo que él no venga.—317.
 48. El es mas joven de lo que yo pensaba.—317.
 49. Ellos son ménos honrados de lo que yo creía.—317.

ALERE FLAMMAM
 LECCION VEINTE Y CUATRO.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

I hate physic. If I turn soldier,
 besides reckoning the necessity of
 fighting, which is a very unpleasant
 one, I must submit to numberless
 toils and hardships: now shrinking
 with the biting cold, now sweating
 in the burning heat, now sunk over
 my ankles in miry marshes. No: I

have not the warlike spirit of my
 cousin Tom, who served under
 General Reckless, and who was slain
 in a battle fought against the Chinese.
 Poor cousin Tom! He has been dead
 these two years. He preferred roam-
 ing abroad to staying here with his
 parents and relations. He left the
 country six years ago, to seek for
 adventures. He at last enlisted him-
 self at Gibraltar, and had been eighteen
 months in the army when he was killed.

TRADUCCION LITERAL.

I hate physic. If I turn soldier, besides reckoning
 aborrezco medicina vuelvo (me hago) soldado ademas contando

42. El pierde el favor del emperador y el del ministro.—315.
 43. "Muramos por mi patria," decía el obrero.—311.
 44. "Hagámonos ricos," se decía el estadista.—311.
 45. Su amigo de V. tiene poca sabiduría y mucho orgullo.—316.
 46. Un árbol estaba pintado en la pared.
 47. Yo temo que él no venga.—317.
 48. El es mas joven de lo que yo pensaba.—317.
 49. Ellos son ménos honrados de lo que yo creía.—317.

ALERE FLAMMAM
 LECCION VEINTE Y CUATRO.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

I hate physic. If I turn soldier,
 besides reckoning the necessity of
 fighting, which is a very unpleasant
 one, I must submit to numberless
 toils and hardships: now shrinking
 with the biting cold, now sweating
 in the burning heat, now sunk over
 my ankles in miry marshes. No; I

have not the warlike spirit of my
 cousin Tom, who served under
 General Reckless, and who was slain
 in a battle fought against the Chinese.
 Poor cousin Tom! He has been dead
 these two years. He preferred roam-
 ing abroad to staying here with his
 parents and relations. He left the
 country six years ago, to seek for
 adventures. He at last enlisted him-
 self at Gibraltar, and had been eighteen
 months in the army when he was killed.

TRADUCCION LITERAL.

I hate physic. If I turn soldier, besides reckoning
 aborrezco medicina vuelvo (me hago) soldado ademas contando

the necessity of fighting, which is a very unpleasant one, I
 must submit to numberless toils and hardships: now shrinking
 with the biting cold, now sweating in the burning heat, now
 sunk over my ankles in miry marshes. No; I have not the
 warlike spirit of my cousin Tom* who served under General
 Reckless, and who was slain in a battle fought against the
 Chinese. Poor cousin Tom! He has been dead these two
 years. He preferred roaming abroad to staying here with his
 parents and relations. He left the country six years ago, to
 seek for adventures. He at last enlisted himself at Gibraltar,
 and had been eighteen months in the army when he was
 killed.

VERSION CASTIZA.

Aborrezco la medicina. Si me hago soldado, sin contar con la necesidad bastante desagradable de batirme, será menester que me someta á trabajos y penalidades innumerables: estaré ya entumecido por un frio riguroso, ya sudando en climas abrasadores, ya sumergido en cenagosos pantanos. No, no tengo el espíritu guerrero de mi primo Tom, que sirvió á las órdenes del General Reckless, y fué muerto en una batalla contra los chinos. ¡Pobre primo Tom! Dos años há que murió. Prefirió andar rodando por países extranjeros, á permanecer aquí con sus padres y parientes. Dejó el país seis años hace, por ir en busca de aventuras. Se alistó, en fin, en Gibraltar, y solo diez y ocho meses hacia que estaba en el ejército cuando fué muerto.

CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
What did John hate?	Physic.
When must a man submit to numberless toils and hardships?	When he turns soldier.
Under what necessity is a soldier?	Under the necessity of fighting.

* Tom is a abbreviation of Thomas.

What did John think of that necessity?	That it was a very unpleasant one.
To what must he have submitted, if he had turned soldier?	To numberless toils and hardships.
What would have made him shrink?	The biting cold.
What would have made him sweat?	The burning heat.
Where would he have sunk over his ankles?	In miry marshes.
What spirit had he not?	The warlike spirit of his cousin Tom.
Under whom did his cousin Tom serve?	Under general Reckless.
Where was he slain?	In a battle.
Against whom was the battle fought?	Against the Chinese.
How long had his cousin Tom been dead?	Two years.
Who had been dead two years?	His cousin Tom.
What did he prefer to staying at home?	Roaming abroad.
To what did he prefer roaming abroad?	To staying at home.
How many years had he been abroad?	Six years.
Why did he leave the country?	To seek for adventures.
Where did he enlist himself?	At Gibraltar.
What did he do at Gibraltar?	He enlisted himself.
How long had he been in the army, when he was killed?	Eighteen months.
Where had he been eighteen months, when he was killed?	In the army.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.	TRADÚZCASE EN INGLÉS.
How are your three young cousins?	¿Cómo lo pasan los tres jóvenes primos de V.?
The youngest is very well.	El mas joven lo pasa muy bien.
He lives in this town.	El vive en esta ciudad.
We see each-other every day.	Nos vemos todos los dias.
What does he do?	¿Qué hace él?
He is a poet.	Es poeta.
He is composing a tragedy.	Está componiendo una tragedia.
And the other two?	¿Y los otros dos?
One of them is in the army.	Uno de ellos está en el ejército.
What has he turned soldier?	¿Qué! ¿se ha hecho soldado?
He ran away from home and enlisted himself.	El abandonó su casa y se alistó.
I thought he had a taste for phys'c.	Yo creía que él tenía gusto por la medicina.

And so did we at first, but he had no perseverance.

Physic required more exertions than he was prone to make.

Has he been long in the army?

Only two months.

He hopes to become a general.

Well, it is not impossible.

He has a very warlike disposition.

He behaved himself very well in the last battle.

But you do not speak of your third cousin.

It is because we do not know what has become of him.

He left us three years ago, without bidding us farewell.

He did not say where he was going to.

His friends suppose that he is seeking adventures.

I fear he is dead.

I hope he is not.

Perhaps you will hear of him one of these days.

Y nosotros lo creíamos también al principio; pero él no tuvo perseverancia.

La medicina exigía mas esfuerzos de los que él estaba dispuesto á hacer.

¿Hace mucho tiempo que está en el ejército?

Solamente dos meses.

El espera llegar á ser general.

Y bien, eso no es imposible.

El tiene un carácter mui belicoso.

El se comportó mui bien en la última batalla.

Pero V. no habla de su tercer primo.

Es que no sabemos lo que se ha hecho.

Hace tres años que nos dejó, sin decirnos á Dios.

El no dijo adonde iba.

Sus amigos suponen que él anda buscando aventuras.

Temo que él haya muerto.

Espero que no.

Acaso oirá V. hablar de él uno de estos días.

2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Largest—Art—Part—Darksome—Farther—Hardships—Marshes—Army.

La *a* está acentuada en todas estas palabras.

Está seguida de *r*, terminando esta la sílaba, en *farther*, y en *army*.

Está seguida de *r*, y de otra consonante que pertenece á la misma sílaba, en *largest*, *art*, *part*, *darksome*, *hardships*, *marshes*.*

Tiene en todas estas palabras el sonido grave y largo.

318. El sonido de la *a* es grave y largo, cuando está acentuada, y seguida de una *r*, que termina la sílaba, ó de *r* y de otra consonante perteneciente á la misma sílaba.

Branches—Bushes—Passes—Villages—Taxes—Resources—Remonstrances—Marshes.

* Convendremos en silabear las palabras como en español, cuando no puedan descomponerse, como *per-pe-tu-al*: en caso contrario, separaremos la raíz de las partículas iniciales y finales, como *be-s't*, y no *oes-tur*, *país*, *ing*, y no *pam-ling*.

Los singulares de todos estos nombres acaban en las terminaciones silbadas *sh*, *sh*, *ss*, *ge*, *x*, *ce*.

319. La *e* se pronuncia débil en la terminación de los plurales cuyos singulares acaban por una ó mas consonantes silbadas, como *ch*, *sh*, etc.

Desolation—Assertion—Attention—Cautiously—Conversation—Impatient—Portion—Addition—Intention—Condition—Devastation—Exertion—Relation.

La *t* está en estas palabras despues de la sílaba acentuada.

Se halla seguida de *i*, y de otra vocal.

320. La *t* se pronuncia *ch* francesa, cuando está despues de la sílaba acentuada, y la sigue *i* junto con otra vocal, como *ia*, *ie*, *io*, *iou*.

ETIMOLOGIA.

Besides se forma de *be*, por *by*, junto, cerca, y de *side*, lado: es una abreviación de *by the side*, por el lado, ó al lado.

321. *Necessity*. Como esta hay muchas palabras que acaban en español en *ad*, y en inglés en *ity* ó *ty*, como *bounty*, bondad; *loquacity*, locuacidad; *extremity*, estremidad; *faculty*, facultad.

Fight es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *fought*, igual á su participio pasado.

Unpleasant se deriva del verbo *to please*, agradar, del cual se forma *pleasant*, agradable, y *unpleasant* (21).

322. La terminación *ant* se halla en adjetivos y aun en sustantivos ingleses, correspondiendo á la terminación *ante* que tienen aquellos mismos en español, como en *elegant*, *vigilant*, *instant*. Muchas de estas palabras, como *pleasant*, difieren mas del español por su ortografía; pero la mayor parte puede conocerse sin auxilio del diccionario.

Submit. Este verbo puede emplearse como activo, ó como neutro. Se dice, por consiguiente: *I must submit myself*, ó *I must submit*. La última forma es mas usada por mas lacónica.

Toil, como sustantivo, se deriva del verbo *to toil*, trabajar (22). *Toil* difiere de *work* en que espresa, á mas de la idea del trabajo, la de cierta pena ó fatiga.

Hardship se deriva del adjetivo *hard*, duro, rudo, penoso.

323. La terminación *ship* indica un estado, una manera de ser.

Shrink es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *shrank*, lo mismo que su participio pasado. *Shrank*, en el pasado definido, y *shrunken*, en el participio pasado, son voces anticuadas.

Now shrinking, etc. La palabra *now*, cuya significación propia es *ahora*, al presente, corresponde á las españolas *ya*, *ora*, *siquiera*, etc. en las frases análogas á esta.

Biting es un adjetivo derivado del verbo irregular *to bite*, morder, cuyo pasado definido es *bit*, y su participio pasado *bitten* ó *bit*.

Sweat. El pasado definido de este verbo es *sweat* ó *swet*, lo mismo que su participio pasado. *Sweat* para el pasado definido, y *sweaten* para el participio pasado, son voces anticuadas. Toma también la terminación regular.

Burning es un adjetivo derivado del verbo *to burn*, quemar, cuyo pasado definido es *burnt*, igual á su participio pasado. Este verbo toma también la terminación regular.

Sunk es el participio pasado del verbo, *to sink*. Si pasado definido es *sunk*, ó *sank*, mui poco usado. *Sunken* para el participio pasado ha caído en desuso.

Miry se deriva de *mir*, cieno, lodo (39, 40).

Marshes es el plural de *marsh* (148). Antiguamente se escribía *marsh*.

Warlike se deriva de *war*.

324. Ya se ha visto que *like* significa semejante. Usada esta partícula en calidad de terminación, como *ly*, que es su abreviación, denota similitud. Sirve para convertir en adjetivo un sustantivo.

Slain es el participio pasado del verbo irregular *to slay*, cuyo pasado definido es *slew*.

A battle fought, etc. El verbo *to fight* se usa ya como neutro, ya como activo. "Librar una batalla," se traduce por "Combatir una batalla." Algunos otros verbos, que de ordinario son neutros, pasan una que otra vez á transitivos, teniendo por régimen el nombre de la cosa misma que espesan. Se dice *To live a life*, vivir una vida: *To die a death*, morir una muerte: *To dream a dream*, soñar un sueño.

Chinese se deriva de *China*.

325. Los nombres gentilicios son, propiamente hablando, adjetivos. En un inglés, un francés, etc., se sobrentiende la palabra *hombre*, pues queremos decir un hombre inglés, etc. Los gentilicios, por tanto, deberían ser invariables. Sin embargo, se acostumbra dar á la mayor parte de ellos el signo de plural cuando se les emplea sustantivamente. Solo los que tienen una terminación de sonido silbado, como *s*, *sh*, *ch*, y *ese*, permanecen invariables.

Véase la observación 438, que trata de los adjetivos empleados sustantivamente.

326. *He has been dead*: El ha sido muerto. En inglés el presente del verbo *to have* y un participio pasado, manifiestan que ha sucedido ya la cosa; pero que esta ó la época á que se alude todavía duran, ó no han pasado aun enteramente. Esta regla se observa también en el idioma castellano.

Preferred. El infinitivo de este verbo es *to prefer*: se ha duplicado la *r* para formar el pasado.

327. Si á un polisílabo que acaba en una sola consonante, precedida de una sola vocal, hay que añadirle una terminación que comience por vocal, la consonante final se duplica, con tal que el acento esté sobre la última sílaba.

To stay y *to remain* se traducen por quedarse, permanecer. Difieren en que *to stay* se refiere solo á las personas, y *to remain* á las personas y á las cosas; y también en que *to stay* implica voluntad, ó denota necesariamente una detención voluntaria, mientras que *to remain* puede espresar una detención voluntaria ó forzada.

Parents and relations no es una repetición superflua, como pudiera creerse. *Parent* no se dice sino del padre ó la madre. *Relation* se usa para hablar de las demas personas de la familia.

328. *He left*. No podría decirse como en español: "El ha dejado, *he has left*." Hemos dicho ya que el pasado indefinido indica que la acción continúa, ó que el tiempo á que se alude no ha transcurrido enteramente. El pasado definido, por el contrario, espresa una acción enteramente concluida y la palabra *ago* ha hecho aquí indispensable su empleo.

Ago es una contracción de *agone* (445), y se emplea como adverbio.

Seek es un verbo irregular, cuyo pasaco definido es *sought*, igual á su participio pasado. Puede omitirse la preposición *for* que este verbo rige.

329. *Adventures*. Muchas de las palabras inglesas terminadas en *ure*, aca-

jan en español en *ura*. Algunas tienen otra ligera diferencia de ortografía, como *adventure*.

Last, último, es contracción de *latest*, superlativo de *late*, último, reciente. *At last* significa literalmente á lo último.

330. *Enlisted* viene de *list*, lista. La partícula *en*, antepuesta á sustantivos y adjetivos, los convierte en verbos. *To enlist*, alistar, enrolar, significa literalmente poner ó hacer poner en lista.

To kill y *to slay* equivalen al verbo español matar. *To kill* es el término con que se espresa la idea general de quitar la vida, ó privar de la vida; mientras que *to slay* significa solamente matar en un combate ó con violencia.

SINTÁXIS.

331. *Which is a very unpleasant one.*
Que es una mui desagradable uno.

La palabra *one* hace las veces de pronombre despues de un adjetivo, como en el ejemplo que tenemos á la vista, para evitar la repetición del sustantivo.

332. *The Chinese.*
Los Chinos.

El artículo *the* se emplea ántes de los nombres nacionales ó gentilicios, y de los que designan toda una secta, ó toda una clase cualquiera de personas.

333. *He has been dead these two years.*
El ha sido muerto estos dos años.
Dos años há que él murió.*

Cuando el verbo *haber*, usado con el carácter de impersonal, se refiere al tiempo, no se traduce por *there is*, *there are*, etc. Diferentes locuciones inglesas corresponden en este caso á la castellana; pero no debemos ocuparnos por ahora sino en la que tenemos á la vista.

El verbo *há* está suprimido en inglés.

El verbo *been* no tiene equivalente en la traducción española, porque en esta se halla el verbo en la voz activa.

El nombre de tiempo, *two years*, está precedido del pronombre demostrativo que designa las cosas próximas.

Quizá es superfluo decir que *these* se ha empleado porque *years* está en plural: si el nombre de tiempo estuviese en singular, nos serviríamos de *this*.

334. *He preferred roaming.*
El prefirió rodando.
El prefirió rodar.

En inglés se pone muchas veces en gerundio el verbo determinado, que en español se halla en el infinitivo, por considerárselo entonces como sustantivo, pues segun hemos dicho en la observación 80 primera parte, página 40, el gerundio inglés puede sustantivarse.

335. *To staying.*
A quedando
A quedar se.

* Recordando aquí lo que dijimos en la primera parte, lección 2ª, página 32, haremos observar que el verbo *haber* no concuerda en esta frase con las palabras *dos años*, sino con el verdadero supuesto que se sobrentiende. De manera que para arreglar dicha frase á la recta construcción habría que decir: *há el tiempo de dos años que él ha muerto*.

Se ve que la preposicion *to*, aunque es signo del infinitivo, *rige* tambien a gerundio; pero esto sucede solo cuando se le emplea sustantivamente.

Para convencerse de que el gerundio está bien usado sustantivamente en esta frase: "He preferred *roaming* abroad to *staying* here"—basta observar que se la podría traducir así: "El prefirió una *vida errante* en país extranjero, á la *mansion* ó permanencia en su país."

336. *He left the country six years ago.*
El dejó el país seis años pasados.
El dejó su país seis años há.

Hé aquí otro equivalente de *há*.
El verbo está en *pasado definido*, sin auxiliar.
Há está suprimido.

El nombre de tiempo (*six years*) va seguido del adverbio *ago*.

337. *To seek.*
Para buscar.
Por buscar.

Cuando las preposiciones *por* ó *para*, ántes de un verbo, significan *á fin de*, se traducen por *to*, con el infinitivo.

338. *He had been eighteen months in the army.*
El habia estado diez y ocho meses en el ejército.
Diez y ocho meses habia que él estaba en el ejército.

Esta construccion es la misma que hemos hecho notar ántes de ahora (obs. 333), salvo la diferencia de tiempo.

Habia está suprimido.

El verbo *estar*, puesto en español en el *préterito imperfecto* de indicativo está en inglés en el *pasado anterior*.

El nombre de tiempo, *eighteen months*, no está precedido de un pronombre demostrativo.

COMPOSICION.

1. ¿Me haré soldado ó poeta?
2. Su hijo es un muchacho de maravillosa capacidad.—321.
3. El soldado cree que combate por su país, cuando combate por su soberano.
4. Los dos generales combatieron á la cabeza de sus ejércitos.
5. Uno de vuestros parientes ha peleado contra los persas.—325.
6. El primer mes del año es un mes muy frío.—331.
7. El ejército mandado por el General Reckless era un ejército muy beligeroso.—331.
8. Un General debe ser vigilante.—332.
9. Cuando el General manda, el soldado debe someterse.
10. V. tiene un gran número de parientes.
11. El trabajo del poeta es divertido.
12. Los trabajos de la guerra son duros.
13. La amistad es mas indulgente que el amor.—323.
14. ¿Qué ha aprendido V. durante su *vida* (estado) de soldado?—323.
15. Ora en la fragua, ora en el yunque, el cerrajero no está nunca ocioso.
16. Nosotros nos encogemos á la aproximacion de aquellos á quienes aborrecemos.

17. El se encogió cuando se sintió hundido en el pantano *hasta* (encima de) los tobillos.

18. Muchos soldados belicosos se han encogido en la primera batalla.

19. ¿Por qué se muerde V. los dedos?

20. El muchacho le mordió la mano á (de) su amigo.

21. Mi primo me ha mordido.

22. ¿Por qué sudan vuestros esclavos bajo sus cargas? decia Shylock.

23. El calor era grande: los soldados sudaban y no podian moverse.

24. Este hombre es tan perezoso que jamas ha sudado en su vida.

25. La imaginacion del poeta es ardiente.

26. El se quemó la mano en la fragua.

27. Yo me he quemado el dedo.

28. César exclamó: "dadme vuestra asistencia, Casio, ó me hundo!"

29. Habia un hombre en el agua, cerca del puente: se sumergió y se perdió.

30. Este soldado, que no mataria un pájaro, mataria hombres en una batalla, sin compasion.

31. El joven Tom mató seis soldados con su propia mano.

32. El General fué muerto en la última guerra.

33. ¿Qué piensa V. de la guerra entre los ingleses y los chinos?—325, 332.

34. Las costumbres de los persas son refinadas y voluptuosas.—325, 332.

35. Los católicos y los protestantes no se quieren.—332, 298.

36. Dos horas há que estoi aquí.—326, 333.

37. Una hora hace que ellos combaten.—326, 333.

38. Tres meses há que él aprende la lengua inglesa.—326, 333.

39. Cinco años há que ellos están enterrados.—326, 333.

40. Hace cuatro dias que V. trabaja.—326, 333.

41. El se somete á la necesidad.—327.

42. El se puso en movimiento, cuando estuvo privado de apoyo.—327.

43. Yo no puedo comprenderle á V, porque soi un principiante.—327.

44. Yo consideraba á mis hijos, como el apoyo de mi vejez (vieja edad).

45. El prefiere combatir á someterse.—334, 335.

46. Ella prefiere trabajar á estar ociosa.—334, 335.

47. Los padres son á menudo demasiado indulgentes para con sus hijos.

48. El pobre Tom es uno de mis parientes.

49. V. puede quedarse tanto tiempo como le agrade.

50. El está alistado, y debe permanecer en el ejército.

51. No hay corriente: el agua está estancada.—297, 322.

52. El se hedió con su amigo hace dos dias.—336, 328.

53. El se hizo cerrajero algunos meses há.—336, 328.

54. El murió hace un año.—336, 328.

55. Un año hace que estoy aprendiendo el idioma inglés.—333, 326.

56. Comenzé á trabajar el otro dia.—328.

57. Vengo por verle á V.—337.

58. V. viene por aprender.—337.

59. El trabaja por divertirse.—337.

60. El dice eso para asustarle á V.—337.

61. Su madre de V. le busca.

62. Diógenes buscaba un hombre honrado.

63. ¿Ha buscado V. las palabras que no sabia?

64. La naturaleza es una madre sabia y liberal.—329.

- 65. El emperador habia aumentado sus estados ; pero habia esclavizado su pueblo.—330.
- 66. Dos meses habia que él era General cuando murió.—338.
- 67. Habia tres dias que yo le buscaba á V. cuando le vi.—338.
- 68. Un año habia que él rodaba por el extranjero, sin permiso de sus padres —338.

LECCION VEINTE Y CINCO.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

Had he been of a character less bust-
ling and fiery, or less fond of wander-
ing, he had perhaps reached a good old
age, whereas his rashness brought him
to an untimely end. A sailor's life al-
so has its fatigues and dangers. How
many a storm-beaten vessel, borne on
swelling waves, with her sails shred by
the wind, has split on rocks, or has

been wrecked on distant and unknown
shores, or has been caught among the
icy mountains of the frozen sea, and
stuck there for ever! No, I swear it
shall never be my lot to be a seaman, if
I can help it. Let such as prefer glory
to ease rush into peril, and exhaust
their strength with fatigues. I am for
a quiet life. Upon the whole, I think
that trade will suit me better than any
thing else.

TRADUCCION LITERAL.

Had	he	been	of	a	character	less	bustling	and	fiery,
Hubiese					carácter		inquieta		ardiente,
or	less	fond	of	wandering,	he	had	perhaps	reached	a
	apasionado			errando	hubiese			alcanzado	
good	old	age;	whereas	his	rashness	brought	him	to	an
			al contrario		temeridad	condujo			

65. El emperador habia aumentado sus estados; pero habia esclavizado su pueblo.—330.

66. Dos meses habia que él era General cuando murió.—338.

67. Habia tres dias que yo le buscaba á V. cuando le vi.—338.

68. Un año habia que él rodaba por el extranjero, sin permiso de sus padres.—338.

LECCION VEINTE Y CINCO.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

Had he been of a character less bust-
ling and fiery, or less fond of wander-
ing, he had perhaps reached a good old
age, whereas his rashness brought him
to an untimely end. A sailor's life al-
so has its fatigues and dangers. How
many a storm-beaten vessel, borne on
swelling waves, with her sails shred by
the wind, has split on rocks, or has

been wrecked on distant and unknown
shores, or has been caught among the
icy mountains of the frozen sea, and
stuck there for ever! No, I swear it
shall never be my lot to be a seaman, if
I can help it. Let such as prefer glory
to ease rush into peril, and exhaust
their strength with fatigues. I am for
a quiet life. Upon the whole, I think
that trade will suit me better than any
thing else.

TRADUCCION LITERAL.

Had he been of a character less bustling and fiery,
Hubiese carácter inquieto ardiente,
or less fond of wandering, he had perhaps reached a
apasionado errando hubiese alcanzado
good old age; whereas his rashness brought him to an
al contrario temeridad condujo

untimely end. A sailor's life also has its fatigues and
 prematuro fin marinero de tambien
 dangers. How many a storm-beaten vessel, borne on
 tempestad-combatida buque llevado
 swelling waves, with her sails shred by the wind, has
 embravecidas olas velas destrozadas viento
 split on rocks, or has been wrecked on distant and unknown
 hendido rocas naufragado desconocida
 shores, or has been caught among the icy mountains of the
 riberas cogido entre de hielo montañas
 frozen sea, and stuck there for ever! No, I swear it
 helado mar pegado No juro
 shall never be my lot to be a seaman, if I can help
 suerte marino evitar
 it. Let [such as] prefer glory to ease rush into peril,
 [los que] gloria comodidad se precipiten en
 and exhaust their strength with fatigues. I am for a quiet
 agoten fuerza tranquila
 life. Upon the whole, I think that trade will suit me
 todo comercio convendrá
 better than any thing else.
 mejor otra

VERSION CASTIZA.

Si él hubiera tenido un carácter ménos inquieto y fogoso, ó amado ménos la vida errante, habria alcanzado tal vez una vejez tranquila; mientras que su temeridad le ha conducido á un fin prematuro. La vida de marino tiene tambien sus fatigas y peligros. ¡Cuántos bajeles, combatidos por la tempestad, llevados por ella sobre embravecidas olas, con sus velas destrozadas por el viento, se han estrellado contra las rocas, naufragando en lejanas é ignoradas costas; ó bien han ido á parar á las montañas de hielo del mar glacial, quedándose en ellas para siempre! No, lo juro, jamas seré marino, siempre que me sea dado evitarlo. Precipítense en el peligro, y agoten su fuerza en las fatigas los que prefieren la gloria al reposo. Yo me decido por una vida tranquila. Y sobretodo, pienso que el comercio me convendrá mas que ninguna otra cosa.

CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
How was the character of Tom?	Bustling and fiery.
What might he have reached, had he been of a character less bustling?	A good old age.
Who might have reached a good old age?	Tom.
What brought him to an untimely end?	His rashness.

To what did his rashness bring him? To an untimely end.
 What life has its fatigues and dangers? A sailor's life.
 What has a sailor's life? Its fatigues and dangers.
 What has split on rocks? Many a storm-beaten vessel.
 On what has many a storm-beaten vessel been borne? On swelling waves.
 By what have her sails been shred? By the wind.
 What have been shred by the wind? Her sails—The sails of the vessel.
 On what has she split? On rocks.
 Where has she been wrecked? On distant and unknown shores.
 Among what has she been caught? Among the icy mountains of the frozen sea.
 What has become of her? She has stuck there for ever.
 What did John swear? That it should never be his lot to be a seaman.
 Who are those who rush into peril? Such as prefer glory to ease.
 What do they exhaust with fatigues? Their strength.
 With what do they exhaust their strength? With fatigues.
 For what life was John? For a quiet life.
 What did he think would suit him better than any thing else? Trade.
 How would trade suit him? Better than any thing else.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.	TRADÚZCASE EN INGLÉS.
Will you come to the sea-shore?	¿Quiere V. venir á la ribera del mar?
I fear we shall have a storm.	Temo que tengamos una tempestad.
No, there is no danger of that.	No, no hay peligro de eso.
Well, then, let's go.	Bien, entonces vámonos.
The wind is very cold.	El viento está muy frío.
Let us run a little.	Corramos un poco.
I dare say you do not feel the cold now.	Estoy seguro de que V. no siente ahora el frío.
No, I do not.	No, no lo siento.
Running is the best thing you can do, when you are cold.	Correr es lo mejor que V. puede hacer cuando tenga frío.
Do you see that vessel yonder?	¿Ve V. aquel buque?
I only see a little white spot.	No veo sino un pequeño punto blanco.
It is her sails.	Son sus velas.
What a keen sight you have!	¡Qué vista tan penetrante tiene V.!
See now, she is growing larger and larger.	Vea V. ahora, va creciendo cada vez mas.
I begin to see her masts.	Comienzo á ver sus mástiles.
She sails with great rapidity.	Navega con gran rapidez.
In two hours she will be here.	Estará aqui en dos horas.

The wind is stronger than when we came.	El viento está mas fuerte que cuando vinimos.
Look! the waves begin to swell.	¡Mire V. ! las olas comienzan á agitarse.
They are like mountains now.	Ya parecen montañas.
I fear the vessel will be wrecked.	Temo que el buque naufrague.
If she should split on those rocks yonder!	¡Si se estrellase allá contra aquellas rocas!
I think I hear the lamentations of the sailors.	Creo que oigo las lamentaciones de los marineros.
No, you only hear the wind.	No, V. no oye sino el viento.
Well, I hope I may mistake.	Bien, deseo engañarme.
You do mistake, certainly.	V. se engaña positivamente.
When you have seen a real storm, you will laugh at your fright.	Cuando V. haya visto una verdadera tempestad, se reirá de su terror

2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Third — Throughout — Thing — Thirteen — Thousand — Three — Thought — Threats — Thrive — Think.

Cada una de estas palabras comienza por *th*.

En todas la *th* es fuerte.

339. La *th* es fuerte al principio de dición.

Se exceptúan: *That, the, this, there, they, their, than, those, though, them, thou, thine, thy, thee, thus, then, these, theirs* y *themselves*, en que es suave la *th*.

Month — Fourth — Fifth — Sixth — Seventh — Eighth — Ninth — Tenth — Eleventh — Twelfth — Thirteenth — Fourteenth — Fifteenth — Sixteenth — Seventeenth — Wealth — Eighteenth — Ninth — Nineteenth — Twentieth — Locksmith — Sloth — Strength.

Cada una de estas palabras acaba en *th*.

En todas ellas la *th* es fuerte.

340. La *th* es fuerte al fin de dición, exceptuándose la palabra *with*, en que es suave.

Aunque la *th* sea fuerte al final de los sustantivos singulares, ordinariamente se hace suave en el plural.

Father — Without — Whether — Together — Other — Brother — Mother — Either — Neither.

Todas estas palabras son de origen sajón.

En todas se halla la *th* entre dos vocales.

En todas es suave.

341. La *th* entre dos vocales es suave en las palabras de origen sajón.

Se exceptúa la palabra *clothes*, en que es muda la *th*.

ETIMOLOGIA.

Bustling se deriva del verbo *to bustle*, moverse, ponerse en movimiento.

Fiery se deriva de *fire*, fuego (39).

Reach. Su pasado definido era en otro tiempo *raught*, y ahora es regular.

He had reached está por *He would have reached*.

342. *Had* se emplea algunas veces por *would have*.

Whereas se compone de *where* y de *as*.

Rashness se deriva del adjetivo *rash*, temerario (177).

Brought es el pasado definido del verbo irregular *to bring*, cuyo participio pasado es tambien *brought*.

Untimely se deriva de la palabra *time*, tiempo, de la cual salen *timely*, á tiempo, en tiempo, oportunamente (190), y *untimely*, que tiene la acepción contraria (21).

Sailor se deriva del verbo *to sail*, navegar, que á su vez es derivado del sustantivo *sail*, vela (22).

343. La terminación *or* tiene la misma propiedad que la terminación *er*: añadida á un verbo, lo convierte en un nombre de agente.

Also se compone de dos palabras, *all*, todo, y *so*, así.

Beaten, es el participio pasado del verbo irregular *to beat*, cuyo pasado definido es *beat*. Se dice tambien *beat* en el participio pasado.

344. *A storm-beaten vessel*. Uno de los mas abundantes mineros del idioma inglés, consiste en la facilidad de combinar las palabras entre sí para formar voces compuestas.

Hemos visto por primer ejemplo de esto á *gray-headed*, en que un adjetivo es calificado por otro; y por segundo á *locksmith*, en que es calificado un sustantivo por otro. Vemos ahora aquí el tercer ejemplo, en que un sustantivo califica á un participio, y lo convierte en adjetivo compuesto. Se dice igualmente *thunder-struck*, rayo herido, por "herido del rayo:" *heart-rending*, corazón despedazando, por "que desgarrá el corazón."

Borne es el participio pasado del verbo irregular *to bear*, sobrellevar, soportar, cuyo pasado definido es *bore*. El mismo verbo significa tambien producir; pero entonces se dice ordinariamente *born* en el participio pasado. En lo antiguo se decía *bare* en el pasado definido.

Swollen. Su pasado definido es regular; y su participio pasado *swelled* ó *swollen*.

345. *Her sails*. *Vessel* y todos los demas nombres de naves, son los únicos de cosas inanimadas que pertenecen al género femenino, en vez de pertenecer al neutro conforme á la regla general. Nos referimos solo al estilo familiar, pues en cuanto al elevado ó poético no tenemos para que ocuparnos de él aquí.

Shred. Su pasado definido es *shred*, igual á su participio pasado.

Split. Su pasado definido es *split*, lo mismo que su participio pasado.

Unknown se deriva del verbo *to know* (21).

Caught es el participio pasado del verbo *to catch*, cuyo pasado definido es *caught*. Este verbo toma tambien la terminación regular.

Icy se deriva de *ice*, hielo (39, 40).

Frozen es el participio pasado del verbo irregular *to freeze*, cuyo pasado definido es *froze*. Algunas veces se usa tambien *froze* como participio pasado.

Stuck es el participio pasado del verbo irregular *to stick*, cuyo pasado definido es *stuck*.

Swear es irregular. Su pasado definido es *swore*, anteriormente *sware*, y *sworn* su participio pasado.

Seaman se compone de dos palabras, *sea* y *man* (37).

Help. Este verbo es en el día regular. Su pasado definido era antiguamente *holp*, y su participio pasado *holpen*.

La primera acepción de *to help* es asistir, auxiliar. No se emplea en la de evitar ó impedir sino con el verbo *can*. *I cannot help it* significa: *Yo no puede dejar de hacer esto, no podría menos que hacerlo*.

Such as. Separadas, estas palabras significan *tal ó tales como*: reunidas, corresponden á los que.

346. *Glory*. La terminación *ory* se halla en la mayor parte de los sustantivos y adjetivos cuyos equivalentes acaban en español en *oria*.

347. *Into* se forma de dos palabras, *in* y *to*. Esta preposición se emplea en lugar de *in* para denotar, ó la acción de entrar, ó el cambio, paso ó transición de una situación á otra.

Strength se deriva del adjetivo *strong* (291).

La palabra *todo* se traduce *whole* cuando significa *totalidad ó entero*.

Think. Su pasado definido es *thought*, lo mismo que su participio pasado.

Suit se deriva del sustantivo *suit* (22).

Better es el comparativo irregular del adjetivo *good*, bueno, y del adverbio *well*, bien. Se ha visto ya que el superlativo es *best*.

349. *Any thing*. Cualquiera se traduce por *any* cuando se usa indeterminadamente.

SINTAXIS.

A character less bustling and fiery.

Un carácter menos inquieto y ardiente.

Estando usado aquí como adjetivo el gerundio *bustling*, y siendo *fiery* un verdadero adjetivo, ambas palabras deberían estar ántes del sustantivo *character*, conforme á la regla general. Dos causas, sin embargo, hacen que se las coloque despues del sustantivo; y para mayor claridad vamos á tratar de cada una de ellas por separado.

350. *A character bustling and fiery.*

Un carácter inquieto y ardiente.

Cuando muchos adjetivos califican á un mismo sustantivo, consiente á veces el uso en que se les posponga.

351. *A character less bustling.*

Un carácter menos inquieto.

Cuando precede un adverbio al adjetivo, se coloca este con frecuencia despues del sustantivo.

352. *How many a vessel.*

Cuántos un buque.

Cuántos buques.

Suele emplearse el artículo indefinido *a* despues de *many*, y en este caso el nombre siguiente se pone en singular. Entonces parece que, aunque se hable de muchos objetos, se considera cada uno de ellos separadamente.

Pero cuando *many* no está seguido del artículo *a*, el nombre siguiente debe ponerse en plural. Se diría por tanto, *How many vessels*.

353. *Any thing else.*

Cualquier cosa otra.

Cualquiera otra cosa.

Else, cuando es adjetivo, se coloca despues del sustantivo, no obstante la regla general.

COMPOSICION.

1. Conozco un muchacho joven, fuerte y alegre; pero desidioso.—350.
2. El General mandaba soldados siempre temerarios ó inquietos.—351.
3. Los marineros llegaron á una costa, agradable en otro tiempo; pero hoy negra y fria.—351.
4. Si él hubiera sido prudente no se habria arrojado en el peligro.—342.
5. Esos marineros se han conducido temerariamente.
6. Tráigame V. nieve.
7. Cierta hombre de estado tenia treinta y dos hijos, los que llevó á su soberano.
8. Yo le he traído á V. dinero.
9. Es menester que cada cosa sea hecha á tiempo.
10. ¿Quién será el protector de V. en el peligro?—343.
11. Muchas rocas están ocultas bajo esas agnas.—352.
12. Alcanzámos la costa, despues de muchos peligros.—352.
13. Muchos marineros prefieren los peligros de una tempestad á la inacción.—352.
14. Las olas del mar baten la roca.
15. El marinero castigó al pobre muchacho, porque no podia trabajar.
16. El ejército chino fué batido.
17. El hielo resiste: V. puede ir sobre él sin peligro.
18. El cerrajero llevaba su martillo y su lima en la mano.
19. Ella ha soportado sus pesares con resignación.
20. El viento hinche nuestras velas.
21. *Las olas agitadas por la tempestad parecían montañas.* (La tempestad agitaba las olas como montañas).
22. El no puede pintar porque *tiene la* (su) mano (está) hinchada.
23. Su bajel (de ellos) es fuerte: alcanzará fácilmente la costa.
24. Los vestidos del soldado fueron despedazados en el combate.
25. El hien de hielo con su martillo.
26. La tempestad era tal que hendió la roca.
27. El coge pájaros.
28. El muchacho cogió un buho en la gruta.
29. Ellos volvieron de la caza sin haber cogido *nada* (cualquiera cosa.)
30. El agua nunca se hiela en aquel país.
31. El agua se heló durante la noche, y los soldados se precipitaron hácia la otra ribera.
32. No puedo trabajar, porque tengo las manos heladas.
33. El hielo está muy duro: se pega á la costa.
34. El marinero se asió á un fragmento del buque, y fué llevado á la costa por la corriente.
35. La proclama fué *firmada* (pegada) *en* (sobre) los muros.
36. Juremos que no nos someteremos á la tiranía.
37. Ella juró que mi historia era maravillosa.
38. Ellos han jurado morir por su país.
39. Los que no tienen memoria, deben trabajar mas que *los que la tienen* (los otros).—346.
40. Tome V. el agua que está en el buque, y llévela á la gruta.

41. El todo es mas grande que una parte.—348.
 42. Su primo de V. es mejor de lo que era algunos dias há.—317, 336.
 43. V. habla ahora mejor de lo que lo hacia el mes pasado.
 44. Cualquiera ocupacion honesta es preferible á la ociosidad.—317, 349

LECCION VEINTE Y SEIS.

I.—Práctica.

PRONUNCIACION.

He had scarce made up his mind when
 he sprang from his chair, brushed his
 coat, buttoned it, put his hat on, and
 sallied forth, looking about him, as he
 strode along the streets, in search of a

little shop that might suit his purpose.

At length he found a very small one,
 that hit his fancy. It looked very neat.

It was almost square, being twelve feet

long by eleven wide, with a little back-
 shop. This is the very thing I want,
 said he to himself. He entered the
 adjoining shop, which was occupied by
 a barber, a tall, lean, bald-headed man,
 with a shrewd countenance and a prying
 look, and begged to be directed to the
 owner of the house.

TRADUCCION LITERAL.

He had scarce made up his mind when he sprang
 apenas arreglado pensamiento se lanzó
 from his chair, brushed his coat, buttoned it, put his
 silla cepillo casaca abotonó
 hat on, and sallied forth, looking about him, as he strode
 sombrero sobre salió afuera al rededor de atracaba
 along the streets, in search of a little shop, that might
 á lo largo (de) busca pequeña tienda,
 suit his purpose. At length he found a very small one,
 convenir (á) degnio al fin haló pequeña
 that hit his fancy. It looked very neat. It was almost
 hirió fantasia parecia limpia casi
 square, being twelve feet long by eleven wide, with a lit
 cuadrada piés ancho

41. El todo es mas grande que una parte.—348.
 42. Su primo de V. es mejor de lo que era algunos dias há.—317, 336.
 43. V. habla ahora mejor de lo que lo hacia el mes pasado.
 44. Cualquiera ocupacion honesta es preferible á la ociosidad.—317, 349

LECCION VEINTE Y SEIS.

I.—Práctica.

PRONUNCIACION.

He had scarce made up his mind when
 he sprang from his chair, brushed his
 coat, buttoned it, put his hat on, and
 sallied forth, looking about him, as he
 strode along the streets, in search of a

little shop that might suit his purpose.

At length he found a very small one,
 that hit his fancy. It looked very neat.

It was almost square, being twelve feet

long by eleven wide, with a little back-
 shop. This is the very thing I want,
 said he to himself. He entered the
 adjoining shop, which was occupied by
 a barber, a tall, lean, bald-headed man,
 with a shrewd countenance and a prying
 look, and begged to be directed to the
 owner of the house.

TRADUCCION LITERAL.

He had scarce made up his mind when he sprang
 apenas arreglado pensamiento se lanzó
 from his chair, brushed his coat, buttoned it, put his
 silla cepillo casaca abotonó
 hat on, and sallied forth, looking about him, as he strode
 sombrero sobre salió afuera al rededor de atracaba
 along the streets, in search of a little shop, that might
 á lo largo (de) busca pequeña tienda,
 suit his purpose. At length he found a very small one,
 convenir (á) desgnio al fin haló pequeña
 that hit his fancy. It looked very neat. It was almost
 hirió fantasia parecia limpia casi
 square, being twelve feet long by eleven wide, with a lit
 cuadrada piés ancho

the back shop. This is the very thing I want, said he
atrás necesito,
to himself. He entered the adjoining shop, which was occupied
entro contigua ocupada
by a barber, a tall, lean, bald-headed man, with a shrewd
barbero alto flaco calvo maligno
countenance, and a prying look, and begged to be directed
porte curioso mirar pidio dirigido
to the owner of the house.
dueno casa

VERSION CASTIZA.

Apenas habia tomado su partido cuando saltó del asiento, acepilló su frac, se lo abrochó, tomó el sombrero y salió precipitadamente, mirando á su rededor á medida que daba trancos por las calles, en solicitud de una tiendecita que pudiese convenir á sus designios. Una mui pequeña encontro al cabo, que llamó su atencion. Parecía mui aseada. Era casi cuadrada, de doce pies de largo y once de ancho, con su pequeña trastienda. He aqui precisamente lo que necesito, dijo para sí. Entró luego en la tienda contigua que habitaba un barbero, hombre de talla elevada, flaco, calvo, de maligna fisonomia y curioso mirar; y pidió á este le dirigiese al dueño de la casa.

CONVERSACION.

QUESTIONS.

When did he spring from his chair?
What did he do when he had made up his mind?
What did he brush?
What did he button?
What did he put on?
What did he do after having put his hat on?
What did he do, as he strode along the streets?
What did he stride along?
When did he look about him?
What was he in search of.
What shop did he want?
When did he find one?
What did he find at length?
How did the shop look?
How was it?
How long was it?
How wide was it?
What was there behind the shop?
What did he say to himself?

ANSWERS.

When he had made up his mind.
He sprang from his chair.
His coat.
His coat.
His hat.
He sallied forth.
He looked about him.
He strode along the streets.
As he strode along the streets.
He was in search of a little shop.
A shop that might suit his purpose
At length.
A very small shop.
It looked very neat.
It was almost square.
Twelve feet.
Eleven feet.
A little back shop.
This is the very thing I want.

What did he enter?	The adjoining shop.
By whom was the adjoining shop occupied?	By a barber.
How was the barber?	Tall, lean, and bald-headed.
How was his countenance?	Shrewd.
How was his look?	Prying.
What did John beg the barber to do?	To direct him to the owner of the house.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

Have you seen my house?	¿Ha visto V. mi casa?
No, I am curious to see it.	No, estoy curioso por verla.
Well, come with me.	Pues venga V. conmigo.
Wait a little, if you please.	Aguarde V. un poco, si gusta.
What coat shall I put on?	¿Qué casaca me pondré?
Oh, the one you have on is very well.	Oh! la que V. lleva está mui buena.
No, I prefer my black one.	No, prefiero la negra.
John, give me my black coat, will you?	Juan, deme V. mi casaca negra, si gusta.
Here it is, sir.	Aquí está, señor.
Have you brushed it?	¿La ha acepillado V.?
Now, brush my hat.	Ahora, acepille V. mi sombrero.
Make haste; my friend is waiting for me.	Despache V.: mi amigo me aguarda.
Where do you live?	¿En dónde vive V.?
At the end of the street.	Al fin de la calle.
But the street is very long.	Pero la calle es mui larga.
It is the longest in the whole town.	Es la mas larga de toda la ciudad.
Is your house large?	¿Es grande su casa de V.?
It is not very large, but there are smaller ones.	No es mui grande; pero las hay mas pequeñas.
Do you and your family occupy the whole of it?	¿V. y su familia la ocupan toda?
No, there are two musicians and a poet besides.	No, hay ademas dos músicos y un poeta.
How many shops there are in this street!	¿Qué de tiendas hay en esta calle!
What bustle and activity!	¿Qué movimiento, y qué actividad!
Look at that shop on your right hand.	Mire V. esa tienda á su derecha.
How many rich and precious things!	¿Qué de cosas ricas y preciosas!
But it grows late; we must not forget our business.	Pero se hace tarde: es menester no olvidar nuestro asunto.
You are right. Let us go and see your house.	V. tiene razon: vamos á ver su casa.
Here it is. Go on, and I will join you in a moment.	Héla aquí. Entre V., y me reunirá con V. en un momento.

2 —Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Whether — What — Which — When — Where — Why — Whatever — Whilst — White — Whereas.

Todas estas palabras comienzan por *wh*.

Pronúncianse en ellas estas letras trasponiéndolas, como lo dejamos explicado en la tercera lección.

354. La mayor parte de las palabras que empiezan por *w*, se pronuncian como si estas dos letras estuviesen traspuestas.

Whose — Who — Whom — Whole.

Estas palabras comienzan por las mismas letras *wh*.

Sigue á estas la vocal *o*.

La *w* es muda. La *h* es aspirada.

355. Cuando las letras *wh* están seguidas de la vocal *o*, la *w* es muda, y aspirada la *h*.

You — Yonder — Your — Yourselves — Yours — Years.

Estas palabras comienzan por *y*. Esta letra está seguida de una vocal, y se pronuncia, no como en la palabra española *yuca*, sino de manera que no hiera mucho á la vocal siguiente, casi como si dijéramos, en el ejemplo dado, *iuca*.

356. La *y*, al principio de diccion y segunda de una vocal, se pronuncia hiriendo mui suavemente esta vocal.

ETIMOLOGIA.

Scarce, como raíz, es adjetivo, y significa *raro, poco abundante*. El adverbio, propiamente dicho, es *scarcely*; pero con frecuencia se omite la terminacion *ly*, y se usa *scarce* como adverbio.

Made up. *To make* significa *hacer*: *up* significa *arriba, en lo alto*: y *to make up*, *arreglar, componer, acabar*. En la primera parte hemos visto, analizando á *goes out*, que las preposiciones y los adverbios se combinan muchas veces con los verbos para formar verbos nuevos. Los ejemplos que ya conocemos, *to go out, to go in, to go up*, son mui fáciles de comprender; mientras que *made up* parece una combinacion mucho mas caprichosa, y de todo punto inexplicable. Esta combinacion de verbos y partículas que los españoles hallan tan difícil y extravagante, existe sin embargo en nuestra propia lengua sin que podamos revocarlo á duda. *Sobre-cargar, inter-venir, inter-poner, entre-tenir, sub-arrendar, sub-venir, ab-usar, com-batir, contra-decir, dis-poner*, lo prueban hasta la evidencia; y estos verbos, cuyo sentido parece fácil á los que han reflexionado sobre su formacion, parecerian tan confusos como *to make up* si la preposicion que contienen estuviese pospuesta al verbo radical, y separada de él, así: *cargar sobre, venir entre, poner entre, arrendar bajo, venir bajo, usar lejos*, etc. Si dijésemos, por ejemplo: "Me dijo *contra*, teniéndome *entre* con argucias, ó *cargó sobre* de impuestos á los pueblos," ¿quién dudaría que queríamos decir: "Me *contradijo*, *entreteniéndome* con argucias, y *sobrecargó* de impuestos á los pueblos?"

357. En inglés la partícula *up* añadida á un verbo, indica de ordinario el complemento de su accion. Así que, *to fill* significa *llenar*, y *to fill up*, *col-*

mar, es decir, *llenar enteramente*: *To make*, significa *hacer*, y *to make up*, *arreglar, acabar*, es decir *hacer una cosa del todo*.

Sprang es el pasado definido del verbo irregular *to spring*, cuyo participio pasado es *sprung*. Se dice tambien *sprung* para el pasado definido.

To brush se deriva del sustantivo *brush*, cepillo (22).

To button se deriva del sustantivo *button*.

Sally. Difiere este verbo de *to go out*, en que indica cierta especie de impetuosidad.

Forth significa *afuera ó adelante*.

Strode es el pasado definido del verbo irregular *to stride*, cuyo participio pasado es *strid* ó *stridden*. Dicese tambien *strid* en el pasado definido.

Along se forma de la partícula *a* (10) y de la palabra *long*.

Search se deriva del verbo *to search* (22).

Length se deriva del adjetivo *long* (291). *At length, al fin*, significa literalmente *á largura* (de tiempo), *á la larga*.

Found es el pasado definido del verbo *to find*, cuyo participio pasado es *found*.

Small es sinónimo de *little*. Se puede formar una idea de la diferencia que existe entre estas dos palabras, considerando á *small* como contraria á *large*, y á *little* como opuesto á *great*.

Hit es el pasado definido del verbo irregular *to hit*, cuyo participio pasado es *hit*.

Fancy es una contraccion de la palabra *fantasy*.

It looked. Se ve que el verbo *to look* significa *mirar*, y *parecer ó tener apariencia*. Su significacion varia todavia mas, segun la partícula que se le junta.

Almost se deriva de *all* y de *most*, y quiere decir, segun Skinner y Johnson, *most part of all*, la mayor parte de todo.

Feet es el plural irregular de *foot*.

358. *The very thing*. *Very*, ántes de un adjetivo ó de un adverbio, corresponde á la palabra española *mui*. Antes de un sustantivo, corresponde á *mismo*, ó puede traducirse por *precisamente, exactamente*. De todos modos, su significacion primordial genuina es *verdadero*.

I want. Se ve que el verbo *to want*, que hemos traducido por *faltar* en la primera parte, significa tambien *necesitar*.

Enter. La preposicion *into* se calla á menudo despues de este verbo.

Adjoining se deriva del verbo *to join*, juntar.

359. La partícula prepositiva latina *ad* tiene el mismo valor en inglés que en español. Indica tendencia, aproximacion ó proximidad.

Tall difiere de *great* y de *large*, en que significa *grande* en *altura* ó en *longitud vertical*.

Countenance significa continente, aspecto, semblante; pero se le emplea mas frecuentemente en el sentido de *fisonomia*.

Prying se deriva del verbo *to pry*, espiar, mezclarse en asuntos ajenos; y difiere de *curious* en que significa *curioso* con indiscrecion.

Owner se deriva del verbo *to own*, poseer (63), el cual se deriva á su vez del adjetivo *own*, propio.

SINTAXIS.

360. *And begged to be directed.*
Y pidió ser dirigido.
Y pidió *que* se le dirigiese.

En esta frase no se traduce el *que* español, porque lo hace innecesario la construcción inglesa; pero es de este lugar advertir que la palabra *que* se traduce en inglés por tantas otras cuantas sean sus acepciones diversas. Para hallar estos equivalentes, no hay necesidad de reglas: basta darse á sí mismo cuenta del verdadero sentido de dicha palabra. En estas frases—“¿Qué casa me pondré?—¿No habla V.? No: es *que* no puedo—; *Qué* de rocas hay aquí”—fácil es ver que la palabra *que* tiene tres acepciones diferentes: en la primera frase significa *cuál*: en la segunda *porque*; y en la tercera *cuántas*: debiendo por consiguiente traducirse por *what*, *because* y *how many*.

361. *Put his hat on.*
Puso su sombrero sobre.

On está usado aquí como adverbio. Sucede lo mismo con otras muchas preposiciones. Se podría decir *put on his hat*, tan bien como *put his hat on*, porque *on* es adverbio, y el régimen, *his hat*, es sustantivo. Cuando el régimen de un verbo es un sustantivo, de ordinario es indiferente colocar ántes ó despues de este la partícula adverbial. Para ello no hay mas guía que el oído ó el uso. Si *on* estuviese usado como preposición, debería por fuerza preceder á su régimen.

362. *Being twelve feet long.*
Siendo doce pies larga.
Teniendo doce piés de largo.

Los adjetivos que espresan dimension, como *long*, *wide*, *thick*, *high*, *deep*, etc., *largo*, *ancho*, *espeso*, *alto*, *profundo*, etc., siguen siempre á los nombres de medida, sin espresar el *de* castellano que á veces va despues, y otras ántes y despues de dichos nombres.

En inglés se debe usar siempre el verbo *to be*, aun cuando en castellano nos valgamos del verbo *tener* para espresar la dimension.

363. *By eleven wide.*
Por once ancho.
Sobre once de ancho.

No sería incorrecto decir *AND eleven wide*. En casos semejantes, la preposición *sobre* puede traducirse *by* ó *and*; pero nunca *on*.

364. Tampoco sería incorrecto decir *being twelve feet by eleven*. El adjetivo de dimension puede callarse por la elipsis, cuando esto no daña la claridad de la frase.

365. *A tall, lean, bald-headed man.*
Un alto, flaco, calvo hombre.
Un hombre alto, flaco y calvo.

Cuando muchos adjetivos preceden á un solo sustantivo, puede suprimirse la conjunción *and*.

366. *A man with a shrewd countenance.*
Un hombre con una maligna fisonomía.
Un hombre de fisonomía maligna.

En este caso y otros semejantes, la preposición *de* se traduce también por *with*. *El hombre del vestido negro*, *The man with the black coat*.

COMPOSICION.

1. El dinero es escaso en ese país.
2. Mi vestido está *muy poco* (apénas) mejor que el de V.
3. He tomado el partido de quedarme en casa.—357.
4. ¿No viene V. con nosotros?
5. Es que estoi ocupado.—360.
6. ¿Qué perezoso es V.!—360.
7. ¿Qué de tiendas hay en esta calle!—360.
8. ¿Qué trabajo se toma V.!—360.
9. ¿Qué le diré?—360.
10. ¿Cuánto desearia yo verla!
11. No hay mas que dos sillas en la tienda.
12. No salga V. hasta que yo vuelva.
13. Apénas habian ellos *llegado á* (alcanzado) la casa cuando comenzó la tempestad.
14. El cazador temerario se lanza de roca *en* (á) roca.
15. El marinero se lanzó á las olas.
16. Póngase V. la casaca.—361.
17. Quitese V. el traje.—361.
18. V. disipa su tiempo en la ociosidad.—361.
19. Es menester que V. vaya en busca de un barbero.
20. Vi á su amigo de V. andando á trancos á lo largo de la calle.
21. Apénas habia yo andado á trancos por la calle principal, cuando
- vi.
22. La longitud del puente es considerable.
23. ¿Ha hallado V. lo que necesitaba?
24. Los botones de su casaca son muy pequeños.
25. Prefero una casa pequeña á una grande.—331.
26. Un entendimiento pequeño no puede soportar amonestaciones.
27. El General fué herido al principio de la accion.
28. Vea V. esa casa: parece muy limpia.
29. Esta calle tiene cien piés de ancho.—362.
30. El buque tenia sesenta piés de largo.—362.
31. Una tumba tiene seis piés de largo sobre dos de ancho.—362, 363.
32. El puente tenia docientos piés de largo y treinta de ancho.—362, 363.
33. Ponga V. el pié sobre la silla.
34. V. está viendo la misma casa que yo ocupaba.—358.
35. V. tenia ese mismo vestido, cuando yo le vi por la primera vez.—358.
36. Aquella misma mañana entró el ejército en la ciudad.—358.
37. Necesito un sombrero y una casaca.
38. ¿Tiene V. necesidad de mí?
39. Su hermano de V. es mas grande que V.
40. El vive en una casa agradable y tranquila.—365.
41. Llame V. al hombre del sombrero blanco.—366.
42. Dé V. algo á ese muchacho de los vestidos andrajosos.—366.
43. Estoi curioso por conocer esa historia.
44. Debemos obrar con circunspeccion: él es un hombre astuto y curioso.—
- 365.
45. Pido lo que es mio.
46. Le pido á V. eso como un favor.
47. Vuestro maligno y viejo primo posee muchas casas.

LECCION VEINTE Y SIETE

1.—Practica.

PRONUNCIACION.

This the barber did not do before he
 had asked him a great many questions,
 and related to him a few particulars
 about the last tenant of the shop, Mr.*
 Pane, a glazier, whose wife kept three
 cats, because she was afraid of mice;

and he added, by the by, that mice were
 swarming there, being allured by the
 vicinity of a cheesemonger's shop. He
 knew that better than any one, because

* Pronúnciese mīster.

it was ten years since he first came to
 reside there. At length he gave him
 the landlord Mr. Sulky's address; and,
 in conclusion begged leave to assure his
 future young neighbour that his comb
 and razor were always at his service.

And when John was about to leave him,
 he detained him to say that, should any
 body call to see the shop, he would deter
 him from applying to the landlord.

TRADUCCION LITERAL.

This the barber did not do before he had asked him
 a great many questions, and related to him a few
 particulars about the last tenant of the shop, Mr. Pane,
 a glazier, whose wife kept three cats, because she was

antes (que)
 relatado
 detalles tocante a último morador
 guardaba gatos

afraid of mice; and he added, | by the by, | that mice
amedrentada ratones (por paréntesis)
 were swarming there, being allured by the vicinity of a
hormigueando halagados vecindad
 cheesemonger's shop. He knew that better than | any one, |
quesero ningun otro
 because it was ten years since he first came to reside
desde que primeramente vino residir
 there. At length he gave him the landlord Mr. Sulky's
propietario
 address; and, in conclusion, begged leave to assure his
señales permiso asegurar
 future young neighbour that his comb and razor were al-
vecino peine navaja
 ways at his service. And when John was about to leave
á punto de
 him, he detained him to say that, should any body call
detuvo algunos cuerpos (alguno) pasaria
 to see the shop, he would deter him from applying to the
desalentaria ocurriendo
 landlord.

VERSION CASTIZA.

No lo hizo el barbero sino despues de haber dirigido á Juan muchas pre-
 guntas, y contádole algunas particularidades relativas al último inquilino de
 la tienda, al Sr. Pane, vidriero, cuya mujer tenia tres gatos por miedo á los
 ratones; añadiendo, por via de paréntesis, que los tales ratones, halagados
 como estaban por la proximidad de la tienda de un negociante en quesos, eran
 allí inestinguibles. Sabia esto mejor que otro ninguno, porque hacia ya diez
 años que moraba en aquel lugar. Dióle luego las señales del propietario
 Señor Sulky; y en conclusion le pidió permiso para asegurar a su joven fu-
 turo vecino, que su peine y su navaja estarian siempre á sus órdenes. Cu-
 ndo ya Juan iba á dejarle, le detuvo aun para decirle que si álguien venia con
 ánimo de ver la tienda, le disuadiria de ocurrir al propietario.

CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
Who asked a great many questions?	The barber.
What did the barber ask?	A great many questions.
To whom did the barber put a great many questions?	To John Lounger.
What did the barber relate?	A few particulars.
To whom did the barber relate a few particulars?	To John Lounger.

About whom did he relate a few particulars? About the last tenant of the shop.
 Who was the last tenant of the shop? Mr. Pane, a glazier.
 Who kept three cats? Mr. Pane's wife.
 Why did she keep three cats? Because she was afraid of mice.
 What did the barber add, by the by? That mice were swarming there.
 By what were the mice allured? By the vicinity of a cheesemonger's shop.
 Why did the barber know that better than any one? Because it was ten years since he first came to reside there.
 Whose address did he give at length? The landlord, Mr. Sulky's address.
 Whom did he assure that his comb and razor were at his service? His future young neighbour.
 What were always at John's service? His comb and razor.
 When did he detain John? When John was about to leave him.
 What did he do, when John was about to leave him? He detained him.
 What did the barber say he would do, should any body call to see the shop? He would deter him from applying to the landlord.
 Why did he detain John? To say that, should any body call to see the shop, he would deter him from applying to the landlord.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.	TRADÚZCASE EN INGLÉS.
Do you speak english?	¿Habla V. inglés?
I speak it a little.	Lo hablo un poco.
I understand it better than I can speak it.	Lo comprendo mejor de lo que puedo hablarlo.
It is not so with me; for I speak it more easily than I understand it.	A mí no me sucede lo mismo; porque yo lo hablo mejor de lo que lo comprendo.
However, when you speak to me, I understand you very well.	Sin embargo, cuando V. me habla le comprendo muy bien.
But when you are talking with your friends, I sometimes imagine you are speaking another language.	Pero cuando V. conversa con sus amigos, me imagino algunas veces que habla otro idioma.
How long have you been learning?	¿Cuánto tiempo hace que V. aprende?
About three months.	Cerca de tres meses.
I take a lesson every other day.	Recibo una lección cada dos dias.
My brother, who began with me, speaks much better than I do.	Mi hermano, que comenzó conmigo, habla mucho mejor que yo.
Perhaps he works more than you.	Puede ser que él trabaje mas que V.
No, he does not work at all.	No, él no trabaja absolutamente.

Then he must have a very good memory.

But I should like to know whether you are very attentive during the lesson?

Do you never think of any thing else?

Why do you ask me that question?

Because we often call want of memory what is merely want of attention.

When you are taking your lesson, you ought to think of nothing but your lesson.

I will prove to you that I feel the wisdom of your advice.

And with your leave, I shall call on you in a few days, and talk with you.

You may dispose of me.

Can you recommend me to any of your english friends?

As I am in business, perhaps they may want my services.

When can I apply to them?

Whenever you please.

Entonces debe tener una memoria mui feliz.

Pero yo desearia saber si está V. mui atento durante la lección.

¿Nunca piensa V. en alguna otra cosa?

¿Por qué me hace V. esa pregunta?

Porque muchas veces llamamos falta de memoria lo que es simplemente falta de atencion.

Cuando V. está recibiendo su lección, no debe pensar sino en ella.

Yo le probaré á V. que reconozco la sabiduría de su consejo.

Y, con su permiso, pasaré á su casa dentro de algunos dias para conversar con V.

Puede V. disponer de mí.

¿Podria V. recomendarme á algunos de sus amigos ingleses?

Como estoy en los negocios, tal vez ellos tendrán necesidad de mis servicios.

¿Cuándo podré dirigirme á ellos? Cuando V. guste.

1. — Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

All—Wall—Called—Talking—Gibraltar—Bald.

La *a* está acentuada en estas palabras.

En las tres primeras, está seguida de *ll* en la misma sílaba.

En las otras tres, de *ll*, *ll* y *ld*.

367. La *a* se pronuncia *o*, cuando está acentuada, y seguida de *ll* en la misma sílaba, ó de *l* y otra consonante.

Open—Even—Listen—Seven—Spoken—Eleven—Often—Forsaken—Beaten—Frozen.

Todas estas palabras acaban por *en*.

En esta terminacion es muda la *e*.

368. La *e* es muda en la terminacion *en*.

People—Trifle—Possible—Venerable—Settle—Fable—Example—Handle—Able—Little—Trouble—Ankle—Battle.

Todas estas palabras acaban en *le*.

La *l* está precedida de una consonante.

La vocal *e*, aunque se vea notada con un cero, no es completamente muda. Se la considera colocada por trasposicion ántes de la *l*, y tiene un sonido demasiado sordo para que pueda representársele por ningun signo, como lo hemos hecho observar en la primera parte.

369. La *e* tiene un sonido mui sordo en la terminacion *le*, precedida de una consonante; y se pronuncia como si estuviese ántes de la *l*.

ETIMOLOGIA.

The barber did not do. Se ve en esta frase que el verbo *to do* se sirve á sí mismo de auxiliar, pues aquí *did* no es mas que el signo del pasado.

Before se forma de *be* por *by*, y de *fore*.

He had asked. No se dice en inglés *To make a question*, hacer una pregunta, sino *To ask a question*, preguntar una pregunta, ó *To put a question*, poner una pregunta.

A great many. Literalmente: *Un gran muchos*, por un gran número, una gran cantidad.

Few corresponde á la palabra española *poco*, como *little*; pero con la diferencia de que *few* espresa una idea de número ó de pluralidad, que no espresa *little*. *Few* es opuesto á *many*, y *little* á *much*. *A few* se puede, pues, traducir por un pequeño número, ó por algunos.

Particular, como adjetivo, significa *particular*: como sustantivo, *detail* ó *particularidad*.

370. *Mr. Pane.* *Mr.* es la abreviacion de *mister*, empleado por *master*, dueño, señor, y correspondiente á las palabras *señor* ó *caballero* ántes de un nombre propio de hombre. En este caso, se acostumbra escribirle en abreviatura. Pero ántes del nombre de un niño, se escribe *master* con todas sus tetras, pronunciándose como está escrito. Parece superfluo observar que el *de* usado por los españoles despues de *Señor*, no se traduce en inglés.

Glazier se deriva del verbo *to glaze*, poner vidrios, el cual se deriva á su vez del sustantivo *glass*, vidrio, vaso.

371. Sucede algunas veces que se forma un verbo de un sustantivo, mudando la consonante fundamental en consonante relativa, y añadiendo una *e* muda, como: *breath*, respiracion; *to breathe*, respirar; *cloth*, paño, tela; *to clothe*, vestir; *grass*, yerba; *to graze*, paecer, apacentar; *glass*, *to glaze*. Entonces la vocal que era breve en la palabra radical, viene á ser larga en la derivada.

Kept es el pasado definido del verbo irregular *to keep*, guardar ó tener, cuyo participio pasado es *kept*.

Afraid es una contraccion de *affrayed*, participio pasado del verbo, inusitado ya, *to affray*.

Mice es el plural irregular de *mouse*, raton. El nombre *louse*, piojo, ofrece una irregularidad semejante: su plural es *lice*.

By the by. *By* es preposicion, adverbio y sustantivo. Como preposicion se ha visto ya que corresponde generalmente á *por*. Como adverbio significa *junto*, *cerca*. Como sustantivo no tiene en español equivalente exacto; pero se acerca á la significacion de *accesorio* ó *indirecto* cuando nos referimos, no al objeto principal que nos ocupa, sino al que está á su lado ó *cerca*. En esta locucion, *by the by*, el primer *by* es preposicion, y el segundo sustantivo: *By the by* significa, pues, tan literalmente como es posible, *por accesorio*.

To swarm se deriva del sustantivo *swarm* (22).

Cheesemonger se compone de *cheese*, queso, y de *monger*, traficante. La palabra *monger* no se emplea sola, sino combinada con diferentes nombres de productos.

Came es el pasado definido del verbo irregular *to come*, cuyo participio pasado es *come*.

First es, como se ve, unas veces adverbio y otras adjetivo. Omítase la adición de la terminación *ly*.

Landlord se compone de dos palabras. *land*, tierra, y *lord*, señor ó dueño: significa, pues, literalmente, el dueño ó señor de un terreno; pero se dice también *landlord* cuando se habla del propietario de una casa, ó de un posadero.

372. *Any one, any body*.—Estas dos expresiones son sinónimas. Combinanse las dos palabras *one* y *body* con *some*, *any* y *no*, para traducir las expresiones españolas *alguno* y *nadie*. Se emplea *some one* y *some body*, en las frases afirmativas; *any one* y *any body*, en las dubitativas ó relativamente negativas; *no one* (ó su contracción *none*), y *nobody*, en las absolutamente negativas.

Call. Se ve que este verbo no tiene aquí la misma significación que cuando lo vimos por primera vez. Significa *ir* en casa de alguno, *presentarse* en alguna parte, hacer una corta visita. Siempre que con esta acepción haya de llevar un régimen, pide la preposición *at* ú *on*. Se dice: *To call at a house*, *To call on a person*.

373. *He would deter him from applying*. Se sabe que la preposición *from* indica separación, alejamiento ó extracción: pídenla, por consiguiente, los verbos cuyo sentido implica una de estas ideas.

SINTAXIS.

374. *Before* HE HAD *asked* him.
Antes que él hubo preguntado á él.
Antes de haberle preguntado.

Se sabe ya que las preposiciones rigen en inglés al gerundio: podría, pues, decir, *Before having asked*. Con *before* y *after* se reemplaza muchas veces el gerundio por el tiempo de indicativo que exija el sentido de la frase.

375. *She was afraid*.
Ella estaba amedrentada.
Tenía miedo.

Tener miedo no se traduce *To have fear*, sino *To be afraid*: es decir que el verbo *ser* sustituye al verbo *tener*, y en lugar del sustantivo se pone el adjetivo correspondiente. Practicase lo mismo para expresar la mayor parte de las sensaciones ó afecciones, como *tener calor*, *tener frío*, *tener hambre*, *tener vergüenza*, etc.

376. *It was ten years since he came*.
Era diez años desde que él vino.
Había diez años que él moraba, etc.

Hé aquí otra manera de traducir el verbo impersonal *haber*, cuando se refiere á tiempo. Este verbo está reemplazado por *to be*, con el pronombre neutro *it* y la palabra *que* lo está por *since*.

377. *The landlord Mr. Sulky's address*.
El propietario Sr. Sulky sus señales.
Las señales del propietario Sr. Sulky.

Cuando el nombre del poseedor está seguido de otro que le es inseparable, es este el que ordinariamente toma el signo de posesión ('s); lo cual no puede ofrecer ninguna dificultad si se tiene presente la interpretación que hemos dado á dicho signo, porque naturalmente se diría: El propietario Sr. Sulky *sus* señales, y no, El propietario *sus* Señor Sulky señales.

378. *His comb and razor*.
Su peine y navaja.
Su peine y su navaja.

En una serie de nombres de objetos poseídos por una misma persona, se expresa el pronombre posesivo únicamente delante del primero.

379. *Should any body call*.
Vendría alguno.
Si alguno VENIA.

No sería incorrecto decir *If any body should call*. Cuando el pretérito imperfecto de indicativo español se refiere á hechos futuros, como en este ejemplo, se expresa en inglés por medio del condicional con el auxiliar *should*. También podría decirse, *Si alguno viniese*, siendo entónces uno mismo el tiempo en ambos idiomas.

En cuanto á la supresión de *if*, invirtiendo el orden de las palabras, hemos visto ya un ejemplo de ella en la primera parte, en la frase: *Had you not called*, etc.

COMPOSICION.

1. Piense V. ántes de hablar.—374.
2. Dígame V. su asunto ántes de ocurrir á él.—374.
3. No venga V. ántes de haberse dirigido á él.—374.
4. Acepille V. su casaca ántes de ponérsela.—374.
5. El contó una historia ántes de salir.—374.
6. No nos haga V. demasiadas preguntas.
7. Es menester que yo le haga á V. algunas preguntas.
8. ¿Le ha hecho á V. preguntas su vecino?
9. Mi gato ha destruido una gran cantidad de ratones.
10. Hay un gran número de esclavos en los países en que los *dervises* abundan (que abundan en *dervises*).
11. Su casa es tan pequeña que él no tiene sino pocos inquilinos.
12. Tráigame V. un poco de agua.
13. El General, con algunos soldados, batió al ejército.
14. V. puede hacer eso con poco trabajo.
15. ¿Conoce V. al Señor Lounger?—370.
16. ¿Adonde va V., Señor Pane?—370.
17. ¿En dónde está el Señor Sulky?—370.
18. ¿Ha visto V. al caballero Tom?—370.
19. El Señor William, el hijo del Señor Reckless, el marino, es un muchacho astuto.—370.
20. Tome V. esto, y guárdelo tanto tiempo como sea posible.
21. El mantuvo su palabra y no habló.
22. He guardado lo que V. me dió el otro día.—326, 328.
23. Tengo miedo a (de) los gatos.—375.
24. ¿Tiene V. miedo a (de) los ratones?—375.

25. Los marineros no tienen miedo a (de) una tempestad.—375.
26. Hay un ratón debajo de su silla de V.
27. Hay una gran cantidad de ratones en la casa.
28. He visto á su amigo de V., que, entre paréntesis, es mi vecino.
29. El mató á su gato, que, de paso sea dicho, jamás había cogido ratones.
30. Diez días há que le vi.—376.
31. Tres años há que murió mi vecino.—376.
32. Su barbero de V. viene con su navaja.
33. El propietario vino á ver á su inquilino.
34. Hemos venido para hablar á V. de ese asunto.
35. Desde luego, reláteme V. lo que sabe.
36. ¿Puede V. darme las señas de su vecino, el traficante en quesos?—
37. El hijo de su inquilino de V., el vidriero, es muy crecido para su edad.—377.
38. El primo de nuestro amigo el poeta está calvo.—377.
39. El hijo del cerrajero Juan Lounger, es perezoso.—377.
40. Él se puso la casaca y el (su) sombrero.—378.
41. Traiga V. su martillo y su lima.—378.
42. Es menester que me divija á mis amigos y á mis parientes.—378
43. Si V. se dirigiese á él, le detendría á U.—279.
44. Si contásemos nuestros pesares, V. se conmoviera.
45. ¿Qué sería de sus hijos de V. si le matasen?—379.
46. Él prometió responder si alguno venía.—372, 379.
47. Alguno le ha detenido.—372.
48. ¿Se ha dirigido alguno á V.?—372.
49. Nadie quiere vivir en esa casa.—372.
50. ¿Cuándo se presentará V.?
51. Yo pasaré por su casa de V. un día de estos
52. Pasé á la casa de V. el otro día; pero V. no estaba en ella (en casa).—378.
53. Disuádale V. de su propósito.—373.
54. Vengo de la tienda del vidriero.—373.
55. El gato brincó de la silla, y atrapó el ratón.—373.
56. Su gloria comenzó en esa batalla.—373.

LECCION VEINTE Y OCHO.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

As soon as John could get rid of this talkative fellow, he repaired in haste to the house of the landlord, which stood in a by-street, not far from thence. He knocked at the door, which was opened by a pretty maid servant. "Is Mr. Sulky at home?" he inquired of her. "Yes, sir. Please to walk in." And leading the way through a narrow passage, she came to a parlour door, which she half opened; and peeping in, she

25. Los marineros no tienen miedo a (de) una tempestad.—375.
26. Hay un ratón debajo de su silla de V.
27. Hay una gran cantidad de ratones en la casa.
28. He visto á su amigo de V., que, entre paréntesis, es mi vecino.
29. El mató á su gato, que, de paso sea dicho, jamás había cogido ratones.
30. Diez días há que le vi.—376.
31. Tres años há que murió mi vecino.—376.
32. Su barbero de V. viene con su navaja.
33. El propietario vino á ver á su inquilino.
34. Hemos venido para hablar á V. de ese asunto.
35. Desde luego, reláteme V. lo que sabe.
36. ¿Puede V. darme las señas de su vecino, el traficante en quesos?—
37. El hijo de su inquilino de V., el vidriero, es muy crecido para su edad.—377.
38. El primo de nuestro amigo el poeta está calvo.—377.
39. El hijo del cerrajero Juan Lounger, es perezoso.—377.
40. Él se puso la casaca y el (su) sombrero.—378.
41. Traiga V. su martillo y su lima.—378.
42. Es menester que me divija á mis amigos y á mis parientes.—378
43. Si V. se dirigiese á él, le detendría á U.—279.
44. Si contásemos nuestros pesares, V. se conmoviera.
45. ¿Qué sería de sus hijos de V. si le matasen?—379.
46. Él prometió responder si alguno venía.—372, 379.
47. Alguno le ha detenido.—372.
48. ¿Se ha dirigido alguno á V.?—372.
49. Nadie quiere vivir en esa casa.—372.
50. ¿Cuándo se presentará V.?
51. Yo pasaré por su casa de V. un día de estos
52. Pasé á la casa de V. el otro día; pero V. no estaba en ella (en casa).—378.
53. Disuádale V. de su propósito.—373.
54. Vengo de la tienda del vidriero.—373.
55. El gato brincó de la silla, y atrapó el ratón.—373.
56. Su gloria comenzó en esa batalla.—373.

LECCION VEINTE Y OCHO.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

As soon as John could get rid of this talkative fellow, he repaired in haste to the house of the landlord, which stood in a by-street, not far from thence. He knocked at the door, which was opened by a pretty maid servant. "Is Mr. Sulky at home?" he inquired of her. "Yes, sir. Please to walk in." And leading the way through a narrow passage, she came to a parlour door, which she half opened; and peeping in, she

said: "There is a gentleman without, who wants to speak to you, sir." "Let him come in," said a hoarse, rough* voice; and John was accordingly ushered into the room, where a gruff looking old man sat by the fire-side, in his night-cap and slippers.

TRADUCCION LITERAL.

As soon as John could get rid of this talkative fellow, he repaired in haste to the house of the landlord, which stood in a by-street, not far from thence. He knocked at the door, which was opened by a pretty maid servant. "Is Mr. Sulky at home?" he inquired of her. "Yes, sir. Please to walk in." And leading the way through a narrow passage, she came to a parlour door which she half opened; and peeping in, she said: "There is a gentleman without, who wants to speak to you, sir." "Let him come in," said a hoarse, rough voice

* En esta palabra se pronuncian f las letras gh.

and John was accordingly ushered into the room, where a gruff looking old man sat by the fire-side, in his night-cap and slippers.

VERSION CASTIZA.

Tan luego como pudo Juan desembarazarse de aquel conversador, trasladóse de prisa á la habitacion del propietario, que estaba en una calle escusada, no lejos de allí. Llamó á la puerta y vino á abrirla una linda sirvienta. "¿Está en casa el Sr. Sulky?" preguntó él. "Sí, señor, sírvase V. entrar," contestó ella; y conduciéndole por un estrecho corredor, ganó la puerta de una sala, entreabrióla y asomóse al interior, diciendo: "Aquí fuera está un caballero que quiere hablar á V., señor." "Que entre," dijo una voz áspera y ronca; y fué Juan introducido efectivamente en el aposento, donde estaba sentado junto al fuego un viejo de aire ceñudo, con su gorro de dormir y sus chinelas.

CONVERSACION.

QUESTIONS.

ANSWERS.

When did John repair to the house of the landlord?
To what house did he repair?
How did he repair to that house?
Where did that house stand?
What did John do when he was at the house?
By whom was the door opened?
What did he say to the servant?
What did she answer?
Through what did she lead the way?
What did she half open?
What did she do, when she had half opened the door?
What did she say?
What did the landlord say?
How did the landlord say "Let him come in"?
What did the servant do, when the old man had said "Let him come in"?
Who sat by the fire side?
Where was the old man sitting?
How was he dressed?

As soon as he could get rid of this talkative fellow.
To the house of the landlord.
In haste.
In a by-street.
He knocked at the door.
By a pretty maid servant.
Is Mr. Sulky at home?
Yes, sir. Please to walk in.
Through a narrow passage.
A parlour door.
She peeped in.
There is a gentleman without, who wants to speak to you, sir.
Let him come in.
In a hoarse, rough voice.
She ushered John into the room.
A gruff looking old man.
By the fire-side.
In his night-cap and slippers.

FRASEOLOGÍA

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

Where have you been?
I have been to see our landlord.
Where does he live?
He lives in a dark and narrow street.
I could not find the house at first.
I had forgotten the number.
I knocked at three doors before I came to the right one.
My brother gave you the address however.
Yes, but I had lost it.
At last I inquired of a young man in a shop.
He was so kind as to direct me.
Is our landlord young or old?
He is a good-looking old man.
When I was ushered into the room, he sat with his face turned to the fire.
Sir, said I, I am one of your tenants.
He did not answer.
Then his servant approached him, and said: Sir, there is a gentleman come to speak to you.
Oh, said he to me, I beg your pardon; I am a little deaf, I did not hear you.
Then we began to talk about the business in hand.
Though deaf, he is very talkative.
He does not bear your answers, and still goes on speaking.
He told me I know not how many stories about all our neighbours.
He says that he is not so rich as we suppose.
He has a large family to support.
He has four sons and five daughters.
One of his sons is a seaman; the others are in trade.
He was in trade himself, and got his fortune by it.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

¿En dónde ha estado V.?
He ido á ver á nuestro propietario.
¿En dónde vive él?
Vive en una calle sombría y estrecha.
Al principio yo no podía hallar la casa.
Había olvidado el número.
Llamé á tres puertas antes de llegar á la verdadera.
Sin embargo, mi hermano le dio á V. la dirección.
Sí; pero la había perdido.
Por último, pregunté á un joven en una tienda.
El fué bastante bondadoso para dirigirme.
¿Nuestro propietario es joven ó viejo?
Es un viejo de buen semblante.
Cuando fui introducido en el cuarto, estaba él sentado con la cara vuelta hacia el fuego.
Señor, dije, soi uno de sus inquilinos de V.
El no respondió.
Entonces su sirviente se le acercó y le dijo: Señor, aquí está un caballero que ha venido á hablar á V.
Oh, me dijo él, perdóneme V., soi un poco sordo, y no le oía á V.
Entonces comenzámos á hablar del asunto en cuestion.
Aunque sordo, es muy conversador.
No oye las respuestas de V., y continúa siempre hablando.
Me contó no sé cuántas historietas sobre todos nuestros vecinos.
Dice que no es tan rico como le suponemos.
Tiene una numerosa familia que sostener.
Tiene cuatro hijos, y cinco hijas.
Uno de sus hijos es marino; los demás están en el comercio.
El mismo estuvo en el comercio, y ganó en él su fortuna.

But the taxes ruin him.
I should never end if I were to repeat the whole of his conversation.

Pero los impuestos le arruinan.
Yo no acabaría nunca si repitiese toda su conversacion.

2. — Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Trifle—Provided—Priding—Idle—Biting—Miry—Chinese—Icy.
La *i* está acentuada en todas estas palabras.
Termina la sílaba en la mayor parte de ellas.
Forma sílaba por sí sola en *idle* y en *icy*.
380. La *i* se pronuncia f^{a} , cuando está acentuada al fin de una sílaba, cuando la forma por sí sola.
Behind—Kind—Mind.
La *i* está acentuada en estas palabras.
Está seguida de *nd*.
381. La *i* se pronuncia f^{a} en la terminación *ind*, cuando está acentuada.
Sight—Might—Mighty—Right—Rightly—Fright—Night—Fighting
High.
La *i* está acentuada.
Está seguida de *gh*.
382. La *i* se pronuncia f^{a} , cuando está acentuada y seguida de *gh*.

ETIMOLOGÍA.

Get es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *got* (antiguamente *gat*), y su participio pasado *got* ó *gotten*. Esta última forma casi no se usa ya. *To get* se emplea muchas veces en el sentido de *alcanzar*, *lograr*, *adquirir*.
Rid, aunque esté usado aquí como adjetivo, es el participio pasado del verbo *to rid*, cuyo pasado definido es *rid*.
Talkative se deriva del verbo *to talk*.
Fellow, cuyo primer significado es *compañero*, *camarada*, se emplea con frecuencia en el sentido de *personaje*, *individuo*. Es entonces una palabra familiar, y aun se le toma muchas veces en mala parte.
383. *A by street*. En la lección precedente esplicámos la significacion del adverbio *by*, al analizar la locucion *by the by*. En composicion, esta palabra indica algo accesorio, indirecto, inferior ó oculto.
384. *Thence* significa *de allí*, *desde allí*. Es, pues, superfluo anteponerle la palabra *from*, que los puristas omiten; pero el uso ha prevalecido sobre la gramática de tal suerte, que la supresion de *from* es considerada muchas veces como una afectacion pedantesca.
De *here*, aquí, se forma igualmente *hence*, de aquí; y de *where*, donde, *whence*, de donde.
385. *Maidservant*. Muchos nombres hay como *servant*, que son ambiguos, esto es, que pueden usarse indistintamente en ambos géneros. De maneras

que para distinguir el sexo se anteponen diferentes palabras, entre ellas, *man* para el masculino, y *maid* para el femenino.

He inquired of her. *To inquire*, como *to ask*, que ya hemos visto, rege por medio de la preposición *of*, el nombre de la persona interrogada, semejándose también en esto al verbo español *inquirir*.

386. *Yes, sir.* Se ha visto que *señor* se traduce por *Mister (Mr.)*; mas esto sucede solamente delante de un nombre propio. Cuando se dirige la palabra á alguno, sin espresar su nombre, se dice *sir*.

Please es una abreviacion familiar y mui usada de *be pleased*, sea V. agrado, agrádele á V., sírvase V.

Lead es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *led*, igual a su participio pasado.

Parlour sirve para designar el aposento donde se mantiene habitualmente la familia.

Half. Su plural es *halves*.

Peep significa mirar casi furtivamente, ó sin mostrarse, atisbar, ó aguar, como dice el vulgo.

Gentleman se compone de *gentle* y *man*, á semejanza de la palabra española *gentil-hombre*. No se usa, sin embargo, en este sentido, como pudiera hacerlo creer su formacion; pero significa *hombre bien educado*, caballero.

387. *Señor* se traduce *gentleman* cuando no se dirige la palabra á un hombre, sino que se habla de él.

Come. Su pasado definido es *came*, y su participio pasado *come*.

Accordingly viene del verbo *to accord*, acordar, estar de acuerdo.

El verbo *to usher* se deriva del sustantivo *usher* (22), ujier, guardian de la puerta.

388. *Gruff-looking.* Ya hemos presentado tres especies de combinaciones de palabras en *gray-headed*, *locksmith*, y *storm-beaten*. Ahora encontramos una cuarta combinacion, en la cual un gerundio es calificado por un adjetivo, y forma con él un adjetivo compuesto.

Sat es el pasado definido del verbo irregular *to sit*, sentarse, cuyo participio pasado es *sat* (antiguamente *sitten*). En los autores antiguos hallamos muchas veces el pasado *sate*. Este verbo no es reflexivo en inglés.

389. *Fire-side. Night-cap.* Véase la observacion 278, y la 390. Colócase un guion entre dos palabras, cuando son cortas y se pronuncian fácilmente como si constituyesen una sola.

SINTAXIS.

390.

A parlour door.

Una locutorio puerta.

Una puerta de sala de recibimiento.

Cuando un sustantivo califica á otro, se le considera como adjetivo, y se le antepone á la palabra calificada. Un ejemplo de esto hemos visto en la voz compuesta *locksmith*. Pero aquí los dos sustantivos deben escribirse separadamente.

COMPOSICION.

1. Desembarazémonos de este individuo.
2. He adquirido un cata...

3. Su gato de V. se libtará de los ratones.
4. El General purgó la ciudad de todos los vagabundos.
5. En fin, nos hemos desembarazado de ese curioso (individuo)
6. Le quiero, porque es un buen muchacho.
7. No converse V. con ese individuo: es un vagabundo.
8. ¿De dónde viene V.?
9. Vengo de casa de su hijo de V.
10. ¿Mi hijo estaba en casa?
11. No, habia salido.
12. Ha ido á la aldea.
13. Volverá de allá a la noche.—384.
14. ¿Conoce V. el camino de aquí á la costa del mar?—384, 389.
15. Sí, señor, yo le conduciré á V.
16. ¿Está lejos de aquí?—384.
17. No mui lejos.
18. Si V. necesita un sirviente, conozco uno mui honrado.—385, 391.
19. Su mujer tiene dos criadas.—385.
20. Pregúnteles V. si ellos saben hablar inglés.
21. ¿Me llamaba V., señor?—386.
22. No, yo llamaba al Sr. Sulky.—370.
23. El Sr. Sulky no está aquí, caballero.—370, 386.
24. ¿Conoce V. á ese señor?—387.
25. Lo veo ahora por primera vez.
26. Este caballero es mi primo, señor.—387, 386.
27. Sírvase V. tomar una silla, señor.—386.
28. Señor, V. es mui atento.—386.
29. Espero, señor, que V. vendrá á verme.—386.
30. No olvidaré la bondad de V., señor.—386.
31. Tráigase con V. al Sr. Reckless.—370.
32. El marinero y su amigo el soldado llevaban juntos una vida alegre.
33. ¿Ha conducido V. á ese señor á la tienda del barbero?
34. La poesía abunda en (con) imágenes.
35. Los marineros tienen valor como los soldados.
36. Alguien llama á la puerta de la calle. Vea V. quién es.—390.
37. Los botones de la casaca de V. son mui pequeños.—390.
38. Me gusta caminar por (sobre) las orillas del mar.—390.
39. El mira al traves de una pequeña abertura de (en) la pared.
40. Era el barbero un personaje de semblante astuto.
41. Sentémonos y conversemos.
42. *Hé aquí* (esta es) la casa. Llame V. á la puerta.
43. ¿Mi amigo está en casa?
44. ¿Estará mi primo en casa dentro de (en) una hora?
45. Sírvase V. esperar un momento. El volverá pronto.
46. No puedo esperar. Vendré otra vez.

LECCION VEINTE Y NUEVE

1. — Práctica.

PRONUNCIACION.

An infant stood beside him, with a large slice of bread and butter in its right hand, and in its left a piece of string, with a ball slung to the end of it, for a kitten to play with; while a poodle, that had been gnawing a bone, slunk away with it under the side-board. The old gentleman bent an angry look on John, and said with a frown: "Well, sir, what do you want?" The latter, somewhat startled at this

ungentle reception, stammered out: "Sir, you have a shop to let?" "I have indeed," said the landlord, smoothing his brow. "I have just seen it; I come thence, and I wish to know the terms." "Oh! sit down, young man, pray, sit down. So then, you wish to take it?" "Yes, sir, if the rent be not too high." "Oh! it is only twenty pounds a year. That's not too high a price, is it?" "Why, I don't think tis very cheap," said John; "however I'll take it."

TRADUCCION LITERAL.

An infant stood beside him, with a large slice of bread and
 niño al lado (de) rebanada pan
 butter in its right hand, and in its left a piece of string, with
 manteca derecha izquierda pedazo cordon
 a ball slung to the end of it, for a kitten to play with; while
 bola suspendida fin gatito jugar mientras
 a poodle, that had been gnawing a bone, slunk away with it under
 falderillo royendo hueso se escabullia
 the sideboard. The old gentleman bent an angry look on John,
 aparador dirigió irritada mirada
 and said with a frown: "Well, sir, what do you want?" The
 ceño
 latter, somewhat startled at this ungentle reception, stammered
 último algun tanto sobresaltado áspera tartamudeó
 out: "Sir, you have a shop to let?" "I have indeed," said
 alquilar realmente
 the landlord, smoothing his brow. "I have just seen it; I
 serenando frente justamente
 come thence, and I wish to know the terms." "Oh! sit down,
 deseo condiciones abaje
 young man, pray, sit down. So then, you wish to take it?" "Yes,
 suplico así pues
 sir, if the rent be not too high." "Oh! it is only twenty pounds
 alquiler alto libras
 a year. That's not too high a price, is it?" "Why, I | don't
 ese es precio hombre* no
 think | 'tis very cheap," said John; "however, | I'll take | it."
 pienso barato yo tomaré

VERSION CASTIZA.

Estaba á su lado un niño que tenia en la mano derecha una gran rebanada de pan untada de mantequilla, y en la izquierda un pedazo de cuerda con una bola suspendida en un extremo para jugar con un gatito, mientras que un falderillo que roia un hueso, se escurría con este hácia el aparador. El anciano señor dirigió una mirada colérica á Juan, y le dijo frunciendo las cejas: "Hola, caballero ¿qué quiere V.?" Un tanto sorprendido Juan de tan poco amable recibimiento, dijo tartamudeando: "Señor ¿tiene V. una tienda que alquilar?" "Si, por cierto, contestó el propietario con semblante mas sereno. "Acabo de verla, de ella vengo, y desearia saber las condiciones del alquiler." "Oh! siéntese V., joven, se lo ruego, siéntese V. Con que ¿desea V. tomar-

* No hallamos otra traduccion que dar á why en el presente caso. En el curso de esta leccion se verá que es la única posición. Es verdad por otra parte, que hombre en el sentido que aquí le damos es demasiado familiar; pero no se trata aquí por cierto del estilo elevado podemos además traer en nuestro apoyo el uso

la?" "Si, señor, si el alquiler no es muy subido." "Oh! no son mas que veinte libras por año. Este no es un precio muy alto ¿no es así?" "Hombre, no me parece que sea barato" replicó Juan: "sin embargo, la tomaré."

CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
Who stood beside him?	An infant.
Beside whom did the infant stand?	Beside the old man.
What had the child in its right hand?	A large slice of bread and butter.
What had it in its left hand?	A piece of string.
In which hand was the slice of bread?	In its right hand.
In which hand was the piece of string?	In its left.
What was slung to the end of the string?	A ball.
Why was the ball slung to the end of the string?	For a kitten to play with.
What animal had been gnawing a bone?	A poodle.
What had the poodle been doing?	It had been gnawing a bone.
What did the poodle do when John entered?	It slunk away with the bone under the sideboard.
Who bent an angry look on John?	The old gentleman.
What look did the old gentleman bend on John?	An angry look.
What did he say with a frown?	"Well, sir, what do you want?"
Who was somewhat startled?	The latter—John.
At what was he startled?	At this ungentle reception.
How did he speak?	He stammered.
What did he stammer out?	"Sir, you have a shop to let?"
What did the landlord say?	"I have indeed."
What did the landlord do at that time?	He smoothed his brow.
What had John just seen?	The shop.
Whence did he come?	From the shop—From thence.
What did he wish to know?	The terms.
What did the landlord beg him to do?	He begged him to sit down.
On what condition would John take the shop?	If the rent were not too high.
What were the terms?	Twenty pounds a year.
What did the landlord think of the price?	That it was not too high a price.
What did John think of it?	That it was not very cheap.
What would he do however?	He would take it.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

Why do you frown?
Are you angry?
Yes, I am angry.
Why so?
Because your friend has just given me a very ungentle reception.
Indeed! you surprise me very much.
My friend is kind to every one.
He is the mildest man I know.
I have not found him so, however.
But tell me the particulars.
You know that I was to call on him this morning?
Yes, I know that.
He was not at home when I called.
Did he know that you were to call on him?
He did; my brother had told him.
His servant ushered me into the parlour, and begged I would sit down and wait for him.
Proceed, if you please.
There was a poodle gnawing a bone, by the fire-side.
As I approached the fire, the animal sprang at me and bit me.
And what did you do?
I killed the poodle.
Oh! you ought not to have done that.
In my place you would have done it.
Well, go on.
When your friend came in, and saw his poodle dead, he could not speak at first.
At length he said to me in an angry tone: Who did this?
I did it, answered I; because the animal bit me.
You are a brutal fellow, replied he.
Could you not have beaten the poor animal, without killing it?
Sir, said I, I cannot bear your expressions.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

¿Por qué arruga V. el entrecejo?
¿Está V. enfadado?
Sí, estoy enfadado.
¿Por qué?
Porque su amigo de V. acaba de hacerme un recibimiento poco amable.
¿De véras! V. me sorprende mucho.
Mi amigo es atento con todo el mundo.
Es el hombre mas afable que conozco.
No me ha parecido tal, sin embargo.
Pero, cuénteme V. los detalles.
¿Sabe V. que yo debía ir á su casa esta mañana?
Sí, lo sé.
El no estaba en su casa cuando fui á ella.
¿Sabía él que V. debía ir á su casa?
Sí, mi hermano se lo habia dicho.
Su criado me hizo entrar en la sala, y me suplicó me sentase y le esperase.
Continúe V. si gusta.
Había un falderillo que roía un hueso junto al fuego.
Al acercarme al fuego, el animal se me vino encima, y me mordió.
¿Y qué hizo V.?
Maté al perro.
Oh! V. no debió haber hecho eso.
En mi lugar V. lo habria hecho.
Bien, continúe V.
Cuando su amigo de V. entró, y vió muerto su perro, no pudo hablar al principio.
Al fin me dijo en un tono violento: ¿Quién ha hecho esto?
Yo soy quien lo he hecho, respondí; porque el animal me mordió.
V. es un hombre brutal, replicó él.
¿No pudo V. pegarle al pobre animal, sin matarlo?
Señor, le dije, yo no puedo sufrir con paciencia las expresiones de V.

And as I fear to forget myself, I leave you.
So saying, I took my hat, and came away.
He called me back and wanted to detain me; but I would not listen to him.
Now, what do you think of that?
I think that you are a very fiery young gentleman.

Y como temo olvidarme de mí mismo, le dejo á V.
Diciendo esto, tomé el sombrero y me salí.
El me llamó y quiso detenerme; pero yo no quise escucharle.
Ahora ¿qué piensa V. de eso?
Pienso que V. es un joven muy fogoso.

2.—Análisis—Teoría—Síntesis

PRONUNCIACION

So — O — No — Go — Over — Going — Story — Fro — Poetry — Ago — Glory.

La *o* está acentuada en estas palabras.

Termina una sílaba ó la forma por sí sola.

391. La *o* tiene el sonido grave y largo cuando está acentuada al fin de una sílaba, ó cuando la forma por sí sola.

Or — For — Former — Fortune — Forward — Morning — Scorching — Storm — Accordingly — Forty.

La *o* está acentuada en estas palabras.

Está seguida de *r* sola ó acompañada de otra consonante en la misma sílaba.

392. La *o* tiene el sonido agudo y largo, cuando está acentuada, y seguida de *r* sola ó acompañada de otra consonante en la misma sílaba.

En *sorrow* la *o* tiene el sonido agudo y breve, porque hay en ella dos *rr*.

393. Si la *o* está seguida de dos *rr* tiene el sonido agudo y breve.

En *abhorrence* tiene, sin embargo, el sonido agudo y largo, porque esta palabra viene del verbo *to abhor*, en que la *o* no está seguida sino de una *r*; y, generalmente hablando, la pronunciaci6n del radical se conserva en el derivado.

ETIMOLOGÍA.

Infant difiere de *child*, en que no se emplea sino hablando de un niño pequeño.

Beside se forma de *be* por *by*, y de *side*: *by the side*, literalmente, *por el lado*.

394. *In its right hand*. Empléase muchas veces el género neutro, hablando de un niño pequeño. Se le emplea también hablando de animales cuyo sexo no se conoce.

Slung es el participio pasado del verbo *to sling*, suspender (ó arrojar con una honda). El pasado definido es *slung* ó *slang*.

Poodle no se encuentra en los diccionarios; pero creemos acertar traduciéndolo *falderillo*.

Slunk es el pasado definido del verbo *to slink*, cuyo participio pasado es *slunk*.

Sideboard se forma de dos palabras, *sida*, lado, costado, y *board*, tabla.

Bent es el pasado definido del verbo *to bend*, cuyo participio pasado es *bent*. Este verbo, usado aquí en el sentido de dirigir, significa también *doblar* *encorvar*.

Angry es una contracción de *angery*, adjetivo derivado de *anger* (39).

What do you want? Literalmente ¿Qué tiene V. necesidad? por decir ¿Qué quiere V.? El verbo querer se traduce frecuentemente por el verbo *to want* y otros sinónimos.

Latter es un comparativo irregular de *late*, reciente, y se emplea en oposición á *former*, que se ha visto en la primera parte.

Somewhat se forma de dos palabras, *some* y *what*.

Startle es un diminutivo de *start*, sobresaltarse, sentir alguna emoción repentina.

Ungentle se deriva de *gentle* (21), suave, blando, amable.

395. *He stammered out.* El adverbio *out* se usa como espletivo después de ciertos verbos. Se dice *To cry out*, gritar afuera, por *exclamar*, dar gritos; *To sigh out*, suspirar afuera, por *decir suspirando*: se dice también á una persona que vacila en esponer alguna cosa: *Out with it*, afuera con eso, por *dígallo, hable V.* Por extravagantes que parezcan estas expresiones, se estrañarán ménos, y se las podrá explicar más fácilmente, si se considera que la partícula latina *ex*, ó su abreviación *e*, de que tan frecuente uso hacemos en español, tiene la misma significación que *out*. *Expulsar* (ó *espulsar*, como ahora escriben muchos) quiere decir expeler, arrojar afuera: *exclamar* (ó *esclamar*) clamar afuera: *emitir*, poner fuera: de manera que hay casos en que la expresión inglesa es enteramente igual á la castellana. Véase la observación 357.

To let, cuando significa *alquilar, dar en arrendamiento*, es irregular como cuando significa *dejar*.

Indeed se compone de *in*, en, y *deed*, acto, acción.

Smooth. Esta palabra es además de verbo, nombre adjetivo, y significa entonces *suave, liso, igual*.

396. *I come thence*, de allá vengo. *De allí, de allá*, se vuelven por *thence* ó por *from thence*.

Term, como equivalente de *condiciones*, no se emplea sino en plural.

Down. Este adverbio, usado como espletivo después del verbo *to sit*, parece que denota la diferencia que hay entre *sentarse* y *hallarse sentado*.

Pray es una abreviación de *I pray you*.

That's es una abreviación de *that is*. Las abreviaciones son frecuentes en el estilo familiar, é importa conocerlas. La elisión de una ó muchas letras se indica por medio de un apóstrofo.

Why. Se ve que esta palabra, ni es siempre interrogativa, ni significa siempre *por qué*. Corresponde á la interjección familiar española *hombre!* cuando esta interjección expresa una especie de duda ó incertidumbre, como en: *Hombre! lo pensaré*.

Don't es una abreviación de *do not*.

'Tis es una abreviación de *it is*.

'll es una abreviación de *I will*.

SINTAXIS.

397. *I have just seen it.*
Yo he justo visto ella.
Yo acabo de verla.

Acabar de hacer una cosa, se traduce *To have just done a thing*.

398. *Twenty pounds a year.*
Veinte libras un año.
Veinte libras por año.

El artículo *a*, después de un numeral y ántes de los nombres de *tiempo, peso* ó *medida*, corresponde á la preposición española *por*, ó al artículo *el* ó *la*, con preposición ó sin ella. Esto proviene de que *for* se sobrentiende siempre en esta construcción; y es como si se dijera: *Twenty pounds for a year*.

399. *Too high a price.*
Demasiado alto un precio.
Un precio demasiado subido.

Con los adverbios *too, as, so* y *how*, el artículo *a, an*, se coloca entre el adjetivo y el sustantivo que siguen.

400. *That's not too high a price, is it?*
Este es no demasiado alto un precio, es esto?
Este no es un precio demasiado alto, ¿no es esto?

La expresión española ¿no es esto? equivalente á ¿no es así? ¿no es verdad? se traduce por el verbo auxiliar, espreso ó sobrentendido en la primera parte de la frase, el cual se repite en forma interrogativa, si la primera parte es negativa; y en forma interrogativa y negativa, si aquella es afirmativa. Ejemplos: V. lo desea ¿no es esto? *You wish it, do you not?*—V. no lo desea ¿no es esto? *You do not wish it, do you?*—V. la tomará ¿no es así? *You will take it, will you not?*—V. no la tomará ¿no es verdad? *You will not take it, will you?*

COMPOSICION.

1. El niño ha perdido su pelota.—394.
2. El falderillo roe su hueso de muy buena gana.—394.
3. Su gato de V. ha cogido un raton, y juega con él.—394.
4. ¿Nos quedaremos, ó nos iremos furtivamente?
5. ¿Por qué dirige V. sus miradas hácia el mar?
6. Quiero verle.
7. Queremos desembarazarnos de él.
8. El tiene un hijo y una hija: *aquel* (el primero) es muy desagradable; pero *esta* (la última) es dócil y linda.
9. ¿Tiene V. un aposento que alquilar?
10. El ha alquilado su casa por cien libras al año.—398.
11. ¿Ve V. cuán sereno está el mar!
12. Acabo de darle una rebanada de pan.—397.
13. El acababa de ponerse el gorro de dormir.—397.
14. Ella acababa de alejarse furtivamente, cuando él abrió la puerta.—397.
15. ¿Va V. á la orilla del mar?—No, vengo de allá.—396.
16. El permaneció tanto tiempo en ese país que, cuando volvió, había olvidado su propio idioma.—396.

17. Nos sentámos al lado del fuego.
 18. Le ruego á V. me diga ¿ por qué pone V. mala cara ?
 19. El da cinco libras por año á su barbero.—398.
 20. ¿Cuál es el precio de la mantequilla ? — Yo creo que *se vende á* (sob) dos francos la libra.—398.
 21. ¿ Sus obreros ganan mas de cinco francos por dia ?—398.
 22. V. tiene una opinion demasiado buena de él.—399.
 23. El me ha dado una rebanada de pan demasiado grande.—399.
 24. El niño tartamudea ¿ no es esto ?—400.
 25. V. no jugará con nosotros ¿ no es así ?—400.
 26. Ella se amedreató ¿ no es verdad ?—400.
 27. El no alquiló su casa ¿ no es esto ?—400.
 28. Nos sentaremos junto al fuego ¿ no es así ?—400.
 29. El falderillo puede roer un hueso ¿ no es verdad ?—400.
 30. Ellos no están enfadados ¿ no ?—400.
 31. V. comprende ¿ no es así ?—400.
 32. Es menester que yo ponga mantequilla en su pan de V. ¿ no es verdad ?—400.
 33. El no daría cinco libras ¿ no es esto ?—400.
 34. ¿ El pan está barato ahora ? — Hombre ! no sé.
 35. ¿ En dónde está ese señor ? — Hombre ! supongo que está en la sala.
 36. Pregúntele V. qué quiere.
 37. El quiere hablar á V.

LECCION TREINTA.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

“ But then, the first quarter must
 be paid beforehand, as I have not the
 pleasure of knowing you—” “ Say
 no more,” interrupted John, drawing

a five pound bank-note from his pocket.
 Mr. Sulky, seeing him comply so
 readily with his demand, wished he
 had exacted more. He said that he
 had two nicely furnished rooms to let,
 in the same house, that he could dis-
 pose of on moderate terms, and he
 should be glad if he would hire either
 or both. “ Neither, at present,” said
 John, “ but later I trust I shall be able
 to take them. In the mean time, can't
 I board in your house?” “ To be sure,
 you can,” answered Mr. Sulky. “ It
 will cost you forty pounds a year, (that

17. Nos sentámos al lado del fuego.
 18. Le ruego á V. me diga ¿ por qué pone V. mala cara ?
 19. El da cinco libras por año á su barbero.—398.
 20. ¿Cuál es el precio de la mantequilla ? — Yo creo que *se vende á* (sob) dos francos la libra.—398.
 21. ¿ Sus obreros ganan mas de cinco francos por dia ?—398.
 22. V. tiene una opinion demasiado buena de él.—399.
 23. El me ha dado una rebanada de pan demasiado grande.—399.
 24. El niño tartamudea ¿ no es esto ?—400.
 25. V. no jugará con nosotros ¿ no es así ?—400.
 26. Ella se amedreató ¿ no es verdad ?—400.
 27. El no alquiló su casa ¿ no es esto ?—400.
 28. Nos sentaremos junto al fuego ¿ no es así ?—400.
 29. El falderillo puede roer un hueso ¿ no es verdad ?—400.
 30. Ellos no están enfadados ¿ no ?—400.
 31. V. comprende ¿ no es así ?—400.
 32. Es menester que yo ponga mantequilla en su pan de V. ¿ no es verdad ?—400.
 33. El no daría cinco libras ¿ no es esto ?—400.
 34. ¿ El pan está barato ahora ? — Hombre ! no sé.
 35. ¿ En dónde está ese señor ? — Hombre ! supongo que está en la sala
 36. Pregúntele V. qué quiere.
 37. El quiere hablar á V.

LECCION TREINTA.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

“ But then, the first quarter must
 be paid beforehand, as I have not the
 pleasure of knowing you—” “ Say
 no more,” interrupted John, drawing

a five pound bank-note from his pocket.
 Mr. Sulky, seeing him comply so
 readily with his demand, wished he
 had exacted more. He said that he
 had two nicely furnished rooms to let,
 in the same house, that he could dis-
 pose of on moderate terms, and he
 should be glad if he would hire either
 or both. “ Neither, at present,” said
 John, “ but later I trust I shall be able
 to take them. In the mean time, can't
 I board in your house?” “ To be sure,
 you can,” answered Mr. Sulky. “ It
 will cost you forty pounds a year, (that

is, ten pounds a quarter, or three
 pounds, six shillings and eight pence a
 month,) payable monthly in advance."

TRADUCCION LITERAL.

"But then, the first quarter must be paid beforehand, as
cuarta parte pagada de antemano
 I have not the pleasure of knowing you—" "Say no more,"
placer no mas
 interrupted John, drawing a five pound bank-note from his
sacando billete de banco
 pocket. Mr. Sulky, seeing him comply so readily with his
bolsillo condescender prontamente
 demand, wished he had exacted more. He said that he had
hubiera exigido
 two nicely furnished rooms to let, in the same house, that
con esmero amuebladas misma
 he could dispose of on moderate terms, and he should be glad
moderadas contenta
 if he would hire either or both. "Neither, at
alquilar la una ó la otra a una y la otra Ni la una ni la otra al
 present," said John, "but later I trust I shall be able to
presente mas tarde cuento yo podré
 take them. In the mean time, can't I board in your
entretanto no puedo comer á pension
 house?" "To be sure, you can," answered Mr. Sulky.
estar seguro (seguramente)
 "It will cost you forty pounds a year, (that is, ten pounds
eso costará
 a quarter, or three pounds, six shillings and eight pence a month,)
chelines peniques mes
 payable monthly in advance."
mensualmente anticipadamente

VERSION CASTIZA.

"Pero entonces debe pagarse anticipadamente el primer trimestre, pues no tengo el gusto de conocer á V. ..." "No diga V. mas," interrumpió Juan, sacando de su bolsillo un billete de banco de cinco libras. El Sr. Sulky, al

ver que Juan se prestaba tan fácilmente á su exigencia, sintió no haber pedido mas. Díjole que tenia para alquilar, en la misma casa, dos cuartos esmeradamente amueblados, de los cuales podria disponer bajo condiciones moderadas; y que se alegraría mucho de que tomase uno ú otro, ó ámbos. "Ni uno ni otro en estos momentos," dió Juan; "pero mas tarde creo que me será posible tomarlos. Entretanto ¿no podré estar á pupilaje en casa de V.?" "Lo puede V. seguramente," respondió el señor Sulky; "pero tendrá V. que dar cuarenta libras por año, es decir, diez libras por trimestre, ó tres libras, seis chelines y ocho peniques por mes, pagaderos de antemano mensualmente."

CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
What must be paid beforehand?	The first quarter.
Why must the first quarter be paid beforehand?	Because Mr. Sulky had not the pleasure of knowing John.
What did John say to that?	Say no more.
What did he draw from his pocket?	A five pound bank-note.
How did he comply with Mr. Sulky's demand?	Readily.
With what did he readily comply?	With Mr. Sulky's demand.
What did Mr. Sulky wish he had done?	He wished he had exacted more.
What did he say he had to let?	Two nicely furnished rooms.
Where were the two rooms?	In the same house.
On what terms could he dispose of them?	On moderate terms.
What did he propose to John?	To hire either or both.
What did John answer?	Neither, at present.
When did John trust he should be able to take them?	Later.
What did he trust he should be able to do later?	He trusted he should be able to take them.
What question did he ask?	Can't I board in your house?
What was Mr. Sulky's answer?	To be sure you can.
How much would his board cost him a year?	Forty pounds.
How much would it cost him a quarter?	Ten pounds.
How much would it cost him a month?	Three pounds, six shillings and eight pence.
How was it payable?	Monthly in advance.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.	TRADÚZCASE EN INGLÉS.
My good friend, will you do me a service?	Mi buen amigo ¿quiere V. hacerme un servicio?
With great pleasure, if it be in my power.	Con mucho gusto, si está á mi alcance.

I want to hire a room; but I am afraid I cannot make myself understood.

And you want me to go with you, don't you?

Why, yes, if you will have the kindness.

With all my heart.

Do you wish the room to be furnished, or unfurnished?

Oh! furnished, to be sure.

Well, let's go into this house; I know the landlord.

Sir, have you any rooms to let?

Yes, sir, please to walk in.

This way, gentlemen, if you please.

Do you like this room?

No, it is too large for me.

I have a smaller one, which I am sure you will like.

It is very nicely furnished.

Now, what are the terms?

Eight pounds a quarter.

But I should like to take it by the month.

Then it will be a little more.

It will be three pounds a month.

It is too much.

I assure you it is not.

This gentleman can tell you that house rent is very high in this street.

Come, I'll take it for two pounds ten.

I cannot really.

Well then, let it be three pounds a month.

When will you begin?

On the first of the month.

Good morning, sir.

Quiero alquilar un cuarto pero temo no poder hacerme comprender.

Y V. quiere que yo vaya con V. ¿no es esto?

Hombre! sí, si V. quiere tener esa bondad.

De todo corazón.

¿Desea V. que el cuarto esté amueblado, ó no?

Oh, amueblado, por supuesto.

Bien, entremos en esta casa: yo conozco al propietario.

Caballero ¿tiene V. cuartos para alquilar?

Sí, señor, sírvase V. entrar.

Por aquí, señores, si VV. gustan.

¿Le gusta á V. este cuarto?

No, es demasiado grande para mí.

Tengo uno mas pequeño, que estoy seguro le convendrá á V.

Está muy bien amueblado.

Ahora ¿cuáles son las condiciones?

Ocho libras por trimestre.

Pero yo quisiera tomarlo por mes.

Entonces será un poco mas.

Serán tres libras por mes.

Es demasiado.

Le aseguro á V. que no.

Este caballero puede decir á V. que el alquiler de las casas de esta calle es muy subido.

Vamos, lo tomaré por dos libras y diez chelines.

No puedo, á la verdad.

Bien pues, quede por tres libras al mes.

¿Cuándo quiere V. comenzar?

El primero del mes.

Buen día, señor.

Segunda Division. — Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Second—Emperor—Handsome—Daisome—Mediator—Wisdom—Sailor—Purpose—Razor.

La o no está acentuada en estas palabras
Está en la terminacion.

401. La o tiene el sonido débil de *eu* francesa en la mayor parte de las terminaciones, cuando no está acentuada.

Lesson—Reckon—Button—Mutton.

Todas estas palabras acaban en *on*.

La o no está acentuada.

402. La o es muda en la terminacion *on*, cuando no está acentuada.

By—My—Thy—Why—Prying—Apply—Comply.

La y está acentuada en estas palabras.

Termina la sílaba.

403. La y se pronuncia \hat{y} , cuando está acentuada al fin de una sílaba.

ETIMOLOGIA.

Paid es el participio pasado del verbo irregular *to pay*, cuyo pasado definido es *paid*.

Beforehand se forma de dos palabras, *before* y *hand*.

Pleasure viene del verbo *to please*, agradar.

Draw es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *drew*, y *drawn* su participio pasado.

Comply. Sigue á este verbo la preposicion *with*.

404. *Seeing him comply*. El verbo *comply* está en el infinitivo, y no le acompaña, sin embargo, el signo *to*: la causa de esto es que le precede el verbo *seeing*. En la primera parte se ha visto que el signo del infinitivo se suprime despues de casi todos los verbos defectivos. Esta supresion tiene tambien lugar despues de algunos otros verbos, que sucesivamente haremos conocer, entre ellos *to see* cuando no está en pasiva.

405. Porque entonces se emplea el signo *to*, como se ha visto en la frase *Are they not seen to work*.

Readily se deriva del adjetivo *ready*, listo, pronto (37, 38).

Nicely se deriva del adjetivo *nice*, delicado, elegante (37).

406. *Moderate*. La terminacion *ate* se halla en algunos adjetivos que acaban en español en *ado*.

407. *He said he should be glad*. Se ha visto en la primera parte, que *should* se usa por lo comun en la primera persona, y *would* en la segunda y tercera, á ménos que se hable imperativamente. Como no es imperativo el sentido de esta frase, parece que debiera emplearse *would* en la tercera persona. Pero es menester considerar que *He should be glad* es el complemento del verbo *He said*, y que el autor no espresa aquí un sentimiento suyo, sino el de otro, á quien debe hacer hablar en los términos de que él mismo se serviría, si hablase en primera persona. Mr. Sulky hubiera dicho: *I should be glad*, y no *I would be glad*.

Lo mismo sucedería naturalmente en el futuro, con respecto á *shall* y *will*.

Hire. Este verbo difiere de *to let*, en que significa *tomar en alquiler*, mientras que *to let* quiere decir *dar en alquiler*.

Later es el comparativo de *late*, tarde (82).

El verbo *to trust* se deriva del sustantivo *trust*, confianza (22). *I trust* significa *Yo cuento*, en el sentido de *Yo confío, tengo confianza, espero*.

408. *I shall be able*. Literalmente: *Yo seré capaz*. Se ha visto en la primera parte que el verbo *poder* es defectivo en inglés. Súplense los tiempos

de que carece, por medio del verbo *to be*, unido al adjetivo *able*, como: Poder *To be able*; Pudiendo, *Being able*; Podido, *Been able*, etc.

In the mean time significa literalmente *en el medio tiempo*, ó *en el tiempo intermedio*, por *entretanto*, *interin*, *mientras tanto*, etc.

Can't es una abreviacion de *cannot*.

Board, como verbo, se deriva del sustantivo *board*, tabla (22).

409. *In your house*. Literalmente: *En vuestra casa*. No hay en inglés una expresion que pueda corresponder á la española *en casa de V.* Esta se traduce muchas veces por una de las preposiciones *at*, *to*, *in*, *into*, seguida de la palabra *house*, con arreglo á su significado. En una de las lecciones precedentes se ha visto que se puede tambien traducir por *at home*. Es necesario guiarse siempre por el sentido de la frase. *Yo estoy en casa*, *V. está en casa*, *I am at home*, *You are at home*; *Yo estoy en casa de V.*, *V. está en mi casa*, *I am in (or at) your house*, *You are in (or at) my house*. No se eche en olvido que jamas se usa del adjetivo posesivo con *home*, pues no se dice *my home*, etc.

Cost es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *cost*, lo mismo que su participio pasado.

That is, locucion idéntica á la española *esto es*, es una abreviacion de *That is to say*, es decir.

Pence es el plural irregular de *penny*, penique. Se usa el plural regular *pennies* para denominar las piezas de moneda que llamamos en español *peniques*; *pence* para el valor nominal.

Monthly es adjetivo y adverbio. Como adjetivo, significa *mensual*.

SINTÁXIS.

410. *A five POUND bank-note.*
Un cinco LIBRA banco-billete.
Un billete de banco de cinco LIBRAS.

Pound no toma el signo del plural, porque está colocado ántes de *bank-note*, al cual califica tomando el carácter de adjetivo. Se podría decir: *A bank-note of five POUNDS.*

Cuando un sustantivo está usado como adjetivo es invariable, lo mismo que un verdadero adjetivo.

411. *Wished he had exacted more.*
Deseó él hubiese exigido mas.
Deseó haber exigido mas.

Sábase que el verbo *will*, querer, es defectivo. No es posible, por tanto, traducir literalmente muchos de los tiempos del verbo español correspondiente, como: Yo habria *querido*. Sábase, ademas, que *will* es signo de futuro, y *would*, signo de condicional; de manera que diciéndose *I will exact* por *Yo quiero exigir*, y *I would exact* por *Yo querria exigir*, estas expresiones pueden confundirse con *Yo exigiré*, *Yo exigiria*. De aquí resulta que, para evitar todo equívoco, se recurre muchas veces á sinónimos, como *to want*, *to wish*, *to like*. Hé aquí algunos ejemplos del empleo de *to wish* en este sentido:

I wish he would come, Yo querria que él viniese. *I wish I had him with me*, Yo quisiera tenerle conmigo. *I wish you would answer*, Yo quisiera que V. me respondiese. *I wished he had complied*, Yo habria querido que él descendiese. *I wished I had said nothing*, Yo habria querido no haber dicho nada.

412. *That he would dispose of.*
Que él podia disponer de.
De las cuales podia disponer.

Vemos en este ejemplo que puede separarse del relativo la preposicion que lo rige, para colocarla despues del verbo. En este caso, el uso permite emplear el pronombre relativo *that* (á ménos que haya interrogacion); pero no se diria: *Of that he could dispose*.

413. *Can't I board in your house? — You can.*
Puedo yo tener mesa en vuestra casa? — V. puede.
¿No puedo estar á pupilaje en casa de V.? — V. lo puede.

El pronombre español *lo* no se traduce en inglés delante de un verbo ausiliar ó defectivo empleado para responder á una pregunta.

COMPOSICION.

- ¿ Debo pagarle anticipadamente?
- El pagó tres chelines por su pasaje.
- Hemos pagado á nuestro propietario.
- El pone (saca) una silla junto al brasero y se sienta.
- El barbero sacó de su faltriquera su peine y su navaja.
- Un pobre marinero fué sacado (fuera) del agua.
- ¿ Puede V. darnos un billete de cien libras?—410.
- Una pieza de cinco chelines es la cuarta parte de una libra.—410.
- La *trata* (comercio) de esclavos es una cosa odiosa.—410.
- El alquiler de las casas es mui subido en esta ciudad.—410.
- Le vi poner la mano en su bolsillo.—404.
- ¿ Le ha visto V. correr jamas?—404.
- Veremos jugar juntos á nuestros niños.—404.
- ¿ Vió V. nunca prosperar á un individuo perezoso?—404.
- V. me dirá cuándo esté listo para venir.
- El condesciende á nuestros deseos.
- Yo quisiera tener diez libras en mi bolsillo.—411.
- Yo querria que V. me *diese* (hiziese) este placer.—411.
- El niño quisiera tener mas mantequilla *en* (sobre) su pan.—411.
- Cuando él vió hincharse las olas, hubiera querido haberse quedado *en* casa.—404, 411.
- Yo quisiera que V. me respondiese.—411.
- En el mes de que hablamos hubo una gran tempestad.—412.
- El precio de que V. habla, no es de ninguna manera moderado.—412.
- ¿ De quién habla V.?—412.
- ¿ De qué habla V.?—412.
- De qué país viene él?—412.
- No me gusta la casa en que está V. á pupilaje.—412.
- La exigencia á que accede V. es exorbitante.—412.
- Tenemos un vecino de que deseamos desembarazarnos.—412.
- Ella dice que amueblará su casa.—407.
- El dice que ocurrirá á V.—407.
- V. decia que alquilaria una tienda.—407.
- Ellos esperan halagarnos.—407.
- El cuenta que será pagado en billetes de banco.—407.

35. Si V. tuviese cuartos para alquilar, yo desearia tomar uno.
 36. Tengo necesidad de alquilar una casa entera.
 37. Mi propietario no alquilará sino una parte de su casa.
 38. V. viene mui tarde.
 39. ¿Por qué viene V. tan tarde?
 40. Es mas tarde de lo que yo pensaba.
 41. No he podido hallar al propietario.—408.
 42. Yo podré pagar á V. este mes.—408.
 43. V. no podrá tomarle consigo.—408.
 44. Lea V. este billete, y entretanto yo conversaré con él.
 45. ¿No puede V. leer eso?
 46. ¿En dónde está V. á pupilaje?
 47. Venga V. á casa.—409.
 48. Yo voi á casa de él.—409.
 49. V. está aqui como en su casa.—409.
 50. Yo no tengo casa.—409.
 51. Le hallé en su casa.—409.
 52. ¿Desea V. quedarse aqui? — Lo deseo.—413.
 53. ¿Es necesario que V. pague diez libras? — Lo es.—413.
 54. ¿Puede V. hablar inglés? — Lo puedo.—413.
 55. ¿Está V. contento de vernos? — Lo estoi.—413.
 56. ¿Su casa de V. es grande? — Lo es.—413.
 57. ¿No podria él estar descontento? — Si lo podria.—413.
 58. ¿Cuánto cuesta eso?
 59. Este sombrero me costó doce chelines.
 60. ¿Cuánto le costaron á V. esas chinelas?
 61. El me dió una libra, es decir, veinte chelines.
 62. Dele V. un penique al pobre hombre.
 63. ¿Tiene V. peniques en su faltriquera?

LECCION TREINTA Y UNA.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

“Very well,” said John laying down
 three sovereigns and two crown pieces
 on the table. The landlord counted the

money, returned the change, and said:
 “Will you begin to-day?” “I will. At
 what o’clock do you dine?” “At four
 o’clock, my dear sir; and we are so
 punctual, that, the moment the clock
 strikes, the dinner is served up.” “Very
 well, I shall come back at five minutes
 to four.” “Do,” said the old man, “I
 shall apprise Mrs. * Sulky of your com-
 ing. We are to have roast beef, a veal
 and ham pie, the remains of a leg of
 mutton, with potatoes and spinage, and
 a sodden sheep’s head. Do you like

* Mrs. pronúnciese Missis.

35. Si V. tuviese cuartos para alquilar, yo desearia tomar uno.
 36. Tengo necesidad de alquilar una casa entera.
 37. Mi propietario no alquilará sino una parte de su casa.
 38. V. viene mui tarde.
 39. ¿Por qué viene V. tan tarde?
 40. Es mas tarde de lo que yo pensaba.
 41. No he podido hallar al propietario.—408.
 42. Yo podré pagar á V. este mes.—408.
 43. V. no podrá tomarle consigo.—408.
 44. Lea V. este billete, y entretanto yo conversaré con él.
 45. ¿No puede V. leer eso?
 46. ¿En dónde está V. á pupilaje?
 47. Venga V. á casa.—409.
 48. Yo voi á casa de él.—409.
 49. V. está aqui como en su casa.—409.
 50. Yo no tengo casa.—409.
 51. Le hallé en su casa.—409.
 52. ¿Desea V. quedarse aqui? — Lo deseo.—413.
 53. ¿Es necesario que V. pague diez libras? — Lo es.—413.
 54. ¿Puede V. hablar inglés? — Lo puedo.—413.
 55. ¿Está V. contento de vernos? — Lo estoi.—413.
 56. ¿Su casa de V. es grande? — Lo es.—413.
 57. ¿No podria él estar descontento? — Si lo podria.—413.
 58. ¿Cuánto cuesta eso?
 59. Este sombrero me costó doce chelines.
 60. ¿Cuánto le costaron á V. esas chinelas?
 61. El me dió una libra, es decir, veinte chelines.
 62. Dele V. un penique al pobre hombre.
 63. ¿Tiene V. peniques en su faltriquera?

LECCION TREINTA Y UNA.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

“Very well,” said John laying down
 three sovereigns and two crown pieces
 on the table. The landlord counted the

money, returned the change, and said:
 “Will you begin to-day?” “I will. At
 what o’clock do you dine?” “At four
 o’clock, my dear sir; and we are so
 punctual, that, the moment the clock
 strikes, the dinner is served up.” “Very
 well, I shall come back at five minutes
 to four.” “Do,” said the old man, “I
 shall apprise Mrs. * Sulky of your com-
 ing. We are to have roast beef, a veal
 and ham pie, the remains of a leg of
 mutton, with potatoes and spinage, and
 a sodden sheep’s head. Do you like

* Mrs. pronúnciese Missis.

sheep's head!" "Not very much," re-
 turned John, "nor spinage neither; but
 no matter; I like beef and potatoes, so
 it will make amends. I rejoice to see
 that I am not likely to starve in your
 house, if you give me the same good
 fare every day. Good bye, sir."

TRADUCCION LITERAL.

"Very well," said John, laying down three sovereigns and two
 crown pieces on the table. The landlord counted the money,
 returned the change, and said: "Will you begin to-day?" "I will.
 At what o'clock do you dine?" "At four o'clock, my dear
 sir; and we are so punctual, that, the moment the clock strikes, the
 dinner is served up." "Very well, I shall come back at five
 minutes to four." "Do," said the old man, "I shall apprise
 Mrs. Sulky of your coming. We are to have roast beef, a veal
 and ham pie, the remains of a leg of mutton, with potatoes and
 spinage, and a sodden sheep's head. Do you like sheep's head?"

"Not very much," returned John, "nor spinage neither; but
 I like beef and potatoes, so it will make amends
 I rejoice to see that I am not likely to starve in your
 house, if you give me the same good fare every day. Good bye,
 sir."

VERSION CASTIZA.

"Muy bien," dijo Juan, poniendo tres soberanos y dos coronas sobre la
 mesa. El propietario contó el dinero, devolvió el cambio, y dijo: "¿Comen-
 zará V. desde hoy?" "Sí. ¿A qué hora come V.?" "A las cuatro, querido
 señor mio; y somos tan puntuales, que, en el momento en que suena la hora,
 se sirve la comida." "Muy bien, volveré á las cuatro menos cinco minutos."
 "Norabuena, dijo el anciano, informaré á la señora de Sulky de la venida
 de V. Debemos tener vaca asada, empanada de ternera y jamon, los restos
 de una pierna de carnero, con papas y espinacas, y una cabeza de carnero her-
 vida. ¿Le agrada á V. la cabeza de carnero?" "No mucho," respondió
 Juan, "ni las espinacas tampoco; pero no importa: gusto de la carne de
 vaca y de las papas, y en esto hallaré mi compensacion. Yo me alegro de
 ver que probablemente no me moriré de hambre en casa de V., si V. hace que
 la mesa me sea todos los dias tan apetitosa. Hasta la vista, señor."

CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
What did John say?	Very well.
What did he lay down on the table?	Three sovereigns and two crown pieces.
Where did he lay down three sovereigns and two crown pieces?	On the table.
What did the landlord count?	The money.
What did the landlord return?	The change.
What did the landlord ask?	Will you begin to-day?
What did John answer?	I will.
What did John ask?	At what o'clock do you dine?
What did the landlord answer?	At four o'clock, my dear sir.
Why was the dinner served up the moment the clock struck?	Because they were very punctual.
When was the dinner served up?	The moment the clock struck.
What was served up the moment the clock struck?	The dinner.
At what o'clock did John promise to come back?	At five minutes to four.
Whom would the landlord apprise of John's coming?	Mrs. Sulky.

Of what would he apprise Mrs. Sulky?	Of John's coming
What was the first thing they were to have for dinner?	Roast beef.
What pie were they to have?	A veal and ham pie.
What remains were they to have?	The remains of a leg of mutton.
What were the other things they were to have?	Potatoes and spinage, and a sodden sheep's head.
What question did Mr. Sulky put to John?	Do you like sheep's head?
What answer did John return?	Not very much, nor spinage neither.
What did he like?	Beef and potatoes.
What made him rejoice?	To see that he was not likely to starve in Mr. Sulky's house.
What did he say when he left Mr. Sulky?	Good bye, sir.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

Have you been long here?
Only two days.
Will you come and take a walk about the town?
With pleasure.
Is there any particular place that you would like to go to?
Why, no; I am told there are so many things to be seen that I am curious to see them all.
You don't suppose you will be able to see them all in one day?
No, nor in one month.
What will you begin with?
Let us go and see some of the public monuments, shall we?
My hat is very old, I must have another.
Well, come along; we shall find all you want on our way.

Have you any money about you?
Yes, I have a few sovereigns.
But I am not yet well used to English money.
I often mistake.
When I change any money, I always imagine that they return me less than I ought to have.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

¿Hace mucho tiempo que V. está aquí?
Dos días solamente.
¿Quiere V. venir á dar un paseo por la ciudad?
Con mucho gusto.
¿Hay algun paraje particular adonde quisiera V. ir?
Hombre! no: se me dice que hay tantas cosas que ver, que estoy curioso por verlas todas.
¿No supone V. que podrá verlas todas en un día?
No, ni en un mes.
¿Por dónde quiere V. empezar?
Vamos á ver algunos de los monumentos públicos; ¿quiere V.?
Mi sombrero está muy viejo: es preciso que tome otro.
Bien, venga V. por lo mismo: hallaremos en el tránsito cuanto V. necesite.
¿Tiene V. algun dinero consigo?
Sí, tengo algunos soberanos.
Pero no estoy aun muy habituado á la moneda inglesa.
Me equivoco á menudo.
Cuando cambio alguna moneda, me imagino siempre que se me devuelve menos dinero del que me corresponde.

Is not a sovereign twenty-five francs?	¿Un soberano no son veinte y cinco francos?
Yes, it is.	Si.
Why then do they give me but twenty shillings for it?	¿Por qué, pues, no se me dan sino veinte chelines en cambio?
Because a shilling is more than a franc.	Porque un chelin vale mas que un franco.
You are right. Well, I always forget that.	Tiene V. razon. Si, yo lo olvido siempre.
So then a shilling is twenty-five sous?	¿Es decir que un chelin vale veinte y cinco sueldos?
Yes, or twelve pence.	Si, ó doce peniques.
Is not a guinea the same as a pound?	¿No es una guinea lo mismo que una libra?
No, a guinea was twenty-one shillings.	No, una guinea valia veinte y un chelines.
But there are no guineas now.	Pero no hay guineas ahora.
What is the difference between a pound and a sovereign?	¿Qué diferencia hay entre una libra y un soberano?
There is no difference in value; but the pound is only nominal, whereas the sovereign is real money.	No hay diferencia en el valor; pero la libra no es mas que nominal, mientras que el soberano es una moneda efectiva.
What is a crown?	¿Cuánto es una corona?
It is five shillings.	Cinco chelines.
What may be the value of half a crown in french money?	Cuál es el valor de una media corona en moneda francesa?
It is a little more than three francs.	Poco mas de tres francos.
The other day I heard a man say, "I must pay five pounds ten; what does ten signify?"	El otro día oí decir á un hombre: "Yo debo pagar cinco libras y diez."
It signifies ten shillings.	¿Qué significa diez?
What do you call this small piece?	Significa diez chelines. ¿Cómo llama V. esta pequeña pieza?
It is a sixpence, or a sixpenny-piece; the half of a shilling.	Es un seis-peniques ó una pieza de seis peniques; la mitad de un chelin.
Now, let us enter this shop. I want to prove to you that I have profited by your instructions.	Ahora, entremos en esta tienda. Quiero probar á V. que he aprovechado sus instrucciones.

2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Was—Warlike—Quarter.
En estas palabras, la *a* está acentuada.
En las dos primeras está precedida de *w*, y seguida de *r*, en la misma sílaba.
En la última está precedida de *q*, y seguida de *r*, en la misma sílaba.

414. La *a* se pronuncia *o*, cuando está acentuada, precedida de *w* ó de *qu* y seguida de *r*.

Taste—Dangers—Haste—Change.

En estas palabras, la *a* está acentuada.

En *taste* y en *haste*, está seguida de *ste*.

En *dangers* y en *change*, de *nge*.

415. La *a* se pronuncia *e* larga, cuando está acentuada, y seguida de *ste* ó de *nge*.

Was—What—Wast—Want—Watching—Wandering

En todas estas palabras está acentuada la *a*.

En cinco de ellas está precedida de *w*.

En *what* está precedida de *wh*; y como se sabe que estas dos letras se consideran traspuestas al pronunciarse, debe decirse que solo la precede realmente *w*.

En todas está seguida de una ó mas consonantes en la misma sílaba.

416. La *a* se pronuncia *o* aguda y breve, cuando está acentuada, precedida de *w*, y seguida de una ó mas consonantes en la misma sílaba.

Es necesario no olvidar que la *r* modifica este sonido, como ya se ha visto en la observacion 414.

ETIMOLOGIA.

Lay es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *laid*, lo mismo que su participio pasado.

To put difiere de *to lay*, en que significa *poner*, en la acepcion mas general y lata de esta palabra; mientras que *to lay* significa *poner* en el sentido de *estender* ó *desplegar*, *poner de muestra*, *tender*.

Crown pieces. La palabra *crown* no toma el signo de plural, porque está usada como un adjetivo delante de *pieces*. (Véase la observacion 410). Se podría suprimir *pieces*, y entonces se diría *two crowns*.

Money significa *dinero*. En este sentido se le ha visto ya usado en la leccion 23.

Change difiere de *money*, en que significa el valor de una moneda en otra moneda ó en fracciones, como el cambio de un billete, el cambio de una pieza de oro ó de plata, etc.

O'clock está por *of the clock*.

Strike es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *struck*, igual á su participio pasado. Hállase tambien en los autores antiguos *strook* en el pasado definido, y *strucken*, *stricken* ó *strook* para el participio pasado.

Serve. Sigue á este verbo la partícula *up*, cuando se habla de vianda ó comida.

417. *I shall come back*. Yo retornaré, yo volveré. Se ha visto ya que la partícula *re* tiene el mismo valor en inglés que en castellano; pero en aquel idioma no es tan usada como en este. A menudo se le sustituye *again*, otra vez, que veremos mas adelante, y tambien *back*, que significa *atras* ó *detrás*, y espresa la accion de retrogradar ó volver sobre sus pasos.

418. *Mrs*. Así como *Mr*. es la abreviacion de *Master*, así tambien *Mrs* es la abreviacion de *Mistress*, dueña, y delante de un nombre propio correponde á la palabra *Señora*. En este caso, acostúmbrase escribirlo en abreviatura, y pronunciarlo *misís*

Roast. Se debería decir *roasted beef*, puesto que es regular el verbo *to roast*; pero el uso quiere que se diga *roast beef*.

Las tres palabras *beef*, *veal* y *mutton*, no se emplean sino hablando de la carne de los animales, ó considerándoles como nombres de alimento: fuera de este caso se dice *ox*, *calf* y *sheep*.

Ham. La primera acepcion de esta palabra es *jarreta*.

Remain se deriva del verbo *to remain* (22).

Spinage, que antiguamente se escribía *spinach*, no admite el signo de plural.

Sodden es el participio pasado del verbo *to seethe*, cuyo pasado definido es *sod*. Este verbo, que toma tambien la terminacion regular, es muy poco usado.

Sheep no admite *s* en plural.

Amends es invariable.

Rejoice. Este verbo no se hace ordinariamente recíproco como el que le corresponde en español.

Likely se deriva de *like*, semejante.

Fare se deriva del verbo *to fare*.

419. *Every day*. Cada día ó Todos los días. Tradúcese *todo* ó *todos* por *every*, cuando equivalen á *cada*. En este caso, la palabra que sigue se pone naturalmente en singular.

Good bye. Segun Webster, *bye*, en esta frase, significa *paso*, *pasaje*; de manera que *Good bye* puede traducirse por *Buen pasaje*, ó *Páselo V. bien*, *Que á V. le vaya bien*.

SINTÁXIS.

420.

At what o'clock?

A cuál de reloj?

A qué hora.

What o'clock es una abreviacion de *What hour of the clock*, Qué hora del reloj. Es menester, pues, no traducir la palabra *hora* por *o'clock*, sino cuando se quiere hablar del momento designado por el reloj, y no cuando se habla de cierto espacio de tiempo. *Yo estaré allí á las cuatro* (es decir, á la hora de las cuatro), debe traducirse por *I shall be there at four o'clock*; y *Yo estaré allí durante cuatro horas*, por *I shall be there during four hours*. Será esto ménos difícil de comprender desde que se observe que tampoco se espresa en español la palabra *hora* cuando se quiere hablar del momento designado por el reloj, pues se dice: *las cuatro*, *las doce*, *á las ocho*, *á las dos*; escepto si se pregunta, en cuyo caso se espresa dicha palabra, como: *¿Qué hora es?* *¿A qué hora come V.?*

¿Qué hora es? se traduce por *What is it o'clock?* ó *What's o'clock?* es decir: *¿Qué (hora) es de (el) reloj?* Adviértase de paso que en inglés se usa siempre el singular hablando de la hora, aunque en español se use el plural. *Son las cuatro*: *it is four o'clock*.

421.

The clock strikes.

Se ve que no debe decirse en inglés: *La hora suena*, sino *El reloj golpea*.

422.

At five minutes to four.

A cinco minutos hácia cuatro.

A las cuatro ménos cinco minutos.

Se ve por este ejemplo que no se puede decir en inglés: *Tal hora ménos*

tantos minutos, sino *Tantos minutos PARA ó HACIA tal hora*. Hay en español un modismo semejante, pues se puede decir indistintamente, *son los tres cuartos para las diez*, ó *son las diez menos cuarto*, si bien esto último es lo mas usado.

Se ve tambien que, por abreviacion, se deja algunas veces de poner *o'clock* despues del nombre que indica la hora; y finalmente que no se usa del artículo, como en español, ántes de dicho nombre.

423. *We are to have.*
Nosotros estamos para tener.
Nosotros debemos tener. Tendremos.

Poniendo así el verbo *to be* delante de un infinitivo, se traduce muchas veces en el futuro, ó por el verbo *deber*, cuando uno quiere decir que se propone hacer una cosa, ó cuando está convenido que una cosa tendrá lugar.

COMPOSICION.

1. El se pone la mano sobre el corazon.
2. Ella puso dos billetes de banco sobre la mesa.
3. Los soldados han puesto á su amigo en la tumba.
4. Hay cuatro coronas en una libra.
5. Hay cinco chelines en una corona.
6. Hay doce peniques en un chelin.
7. ¿ Tiene V. dinero en el bolsillo?
8. ¿ Cuánto debo dar á V.?—423.
9. Quince chelines.
10. *Hé aqui* (aquí está) un soberano: vuélvame V. una corona ó cinco chelines.
11. No tengo *dinero para el cambio*: V. me pagará en otra ocasion.
12. ¿ Qué hora es?—420, 422.
13. Son las dos.—420, 422.
14. ¿ A qué hora comeremos?—420.
15. A las seis.—420, 422.
16. Es muy tarde.
17. ¿ Quiere V. comer mas temprano?
18. Sí, si V. gusta, porque tengo que estar en casa á las siete.—420, 422
19. Entonces comamos á las cinco; y V. tendrá dos horas adelantadas—420, 422.
20. ¿ A qué hora recibe V. su leccion?—420.
21. A la una.—420, 422.
22. ¿ Recibe V. una larga leccion?
23. Recibo una leccion de una hora.—420.
24. De mi cuarto oigo sonar la hora.—421.
25. Tan pronto como sonó la hora llamé á la puerta.—421.
26. Ella no puede hablar: está *llena* (golpeada, herida) de miedo.
27. Vaya V. á la aldea, y vuelva inmediatamente.—417.
28. Vuelva V. á la casa de donde (de la cual) viene.—417, 412
29. Son las tres menos diez minutos.—422.
30. El prometió estar aqui á las ocho menos veinte minutos.—422
31. ¿ Por qué está enfadada la señora de Sulky?—418.
32. Porque ha sonado la hora, y la comida no está servida.—421.
33. Debemos comer juntos hoy.—423.
34. Su primo de V. debe contar una larga historia.—423.

35. ¿ Deben venir todos los amigos de V.?—423.
36. ¿ Qué debe V. hacer *por* (en) la tarde?—423.
37. ¿ La comida está pronta?
38. ¿ Le gusta á V. carnero?
39. Sí, deme V. una tajada de carnero, si gusta.
40. Prefiero ternera.
41. Su jamon de V. está mejor que su carne de vaca.
42. Tome V. espinacas, si le gustan
43. ¿ En dónde están las papas?
44. Deme V. agua.
45. No tengo pan.
46. El propietario se alegra cuando tiene un inquilino generoso
47. Le veo todos los dias.—419.
48. Nosotros leemos todas las tardes.—419.

LECCION TREINTA Y DOS.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

John had now eleven pounds, thirteen shillings and four pence left, to fit up his shop with. His next step therefore, on leaving Mr. Sulky, was to lay it out in glasses, bottles, teapots, milk-pots, sugar-dishes, cups saucers, and other fine earthen ware.

tantos minutos, sino *Tantos minutos PARA ó HACIA tal hora*. Hay en español un modismo semejante, pues se puede decir indistintamente, *son los tres cuartos para las diez*, ó *son las diez menos cuarto*, si bien esto último es lo mas usado.

Se ve tambien que, por abreviacion, se deja algunas veces de poner *o'clock* despues del nombre que indica la hora; y finalmente que no se usa del artículo, como en español, ántes de dicho nombre.

423. *We are to have.*
Nosotros estamos para tener.
Nosotros debemos tener. Tendremos.

Poniendo así el verbo *to be* delante de un infinitivo, se traduce muchas veces en el futuro, ó por el verbo *deber*, cuando uno quiere decir que se propone hacer una cosa, ó cuando está convenido que una cosa tendrá lugar.

COMPOSICION.

1. El se pone la mano sobre el corazon.
2. Ella puso dos billetes de banco sobre la mesa.
3. Los soldados han puesto á su amigo en la tumba.
4. Hay cuatro coronas en una libra.
5. Hay cinco chelines en una corona.
6. Hay doce peniques en un chelin.
7. ¿ Tiene V. dinero en el bolsillo?
8. ¿ Cuánto debo dar á V. ?—423.
9. Quince chelines.
10. *Hé aquí* (aquí está) un soberano: vuélvame V. una corona ó cinco chelines.
11. No tengo *dinero para el cambio*: V. me pagará en otra ocasion.
12. ¿ Qué hora es ?—420, 422.
13. Son las dos.—420, 422.
14. ¿ A qué hora comeremos ?—420.
15. A las seis.—420, 422.
16. Es muy tarde.
17. ¿ Quiere V. comer mas temprano?
18. Sí, si V. gusta, porque tengo que estar en casa á las siete.—420, 422
19. Entonces comamos á las cinco; y V. tendrá dos horas adelantadas—420, 422.
20. ¿ A qué hora recibe V. su leccion ?—420.
21. A la una.—420, 422.
22. ¿ Recibe V. una larga leccion?
23. Recibo una leccion de una hora.—420.
24. De mi cuarto oigo sonar la hora.—421.
25. Tan pronto como sonó la hora llamé á la puerta.—421.
26. Ella no puede hablar: está *llena* (golpeada, herida) de miedo.
27. Vaya V. á la aldea, y vuelva inmediatamente.—417.
28. Vuelva V. á la casa de donde (de la cual) viene.—417, 412
29. Son las tres menos diez minutos.—422.
30. El prometió estar aquí á las ocho menos veinte minutos.—422
31. ¿ Por qué está enfadada la señora de Sulky ?—418.
32. Porque ha sonado la hora, y la comida no está servida.—421.
33. Debemos comer juntos hoy.—423.
34. Su primo de V. debe contar una larga historia.—423.

35. ¿ Deben venir todos los amigos de V. ?—423.
36. ¿ Qué debe V. hacer *por* (en) la tarde ?—423.
37. ¿ La comida está pronta?
38. ¿ Le gusta á V. carnero?
39. Sí, deme V. una tajada de carnero, si gusta.
40. Prefiero ternera.
41. Su jamon de V. está mejor que su carne de vaca.
42. Tome V. espinacas, si le gustan
43. ¿ En dónde están las papas?
44. Deme V. agua.
45. No tengo pan.
46. El propietario se alegra cuando tiene un inquilino generoso
47. Le veo todos los dias.—419.
48. Nosotros leemos todas las tardes.—419.

LECCION TREINTA Y DOS.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

John had now eleven pounds, thirteen shillings and four pence left, to fit up his shop with. His next step therefore, on leaving Mr. Sulky, was to lay it out in glasses, bottles, teapots, milk-pots, sugar-dishes, cups saucers, and other fine earthen ware.

These he piled up in a wide, open
basket, putting the crockery under-
most and the glasses uppermost. He
then placed the basket at his feet,
sat down on a stool, thrust his hands
into his pockets, and leaned his back
against the wall, in expectation of
customers. As he sat in this posture,
with his eyes on the basket, he fell
into a long and entertaining train of
thoughts; for the mind of the idle
does not always partake of the drowsi-
ness of their limbs.

TRADUCCION LITERAL.

John had now eleven pounds, thirteen shillings and four pence
left, to fit up his shop with. His next step therefore,
alhajar próximo pasc (diligencia) por esto
on leaving Mr. Sulky, was to lay it out in glasses
dejando poner esto afuera (gastarle) vasos
bottles, tea-pots, milk-pots, sugar-dishes, cups, saucers,
botellas té potes (teteras) leche azúcar fuentes (azucareras) tazas platillos
and other fine earthen ware. These he piled up in a
fina de barro mercancía amontonó
wide open basket, putting the crockery undermost and the
abierto cesta loza lo mas abajo
glasses uppermost. He then placed the basket at his feet,
lo mas arriba colocó
sat down on a stool, thrust his hands into his pockets,
taburetillo, escabel metió
and leaned his back against the wall, in expectation of
recostó espalda contra espera
customers. As he sat in this posture, with his eyes on the
parroquianos postura ojos
basket, he fell into a long and entertaining train of thoughts;
cayó divertida serie pensamientos
for the mind of the idle does not always partake of the
perezoso participa
drowsiness of their limbs.
somnolencia miembros

VERSION CASTIZA.

Quedábanle entonces á Juan once libras, trece chelines y cuatro peniques para surtir su tienda. Por cuya razon, dejando al señor Sulky, su primera diligencia fué emplear este dinero en vasos, botellas, teteras, potes para leche, azucareras, tazas, platillos, y otras vasijas de loza fina. Hicó estos objetos en una gran cesta, poniendo la loza abajo y los vasos encima. Luego colocó á sus pies la cesta, se sentó sobre un taburete, metióse las manos en los bolsillos y apoyó la espalda en la pared, en expectativa de parroquianos. En esta postura, con los ojos fijos sobre la cesta, se entregó á una alegre serie de pensamientos; porque el entendimiento de los perezosos no siempre participa del entorpecimiento de sus miembros.

CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
How much money had John now ?	Eleven pounds, thirteen shillings and four pence.

What was it his intention to do with that money?	To fit up his shop.
When did he lay out his money?	On leaving Mr. Sulky.
In what did he lay out his money?	In glasses, bottles, tea-pots, milk pots, sugar-dishes, cups, saucers, and other fine earthen ware.
What was his next step, on leaving Mr. Sulky?	His next step was to lay out his money in glasses, etc.
What did he lay out in glasses, etc.?	His money.
What did he pile up in a wide open basket?	His glasses, bottles, etc.
Where did he pile these up?	In a wide open basket.
What did he put undermost?	The crockery.
What did he put uppermost?	The glasses.
What did he place at his feet?	The basket.
Where did he place his basket?	At his feet.
Where did he sit down?	On a stool.
Where did he thrust his hands?	Into his pockets.
What did he thrust into his pockets?	His hands.
Where did he lean his back?	Against the wall.
In what expectation was he?	In expectation of customers.
In what posture did he sit?	He sat with his hands in his pockets, and his back against the wall.
On what were his eyes bent?	On the basket.
Into what did he fall?	Into a long and entertaining train of thoughts.
Whose mind does not always partake of the drowsiness of their limbs?	The mind of the idle.
What does not the mind of the idle always partake of?	It does not always partake of the drowsiness of their limbs.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

Oh! here is our friend Jack.
 Hope you are well this morning?
 Very well, as you see.
 Sit down. You shall take a slice of ham, and a glass of something.
 No, I'll only take a cup of tea.
 Nancy, give the gent'eman a cup.
 Let me help you.
 Where's the milk?
 Here it is, and here's the sugar.
 I'll take a little more bread and butter.
 How do you like your tea?
 'Tis very good, indeed.
 Well, and how are all our friends?

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

Oh! hé aquí á nuestro amigo Jack.
 No dudo que hoy lo pase V. bien.
 Muy bien, como V. lo ve.
 Siéntese V. Tomará una tajada de jamon, y un vaso de cualquier cosa.
 No, no tomaré sino una taza de té.
 Nancy, déle V. una taza al señor.
 Déjeme V. que le sirva.
 ¿Dónde está la leche?
 Aquí está, y hé aquí el azúcar.
 Tomaré un poco mas de pan y mantequilla.
 ¿Qué le parece á V. su té?
 Está muy bueno, ciertamente.
 Y bien ¿cómo están todos nuestros amigos?

They were all very well, when I left them.	Todos estaban buenos cuando los dejé.
Is it long since you left them?	¿Hace mucho que V. los dejó?
Why, about a month.	Hombre! cerca de un mes.
What! have you been here so long without coming to see us?	¿Qué! ¿ha estado V. aquí tanto tiempo, sin haber venido á vernos?
It is very unkind of you.	Ha hecho V. muy mal en eso.
I really could not come sooner.	No he podido realmente venir mas pronto.
You know what a life of business is.	V. sabe lo que es una vida de negociante.
I did not come for my pleasure merely.	Yo no he venido solo por gusto.
All my time has been taken up till now.	Todo este tiempo he estado muy ocupado.
But now I hope you will give a part of it to your friends.	Pero ahora cuento con que V. consagrará algunos instantes á sus amigos.
Oh! certainly. And my first call has been on you.	Oh! ciertamente. Y mi primera visita ha sido para V.
You are a good fellow.	V. es un buen muchacho.
Do you stay long here?	¿Se queda V. largo tiempo aquí?
A month or two longer, I believe.	Me parece que un mes ó dos aun.
Will you dine with us?	¿Quiere V. comer con nosotros?
I am afraid it will not be possible for me to-day.	Temo que no me sea posible hoy.
I have a great many things to do before dinner.	Tengo muchas cosas que hacer ántes de la comida.
We never dine before seven o'clock.	Nosotros nunca comemos ántes de las siete.
Well, then, I think I shall be able to come.	Bien, entonces creo que podré venir.
Good morning.	Buen dia
Good bye.	Hasta la vista.

2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Language—Villages—Passage—Spinage.
 La *a* no está acentuada en estas palabras.
 Forma parte de la terminacion *age*.
 424. La *a* se pronuncia *i* débil en la terminacion *age*, cuando no está acentuada.
 Fortune—Reduce—Induce—Use—Muse—Allure.
 En estas palabras, la *u* está seguida de una consonante y de *e* muda.
 En el primer ejemplo (*fortune*), en el cual no está acentuada, tiene un sonido compuesto de *i* débil y *u* débil, diptongo que representamos así: *iu*.
 En los demas ejemplos, en que está acentuada, tiene un sonido compuesto de *i* débil y *u* grave y larga, sonido que representamos así: *iu*.

425. La *u* se pronuncia *u*, cuando está seguida de una consonante y de *e* muda, con tal que no esté precedida de *r*, como se verá mas adelante. Este sonido es débil cuando la *u* no está acentuada; y largo cuando lo está.

Occupied — Particulars — Curious — During — Amusing — Music — Future.

En estas palabras, la *u* termina la sílaba de que hace parte.

En los dos primeros ejemplos, en que no está acentuada, se pronuncia ²⁵.

En los cinco restantes, en que está acentuada, se pronuncia ³³.

426. La *u* se pronuncia *iu* cuando está al fin de una sílaba, con tal que no esté precedida de *r*, ó de *l* unida á otra consonante. Este sonido es débil cuando la *u* no está acentuada; y largo cuando lo está.

ETIMOLOGÍA.

427. *John had now*. Se ve que la palabra *now* no se refiere tan solo al tiempo presente. Puede referirse tambien á un tiempo pasado, y en este caso significa *entonces* ó *en aquel momento*.

To fit se deriva del adjetivo *fit*, conveniente, á propósito. Este verbo significa, pues, *hacer conveniente, apropiar, arreglar, componer*.

428. *To fit up*. La palabra *up*, despues de un verbo, no es siempre esencial al sentido. Muchas veces no sirve sino para indicar una accion mas completa, mas enteramente acabada que la espresada por el verbo solo.

Next es el superlativo de *nigh*, próximo ó cerca. Significa lo mas cerca, lo mas próximo, lo que sigue inmediatamente despues.

Therefore, que deberia escribirse *therefor*, se compone de *there* y de *for*, y equivale á *for that*, por eso.

429. Los tres adverbios *here*, *there* y *where*, se combinan con muchas preposiciones. *Here* toma entonces la significacion de *this*; *there* la de *that*; y *where* la de *what* ó *which*. Se dice *hereof* por *of this*; *thereof* por *of that*; *whereof* por *of what*, *of which*. Sucede lo mismo en *herein*, *therein*, *wherein*, *hereby*, *thereby*, *whereby*, etc.

Earthen se deriva de *earth*, tierra.

430. La terminacion *en*, añadida á un nombre de sustancia, lo convierte en adjetivo, y corresponde á la preposicion *de*, puesta en castellano delante de ese nombre.

Pile se deriva del sustantivo *pile* (22).

Crockery se deriva de la palabra anticuada *crock*, pote, cántaro.

431. La terminacion *ery* se encuentra en algunos nombres cuyos equivalentes españoles acaban en *eria*, como *misery*, miseria; *dysentery*, disenteria.

432. *Undermost*, *uppermost*. Se sabe que *most* es el signo del superlativo, y que se le coloca ordinariamente *antes* del adjetivo ó del adverbio. Hay, sin embargo, adjetivos y adverbios que le toman como terminacion.

Thrust es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *thrust*, lo mismo que su participio pasado.

Customer se deriva de *custom*, costumbre, uso, venta, salida.

Fell es el pasado definido del verbo irregular *to fall*, cuyo participio pasado es *fallen*.

Entertain significa mantener, entretener, conservar; además, *divertir, tratar*

Thought, como sustantivo, viene del participio pasado del verbo *to think*.

Partake se compone de dos palabras, *part* y *take* (tomar parte). De ordinario rige á *of*, y algunas veces á *in*, si bien con ménos propiedad. Come

todos los derivados de verbos irregulares, *partake* sigue la irregularidad del radical. Su pasado definido es, por tanto, *partook*, y *partaken* su participio pasado.

Drowsiness se deriva del verbo *to drowse*, adormecerse, tener murria.

SINTÁXIS.

433

John had eleven pounds left.

Juan tenia once libras dejadas.

Le quedaban á Juan once libras.

Los verbos no se emplean impersonalmente en inglés con tanta frecuencia como en español. Por primera prueba se ha visto el verbo *ser menester*, y ahora se ve que *Me queda tanto* se traduce por *Yo tengo tanto (que me está) dejado*.

434.

ON *leaving Mr. Sulky.*

SOBRE dejando Sr. Sulky.

EN dejando al Sr. Sulky.

La preposicion *en* ántes de un gerundio tiene el valor de *luego que, así que, cuando*; y en este caso se traduce por *on*.

435.

To lay it out.

A poner lo fuera.

Emplearle. Gastarle.

Se ha visto (361) que se podría decir indiferentemente *put his hat on*, ó *put on his hat*, porque el régimen (*his hat*) es sustantivo; pero no se podría decir *to lay out it*, en vez de *to lay it out*, porque *it* es pronombre. Así, cuando un verbo está modificado por un adverbio, y tiene por régimen un pronombre, se acostumbra colocar este pronombre entre el verbo y el adverbio.

436.

He sat, with his eyes on the basket.

El sentóse con sus ojos sobre la cesta.

El estaba sentado, los ojos sobre la cesta, etc.

En esta y otras frases castellanas análogas se puede suprimir la preposicion; pero es evidente que en tal caso se comete una elipsis, pues el sentido reclama una preposicion que rija al sustantivo. Esta elipsis es ménos usada en inglés que en español.

437.

The mind of the idle

El entendimiento de los perezosos.

Hemos traducido *the idle* por los perezosos, y no por el perezoso. Con poquimas escepciones, el adjetivo no se emplea sustantivamente sino en plural. En singular debe estar seguido del sustantivo que requiera el sentido de la frase: EL perezoso se traduciría por *the idle MAN*.

438.

THE *idle*.

Los perezosos.

Estando tomada la palabra *idle* en un sentido general é indefinido, no debería llevar el artículo *the* (50); pero lo lleva porque este artículo se emplea siempre delante de los adjetivos usados como sustantivos.

COMPOSICION.

1. No me queda esperanza.—433.
2. ¿Queda té en la tetera?—433.
3. No nos quedan sino cuatrocientas libras.—433.
4. No quedan muchos vasos en el aparador.—433.
5. Cuando V. tenga una cesta á propósito, pondrá en ella su loza.
6. El ha adornado su cuarto con elegancia.—428.
7. En dejándole á V. fui á ver á su hermano.—434.
8. En oyéndonos, se escaparon.—434.
9. En viendo á su vecino, se fué.—434.
10. ¿Ha gastado V. todo su dinero?
11. Sí, lo he gastado.—435.
12. Yo tenía tres libras, y las he gastado.—435.
13. Tome V. ese dinero, y gástelo como le agrade.—435.
14. El niño metió un hueso en la boca del falderillo.
15. El se había metido un billete de banco en la faltriquera sin ser visto.
16. Es su costumbre (de ellos) comer á las cinco.
17. ¿Tiene el barbero muchos parroquianos?
18. El se estaba con las manos á la espalda.—436.
19. El estaba cerca de la mesa, en una mano una botella, y un vaso en la otra.—436.
20. Ella está sentada, los pies sobre un escabel.—436.
21. Ella estaba sentada, la cabeza entre las manos.—436.
22. Si V. coloca ahí la tetera, se caerá.
23. Durante su amodorramiento, su gorro de noche cayó en el fuego.
24. ¿Cuántas veces ha caído su martillo sobre el yunque!
25. Los fuertes son clementes (tienen clemencia)—437, 438.
26. Los pobres son algunas veces mas caritativos que los ricos—437, 438.
27. Un conversador detesta á un sordo.—437.
28. El sabio piensa ántes de hablar.—437, 374.
29. Los sabios escuchan amonestaciones.—437.
30. ¿Quiere V. participar de nuestra comida?
31. ¿Puede V. decirme si este camino conduce á la ciudad?
32. Sí; pero es preciso que V. vuelva á la (mano) derecha.
33. Tenga V. la bondad de decirme si estoy léjos de la aldea.
34. ¿Quiere V. tomar una tasa de té?
35. Con mucho gusto.
36. ¿Le gusta á V. el té?
37. Su té de V. es mui fuerte.
38. Lo tomaré con leche (Tomaré leche con el)
39. Tome V. azúcar.
40. ¿Dónde está la azucarera?

LECCION TREINTA Y TRES.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

Now, it happened that there was a
 slit or chink in the partition, and his in-
 quisitive next door neighbour having
 crept close to the wainscot, and having
 lent an attentive ear, overheard John,
 who did not suspect that he was within
 hearing of any body, as he talked to
 himself in the following manner. "This
 basket of mine cost me a little more
 than eleven pounds, at Brittle, the
 wholesale merchant's. It is all I have

COMPOSICION.

1. No me queda esperanza.—433.
2. ¿Queda té en la tetera?—433.
3. No nos quedan sino cuatrocientas libras.—433.
4. No quedan muchos vasos en el aparador.—433.
5. Cuando V. tenga una cesta á propósito, pondrá en ella su loza.
6. El ha adornado su cuarto con elegancia.—428.
7. En dejándole á V. fui á ver á su hermano.—434.
8. En oyéndonos, se escaparon.—434.
9. En viendo á su vecino, se fué.—434.
10. ¿Ha gastado V. todo su dinero?
11. Sí, lo he gastado.—435.
12. Yo tenía tres libras, y las he gastado.—435.
13. Tome V. ese dinero, y gástelo como le agrade.—435.
14. El niño metió un hueso en la boca del falderillo.
15. El se había metido un billete de banco en la faltriquera sin ser visto.
16. Es su costumbre (de ellos) comer á las cinco.
17. ¿Tiene el barbero muchos parroquianos?
18. El se estaba con las manos á la espalda.—436.
19. El estaba cerca de la mesa, en una mano una botella, y un vaso en la otra.—436.
20. Ella está sentada, los pies sobre un escabel.—436.
21. Ella estaba sentada, la cabeza entre las manos.—436.
22. Si V. coloca ahí la tetera, se caerá.
23. Durante su amodorramiento, su gorro de noche cayó en el fuego.
24. ¡Cuántas veces ha caído su martillo sobre el yunque!
25. Los fuertes son clementes (tienen clemencia)—437, 438.
26. Los pobres son algunas veces mas caritativos que los ricos—437, 438.
27. Un conversador detesta á un sordo.—437.
28. El sabio piensa ántes de hablar.—437, 374.
29. Los sabios escuchan amonestaciones.—437.
30. ¿Quiere V. participar de nuestra comida?
31. ¿Puede V. decirme si este camino conduce á la ciudad?
32. Sí; pero es preciso que V. vuelva á la (mano) derecha.
33. Tenga V. la bondad de decirme si estoy léjos de la aldea.
34. ¿Quiere V. tomar una tasa de té?
35. Con mucho gusto.
36. ¿Le gusta á V. el té?
37. Su té de V. es mui fuerte.
38. Lo tomaré con leche (Tomaré leche con el)
39. Tome V. azúcar.
40. ¿Dónde está la azucarera?

LECCION TREINTA Y TRES.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

Now, it happened that there was a
 slit or chink in the partition, and his in-
 quisitive next door neighbour having
 crept close to the wainscot, and having
 lent an attentive ear, overheard John,
 who did not suspect that he was within
 hearing of any body, as he talked to
 himself in the following manner. "This
 basket of mine cost me a little more
 than eleven pounds, at Brittle, the
 wholesale merchant's. It is all I have

on earth. I have no other resource,
not even a penny left. But I don't care.

I shall quickly make twenty pounds of
it, by selling it in retail. I hope so, and

may reasonably expect it. It is impos-

sible that it can be otherwise. These

twenty pounds will in a very little while

rise to forty, which of course will

amount in time to eighty; and, as the

larger my capital is, the faster it will

increase, I do not doubt but eighty

pounds will make two hundred in a

short time.

TRADUCCION LITERAL.

Now, it happened that there was a slit or chink in the
Mas aconteció hendida grieta
partition; and his inquisitive next door neighbour having
tabique pregunton
crept close to the wainscot, and having lent an attentive
arrastrado apretado pared de madera prestado
ear, overheard John, who did not suspect that he was
oído oyó | no sospechaba |
within hearing of any body, as he talked
dentro oimiento (en situacion de ser oído)
to himself in the following manner. "This basket of mine
siguiente
cost me a little more than eleven pounds, at Brittle, the
poco
wholesale merchant's. It is all I have on earth. I
por mayor comerciante su (casa) tierra
have no other resource, not even a penny left. But (I
recurso aun penique Yo
don't care.) I shall quickly make twenty pounds of
no tengo cuidado prontamente
it, by selling it in retail. I hope so, and may reasonably
vendiendo detal razonablemente
expect it. It is impossible that it can be otherwise
aguardar de otra manera
These twenty pounds will in a very little while rise to
intervalo subirán
forty, which | of course | will amount in time to eighty;
cuarenta naturalmente montarán ochenta
and as the larger my capital is, the faster it will increase,
mas ligero aumentará
I do not doubt but eighty pounds will make two hundred
dudo sino que
in a short time.
corto

VERSION CASTIZA.

Pero sucedió que en el tabique habia una grieta ó hendedura; y su curioso vecino del lado, cosiéndose con la delgada pared de madera, y prestando atento oído, oyó á Juan (el cual no sospechaba le pudiese oír alguno), que hablaba consigo mismo de la manera siguiente:—"Mi cesta, que aquí veo, me ha costado poco mas de once libras, en casa de Brittle, el comerciante por mayor. Es cuanto poseo sobre la tierra. Ningun otro recurso me queda; ni siquiera un penique. Pero no importa. Yo haré de esto muy pronto veinte libras, vendiéndolo en detal. Así lo espero, y puedo con fundamento espe-

rarlo. Es imposible que sea de otro modo. Estas veinte libras se elevarán en breve á cuarenta, las cuales por fuerza subirán con el tiempo á ochenta; y como, mientras mas considerable sea mi capital, mas velozmente se aumentará, no dudo que las ochenta libras se convertirán en doscientas á poco andar."

CONVERSACION.

QUESTIONS.

What was there in the partition?
Where was there a slit or chink?
Who crept close to the wainscot?
Where did the inquisitive neighbour creep?
What did he do there?
Whom did he overhear?
What did not John suspect?

To whom did John talk?
What cost him a little more than eleven pounds?
How much did the basket cost him?
Where had he got the basket?
Was that basket of great importance to him?
Had he any other resource left?
Was he uneasy?
How much did he hope to make of it?
When did he hope to make twenty pounds of it?
How did he hope to make twenty pounds of it?
What did he think impossible?
What did he expect the twenty pounds would in a very little while rise to?
What would the forty pounds amount to in time?
In what proportion would his capital increase the faster?
How much would eighty pounds make in a short time?
When would eighty pounds make two hundred?

ANSWERS.

There was a slit or chink.
In the partition.
His inquisitive next door neighbour.
Close to the wainscot.

He lent an attentive ear.
He overheard John.
That he was within hearing of anybody.
To himself.
His basket.

A little more than eleven pounds.
At Brittle, the wholesale merchant's.
It was all he had on earth.

No. He had not even a penny left.
No. He did not care.
Twenty pounds.

Quickly.

By selling it in retail.

That it could be otherwise.
To forty pounds.

To eighty.
The larger it was.

Two hundred pounds.

In a short time.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

I come to beg a service of you.
You may command me.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

Vengo á pedir á V. un servicio.
V. puede mandarme. Estoy á las órdenes de V.

Can you lend me ten pounds?
I have not so much money as that about me.

But if you will come home with me, you shall have it.

I will not give you that trouble.

It will be no trouble at all.

No, no; I can do without it.

Let me see how much I have about me.

Here's a five pound note, a sovereign, and three crowns. Will that do?

I think it will. I will return it to you before the end of the month.

When you please.

Now you must do me another service.

Dispose of me.

Here are different things which your neighbour has sold me, and I want to take your opinion of them.

He promised to take them back, if I should not be pleased with them, or if I found them too dear.

How much does this cost you?

Two pounds ten.

It is too much. You must not give more than two pounds for it.

And this?

Eighteen shillings.

Are you sure of it?

Yes, certain.

It is very cheap indeed.

It makes amends for the price of the other.

Here is a tea-table, for which he asks three pounds.

Well, there is nothing to say to that. It is the price I paid for mine.

So, upon the whole, you think it is not too dear?

No, indeed. You may trust my neighbour; he is a very honest fellow.

¿Puede V. prestarme diez libras?
No tengo conmigo tanto dinero así.

Pero si quiere V. venir conmigo á casa, lo tendrá.

No quiero dar á V. esa molestia.

No será molestia absolutamente.

No, no: puedo pasar sin eso.

Veamos cuánto tengo conmigo.

Aquí hay un billete de cinco libras, un soberano y tres coronas. ¿Será bastante?

Así lo pienso. Le devolveré á V. esto antes del fin del mes.

Cuando V. guste.

Ahora, es menester que V. me haga otro servicio.

Disponga V. de mí

Hé aquí diferentes cosas que su vecino de V. me ha vendido; y yo desearia oír la opinion de V. acerca de ellas.

El me ha prometido volver á tomarlas si no me gustaren, ó si las hallare demasiado caras.

¿Cuánto le cuesta á V. esto?

Dos libras diez chelines.

Es demasiado. V. no debe dar mas de dos libras.

¿Y esto?

Diez y ocho chelines.

¿Está V. seguro de ello?

Sí, ciertamente.

Esto es en verdad muy barato.

Esto compensa lo caro de lo otro.

Hé aquí una mesa para té, por la cual pide tres libras.

Bien, nada hay que decir á eso. Es el precio que he pagado por la mia.

Así pues ¿piensa V. que esto no es demasiado caro?

No, á la verdad. Puede V. tener confianza en mi vecino: es un sugeto muy honrado.

2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Vainly—Fain—Wait—Exclaim—Remain—Avail—Painting—
Claim—Slain—Sailor—Sails—Afraid—Detained—Maid—Paid—En-
ertain—Train—Acquainted—Spain.

Las vocales *ai* están acentuadas en estas palabras.

439. Las vocales *ai* tienen el sonido *e*, grave y largo, cuando están acentuadas.

Chair—Repaired.

Las vocales *ai* están acentuadas.

Están seguidas de *r* en la misma sílaba.

440. Las vocales *ai* tienen el sonido *e*, agudo y largo, cuando están acentuadas y seguidas de *r* en la misma sílaba.

Certain—Certainly—Mountains.

Las vocales *ai* no están acentuadas.

441. Las vocales *ai* tienen el sonido *i* débil, cuando no están acentuadas.

ETIMOLOGIA.

Now. Hé aquí una nueva acepción de esta palabra, que toma algunas veces el carácter de conjunción, enlazando un período con otro precedente.

Happen se deriva de *hap*, casualidad, acaso, accidente (156). Este verbo significa *Acontecer por acaso*.

Slit se deriva del verbo *to slit*, hender. El pasado definido y el participio pasado de este verbo, son semejantes al infinitivo. Puede también tomar la terminación regular.

Inquisitive, sinónimo de *curious* y de *prying*, viene del verbo *to inquire*, informarse.

Crept es el participio pasado del verbo *to creep*, arrastrarse, andar arrastrándose, cuyo pasado definido es *crept*.

Close significa literalmente, *cerrado, apretado, estrechado*.

Lent es el participio pasado del verbo *to lend*, cuyo pasado definido es *lent*.

To overhear difiere de *to hear*, en que significa *oír lo que no se dice ó dirige al que oye*.

442. *He was within hearing*. “*En estado, en situación de*” se traduce *within reach*, dentro del alcance, al alcance, como: “Eso no está á mi alcance (no estoi en situación de hacer eso, no puedo hacer eso), *That is not within my reach*.” *Reach* se omite algunas veces. Se dice: “*Within musket shot*, á tiro de fusil,” por “*Within the reach of musket-shot*, al alcance de tiro de fusil.” *Within hearing*, por *Within the reach of hearing*, al alcance del oído, pudiendo ser oído.”

Following se deriva del verbo *to follow*, seguir, continuar.

Wholesale se compone de *whole*, entero, todo, y de *sale*, venta.

I don't care. El verbo *to care* se deriva del sustantivo *care*, cuidado, inquietud. Significa *tener cuidado, inquietarse*, y rige la preposición *for* delante de un nombre ó pronombre, y *to* delante de un verbo. “*I don't care*” signifi-

ca “Yo no tengo cuidado, Yo no me inquieto, ó No importa, Importa poco.”

Quickly se deriva de *quick*, pronto (37).

Sell es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *sold*, lo mismo que su participio pasado.

Reasonably trae su origen de *reasonable* (102), derivado de *reason* (101).

443. *Impossible*. Muchas palabras que acaban en *ible*, son semejantes en ambas lenguas. Algunas veces la terminación *ible* reemplaza en inglés á la terminación *able*, cuyas propiedades tiene (101).

444. *Otherwise*. Esta palabra se compone de *other*, otro, otra, y de *wise*, manera. Combinase *wise* con algunas otras voces, para convertirlas en adverbios. Como no se conoce por todos la significación de esta palabra, que por sí sola se usa muy poco, muchos dicen *otherways*, en vez de *otherwise*.

Rise es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *rose*, y *risen* su participio pasado.

Of course significa literalmente *de seguida, de carrera*, es decir, *según el curso de las cosas, ó naturalmente*.

Amount se deriva de *mount*, montar, subir.

445. La partícula prepositiva *a*, unida á un verbo, no modifica su significación, y si alguna vez lo hace es de una manera insignificante. Sin embargo, esta partícula restringe aquí la significación del verbo á *subir á un total*.

Faster se deriva de *fast*, ligero, veloz (82).

SINTAXIS.

446.

This basket of mine.

Esta cesta de las mías.

Esta cesta mía—Mi cesta.

Traduciendo literalmente “Esta cesta de las mías,” se vería uno tentado á creer que Juan tenía muchas cestas, cuando se ha visto que no tenía más que una. El pronombre posesivo en este anglicismo, indica simplemente la posesión, sin implicar la idea de pluralidad.

Cuando el nombre del poseedor está espreso se le añade muchas veces 's, signo de posesión, como sabemos ya. Por ejemplo “Un amigo de Juan” se traduce “*A friend of John's*.” Esto es rara vez obligatorio, y según Murray, no debería tener lugar sino cuando hay muchos objetos poseídos, ó cuando es indispensable para la claridad de la frase, que se insista sobre la idea de posesión.

447.

A little more than eleven pounds.

Un poco más que once libras.

Un poco más de once libras.

Ya hemos dicho (317) que el *de* que sigue á *mas* se traduce *than*. Añadiremos aquí, para dejarlo de una vez establecido, que también se traduce *than* el *de* que sigue á *ménos*.

448.

At Brittle, the wholesale merchant's.

En Brittle, el por mayor comerciante su.

EN CASA DE Brittle, el comerciante por mayor.

Se ha visto (409) que la espresión *en casa de* se traduce por *at, in, to, into*, seguido de *house*, ó por *at home*, según lo requiera el sentido de la frase. Cuando dicha espresión precede á un sustantivo, la palabra *house* queda or-

dinariamente sobriamente. Traducir "EN CASA DE Brittle" por "At Brittle's," es como si se dijese "at Brittle's house, en Brittle su casa, ó en la casa de Brittle."

Si el nombre del poseedor va seguido de algunas palabras que le son adherentes, y completan su sentido, se pone el signo de posesion despues de la última de estas, ó bien inmediatamente despues de aquel, cuando es posible una pausa. Podriase, desde luego, decir: *At Brittle's, the wholesale merchant,* en lugar de: "*At Brittle, the wholesale merchant's,*" porque hay pausa entre *Brittle* y *the wholesale merchant's*.

Cuando la pausa es imposible entre el nombre del poseedor y las palabras adherentes, se debe poner siempre el signo de posesion despues de la última de ellas. Por ejemplo, se traduciria: "*En casa del amigo del comerciante por mayor*" por "*At the friend of the wholesale merchant's,*" y no "*At the friend's of the wholesale merchant.*"

70 bis.

It is all I have.

Esto es todo yo tengo.

Esto es todo lo que tengo.

Se ha visto (70) que despues de *all*, todo, *lo que* y *lo cual* se traducen *that*, y no *what* ó *which*; y añadimos ahora que si en este caso *lo que* ó *lo cual* es el sugeto de la oracion, debe espresarse siempre en inglés, pudiendo, por el contrario, omitirse cuando sea el termino de la accion del verbo, como en el ejemplo propuesto.

I hope so, and may expect it.

Yo espero así, y puedo esperar lo.

Yo lo espero, y puedo esperar lo.

Cuando el pronombre *lo* representa todo un miembro de una cláusula se traduce ordinariamente por *it*. A esta palabra se sustituye muchas veces el adverbio *so* despues de algunos verbos, siendo los principales, *to do, to say, to tell, to hear, to think, to believe, to imagine, to suppose* y *to hope*. El empleo oportuno de estas dos palabras exige cierto tacto, que no se adquiere sino con el uso. Bueno será observar, no obstante, que *so* parece tener algo de menos positivo que *it*. Y de aquí viene, sin duda, que aquel se emplee despues de *hope*, esperar, y este despues de *expect*, aguardar, contar con alguna cosa.

Will in a very little while rise.

El signo *will* se refiere al verbo *rise*; pero está separado de él por las cinco palabras *in a very little while*, porque estas equivalen á un adverbio, tal como *soon* ó *quickly*, y los adverbios, segun se ha visto ya (122), se colocan muy á menudo entre el signo y el verbo.

449. *The larger my capital is, the faster it will increase.*

El mas grande mi capital es, el mas ligero él aumentará.

Mientras mas grande sea mi capital, mas pronto se aumentará.

En las frases inglesas que espresan una proporcion, por medio de las palabras *more* ó *less*, delante de un adjetivo ó adverbio, seguidos de un verbo, el adjetivo ó adverbio toman el carácter de comparativo, precedidos de *the*, y seguidos del verbo (V. 738).

450. El primer verbo estaria en español en subjuntivo, mientras que en inglés está en indicativo. El segundo va á futuro en ambas lenguas. Sucede lo mismo en todas las frases que, á semejanza de esta, espresen una proporcion

451.

I do not doubt but.

Yo no dudo que.

La palabra *que*, despues de *no doubt*, se traduce por *but*.

COMPOSICION.

1. ¿Qué le ha sucedido á V.?
2. El barbero rajó la oreja de su parroquiano con su navaja.
3. El se *cose* á (arrastra detrás) la puerta para oír lo que decimos.
4. El gato se dejó ir con precaucion, hasta que el raton estuvo á su alcance.
5. ¿Puede V. prestarme cuatro libras?
6. No, he prestado todo mi dinero.
7. Presté seis libras á su amigo de V., y no me las volvió.
8. Ese amigo mio, de que he hablado á V., es muy puntual.—446.
9. (Había) uno de nuestros primos (que) era marinero.—446.
10. Una parroquiana del barbero oyó la conversacion sin ser vista.—446.
11. Llene V. ese vaso, que es suyo.—446.
12. Un vecino del señor Sulky viene á comer con él.—446.
13. Mas de un negociante ocurre á él.—317, 447.
14. El no le dará á V. menos de cien libras.—447.
15. No tomaré mas de nueve chelines.—317, 447.
16. Mas de cien hombres fueron muertos.—317, 447.
17. Volveremos en menos de diez minutos.—447.
18. Le hallé en casa de su madre.—448.
19. Mientras mas corta sea la leccion, mas fácilmente la aprenderemos.—449, 450.
20. ¿Iremos en casa de su vecino de V., el mercader de quesos?—448.
21. El dejó la cesta en casa de Juan, el barbero flaco.—448.
22. No gusta siempre todo lo que es hermoso.—70, bis.
23. Ella está cerca de la puerta: ha oído todo lo que ustedes han dicho.—70, bis.
24. Todo lo que tengo que responder es que no le conozco.—70, bis.
25. Repita V. todo lo que ha aprendido.—70, bis.
26. Él es tan generoso, que cuando pierde su dinero le importa poco.
27. Somos pobres; pero no importa.
28. ¿Vende manteca el mercader de quesos?
29. Le vendí mis chinelas viejas y un gorro de dormir, por algunos peniques.
30. Mi propietario ha vendido su casa.
31. Si V. desea venir, hágalo.
32. El dice que comprende; pero aunque lo diga, no lo creo.
33. No quiero verle. Dígaselo V.
34. Ellos dicen que V. es curioso; y yo lo *creo* (pienso) así.
35. Yo soy mas viejo que V. ¿Lo cree V.?
36. La cesta estaba hecha de ramas flexibles.—443.
37. Tendremos tempestad: el viento se aumenta.
38. Bruto se levantó contra César, porque *este* (el último) era ambicioso.
39. Son las seis: ellos se han levantado de la mesa.
40. Mientras mas corta sea su historia de V., mas atentos estaremos.—449, 450.
41. Cuanto mas pobre es un hombre, tanto mas se contenta con un buen recibimiento.—449, 450.
42. Cuanto mas cara sea la carne, tanto mas alegres estaremos.—449, 450.
43. Si V. estuviese atento, no dudo que me comprendiera.—451.

LECCION TREINTA Y CUATRO.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

As soon as, by this means, I am mas-
 ter of two hundred pounds, I shall lay
 aside my trade of a glass-man, and turn
 haberdasher. I shall of course take a
 larger shop, and remove from that
 cursed barber, who seems to me to be the
 greatest babbler that I ever knew, and
 who might be surnamed the Figaro of
 London. I shall then no longer hear
 either that tedious fellow, or the peevish
 and covetous Mr. Sulky: a double pleas-

ure to get away at once from a neigh-
 bourhood and a landlord that are alike
 disagreeable; for I hate as much as I
 despise gossips and misers. I shall
 now sell needles, pins, thread, cotton,
 tape, thimbles, scissors, gloves, and so
 forth until I have got cash enough * to
 become a jeweler, and deal in diamonds,
 pearls, gold and silver trinkets, and
 precious stones of every species.

TRADUCCION LITERAL.

As soon as, by this means, I am master of two hundred pounds,
 medio dueño
 I shall lay aside my trade of a glassman and turn
 á un lado vendedor de vidrios
 haberdasher. I shall of course take a larger shop, and remove
 tendero alejaré

* Enough. Las letras *g* se pronuncian *f* en esta palabra, como en *laugh* y *rough*.

from that cursed barber, who seems to me to be the greatest
maldito parece
 babler that I ever knew, and who might be surnamed the Figaro
charlatan apellidado
 of London. I shall then no longer hear either that tedious fellow,
Londres fastidioso
 or the peevish and covetous Mr. Sulky; a double pleasure to get
impertinente avaro doble
 away at once from a neighbourhood and a landlord, that are
á la vez vecindad
 alike disagreeable; for I hate as much as I despise gossips and
igualmente desagradables desprecio comadros
 misers. I shall now sell needles, pins, thread, cotton, tape,
tacaños agujas alfileres hilo algo en cinta
 thimbles, scissors, gloves, and so forth, until I have got
dedales tijeras guantes así de seguida hasta que
 cash enough to become a jeweler, and deal in diamonds, pearls,
bastante joyero traficar diamantes perlas
 gold and silver trinkets, and precious stones of every species.
oro plata dijes preciosas piedras especie

VERSION CASTIZA.

Tan luego como por este medio sea yo dueño de doscientas libras, echare á un lado mi oficio de negociante en loza y me haré mercero. Tomaré por de contado una tienda mas capaz, y me alejaré de este maldito barbero, que me parece el mayor charlatan que jamas he conocido, y á quien bien pudiera apellidársle el Figaro de Londres. No tendré entonces que oír ni á este fastidioso personaje, ni al avaro é impertinente Sr. Sulky: doble placer el de alejarme á la vez de un vecino y de un propietario, que me son igualmente desagradables: porque aborrezco á los comadros y á los codiciosos, tanto como los desprecio. Venderé entonces agujas, alfileres, hilo, algodón, cintas, dedales, tijeras, guantes, etc, hasta que haya ganado lo suficiente para hacerme joyero, y traficar en diamantes, perlas, alhajas de oro y de plata, y piedras preciosas de toda especie.

CONVERSACION.

QUESTIONS	ANSWERS.
When will John Lounger lay aside his trade of a glassman?	As soon as he is master of two hundred pounds.
What will he lay aside?	His trade of a glassman.
What will he turn?	Haberdasher.
What will he of course take?	A larger shop.
From whom will he remove?	From the cursed barber

What did the barber seem to be?	The greatest babler that he ever knew.
How might the barber be surnamed?	The Figaro of London.
Whom will John no longer hear?	Either that tedious fellow or the peevish and covetous Mr. Sulky.
What would be a double pleasure?	To get away at once from a neighbourhood and a landlord, that were alike disagreeable.
What does he hate and despise?	Gossips and misers.
What will he sell, when he turns haberdasher?	Needles, pins, thread, cotton, tape, thimbles, scissors, gloves, and so forth.
How long will he sell these things?	Until he has got cash enough to become a jeweler.
In what will he deal, when he is a jeweler?	In diamonds, pearls, gold and silver trinkets, and precious stones of every species.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.	TRADÚZCASE EN INGLÉS.
What did you do last evening?	¿Qué hizo V. anoche?
I went to see the english actors.	Fuí á ver los actores ingleses.
What did they play?	¿Qué se representaba?
They played Othello.	Se representaba el Otelo.
Did you understand them well?	¿Les ha comprendido V. bien?
Not very well at first, though I lent a very attentive ear.	No muy bien al principio, aunque prestaba un oído muy atento.
But gradually I understood better and better.	Pero gradualmente he comprendido mas y mejor.
Did you know the tragedy?	¿Conocia V. esa tragedia?
No, I had never read it.	No, no la habia leído nunca.
I did not know that Othello was black.	Yo no sabia que Otelo era negro.
Was the part well played?	¿Han representado bien ese papel?
Oh! very well; and with great energy.	Oh! muy bien, y con grande energía.
Desdemona was not handsome, but she played admirably well.	Desdémona no estaba hermosa: pero trabajaba admirablemente.
After the tragedy, they gave a comic little piece.	Despues de la tragedia, se dió una pequeña pieza cómica.
I was very much entertained.	Me he divertido mucho.
Were there many people?	¿Habia mucha gente?
Yes, the house was full.	Sí, el teatro estaba lleno.
I found a friend of mine there, who did not understand a word.	Encontré allí uno de mis amigos, que no entendía una palabra.
And however he has been learning english longer than I.	Y sin embargo, ha estado aprendiendo el inglés mucho mas tiempo que yo.
But perhaps he has not your assiduity.	Pero quizás no tendrá la aplicación de V.

No, I believe he has not.	No: creo que no la tiene.
He does not like to take any trouble	El no quiere tomarse ninguna molestia.
Nothing is to be done or had without trouble.	Nada se puede hacer ni tener sin trabajo.
Oh! yes; for, without taking any trouble, he has a large fortune which his father left him.	Oh! sí, porque sin haberse tomado ninguna molestia, él tiene una gran fortuna que su padre le dejó.

2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Cautiously—Daughter—Because—Aught—Caught—Exhaust—Saucers—Laugh.

En todas estas palabras, excepto la última, las vocales *au* tienen el sonido de *o*.

452. Las vocales *au* se pronuncian regularmente *o*.

Saw—Pshaw—Law—Gnawing—Drawing.

453. Las vocales *au* se pronuncian regularmente *o*.

Say—Saying—May—Gray—Day—Away—Way—Staying—Play—Pray—Payable—Laying—Nay.

Las vocales *ay* están acentuadas en estas palabras.

454. Las vocales *ay* se pronuncian *e* grave y larga, cuando están acentuadas.

455. Las vocales *ay* tienen el sonido *i* débil, cuando no están acentuadas (V. 441).

ETIMOLOGÍA.

Se ha visto á *mean* sin *s*, en la frase *In the mean time*. Cuando esta palabra significa *medio*, en el sentido de *manera*, ó como equivalente de *way* en inglés, se escribe con *s*, tanto en singular como en plural.

Aside se forma de la partícula *a* y del sustantivo *side*, lado (10).

Glassman se forma de dos palabras, *glass* y *man* (97).

Cursed es el participio pasado del verbo *to curse*, maldecir. Está usado como adjetivo.

Seem. Este es uno de los verbos que piden la preposición *to*, delante del régimen indirecto que inmediatamente les sigue.

Babbler se deriva del verbo *to babble* (65).

Surname se deriva del verbo *to name*, nombrar.

456. La partícula *sur* tiene la misma significacion que *sobre* en español, cuando se halla en composicion al principio de las palabras.

457. *I shall no longer hear*, yo no oiré mas. *No... mas, no... ya*, cuando indican tiempo, se vuelven por *no longer*. Muchas veces se les traduce tambien por *no more*, aunque esta última espresion parece que indica mas bien cantidad.

Neighbourhood se deriva de *neighbour*, vecino.

458 La terminacion *ood* denota carácter, estado, ó manera de ser.

Alike es adjetivo y adverbio. Como adjetivo no precede nunca al sustantivo que califica.

Disagreeable (173, 101.)

Miser es sustantivo, mientras que *covetous*, antes citado, es adjetivo.

Until tiene la misma significacion que *till*. La partícula *un* es enteramente superflua en esta palabra, como que nada añade al sentido.

Jeweler se deriva del verbo anticuado *to jewel*, adornar con joyas (63), el cual se deriva á su vez del sustantivo *jewel*, joya (22).

Deal es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *dealt*, lo mismo que su participio pasado. Toma tambien la terminacion regular.

Trinket parece derivado del verbo *to trick*, ataviar, decorar.

Species se escribe de este modo tanto en singular como en plural, cuando significa especie, género, clase. Se escribe *specie* cuando significa moneda, ó especies sonantes.

SINTAXIS.

459. *The greatest babbler THAT I ever knew.*

El mayor charlatan que jamás conocí.

No se diría: *The greatest babbler WHOM I ever knew*, por mas que *whom* se refiera á personas. *That* se emplea con preferencia á *who*, *whom*, ó *which*, despues de un adjetivo superlativo.

460. *The Figaro of London.*

El Figaro de Londres.

En general se usan sin articulo los nombres propios, mas cuando están empleados en calidad de nombres apelativos lo toman como en español.

461. *I shall no longer hear EITHER, etc.*

Yo no oiré mas ó etc.

Yo no oiré mas NI etc.

Empléase *either*, ó, en vez de *neither*, ni, porque *no longer* se halla ántes, y en inglés dos negaciones se destruyen. Por la misma razon no se debe decir: "*I have NOT seen NOBODY; I NEVER did NOTHING; I do NOT see NEITHER him nor his brother.*" Seria preciso decir: "*I have NOT seen ANY body,*" ó "*I have seen NOBODY; I NEVER did ANY thing; I do NOT see EITHER him or his brother,*" ó "*I see NEITHER him nor his brother.*"

462. *A double pleasure to get away.*

Un doble placer ganar á lo lejos.

Doble placer EL DE alejarse.

En esta frase son innecesarias las palabras *el de* ántes del infinitivo, y no se traducen en inglés. Tampoco se traduce el artículo cuando se halla delante de un infinitivo sustantivado.

463. *A neighbourhood and a landlord THAT are, etc.*

Una vecindad y un propietario QUE son, etc.

That es el único pronombre relativo que se puede emplear aquí. No se le podría sustituir ni *who* ni *which*, porque de las dos palabras antecedentes, *neighbourhood* y *landlord*, la una es un nombre de cosa, y la otra lo es de persona.

464. *I hate as much as I despise gossips.*

Yo aborrezco tanto como yo desprecio comadreros.

Yo aborrezco los comadreros, tanto como los desprecio.

Cuando un mismo sustantivo es régimen de muchos verbos, se le puede poner solamente despues del último, como en el ejemplo que tenemos á la vista. Se puede usar tambien la misma construccion que en español, diciendo: "*I hate gossip and misers as much as I despise them.*"

465. *Cash enough.*
Dinero bastante.
Bastante dinero.

El adverbio *enough* se coloca despues del sustantivo, adjetivo, adverbio ó verbo que modifica.

COMPOSICION.

1. Le daré á V. un medio de aumentar su fortuna.
2. Sus vasos, sus botellas y su loza, eran los medios por que él esperaba elevarse en el mundo.
3. ¿ Le parece á V. eso (ser) una piedra preciosa?
4. Es el diamante mas grande que tiene el joyero.—459.
5. Deme V. el algodón mas blanco que encuentre (pueda encontrar).—459
6. Ponga V. su leche en la taza mas fina que haya en la casa.—459.
7. Su padre de V. es el hombre mas puntual que conozco.—459.
8. Seremos los hombres mas dichosos que haya en el mundo.—459
9. ¿ Se ha sobrepuesto ella á sus temores?—456.
10. Milton es el Dante de Inglaterra.—460.
11. No le maldiga V. mas, pues que ya es honrado.—457
12. No hable V. mas.—457.
13. El tendero no vive ya aquí.—457.
14. Sus tijeras de V. no pueden servir ya.—457.
15. V. no puede amontonar mas loza en esta cesta.—457.
16. El no trabaja ya : es muy peroso.—457.
17. El no responde ni sí ni no.—461.
18. El no vende ya ni diamantes ni perlas.—461.
19. ¿ No ha visto V. á nadie?—461.
20. No puedo comprender ni al dueño ni al sirviente.—461.
21. Ella no quiso tomar ni oro ni plata.—461.
22. Es un placer *el* verlos.—462.
23. Es un recurso tener agujas é hilo en su bolsillo.—462.
24. Qué dolor para sus amigos saber que él ha muerto.
25. Vá al falderillo y á su dueño, que, como V. lo sabe, comen siempre juntos.—463.
26. Vea V. á la comadre y su gato, que son inseparables.—463.
27. El toma la esposa y la dote, que le son queridas.—463.
28. Yo desconfío de él, (sospéchole) aunque no le temo.—464.
29. El nos comprende ; pero no nos responde.—464.
30. Podemos aborrecer á un rival honrado ; pero no podemos despreciarla.—464.
31. ¿ Su casaca de V. es bastante corta?—465.
32. Este algodón no es bastante fino.—465.
33. No hallo bastante baratos estos guantes.—465.
34. ¿ Hay bastantes alfileres?—465.
35. Hay bastante té ; pero nos falta leche.—465.
36. Si V. no tiene bastante azúcar, es menester pedir mas.—465.
37. Quédese V. donde está : V. se ha alejado bastante.—465.

- 38 Ellos han jugado bastante.—465.
39. El era comerciante, y traficaba honradamente con todos sus parroquia-
BOS.

LECCION TREINTA Y CINCO.

1. — Práctica.

PRONUNCIACION.

"This will make me acquainted with
people of the highest rank and stand-
ing in the world, to attract whom I
shall have no other articles than valu-
able and fashionable ones. When I
have thriven thus far, I shall begin to
lead a happy life, and make a noise
in the kingdom. Every foreign coun-
try, from the Baltic to the Mediterra-

Cuando un mismo sustantivo es régimen de muchos verbos, se le puede poner solamente despues del último, como en el ejemplo que tenemos á la vista. Se puede usar tambien la misma construccion que en español, diciendo: "*I hate gossip and misers as much as I despise them.*"

465. *Cash enough.*
Dinero bastante.
Bastante dinero.

El adverbio *enough* se coloca despues del sustantivo, adjetivo, adverbio ó verbo que modifica.

COMPOSICION.

1. Le daré á V. un medio de aumentar su fortuna.
2. Sus vasos, sus botellas y su loza, eran los medios por que él esperaba elevarse en el mundo.
3. ¿ Le parece á V. eso (ser) una piedra preciosa?
4. Es el diamante mas grande que tiene el joyero.—459.
5. Deme V. el algodón mas blanco que encuentre (pueda encontrar).—459.
6. Ponga V. su leche en la taza mas fina que haya en la casa.—459.
7. Su padre de V. es el hombre mas puntual que conozca.—459.
8. Seremos los hombres mas dichosos que haya en el mundo.—459.
9. ¿ Se ha sobrepuesto ella á sus temores?—456.
10. Milton es el Dante de Inglaterra.—460.
11. No le maldiga V. mas, pues que ya es honrado.—457.
12. No hable V. mas.—457.
13. El tendero no vive ya aquí.—457.
14. Sus tijeras de V. no pueden servir ya.—457.
15. V. no puede amontonar mas loza en esta cesta.—457.
16. El no trabaja ya : es muy peroso.—457.
17. El no responde ni sí ni no.—461.
18. El no vende ya ni diamantes ni perlas.—461.
19. ¿ No ha visto V. á nadie?—461.
20. No puedo comprender ni al dueño ni al sirviente.—461.
21. Ella no quiso tomar ni oro ni plata.—461.
22. Es un placer *el* verlos.—462.
23. Es un recurso tener agujas é hilo en su bolsillo.—462.
24. Qué dolor para sus amigos saber que él ha muerto.
25. Vi al falderillo y á su dueño, que, como V. lo sabe, comen siempre juntos.—463.
26. Vea V. á la comadre y su gato, que son inseparables.—463.
27. El toma la esposa y la dote, que le son queridas.—463.
28. Yo desconfío de él, (sospéchole) aunque no le temo.—464.
29. El nos comprende ; pero no nos responde.—464.
30. Podemos aborrecer á un rival honrado ; pero no podemos despreciarla.—464.
31. ¿ Su casaca de V. es bastante corta?—465.
32. Este algodón no es bastante fino.—465.
33. No hallo bastante baratos estos guantes.—465.
34. ¿ Hay bastantes alfileres?—465.
35. Hay bastante té ; pero nos falta leche.—465.
36. Si V. no tiene bastante azúcar, es menester pedir mas.—465.
37. Quédese V. donde está : V. se ha alejado bastante.—465.

- 38 Ellos han jugado bastante.—465.
39. El era comerciante, y traficaba honradamente con todos sus parroquia-
BOS.

LECCION TREINTA Y CINCO.

1. — Práctica.

PRONUNCIACION.

"This will make me acquainted with
people of the highest rank and stand-
ing in the world, to attract whom I
shall have no other articles than valu-
able and fashionable ones. When I
have thriven thus far, I shall begin to
lead a happy life, and make a noise
in the kingdom. Every foreign coun-
try, from the Baltic to the Mediterra-

nean, will supply my luxury. France,

Spain and Portugal will furnish me

with their wines; Russia with her furs.

Nay, ships, laden with the treasures of

the Indies, will bring me their tributes.

I shall be particular about my dress;

wear the finest linen: my coat, waist-

coat and trousers will always be of

the nicest cut, and after the newest

fashion."

TRADUCCION LITERAL.

"This will make me acquainted with people of the highest rank and standing in the world, to attract whom I shall have no other articles than valuable and fashionable ones. When I have thriven thus far, I shall begin to lead a happy life, and make a noise in the kingdom. Every foreign country, from the Baltic to the Mediterranean,

will supply my luxury. France, Spain and Portugal will furnish me

with their wines; Russia with her furs. Nay, ships, laden with the

treasures of the Indies, will bring me their tributes. I shall be

particular about my dress; wear the finest linen; my coat, waistcoat

and trousers will always be of the nicest cut, and after the newest

fashion."

VERSION CASTIZA.

"Esto me hará entrar en relaciones con personas del mas alto rango y elevada condicion social, á quienes atraeré teniendo solo articulos costosos y de moda. Cuando haya llegado á ese grado de prosperidad, comenzaré á vivir una vida dichosa, y á meter ruido en el reino. Todos los paises extranjeros, desde el Báltico hasta el Mediterráneo, subvendrán á mi lujo. Francia, España y Portugal me surtirán de vinos: Rusia de pieles. Ademas de esto, navios cargados de tesoros de las Indias, me rendirán sus tributos. Seré delicado en cuanto á mi tualaeta: gastaré las mas finas telas: mi casaca, mi chaleco y mi pantalon, serán siempre del corte mas elegante, y de la última moda.

CONVERSACION.

QUESTIONS.

ANSWERS.

With whom will his trade of a jeweler make him acquainted? What will make him acquainted with people of the highest rank and standing in the world? Why will he have no other articles than valuable ones? What will be the only articles he will have? When will he begin to lead a happy life? What will he begin to lead? What will he make in the kingdom? Where will he make a noise? What will supply his luxury? What will every foreign country supply? What countries will furnish him with their wines? With what will France, Spain and Portugal furnish him?

With people of the highest rank and standing in the world. His trade of a jeweler. To attract people of the highest rank. Valuable and fashionable ones. When he has thriven thus far. A happy life. A noise. In the kingdom. Every foreign country, from the Baltic to the Mediterranean. His luxury. France, Spain and Portugal. With their wines.

What country will furnish him with her furs?	Russia.
With what will Russia supply him?	With her furs.
With what will the ships that bring him their tributes be laden?	With the treasures of the Indies.
What will ships laden with the treasures of the Indies bring him?	Their tributes.
About what will he be particular?	About his dress.
How will he be about his dress?	Particular.
What will he wear?	The finest linen.
What will always be of the nicest cut?	His coat, waistcoat and trousers.
Of what cut will his coat, waistcoat and trousers be?	Of the nicest cut.
After what fashion will they be?	After the newest fashion.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

I suppose you are English, sir?
 Yes, sir, I am, are you a countryman of mine?
 No, but I understand your language, and can speak it a little.
 How glad I am to hear my own native language!
 You cannot make yourself understood, I see.
 No, I cannot speak a word of Spanish.
 Perhaps I can be of service to you.
 If you will just say what I want, I shall be much obliged to you.
 Please to ask the landlord whether he has a room to give me.
 He says he has, and begs you will walk up and see it.
 Do you like the room?
 Why, it does not look very comfortable; but no matter, as I am not to stay long here.
 Do you wish to see another?
 No, this one will do.
 Is there any thing else you wish to ask him?
 Yes, I want to know whether he takes boarders.
 He says he does.
 At what o'clock do they dine?

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

¿Supongo que es V. inglés, caballero?
 Sí, señor, lo soi. ¿Es V. mi compatriota?
 No; pero comprendo el idioma de V., y lo hablo un poco.
 ¿Qué contento estoy de oír mi lengua nativa!
 V. no puede hacerse comprender, según veo.
 No, no puedo hablar una palabra del castellano.
 Tal vez puedo ser útil á V.
 Si V. se presta á decir lo que yo necesito, le quedaré muy obligado.
 Sírvase V. preguntar al posadero si tiene un cuarto que darne.
 Dice que sí, y suplica á V. se sirva subir á verlo.
 ¿Le gusta á V. el cuarto?
 Hombre! no me parece muy comfortable; pero no importa, como que no debo permanecer aquí largo tiempo.
 ¿Quiere V. ver otro?
 No, basta este.
 ¿Hay alguna otra cosa que V. desee preguntarle?
 Sí, desearia saber si recibe pensionistas.
 Dice que sí.
 ¿A qué hora se come?

At six o'clock.	A las seis.
It is very late for me, as I purpose going often to the play.	Es bien tarde para mí, que tengo el propósito de ir con frecuencia al teatro.
He says you can have your dinner served up in your own room, if you like it better.	Dice que se le podrá servir á V. la comida en su cuarto, si así lo prefiere V.
Oh! and what am I to pay for that?	¡Oh! ¿y cuánto tendré que pagar por eso?
A hundred and twenty francs a month.	Ciento veinte francos por mes.
But perhaps I shall only be here for ten or twelve days; and besides I may dine out sometimes.	Pero quizá no estaré aquí sino diez ó doce días, y además, comeré fuera algunas veces.
In that case, he says you can pay for each dinner separately, five francs.	En ese caso, dice que V. pagará separadamente por cada comida cinco francos.
Don't you think it is very dear?	¿No cree V. que eso es muy caro?
If the fare be good, I don't think it is too dear.	Si la comida es buena, no creo que sea caro.
Well, I'll bring my baggage and take possession of the room.	Bien, voy á traer mi equipaje, y á tomar posesion del cuarto.

1. — Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

1^o. Too—Soon—Poor—Room—Poodle—Smooth—Stool—Boot.
 2^o. Stood—Understood—Good—Neighbourhood—Food—Wood.

En la primera serie de estas palabras, las vocales *oo* tienen el sonido *u* largo.
 En la segunda serie tienen el sonido *u* breve.

Door y *floor* son escepciones.

466. El sonido regular de las vocales *oo* es *u* largo.

467. En algunas palabras las vocales *oo* tienen el sonido *u* breve.

Hay muy pocas escepciones.

Favour—Neighbour—Parlour—Humour—Colour—Curious.

Las vocales *ou* no están acentuadas en estas palabras.

Hacen parte de las terminaciones *our* y *ous*.

468. Las vocales *ou* tienen el sonido de *eu* francesa débil, en las terminaciones *our* y *ous* no acentuadas.

ETIMOLOGIA.

People. Se ve que esta palabra significa *pueblo* ó *gentes*. No admite el signo de plural.

Standing se deriva del verbo *to stand* (80).

469. *Article*. Las palabras que en español acaban en *cubo*, *cuba*, ordinariamente terminan en inglés en *cle*, como *vehicle*, *vehículo*, *particle*, *partícula*.

Valuable se deriva del verbo *to value* (225).

Fashionable se deriva del verbo *to fashion*, hacer ó poner á la moda (225), el cual se deriva á su vez del sustantivo *fashion* (22).

Happy se deriva de *hap*, suerte, fortuna (39, 157). Del radical *hap* se forman *perhaps* y *haply*, por acaso, quizas, tal vez, puede ser; *to happen*, suceder (por acaso), acaecer; *hapless*, sin suerte, desgraciado; *happy*, dichoso; *happily*, dichosamente; *happiness*, dicha; *unhappy*, desdichado, etc.

Noise. No se dice como en español *Hacer ruido*, sino *Hacer un ruido*.

Kingdom se deriva de *king*, rei (310).

470. *Furnish*. Los verbos *to furnish* y *to supply* piden por lo comun la preposicion *with* delante del nombre de la cosa que se provee ó suministra. No se dice: *me proveyó de dinero*, sino *me proveyó con dinero*.

471. *Russia with her furs*. Los nombres de países son ordinariamente neutros; pero cuando se les personifica, se hacen femeninos.

Nay. Su primera acepcion es *no*. Aquí se emplea en el sentido de: *No solamente . . . sino mas aun*.

Laden es el participio pasado irregular del verbo *to lade*, cuyo pasado definido es regular. El participio pasado toma tambien la forma regular.

Indies es el plural irregular de *India*.

Particular significa *descontentadizo*, en el sentido de *delicado*, *minucioso*, ó *susceptible*.

El sustantivo *dress* se deriva del verbo *to dress* (22).

Wear es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *wore*, y su participio pasado *worn*. Significa *llevar*, en el sentido de *llevar sobre si*, como vestidos, armas, etc.

Waistcoat se forma de dos palabras, *waist*, talle, cintura, y *coat*, vestido.

Trowsers se usa siempre en plural. *Un pantalon* se traduce: *A pair of trousers*. Un par de pantalones.

Cut, sustantivo, se deriva del verbo *to cut*, cortar, que es irregular: su pasado definido es *cut*, lo mismo que su participio pasado.

Newest es el superlativo de *new* (95).

After the newest fashion. *A tal ó cual moda* se traduce, *AFTER* (ó *IN*) *such or such a fashion*. Así, *vestido á la francesa* se traduciria, *dressed after ó in the french fashion*.

SINTAXIS.

472. *No other articles than*.
No otros articulos que.

El *que* que sigue á *other* se traduce ordinariamente por *than*, y algunas veces por *but*.

473. *France, Spain, Portugal, Russia*.
Francia, España, Portugal, Rusia.

Los nombres propios de países, reinos, imperios, etc., así como los de personas, se emplean sin el articulo *the* cuando están en singular.

474. *The Baltic, the Mediterranean*.
El Báltico, el Mediterráneo.

Los nombres de mares llevan articulo. Esto sucede, sin duda, porque el articulo no concierne en semejante caso con dichos nombres, sino con el sustantivo *sea*, que se sobrentiende por la elipsis.

475.

THE Indies.

LAS Indias.

Los nombres propios en plural llevan articulo.

COMPOSICION.

1. Me alegraré de trabar relaciones con V.
2. ¿ En dónde trabó V. relaciones con él ?
3. El me relacionó con todos sus amigos.
4. Se llaman amigos muchas gentes que son simples conocidos (conocimientos).
5. No tengo otra casaca que esta.—472.
6. Cualquiera otro que él habria prosperado.—472.
7. No tememos ningun obstáculo.—469.
8. Se le escucha como á un oráculo.—469.
9. Hay dos cavidades en el corazon, llamadas ventriculos.—469.
10. Con todos sus tesoros él se considera (encuentra) desdichado.
11. Hay algunos niños que hacen ruido en el otro cuarto.
12. El rei Juan era un soberano odioso.
13. Prefiero la Francia á la España, y la España á Portugal.—473.
14. El Mediterráneo separa la Francia de su colonia.—474, 473, 471.
15. ¿ Puede V. suministrarme el lienzo de que he menester?—470.
16. Estas joyas son finas, y aun preciosas.
17. El conoce gentes de calidad, y aun príncipes.
18. El es conocido en todo el reino, y aun en el mundo entero.
19. Cargaremos un buque con nuestras mercancías.
20. Ellos cargaron su navío de todo género (cada especie) de producciones estranjeras.
21. Ella lleva un diamante en (sobre) el dedo.
22. El llevaba una casaca negra y un chaleco blanco.
23. El muchacho llevaba los vestidos que habian sido usados por su padre.
24. ¿ Por qué se viste V. siempre á la (moda) inglesa ?
25. ¿ Por qué no se viste V. ?
26. Deme V. mis vestidos.
27. ¿ Dónde están mis chinelas ?
28. Esta navaja no corta.
29. Tengo necesidad de una casaca.
30. Hágala V. como se llevan ahora.
31. ¿ Necesita V. un chaleco y un pantalon ?
32. Señor, le traigo sus vestidos.
33. Me alegro mucho: yo comenzaba á impacientarme.
34. Esta casaca está demasiado larga.
35. No, señor, está demasiado corta.
36. El chaleco no está bien hecho.
37. Señor, está hecho á la última moda.

LECCION TREINTA Y SEIS.

1.—Practica.

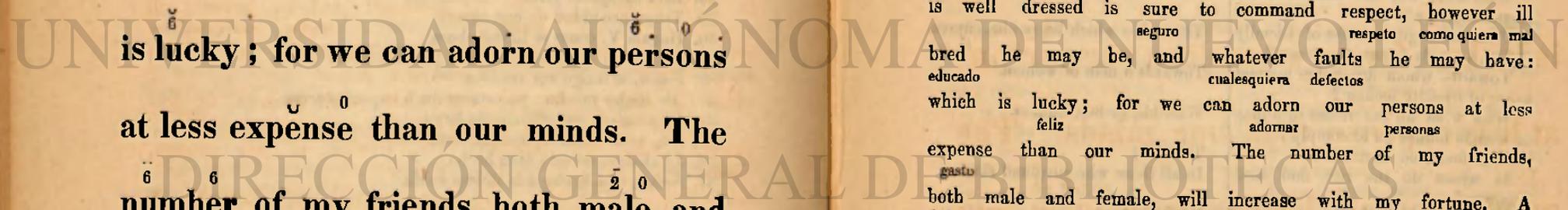
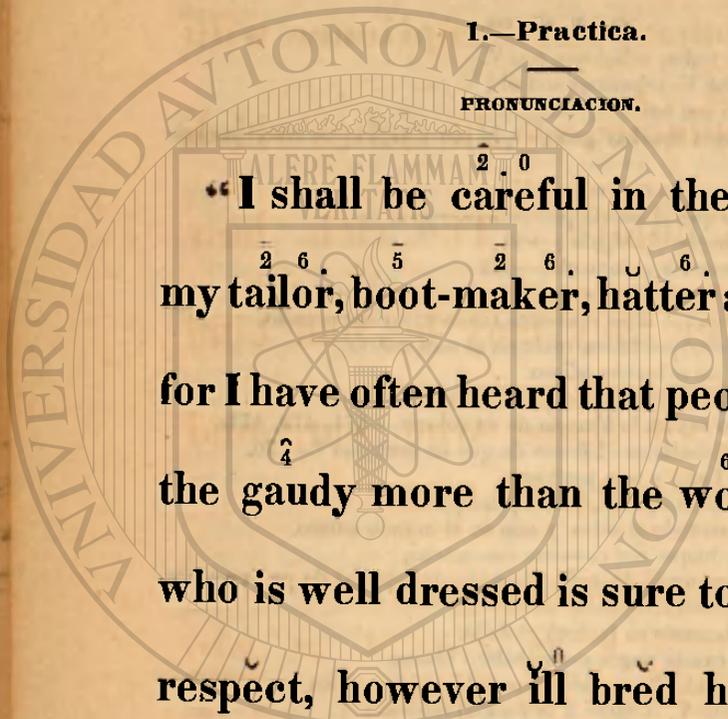
PRONUNCIACION.

“I shall be careful in the choice of
 my tailor, boot-maker, hatter and hosier;
 for I have often heard that people admire
 the gaudy more than the worthy. He
 who is well dressed is sure to command
 respect, however ill bred he may be,
 and whatever faults he may have: which
 is lucky; for we can adorn our persons
 at less expense than our minds. The
 number of my friends, both male and
 female, will increase with my fortune.

A great cause of friendly feeling towards
 a man or woman, and compliance with
 his, or her, humour, are the riches which
 he, or she, enjoys. The rich, how
 vicious soever they may be, find kind
 brethren in all those who surround
 them.”

TRADUCCION LITERAL.

“I shall be careful in the choice of my tailor,
 boot-maker, hatter and hosier; for I have often heard that
 people admire the gaudy more than the worthy. He who
 is well dressed is sure to command respect, however ill
 bred he may be, and whatever faults he may have:
 which is lucky; for we can adorn our persons at less
 expense than our minds. The number of my friends,
 both male and female, will increase with my fortune. A
 great cause of friendly feeling towards a man or woman
 and compliance with his, or her, humour, are the riches



which he, or she, enjoys. The rich, how vicious soever
 they may be, find kind brethren in all those who surround
 them." goza. vicioso que se rodean

VERSION CASTIZA.

"Seré mui cuidadoso en la eleccion de mi sastre, de mi botero, de mi sombrero y de mi calcetero; porque muchas vezes he oido decir que en el mundo se admira mas el fasto que el verdadero mérito. El que se atavia bien, puede estar seguro de inspirar respeto, por zafio que sea, y por mas defectos que tenga; lo cual es una felicidad, puesto que podemos adornar nuestra persona á ménos costa que nuestro entendimiento. El número de mis amigos de ambos sexos, crecerá con mi fortuna. Las riquezas de que goze un hombre, ó una mujer, son una gran fuente de sentimientos benévolos hacia ellos, y de condescendencias con su humor. Por viciosos que sean los ricos, hallan hermanos afectuosos en todos aquellos que les rodean." *

CONVERSACION.

QUESTIONS.

In what choice will John Lounger be careful?
 What has he often heard?
 Who is sure to command respect?
 What is he sure to command, who is well dressed?
 What can we adorn at less expense than our minds?
 What will increase with his fortune?
 With what will the number of his friends increase?
 What are a great cause of friendly feeling towards a man or woman?
 Towards whom are riches a great cause of friendly feeling?
 With what do the riches of a man or woman induce us to comply?
 Who find kind brethren?
 In whom do the rich find kind brethren?
 What do the rich find?

ANSWERS.

In the choice of his tailor, boot-maker, hatter and hosier.
 That people admire the gaudy more than the worthy.
 He who is well dressed.
 Respect.
 Our persons.
 The number of his friends, both male and female.
 With his fortune.
 The riches which he, or she, enjoys.
 Towards a man or woman.
 With his, or her, humour.
 The rich.
 In all those who surround them.
 Kind brethren.

* Suplicamos al lector no olvide que es Juan Lounger quien habla. Y entienda, ademas, que esta volita no es de Rojas, sino de Mr. Robertson.

FRASEOLOGIA.

TRADUZCASE EN ESPAÑOL.

Sir, your tailor and boot-maker are come.
 Oh! let them come in.
 Here are your clothes, sir.
 And here are your boots, sir.
 Very good. I think I ought to begin with the boots, eh?
 Yes, sir; and then you'll see if the trowsers fit.
 That's what I call killing two birds with one stone.
 Dear me! how these boots pinch me!
 It is as though I had my foot in a vice.
 Which, sir? the left or the right one?
 Both, sir; it is intolerable.
 That's nothing, sir. It is always so, when you put on new boots, you know.
 But it should not be so.
 I assure you, sir, when you have walked a little, you will find them very easy.
 Now, let me see the trowsers.
 How very wide they are!
 Sir, it is the newest fashion.
 Is it? Why, last year it was the contrary.
 Fashions very often change, you know.
 What do you think of the waistcoat, sir?
 The waistcoat seems very well.
 But I cannot button the coat.
 It is not to be buttoned, sir.
 Not to be buttoned?
 No, sir.
 Why not?
 It is not the fashion, sir.
 What did you put the buttons on it for, then?
 I don't know, sir; but people would laugh at seeing a coat without buttons.
 Now, sir, look at yourself in the glass.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

Señor, su sastre y su botero de V han venido.
 Oh! Que entren.
 Aquí están sus vestidos, señor.
 Y aquí están sus botas, señor.
 Bueno. Creo que debo comenzar por las botas ¿no?
 Sí, señor; y entonces V. verá si el pantalon le sienta bien.
 Eso es lo que yo llamo matar dos pájaros con una piedra.
 Oh Dios! cómo me aprietan estas botas!
 Es como si tuviese el pié en un torno.
 ¿Cuál, señor? ¿el pié izquierdo ó el derecho?
 Ambos, señor, esto es intolerable.
 Eso es nada, señor. Siempre sucede así, cuando uno se pone botas nuevas, V. lo sabe.
 Pero eso no debería ser así.
 Yo le aseguro á V., señor, que cuando V. haya andado un poco, las hallará mui cómodas.
 Ahora, veamos el pantalon.
 ¿Qué ancho está!
 Señor, es la última moda.
 ¿De véras? Hombre! el año pasado era todo lo contrario.
 V. sabe que las modas cambian mui á menudo.
 ¿Qué piensa V. del chaleco, señor?
 El chaleco parece mui bueno. Pero no puedo abrocharme la casaca.
 No debe estar abrochada, señor.
 ¿No debe estar abrochada?
 No señor.
 ¿Por qué no?
 No es la moda, señor.
 ¿Entonces, para qué le ha puesto V. botones?
 No sé, señor; pero las gentes se reirian de ver una casaca sin botones.
 Ahora, señor, véase V en el espejo

See how well your clothes fit you! ; Veá V. qué bien le están sus vestidos!
 I don't know if they fit me; but I know I can scarcely move. No sé si me quedan bien; pero sí que apenas puedo moverme.
 Now, Tom, take off my boots. if you please; for I suffer abominably. Ahora, Tom, sácame las botas; porque sufro horriblemente.

2 - Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Approach—Roam—Coat—Hoarse—Board—Roast—Coach—Sideboard.

En estas palabras, excepto la última, las vocales *oa* tienen el sonido *o* grave y largo.

En *sideboard*, tienen también el sonido *o*, aunque algo débil, porque el acento está sobre la primera sílaba.

Abroad y *waistcoat* son excepciones.

476. El sonido regular de las vocales *oa* es el de *o* grave y largo.

Hay muy pocas excepciones.

Point—Loiter—Toil—Adjoin—Voice—Rejoice—Noise—Choice.

En todas estas palabras se hallan las vocales *oi*, que no hemos visto en otras.

Estas vocales forman un diptongo compuesto de *o* aguda y larga, y de *i* débil, diptongo que representamos así: $\dot{o}i$.

477. El sonido regular de las vocales *oi* es $\dot{o}i$.

Hay muy pocas excepciones.

Coy—Destroy—Boy—Enjoy.

478. Las vocales *oy* forman un diptongo, compuesto de *o* aguda y larga, y de *i* débil, que representamos así: $\dot{o}i$.

No hay excepciones.

ETIMOLOGIA.

Careful se deriva de *care*, cuidado (87).

Boot-maker se compone de dos palabras, *boot*, bota, y *maker*, hacedor, que se deriva del verbo *to make* (83).

Hatter se deriva de *hat*.

Hosier se deriva de *hose*, medias. El plural de *hose* era en otro tiempo *hosen*. Al presente se emplea en ambos números sin diferencia de ortografía.

Gaudy se deriva de la palabra anticuada *gaud*, adorno, aderezo de las personas (39).

Worthy se deriva de *worth*, mérito, valor (39).

Ill se supone ser una contracción de *evil*, mal.

Bred es el participio pasado del verbo irregular *to breed*, cuyo pasado definido es *bred*.

Lucky se deriva de *luck*, acaso, suerte, fortuna (39). Difiere de *happy* en que expresa el resultado de un *acaso* ó suceso imprevisto.

Job significa ambos, los dos, uno y otro á la vez. Corresponde también á tanto seguido de *como*: Tanto hombres como mujeres, *Both male and female*. Se ve que, en este caso, *como* se traduce por *and*.

479. *Male, female*. Estas expresiones nada tienen de chocante en inglés, aunque lo serían en español. Usanse algunas veces para designar el sexo, delante de los nombres que pertenecen á los dos géneros, como: *A male friend*, Un amigo; *A female friend*, Una amiga; *A male cousin*, Un primo; *A female cousin*, Una prima.

Friendly se deriva de *friend* (100).

Feeling se deriva del verbo *to feel* (80).

Towards se forma de dos palabras, *to* y *ward*, vuelto (118).

Woman. Su plural es *women*.

Compliance se deriva del verbo *to comply* (170).

480. *Humour*. La terminación *our* corresponde á la española *or*, siendo de advertir aquí que, de algun tiempo acá, muchos escritores suprimen la *u* de dicha terminación, y escriben *or*, como en *honor, valor, rigor*. Webster ha adoptado esta innovación ortográfica.

Riches no se emplea más que en plural.

Enjoy se deriva de *joy*, alegría, gozo (330). Este verbo es activo en inglés: no se dice: *To enjoy or riches*, sino *To enjoy riches*.

Vicious. Johnson escribe *vitiuous*.

Brethren es el plural irregular de *brother*. Es voz exclusiva de los oradores evangélicos, y no se usa sino en el sentido que se ha visto. Para expresar el parentesco real se dice *brothers*.

Surround se deriva de *round*, al rededor.

SINTAXIS.

481. PEOPLE admire.
 LAS GENTES admiran.
 SE admira.

La palabra *people*, que significa *gentes*, corresponde aquí á la reduplicación *se*. Esta última se traduce así, cuando se refiere á todo el mundo, equivaliendo á *las gentes*.

482. HE who is well dressed.
 EL que está bien vestido.
 AQUEL que está bien vestido.

Cuando *el* ó *aquel* se refieren á una persona, y están seguidos de un pronombre relativo, no se traducen en inglés por el demostrativo *this* ó *that*, sino por el pronombre *he* si están en nominativo, y por *him* si están en el objetivo. Así mismo *la* ó *aquella* se traducen por *she* en el primer caso, y por *her* en el segundo. En el plural se puede emplear casi indiferentemente *they* ó *those* en el nominativo; y en el objetivo, *those* parece preferible á *them*.

483. However ill bred he may be.
 Por mal educado él puede ser.
 Por mal educado QUE sea.

La palabra *por*, seguida de un adjetivo ó de un adverbio, y del relativo *que*, se traduce por *however*: el *que* no se traduce. El verbo que sigue, y que

español se pone en subjuntivo, está en inglés precedido del auxiliar *may*, que se omite algunas vces.

484. **WHATEVER faults he may have.**
Cualesquiera defectos él puede tener.
FOR MAS defectos QUE tenga.

Por mas, por muchos, y sus equivalentes, ántes de un sustantivo y del relativo *que*, se traducen por *whatever*: el *que* no se traduce. El verbo que sigue, y que en español se pone en subjuntivo, va en inglés precedido, por lo comun, del auxiliar *may*.

485. **A great cause of friendly feeling ARE the riches.**
Una gran causa de amigable sentimiento SON las riquezas.

La regla de Murray, que sirve de apoyo á esta construccion, es la siguiente: "Cuando un verbo está entre dos nombres, cada uno de los cuales puede ser considerado como el sugeto de la afirmacion, es permitido hacer la concordancia con el uno ó con el otro; pero debe atenderse con preferencia al que rija mas naturalmente al verbo, ó al que le esté mas inmediato."

(Aunque el señor Robertson no aprueba esta construccion, ha presentado un ejemplo de ella por respeto á la autoridad de Murray; pero opina que vale mas evitar construcciones semejantes, y traducir la frase de alguna otra manera, como él mismo lo ha hecho en su traduccion francesa, diciendo: "*Il y a une grande source de sentiments bienveillants envers un homme ou une femme, ainsi que de condescendance pour son humeur, dans les richesses dont jouit cet homme ou cette femme.*" "Hay una gran fuente de sentimientos benévolos hácia un hombre, ó una mujer, así como de condescendencia con su humor, en las riquezas de que goza ese hombre ó esa mujer."

Añadiremos únicamente que la construccion inglesa en este caso está muy de acuerdo con la española.)

486. **Compliance WITH.**
Condescendencia con.

Los sustantivos verbales rigen de ordinario la misma preposicion que el verbo de donde se derivan. Ya se ha visto el verbo *to comply* seguido de *with*.

487. **HIS or HER humour.**
Su (de él) ó su (de ella) humor.

Se sabe que los pronombres posesivos *his*, *her*, *its*, concuerdan con el poseedor, y no con el objeto poseido. Por consiguiente, cuando el pronombre posesivo español se refiere á dos poseedores de distinto género, debe traducirse de las dos maneras.

488. **How vicious SOEVER.**
POR VICIOSO QUE.

Hemos explicado en la primera parte (178) la significacion de *ever*, combinado con algunos pronombres ó adverbios. Se comunica mas énfasis á la palabra compuesta poniendo *soever* en lugar de *ever*, en cuyo caso es permitido dividir aquella, colocando entre sus dos simples el sustantivo ó adjetivo. Se puede, por tanto, decir: *However vicious*, *Howsoever vicious*, ó *How vicious soever*. Y se podría igualmente traducir: *Por mas defectos que él tenga*, así: *Whatever faults he may have*, ó *WHAT faults soever he may have*.

COMPOSICION.

1. ¿Puede V. dirigirme á un buen botero?
2. ¿Sus botas de V. no están demasiado grandes?
3. ¿Dónde vive su calcetero de V.?
4. Su sastre de V. le ha hecho la casaca demasiado corta.
5. Yo necesito un sombrero; pero no hay sombrerero en la aldea.
6. Se llevaban medias en aquel tiempo, en vez de pantalones.
7. Yo no me inquieto *por* (acerca de) lo que se piense de mí.—481.
8. Se desprecia con frecuencia lo que no se conoce.—481.
9. Su amigo de V. es una persona de gran mérito.
10. Esa mujer es digna de respeto.
11. El que goza de una gran fortuna no es siempre dichoso.—482.
12. El que piensa mucho no se cuida de adornar su persona.—482.
13. Despreciamos á aquel que habla sin reflexionar.—482.
14. Yo admiro al que se precipita en el peligro.—482.
15. La que lleva perlas y diamantes puede llamar la atencion; pero yo prefiero á la que adorna su entendimiento.—482.
16. La que es linda lo sabe muy bien.—482.
17. Yo quiero á la que no es curiosa ni habladora.—482.
18. Los que prosperan son aborrecidos por los envidiosos.—482.
19. Los que son cuidadosos en la eleccion de un sastre, jamas harán ruido en el mundo.—482.
20. No preste V. nunca dinero á los que no trabajan.—482.
21. Yo me rezeló de él (sospéchole) por cariñoso (amistoso) que parezca.—483.
22. El está oculto detras de la puerta, y le oír á V. por cuidadoso que V. sea.—483.
23. Ellos no pueden *imponer* (ordenar el) respeto, por ostentosos que sean.—483.
24. Deseo oír esa historia, por fastidiosa que sea.—483.
25. El educa sus hijos muy cuidadosamente.
26. El educaba su hijo en el lujo.
27. Estos muchachos están muy bien educados.
28. Es preciso que yo le contradiga á V. por mas respeto que tenga *hacia* (por) V.—484.
29. Nosotros nos alegraremos, cualquiera que sea la eleccion que V. haga.—484.
30. El es dichoso, pues que es amado por su esposa, por sus hijos y por sus amigos.
31. Una gran piedra cayó del muro sin tocarle; lo cual fué *una fortuna* (muy feliz) para él.
32. Todos sus vecinos, tanto viejos como jóvenes, fueron á verle.
33. El es á la vez impertinente y avaro.
34. Todos sus amigos, así ricos como pobres, comen con él diariamente.
35. Aborrezco á los comadreros, tanto hombres como mujeres.—499.
36. V. tiene mas vecinas que vecinos.—479, 331.
37. Las mujeres son generalmente mas descontentadizas en cuanto á su tualéta, que los hombres.
38. V. aprende á conocer á un hombre ó á una mujer, no por sus discursos, sino por sus acciones.—487.
39. Si él hubiese corregido á sus hijos con mas rigor, ellos no serian tan viciosos.—480.

40. ¿Cuándo me hará V. el honor de venir á verme?—480.
 41. El es tan avaro que no goza de sus riquezas.
 42. Por mas industrioso que V. sea, no prosperará en aquel país.—488.
 43. Si V. va allá, caerá, por mas cuidadoso que sea.—488.
 44. No llevaré una casaca semejante, por mas hermosa que sea.—488.
 45. El no puede llamar la atencion, por mas ruido que haga.—488.
 46. Cualquiera que sea la cesta que V. tome, V. no puede colocar en ella todas sus botellas.—488.
 47. Todos los hombres son hermanos.

LECCION TREINTA Y SIETE

1.—Práctica.

PRONUNCIACION

“I shall not yet stop there; nor shall
 I give up my trade, so long as there re-
 mains any thing to be done. When I

have got together as much wealth as I
 can wish for, and I have made myself

master of at least a hundred thousand
 pounds, I shall make a purchase of the

finest house I shall be able to find; with

lands and farms, a park and an orchard.

In short, I shall set myself on the foot-

ing of a lord. And who knows but I

may become one? And then, for many

a mile round, whenever any traveler

inquires: “Whose meadows are

these?” “Lord Lounger’s” will be

the answer. “Whose fields are those?”

“Lord Lounger’s.” “Whose castle

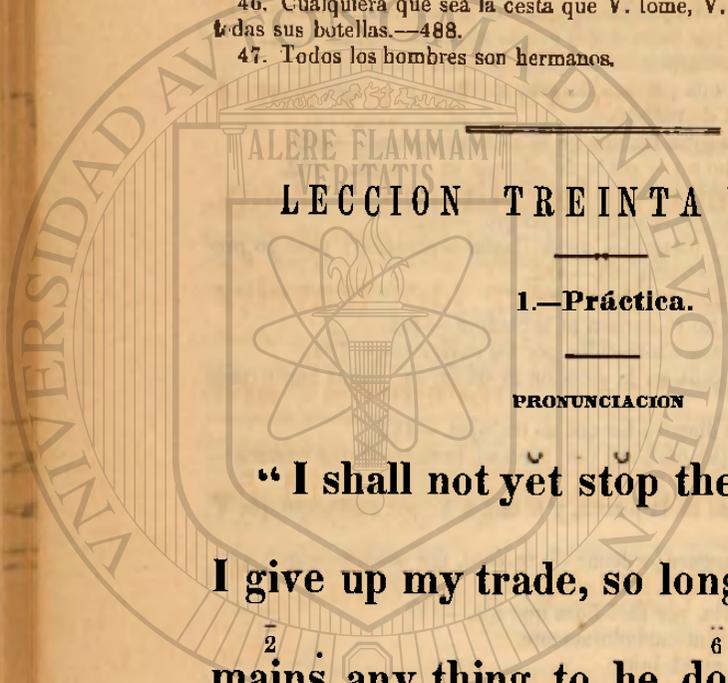
is that?” “Lord Lounger’s.” Al-

ways “Lord Lounger’s!” just like

what I have read* in the story of Puss
 in boots.”

* Este verbo irregular se pronuncia **red** solamente en el pasado (imperfecto, pretérito ó participio): en los otros tiempos se pronuncia **rid**.

40. ¿Cuándo me hará V. el honor de venir á verme?—480.
 41. El es tan avaro que no goza de sus riquezas.
 42. Por mas industrioso que V. sea, no prosperará en aquel país.—488.
 43. Si V. va allá, caerá, por mas cuidadoso que sea.—488.
 44. No llevaré una casaca semejante, por mas hermosa que sea.—488.
 45. El no puede llamar la atencion, por mas ruido que haga.—488.
 46. Cualquiera que sea la cesta que V. tome, V. no puede colocar en ella todas sus botellas.—488.
 47. Todos los hombres son hermanos.



LECCION TREINTA Y SIETE

1.—Práctica.

PRONUNCIACION

“ I shall not yet stop there; nor shall
 I give up my trade, so long as there re-
 mains any thing to be done. When I

have got together as much wealth as I
 can wish for, and I have made myself

master of at least a hundred thousand
 pounds, I shall make a purchase of the

finest house I shall be able to find; with

lands and farms, a park and an orchard.

In short, I shall set myself on the foot-

ing of a lord. And who knows but I

may become one? And then, for many

a mile round, whenever any traveler

inquires: “ Whose meadows are

these?” “ Lord Lounger’s ” will be

the answer. “ Whose fields are those?”

“ Lord Lounger’s.” “ Whose castle

is that?” “ Lord Lounger’s.” Al-

ways “ Lord Lounger’s!” just like

what I have read* in the story of Puss
 in boots.”

* Este verbo irregular se pronuncia **red** solamente en el pasado (imperfecto, pretérito ó participio): en los otros tiempos se pronuncia **rid**.

TRADUCCION LITERAL.

"I shall not yet stop there; nor | shall I give up |
 todavia pararé abandonaré
 my trade, so long as there remains any thing to be done.
 cualquiera hecha
 When I have got together as much wealth as I can
 ganado junto
 wish for, and I have made myself master of | at least |
 | á lo ménos |
 a hundred thousand pounds, I shall make a purchase of
 compra
 the finest house I shall be able to find; with lands and
 mas hermosa tierras
 farms, a park and an orchard. | In short | I | shall set |
 labranzas parque verjel | en suma | pondré |
 myself on the footing of a lord. And who knows but
 pié lord si no
 I may become one? And then, for many a mile round,
 milla al rededor
 whenever any traveler inquires: "Whose meadows are
 cuando quiera que viajero de quién praderas
 these?" "Lord Lounger's," will be the answer. "Whose fields
 respuesta campos
 are those?" "Lord Lounger's." "Whose castle is that?"
 castillo
 "Lord Lounger's." Always "Lord Lounger's!" just like what
 I have read in the story of Puss in boots."
 leído Micho botas

VERSION CASTIZA.

"Ni pararé aquí todavía; pues no renunciaré á mi comercio mientras me quede algo por hacer. Cuando haya acumulado tantas riquezas como pueda apetecer; cuando me haya hecho dueño de cien mil libras por lo ménos, adquiriré la mas bella posesion que pueda hallar, con sus tierras y sus quintas, un parque y un verjel. En fin, me pondré bajo el pié de un lord. ¿Y quién sabe si podré llegar á serlo? Entonces, á muchas millas en contorno, cuando quiera que un viajero pregunte—"¿De quién son estas praderas?" "Del señor Lounger," será la respuesta. "¿De quién son esos campos?" "Del señor Lounger"—"¿De quién es ese castillo?" "Del señor Lounger"—Siempre "del señor Lounger," absolutamente como lo que he leído en la historia del *Gato de botas*."

CONVERSACION.

QUESTIONS.

What will not John do?
 What will he not give up?
 How long will he go on with his trade?
 What will he get together?

Of what will he make himself master?

When will he make a purchase of the finest house he will be able to find?

Of what will he make a purchase?

What will he have with his house?

On what footing will he set himself?

What does he say about the possibility of his becoming a lord?

How far will his possessions reach?

Who may inquire about his possessions?

Whenever any traveler inquires: "Whose meadows are these? Whose fields are those? Whose castle is that?" what will the answer be?

To what questions will they answer "Lord Lounger's?"

Where has he read of such questions?

ANSWERS.

He will not stop there.
 His trade.
 As long as there remains any thing to be done.

As much wealth as he can wish for.

Of at least a hundred thousand pounds.

When he has made himself master of at least a hundred thousand pounds.

Of the finest house he will be able to find.

Lands and farms, a park and an orchard.

On the footing of a lord.

Who knows but I may become one?

Many a mile round.

Any traveler.

Lord Lounger's.

"Whose meadows are these? Whose fields are those? Whose castle is that?"

In the story of Puss in boots.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

I hear you are a great traveler.
 Yes, I have been in France, Italy, Spain, Russia: and I am just returned from the East Indies.

You are very happy to have seen so many countries.

Yes, and now I am very happy to see my own country.

And however, what a change I find!

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

Entiendo que V. ha viajado mucho.
 Sí, he estado en Francia, Italia, España, Rusia, y acabo de llegar de las Indias orientales.

V. es bien dichoso por haber visto tantos países.

Sí, y ahora soi mui dichoso porque veo mi propio país.

Y con todo ¡que mudanza encuentro!

How so?
Some of my friends are dead; others have forgotten me.

But the number of my relations has increased during my absence; for I every day see new cousins that I did not know before.

Well, that makes amends.

Yes, and I believe I shall soon have as many friends and acquaintances as ever.

Have you brought back any fortune from India?

Why, yes, my residence in that country was not unprofitable.

Then you may be assured that you will not want friends.

I know it.

Of all the countries you have seen, which do you prefer?

I am sure I can't tell. Each has its attractions.

What do you think of Russia?

I think it is too cold.

And Italy?

It is a very fine country, but I should not like to live there.

Why not?

Because I like to enjoy my opinions without molestation.

I think that France is the country that pleases me most.

¿Cómo así?

Algunos de mis amigos han muerto; otros me han olvidado.

Pero el número de mis parientes se ha aumentado durante mi ausencia; pues todos los días veo nuevos primos que no conocía.

Entonces todo está compensado.

Si, y creo que bien pronto tendré tantos amigos y conocidos como nunca.

¿Ha traído V. fortuna de la India?

Hombre! sí: mi residencia en aquel país no ha sido infructuosa.

Entonces puede V. estar seguro de que no le faltarán amigos.

Lo sé.

De todos los países que V. ha visto ¿cuál prefiere V.?

A la verdad, no puedo decirlo á V. Cada cual tiene sus atractivos.

¿Qué piensa V. de Rusia?

Pienso que hace allí demasiado frío.

¿Y de Italia?

Ese es un país muy bello; mas yo no querría vivir en él.

¿Por qué no?

Porque yo quiero profesar mis opiniones sin ser molestado.

Creo que la Francia es el país que me agrada mas.

2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Marriage—Narrow—Carriage.

Se ha visto (318) que el sonido de la *a* es grave y largo cuando está acentuada, y seguida de *r* que termina sílaba.

En los ejemplos que tenemos á la vista, la *a* está acentuada.

Está seguida de *r* que termina sílaba.

Y sin embargo, su sonido es agudo y breve, en vez de grave y largo.

Es que la *a* está seguida de dos *rr*.

489. El sonido de la *a* es agudo y breve, cuando está acentuada y seguida de *rr*.*

Mechanic—Lavish—Saturn.

* Con todo, si la palabra se derivase de una raíz, en la cual no estuviese seguida la *a* mas que de una *r*, como *starry*, estrellado, derivado de *star*, estrella, la *a* conservaría su sonido grave y largo.

Se ha visto (269) que la *a* se pronuncia *e* larga cuando está acentuada y al fin de una sílaba.

En los ejemplos que tenemos á la vista, la *a* está acentuada.

Termina sílaba.

Y tiene, con todo, el sonido agudo y breve.

La sílaba terminada en *a* es la penúltima.

La palabra acaba en *i*, seguida de una ó mas consonantes.

490. El sonido de la *a* es agudo y breve, cuando está acentuada en la penúltima sílaba de una palabra que no puede descomponerse, si esta acaba en *i*, seguida de una ó mas consonantes.

Family—Character—Capital.

En estas palabras, la *a* está también acentuada: termina igualmente sílaba; y no obstante, en vez de pronunciarse *e* larga, tiene el sonido agudo y breve. Ninguna de estas palabras es de origen anglo-sajón.

La sílaba acentuada, que termina por la vocal *a*, es la antepenúltima.

491. El sonido de la *a* es agudo y breve, cuando está acentuada en la antepenúltima sílaba, si la palabra no es de origen anglo-sajón.

ETIMOLOGIA.

Fet (V. Lección 48, Etimología, nº. 628.)

Give up. Se sabe que *to give* significa *dar*, y *up*, *arriba*; pero se ha visto (357) que esta partícula *up*, pospuesta á un verbo, indica el complemento de la acción expresada por él.

To give up significa *dar enteramente, renunciar á, abandonar*.

492. *Any thing*. Se podría decir aquí *some thing*, lo que produciría una ligera modificación en el sentido. Ya hemos hecho observar que *some* se emplea ordinariamente en las frases afirmativas, y *any* en las interrogativas, negativas ó dubitativas. Se ve ahora que *any* puede emplearse también en las frases afirmativas; pero difiere de *some*, en que corresponde entonces á las palabras españolas *cualquiera, cualquiera que sea*.

Done es el participio pasado del verbo *to do*.

As I can wish for. La preposición *for* no es indispensable despues del verbo *to wish*; pero se pospone muchas veces á este verbo rigiendo un nombre ó pronombre, espreso ó sobrentendido. Despues de *to wish*, y delante de un infinitivo, se emplearía *to* en vez de *for*, como: "*I wish to have wealth*."

I have made myself master. El verbo *volver*, tomado en el sentido de *hacer*, se traduce generalmente *to make*.

At least es una abreviacion de *at the least*, que rara vez se usa.

Least es el superlativo irregular del adverbio *little*, poco, y del adjetivo *little*, pequeño. El comparativo de ambos, igualmente irregular, es *less*.

Purchase se deriva del verbo *to purchase*, comprar (22).

In short. Se han visto ya otros dos modos distintos de traducir la espresion en fin: *at length* y *at last*. La diferencia entre estas dos espresiones es muy ligera; así que, se emplea á menudo, y casi indiferentemente, la una por la otra. *At length* significa *en longitud*, es decir, despues de cierta largura ó espacio de tiempo; y *at last*, *en último*. El adverbio *in short* presenta una diferencia mas notable: significa *en suma, en resumen, en una palabra, por acabar de una vez, &c.*

Set es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *set*, igual á su participio pasado.

Este verbo difiere de *to lay* en que significa *poner derecho, colocar verticalmente*, mientras que *to lay* significa *tender, estender, colocar horizontalmente*.

Footing difiere de *foot* en que significa (tanto en el sentido propio como en el figurado) la *base, el fundamento* sobre que descansa el pié, mas bien que el pié mismo.*

Mile viene del latin *mille passus*, mil pasos. Estando sobrentendido *passus*, *mile* viene á ser un sustantivo.

Whenever se forma de *when* y de *ever* (178).

Traveler se deriva del verbo *to travel*, viajero (63). *Johnson* escribe *traveller*: *Webster, traveler*. No hemos vacilado en adoptar esta última ortografía, como mas conforme á la analogía, puesto que la primera sílaba del verbo es la que lleva el acento, y la consonante final no debe duplicarse sino cuando el acento está sobre la última.**

Read es el participio pasado del verbo *to read*, cuyo pasado definido es *read*.

Puss in boots es el título del cuento conocido en Francia bajo el de *Gato de botas* (*Chat botté*). *Puss* es la espression cariñosa que se emplea hablando de los gatos ó llamándolos.*** Es tambien el sobrenombre que los cazadores dan á la liebre.

SINTAXIS.

493. NOR shall I give up my trade.
 NI abandonaré mi comercio.
 Y no abandonaré mi comercio.

Cuando la conjunción española *y* viene despues de una proposición negativa, y está seguida de *no*, en cuyo caso equivale á *ni*, se la puede traducir por *nor*. En este caso, se pospone el sugeto al verbo auxiliar ó signo, como en la construcción interrogativa.

494. So long as.
 Tan largo tiempo como.
 En tanto que.

* No se entienda, no, que la palabra *foot* no puede emplearse en este sentido, puesto que se la halla en el cuento de Addison, que nos ha inspirado la primera idea de este texto. Puede emplearse como *footing*; pero este parece mas conforme al uso actual.

** Como esta ortografía, aunque mas puesta en razon, no ha sido aún universalmente adoptada, nos creemos en la necesidad de apoyarnos en las observaciones de Webster: "It not doubling the final consonant of the primitive, in such words as *worshipping* and *counselor*, I have followed one of the clearest analogies of the language; and am supported by the authority of Perry and Walker, as well as by the practice of distinguished writers. Walker observes, in the introduction to his *Rhyming Dictionary*, 'Dr. Lowth has justly remarked that this error, (that of doubling the final consonant, when not under the accent,) frequently takes place in the words *worshipping*, *counseling*, etc., which having the accent on the first syllable, ought to be written *worshipping*, *counseling*. An ignorance of this rule has led many to write *bigotted* for *bigoted*, and from this spelling has often arisen a false pronunciation; but no letter seems to be more frequently doubled improperly than *l*. Why we should write *levelling*, *levelling*, *levelling*, and yet *offering*, *suffering*, *reasoning*, I am totally at a loss to determine; and unless *l* can give a better plea than any other letter in the alphabet for being doubled in this situation, I must in the style of Lucian in his *Trial of the letter T* declare for an expulsion.' In this expulsion I believe the public will ultimately concur, when they reflect that this violation of analogy takes place in the derivatives of about eighty words in opposition to multitudes of instances, where the general rule prevails."

*** El Sr. Robertson ha traducido *Puss* por *Minette*. Aquí está traducido por *Miche*: valdría lo mismo *michi* ó *morrongo*.

Cuando *en tanto que*, etc., equivale á *tan largo tiempo como*, se traduce ordinariamente por *as long as*, si la oración es afirmativa ó interrogativa, y por *so long as*, si negativa.

495. THERE remains any thing.
 ALLÍ queda alguna cosa.
 Quede cualquiera cosa.

En esta frase la palabra *there* es completamente pleonástica, por lo cual el verbo no concuerda con ella sino con el sustantivo siguiente que es su verdadero sugeto—*There* puede, además, suprimirse sin alterar el sentido. Así, queda cualquiera cosa, se puede traducir, *there remains any thing*, ó *any thing remains*.

496. Any thing TO BE DONE.
 Cualquiera cosa Á SER HECHA.
 Cualquiera cosa POR HACER.

Se dice en inglés: "Cualquiera cosa á ser hecha ó para ser hecha," porque en efecto, la cosa no se hace ella misma, sino que es hecha.

En general, cuando el nombre de la cosa por hacer es sugeto, se emplea la forma pasiva.

Pero si el nombre de la cosa por hacer fuere régimen, se empleará la forma activa, como: "Yo tengo un libro que leer, *I have a book to read*, y no *I have a book to be read*."

497. A park and an orchard.
 Un parque y un verjel.

En una serie de sustantivos se coloca el artículo delante del primero, sobrentendiéndose por la elipsis delante de los demas. Diríase, por ejemplo: "*A castle, farm, and park*," por "*A castle, a farm and a park*." Pero esta omisión no es permitida sino en tanto que el artículo no cambie de forma. Si cambia de forma es necesario entonces espresarlo delante de cada sustantivo.

498. Who knows but I may become one?
 ¿Quién sabe ESCPTO yo puedo llegar á ser uno?
 ¿Quién sabe si yo no puedo llegar á ser uno?

Como *but* es de un uso frecuente, y corresponde á muchas locuciones castellanas, muy distintas en apariencia, será útil examinar escrupulosamente el valor que tiene. Segun Horne Tooke y Webster, viene *but* de dos fuentes enteramente diversas. Es: 1º el imperativo del verbo sajón *botan*, añadir, ó modificar por la adición de alguna cosa: 2º el imperativo del verbo sajón *beon-utan*, estar fuera, estar escluido. En el primer caso, corresponde siempre á la palabra española *pero*. En el segundo, significa *excepto, fuera de, si... no, sino, sino que, sino es, si no fuera*. Se ha visto, además (129), que corresponde á *sino como* ó *solamente*; pero es porque entonces está sobrentendida una negación: "*Thou hast but to command*, Tú no tienes nada (que hacer) *excepto mandar*."

Dice Webster que el vulgo en la América del Norte emplea la construcción primitiva y correcta, diciendo con la negación: *I have not but one*, por *Yo no tengo sino uno*, en vez de *I have but one*, como lo requiere el uso actual. En resumen, todas las acepciones de *but* pueden reducirse á estos dos imperativos—*Añádase—Exceptúese*.

COMPOSICION.

1. Yo no quiero quedarme aquí, ni quiero ir con él.
2. No hallámos castillo en el camino, ni vimos quinta.
3. El no tiene fortuna, ni la desea (ninguna).
4. No hay señores en aquel país, ni hay vagabundos.
5. El viajará mientras tenga dinero.—494.
6. Trabaje V. en tanto que tenga fuerza: V. gozará de sus riquezas cuando sea viejo.—494.
7. Ella no hablará mientras que esté V. aquí.—494.
8. Ellos no gozarán de la vida, mientras que sean perezosos.—494.
9. Queda una postrer esperanza.—495.
10. Un hombre sabio vive en aquella casa.—495.
11. Vino del Oriente un hombre cuya instruccion era mui grande.—495
12. ¿ Tiene V. algo que pedirme?—492.
13. Si, tengo algo que pedir á V.—492.
14. Me alegraré de tener cualquier cosa que leer.—492.
15. Bien, le daré á V. algunas historias que le divertirán.—492.
16. ¿ Conoce V. alguna palabra para espresar esto?—492.
17. ¿ Hay algo que hacer?—496.
18. ¿ Tiene V. alguna cosa por hacer?—496.
19. Hay una historia que contar.—496.
20. Yo tengo una historia por contar.—496.
21. Hay allá abajo una quinta *en venta* (por vender).—496.
22. El tiene un verjel por vender.—496.
23. ¿ Tiene V. una respuesta que dar?—496.
24. El desea una quinta; pero su mujer es mas ambiciosa, y desea un *castillo*.
25. Los jóvenes desean generalmente viajar.
26. Los avaros desean riquezas de que no pueden gozar.
27. Si él desea agradar, es menester que no sea tan impertinente.
28. Esa mujer hace mui desdichados á sus hijos.
29. Yo me haré digno de su *estimacion* (aprobacion) de V.
30. Su bondad le hace estimable á todos sus amigos.
31. El trabaja poco, su hermano trabaja menos; pero su primo (de ellos) es el que trabaja ménos.—492.
32. Mi quinta es pequeña; pero la de mi vecino *lo* es mas (pequeña), pues es la mas pequeña del vecindario.—492.
33. El no usa botas, porque tiene un pié y un tobillo admirables.—497.
34. ¿ Cómo puede trabajar un cerrajero sin un yunque y un martillo?—497
35. Le esperamos mucho tiempo: al fin vino.
36. Despues de haber librado muchas batallas, al fin salieron victoriosos.
37. Su mercero de V. no tiene ni dedales, ni tijeras, ni agujas, en fin, no tiene nada.
38. Ponga V. su taburete junto á la puerta de su tienda.
39. El puso sobre la mesa la botella con dos vasos.
40. ¿ Han puesto ellos el aparador contra el tabique?
41. ¿ Bajo qué pie está él en esa casa?
42. El pobre hombre tiene ya un pié en el sepulcro.
43. No tengo ninguna otra objecion que la que he sometido á V.—498.
44. ¿ Quién lo ha hecho si no es V?—498.
45. Yo no pienso que Desdémona no sea honrada.—498.

46. Asi combate Ulises, hombre formidable, excepto *para* (á) sus amigos.—498.
47. ¿ Quién sabe si él no puede hacer una gran fortuna?—498.
48. ¿ Quién sabe si el visir no comprendia el lenguaje de los pájaros?—498.
49. ¿ De quién son estos guantes?—Del señor Pane.
50. ¿ De quién es esta aguja?—De su madre de V.
51. ¿ De quién es esa taza?—De mi amigo.
52. ¿ De quién son esas casas?—De nuestro propietario.
53. V. lee mui bien.
54. Ella leía desde la mañana hasta la noche.
55. ¿ Tiene V. la historia del *Gato de botas*?

LECCION TREINTA Y OCHO.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

I shall have my apartments fitted up
in the daintiest manner that fancy can
devise. The floors, wainscots, doors,
windows, shutters, and blinds, will be
made of precious wood, such as mahogany,
rose-wood, and ebony. The hinges,
bolts, locks, and keys, which are everywhere
of common iron* and brass, will

* Iron. En la pronunciacion de esta palabra, las dos letras **ro** se trasponen, y la **o** toma el sonido de **eu** francesa.

COMPOSICION.

1. Yo no quiero quedarme aquí, ni quiero ir con él.
2. No hallámos castillo en el camino, ni vimos quinta.
3. El no tiene fortuna, ni la desea (ninguna).
4. No hay señores en aquel país, ni hay vagabundos.
5. El viajará mientras tenga dinero.—494.
6. Trabaje V. en tanto que tenga fuerza: V. gozará de sus riquezas cuando sea viejo.—494.
7. Ella no hablará mientras que esté V. aquí.—494.
8. Ellos no gozarán de la vida, mientras que sean perezosos.—494.
9. Queda una postrer esperanza.—495.
10. Un hombre sabio vive en aquella casa.—495.
11. Vino del Oriente un hombre cuya instruccion era mui grande.—495
12. ¿Tiene V. algo que pedirme?—492.
13. Si, tengo algo que pedir á V.—492.
14. Me alegraré de tener cualquier cosa que leer.—492.
15. Bien, le daré á V. algunas historias que le divertirán.—492.
16. ¿Conoce V. alguna palabra para espresar esto?—492.
17. ¿Hay algo que hacer?—496.
18. ¿Tiene V. alguna cosa por hacer?—496.
19. Hay una historia que contar.—496.
20. Yo tengo una historia por contar.—496.
21. Hay allá abajo una quinta *en venta* (por vender).—496.
22. El tiene un verjel por vender.—496.
23. ¿Tiene V. una respuesta que dar?—496.
24. El desea una quinta; pero su mujer es mas ambiciosa, y desea un *castillo*.
25. Los jóvenes desean generalmente viajar.
26. Los avaros desean riquezas de que no pueden gozar.
27. Si él desea agradar, es menester que no sea tan impertinente.
28. Esa mujer hace mui desdichados á sus hijos.
29. Yo me haré digno de su *estimacion* (aprobacion) de V.
30. Su bondad le hace estimable á todos sus amigos.
31. El trabaja poco, su hermano trabaja menos; pero su primo (de ellos) es el que trabaja ménos.—492.
32. Mi quinta es pequeña; pero la de mi vecino *lo* es mas (pequeña), pues es la mas pequeña del vecindario.—492.
33. El no usa botas, porque tiene un pié y un tobillo admirables.—497.
34. ¿Cómo puede trabajar un cerrajero sin un yunque y un martillo?—497
35. Le esperamos mucho tiempo: al fin vino.
36. Despues de haber librado muchas batallas, al fin salieron victoriosos.
37. Su mercero de V. no tiene ni dedales, ni tijeras, ni agujas, en fin, no tiene nada.
38. Ponga V. su taburete junto á la puerta de su tienda.
39. El puso sobre la mesa la botella con dos vasos.
40. ¿Han puesto ellos el aparador contra el tabique?
41. ¿Bajo qué pie está él en esa casa?
42. El pobre hombre tiene ya un pié en el sepulcro.
43. No tengo ninguna otra objecion que la que he sometido á V.—498.
44. ¿Quién lo ha hecho si no es V?—498.
45. Yo no pienso que Desdémona no sea honrada.—498.

46. Asi combate Ulises, hombre formidable, excepto *para* (á) sus amigos.—498.
47. ¿Quién sabe si él no puede hacer una gran fortuna?—498.
48. ¿Quién sabe si el visir no comprendia el lenguaje de los pájaros?—498.
49. ¿De quién son estos guantes?—Del señor Pane.
50. ¿De quién es esta aguja?—De su madre de V.
51. ¿De quién es esa taza?—De mi amigo.
52. ¿De quién son esas casas?—De nuestro propietario.
53. V. lee mui bien.
54. Ella leía desde la mañana hasta la noche.
55. ¿Tiene V. la historia del *Gato de botas*?

LECCION TREINTA Y OCHO.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

I shall have my apartments fitted up
in the daintiest manner that fancy can
devise. The floors, wainscots, doors,
windows, shutters, and blinds, will be
made of precious wood, such as mahogany,
rose-wood, and ebony. The hinges,
bolts, locks, and keys, which are everywhere
of common iron* and brass, will

* Iron. En la pronunciacion de esta palabra, las dos letras **ro** se trasponen, y la **o** toma el sonido de **eu** francesa.

be made of the purest polished steel,
inlaid with gold. Ivory and marble will

be lavished on all sides; and silk, muslin,

satin, and velvet, skillfully interwoven,

will dazzle the eye with the gayest

colours. Let me not forget the ceilings

which will be sky-blue, studded with

golden stars, and here and there a purple

cloud. Methinks I am taking a survey

of my mansion, as it has just been made

ready to receive me. Driving in at the

gate, and crossing the court-yard, my

coachman pulls up at a flight of steps."

TRADUCCION LITERAL.

"I shall have my apartments fitted up in the daintiest manner
habitaciones mas delicada
that fancy can devise. The floors, wainscots, doors, windows,
imaginacion inventar pisos ventanas
shutters, and blinds, will be made of precious wood, such as
postigos celosias maderas
mahogany, rose-wood, and ebony. The hinges, bolts, locks, and
caoba palo de rosa ébano bisagras cerrojos cerraduras
keys, which are everywhere of common iron and brass, will be
llaves en todas partes hierro cobre
made of the purest polished steel, inlaid with gold. Ivory and
mas puro pulido acero incrustado marfil
marble will be lavished on all sides; and silk, muslin, satin,
mármol prodigados seda muselina raso
and velvet, skillfully interwoven, will dazzle the eye with the
terciopelo hábilmente entrelazados deslumbrarán
gayest colours. Let me not forget the ceilings, which will be
mas brillantes colores cielos rasos
sky-blue, studded with golden stars, and here and there a purple
azul-celeste tachonados de oro estrellas purpúrea
cloud. Methinks I am taking a survey of my mansion, as it
nube me parece exámen habitacion
has just been made ready to receive me. Driving in at the
lista recibir conduciendo
gate, and crossing the court-yard, my coachman pulls up at a
puerta cruzando patio cochero atrae arriba
flight of steps."
subida gradas

VERSION CASTIZA.

Haré arreglar mi habitacion de la manera mas esquisita que la imaginacion pueda inventar. Los pisos, las paredes, las puertas, las ventanas, los postigos y las celosias, serán de maderas preciosas, tales como caoba, palo de rosa y ébano. Las bisagras, los cerrojos, las cerraduras y las llaves, que son en todas partes de hierro ó de cobre comunes, serán del mas puro y bruñido acero, incrustado de oro. Prodigaránse do quiera el marfil y el mármol; y la seda, la muselina, el raso y el terciopelo, hábilmente entremezclados, ofuscarán la vista con los mas vivos colores. No olvidemos el cielo raso, que será azul celeste, tachonado de estrellas de oro, con nubes de púrpura acá y allá. Ya me parece que hago la inspeccion de mi morada, en el momento en que acaba de ser preparada para recibirme. Entrando por la gran puerta, y atravesando el patio mi cochero se detiene delante de un vestibulo.

QUESTIONS.

What will he have fitted up?
 In what manner will he have his apartments fitted up?
 What will be made of precious wood?
 Of what will the floors, wainscots, doors, windows, shutters, and blinds, be made?
 What wood does he call precious?
 What things are everywhere of common iron and brass?
 Of what metals are hinges, bolts, locks and keys everywhere?
 Of what will these be made in John's house?
 What will be lavished on all sides?
 Where will ivory and marble be lavished?
 What will be skillfully interwoven?
 How will silk, muslin, satin, and velvet be interwoven?
 What will they dazzle?
 With what will they dazzle the eye?
 What must he not forget?
 Of what colour will the ceilings be?
 With what will the ceilings be studded?
 What will there be here and there?
 What does he imagine?
 In what moment does he imagine he is taking a survey of his mansion?
 Where does his coachman drive in?
 What does he cross?
 Where does he pull up?

ANSWERS.

His apartments.
 In the daintiest manner that fancy can devise.
 The floors, wainscots, doors, windows, shutters and blinds.
 Of precious wood.
 Mahogany, rose-wood, and ebony.
 Hinges, bolts, locks, and keys.
 Of common iron and brass.
 Of the purest polished steel, inlaid with gold.
 Ivory and marble.
 On all sides.
 Silk, muslin, satin, and velvet.
 Skillfully.
 The eye.
 With the gayest colours.
 The ceilings.
 Sky blue.
 With golden stars.
 A purple cloud.
 He imagines he is taking a survey of his mansion.
 As it has just been made ready to receive him.
 At the gate.
 The court-yard.
 At a flight of steps.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

Here is a gentleman who wishes to hire the whole house for his family.
 Please to walk in, sir.
 Do you wish to see the park first, or the apartments?

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

Aquí está un caballero que desea alquilar toda la casa para su familia.
 Sírvase V. entrar, señor.
 ¿Quiere V. ver primero el parque, ó las habitaciones?

Let me see the apartments, if you please.

Have you the keys, John?

Yes, father, here they are.

You see, sir, the court-yard is very large.

Here is a nice room.

But it is very dark.

Oh, no, it is not. It seems so to you because the blinds are down.

Draw up the blinds, John.

And open the shutters of that window.

Let me see the other apartments.

I cannot open the door.

The locks do not seem to be very good.

Yes, they are, sir; but they have not been used for some time.

The wainscot looks very old.

Why, sir, the house is an old one, to be sure.

And I am afraid it will cost me very much to have the necessary reparations made.

Oh! that's the landlord's business, you know.

Is it? Well, so much the better.

Look, sir, from this window you can see to a distance of ten or twelve miles.

No, I cannot, because I am short-sighted.

Don't you see those green meadows on your right hand?

Oh, yes. And farther I see a wood.

On the left there is a field.

Upon the whole, I think this will be a pleasant habitation.

I hope you will hire it then.

I will consider of it, and give you an answer in a few days.

Veamos las habitaciones, si V. gusta.

Juan ¿tienes las llaves?

Sí, padre mio, aquí están.

V. ve, señor, que el patio es muy grande.

Hé aquí un lindo cuarto.

Pero es muy oscuro.

Oh no, no lo es. Le parece á V. oscuro porque las celosías están corridas.

Levanta las celosías, Juan.

Y abre los postigos de esa ventana.

Veamos las demas habitaciones.

No puedo abrir la puerta.

Las cerraduras no parecen muy buenas.

Sí, señor, lo son; pero hace algun tiempo que no están en uso.

El tapiz de las paredes parece muy viejo.

Cáspita, señor, la casa es vieja, en verdad.

Y temo me cueste mucho hacer las reparaciones necesarias.

Oh! eso es negocio del propietario, V. lo sabe.

¿Sí? bueno, tanto mejor.

Mire V., señor, de esta ventana puede V. ver á distancia de diez ó doce millas.

No, no puedo, porque soi corto de vista.

¿No ve V. esas praderas verdes á su derecha?

Oh, sí. Y mas lejos veo un bosque.

A la izquierda hay un campo.

Bien considerado todo, pienso que esta habitacion será agradable.

Entonces, cuento con que V. la alquilará.

Lo meditaré y daré á V. la respuesta dentro de pocos dias.

2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Credit—Pathetic—Peril—Devil.

La *e* está acentuada.

Termina la penúltima sílaba de cada palabra.

Todas ellas acaban en *i* seguida de consonante; y no pueden descomponerse.

499. La *e* tiene el sonido agudo y breve, cuando está acentuada en la penúltima sílaba de una palabra que no se puede descomponer, si esta acaba en *i* seguida de una ó mas consonantes. (V. 490.)

Perpetual—General—Clemency—Every—Detriment—Ebony.

La *e* está acentuada.

El acento está en la antepenúltima sílaba.

500. La *e* tiene el sonido agudo y breve, cuando está acentuada en la antepenúltima sílaba. (V. 491.)

Desolation—Devastation.

En estas palabras, la *e* termina una sílaba no acentuada.

Sin embargo, en vez de tener el sonido de *i* (186) tiene el de *e* débil.

La *e* está dos sílabas distante del acento.

501. La *e* se pronuncia *e* débil si está dos sílabas distante del acento, aunque termine sílaba no acentuada.

ETIMOLOGIA.

Apartment se usa, no solamente para designar muchas piezas seguidas, sino tambien para hablar de un solo cuarto.

Daintiest es el superlativo de *dainty* (95).

Floor significa no solo el techo de un edificio, sino tambien el suelo ó pavimento, sea cualquiera la materia de que esté hecho. Tómase tambien por *alto* hablándose de una casa que tiene mas de un piso.

Shutter se deriva del verbo *to shut*, cerrar (63).

Blind se deriva del adjetivo *blind*, ciego. Se designan con esta palabra diferentes cosas que sirven para impedir la vista, para interceptar los objetos, como *celosías*, *persianas*, *cortinas*, etc.

Mahogany es el nombre que se da en los Estados Unidos al árbol que llamamos *caoba*.

Hinge parece derivado del verbo *to hang*, suspender.

502. *Everywhere* se compone de dos palabras, *every* y *where*. Esta última, que al presente es adverbio, y corresponde á las voces españolas *donde*, *adonde*, *en donde*, parece haber sido en otro tiempo un sustantivo, que significaba *lugar*. En este sentido la ha usado Spencer. Sirve para formar las palabras compuestas siguientes: *Nowhere*, en ninguna parte (ningun lugar): *somewhere*, en alguna parte (algun lugar): *anywhere*, en cualquiera parte (cualquier lugar): *elsewhere*, en otra parte (otro lugar): *everywhere*, en todas partes (cada lugar).

Brass. Este no es el nombre del cobre puro (que es *copper*), sino el de la liga llamada cobre amarillo, laton ó bronce.

Inlay es el pasado del verbo *to inlay*, que sigue la irregularidad del radical *to lay*.

On all sides. Literalmente: sobre todos lados, por de todos lados. La preposición *de*, delante de la palabra *lado*, se traduce *on* en vez de *of*, á ménos que indique una relacion de pertenencia ó dependencia.

Skilfully se deriva de *skillful* (37), que viene de *skill*. habilidad (67).

Johnson escribe *skilfully*, y Webster como lo hemos hecho nosotros. No parece preferible la escritura de Webster, puesto que el radical es *skill*.

Interwoven se deriva del verbo *to weave*, tejer, enlazar. El pasado definido de este verbo es *wove*, y su participio pasado *woven* ó *wove*. Admite tambien, aunque mui rara vez, la terminacion regular en el pasado.

503. La preposicion latina *inter* significa *entre*, y conserva esta acepcion en las voces compuestas que la contienen.

Ceiling. Horne Took escribe *cieling*.

Golden se deriva de *gold* (430).

504. *Methinks* es un verbo impersonal cuyo pasado es *methought*. No se emplea mas que en presente ó en pasado. *Meseems* es su sinónimo, en el pasado *meseemed*; y aunque es ménos usado, parece preferible por la mayor regularidad de su formacion.

Drive es un verbo irregular cuyo pasado definido es *drove* (antiguamente *drave*), y su participio pasado *driven*. La acepcion primitiva de este verbo es *impeler*, *echar por delante*. Corresponde á *conducir*, hablando de un carruaje, de caballos de tiro, de yuntas, ó de un rebaño, porque se echan por delante los caballos, bueyes, etc. *Driving in* significa literalmente *impeliendo hácia adentro*.

Gate difiere de *door* sobre todo en cuanto al tamaño. *Gate* se aplica á la puerta de una ciudad, de un castillo, de un palacio, y á la puerta grande de una casa.

To cross viene del sustantivo *cross*, cruz.

Court-yard se forma de dos palabras, *court* y *yard*. Parece superfluo emplearlas juntas, y se podria, en efecto, suprimir una de las dos. Sin embargo, reúnen muchas veces para designar el gran patio de una casa, lo cual quizá proviene de que así determinan mejor el sentido que se les quiere dar; al paso que separadas presentarian alguna oscuridad por sus diferentes acepciones.

Coachman se forma de *coach*, coche, carruaje, y de *man*, hombre.

My coachman pulls up. Literalmente: *Mi cochero tira hácia arriba*, por *Mi cochero para*. Stúpese por la elipsis *the reins*, las riendas. "*My coachman pulls up the reins*."

To pull difiere de *to draw* en que espresa mejor la accion de tirar ó atraer hácia sí; y ademas, en que *to draw* envuelve necesariamente la idea de poner en movimiento el objeto que se tira ó atrae; mientras que la accion espresada por *to pull* puede quedar sin resultado.

SINTAXIS.

505. *I shall have my apartments fitted up.*

Yo tendré mis habitaciones arregladas.

Yo haré arreglar mis habitaciones.

Cuando el verbo *hacer* es determinante de otro verbo en infinitivo, como *hacer poner*, *hacer venir*, *hacer arreglar*, no se traduce ordinariamente por *to make*, sino cuando el sustantivo ó pronombre que sigue es el agente del verbo determinado. Así: "*Haga V. hablar á su vecino*" puede traducirse "*Make your neighbour speak*," porque es el vecino quien debe hablar. Pero "*haga V. arreglar sus cuartos*" no puede traducirse "*make your apartments fit up*," porque los cuartos no se arreglan á sí mismos. En este caso, es decir, cuando el nombre ó pronombre es régimen del verbo determinado, suele traducirse el verbo *hacer* por *to have*, y aun por *to get*, poniendo en pasiva el otro verbo.

Cuando el verbo *to make* está seguido de un infinitivo, se omite el sujeto (404).

COMPOSICION.

1. Hágame V. leer, si gusta.—505.
2. Haremos abrir todas las ventanas.—505.
3. Hágale V. pulir ese mármol.—505.
4. ¿Hará V. poner cerrojos á su puerta?—505.
5. ¿Por qué no hace V. viajar á su hijo?—505.
6. V. debería hacer pintar aquel cielo raso.—505.
7. El quería hacernos admirar su habilidad.—505.
8. ¿Por qué no harán ellos abrir la *gran* puerta?—505.
9. Cierre V. las celosías y abra las ventanas.
10. Busco á su cochero de V., y no puedo hallarle en ninguna parte.—502
11. V. le hallará por ahí por el vecindario.—502.
12. ¿Había visto Juan Lounger en alguna parte una mansion semejante?—502.
13. Si no tienen terciopelo en aquella tienda, vaya V. á otra parte.—502
14. De un lado de la casa habia un bosque, del otro una pradera.
15. Abra V. la puerta, la llave está del lado de V.
16. Su vivienda está del otro lado del rio.
17. Ella entreteje pequeñas ramas para hacer una cesta.
18. Nosotros entretejimos las telas, que eran encarnadas, azules y blancas.
19. Me pareció que oía ruido.—504.
20. ¿Puede V. conducir un coche?
21. El conduce los carneros en la pradera.
22. El viento impelió el navio *hacia* (contra) la roca.
23. Su cochero de V. ha guiado hoy muy bien.
24. El ejército se detuvo delante de las puertas del castillo.
25. Tan luego como él ve á su vecino hablador, cierra la puerta de su cuarto.
26. Pare V., dijo él al cochero, cuando estuvieron cerca de las gradas del vestíbulo.
27. M. Sulky tiró de las orejas á su hijo.
28. ¿Atravesaremos la calle?
29. Cochero, conduzca V. al parque.
30. El cielo se pone oscuro.
31. Tendremos tempestad.
32. Quedémonos en casa, hasta que la tempestad caya pasado.
33. El viento comienza á *ceder* (caer).
34. ¿Me oye V.?
35. ¿Oye V. lo que digo?
36. Sí, le oigo á V. muy bien.
37. ¿Me comprende V.?
38. No muy bien. Repita V., si gusta.
39. V. no me escucha.
40. ¿Por qué no responde V.?
41. ¿Está V. seguro de lo que dice?
42. ¿Qué piensa V. de eso?
43. ¿Ese hombre es amigo de V.?
44. Yo no le quiero.

45. No puedo soportarle.
46. El es aborrecido por todos los que le conocen.
47. Es menester que nos desembarazemos de él.
48. ¿Cuándo vendrá V. á comer con nosotros?
49. *Nos consideraremos* (seremos) muy dichosos *co.* (de) ver á V.
50. Vendré tan pronto como pueda.

LECCION TREINTA Y NUEVE.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

Before the footman has time to ring the bell, the doors are thrown open. I alight from my carriage, and enter a hall paved with marble, and adorned with pillars and statues. Having slowly ascended the staircase, leaning on a balustrade beautifully carved, I pause on the landing-place, to take breath awhile. Passing

Cuando el verbo *to make* está seguido de un infinitivo, se omite el sujeto (404).

COMPOSICION.

1. Hágame V. leer, si gusta.—505.
2. Haremos abrir todas las ventanas.—505.
3. Hágale V. pulir ese mármol.—505.
4. ¿Hará V. poner cerrojos á su puerta?—505.
5. ¿Por qué no hace V. viajar á su hijo?—505.
6. V. debería hacer pintar aquel cielo raso.—505.
7. El quería hacernos admirar su habilidad.—505.
8. ¿Por qué no harán ellos abrir la *gran* puerta?—505.
9. Cierre V. las celosías y abra las ventanas.
10. Busco á su cochero de V., y no puedo hallarle en ninguna parte.—502
11. V. le hallará por ahí por el vecindario.—502.
12. ¿Había visto Juan Lounger en alguna parte una mansion semejante?—502.
13. Si no tienen terciopelo en aquella tienda, vaya V. á otra parte.—502
14. De un lado de la casa habia un bosque, del otro una pradera.
15. Abra V. la puerta, la llave está del lado de V.
16. Su vivienda está del otro lado del rio.
17. Ella entreteje pequeñas ramas para hacer una cesta.
18. Nosotros entretejimos las telas, que eran encarnadas, azules y blancas.
19. Me pareció que oía ruido.—504.
20. ¿Puede V. conducir un coche?
21. El conduce los carneros en la pradera.
22. El viento impelió el navio *hacia* (contra) la roca.
23. Su cochero de V. ha guiado hoy muy bien.
24. El ejército se detuvo delante de las puertas del castillo.
25. Tan luego como él ve á su vecino hablador, cierra la puerta de su cuarto.
26. Pare V., dijo él al cochero, cuando estuvieron cerca de las gradas del vestíbulo.
27. M. Sulky tiró de las orejas á su hijo.
28. ¿Atravesaremos la calle?
29. Cochero, conduzca V. al parque.
30. El cielo se pone oscuro.
31. Tendremos tempestad.
32. Quedémonos en casa, hasta que la tempestad caya pasado.
33. El viento comienza á *ceder* (caer).
34. ¿Me oye V.?
35. ¿Oye V. lo que digo?
36. Sí, le oigo á V. muy bien.
37. ¿Me comprende V.?
38. No muy bien. Repita V., si gusta.
39. V. no me escucha.
40. ¿Por qué no responde V.?
41. ¿Está V. seguro de lo que dice?
42. ¿Qué piensa V. de eso?
43. ¿Ese hombre es amigo de V.?
44. Yo no le quiero.

45. No puedo soportarle.
46. El es aborrecido por todos los que le conocen.
47. Es menester que nos desembarazemos de él.
48. ¿Cuándo vendrá V. á comer con nosotros?
49. *Nos consideraremos* (seremos) muy dichosos *co.* (de) ver á V.
50. Vendré tan pronto como pueda.

LECCION TREINTA Y NUEVE.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

Before the footman has time to ring the bell, the doors are thrown open. I alight from my carriage, and enter a hall paved with marble, and adorned with pillars and statues. Having slowly ascended the staircase, leaning on a balustrade beautifully carved, I pause on the landing-place, to take breath awhile. Passing

through the antechamber, I nod to a
crowd of lackeys, who, aware of my
coming, stand on each side of my way,
and bow to me respectfully. I might
make them bend the knee, but this
were being rather haughty. I blame
a man proud to his inferiors. He
may awe them into obedience, not into
love. Now I think of it, shall my
livery be blue and silver, or scarlet
and gold? That's a material point—
But I shall settle that by and by."

TRADUCCION LITERAL.

"Before the footman has time to ring the bell, the doors
are thrown open. I alight from my carriage, and enter a
vestibulo enlosado lacayo sonar campana
tradas abiertas descendo carruaje

hall paved with marble and adorned with pillars and statues.
vestibulo enlosado pilares estatuas
Having slowly ascended the staircase, leaning on a balustrade
lentamente subido escalera apoyandome balastrada
beautifully carved, I pause on the landing-place to take
bellamente esculpida me paro desembarcando-lugar (meseta)
breath awhile. Passing through the antechamber, I nod
aliento un rato pasando antecámara hago un signo de cabeza
to a crowd of lackeys, who, aware of my coming, stand on
caterva lacayos alertados
each side of my way, and bow to me respectfully. I
hacen reverencia respetuosamente
might make them bend the knee; but this were being rather
doblar rodilla seria mas bien
haughty. I blame a man proud to his inferiors. He may
altivo condeno orgulloso inferiores
awe them into obedience, not into love. Now I think of
imponer obediencia
it. shall my livery be blue and silver, or scarlet and gold?
librea escarlata
That's a material point — But I shall settle that
material (importante) punto | arreglaré |
by and by."
pronto, luego luego.

VERSION CASTIZA.

"Antes que mi paje tenga tiempo para tirar de la campana, las puertas se
abrirán estrepitosamente. Bajo de mi carruaje, y entro en un vestibulo pavi-
mentado de mármol, y adornado con columnas y estatuas. Habiendo subido
lentamente por la escalera, apoyandome en una balastrada magníficamente
esculpida, deténgome un instante en la meseta para tomar aliento. Al atra-
vesar la antecámara, hago una señal de cabeza a una turba de lacayos, que,
advertidos de mi llegada, están á uno y otro lado del tránsito, y me saludan
respetuosamente. Yo podría hacerles ponerse de rodillas; pero esto sería
mostrarme un poco altivo, y muy culpable me parece un hombre altivo con
sus inferiores. Infundiéndoles temor, posible es que obedezcan á uno; pero
no que le amen. A propósito ¿será mi librea azul y plata ó escarlata y oro?
Este es un punto importante . . . Pero yo lo arreglaré despues."

CONVERSACION.

QUESTIONS.

When will the doors be thrown
open?
What will be thrown open before the
footman has time to ring the bell?

ANSWERS.

Before the footman has time to ring
the bell.
The doors.

What will John do when the doors are thrown open?	He will alight from his carriage.
What will he enter?	A hall.
With what will the hall be paved?	With marble.
With what will the hall be adorned?	With pillars and statues.
What will he slowly ascend?	The staircase.
How will he ascend the staircase?	Slowly.
On what will he lean?	On a balustrade beautifully carved
Where will he pause?	On the landing-place.
Why will he pause on the landing-place?	To take breath awhile.
Through what will he pass?	Through the antechamber.
To whom will he nod?	To a crowd of lackeys.
Of what will the lackeys be aware?	Of his coming.
Where will they stand?	On each side of his way.
What will they do when he passes?	They will bow to him respectfully.
What might he make them do?	He might make them bend the knee.
Why will he not make them bend the knee?	Because it were being rather haughty.
Whom does he blame?	A man proud to his inferiors.
Into what may a proud man awe his inferiors?	Into obedience.
Into what can he not awe them?	Into love.
What question did John put to himself about his livery?	Shall my livery be blue and silver, or scarlet and gold?
What did he think of that point?	That it was a material point.
When would he settle that?	By and by.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

What o'clock is it?	¿Qué hora es?
It is four o'clock.	Son las cuatro.
We shall dine at five, shall we not?	Comeremos á las cinco ¿no?
Yes, at five precisely	Si, á las cinco precisamente.
What shall we do in the mean time?	¿Qué haremos entretanto?
We have not time to go out, have we?	No tenemos tiempo de salir ¿no es así?
No, it is too late.	No, es demasiado tarde.
Let us play at something.	Juguemos á cualquier cosa.
Well, at what?	Corriente ¿á qué?
I don't know.	No sé.
Will you read?	¿Quiere V. leer?
I have nothing to read.	No tengo nada que leer.
I have just read a tedious story.	Acabo de leer una historia fastidiosa.
What story?	¿Qué historia?
The story of John Lounger.	La historia de Juan Lounger.
Who is John Lounger?	¿Quién es Juan Lounger?
A lazy fellow.	Un perezoso.
What does he do?	¿Qué hace?

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

¿Qué hora es?	What o'clock is it?
Son las cuatro.	It is four o'clock.
Comeremos á las cinco ¿no?	We shall dine at five, shall we not?
Si, á las cinco precisamente.	Yes, at five precisely
¿Qué haremos entretanto?	What shall we do in the mean time?
No tenemos tiempo de salir ¿no es así?	We have not time to go out, have we?
No, es demasiado tarde.	No, it is too late.
Juguemos á cualquier cosa.	Let us play at something.
Corriente ¿á qué?	Well, at what?
No sé.	I don't know.
¿Quiere V. leer?	Will you read?
No tengo nada que leer.	I have nothing to read.
Acabo de leer una historia fastidiosa.	I have just read a tedious story.
¿Qué historia?	What story?
La historia de Juan Lounger.	The story of John Lounger.
¿Quién es Juan Lounger?	Who is John Lounger?
Un perezoso.	A lazy fellow.
¿Qué hace?	What does he do?

He does nothing.	No hace nada.
He talks to himself.	Se habla á sí mismo.
Is it a long story?	¿Es una larga historia?
Too long.	Demasiado larga.
It must be very tedious.	Debe ser mui fastidiosa.
Very.	Mucho.
You seem drowsy.	V. parece amodorrado.
I am so.	Lo estoi.
But why?	¿Pero por qué?
Because I have been reading this story.	Porque he estado leyendo esta historia.
Let us take a little walk.	Demos un corto paseo.
I prefer sitting still.	Prefiero estar tranquilo.
Are you angry with me?	¿Está V. enfadado conmigo?
No. Why should I be?	No. ¿Por qué habria de estarlo?
Have I said any thing that displeases you?	¿He dicho algo que le desagrade á V.?
Not at all.	Nada absolutamente.
The dinner is served up.	La comida es á puesta.
Let us go and dine.	Vamos á comer.
I hope the dinner will make you more talkative.	Espero que la comida le hará á V. mas conversador.

2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

En la palabra *spirit*, vista en la leccion 24, la primera *i* tiene el sonido agudo y breve, no obstante que termina sílaba y está acentuada.

Esta sílaba es la penúltima.

La palabra acaba en *i*, seguida de una consonante (490, 499).

506. La *i*, tiene el sonido agudo y breve, si está acentuada en la penúltima sílaba de una palabra que no puede descomponerse, y acaba en *i* seguida de una ó mas consonantes.

Minister—Particulars—Vicinity—Inquisitive—Liverly.

Estas palabras no pueden descomponerse.

El acento está en la antepenúltima sílaba.

507. La *i* tiene el sonido agudo y breve, cuando está acentuada, en la antepenúltima sílaba de una palabra que no puede descomponerse en inglés (491, 500).

Dominions—Vizier—Addition—Condition—Partition—Vicious.

La *i* está acentuada.

La sílaba siguiente contiene un diptongo.

508. La *i* tiene el sonido agudo y breve, cuando está acentuada ántes de un diptongo.

ETIMOLOGIA.

Footman se compone de dos palabras, *foot* y *man* (97.)

Ring es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *rung* ó *rang*, y su participio pasado *rung*. Significa *sonar*, *resonar* y *retumbar*.

Thrown es el participio pasado del verbo irregular *to throw*, cuyo pasado definido es *threw*.

The doors are thrown open. *Open* es aquí adjetivo, y no participio pasado, en cuyo caso se diría *opened*. Por ejemplo, si en vez de decir: "Las puertas se abren con estrépito" (como lo expresa el verbo *thrown*), se dijese simplemente: "las puertas se abren," se traduciría "*the doors are opened*."

509. Para que un verbo inglés sea reflexivo, es menester que la acción recaiga sobre el mismo sujeto que la ejecuta, precisamente como en castellano. Si el sujeto recibe la acción sin obrar por sí mismo, el verbo no se usa entonces como recíproco, sino en la forma pasiva; de manera que: "*las puertas se abren*" debe traducirse "*the doors are opened*," y no "*the doors open themselves*," pues que las puertas no obran, ó no se abren por sí mismas, sino que son abiertas por alguno.

Suélese emplear la forma activa, ó mas bien la neutra, en vez de la pasiva, como: "*The doors open*," pero es esta una licencia que no debe uno permitirse sino después de haber visto muchos ejemplos de ella, para evitar una equivocación ó impropiedad.

Alight se usa especialmente cuando se habla de la acción de descender de un caballo ó de un carruaje.

Hall, que hemos visto usado significando vestibulo, significa también salon ó antecámara.

Slowly se deriva del adjetivo *slow*, lento (37).

Staircase se compone de *stair*, escalon, grada, y de *case*, caja, estuche, lo que encierra ó contiene alguna cosa.

To lean no puede usarse como reflexivo; de modo que sería incorrecto decir: *leaning himself*.

510. *Balustrade*. Algunas palabras terminadas en *ade*, son muy parecidas á las castellanas en *ada*.

Beautifully viene de *beauty*, belleza, del cual se forma *beautiful*, lleno de belleza ó muy bello; y la significación del adverbio corresponde á la del adjetivo.

To pause se deriva del sustantivo *pause* (22).

Landing-place. Esta palabra compuesta viene del sustantivo *land*, tierra, del cual se forma el verbo *to land*, coger tierra, desembarcar. Su verdadera significación es, pues, el sitio donde se desembarca. Dicese también *landing* por abreviación.

While se compone de *a*, un, y de *while*, tiempo, intervalo.

Antechamber se forma de la preposición latina *ante*, ántes, y de *chamber*, cámara, cuarto. Se escribe también *antichamber*. El primer modo de escribirle parece preferible.

511. En las voces compuestas, la preposición latina *ante*, que se usa también en castellano, denota prioridad; y la griega *anti* se emplea, como en español, en el sentido de *contra*.

Aware. Este adjetivo no precede nunca al sustantivo (701).

Bow significa doblarse, encorvarse, inclinarse. Como sustantivo, *bow* quiere decir *salutación*, la acción de inclinarse para saludar; pero entonces varía su pronunciación, pues la *w* viene á ser muda, y la *o* se pronuncia grave y larga.

Respectfully se deriva de *respectful* (37), y este de *respect* (87).

Make them bend. El verbo *bend*, aunque está en infinitivo, no va acompañado del signo *to* porque le precede el verbo *make* (548).

512. *This were*. esto sería. *Were* se usa algunas veces por *would be*.

Rather es el comparativo del adjetivo ó adverbio *rath*, precoz, temprano, que ha caído en desuso. *Rather* significa, pues, mas bien; pero algunas veces se le emplea, como aquí se ve, por *un poco*, *un tanto*.

513. *Inferior*. La terminación inglesa *or* corresponde á menudo á la misma terminación española.

Awe, como sustantivo, significa mezcla de temor y respeto: como verbo, *imponer*, *infundir* ó *inspirar* una mezcla de temor y respeto.

514. *He may awe them into obedience*. Véase la observación 292. *Into*, en sentido propio ó figurado, indica la *entrada*, el *pasaje* ó *tránsito* de un lugar á otro, ó de un modo de ser á otro, ó bien el *cambio* de situación ó de modo de ser.

Now I think of it. *A propósito* se traduce de varios modos, según sus diferentes acepciones. Para indicar que ocurre súbitamente un pensamiento, se dice: *Now I think of it*.

I think of it. Dicese en castellano: *Pensar en alguno* ó *en alguna cosa*; y en inglés: *Pensar de alguno* ó *de alguna cosa*.

515. *Shall my livery be*. El uso de los signos *shall* y *will*, *should* y *would*, no es el mismo cuando se interroga que cuando se afirma, pues no se pueda hablar interrogativa é imperativamente á un tiempo. Es decir que se traduce *shall* en las dos primeras personas, y *will* en la tercera, si uno quiere simplemente lo que ha de suceder: *will* en la segunda, y *shall* en la tercera, si se consulta la voluntad de la persona á quien se habla.

Aquí Juan se consulta á sí mismo, diciendo: ¿Mi librea *deberá* ser? ¿Mi librea será?

Material significa literalmente *material* (7); pero se emplea muchas veces por *importante*, *esencial*.

By and by. Esta expresión equivale á *luego*, *de aquí á poco*, *pronto*, *un poco mas tarde*.

SINTÁXIS.

516. *This were BEING*.

Esto sería SIENDO.

Esto sería SER.

Un infinitivo regido por el verbo *ser* sin preposición, va en inglés al gerundio, como aquí se ve.

517. *I blame a man proud to his inferiors*.

Yo condeno á un hombre altivo con sus inferiores.

El adjetivo *proud* sigue al sustantivo *man*, en vez de precederle según la regla general, porque las palabras *to his inferiors* modifican su significación, y son inseparables de él. Así sucede siempre en casos análogos á este.

COMPOSICION.

1. Llame V. á la puerta; y si no se abre inmediatamente *tire V. de* (suene V.) la campana.—509.

2. ¿Ha tirado V. de la campana?

3. Tan luego como él tiró de la campana, una criada vino á abrir la puerta.
4. Arroje V. esos sombreros viejos á la calle.
5. Ella arrojó la llave *por* (fuera de) la ventana, y me cayó sobre la cabeza.
6. El se ha arrojado *al* (en el) mar.
7. Esto se arreglará mas tarde.—509.
8. La madera se esculpe mas fácilmente que el mármol.—509.
9. Esta escalera se sube fácilmente.—509.
10. Las ramas de ese árbol se entrelazan.—509.
11. No puedo enumerar las cosas que se inventan todos los dias.—509.
12. El carruaje pára.—509.
13. El terciopelo se usa este año.—509.
14. La carne de vaca se vende á seis peniques libra.—509, 398.
15. No baje V. ántes que su cochero haya parado.—317.
16. El anciano andaba á (con) pasos lentos, apoyándose sobre su hijo.
17. Apóyese V. sobre mí.
18. Vimos el sol levantándose lentamente del mar. Era un espectáculo bello.
19. El viajero desembarcó despues de muchos peligros.
20. Cuando los marineros vieron la tierra, olvidaron todas sus fatigas.
21. La adversidad ha *inclinado* (encorvado) su cabeza.
22. Sería bueno arreglar esta cuenta.—512.
23. Si yo tuviera una habitacion semejante seria dichoso.—512.
24. Es perder tiempo adornar su persona tan cuidadosamente.—516, 462.
25. Si yo puedo quedarme una hora con V., *pasaré* (será pasar) mi tiempo muy agradablemente.—516.
26. Si V. quiere venir á comer conmigo, *me hará* (será hacerme) un grande honor.—516.
27. En vez de muselina, me dió terciopelo: esto fué darme mas de la que yo pedia.—516.
28. Estoy un poco indispuesto.
29. El hombre de estado es un poco orgulloso.
30. Su paje de V. es un poco cachazudo.
31. Sus lacayos (de ellos) son un tanto malcriados.
32. Su sastre dice que V. es un poco descontentadizo respecto á su tualeta.
33. Su amigo es un poco avaro.
34. El miraba el cielo, purpúreo *por* (en) la mañana, y azul *por* (en) la tarde.
35. Ese fué un accidente dichoso por sus consecuencias.—517.
36. El Sr. Sulky era un hombre puntual en todo (cada cosa).—517.
37. ¿Dónde está ese amigo caro á mi corazon?—517.
38. A propósito ¿ saldremos esta tarde?
39. A propósito ¿ donde está su habitacion de V.?
40. ¿ Pensará V. en mí algunas veces?
41. Pienso en la historia del *Gato de botas*.
42. ¿ En qué piensa V.?
43. ¿ Ha pensado V. en la compra que debe hacer?—423.
44. ¿ Saludaré á un lacayo?—515.
45. ¿ Verá V. muchos castillos *en* (sobre) el camino?—515.
46. ¿ Pasaré V. delante de mí puerta sin entrar?—515.

47. ¿ Bajaré el de su carruaje?—515.
48. ¿ Mí coclero le conducirá á V. á su casa?—515.
49. Le responderé á V. mas luego.
50. No me espere V.: vendré mas tarde.

LECCION CUARENTA

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

13 0 6 0

“I come to the dining-room, hung
 round with magnificent tapestry, ex-
 hibiting flowers and fruits in glowing
 and natural hues. The table, covered
 with the choicest meats, and most ex-
 quisite wines, provokes hunger and
 thirst. The cloth and napkins are
 whiter than snow; the glasses, salt
 cellars, pepper-casters, mustard-pot,

3. Tan luego como él tiró de la campana, una criada vino á abrir la puerta.
4. Arroje V. esos sombreros viejos á la calle.
5. Ella arrojó la llave *por* (fuera de) la ventana, y me cayó sobre la cabeza.
6. El se ha arrojado *al* (en el) mar.
7. Esto se arreglará mas tarde.—509.
8. La madera se esculpe mas fácilmente que el mármol.—509.
9. Esta escalera se sube fácilmente.—509.
10. Las ramas de ese árbol se entrelazan.—509.
11. No puedo enumerar las cosas que se inventan todos los dias.—509.
12. El carruaje pára.—509.
13. El terciopelo se usa este año.—509.
14. La carne de vaca se vende á seis peniques libra.—509, 398.
15. No baje V. ántes que su cochero haya parado.—317.
16. El anciano andaba á (con) pasos lentos, apoyándose sobre su hijo.
17. Apóyese V. sobre mí.
18. Vimos el sol levantándose lentamente del mar. Era un espectáculo bello.
19. El viajero desembarcó despues de muchos peligros.
20. Cuando los marineros vieron la tierra, olvidaron todas sus fatigas.
21. La adversidad ha *inclinado* (encorvado) su cabeza.
22. Sería bueno arreglar esta cuenta.—512.
23. Si yo tuviera una habitacion semejante seria dichoso.—512.
24. Es perder tiempo adornar su persona tan cuidadosamente.—516, 462.
25. Si yo puedo quedarme una hora con V., *pasaré* (será pasar) mi tiempo muy agradablemente.—516.
26. Si V. quiere venir á comer conmigo, *me hará* (será hacerme) un grande honor.—516.
27. En vez de muselina, me dió terciopelo: esto fué darme mas de la que yo pedia.—516.
28. Estoy un poco indispuerto.
29. El hombre de estado es un poco orgulloso.
30. Su paje de V. es un poco cachazudo.
31. Sus lacayos (de ellos) son un tanto malcriados.
32. Su sastre dice que V. es un poco descontentadizo respecto á su tualeta.
33. Su amigo es un poco avaro.
34. El miraba el cielo, purpúreo *por* (en) la mañana, y azul *por* (en) la tarde.
35. Ese fué un accidente dichoso por sus consecuencias.—517.
36. El Sr. Sulky era un hombre puntual en todo (cada cosa).—517.
37. ¿Dónde está ese amigo caro á mi corazon?—517.
38. A propósito ¿ saldremos esta tarde?
39. A propósito ¿ donde está su habitacion de V.?
40. ¿ Pensará V. en mí algunas veces?
41. Pienso en la historia del *Gato de botas*.
42. ¿ En qué piensa V.?
43. ¿ Ha pensado V. en la compra que debe hacer?—423.
44. ¿ Saludaré á un lacayo?—515.
45. ¿ Verá V. muchos castillos *en* (sobre) el camino?—515.
46. ¿ Pasaré V. delante de mí puerta sin entrar?—515.

47. ¿ Bajaré el de su carruaje?—515.
48. ¿ Mí coclero le conducirá á V. á su casa?—515.
49. Le responderé á V. mas luego.
50. No me espere V.: vendré mas tarde.

LECCION CUARENTA

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

13 0 6 0

“I come to the dining-room, hung
 round with magnificent tapestry, ex-
 hibiting flowers and fruits in glowing
 and natural hues. The table, covered
 with the choicest meats, and most ex-
 quisite wines, provokes hunger and
 thirst. The cloth and napkins are
 whiter than snow; the glasses, salt
 cellars, pepper-casters, mustard-pot,

oil and vinegar cruets, and decanters,
of the purest crystal; the knives, forks
and spoons, curiously wrought, and
the plates of glittering china. What a
pleasure for me, who have so long fed
on brown bread, coarse meat, stinking
fish, and the sour apples that I stole
from our neighbour Plumtree's orchard,
to behold loaves made of the finest flour
of new ground wheat!"

TRADUCCION LITERAL.

"I come to the dining-room, hung round with magnificent
comiendo-cuarto (comedor) colgado magnífica
tapestry, exhibiting flowers and fruits in glowing and natural
tapisería exhibiendo flores frutas vivos naturales
hues. The table, covered with the choicest meats, and most
colores cubierta mas selectas viandas
exquisite wines, provokes hunger and thirst. The cloth and
esquisitos provoca hambre sed mantel

napkins are whiter than snow; the glasses, saltcellars, pepper-casters,
servilletas nieve saleros pimenteros
mustard-pot, oil and vinegar cruets, and decanters, of the purest
mostazera aceite vinagre redondas garrafas
crystal; the knives, forks, and spoons, curiously wrought, and
cristal cuchillos tenedores cucharas curiosamente trabajados
the plates of glittering china. What a pleasure for me, who
platos brillante porcelana
have so long fed on brown bread, coarse meat, stinking fish,
nutrido moreno grosera carne hedionda pescada
and the sour apples that I stole from our neighbour Plumtree's
agrias manzanas robaba
orchard, to behold loaves made of the finest flour of new
contemplar panes harina nuevamente
ground wheat!"
molido trigo

VERSION CASTIZA.

Llego al comedor, adornado con magnificas tapizarias, que representan
flores y frutas de los colores mas vivos y naturales. La mesa, cubierta de
selectas viandas, y de vinos esquisitos, provoca el hambre y la sed. El man-
tel y las servilletas escuden a la nieve en blancura. Los vasos, saleros,
pimenteros, mostazeras, aceiteras, vinagreras y garrafas, son del mas puro
cristal: los cuchillos, tenedores y cucharas, de un primoroso trabajo; y
los platos, de brillante porcelana. ¡Qué placer para mí, que me he alimen-
tado tanto tiempo con pan bazo, grosera carne, fétido pescado, y manzanas
agrias que robaba en el huerto de nuestro vecino Plumtree; qué placer, digo
contemplar aquellos panes hechos con blanca harina de trigo recientemente
molida!"

CONVERSACION.

QUESTIONS.

ANSWERS.

To what room does he come now?
With what is this room hung
round?
What does the tapestry exhibit?
With what is the table covered?
What does it provoke?
What are whiter than snow?
Of what color are the cloth and
napkins?
What are of the purest crystal?

To the dining-room.
With magnificent tapestry.
Flowers and fruits in glowing and
natural hues.
With the choicest meats, and most
exquisite wines.
Hunger and thirst.
The cloth and napkins.
White—Whiter than snow.
The glasses, saltcellars, pepper-
casters, mustard-pot, oil and vinegar
cruets, and decanters.

Of what are the glasses, salt-cellars, pepper-casters, mustard-pot, oil and vinegar cruets, and decanters?

What are curiously wrought?

Of what are the plates?

How was the bread on which he fed?

How was the meat?

How was the fish?

How were the apples?

What was brown?

What was coarse?

What was stinking?

What were sour?

On what has he long fed?

How did he get the apples?

Of what will the loaves on his table be made?

What will be made of the finest flour of new ground wheat?

What will he now behold on his table?

Of the purest crystal.

The knives, forks and spoons.

Of glittering china.

Brown.

Coarse.

Stinking.

Sour.

The bread on which he fed.

The meat.

The fish.

The apples.

On brown bread, coarse meat, stinking fish, and sour apples.

He stole them from his neighbour Plumtree's orchard.

Of the finest flour of new ground wheat.

The loaves on his table.

Loaves made of the finest flour of new ground wheat.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

Where is my napkin?

It is on your plate, before you.

I have no spoon.

Here is one.

Will you have a slice of beef?

No. Be so kind as to give me some veal and spinage.

My knife does not cut.

Give the gentleman another knife.

Some potatoes?

Yes, if you please.

Where is the mustard?

Here it is.

I will trouble you for some more bread.

Do you like fish?

Yes, I am very fond of it.

I think you will like this turbot.

It is delicious.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

¿Dónde está mi servilleta?

Está sobre su plato, delante de V.

No tengo cuchara.

• Aquí está una.

¿Quiere V. una tajada de carne de vaca?

No. Tenga V. la bondad de darme ternera y espinacas.

Mi cuchillo no corta.

Dale al señor otro cuchillo.

¿Papas?

Sí, si V. gusta.

¿En dónde está la mostaza?

Aquí está.

Vuelvo á molestar á V. por pan.

¿Le gusta á V. el pescado?

Sí, me gusta mucho.

Creo que V. gustará de este rombo.

Es delicioso.

There is a bottle before you. I beg you will help yourself without ceremony.

Give me some water, if you please.

Put the decanter near the gentleman.

Will you give me some bread?

One sees the gentleman is not English.

From my troubling you so often for bread, eh?

Yes: we English eat more potatoes than bread.

And I have eaten a loaf already.

It was a very small one.

I'll keep the bread-basket near me, not to trouble you any more.

Oh! it is no trouble at all.

Will you have some sauce with your fish?

No; I prefer oil and vinegar.

Here are the cruets.

The saltcellar is there.

Take care you don't put too much pepper; for it is very strong.

Now, a slice of this leg of mutton?

No, nothing more, indeed.

Take away, Mary, and bring us the dessert.

This is very fine fruit.

It is out of my orchard.

That increases its value.

Take this apple.

I'll only take the half of it.

Here's a bottle of old wine which you will like, I am sure.

Let me fill your glass.

Hay una botella delante de V. Su plico á V. se sirva sin ceremonia.

Deme V. agua, si gusta.

Ponga V. la garrafa cerca del señor.

¿Quiere V. darme pan?

Se conoce que el señor no es inglés.

Porque le pido á V. pan á menudo ¿no?

Sí: nosotros los ingleses comemos mas papas que pan.

Y yo me he comido ya un pan.

Era muy pequeño.

Retendré la cesta de pan á mi lado, para no molestarle á V. mas.

¡Oh! eso en nada me molesta.

¿Quiere V. salsa con el pescado?

No: prenero aceite y vinagre.

Hé aquí la ampollitas.

El salero está allí.

Tenga V. cuidado de no poner mucha pimienta, porque es muy fuerte.

¿Ahora, una tajada de esta pierna de carnero?

No, mas nada, en verdad.

Llévate esto, Maria, y traenos los postres.

Hé aquí una fruta escelente.

Es de mi huerto.

Eso aumenta su valor.

Tome V. esta manzana.

Tomaré solamente la mitad.

Hé aquí una botella de vino añejo que hallará V. bueno, estoy seguro.

Déjeme V. llenar su vaso.

2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Told—Old—Soldier—Cold—Gold—Behold.

La o está acentuada en estas palabras.

Está seguida de *ld* en la misma sílaba.

518. La o tiene el sonido grave y largo, cuando está acentuada y seguida de *ld* en la misma sílaba.

Probable—Moderate—Mahogany.

Estas palabras no pueden descomponerse.

El acento está en la antepenúltima sílaba

La *o* tiene el sonido agudo y breve

519. La *o* tiene el sonido agudo y breve en las palabras simples, cuando lleva el acento la antepenúltima sílaba, y aquellas no pueden descomponerse. *Admonish* y *polish* acaban en *i*, seguida de dos consonantes.

La *o*, que esté acentuada en la penúltima sílaba, tiene el sonido agudo y breve.

520. La *o*, tiene el sonido agudo y breve en las palabras simples que acaban en *i*, seguida de una ó mas consonantes, si se halla en la penúltima sílaba y lleva el acento.

ETIMOLOGIA.

Dining, derivado del verbo *to dine*, toma aquí el carácter de adjetivo.

521. El gerundio se emplea como adjetivo delante de un nombre de cosa, para expresar el uso que se hace de ella, ó la acción para que sirve. Delante de *room*, el adjetivo verbal designa el destino que se da á un cuarto, aposento ó sala, como: *Dressing-room*, gabinete de tualaeta: *Reading-room*, salon de lectura: *Dining-room*, comedor.

Hung es el participio pasado del verbo *to hang*, colgar, entapizar. El pasado definido es *hung*. Este verbo toma tambien la forma regular en el pasado; pero casi no se usa así sino hablando de la borca.

Magnificent se deriva del sustantivo *magnificence*.

Glowing se deriva del verbo *to glow*, arder ó brillar con lucimiento. Como adjetivo, pues, *glowing* significa *vivo*, en el sentido de brillante, resplandeciente.

Choicest es el superlativo de *choice* (95), derivado del sustantivo *choice*.

Meat significa *vianda*, *manjares* en general; pero mas frecuentemente *carne*.

Cloth significa generalmente una tela cualquiera. Empléase por paño, lienzo, vestido; y es necesaria una palabra calificativa para determinar la especie de tela de que se quiere hablar. Así, se dice: *Woollen cloth*, tela de lana, por *pano*. *Linen cloth*, tela de lino, por *lienzo*. Usado sin calificativo, se toma ordinariamente por *paño*. Cuando significa vestido, casi no se usa sino en el número plural, que es irregular entonces (*clothes*).

522. *Napkin*. La terminación *kin* sirve para formar diminutivos. *Napkin* significa *mantel pequeño*, *servilleta*.

Saltecellar se compone de *salt*, sal, y de *cellar*, sótano, bodega.

Pepper-caster se compone de *pepper*, pimienta, y de *caster*, derivado del verbo *to cast*, tirar, arrojar (83).

Decanter se deriva del verbo *to decant*, decantar, trasegar (63).

Knives es el plural irregular de *knife* (227).

China. Dicese *china ware*, y por abreviacion *china*. Tambien se dice *porcelain*.

Feed es el participio pasado del verbo *to feed*, cuyo pasado definido es *fed*. Este verbo puede ser, además de reflexivo, activo y neutro: significa *nutrir* ó *alimentar*, y *nutrirse* ó *alimentarse*. Como muchos otros que expresan la acción de alimentarse, *to feed* toma la preposición *on* ú *upon* delante del nombre del alimento.

Stink es un verbo irregular cuyo pasado definido es *stunk* ó *stank*, y su participio pasado *stunk*.

Stole es el pasado definido del verbo irregular *to steal*, cuyo participio pasado es *stolen*.

Behold tiene la misma irregularidad que *to hold*. Su pasado definido es *beheld*, igual á su participio pasado.

Loaves es el plural irregular de *loaf* (229), que significa *pan*, no en el sentido de *alimento*, como *bread*, sino en el de *masa*: así se dice: *A loaf of sugar*. Un pan de azúcar.

Flour se escribía *flower*.

Ground es el participio pasado del verbo *to grind*, moler, cuyo pasado definido es *ground*.

New ground está por *newly ground*. Ya hemos hecho observar que, por abreviacion, el adjetivo se emplea algunas veces en lugar del adverbio

SINTAXIS.

523.

What a pleasure!

Qué un placer!

Qué placer!

El sustantivo que sigue á *what* en una exclamacion debe ir precedido de artículo indefinido *a*, *an*, si puede usarse en ambos números, como *pleasure*. Pero si dicho sustantivo no puede usarse sino en singular, se omite el artículo, como: "*What magnanimity! What candour!*" Callase igualmente el artículo cuando la palabra *what* es interrogativa y no admirativa, como: "*What pleasure can you find in that?*"

COMPOSICION.

1. Hay algunas flores en el cuarto de tualaeta.—521
2. V. hallará las garrafas en el comedor.—521.
3. Su amigo de V. ha ido al salon de lectura.—521.
4. Ella vió bellas manzanas pendientes de las ramas.
5. Un jamon pendia del cielo raso.
6. Una gran campana estaba colgada junto á la puerta principal.
7. Un lacayo fué ahorcado por haberse robado el chaleco de su señor.
8. La escarlata es un color vivo.
9. Todas estas flores son azules; pero de diferentes matices.
10. Esa tetera es de porcelana escogida.
11. Si V. tiene necesidad de una casaca, dijo el sastre, puedo dar á V. un paño mui fino.
12. Algunas de las servilletas *eran* (estaban hechas) de lienzo.
13. Ponga V. el mantel: son las cinco.
14. ¿ Hay sal en el salero?
15. Esta pimienta es muy fuerte: está recientemente molida.
16. Yo no puedo cortar *la* (mi) carne: no tengo cuchillo.
17. Llame V. á la criada, y preguntete en dónde ha puesto los cuchillos.
18. ¡ Qué mostazera! cuán grande es!—523.
19. ¿ Qué aceite *prefiere* V. (quiere V. mas bien)?
20. ¡ Qué bella mansion!—523.
21. ¿ Qué pescado ha cogido V.?—523.
22. ¡ Qué cochera! qué cachazudo es!—523.

23. ¿Que puerta debo abrir?—523.
 24. ¡ Con qué magnificencia están adornados sus aposentos!—523.
 25. ¡ Qué ambicion *la de* (en) ese hombre de estado!—523.
 26. ¡ Qué inhumanidad en sus acciones!—523.
 27. Si V. tiene pajes, debe alimentarlos.
 28. El pobre hombre se alimentaba con patatas.
 29. Los lacayos de un señor están seguros de ser bien alimentados.
 30. Si él roba, será ahorcado.
 31. Un joven, estrechado por el hambre, se robó un pan.
 32. Un billete de banco ha sido robado.
 33. Contemple V. esa estatua.
 34. El avaro contemplaba su oro con orgullo y satisfaccion.
 35. Despues de haber contemplado el castillo durante algun tiempo, el viajero entró.
 36. No podemos moler ahora este trigo.
 37. Deme V. una de las manzanas que están en ese plato.
 38. Deme V. un tenedor y una cuchara.
 39. No hay agua en la garrafa.
 40. Tome V. su cuchillo, y corte una tajada de carne de vaca.
 41. Yo quisiera dar á V. espinacas; pero no tengo cuchara.
 42. ¿ Le gusta á V. el pescado?
 43. ¿ No quiere V. (tener) aceite y vinagre con *el* (su) pescado?
 44. Sí, y pimienta y sal, si V. gusta.
 45. No veo la aceitera.
 46. Está sobre el aparador.
 47. ¿ Qué carne prefiere V.?
 48. Prefiero carnero.
 49. Dé V. al señor una tajada de esa pierna de carnero.
 50. Los árboles están cubiertos de nieve.

El índice general de las materias contenidas en el Curso, se halla al fin de la tercera parte.

A LOS PROFESORES.

La traducción alternativa, de viva voz, sin libro y sin pizarron, con que debe comenzar cada una de las lecciones, puede hacerse de la manera siguiente:

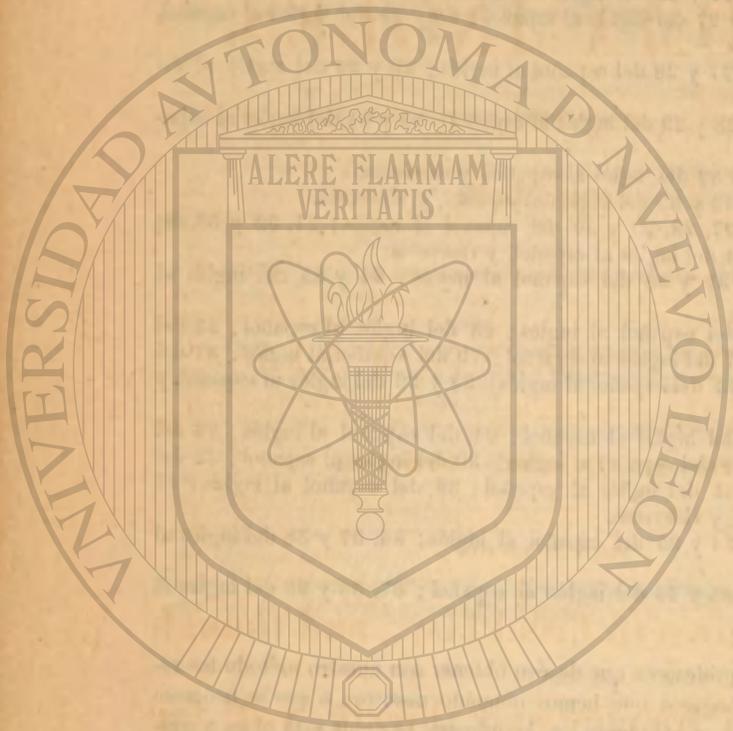
- Leccion 22.*—Tradúzcase la 21 del inglés al español, y viceversa.
Leccion 23.—21 y 22 del inglés al español, y viceversa.
Leccion 24.—21, 22 y 23 del inglés al español, y viceversa.
Leccion 25.—21 del español al inglés; 22 del inglés al español; 23 del español al inglés; 24 del inglés al español, y viceversa.

- Leccion 26.*—Las cinco lecciones precedentes del inglés al español.
Leccion 27.—21, 22, 23, 24 y 25 del español al inglés; 26 del inglés al español, y viceversa.
Leccion 28.—26 y 27 del inglés al español, y viceversa.
Leccion 29.—26, 27 y 28 del inglés al español, y viceversa.
Leccion 30.—26 y 27 del inglés al español; 28 y 29 del inglés al español, y viceversa.
Leccion 31.—26, 27 y 28 del español al inglés; 29 y 30 del inglés al español, y viceversa.
Leccion 32.—27, 28 y 29 del inglés al español; 30 y 31 del inglés al español, y viceversa.
Leccion 33.—31 y 32 del inglés al español, y viceversa.
Leccion 34.—31, 32 y 33 del inglés al español, y viceversa.
Leccion 35.—26, 27, 28, 29 y 30 del español al inglés; 31, 32 y 33 del inglés al español; 34 del inglés al español, y viceversa.
Leccion 36.—31, 32 y 33 del español al inglés; 34 y 35 del inglés al español, y viceversa.
Leccion 37.—21 del español al inglés; 23 del inglés al español; 25 del español al inglés; 27 del inglés al español; 29 del español al inglés; 31 del inglés al español; 33 del español al inglés; 35 y 36 del inglés al español, y viceversa.
Leccion 38.—22 del inglés al español; 24 del español al inglés; 26 del inglés al español; 28 del español al inglés; 30 del inglés al español; 32 del español al inglés; 34 del inglés al español; 36 del español al inglés; 37 del inglés al español, y viceversa.
Leccion 39.—33, 34 y 35 del español al inglés; 36, 37 y 38 del inglés al español, y viceversa.
Leccion 40.—34, 35 y 36 del inglés al español; 37, 38 y 39 del inglés al español, y viceversa.

Invitamos á los profesores que deséen obtener con nuestro método los resultados rápidos y seguros que hemos obtenido nosotros, á que se penetren bien de las instrucciones que dimos en la primera parte de esta obra, á continuación de la primera leccion y bajo el título: *De las diversas aplicaciones del Método.*

FIN DE LA SEGUNDA PARTE.





UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

CURSO

IDIOMA INGLÉS.

Tercera Parte.

LECCION CUARENTA Y UNA.

Primera División. — Práctica.

PRONUNCIACION

“I sit down to breakfast; and though
I am both hungry and thirsty, yet, for
appearance' sake, and in order to im-
press my attendants with a sense of
my dignity, I check myself; drink
very little of that excellent wine, and
scarcely eat; leaving most of the dishes

⁶ ⁶ ⁰
 untouched; for I would not have my
⁰
 folks about me believe that I am a
⁶ ⁶ ⁶ ⁰
 drunkard or a glutton. After taking
³ ³ ³⁵ ⁰ ⁴ ⁰
 this meal, I resume my walk, and enter
⁴ ⁰ ²
 the drawing-room, which displays a
⁶ ¹³ ⁰ ⁰
 splendour that smites and dazzles the
⁰
 eye, and can only be matched by the
³⁵ ⁶ ⁸ ⁶ ⁰ ³ ³ ¹³
 supernatural performance of the genii,
² ² ⁰
 to be read of in fairy tales. I come
³ ⁰ ² ⁶ ⁶
 next to the sleeping chamber, the fur-
⁸ ⁶ ⁰ ⁷ ⁴
 niture of which is less showy, but not
²
 less rich. The bedstead is of foreign
³
 wood; the mattresses are of the softest
⁵ ⁶ ⁰ ⁴
 wool; the bolster and pillow richly

³ ⁰ ¹ ⁷ ³ ²
 heaped with down; the sheets of cam-
³
 brie, and the blankets as white as the
⁰ ⁰ ³ ⁰
 lambs which bore the fleece that made
 them. The floor is covered with so
³ ² ²
 thick a carpet that the heaviest tread
 cannot be heard."

TRADUCCION LITERAL.

"I sit down to breakfast; and though I am both hungry and
 almorzar hambriento
 thirsty, yet, for appearance' sake, and | in order | to impress
 sediento sin embargo apariencia causa á fin de impresionar
 my attendants with a sense of my dignity, I check myself;
 asistentes sentimiento dignidad reprimo
 drink very little of that excellent wine, and scarcely eat; leaving
 bebo como
 most of the dishes untouched; for I would not have
 la mayor parte platos intactos
 my folks about me believe that I am a drunkard or a glutton.
 gentes borrachon gloton
 After taking this meal, I resume my walk, and enter the
 comida reasumo marcha
 drawing-room, which displays a splendour that smites and dazzles
 sala principal despliega esplendor hiere
 the eye, and can only be matched by the supernatural performance
 igualado sobrenatural obra
 of the genii, to be read of in fairy tales. I come next to
 genios duendes cuentos en seguida
 the sleeping chamber, the furniture of which is less showy,
 durmiendo cámara, cuarto ajuar ostentoso

but not less rich. The bedstead is of foreign wood; the
 armadura de cama
 mattresses are of the softest wool; the bolster and pillow
 colchones mas blanda lana travesero almohada
 richly heaped with down; the sheets of cambric, and the
 amontonadas plupon sábanas batista
 blankets as white as the lambs which bore the fleece that made
 mantas corderos llevaron vellon
 them. The floor is covered with so thick a carpet that the
 espeso tapiz
 heaviest tread cannot be heard.
 mas pesada pisada

VERSION CASTIZA.

“Me siento á la mesa para almorzar; y aunque esté muerto de hambre y de sed, sin embargo, por respeto á las apariencias, y para dar á los que me sirven una idea de mi dignidad, me contengo: bebo mui poco de ese excelente vino, y apenas como, dejando intactos la mayor parte de los platos; pues no querria que mis gentes creyesen que soi un beodo ó un gloton. Despues de haber hecho este desayuno, póngome de nuevo en movimiento, y entro en el salon, donde se ostenta un esplendor que hiera y deslumbra la vista, y que no puede ser igualado sino por la obra sobrenatural de los genios, cuyas descripciones se leen en los cuentos de hadas. Llego en seguida al dormitorio, cuyo ajuar es menos santuoso, pero no ménos rico. La cama es de madera extranjera; los colchones de la mas suave lana; el travesero y la almohada forman un rico monton de plumas; las sábanas son de batista; y los cobertores tan blancos como los corderos que llevan el vellon de que se les fabrica. El suelo está cubierto con una alfombra tan gruesa, que las mas fuertes pisadas no podrian ser oídas.”

Repetimos, por última vez, que es mui importante hacer en cada leccion la traduccion alternativa.

CONVERSACION.

QUESTIONS.

To what does he sit down?
 How does he feel?
 Why does he check himself?
 Whom does he wish to impress with a sense of his dignity?
 With what does he wish to impress his attendants?
 What does he do, to impress his attendants with a sense of his dignity?
 Does he drink much?

ANSWERS.

To breakfast.
 Both hungry and thirsty.
 For appearance' sake.
 His attendants.
 With a sense of his dignity.
 He checks himself.
 No, very little.

How does he eat?	Scarcely.
Of what does he drink very little?	Of that excellent wine.
What does he leave untouched?	Most of the dishes.
Whom would he not have believe that he is a drunkard or a glutton?	His folks about him.
What would he not have his folks about him believe?	That he is a drunkard or a glutton.
When does he resume his walk?	After taking his meal.
What does he do after taking his meal?	He resumes his walk.
What room does he enter?	The drawing-room.
What does the drawing-room display?	A splendour that smites and dazzles the eye.
By what only can such splendour be matched?	By the supernatural performance of the genii.
Where is such performance to be read of?	In fairy tales.
To what chamber does he come next?	To the sleeping-chamber.
How is the furniture of the sleeping-chamber?	Less showy, but not less rich.
Of what is the bedstead made?	Of foreign wood.
Of what are the mattresses?	Of the softest wool.
What is made of foreign wood?	The bedstead.
What are made of the softest wool?	The mattresses.
With what are the bolster and pillow richly heaped?	With down.
What are richly heaped with down?	The bolster and pillow.
Of what are the sheets made?	Of cambric.
What are made of cambric?	The sheets.
Of what are the blankets made?	Of the fleece of lambs.
Of what colour are lambs?	White.
Are the blankets very white?	Yes, as white as the lambs which bore the fleece that made them.
What is covered with a thick carpet?	The floor.
With what is the floor covered?	With a thick carpet.
What cannot be heard?	The heaviest tread.
Why cannot the heaviest tread be heard?	Because the carpet is very thick.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

Are you hungry?
 Yes, I am very hungry.
 Well, let us breakfast together.
 With pleasure.
 What will you eat?
 Any thing.
 I am more thirsty than hungry

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

¿ Tiene V. hambre?
 Sí, tengo mucha hambre.
 Bien, almorzemos juntos.
 Con mucho gusto.
 ¿ Qué quiere V. comer?
 Cualquiera cosa.
 Tengo mas sed que hambre

Here is a glass of wine.
Give me some water, if you please.
You do not drink.
I am not thirsty now.
Your wine is excellent.
Take away this dish, and bring another.
How many meals do you make every day?
I make but two meals: breakfast and dinner.
Those who make more than four meals are gluttons.
Why doesn't John bring the tea?
Sir, he is drunk; he cannot stand.
Your lackeys are drunkards.
Now, come and see my apartments.
We shall afterwards take a walk in the park.
I don't like the furniture of your drawing-room.
I see you have an iron bedstead.
Mine is of mahogany.
I have four mattresses on my bed.
Do you put a pillow under your head?
I have only a bolster.
You have two blankets!
What shall you do when it is cold?
I shall have four, and thick carpets in every room.

Hé aquí un vaso de vino.
Déme V. agua, si gusta.
V. no bebe.
No tengo sed ahora.
Su vino de V. es excelente.
Llévate este plato y trae otro.
¿Cuántas comidas hace V. por día?
No hago mas que dos: el almuerzo y la comida.
Los que hacen mas de cuatro comidas son unos glotonos.
¿Por qué no trae Juan el té?
Señor, está ebrio, no puede tenerse.
Sus lacayos de V. son unos borrachones.
Ahora, venga V. á ver mi alojamiento.
Daremos después un paseo por el parque.
No me gustan los muebles de su salon de V.
Veo que V. tiene una cama de hierro.
La mia es de caoba.
Tengo cuatro colchones en mi cama.
¿Pone V. una almohada bajo la cabeza?
No tengo mas que un travesero.
¡ V. tiene dos mantas!
¿Qué hará V. cuando haya frio?
Tendré cuatro, y alfombras gruesas en cada cuarto.

2ª Division.—Análisis, Teoría, Síntesis

PRONUNCIACION.

Comb—Limb—Doubt—Doubtless.
En estas palabras es muda la *t*.
En las dos primeras, está precedida de *m* en la misma sílaba.
En las otras dos, está seguida de *t* en la misma sílaba.
524. La *b* es muda, cuando está precedida de *m*, ó seguida de *t*, en la misma sílaba.
Pathetic—Mechanic—Music—Physic.
La *c* se pronuncia como *k* en estas palabras.
Termina sílaba.
525. La *c* se pronuncia como *k* al fin de las sílabas.
Precious—Species—Vicious.

La *c* se pronuncia *ch* francesa en estas palabras.
Está después de la sílaba acentuada.
Está seguida de *i*, y de otra vocal.
526. La *c* se pronuncia *ch* francesa cuando está después de una sílaba acentuada, delante de *ia*, *ie*, *io*, *iou*.

ETIMOLOGIA.

Breakfast se forma de *break*, romper, y de *fast*, ayuno.
Hungry, contraccion de *hungery*, viene de *hunger*, hambre (39).
Thirsty viene de *thirst*, sed (39).
Appearance viene de *appear*, parecer (170).
Sake tiene dos acepciones: la primera es el *fin*, el *objeto* que uno se propone: la segunda, el *miramiento* ó *consideracion* que se tiene por alguna persona ó cosa.
Order tiene las diferentes acepciones del equivalente español *orden*. *In order to* significa *á fin de*, *en orden á*.
Attendant viene del verbo *to attend*, acompañar, asistir, servir.
Dignity (321).
Drink es un verbo irregular: su pasado definido es *drank*; y su participio pasado *drunk*. Antiguamente se decia tambien *drunken* en el participio pasado: esta palabra solo se usa ya como adjetivo.
Eat es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *eat* ó *ate*, y su participio pasado *eat* ó *eaten*.
Untouched viene del verbo *to touch* (21).
Folks no se usaba ántes sino en singular, y significando pluralidad como *people*: ahora solo se usa en plural.
Drunkard viene del adjetivo *drunk*, borracho, que es tambien el participio pasado del verbo *to drink*.
527. La terminacion *ard* indica una propension natural, y es despreciativa.
Drawing-room es probablemente una abreviacion de *withdrawing-room*, que significa *sala á que uno se retira*, retrete.
Smite es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *smote*, y su participio pasado *smitten* ó *smit*.
Supernatural se forma de la preposicion latina *super*, sobre, y de *natural*.
528. *Super*, en composicion, denota superioridad, engrandecimiento ó aumento.
Performance viene del verbo *to perform*, hacer, obrar, ejecutar (170).
Genii es el plural de *genius* cuando se habla de seres sobrenaturales. En su otra acepcion, *genius* tiene su plural regular.
Fairy es sustantivo y adjetivo.
Tell viene del verbo *to tell*.
Sleeping-chamber (521).
Sleep es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *slept*, lo mismo que su participio pasado.
Showy viene del sustantivo *show*, ostentacion (39), el cual viene del verbo *to show*, mostrar, poner de manifiesto.
Bedstead se forma de *bed*, cama, y de *stead*, armadura de cama; pero esta última palabra no se emplea ya sola en ese sentido: se dice siempre *bedstead*.
Softest es el superlativo de *soft* (95).
Heaviest es el superlativo de *heavy* (95).

Tread, paso, pisada, viene del verbo irregular *to tread*, pisar, andar, cuyo pasado definido es *trod*, y su participio pasado *trod* ó *trodden*. Este verbo difiere de *to walk* en que significa *andar*, en el sentido de apoyar el pié sobre alguna cosa. Se usa como verbo neutro con la preposicion *on*, y sin preposicion como activo.

SINTAXIS.

529. *For appearance' sake.*
Por apariencia miramiento.
Por respeto á las apariencias.

Hemos dicho (254) que, con pocas escepciones, esta construccion no es admitida sino cuando el poseedor es un ser animado; y aquí tenemos una de aquellas, puesto que *appearance* no es un ser animado, y que, por otra parte, no hay relacion de posesion.

Algunos nombres abstractos, tales como *mercy, pity, justice, goodness, prudence, etc.*, llevan el signo de posesion delante de *sake*. Se dice: *For pity's sake*, por piedad, ó por miramiento á la piedad, etc.

530. Cuando el nombre abstracto termina por un sonido silbado, como *ss* ó *se*, se le añade únicamente el apóstrofo, omitiéndose la *s*.

531. *Very little of that excellent wine.*
Muy poco de ese excelente vino.

Si bien no se traduce casi nunca la preposicion *de*, despues de un adverbio de cantidad y delante de un sustantivo, se ve por este ejemplo que se traduce por *of* delante de una palabra que no sea sustantivo.

532. *I would not have my folks about me believe.*
Yo querria no tener mis gentes al rededor de mí creer.
Yo no querria que mis criados creyesen.

Cuando el verbo querer está seguido de *que* y un tiempo del subjuntivo en activa, el *que* se traduce á menudo *have*, y al tiempo de subjuntivo se le sustituye un infinitivo sin el signo *to*.

533. Si el tiempo del subjuntivo español está en pasiva, se calla el auxiliar, y solo se conserva el verbo principal en el participio pasado. En el ejemplo propuesto se diria: *I would not have my folks believed.*

534. *After taking,* por *After having taken.*
Despues tomando, por Despues habiendo tomado.
Despues de haber tomado.

El verbo *haber*, seguido del participio pasado, se omite algunas veces por abreviacion despues de ciertas preposiciones, y el participio pasado se cambia en gerundio, con arreglo á nuestra observacion 54.

535. *And can only be matched by, etc.*
Y puede solamente ser igualada por, etc.
Y no puede ser igualada sino por, etc.

Se ha visto (129) que las palabras castellanas *no... sino*, cuando equivalen á *solamente*, se traducen *but*. Se pueden traducir tambien por *only*, como ahora se ve.

536. *To be read of.*
A ser leído de.

Respecto al empleo de la voz pasiva véase la obs. 496. En cuanto á la

preposicion que sigue al verbo, y que la construccion española rechazaria, entiéndase que es necesaria en la construccion inglesa, porque no se pretende decir que se lee la obra de los genios, sino una parte de ella ó su descripcion; y por la misma razon que se dice: *hablar de alguna cosa, conversar de alguna cosa*, se dice tambien *leer de alguna cosa*.

537. *The furniture of which.*
El ajuar del cual.
Cuyo ajuar.

Cuando el relativo *cuyo* se traduce *whose*, lo que sucede especialmente cuando se habla de personas (81), se le coloca siempre ántes del sustantivo poseido. Pero cuando se le vuelve por *of which*, sigue ordinariamente al sustantivo, en vez de precederle. Esta construccion es análoga á la española en casos semejantes.

COMPOSICION.

1. Si lo hago, será por consideraciones á V.
2. ¿Qué quiere V. beber?
3. Bebimos; pero no comimos mucho.
4. He bebido vino y agua.
5. Si V. tiene hambre, debe comer.
6. Cuando yo era jóven, comia mas de lo que cómo ahora.
7. Apenas ha comido V.
8. Hiérale V. con su martillo.
9. David hirió á Goliath con una piedra.
10. Ellos se aterrorizaron (fueren heridos de terror).
11. Su casaca está hecha de paño superfino.
12. Shakspeare fué uno de los mas grandes genios que el mundo ha producido jamas.
13. Las hadas y los genios son seres sobrenaturales.
14. ¿Duerme V. bien?
15. He dormido muy bien anoche (noche última).—328.
16. Yo no habia dormido nunca en una cama tan buena.—399.
17. V. está pisando (sobre) su servilleta.
18. Nosotros pisábamos la florida ribera.
19. Si él se precipita al peligro, es por amor á la gloria.—529.
20. Por el amor de Dios, no haga V. tanto (un tal) ruido.—529.
21. Por piedad, no me maté V.—529.
22. Si V. no quiere hacerlo por respeto á la justicia, hágalo (que sea) por miramientos á la prudencia.—529, 530.
23. No coma V. demasiado de ese pescado.—531.
24. Muchos de los criados de V. son glotones.—531.
25. He leído muy pocos de esos cuentos de hadas de que V. habla.—531.
26. V. sabria mejor ese idioma, si se hubiese ocupado en él mas (de su tiempo).—196, 531.
27. Beba V. menos de ese vino.—521.
28. Yo querria que V. emprendiese de nuevo su paseo.—532.
29. ¿Querria V. que ellos entrasen en el salon?—532.
30. Yo quisiera que mi piso estuviese cubierto con una alfombra.—533.
31. El querria que sus colchones fuesen hechos de la lana mas suave.—533.
32. ¿Quiere V. que el criado traiga (llame) un carruaje para V.?—532.

33. Yo quiero que V. conozca mi intencion.—532.
 34. Después de haber oído la fábula de su visir, Mahmoud reedificó las aldeas.—534.
 35. Después de haber leído esa historia, él durmió dos horas.—534.
 36. Después de haberse comido el pan, él tomó un vaso de agua.—534.
 37. Yo no tengo hambre: no tengo sino sed.—535.
 38. No hablo sino del dormitorio.—535.
 39. Este es el salón cuya descripción ha leído V.—537.
 40. V. verá un castillo, cuyo esplendor deslumbrará sus ojos.—537.
 41. Allí están los corderos cuyo vellón produjo las mantas de V.—537.
 42. V. me ha dado un almuerzo tan bueno, que no podré comer.—399, 408
 43. No deseo un dormitorio tan espléndido.—399.
 44. Después de un paseo tan largo, tengo necesidad de sentarme.—399.

LECCION CUARENTA Y DOS.

1.—Practica.

PRONUNCIACION.

On the hearth blazes a crackling
 wood and coal fire, with a bronze fen-
 der before it. The poker, tongs and
 shovel are of shining metal; the bel-
 lows of satin wood, inlaid with mother-
 of-pearl; the chimney-piece is of
 alabaster. Silver lamps, fed with per-

fumed oil, shed so soft a twilight
 through the quiet apartment as to en-
 lighten it without preventing sleep.
 My study contains an extensive library
 of books superbly bound in calf and
 russian leather, which make up a show,
 but which I shall seldom read, save
 Byron's and Moore's works. On my
 desk is an elegant inkstand, with pens,
 paper, sealing wax and wafers; none
 of which will be of any use to me; for
 I had rather go and dig the ground, or
 saw wood, or do any such drudgery,
 than study. I never could remember

33. Yo quiero que V. conozca mi intencion.—532.
 34. Después de haber oído la fábula de su visir, Mahmoud reedificó las aldeas.—534.
 35. Después de haber leído esa historia, él durmió dos horas.—534.
 36. Después de haberse comido el pan, él tomó un vaso de agua.—534.
 37. Yo no tengo hambre: no tengo sino sed.—535.
 38. No hablo sino del dormitorio.—535.
 39. Este es el salón cuya descripción ha leído V.—537.
 40. V. verá un castillo, cuyo esplendor deslumbrará sus ojos.—537.
 41. Allí están los corderos cuyo vellón produjo las mantas de V.—537.
 42. V. me ha dado un almuerzo tan bueno, que no podré comer.—399, 408
 43. No deseo un dormitorio tan espléndido.—399.
 44. Después de un paseo tan largo, tengo necesidad de sentarme.—399.

LECCION CUARENTA Y DOS.

1.—Practica.

PRONUNCIACION.

On the hearth blazes a crackling
 wood and coal fire, with a bronze fen-
 der before it. The poker, tongs and
 shovel are of shining metal; the bel-
 lows of satin wood, inlaid with mother-
 of-pearl; the chimney-piece is of
 alabaster. Silver lamps, fed with per-

fumed oil, shed so soft a twilight
 through the quiet apartment as to en-
 lighten it without preventing sleep.
 My study contains an extensive library
 of books superbly bound in calf and
 russian leather, which make up a show,
 but which I shall seldom read, save
 Byron's and Moore's works. On my
 desk is an elegant inkstand, with pens,
 paper, sealing wax and wafers; none
 of which will be of any use to me; for
 I had rather go and dig the ground, or
 saw wood, or do any such drudgery,
 than study. I never could remember

what the school-master taught us. He
always chid me, and said I was the
worst of his pupils. Indeed I do not
think he had a worse.

TRADUCCION LITERAL.

On the hearth blazes a crackling wood and coal fire, with a
hogar arde chisporroteante carbon
bronze fender before it. The poker, tongs and shovel are of
bronce guarda-fuego delante hurgon tenazas pala
shining metal; the bellows of satin wood, inlaid with mother-
luciente metal fuelles | madera lustrosa | madre-
of-pearl; the chimney-piece is of alabaster. Silver
perla (nacar) | jamba de chimenea | alabastro
lamps, fed with perfumed oil, shed so soft a twilight through the
lamparas perfumado vierten suave crepúsculo
quiet apartment as to enlighten it without preventing sleep. My
tranquilo aposento alumbrar estorbando sueño
study contains an extensive library of books superbly bound
estudio contiene estensa librería libros soberbiamente encuadernados
in calf and russian leather, which make up a show, but which
temero ruso cuero forman apariencia
I shall seldom read, save Byron's and Moore's works. On my
raras veces salvo obras
desk is an elegant inkstand, with pens, paper, sealing wax
escritorio tintero plumas papel sellando cera (acre)
and wafers; none of which will be of any use to me; for I had
obleas uso hubiese
rather go and dig the ground, or saw wood, or do any such
mas bien cavar tierra aserrar
drudgery, than study. I never could remember what the
faena estudiar cordarra
school-master taught us. He always chid me, and said I was
maestro de escuela enseñaba regañaba
the worst of his pupils. Indeed I do not think he had a worse.
mas malo escolares peor

VERSION CASTIZA.

Sobre el hogar arde un fuego de leña y carbon chisporroteante, y delante de este se halla un guarda-fuego de bronce. El hurgon, las tenazas y la pala son de metal brillante. El fuelle es de madera lustrosa incrustada de nácar: las jambas de la chimenea son de alabastro. Lámparas de plata, alimentadas con aceite perfumado, derraman en el tranquilo aposento un crepúsculo bastante suave para alumbrar sin turbar el sueño. Mi estudio contiene una estensa biblioteca, cuyos libros, magníficamente encuadernados en vaqueta y pieles de Rusia, hablan á los ojos; pero leeré raras veces estos libros, escepto las obras de Byron y de Moore. Sobre mi bufete está un elegante tintero, con plumas, papel, lacre y obleas. Nada de esto me servirá, pues yo querría cavar la tierra, aserrar madera, ó acometer cualquier otro trabajo semejante, mas bien que estudiar. Jamás pude retener lo que el maestro de escuela nos enseñaba. Regañame siempre, diciendo que era yo el peor de sus discípulos; y en efecto, no creo que haya tenido otro mas malo.

CONVERSACION.

QUESTIONS.

ANSWERS.

What blazes on the hearth?
Where does a crackling wood and coal fire blaze?
What is there before the fire?
Where is the bronze fender?
What are of shining metal?
Of what metal are the poker, tongs and shovel?
Of what are the bellows made?
What are of satin wood?
What is of alabaster?
Of what is the chimney-piece?
What are fed with perfumed oil?
Of what metal are the lamps?
With what are the lamps fed?
What do they shed through the quiet apartment?
Where do they shed a soft twilight?
What is the use of lamps in an apartment?
What will they not prevent in his apartment?
What contains an extensive library?
What does his study contain?
How are the books bound?
What is the use of well bound books?

A crackling wood and coal fire.
On the hearth.
A bronze fender.
Before the fire.
The poker, tongs, and shovel.
Of shining metal.
Of satin wood, inlaid with mother of pearl.
The bellows.
The chimney-piece
Of alabaster.
The lamps.
Of silver.
With perfumed oil.
A soft twilight.
Through the quiet apartment.
To enlighten it.
Sleep.
His study.
An extensive library.
In calf and russian leather.
To make up a show.

What will he seldom read?	His books.
Will he often read his books?	No, but seldom.
Which of his books will he read however?	Byron's and Moore's works
Where is there an elegant inkstand?	On his desk.
What is there on his desk?	An elegant inkstand.
What is there with the inkstand?	Pens, paper, sealing wax and wafers.
Of what use will those be to him?	Of no use.
What had he rather do than study?	He had rather go and dig the ground, or saw wood, or do any such drudgery.
What could he never remember?	What the school-master taught him.
How did the school-master behave with him?	He always chid him.
What did the school-master say?	He said that John was the worst of his pupils.
Did John think he was so?	He thought that the school-master had not a worse pupil.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

I am cold. Make a fire, if you please.
 A crackling fire rejoices our eyes.
 Put the fender before the fire.
 Take the poker, and stir the fire.
 Take up that coal with the tongs.
 Where have you put the shovel?
 The bellows are by the side of the chimney-piece.
 There's a very good fire.
 Are you still cold?
 No, I am very comfortable now.
 Did you sleep well last night?
 No; there was such a noise of carriages in the street that I could not sleep at all.
 We live in a very noisy street.
 But, in three or four days, you will get used to that.
 I hope so, at least.
 Now, I must finish my letter.
 Come into my study. You will be more at your ease there.
 You have a fine library.
 These books are very well bound.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

Tengo frío. Haga V. lumbre, si gusta.
 Un fuego chisporroteante alegra la vista.
 Ponga V. el guarda-fuego delante del fuego.
 Tome V. el hurgon y atize el fuego.
 Coja V. ese carbon con las tenazas.
 ¿En dónde ha puesto V. la pala?
 El fuelle está junto á la chimenea.
 Ya tenemos un excelente fuego.
 ¿Tiene V. frío todavía?
 No, me siento muy bien ahora.
 ¿Durmíó V. bien anoche?
 No, habia tal ruido de carruajes en la calle, que absolutamente no pude dormir.
 Vivimos en una calle muy ruidosa.
 Pero dentro de tres ó cuatro dias V. se acostumbrará.
 Así lo espero, al menos.
 Ahora, tengo que acabar mi carta.
 Venga V. á mi estudio. Allí estará V. mas á sus anchuras.
 V. tiene una hermosa biblioteca.
 Estos libros están muy bien encuadernados.

Do you often read?	¿Lée V. con frecuencia?
Why, yes; as often as I can.	Hombre, sí, tan frecuentemente como puedo.
For my part, I very seldom read.	Por mi parte, leo muy rara vez.
I have so much to do, that I have no time left for reading.	Tengo tanto que hacer, que no me queda tiempo para leer.
Now, sit down here, and finish your letter.	Vamos, siéntese V. aquí, y acabe su carta.
You will find some pens and paper on my desk.	V. hallará plumas y papel sobre mi bufete.
Is there ink enough in the inkstand?	¿Hay tinta bastante en el tintero?
Wait a little; I'll put some more.	Espere V. un poco: voy á poner mas.
What have I done with the ink-bottle?	¿Qué he hecho de la botella de tinta?
Have you any sealing wax?	¿Tiene V. lacre?
No, but here are some wafers.	No; pero aquí hay obleas.
If you want anything else, ring the bell, and John will come.	Si V. necesita alguna otra cosa, tire de la campana, y Juan vendrá.

2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Approached—Asked—Touched—Reduced—Induced—Pinched—Dressed—Reached—Wrecked—Brushed—Locked—Knocked—Wished—Furnished—Placed—Talked—Lavished—Matched—Heaped.

En estas palabras, la *d* se pronuncia *t*.

El diáscritico creído innecesaria esta indicacion, porque á la verdad no se puede pronunciar la *d* sino como *t* después de las consonantes que la preceden en los ejemplos que tenemos á la vista.

538. La *d* se pronuncia *t* en la terminacion del pasado de los verbos, cuando la precede una consonante fuerte y una *e* muda.

Rule, *Ruin*, *Cruets*.

En el primer ejemplo, la *u* está precedida de *r*, y seguida de una consonante y de *e* muda.

En los otros dos, está precedida de *r*, y terminando sílaba.

En los tres casos, tiene el sonido *u*.

539. La *u* se pronuncia como en español, cuando está precedida de *r* y seguida de una consonante y de *e* muda, ó al fin de una sílaba.

Adventure—Future—Pleasure—Posture—Treasure—Furniture

Estas palabras acaban en *ure*.

El acento no está en la terminacion.

540. La *u* se pronuncia *eu* débil en la terminacion *ure* no acentuada.

ETIMOLOGÍA.

Blaze, que se ha visto como verbo en el texto, es también sustantivo, y significa llama.

El verbo *to crackle*, crujir, chisporrotear, es un diminutivo del verbo *to crack*, que significa hender, rajarse, destrozar, hacer reventar.

Fender viene del verbo *to fend*, resguardar. Este, según Johnson, viene del verbo *defend*, defender: según Webster, al contrario, *fender* es la raíz de *defend* y *offend*. *Fender* es el objeto que resguarda el pavimento, es decir, que le defiende ó preserva del fuego.

Poker (instrumento que se introduce en un fuego de carbon de piedra para atizarlo) viene del verbo *to poke*, meter, introducir.

Shine es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *shone*, lo mismo que su participio pasado. Toma también la terminación regular.

Bellows es invariable en ambos números.

Shed es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *shed*, lo mismo que su participio pasado.

Enlighten. Se ha visto (156) que la partícula *en*, añadida como terminación á un adjetivo ó á un sustantivo, los convierte en verbos, y que (330) empleada como prepositiva, tiene la misma propiedad. Hay, pues, aquí un doble empleo de esta partícula.

Study significa estudio, y por estension, sala, cuarto ó gabinete de estudio.

Extensive viene del verbo *to extend*, estender ó estenderse.

541. La terminación *ive* pertenece á los adjetivos que en español acaban por lo general en *ivo*, como *persuasive*, persuasivo; *decisive*, decisivo; *pensive*, pensativo; *corrosive*, corrosivo. Como la latina *ivus*, y todas sus análogas en las lenguas modernas, se adapta á los verbos, é indica la facultad de obrar: así, *persuasive* significa que puede persuadir, ó que persuade; *decisive*, que decide; *pensive*, que piensa; *corrosive*, que corroe. Aunque la palabra inglesa difiere algunas veces de la española, es siempre fácil de comprender, sobretodo cuando se conoce la raíz y la propiedad de dicha terminación.

Superbly viene de *superb* (37.)

Bound es el participio pasado del verbo irregular *to bind*, encuadernar, cuyo pasado definido es *bound*. Usábase antiguamente *bounden* en el participio pasado.

Calf. Su plural es *calves*.

Russian viene de *Russia*.

542. La terminación *ian* corresponde ordinariamente á la española *ico*, como en *magician*, mágico; *logician*, lógico; *academician*, académico. Se escribían los derivados de nombres de países, como *Russian* (23).

Make up, traducido ántes por *arreglar*, perfeccionar (lección 26), significa en esta ocasión componer, formar (357).

Show, usado en el texto como sustantivo, viene del verbo *to show*, mostrar.

Work, sustantivo, viene del verbo, *to work* (22).

Inkstand se forma de dos palabras: *ink*, tinta, y *stand*, lo que contiene ó sirve para contener alguna cosa.

None es una contracción de *no one*, ó *not one*.

Dig es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *dug*, lo mismo que su participio pasado. Toma también la terminación regular.

Ground difiere de *earth*, en que significa solamente la superficie de la tierra ó el suelo.

Saw. Su pasado definido es regular, y su participio pasado *sawed* ó *sawn*.

Drudgery viene de *drudge*, hombre de trabajo.

Taught es el pasado definido del verbo *to teach*, cuyo participio pasado es *taught*.

Chid es el pasado definido del verbo *to chide*, cuyo participio pasado es *chid* ó *chidden*. Decíase antiguamente *chode* en el pasado definido.

Worst es e. superlativo irregular de *bad*, malo, y de *ill*, mal. El comparativo, también irregular, es *worse*.

SINTAXIS.

543. *On the hearth blazes a fire.*
Sobre el hogar arde un fuego.

Se ha visto (121) que el sujeto se pone regularmente ántes del verbo, sobre todo si este es activo. Cuando es neutro, puede algunas veces posponérsele como en el ejemplo que tenemos á la vista.

544. *So soft a twilight as to enlighten.*
TAN suave un crepúsculo como para alumbrar.
Un crepúsculo bastante suave para alumbrar.

Después del adverbio *so*, en las frases análogas á esta, se emplea la conjunción *as*, delante de un verbo en el infinitivo.

Delante de un verbo con sujeto, se emplea *that*, en vez de *as*, como: *so soft a twilight THAT it enlightens.*

545. *Byron's and Moore's works.*
Byron sus y Moore sus obras.
Las obras de Byron y de Moore.

Hemos dicho (315) que cuando es uno el objeto poseído, y muchos los poseedores, no se pone el signo de posesión sino después del último. Pero en el ejemplo propuesto, el objeto no es el mismo, pues que las obras de Moore no son las de Byron. En semejante caso debe repetirse el signo de posesión después del nombre de cada poseedor.

546. *None of which will be.*
Ninguno de los cuales será.
Nada de lo cual será.

None puede referirse á un objeto ó á muchos.

547. *I had rather.*
Yo habia ántes bien.
Yo querria mas bien.

I had rather es una locución viciosa empleada en lugar de *I would rather*, que es la genuina. Útil es conocerla, sin embargo, porque se usa con frecuencia en la conversacion, y se halla aun en algunos autores clásicos. Es probable que este barbarismo haya venido de la abreviacion *I'd rather*, si se considera que *I'd* se dice, tanto por *I had*, como por *I should* ó *I would*.

Es de mencionarse aquí otra locución también viciosa; pero consagrada por el uso: *I had better*, por *I should do better*, yo haria mas bien.

548. *I had rather go.*
Yo habia mas bien ir.
Yo querria mas bien ir

El signo *to* se suprime ordinariamente delante de un verbo que esté regido por *had rather* ó *had better*, ó por un verbo defectivo, ó bien por algunos de los verbos *let, bid, dare, need, make, see, hear, feel, behold* y *smell*.

540. *I had rather go AND dig the ground.*
Yo habia mas bien ir y cavar la tierra.
Yo querria mas bien ir á cavar la tierra.

Cuando un verbo de movimiento rige á otro en infinitivo, se pone este muchas veces en el mismo modo y tiempo que aquel, enlazándoseles por medio de la conjuncion *and*. No seria incorrecto emplear el infinitivo como en español: *Yo iré á cavar la tierra* puede traducirse, *I shall go AND dig the ground, ó I shall go TO dig the ground*.

En el pasado, se usa mucho mas de la segunda construccion que de la primera.

COMPOSICION.

1. ¿Cómo brillan las estrellas!
2. El guardafuego brillaba porque estaba bien bruñido.
3. La luz vertida por las estrellas es suave.
4. Habia algunas flores que difundian sus perfumes en todo el aposento.
5. Sus palabras son lacónicas y espresivas.—541.
6. V. es demasiado esclusivo en sus opiniones.—541.
7. Ellos ataron á sus esclavos para impedirles que se fugaran.
8. Yo haré encuadernar todos mis libros.—505.
9. Su vecino de V. los encuadernará.
10. Los italianos viven bajo un cielo mas bello que *el de* los prusianos.—542.
11. Leemos en la historia que algunos grandes hombres *araban* (cavaban) ellos mismos sus campos.
12. Toda su madera de V. está aserrada.
13. ¿Qué le enseña á V. su maestro (de escuela)?
14. ¿Quién le enseñó á V. la lengua rusa?
15. Las lenguas vivas se enseñan en esa escuela.
16. No regañe V. á ese pobre muchacho.
17. Yo creo que V. ha sido regañado por su madre.
18. Mi pluma es peor que la de V.
19. En el parque crece un árbol mui viejo.—543.
20. Despues del padre vino el hijo.—543.
21. Junto al fuego estaba sentado un anciano venerable.—543.
22. En la aldea vivia un pobre maestro de escuela.—543.
23. El es bastante perezoso para quedarse en la cama hasta las once.—544.
24. ¿Será V. bastante bondadoso para hacerme un servicio?
25. Fui bastante dichoso para hallarle en su casa.—544.
26. El es bastante generoso para dar cuanto tiene á los pobres.—544.
27. La luz de esas lámparas es tan suave, que no estorba el sueño.—544.
28. Su biblioteca es tan grande, que él jamas podrá leer todos sus libros.—544, 408.
29. Esta es la casa *de mis padres* (de mi padre y de mi madre) —545.
30. Estas son las casas del señor Sulky y del señor Pane.—545.

31. Los dos padres hablaban del matrimonio de su hijo y de su hija.—545.
32. El muchacho lleva los desechos de su padre y de su hermano.—545.
33. ¿Habla V. del matrimonio de su hijo ó *del* de su hija?
34. Ninguna de estas frutas es buena.—546.
35. Queriamos manzanas; pero no habia.—546.
36. Nadie es tan sordo como el que no quiere oír.—546.
37. ¿Tiene V. amigos?—No tengo ningunos.—546.
38. ¿Qué respuesta *dio* (hizo) él? Ninguna.—546.
39. Querriamos mas bien morir, que ser esclavos.—547, 548.
40. Yo querria mas bien alimentarme con patatas, que morir de hambre.—547, 548.
41. El decia que querria mas bien viajar, que permanecer en casa.—547, 548.
42. Yo querria mas bien darle, que prestarle dinero.—547, 548.
43. V. haria bien en ocurrir á él.—548.
44. Nosotros hariamos bien en pararnos.—548.
45. Venga V. á hablarme.—549.
46. Yo iré á verle *dentro de* (en) pocos dias.—549.
47. Si su amigo de V. viniese en su ausencia, la criada correria á avisárselo.—379, 549.
48. ¿Cuándo vendrá V. á comer conmigo?—549.
49. Vuelva V. á decirles que les estamos aguardando.—549.

LECCION CUARENTA Y TRES

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

“Happy was the day when I got
clear of him! What I was at that
time, I am still. What do I care to
know whether the czar Peter the
Great governed the Russians, the

El signo *to* se suprime ordinariamente delante de un verbo que esté regido por *had rather* ó *had better*, ó por un verbo defectivo, ó bien por algunos de los verbos *let, bid, dare, need, make, see, hear, feel, behold* y *smell*.

540. *I had rather go AND dig the ground.*
Yo habia mas bien ir y cavar la tierra.
Yo querria mas bien ir á cavar la tierra.

Cuando un verbo de movimiento rige á otro en infinitivo, se pone este muchas veces en el mismo modo y tiempo que aquel, enlazándoseles por medio de la conjuncion *and*. No seria incorrecto emplear el infinitivo como en español: *Yo iré á cavar la tierra* puede traducirse, *I shall go AND dig the ground, ó I shall go TO dig the ground.*

En el pasado, se usa mucho mas de la segunda construccion que de la primera.

COMPOSICION.

1. ¿Cómo brillan las estrellas!
2. El guardafuego brillaba porque estaba bien bruñido.
3. La luz vertida por las estrellas es suave.
4. Habia algunas flores que difundian sus perfumes en todo el aposento.
5. Sus palabras son lacónicas y espresivas.—541.
6. V. es demasiado esclusivo en sus opiniones.—541.
7. Ellos ataron á sus esclavos para impedirles que se fugaran.
8. Yo haré encuadernar todos mis libros.—505.
9. Su vecino de V. los encuadernará.
10. Los italianos viven bajo un cielo mas bello que *el de* los prusianos.—542.
11. Leemos en la historia que algunos grandes hombres *araban* (cavaban) ellos mismos sus campos.
12. Toda su madera de V. está aserrada.
13. ¿Qué le enseña á V. su maestro (de escuela)?
14. ¿Quién le enseñó á V. la lengua rusa?
15. Las lenguas vivas se enseñan en esa escuela.
16. No regañe V. á ese pobre muchacho.
17. Yo creo que V. ha sido regañado por su madre.
18. Mi pluma es peor que la de V.
19. En el parque crece un árbol mui viejo.—543.
20. Despues del padre vino el hijo.—543.
21. Junto al fuego estaba sentado un anciano venerable.—543.
22. En la aldea vivia un pobre maestro de escuela.—543.
23. El es bastante perezoso para quedarse en la cama hasta las once.—544.
24. ¿Será V. bastante bondadoso para hacerme un servicio?
25. Fui bastante dichoso para hallarle en su casa.—544.
26. El es bastante generoso para dar cuanto tiene á los pobres.—544.
27. La luz de esas lámparas es tan suave, que no estorba el sueño.—544.
28. Su biblioteca es tan grande, que él jamas podrá leer todos sus libros.—544, 408.
29. Esta es la casa *de mis padres* (de mi padre y de mi madre) —545.
30. Estas son las casas del señor Sulky y del señor Pane.—545.

31. Los dos padres hablaban del matrimonio de su hijo y de su hija.—545.
32. El muchacho lleva los desechos de su padre y de su hermano.—545.
33. ¿Habla V. del matrimonio de su hijo ó *del* de su hija?
34. Ninguna de estas frutas es buena.—546.
35. Queriamos manzanas; pero no habia.—546.
36. Nadie es tan sordo como el que no quiere oir.—546.
37. ¿Tiene V. amigos?—No tengo ningunos.—546.
38. ¿Qué respuesta *dio* (hizo) él? Ninguna.—546.
39. Querriamos mas bien morir, que ser esclavos.—547, 548.
40. Yo querria mas bien alimentarme con patatas, que morir de hambre.—547, 548.
41. El decia que querria mas bien viajar, que permanecer en casa.—547, 548.
42. Yo querria mas bien darle, que prestarle dinero.—547, 548.
43. V. haria bien en ocurrir á él.—548.
44. Nosotros hariamos bien en pararnos.—548.
45. Venga V. á hablarme.—549.
46. Yo iré á verle *dentro de* (en) pocos dias.—549.
47. Si su amigo de V. viniese en su ausencia, la criada correria á avisárselo.—379, 549.
48. ¿Cuándo vendrá V. á comer conmigo?—549.
49. Vuelva V. á decirles que les estamos aguardando.—549.

LECCION CUARENTA Y TRES

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

“Happy was the day when I got
clear of him! What I was at that
time, I am still. What do I care to
know whether the czar Peter the
Great governed the Russians, the

Spaniards or the French? or what profit can I derive from being able to tell by how many leagues the moon is distant from the earth? In fact, what is the use of mathematics, hydrostatics, pneumatics and all the other sciences in ics? Nevertheless, I know that in the time of William the Conqueror people didn't travel by the rail-road, or in steam-boats. I know too that February has not so many days as March or April, and I have gathered somehow or other superficial information enough to make my friends believe that I am a

scholar. The learned and the ignorant are alike liable to judge from appearances. The wise man who is not to be imposed on, is scarcely ever to be met with.

TRADUCCION LITERAL.

Happy was the day when I got clear of him. What I was at that time, I am still. What do I care to know whether the czar Peter the Great governed the Russians, the Spaniards or the French? or what profit can I derive from being able to tell by how many leagues the moon is distant from the earth? In fact, what is the use of mathematics, hydrostatics, pneumatics and all the other sciences in ics? Nevertheless I know that in the time of William the Conqueror people did not travel by the rail-road, or in steam-boats. I know too that February has not so many days as March or April, and I have gathered somehow or other superficial information enough to make my friends believe that I am a scholar. The learned and the ignorant are alike liable to judge from

appearances. The wise man, who is not to be imposed on,
 apariencias sabio engañado
 is scarcely ever to be met with.
 encontrado

VERSION CASTIZA.

¡Dichoso el día en que me vi libre de él! Lo que era entonces, lo soi todavía. ¿Qué me importa saber si el Czar Pedro el Grande gobernó á los rusos, á los españoles, ó á los franceses? ¿Ni qué provecho sacaría de conocer el número de leguas que dista la luna de la tierra? En realidad ¿para qué sirven las matemáticas, la hidrostática, la pneumática y todas las demas ciencias en *ática*? Sin embargo, yo sé que en tiempo de Guillermo el Conquistador no se viajaba por ferro-carriles ni en barcos de vapor. Yo sé tambien que Febrero no tiene tantos días como Marzo y Abril; y bien ó mal, he reunido conocimientos superficiales, bastantes para hacer creer á mis amigos que soi un erudito. Los sabios y los ignorantes están igualmente espuestos á juzgar por las apariencias. Dificilmente se encuentra un sabio, á quien no sea posible engañar con ellas.

QUESTIONS.

What was a happy day for John?
 What does he think of the day when he got clear of his schoolmaster?
 What is he still?
 What does he not care to know?

From what can he derive no profit?

What sciences does he think useless?
 In whose time did not people travel by the rail-road, or in steam-boats?
 How did not people travel in the time of William the Conqueror?
 Which is the month that has not so many days as March or April?
 How many days has February?
 How many days has March?
 And how many days has April?
 Which is the longest of these three months?

ANSWERS.

The day when he got clear of his schoolmaster.
 That it was a happy day.

What he was at that time.
 Whether the czar Peter the Great governed the Russians, the Spaniards or the French.

From being able to tell by how many leagues the moon is distant from the earth.

Mathematics, hydrostatics, pneumatics, and all the other sciences in *ics*.

In the time of William the Conqueror.

By the rail-road or in steam-boats.

February.

Twenty-eight, and sometimes twenty-nine.

Thirty-one days.

Thirty days.

The month of March.

Which is the shortest?	The month of February
What has John gathered somehow or other?	Superficial information.
How much superficial information has he gathered?	Enough to make his friends believe that he is a scholar.
Who are alike liable to judge from appearances?	The learned and the ignorant.
How are the learned and the ignorant liable to judge?	From appearances.
Who is scarcely ever to be met with?	The wise man, who is not to be imposed on.
Is such a man often to be met with?	No, scarcely ever.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

I am come to take my lesson.
 You come very late.
 I could not come sooner.
 I met a friend on the way.

Come, let us begin.
 I am ready.
 What is an article?
 It is a little word.
 Is that all?
 Which is joined—
 To what is it joined?
 To a substantive—
 Go on.

To determine it.
 How many articles are there in English?

Five or six, I believe.
 No, sir; there are but two.
 Oh! yes, I remember; the definite, and the indefinite.

That's very well.
 Now, let us speak of the genders.
 There are three genders: the masculine, the feminine, and the neuter.

Any animal that is of the male sex is masculine.
 Any animal that is of the female sex is feminine.

Any object that is of no sex is neuter.

You understand that, don't you?
 Why don't you answer?

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

Vengo á recibir mi leccion.
 V. viene muy tarde.
 No he podido venir mas temprano.
 Me hallé con un amigo en el tránsito.

Venga U, comencemos.
 Estoy listo.
 ¿Qué es artículo?
 Es una palabra pequeña.
 ¿Eso es todo?
 La cual se junta . . .
 ¿A qué se junta?
 A un sustantivo . . .
 Continúe V.

Para determinarlo.
 ¿Cuántos artículos hay en inglés?

Cinco ó seis, me parece.
 No, señor; no hay mas que dos.
 Ah! sí, ya me acuerdo: el definido y el indefinido.

Muy bien.
 Ahora, hablemos de los géneros.
 Los géneros son tres: masculino, femenino y neutro.

Todo animal que sea del sexo masculino, es del género masculino.
 Todo animal que sea del sexo femenino, es del género femenino.

Todo objeto que carezca de sexo, es neutro.

V. entiende eso; ¿no es así?
 ¿Por qué no responde V.?

I beg your pardon, I was thinking of something else.	Dispéñseme V.: estaba pensando en otra cosa.
You do not seem to be very fond of grammar.	A V. como que no le gusta mucho la gramática.
Why, no, sir; I find it very tedious.	Oh, no, señor: la encuentro muy fastidiosa.
Why do you learn it then?	Entonces ¿por qué la aprende V.?
Because I want to travel, and I must know the english language.	Porque tengo que viajar, y es preciso que sepa la lengua inglesa.
But I have no taste for the study of it.	Pero no le tengo afición á este estudio.
I prefer mathematics and the natural sciences.	Prefiero las matemáticas y las ciencias naturales.
For my part, all I could ever learn of mathematics was arithmetic.	Por mi parte, cuanto he podido aprender de las matemáticas es la aritmética.
Geometry frightens me.	La geometría me espanta.
So, you are going to travel?	Con que ¿va V. á viajar?
When do you think you shall return?	¿Cuándo piensa V. regresar?
It will be, I believe, in February or March.	Será, me parece, en Febrero o Marzo.

2. — Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Great—Language—Grew—Greenish—Grow—Gravelly—Go—Gray—Gone—Gave—Grown—God—Grant—Good—Grieved—Vagrant—Grave—English—Began—Against—Ago—Fatigue—Glory—Beg—Glazier—Gruff—Angry—Glad—Leg—Glass—Sugar—Figaro—Disagreeable—Gossip—Glove—Got—Gold—Portugal—Gaudy—Mahogany—Gay—Gate—Magnificent—Glowing—Vinegar—Glittering—Ground—Dignity—Dig.

La *g* se pronuncia en estas palabras como en las castellanas *gusto*, *grande*, *fatiga*, *magnífico*.

En unas, está seguida de las vocales *a*, *o*, *u*, como *gave*, *go*, *language*.

En otras, está seguida de una consonante, como *great*, *english*.

En otras, está al fin de sílaba, como *beg*, *leg*, *magnificent*.

550. La *g* se pronuncia como en las palabras castellanas *gusto*, *grande*, *fatiga*, *magnífico*, delante de las vocales *a*, *o*, *u*, delante de las consonantes, y al fin de sílaba.

Language—Imagine—Generally—Largest—Indulgent—Marriage—Village—Forge—Gibraltar—Age—Passage—Gentleman—Ungentle—Change—Spinage—Hinges—Carriage—Genii.

La *y* se pronuncia *y* fuerte en estas palabras.

Está seguida de *e*, como en *generally*, ó de *i*, como en *imagine*

Tendría el mismo sonido si estuviese seguida de *y*.

551. La *g* se pronuncia con mas fuerza que la *y* en *yelmo*, delante de las vocales *e*, *i*, *y*.

Cuando la *g* está precedida de *d*, como en *judge*, tiene un sonido mas suave producido por la union de ambas consonantes.

Sin embargo, en *begged* y *begging*, derivados de *beg*; en *digger* y *digging*, derivados de *dig*; en *longer* y *longest*, derivados de *long*, la *g* no se pronuncia *y* fuerte, sino que conserva el sonido que tiene en las palabras radicales.

552. En los derivados de palabras terminadas en *g*, esta letra conserva el sonido que tiene en la raíz.

La *g* tiene, ademas, el mismo sonido que en *gusto*, *fatiga*, etc., delante de *a* y de *i*, en unas cincuenta palabras, entre las cuales se hallan: *give*, *together*, *anger*, *forget*, *finger*, *monger*, *get*, *hunger* y *begin*, que ya hemos visto.

Mahmoud—John—Oh.

En estas palabras, la *h* sigue á una vocal en la misma sílaba, y es muda.

553. La *h* es muda despues de una vocal, cuando ambas hacen parte de una misma sílaba.

ETIMOLOGIA.

Spaniard, que viene de *Spain*, es sustantivo. *Spanish*, que se traduce lo mismo, es adjetivo.

554. Hay nombres gentilicios que, á semejanza de este, tienen por doble espresion un sustantivo y un adjetivo, como: *Dane*, sustantivo, *Danish*, adjetivo, danes; *Pole*, s., *Polish*, adj., polaco; *Turk*, s., *Turkish*, adj., turco; *Moor*, s., *Moorish*, adj., moro. Pero son pocos. La mayor parte de los gentilicios son adjetivos que se emplean sustantivamente (325).

Mathematics, *hydrostatics*, *pneumatics*. Aunque cuando estas palabras son sustantivos, terminan siempre en *s*, son mas usadas en singular que en plural.

555. Hé aqui la lista de los sustantivos terminados en *ics* en ambos números, y mas frecuentemente usados en singular. *Hysterics*, histérico; *physics*, fisica; *ethics*, ética ó moral; *optics*, óptica; *conics*, secciones cónicas; *catoptrics*, catóptrica; *dioptrics*, dióptrica; *acoustics*, acústica; *pneumatics*, neumática; *statics*, estática; *statistics*, estadística; *spherics*, ciencia de la esfera; *tactics*, táctica; *economics*, economía; *mathematics*, matemática; *mechanics*, mecánica; *hydraulics*, hidráulica; *hydrostatics*, hidrostática; *analytics*, análisis; *politics*, política.

Nevertheless se forma de tres palabras, *never*, *the* y *less*.

Conqueror viene del verbo *to conquer*, conquistar (345).

Didn't es abreviacion de *did not*.

Rail significa un cilindro de madera ó de hierro, colocado transversalmente sobre un poste, y que sirve para diversos usos, como el *pasamano* de una escalera, la *baranda* de un balcon, el *barrote* horizontal de una barrera, ó en fin, la *plancha* en que giran las ruedas de los carruajes en un camino de hierro.

Too, sinónimo de *also* (*all so*, del mismo modo) tiene una acepcion mas limitada: significa *ademas*, *fuera de esto*.

Somehow se compone de dos palabras, *some* y *how*.

Scholar significa no solamente *escolar*, sino tambien *hombre de letras*, *hombre instruido*.

Liabile significa *sugeto*, *susceptible*, *espuesto*.

Met es el participio pasado del verbo irregular *to meet*, cuyo pasado definido es *met*. Le sigue muchas veces la preposicion *with*.

SINTAXIS.

556. *Happy was the day.*
Dichoso fué el día.

Cuando el verbo *to be* enlaza un sustantivo y un adjetivo, es permitido colocar primero aquel á que se quiera comunicar mas énfasis. Podriase decir: *The day was happy.* Pero diciendo *Happy was the day*, el adjetivo tiene mas fuerza.

557. *The day WHEN.*
El día CUANDO.
El día en que.

Refiriéndose *en que* á tiempo y no á lugar, no se debe traducir por *where*, sino por *when*.

558. *What I was at that time, I am still.*
Lo que yo era en aquel tiempo, yo soi todavía.
Lo que yo era en aquel tiempo, lo soi todavía.

En las construcciones figuradas del género de esta, no debe traducirse en inglés el pronombre *lo*, porque si se colocasen las palabras en su orden natural se diría: *Yo soi todavía lo que era en aquel tiempo*, y no *Yo lo soi todavía lo que era en aquel tiempo*.

- The czar Peter.*
El czar Pedro.

Hemos dicho (261) que el artículo *the* se omite comunmente delante de un nombre de titulo, seguido de un nombre propio; pero que esta regla tiene algunas escepciones. Una de ellas es *czar*. La mayor parte de las escepciones son nombres de títulos que no existen en Inglaterra.

559. *Peter the Great.*
Pedro el Grande.

El adjetivo unido como renombre á un nombre propio, puede ponerse despues, como en español.

560. *By how many leagues the moon, etc.*
Por cuántas leguas la luna, etc.
Cuántas leguas la luna, etc.

La preposicion *by* precede muchas veces á un nombre de cantidad, de medida ó de proporcion. Se dice: *to out-run by two miles*, adelantarse dos millas: *to be taller by six inches*, ser seis pulgadas mas alto.

561. *THE moon — THE earth.*

Los nombres de las diversas partes de un conjunto, ó de un todo, admiten el artículo definido *the*. Así, se dice: *the head*, la cabeza; *the heart*, el corazon; porque son partes del cuerpo. Dicese tambien: *the sun*, el sol; *the moon*, la luna; porque son partes del universo. Los nombres de los cuerpos celestes admiten, por tanto, el artículo, á menos que se les haya dado nombres propios de personajes, como *Marte*, *Venus*, *Júpiter*. Se comprende en esta regla la tierra, considerada como planeta.

562. *To make my friends believe.*
Para hacer mis amigos creer.
Para hacer creer á mis amigos.

La preposicion *a* en la frase española parece que indica un régimen indirecto; y sin embargo, *mis amigos*, léjos de ser régimen indirecto, es agente del verbo *creer*. En este y otros casos análogos, no se debe traducir la preposicion *a*, sino emplear la construccion que ántes hemos indicado (505).

Cuando el verbo *creer* tiene realmente un régimen indirecto, le sigue en inglés la preposicion *in*, como en esta frase: *I believe in my friends.*

- The wise man who is not to be imposed on.*
El sabio hombre que es no para ser impuesto sobre.
El sabio á quien no se puede engañar.

El verbo *to impose*, imponer, tiene la misma significacion que en español. *To impose on*, significa *abusar, engañar, hacer creer*.

- Scarcely ever.*
Apénas jamas.
Casi nunca.

Jamas ó nunca se traduce aquí *ever*, y no *never*, por estar precedido de *scarcely*, cuya significacion, *apénas*, tiene un valor restrictivo, y casi negativo (461.)

COMPOSICION.

1. La óptica es la ciencia que trata de la luz.—555.
2. La catóptrica y la dióptrica son ramos de la óptica.—555.
3. ¿Dónde le encontraré?
4. Cuando yo subia, encontré á su hijo de V. *en* (sobre) la escalera.
5. ¿Por qué no decia él que le habia encontrado á V.?
6. Sabio es el hombre á quien no se puede engañar.—556.
7. Suave era la luz de la luna.—556.
8. Claro estaba el cielo.—556.
9. ¿Se acuerda V. del tiempo en que viajábamos juntos?—557.
10. Vendré á una hora en que V. no esté ocupado.—557.
11. Abril es el mes en que comienzan á aparecer las flores.—557.
12. Lo que V. ha oido, debe repetirlo palabra por palabra.—558.
13. Lo que él ha prometido, yo lo ejecutaré.—558.
14. Lo que V. me ha enseñado, no lo olvidaré jamas.—558.
15. Lo que el uno hace, el otro lo destruye.—558.
16. Luis XIV era apellidado Luis el Grande.—559.
17. Ricardo I^o era llamado Ricardo Corazon de Leon.—559, 226.
18. Abril es un día mas corto que Marzo.—560.
19. Este colchon es tres libras mas pesado que el otro.—560.
20. ¿Cuánto mas grande que el mio es su cuarto de V. ?—560.
21. La luna saldrá *dentro de* (en) una hora.—561.
22. Las estrellas brillan en el cielo.—561.
23. La cabeza dirige, y los *demás* miembros obedecen.—561.
24. Nuestros antepasados creian que no habia sino cuatro elementos; la tierra, el aire, el fuego y el agua.
25. El hace comer pan bazo á sus hijos.—562.
26. ¿Quiere V. hacer creer á sus sirvientes que es un gloton?—562.
27. El no gozaba de su comida, porque no podia hacer participar de ella á su perro.—562.
28. Creo en Dios.
29. ¿Crée V. en hadas y genios?

LECCION CUARENTA Y CUATRO.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

“I need hardly say that the upper stories of my house will be furnished in as genteel a style as the rest; and that nothing will equal the comfort of the stables, in which the stalls will be incessantly filled with fresh straw, and the racks and mangers, made of polished walnut, will be amply supplied with dry hay, and oats of the very best quality. The spacious coach-house will afford room for a chariot.

a phaeton, a curricl, and a cab. The very kitchen will delight the eye with bright rows of pans, kettles, and copper; and the cellars will be plentifully supplied with above fifty casks of wine and beer, besides gin, rum, brandy and other liquors. I shall not overlook the meanest particulars, whatever they may be. The poultry-yard, for instance, will be stored with pigs, cocks and hens, chickens, turkeys, ducks, drakes, geese and ganders. I was going to forget peacocks. I shall have

some ; for I have, as it were, a fellow

3 0
feeling for those birds."

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES
VERITATIS
TRADUCCION LITERAL.

I need hardly say that the upper stories of my house will
necesito apenas superiores pisos
be furnished in as genteel a style as the rest; and that
elegante estilo resto
nothing | will equal | the comfort of the stables, in which the
igualará lo cómodo caballerizas
stalls will be incessantly filled with fresh straw, and the racks
casillas incesantemente fresca paja enrejadas
and mangers, made of polished walnut, will be amply sup-
pesebres nogal ampliamente
plied with dry hay and oats of the very best quality. The
seco heno avena calidad
spacious coach-house | will afford | room for a chariot, a phaeton,
espaciosa cochera dará lugar cupé faeton
a curricule, and a cab. The very kitchen | will delight | the eye
volanta cabriolé cocina deleitará
with bright rows of pans, kettles, and coppers; and the
relucientes hileras cazuelas ollas calderos
cellars will be plentifully supplied with above fifty casks of
 sótanos abundantemente encima de toneles
wine and beer, besides gin, rum, brandy and other liquors.
cerveza ginebra ron brandí licores
[I shall not overlook | the meanest particulars, whatever they
yo no descuidaré mas pequeños
may be. The poultry-yard, for instance, will be stored with
aves corral ejemplo provisto
pigs, cocks and hens, chickens, turkeys, ducks, drakes, geese
lechones gallos gallinas pollos pavos patos (hembra) patos gansas
and ganders. I was going to forget peacocks. I shall have
gansos pavos reales
some : for I have, as it were, a fellow feeling | for those birds.
por decirlo así simpatía

VERSION CASTIZA.

Casi inútil es decir que los pisos altos serán amueblados de una manera tan elegante como el resto de la casa, y que nada igualará lo *comfortable* de

las caballerizas, cuyas casillas estarán constantemente llenas de paja fresca, y cuyos enrejados y pesebres, de pulido nogal, estarán abundantemente abastecidos de heno seco, y avena de la mejor calidad. La espaciosa cochera podrá contener un cupé, un faeton, una volanta y un cabriolé. La cocina misma deleitará la vista con sus brillantes hileras de cazuelas, ollas y calderos; y los sótanos estarán provistos de mas de cincuenta tonces de vino y cerveza, fuera de ginebra, ron, brandi y otros licores. No olvidaré las cosas mas pequeñas, cualesquiera que sean. El corral, por ejemplo, estará surtido de lechones, gallos, gallinas, pollos, pavos, patos y gansos. Olvidábame ya de los pavos reales. No me faltarán, á la verdad; pues tengo por estos animales cierta especie de simpatía.

CONVERSACION.

QUESTIONS.

ANSWERS.

In what style will the upper stories be furnished?	In as genteel a style as the rest.
What will be furnished in as genteel a style as the rest?	The upper stories.
What need he hardly say?	That the upper stories of his house will be furnished in as genteel a style as the rest.
What will nothing equal?	The comfort of the stables.
What will equal the comfort of the stables?	Nothing.
What will be incessantly filled with fresh straw?	The stalls.
With what will the stalls be incessantly filled?	With fresh straw.
Of what will the racks and mangers be made?	Of polished walnut.
What will be made of polished walnut?	The racks and mangers.
With what will the racks and mangers be amply supplied?	With dry hay, and oats of the very best quality.
What will afford room for a chariot, a phaeton, a curricule and a cab?	The spacious coach-house.
For what will the spacious coach-house afford room?	For a chariot, a phaeton, a curricule and a cab.
What will delight the eye?	The very kitchen.
With what will the kitchen delight the eye?	With bright rows of pans, kettles and coppers.
What will be amply supplied with casks?	The cellars.
With what will the cellars be amply supplied?	With above fifty casks of wine and beer.
What will the cellar contain besides?	Gin, rum, brandy and other liquors.
What will he not overlook?	The meanest particulars, whatever they may be.

What will be stored with pigs, cocks, etc.?	The poultry-yard.
With what will the poultry-yard be stored?	With pigs, cocks and hens, chickens, turkeys, ducks, drakes, geese and ganders.
What was he going to forget?	Peacocks.
Why will he have some peacocks?	Because he has, as it were a fellow feeling for those birds.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

Here is a coach driving up.
Make haste, John, and open the gate.
Now, open the coach-door, and let down the steps.
Landlord, serve up something for dinner as soon as possible.
Yes, sir, directly.
Will your honour stay here any time?
Are your beds good?
Excellent, sir.
Then I'll sleep here to-night.
You shall have a very comfortable room, with carpets, and a good fire.
You have a coach-house, haven't you?
Yes, sir, to be sure; a very spacious one. There is room in it for ten carriages.
Please to tell my coachman where it is.
You will find him in the stable.
Call the stable boy, if you please.
What ho! William! where are you?
Coming, sir.
Come and speak to this gentleman. Be quick.
What are your commands, sir?
Go and put plenty of straw in the stalls, plenty of hay in the racks, and plenty of oats in the mangers.
Yes, sir, it shall be done in no time.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

Aquí llega un carruaje.
Date prisa, Juan, y abre la puerta.
Ahora, abre la portezuela del coche y baja el estribo.
Patron, sírvanos V. algo que comer, lo mas pronto posible.
Inmediatamente, señor.
¿Se quedará aquí el señor algun tiempo?
¿Sus camas de V. son buenas?
Escelentes, señor.
Entonces, dormiré aquí esta noche.
V. tendrá un cuarto mui confortable, con tapices y buen fuego.
V. tiene cochera ¿no?
Sí, señor, sin duda, y mui espaciosa. Hay lugar en ella para diez carruajes.
Sírvase V. decir á mi cochero dónde está.
V. le hallará en la caballeriza.
Llame V. al mozo de cuadra, si gusta.
He! Guillermo! ¿dónde estás?
Voi, señor.
Ven a hablar á este caballero. Despáchate.
¿Qué manda V. señor?
Vé á poner bastante paja en las casillas, bastante beno en los enrejados, y bastante avena en los pesebres.
Sí, señor, eso se hará en ménos de nada.

Now, Tom, go down into the kitchen, and ask whether dinner is ready.	Ahora, Tomas, baja á la cocina, y pregunta si la comida está lista.
Sir, it will be ready in five minutes.	Señor, estará lista dentro de cinco minutos.
They are laying the cloth.	Se está poniendo el mantel.
Call the waiter.	Llama al sirviente.
What are you going to give me for my dinner?	¿Qué va V. á darme de comer?
There is a very nice roast chicken, and salad.	Hay pollo asado mui tierno, y ensalada.
What next?	¿Y qué mas?
A pigeon pie, a duck with olives, spinage, and apple pudding, and a melon.	Pastel de pichon, pato con aceitunas, espinacas, pudin de manzanas, y melon.
That's more than I want.	Eso es mas de lo que necesito.
Will your honour drink beer or wine?	¿Beberá cerveza ó vino el señor?
Is your wine good?	¿Su vino de V. es bueno?
My master has just received a cask of excellent wine.	Mi amo acaba de recibir un tonel de excelente vino.
Well, give me two bottles of it.	Bien, deme V. dos botellas.
You need not wait.	No le haré esperar á V.

2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Object—John—Jack—Just—Rejoice—Jeweller—Enjoy—Judge.
En estas palabras, la *j* se pronuncia como *y* fuerte seguida de vocal.
563. La *j* se pronuncia como *y* fuerte seguida de vocal.
Si la precede una *d* como en *adjoining*, las dos consonantes juntas producen el mismo sonido.
Locksmith—Jack—Stock—Black—Reckoning—Reckless—Rock—Wrecked—Stuck—Back—Pocket—Clock—Crockery—Quickly—Lucky—Lackey.
564. Las dos consonantes *ck* no producen juntas sino un mismo sonido.
Knew—Knows—Unknown—Knocked—Knee—Knives.
La *k* no se pronuncia en estas palabras.
Está seguida de *n*.
565. La *k* antes de *n* es muda.

ETIMOLOGIA.

566. *Need*, necesitar, viene del sustantivo *need*, necesidad. Este verbo se emplea muchas veces como sinónimo de *want*, á semejanza del cual no admite la preposicion *of*. Se dice: *He needs assistance*. A menudo se usa

tambien como una especie de signo ó auxiliar de otro verbo, y entonces no toma la terminacion de la segunda ni de la tercera persona singular, en el presente de indicativo. Diríase: *He NEED hardly say*, en vez de *He NEEDS hardly say*. A imitacion de los auxiliares, se le emplea en las frases interrogativas y negativas, sin los signos del presente y del pasado, *do* y *did*. Se diría: *Need I say?* en vez de *Do I need say?*; y *I need not say* en vez de *I do not need say*. Aseméjase tambien á los auxiliares, en la omision del signo *to* delante del infinitivo que le sigue: *I need hardly say*, y no *I need hardly to say*.

Hardly viene del adjetivo *hard* (37).

Upper es el comparativo de *up* (82, 157). Pero *up* no se usa sino como adverbio; mientras que *upper* es adjetivo.

Equal, usado como verbo, viene del adjetivo *equal*.

Incessantly viene del adjetivo *incessant* (37).

Walnut. *Nut* es una voz genérica aplicable á diversas frutas que tienen alguna relacion de semejanza entre sí, como *nuez*, *avellana*, *castaña*. Se determina y concreta su significacion por medio de una palabra calificativa, como *hazel-nut* ó *small nut*, *avellana*; *chestnut*, *castaña*. *Walnut* sirve para designar el árbol y su fruto.

Ample se deriva de *ample* (37, 102).

Oats se usa comunmente en plural.

Quality (321).

Spacious (214).

Plentifully viene de *plenty*, abundancia (67, 37, 38).

Gin es una contraccion de la palabra *geneva*.

Overlook se forma de *over*, encima, sobre, y de *look*, mirar. Muchas palabras hay, cuyas acepciones pueden esplicarse atendiendo á su composicion. *Overlook* significa *dominar*, en este ejemplo: *The tower overlooked the town*, es decir, La torre tenia vista por encima de la ciudad. Significa tambien *vigilar*, *inspeccionar*, es decir, *mirar lo que está abajo*. Significa, en fin, *descuidar*, *prescindir*, es decir, *mirar por encima ó mas allá de una cosa*, y por consiguiente no verla.

Meanest es el superlativo de *mean* (95).

Instance significa instancia, solicitud, ruego, demanda judicial; y ademas ejemplo.

Store es sustantivo y verbo.

Duck viene del verbo *to duck*, zambullir, zambullirse.

Geese es el plural irregular de *goose*.

(De *duck*, *drake*, *goose* y *gander* pudiera decirse con el adagio español, que pato, ganso y anseron, tres cosas suenan y una son.)

Peacock se forma de dos palabras: *pea* y *cock*: esta última sirve para distinguir el macho de la hembra, que se llama *peahen*.

A propósito, haremos observar que *cock* y *hen* se emplean para designar el macho y la hembra en todos los nombres de aves.

SINTÁXIS.

567.

IN *as genteel a style*.

EN tan elegante un estilo.

De una manera tan elegante.

La preposicion *de* se traduce muchas veces por *in* delante de las palabras *style*, *way*, *manner*, *fashion*. Delante de *tone*, tono, se usa *in* como en español

Respecto á la colocacion del artículo *a*, véase la observacion 399.

568.

Nothing will equal.

Nada igualará.

Nada, y *no* . *nada*, se traducen *nothing*. Yo no digo NADA: *I say NOTHING*.

569.

The stables IN WHICH.

Las caballerizas EN LAS CUALES.

Las caballerizas donde.

Cuando *donas* equivale á *en que*, se traduce mas á menudo por *in which* que por *where*. Esta última palabra no deberia emplearse absolutamente sino tratándose de lugar: así que, no se deberia decir: *The situation WHERE you see me*, sino: *The situation IN WHICH you see me*.

570.

The VERY BEST quality.

La MUI MEJOR calidad.

La mejor calidad.

Auméntase la fuerza de algunos superlativos como *best*, *worst*, *least*, anteponiéndoles la palabra *very*; pero esto nunca debe tener lugar cuando el superlativo está formado con el adverbio *most*. Por ejemplo, no deberia decirse: *The very most beautiful*. Es preciso ser muy cautos en el uso de esta exageracion, no intentándolo sino despues de haber visto algunos ejemplos.

571.

ABOVE *fifty casks*.

POR ENCIMA DE cincuenta toneles.

MAS DE cincuenta toneles.

MAS DE, delante de un nombre, puede traducirse *more than* ó *above*. Se podria decir; *More than fifty casks*.

572.

WHATEVER *they may be*.

CUALESQUIERA ellos pueden ser.

Cualesquiera que sean.

Cualesquiera se traduce por *whatever* cuando se refiere á cosas ó calidades, y por *whoever* cuando se refiere á personas, en cuyo caso equivale á *quienquiera* ó *quienesquiera*. La palabra *que* no se traduce. El verbo que sigue, está en el presente de subjuntivo; mientras que en inglés se pone en el infinitivo, precedido del auxiliar *may*. Algunas veces se omite este auxiliar.

573.

I was going to forget.

Yo estaba yendo á olvidar.

Yo iba á olvidar.

Cuando el verbo *ir* indica que se está ó se estaba á punto de hacer alguna cosa, se pone siempre en gerundio su equivalente *to go*, acompañado del auxiliar *to be*. Dicese tambien: *To be about to*.

574.

I shall have some.

Yo tendré algunos.

Yo los tendré.

Este es un idiotismo inglés, y se debe tener muy presente cuando se traducen espresiones como las siguientes.—¿Tiene V. barriles? *Have you any casks?*—Sí, los tengo: *Yes, sir, I have some*. Se sabe que en español puede decirse simplemente: *Sí tengo*.

As it were.

Como si fuese.

Por decirlo así.

En esta expresion se ha suprimido por la elipsis la conjuncion *if*. Se debería decir : *as if it were*.

COMPOSICION.

1. Si V. necesita consejo, es menester consultarle á él.—566.
2. No tengo necesidad de decir que estoy encantado de ver á V.—566
3. El no tiene necesidad de esperarle á V.—566.
4. El no tiene necesidad de hablar : yo conozco sus *intenciones* (propósito).—566.
5. ¿ Necesito beber cuando no tengo sed ?—566.
6. ¿ Tienen ellos necesidad de estudiar desde *por* la mañana hasta la noche?—566.
7. Mi casa está en una montaña, y domina el mar.
8. Guillermo ha ido á inspeccionar los obreros.
9. Dirigiremos nuestra atencion á los puntos mas esenciales, y descuidaremos los detalles.
10. Algunos estaban en el cupé, otros en el faeton, y de esta manera entraron en la ciudad.—567.
11. ¿ De qué manera nos recibirán ellos?—567.
12. Ella habló en un tono muy colérico.—567.
13. El brandi es un licor tan bueno como el ron.—399.
14. Le aseguro á V. que nada necesito.—568.
15. Nada le deleita.—568.
16. Yo no recuerdo nada.—568.
17. ¿Cuál (which) es el estudio en que halla V. mas placer?
18. Nosotros leímos un cuento en que se hablaba de genios.
19. Hé allí una lámpara en que no hay aceite.
20. F. tiene en su corral mas de treinta gallinas, y solamente dos gallos.—571, 317.
21. El tiene mas de cuarenta cazuelas en su cocina.—571, 317.
22. Nuestro maestro de escuela tiene mas de sesenta discípulos.—571, 317.
23. Yo seguiré su consejo, cualquiera que sea.—572.
24. Dígame V. sus razones, cualesquiera que sean.—572.
25. Quienquiera que sea ese hombre, yo no querría ser su vecino.—572.
26. Voi á abastecer mi cocina.—573.
27. Su hermano de V. dice que V. va á viajar.—573.
28. Nosotros vamos á estudiar.—573.
29. Si á V. le gusta la cerveza, le enviaré alguna.—574.
30. Estas manzanas son muy buenas. Tome V. algunas para su chiquillo.—574.
31. El tiene algunas ya.—574.
32. No ; V. no le ha dado ninguna.—574.
33. Yo busqué algunas nuezes en su huerto de V., y no ví ninguna.—574
34. No, no hay.—574.
35. Todo este esplendor es, por decirlo así, sobrenatural.
36. Ellos se aborrecian ; pero ahora son, por decirlo así, hermanos.

LECCION CUARENTA Y CINCO

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

I shall also take care that the kitchen
 garden be always filled with cabbages,
 lettuces, carrots, turnips, sorrel, chervil and parsley. Vegetables are very
 wholesome food. However, as onions,
 leeks, and garlic disgust me, I will have
 none. I will even forbid my gardener
 to plant any. I shall employ the hours
 between breakfast and dinner in dress-
 ing and paying visits ; or, on a fine May
 morning in rambling along the winding

En esta expresion se ha suprimido por la elipsis la conjuncion *if*. Se debería decir : *as if it were*.

COMPOSICION.

1. Si V. necesita consejo, es menester consultarle á él.—566.
2. No tengo necesidad de decir que estoi encantado de ver á V.—566
3. El no tiene necesidad de esperarle á V.—566.
4. El no tiene necesidad de hablar : yo conozco sus *intenciones* (propósito).—566.
5. ¿ Necesito beber cuando no tengo sed ?—566.
6. ¿ Tienen ellos necesidad de estudiar desde *por* la mañana hasta la noche?—566.
7. Mi casa está en una montaña, y domina el mar.
8. Guillermo ha ido á inspeccionar los obreros.
9. Dirigiremos nuestra atencion á los puntos mas esenciales, y descuidaremos los detalles.
10. Algunos estaban en el cupé, otros en el faeton, y de esta manera entraron en la ciudad.—567.
11. ¿ De qué manera nos recibirán ellos?—567.
12. Ella habló en un tono mui colérico.—567.
13. El brandi es un licor tan bueno como el ron.—399.
14. Le aseguro á V. que nada necesito.—568.
15. Nada le deleita.—568.
16. Yo no recuerdo nada.—568.
17. ¿Cuál (which) es el estudio en que halla V. mas placer?
18. Nosotros leimos un cuento en que se hablaba de genios.
19. Hé allí una lámpara en que no hay aceite.
20. F. tiene en su corral mas de treinta gallinas, y solamente dos gallos.—571, 317.
21. El tiene mas de cuarenta cazuelas en su cocina.—571, 317.
22. Nuestro maestro de escuela tiene mas de sesenta discípulos.—571, 317.
23. Yo seguiré su consejo, cualquiera que sea.—572.
24. Dígame V. sus razones, cualesquiera que sean.—572.
25. Quienquiera que sea ese hombre, yo no querría ser su vecino.—572.
26. Voi á abastecer mi cocina.—573.
27. Su hermano de V. dice que V. va á viajar.—573.
28. Nosotros vamos á estudiar.—573.
29. Si á V. le gusta la cerveza, le enviaré alguna.—574.
30. Estas manzanas son mui buenas. Tome V. algunas para su chiquillo.—574.
31. El tiene algunas ya.—574.
32. No ; V. no le ha dado ninguna.—574.
33. Yo busqué algunas nuezes en su huerto de V., y no ví ninguna.—574
34. No, no hay.—574.
35. Todo este esplendor es, por decirlo así, sobrenatural.
36. Ellos se aborrecian ; pero ahora son, por decirlo así, hermanos.

LECCION CUARENTA Y CINCO

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

I shall also take care that the kitchen
 garden be always filled with cabbages,
 lettuces, carrots, turnips, sorrel, chervil and parsley. Vegetables are very
 wholesome food. However, as onions,
 leeks, and garlic disgust me, I will have
 none. I will even forbid my gardener
 to plant any. I shall employ the hours
 between breakfast and dinner in dress-
 ing and paying visits ; or, on a fine May
 morning in rambling along the winding

⁴0 walks of my garden, or across the ver-
⁴ dant sward, enameled with daisies
⁰ pansies, and violets, bedewed with
⁴ watery pearls. And then, resting in
⁷ the shade of some grotto, hewn out of
² the rock, or of some fragrant bower,
⁶ where the honeysuckle and other
³ creeping plants cling to the green lat-
⁰ tice, I shall breathe the cool breeze
⁸ gently blowing through the leaves, and
⁰ wafting the odours of the rose, the
⁸ pink, the gillyflower, and the jessa-
⁰ mine. There I shall be lulled by the
⁰ song of the nightingale, the linn³et, the

² redbreast, and the thrush; or by the
³ sweet purling of a brook, rippling o'er
⁶ a bed of golden sand.

TRADUCCION LITERAL.

I shall also take care that the | kitchen garden | he always
 tambien huerta
 filled with cabbages, lettuces, carrots, turnips, sorrel, chervil and
 repollo lechugas zanahorias nabos acedera perifollo
 parsley. Vegetables are very wholesome food. However, as
 perejil Legumbres sano alimento
 onions, leeks and garlic disgust me, I will have none. I will even
 cebollas puerros ajo disgustan
 forbid my gardener to plant any. I | shall employ | the hours
 prohibiré hortelano plantar emplearé
 between breakfast and dinner in dressing and paying visits; or,
 visitas
 on a fine May morning, in rambling along the winding walks of
 Mayo vagando sinuosos paseos
 my garden, or across the verdant sward, enameled with daisies,
 jardin de traves verde cesped esmaltado margaritas
 pansies, and violets, bedewed with watery pearls. And then,
 pensamientos violetas rociadas liquidas
 resting in the shade of some grotto hewn out of the rock, or of
 reposando sombra cortada
 some fragrant bower, where the honeysuckle and other creeping
 olorosa enramaca madreselva
 plants cling to the green lattice, I | shall breathe | the cool breeze
 adhieren reja respiraré fresca brisa
 gently blowing through the leaves, and wafting the odours
 suavemente soplando hojas llevando por el aire
 of the rose, the pink, the gillyflower, and the jessamine. There
 rosa clavel aleli jazmin
 I shall be lulled by the song of the nightingale, the linn³et, the
 arrullado canto ruiseñor pardillo
 redbreast and the thrush, or by the sweet purling of a brook,
 pechiclorado tordo murmullo arroyo
 rippling o'er a bed of golden sand.
 borbotando sobre de oro arena

VERSION CASTIZA.

Cuidaré también de que la huerta abunde siempre en repollos, lechugas, zanahorias, nabos, acedera, perifollo y perejil. Un alimento muy sano son las verduras. Sin embargo, no tendré cebollas, puerros, ni ajos, porque no me gustan; y prohibiré á mi hortelano el cultivo de estas plantas. Emplearé las horas entre el almuerzo y la comida, en vestirme y hacer visitas; ó bien, en una hermosa mañana de mayo, vagaré por las sinuosas calles de mi jardín, sobre el verde césped, esmaltado de margaritas, pensamientos y violetas, que líquidas perlas humedecerán. Y luego, reposando en alguna gruta abierta en la roca, ó bajo alguna fragante enramada, de cuya verja estarán asidas la madreselva y otras enredaderas, respiraré la fresca brisa que suavemente sopla al través de las hojas, trayéndome los olores de la rosa, del clavel, del alelí y del jasmin. Allí me arrullará el canto del ruiseñor, del pardillo, del tordo y del pechirojo, ó el dulce murmurio de un arroyo, que se desliza sobre un lecho de arena dorada.

CONVERSACION.

QUESTIONS.

What will be always filled with cabbages, lettuces, carrots, turnips, sorrel, chervil and parsley?

With what will the kitchen garden be always filled?

What care will he also take?

What are very wholesome food?

What does he think of vegetables?

What disgust him?

Why will he have none?

What will he forbid his gardener to do?

Whom will he forbid to plant any?

What time will he employ in dressing and paying visits?

How will he employ the hours between breakfast and dinner?

When will he ramble along the winding walks of his garden?

How will the walks of his garden be?

What will be winding?

Along what will he ramble?

How will the sward be?

What will be verdant?

Across what will he ramble?

ANSWERS.

The kitchen garden.

With cabbages, lettuces, carrots, turnips, sorrel, chervil and parsley.

That the kitchen garden be always filled with cabbages, lettuces, carrots, turnips, sorrel, chervil and parsley.

Vegetables.

That they are very wholesome food.

Onions, leeks, and garlic.

Because they disgust him.

To plant any.

His gardener.

The hours between breakfast and dinner.

In dressing and paying visits.

On a fine May morning.

Winding.

The walks of his garden.

Along the winding walks of his garden.

Verdant.

The sward.

Across the verdant sward.

With what will the verdant sward be enameled?

What will be enameled with daisies, pansies and violets?

With what will the daisies, pansies, and violets be bedewed?

Where will he rest?

What will cling to the lattice in the fragrant bower?

To what will the honeysuckle and other creeping plants cling?

What will he breathe there?

Through what does he imagine the cool breeze blowing?

What does he fancy the breeze wafting?

By what will he be lulled there?

O'er what does he imagine the brook rippling?

With daisies, pansies and violets.

The verdant sward.

With watery pearls.

In the shade of some grotto, hewn out of the rock, or of some fragrant bower.

The honeysuckle and other creeping plants.

To the green lattice

The cool breeze.

Through the leaves.

The odours of the rose, the pink, the gillyflower, and the jessamine.

By the song of the nightingale, the linnet, the redbreast and the thrush, or by the sweet purling of a brook.

O'er a bed of golden sand.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

You have a very fine garden.

I have a good gardener, who takes great care of it.

What pleases me in it is that the walks are winding.

Yes; every step shows you something new and unexpected.

Those are beautiful roses.

These pinks have a delicious odour.

Will you rest yourself in that bower?

I do not see the kitchen garden.

It is separated from this by a wall.

Do you wish to see it?

If you please.

What are these?

Carrots.

Why, I only see some green leaves!

Why, yes, the carrots are in the ground. Didn't you know that?

Don't laugh at me. This is the first time I have been in the country.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

Tiene V. un jardín muy bello.

Tengo un buen jardinero que lo cuida mucho.

Lo que me agrada es que las calles de árboles forman senos.

Sí, cada paso hace ver á V. alguna cosa nueva é inesperada.

Hé allí rosas magníficas.

Estos claveles tienen un olor delicioso.

¿Quiere V. reposar bajo esa enramada?

No veo la huerta.

Está separada de esto por una cerca.

¿Desea V. verla?

Si V. gusta.

¿Qué es esto?

Zanahorias.

Hombre! no veo sino hojas verdes.

Sí, porque las zanahorias están debajo de tierra. ¿No sabía V. eso?

No se burle V. de mí. Esta es la primera vez que vengo al campo.

Ah! this is a cabbage. That I know very well.
I suppose you also know parsley.

I do, and chervil too.
You'll soon be as learned as I am.
You are looking for your daughter?
She is playing with my children on the sward.
See, she is bringing you some daisies and violets.
How pleasant the coolness of this grotto is!
What do you call that little bird which is coming so near us?
It is a redbreast. We also call it Robin.
Are there any nightingales in your garden?
Oh! yes. There is one generally on a tree close to your window.
You will hear it in the morning.
This country life is indeed delightful.

Ah! hé aquí un repollo. lo conozco muy bien.
Supongo que V. conoce tambien a perejil.
Sí, y el perifollo tambien.
Pronto sabrá V. tanto como yo.
¿Busca V. á su hija? Está jugando con mis hijos sobre el césped.
Mire V., ella le trae margaritas y violetas.
¿Qué agradable es la frescura de esta gruta!
¿Cómo llama V. ese pajarito que viene tan cerca de nosotros?
Es un pechirojo. Le llamamos tambien Robin.
¿Hay ruiseñores en su jardin de V.?
Oh! sí: ordinariamente hay uno en un árbol, junto á la ventana de V.
V. le oirá por la mañana.
Esta vida del campo es verdaderamente deliciosa.

2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Talking—Talkative—Walking.
Es muda la *l* en estas palabras.
Se halla entre *a* y *k*, en la misma sílaba.
575. La *l* es muda cuando se halla entre *a* y *k*, en la misma sílaba.
Es muda tambien entre *a* y *m*, en la misma sílaba; pero aun no hemos visto ningun ejemplo.
Es igualmente muda en algunas palabras aisladas, á cuyo número pertenecen *could*, *should*, *would*, *half*, *folk* y *calf* que ya conocemos.
Empire—emperor—impatient—compose—am—numberless—example—comb—comply—ham—limbs—impossible—thimbles.
576. La *m*, precedida de una vocal, tiene el mismo sonido que en castellano.
Learned—Heard—Search—Earthen—Overheard—Earth—Pearl.
En estas palabras, las vocales *ea* están seguidas de *r* y otra consonante en la misma sílaba.
577. Las vocales *ea* se pronuncian como *eu* francesa, cuando están seguidas de *r* y otra consonante en la misma sílaba.
Las palabras en que las vocales *ea* no tienen ni el sonido *eu*, ni el de *i* larga (187), deben considerarse como excepciones. Muchas hay, y las que hasta ahora conocemos son las siguientes:

Head—Instead—Already—Wealthy—Spread—Threat—Steadily—Deaf—Unpleasant—Sweat—Dead—Bread—Pleasure—Readily—Thread—Trea-sures—Meadow—Read (*en pasado*)—Ready—Breath—Breakfast—Heavy—Tread—Leather.
Great—Forbearance—Swear—Wear—Bedstead—Hearth—Heartily—Redbreast.

ETIMOLOGIA.

Turnip se escribe tambien *turnep*.
Disgust se forma de la partícula negativa *dis* (173), y de *gust*.
Forbid es un verbo irregular. Su pasado definido es *forbad* (en otro tiempo *forbade*), y su participio pasado *forbid* ó *forbidden*. Este verbo es opuesto á *bid*, mandar, ordenar (171).
Gardener viene del verbo *to garden*, hacer jardin ó huerta (63), el cual viene de *garden*, jardin (22).
Employ pide ordinariamente la preposicion *in*.
Visit. Se puede decir *To make a visit*; pero se dice con mas frecuencia *To pay a visit*.
Winding viene del verbo irregular *to wind*, dar vueltas; su pasado definido es *wound*, lo mismo que su participio pasado.
Across se forma de la partícula prepositiva *a* (10), y de la palabra *cross*.
Enamel se forma de la partícula *en* (330), y del sustantivo *amel*. Johnson escribe *enamelled*. El motivo que nos decide á adoptar aquí la ortografía de Webster, está explicado en la leccion 37, al tratar de la palabra *traveler*.
Bedewed se forma de la partícula *be*, y del sustantivo *dew*, rocío.
578. La partícula *be*, añadida á un sustantivo, ó á un adjetivo, los convierte en verbos.
Watery viene del sustantivo *water* (89).
Hewn es el participio pasado irregular del verbo *to hew*. El pasado definido es regular. Se puede decir tambien *hewed*, en el participio pasado. Este verbo, cuando significa *labrar*, *esculpir*, *tallar*, *cortar*, rige la preposicion *out*.
Honey-suckle se forma de *honey*, miel, y de *suckle*, pecho.
Suckle viene del verbo *to suck*, chupar: no se usa ya como sustantivo, sino como verbo; y significa *amamantar*, *criar al pecho*.
Cling es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *clung*, igual á su participio pasado.
To breathe, respirar, viene del sustantivo *breath*, aliento, respiracion (371).
Cool difiere de *fresh*, en que denota ausencia de calor: asimilase, tanto por su significacion, como por su ortografía, á la palabra *cold*, frio; mientras que *fresh* significa *fresco*, en el sentido de *nuevo*.
Gently viene de *gentle* (37, 102).
Blow es un verbo irregular. Su pasado definido es *blew*, y su participio pasado *blown*.
Leaves es el plural irregular de *leaf*.
Waft se supone que viene del verbo *to wave*, flotar.
Gillyflower se supone tambien que es una corrupcion de *July flower*, flor de Julio.
Jessamine se escribe tambien *jasmin* y *jasmine*.
Nightingale se forma de *night*, noche, y del sajón *galan*, cantar.
Redbreast se forma de dos palabras, *red*, encarnado, y *breast*, pecho.

Purling viene del verbo *to purl*, murmurar, en la acepción de hacer ó formar rudo la corriente de las aguas.
O'er es una abreviación de *over*.

SINTAXIS.

579. *I shall take care THAT the garden BE.*
 Yo cuidaré de que el jardín sea.

Cuando un verbo en futuro ó en imperativo, rige á otro por medio de la conjunción *that*, suele ponerse este en subjuntivo, como hacemos en castellano en casos semejantes.

580. *Vegetables are very wholesome food.*
 Verduras son muy sano alimento.
 Son las verduras un alimento muy sano.

Un ó *una* no se traducen cuando están delante de un nombre, si este no puede usarse en plural.

581. *I will have NONE.*
 Yo tendré NINGUNO.
 Yo no tendré.

Cuando *no* equivale á *ninguno*, ó pueden usarse en español ambas negaciones, se dice en inglés *none* ó *not any*. Se podría decir: *I will not have ANY*

582. *I will forbid my gardener to plant ANY.*
 Prohibiré á mi jardinero plantar *ninguna*.

Con toda palabra que denote negación ó privación, como *never*, *without*, *to prevent*, *to forbid*, etc., se emplea *any* en vez de *none*, porque en inglés, según hemos dicho ya, dos negaciones se destruyen recíprocamente.

583. *I shall employ the hours in dressing.*
 Yo emplearé las horas en vistiéndome.
 Emplearé las horas en vestirme.

Myself está sobrentendido después del verbo *dressing*. El pronombre se calla así algunas veces en un verbo reflexivo, por abreviación.

In the shade.

En la sombra.

A la sombra.

La preposición *at*, que de ordinario corresponde á la española *a*, no convendría aquí, porque ella indica la *proximidad*, la situación *cerca*, al paso que *in* denota la situación *en* ó *dentro*.

584. *THE rose, THE pink, THE gillyflower.*
 La rosa, el clavel, el alelí.

Se ve por este ejemplo que la elipsis del artículo no es obligatoria. Si al hacer la enumeración de diferentes cosas, se quiere llamar la atención con más fuerza sobre cada una de ellas, es bueno repetirlo delante de cada palabra

COMPOSICION.

1. El prohibió á sus obreros reposar *antes que* (hasta que) hubiesen acabado su trabajo.
2. Lo que no está prohibido, es permitido.
3. La madre selva daba vueltas al rededor de la enramada.
4. Ellos hicieron de la gruta una caballeriza, y *formaron* (labraron) los pesebres en la piedra.
5. El niño se apega á su madre.
6. Aquella mujer se lanzó sobre su vecina y se agarró á ella como un gato.
7. Llévese V. esta mantequilla: no es fresca.
8. ¿Es muy fresco su sótano de V.?
9. Si V. desea conservar fresco su pescado, debe ponerlo en un paraje fresco.
10. Tome V. el fuelle y sople el fuego.
11. El viento sopló con (una) gran violencia durante tres días.
12. ¿Ha soplado V. el fuego?
13. Mire V. qué verde es esta hoja.
14. Cuidaré de que él estudie su lección.—579
15. Mire V. que hagan eso inmediatamente.—579.
16. Tenga V. cuidado de que al viajero no le falte nada.—579.
17. Vea V. que nada se omita.—579.
18. Mire V. que los niños no hagan demasiado ruido en el dormitorio.—579.
19. La ribera del mar estaba cubierta de una arena muy fina.—580.
20. Este es un ron de primera calidad.—580.
21. V. tiene abundancia de verduras en su huerta.—580.
22. Jamás he visto un alabastro más blanco.—580.
23. El guardafuego es de bronce fino.—580.
24. Ella estaba vestida con deslumbrante esplendor.—580.
25. V. tiene berzas en su jardín, y yo no tengo en el mío.—581.
26. Busqué violetas; pero no vi ninguna.—581.
27. Pedí á su jardinero de V. clavos y rosas; pero él dijo que no tenía.—581.
28. Esperábamos hallar nueces en el bosque; pero no hallamos ninguna.—581.
29. El cogió todas las flores *de* (en) su jardín, sin darnos ninguna.—582.
30. A ella no le gusta el ajo: nunca lo come.—582.
31. Hay buenas manzanas *en* (sobre) los árboles; pero nuestro propietario nos prohíbe cogerlas.—582.
32. Empleo mi tiempo en estudiar.
33. V. puede emplear á ese muchacho en aserrar madera.
34. Reposemos aquí.—583.
35. V. se ha conducido como debía.—583.
36. ¿Se viste él siempre con el mismo esplendor?—583.
37. Hoy haré á V. una visita.
38. El propietario hizo una visita á su inquilino.
39. Si yo estuviese seguro de hallar á su amigo de V. en casa, le haría una visita.
40. Nada hay que yo aborrezca tanto como hacer visitas.
41. ¿Busca V. á su hijo? Está en el jardín.
42. Entre V. No se quede V. así en el viento.

43. V. hallará cazuelas y ollas en la cocina.
 44. Nuestra cerveza está en el sótano.
 45. El heno está en la caballeriza.
 46. El me condujo á su jarrin, y me hizo admirar las berzas, las lechugas, las zanahorias y los nabos.—584.
 47. Ve allí fuimos al corral, á ver los gallos, las gallinas, los gansos y los patos.—584.

LECCION CUARENTA Y SEIS.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

At other times, I shall go and inspect
 the labours of my tenants. Occasion-
 ally I shall cheer by my presence the
 dairy maid, milking the cow, and the
 shepherd, tending his flock, or shearing
 his sheep, and the husbandman, guiding
 the plough, drawn by fat and lusty
 oxen, or sowing the corn, or reaping
 the yellow harvest, and binding the

sheaves. Sometimes also, mounting
 my favourite steed, a fiery black horse,
 shod with silver, prancing and swinging
 his tail about, (such a one as I saw the
 day before yesterday in Oxford street)
 I shall ride through my park, the peace-
 ful retreat of the shy deer; where the
 stately oak, loaded with acorns, the
 lofty poplar, the goodly elm, the birch,
 the beech and the lime, clad with the
 richest foliage, vie in every variety of
 green, and form a grove impervious to
 the beams of the sun. And when the
 heat has subsided, after a long sum-

43. V. hallará cazuelas y ollas en la cocina.
 44. Nuestra cerveza está en el sótano.
 45. El heno está en la caballeriza.
 46. El me condujo á su jarrin, y me hizo admirar las berzas, las lechugas, las zanahorias y los nabos.—584.
 47. Ve allí fuimos al corral, á ver los gallos, las gallinas, los gansos y los patos.—584.

LECCION CUARENTA Y SEIS.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

At other times, I shall go and inspect
 the labours of my tenants. Occasion-
 ally I shall cheer by my presence the
 dairy maid, milking the cow, and the
 shepherd, tending his flock, or shearing
 his sheep, and the husbandman, guiding
 the plough, drawn by fat and lusty
 oxen, or sowing the corn, or reaping
 the yellow harvest, and binding the

sheaves. Sometimes also, mounting
 my favourite steed, a fiery black horse,
 shod with silver, prancing and swinging
 his tail about, (such a one as I saw the
 day before yesterday in Oxford street)
 I shall ride through my park, the peace-
 ful retreat of the shy deer; where the
 stately oak, loaded with acorns, the
 lofty poplar, the goodly elm, the birch,
 the beech and the lime, clad with the
 richest foliage, vie in every variety of
 green, and form a grove impervious to
 the beams of the sun. And when the
 heat has subsided, after a long sum-

⁶mer's ⁸day in the month of ⁰June, I shall
⁴wander across the new mown meadow,
⁴str⁶own with ⁶odorous hay.

TRADUCCION LITERAL.

At other times, I shall go and inspect the labours of my
 tenants. Occasionally I shall cheer by my presence the
 dairy maid, milking the cow, and the shepherd tending his
 flock, or shearing his sheep, and the husbandman, guiding the
 plough, drawn by fat and lusty oxen, or sowing the corn, or
 reaping the yellow harvest, and binding the sheaves. Sometimes
 also, mounting my favourite steed, a fiery black horse, shod with
 silver, prancing and swinging his tail about, (such a one as I
 saw the day before yesterday in Oxford street) I shall ride
 through my park, the peaceful retreat of the shy deer; where
 the stately oak, loaded with acorns, the lofty poplar, the goodly
 elm, the birch, the beech and the lime, clad with the richest
 foliage, vie in every variety of green, and form a grove impervious
 to the beams of the sun. And when the heat has subsided, after
 a long summer's day, in the month of June, I shall wander
 across the new mown meadow, strawn with odorous hay.

inspeccionaré trabajos
 alegraré presencia
 lechera ordeñando vaca pastor cuidando
 esquilando ovejas labrador guiando
 arado gordos fornidos bueyes sembrando trigo
 atando gavillas algunas veces
 corcel caballo herrado
 cola
 cabalgaré
 pazífico retiro tímido ciervo (venado)
 majestuoso roble cargado bellotas alto álamo
 abedul haya tilo vestidos
 rivalizan variedad forman arboleda impenetrable
 rayos sol disminuido
 estro Junio vagaré
 regada regada oloroso

VERSION CASTIZA.

Otras veces iré á inspeccionar los trabajos de mis arrendatarios. Alegraré de vez en cuando con mi presencia á la lechera, ocupada en ordeñar la vaca; y al pastor, que guarda sus rebaños ó esquila sus ovejas; y al labrador, que ó conduce el arado, de que tiran gordos y vigorosos bueyes, ó siembra el trigo, ó siega la amarilla mies, y recoge y ata las gavillas. Algunas veces tambien, montando mi corcel favorito, negro y fogoso caballo con herraduras de plata, que hace corvetas y agita de todos lados su cola, como el que vi ántes de ayer en la calle de Oxford; recorreré mi parque, apacible retiro del tímido gamo, en donde la majestuosa encina cargada de bellotas, el elevado álamo, el bello olmo, el abedul, el haya y el tilo, vestidos del mas rico follaje, exhibirán en competencia la variedad de su verdura, y formarán un bosque impenetrable á los rayos del sol. Y cuando el calor haya menguado, despues de un largo dia de verano en el mes de Junio, me pasearé por la pradera recientemente segada y cubierta de heno oloroso.

CONVERSACION.

QUESTIONS.

ANSWERS.

What will he do at other times? He will go and inspect the labours of his tenants.
 Occasionally.

When will he cheer by his presence the dairy maid, the shepherd and the husbandman? The dairy maid, the shepherd, and the husbandman.

Whom will he cheer by his presence? She will be milking the cow.
 His flock.

What will the dairy maid be doing? His sheep.

What will the shepherd be tending? The plough.

What will he be shearing? By fat and lusty oxen.
 The corn.

What will the husbandman be guiding? The yellow harvest.
 The sheaves.

By what will the plough be drawn? The dairy maid.
 The shepherd.

What will the husbandman be sowing? The husbandman.
 The shepherd.
 The husbandman.

What will he be reaping? His favourite steed.
 A fiery black horse.
 With silver.

What will he be binding? The shepherd.
 The shepherd.
 The husbandman.

Who will be milking the cow? His favourite steed.
 A fiery black horse.
 With silver.

Who will be tending his flock? The shepherd.
 The shepherd.
 The husbandman.

Who will be guiding the plough? The husbandman.
 The shepherd.
 The husbandman.

Who will be shearing the sheep? His favourite steed.
 A fiery black horse.
 With silver.

Who will be sowing the corn, reaping the harvest, and binding the sheaves? The shepherd.
 The shepherd.
 The husbandman.

What will John mount sometimes? His favourite steed.
 A fiery black horse.
 With silver.

What will his favourite steed be? The shepherd.
 The shepherd.
 The husbandman.

How will his horse be shod? The husbandman.
 The shepherd.
 The husbandman.

What does a fiery horse often do? The husbandman.
 The shepherd.
 The husbandman.

Where did John see such a one as he would have?

Where will he ride?

Of what animal will his park be the peaceful retreat?

What tree will be loaded with acorns?

What species of trees will he have in his park?

With what will these trees be clad?

How do they vie with each other?

What will they form?

In what month are the days longest?

When will he wander across the meadow?

Where will he wander?

With what will the meadow be strown?

When is a meadow strown with odorous hay?

In Oxford street.

Through his park.
Of the deer.

The oak.

The stately oak, the lofty poplar, the goodly elm, the birch, the beech and the lime.

With the richest foliage.

In every variety of green.

A grove impervious to the beams of the sun.

In the month of June.

When the heat has subsided, after a long summer's day.

Across the new mown meadow

With odorous hay.

When it is new mown.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

Come and see the dairy.

It is very neat and well kept.

You see we make our butter and cheese at home.

Will you take a cup of milk?

How many cows have you?

How often are they milked every day?

Twice: once in the morning and once in the evening.

What is that shepherd doing in the meadow?

He is shearing a sheep.

What is that?

It is a plough.

It is an instrument for turning up the ground.

It is drawn by oxen or horses.

What a beautiful summer we have!

The harvest will be plentiful this year.

Are you fond of horses?

Very fond; but I cannot ride.

You ought to learn. It is very easy.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

Venga V. á ver la lechería.

Está mui aseada, y bien cuidada.

V. ve que hacemos en casa mantequilla y queso.

¿ Quiere V. tomar una taza de leche?

¿ Cuántas vacas tiene V.?

¿ Cuántas veces se las ordeña al día?

Dos veces: una por la mañana, y otra por la tarde.

¿ Qué hace ese pastor en la pradera?

Está esquilando un carnero.

¿ Qué es aquello?

Es un arado.

Es un instrumento para revolver la tierra.

Lo tiran bueyes ó caballos.

¿ Qué bello verano tenemos!

La cosecha será abundante este año.

¿ Es V. afecto á caballos?

Mucho; pero no sé montar.

V. debería aprender. Es mui fácil.

But I am afraid of falling.

I have a very quiet horse, which you can mount without danger.

I suppose it is not the one that you mounted yesterday.

Oh! no. That's a fiery one.

What's that tall tree yonde, which rises so high?

It is a poplar.

I saw the sun rise this morning.

That is a sight which we who live in towns seldom enjoy.

Pero tengo miedo de caerme.

Tengo un caballo mui manso que puede V. montar sin riesgo.

Supongo que no es aquel que V. montaba ayer.

Oh! no. Aquel es fogoso.

¿ Qué árbol es aquel grande que se eleva tanto allí?

Es un álamo.

Yo vi salir el sol esta mañana.

Ese es un espectáculo de que raramente gozamos los habitantes de las ciudades.

2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Lesson — Sultan — Ruin — And — Unpeopled — Second — Certain — Understand — Open — Pretended — Vainly — Can — Only — Wonderful — In — Than — Upon — Branches — Answered — Statesman — Attention — Fair — Since — An — Prince — Command — Clemency — Attentive — Conversation.

585. La *n* precedida de vocal tiene el mismo sonido que en español.

586. La *n* se pronuncia tambien como en español, cuando la precede *g*, como en *magnificent, dignity, ignorant*.

Language — Being — Evening — Hunting — Pointing — Talking — Saying — Having — Concealing — Waiting — Anger — Thing — Interrupting — Laughing — Long — Going — Priding — Exulting — Spreading — Longer — Young — During — Finger — Strong — English — Shrinking — Sunk — Among — Monger — String — Slung — Slunk — Angry — Bank — Punctual — Chink — Trinkets — Rank — Kingdom — Hung — Drink — Blanket — Inkstand — Conqueror — Pink — Song.

En estas palabras, la *n* se une á la consonante que la sigue, para formar con ella un sonido nasal semejante al que le damos en castellano.

En todas ellas, con escepcion de los gerundios, es parte de la sílaba acentuada.

Está seguida, ó de *c* fuerte como en *punctual*, ó de *g* fuerte como en *thing*, ó de *k* como en *sunk*, ó de *qu* como en *conqueror*.

La *x* produciria el mismo efecto; pero no hemos visto aún ningun ejemplo. 587. La *n*, acentuada y seguida de *c* ó de *g* fuertes, ó bien de *k*, *qu* ó *z* tiene un sonido nasal.

Pshaw — *Pneumatics*.

La *p* es muda en estas voces.

Está al principio de ellas.

En la primera está seguida de *s*; en la segunda, de *n*.
598. La *p* es muda delante de *n*, *s* (y *t*), al principio de las palabras.

ETIMOLOGIA.

Occasionally viene de *occasion* (7, 37).

El verbo *to milk* viene del sustantivo *milk* (22).

Cow. Su plural era antiguamente *kine*: ahora es regular.

Shepherd se compone de *sheep*, carnero, y de *herd*, pastor, guardian. *Herd* en este sentido no se usa ya solo. La formacion de esta palabra impide que las letras *ph* se pronuncien como *f*, y hace que pertenezcan á dos silabas distintas.

Tend es una contraccion del verbo *to attend*, poner atencion.

Flock se usa principalmente hablando de un rebaño de carneros ó cabras, ó de una bandada de pájaros. Cuando se habla del ganado mayor se emplea *herd*.

Shear es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *sheared* (anteriormente *shore*), y su participio pasado *shorn*. Se puede, sin embargo, dar la forma regular al participio pasado.

Husbandman es una contraccion de *husbandry*, agricultura, y de *man*, hombre.

Husbandry viene de *husband*, que se usaba antiguamente en la acepcion de arrendatario ó cultivador, y ahora se usa en la de marido.

Lusty viene de *lust* (39), el cual no se usa ya en la acepcion de vigor, sino en la de deseo, concupiscencia.

Oxen es el plural irregular de *ox*.

Sow. El pasado definido de este verbo es regular. Su participio pasado es *sowed* ó *sown*.

Sheaves es el plural irregular de *sheaf*.

Shod es el participio pasado irregular del verbo *to shoe*, calzar, herrar, hablando de un caballo. El pasado definido es igualmente *shod*.

El verbo *to shoe* viene del sustantivo *shoe*, calzado, zapato, ó herradura de caballo.

Swing es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *swung*, igual á su participio pasado.

Otro verbo hay, *to swinge*, azotar, castigar, cuyo gerundio se forma conservando la *e* muda final (*swingeing*), á fin de distinguirlo del verbo precedente.

599. *Such* á *one*. Emplease *a*, y no *an*, delante de *one*, sin embargo de comenzar por vocal esta palabra.

Yesterday se compone de *yester*, último ó pasado, y *day*, dia.

Yester casi no se emplea sino en estas dos palabras compuestas, *yesterday*, ayer, y *yesternight*, anoche.

Ride, cabalgar, es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *rode* ó *rid*, y su participio pasado *rid* ó *ridden*.

Peaceful se deriva de *peace*, paz (67).

Deer se usa sin *s* en ámbos números.

Stately viene de *state*, cuya primera acepcion es estado, aunque significa tambien pompa, dignidad, majestad (190).

El verbo *load* viene del sustantivo *load*, carga: su participio pasado era antiguamente *loaden*: ahora es regular.

Lofty viene de *loft*, elevacion, altura, lugar elevado (39).

Goodly viene del adjetivo *good*, bueno.

590. Se sabe que la terminacion *ly*, añadida á un adjetivo, lo convierte ordinariamente en adverbio; y segun se ve aquí, algunas veces hace tambien de un adjetivo un nuevo adjetivo, que conserva alguna semejanza con el radical.

Clad es el participio pasado irregular del verbo *to clothe*, que viene del sustantivo *cloth*. El pasado definido de este verbo es regular. Dicese tambien *clothed* en el participio pasado.

591. *Variety*. La terminacion *ty* corresponde de ordinario á la española *dad*, añadida á los adjetivos para convertirlos en sustantivos.

Mown es el participio pasado irregular del verbo *to mow*, cuyo pasado definido es regular. Dicese tambien *mowed* en el participio pasado.

Strown es el participio pasado irregular del verbo *to strow*. Su pasado definido es regular. Dicese tambien *strowed* en el participio pasado. Este verbo se escribe á menudo *strew*, *strewed*, sin diferencia de pronunciacion. Pero *strow* parece la ortografía mas conveniente, como mas ajustada á la pronunciacion. Antiguamente se escribia *straw*.

SINTÁXIS.

592. *I shall cheer by my presence the dairy-maid.*
Yo alegraré con mi presencia á la lechera.

Mientras sea posible, debe colocarse el régimen directo inmediatamente despues del verbo. Si las palabras en que nos ocupamos formasen un período, seria menester decir: *I shall cheer the dairy-maid by my presence*; pero como siguen al régimen directo las palabras *milking the cow*, que lo completan, por decirlo así, y son inseparables de él, no podria trasponérselas sin perjudicar la claridad de la expresion. Si se dijese: *I shall cheer the dairy-maid by my presence milking the cow*, la frase quedaria oscura y anfibológica. Per consiguiente, cuando un régimen directo está seguido de muchas palabras, que no puedan trasponerse sin perjuicio de la claridad de la expresion, es permitido colocar este régimen donde mejor estuviere, aun cuando no vaya inmediatamente despues del verbo.

Oxford street.

Oxford calle.

Calle de Oxford.

Ponese el nombre de la calle delante de la palabra *street*, conforme á nuestra observacion 390.

593. *The birch, the beech, the lime.*
El abedul, el haya, el tilo.

Se pone el artículo *the* delante de cada una de estas palabras, por la misma razon que delante de *hammer* y *file* (285); pero si se las emplease como nombres de materias, y no de individuos, el artículo se omitiria, como delante de *iron*, *brass*, *ivory*, *marble*, etc. Por ejemplo, se diria sin artículo: *Oak is harder than birch*. La encina es mas dura que el abedul.

A long summer's day.

Un largo dia de verano.

El signo de posesion (*'s*) no deberia emplearse aquí, pues que *summer* no es un ser animado, y está calificando simplemente á *day*. Pero el uso parece haber consagrado el empleo del apóstrofo y de la *s* despues de *summer*, estio, verano, lo mismo que despues de *winter*, invierno; aunque no despues de los nombres de las otras dos estaciones, *spring*, primavera, *autumn*, otoño. Sin

embargo, como algunos buenos autores han empleado *summer* y *winter* sin el signo posesivo,* parecen que seria preferible imitarlos, mas bien que someterse á una escepcion caprichosa.

COMPOSICION.

1. ¿ Están esquilados todos sus carneros de V. ?
2. El buey es sufrido y laborioso.
3. La carne de vaca es mas barata que la de ternera
4. Los bueyes están en la pradera.
5. Es menester sembrar ántes de poder segar.
6. ¿ Qué ha sembrado V. en su jardincito ?
7. Esta (hay una) gavilla (que) no está bien atada.
8. Su caballo de V. ha perdido una herradura.
9. Deseo hacer herrar mi caballo.
10. Hay un hombre en la aldea que lo herrará.
11. Yo debo aprender á montar á caballo.
12. Montábamos á caballo todos los dias cuando estábamos en el campo
13. Este mes no he montado una vez á caballo.
14. ¿ Qué (which) prefiere V., la guerra ó la paz ?
15. ¿ Hay venados en el parque ?
16. El le alimentará y le vestirá á V.
17. V. será vestido y alimentado.
18. Ellos le esperaron en la mayor ansiedad.—591.
19. El habla con dificultad.—591.
20. ¿ Su jardinero de V. puede segar mi pradera ?
21. Ellos regarán de flores las calles.
22. El guarda con un gran cuidado el rebaño que su dueño le ha dado.—592.
23. El guió por entre los desfiladeros de la montaña al viajero que habia perdido el (su) camino.—592.
24. V. cosechará con (en) alegría lo que ha sembrado con pesar.—592.
25. Montó por la primera vez un caballo que su amigo de V. me ha presentado.—592.
26. Ella ordeña por la tarde las vacas que han vuelto de los campos.—592.
27. El está atando con un cordon las plumas que debe enviar á V.—592.
28. Estos olmos fueron plantados ántes de ayer.
29. La encina seca es mas pesada que el agua.—593.
30. *El haya es menos compacta que el roble* (La densidad del haya es menor que la del roble.)—593.
31. Sin embargo, el roble *se rompe* (will break) mas pronto que el haya.—593.
32. El nogal sirve á menudo para hacer mesas y armaduras de camas.—593.

* Resplendent as the blaze of *summer moon*.

(OPE).

He that makes no reflections on what he reads only loads his mind with a thapsody of *trivia*, fit in *winter nights* for the entertainment of others.

(LOUZE).

LECCION CUARENTA Y SIETE

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

Also, when the weather is warm, I shall often swim and dive. It is universally acknowledged that bathing is a useful and wholesome practice, and I remember that the good doctor Pill was wont to recommend it to my father. I shall therefore take care to choose my country seat on the banks of the Thames, if possible ; if not, I shall have a canal, twenty feet in depth, dug through my

embargo, como algunos buenos autores han empleado *summer* y *winter* sin el signo posesivo,* parecen que seria preferible imitarlos, mas bien que someterse á una escepcion caprichosa.

COMPOSICION.

1. ¿ Están esquilados todos sus carneros de V. ?
2. El buey es sufrido y laborioso.
3. La carne de vaca es mas barata que la de ternera
4. Los bueyes están en la pradera.
5. Es menester sembrar ántes de poder segar.
6. ¿ Qué ha sembrado V. en su jardincito ?
7. Esta (hay una) gavilla (que) no está bien atada.
8. Su caballo de V. ha perdido una herradura.
9. Deseo hacer herrar mi caballo.
10. Hay un hombre en la aldea que lo herrará.
11. Yo debo aprender á montar á caballo.
12. Montábamos á caballo todos los dias cuando estábamos en el campo
13. Este mes no he montado una vez á caballo.
14. ¿ Qué (which) prefiere V., la guerra ó la paz ?
15. ¿ Hay venados en el parque ?
16. El le alimentará y le vestirá á V.
17. V. será vestido y alimentado.
18. Ellos le esperaron en la mayor ansiedad—591.
19. El habla con dificultad.—591.
20. ¿ Su jardinero de V. puede segar mi pradera ?
21. Ellos regarán de flores las calles.
22. El guarda con un gran cuidado el rebaño que su dueño le ha dado.—592.
23. El guió por entre los desfiladeros de la montaña al viajero que habia perdido el (su) camino.—592.
24. V. cosechará con (en) alegría lo que ha sembrado con pesar.—592.
25. Monto por la primera vez un caballo que su amigo de V. me ha prestado.—592.
26. Ella ordeña por la tarde las vacas que han vuelto de los campos.—592.
27. El está atando con un cordon las plumas que debe enviar á V.—592.
28. Estos olmos fueron plantados ántes de ayer.
29. La encina seca es mas pesada que el agua.—593.
30. *El haya es menos compacta que el roble* (La densidad del haya es menor que la del roble.)—593.
31. Sin embargo, el roble *se rompe* (will break) mas pronto que el haya.—593.
32. El nogal sirve á menudo para hacer mesas y armaduras de camas.—593.

* Resplendent as the blaze of *summer moon*.

(For.)
He that makes no reflections on what he reads only loads his mind with a rhapsody of
tales, fit in *winter nights* for the entertainment of others.

(Loren.)

LECCION CUARENTA Y SIETE

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

Also, when the weather is warm, I
shall often swim and dive. It is univer-
sally acknowledged that bathing is a use-
ful and wholesome practice, and I re-
member that the good doctor Pill was
wont to recommend it to my father. I
shall therefore take care to choose my
country seat on the banks of the Thames,
if possible; if not, I shall have a canal,
twenty feet in depth, dug through my

park. And in the month of January
 when the fierce north wind, fraught
 with cold, has frozen its surface, I
 shall betake myself to the ice, and
 either slide, as I did in my boyhood,
 or skate. This last I shall learn of a
 Dutchman; the Dutch are renowned
 for being very good skaters. Nor
 shall I neglect any of the sports of
 the field. Behold me, when I go a
 shooting with a light, double barreled
 gun, accompanied by my pointers and
 setters, bringing down the pheasant
 or partridge, the snipe or the wood-

cock, as it cleaves the air. In vain it
 flies; the swifter lead overtakes it.

TRADUCCION LITERAL.

Also when the weather is warm, I shall often swim and
 dive. It is universally acknowledged that bathing is a useful
 and wholesome practice, and I remember that the good doctor
 Pill was wont to recommend it to my father. I shall
 therefore take care to choose my country seat on the banks
 of the Thames, if possible; if not, I shall have a canal, twenty
 feet in depth, dug through my park. And in the month
 of January, when the fierce north wind, fraught with cold,
 has frozen its surface, I shall betake myself to the ice,
 and either slide, as I did in my boyhood, or skate.
 This last I shall learn of a Dutchman; the Dutch are
 renowned for being very good skaters. Nor shall I neglect
 any of the sports of the field. Behold me, when I go
 a shooting, with a light, double barreled gun, and accompanied
 by my pointers and setters, bringing down the pheasant
 or partridge, the snipe or the woodcock, as it cleaves the
 air. In vain it flies, the swifter lead overtakes it.

VERSION CASTIZA.

Y despues, cuando esté caloroso el tiempo, nadaré y zambulliré a menudo. Generalmente se reconoce que el baño es una práctica útil y saludable, y yo me acuerdo de que el bueno del Doctor Pill acostumbraba recomendarlo á mi padre. Tendré, por eso, cuidado de escoger mi casa de campo á orillas del Támesis, si fuere posible; ó si nó, haré construir en mi parque un canal de veinte pies de profundidad. Y en el mes de Enero, cuando el furioso viento del norte, impregnado de frio, haya helado la superficie del canal, resbalaré sobre el hielo, como lo hacia en mi infancia, ó bien patinaré. Un holandés me enseñará este último ejercicio: los holandeses gozan fama de excelentes patinadores. No olvidaré ninguno de los pasatiempos del campo. Contéplome ya yendo á la caza, con una ligera escopeta de dos tiros, acompañado de mis perros de parada y de muestra, derribando un faisán ó una perdiz, la agachadiza ó la becada, en el momento en que hienden el aire. Huirán en vano, pues rápido mas que ellas, el plomo las alcanzará.

CONVERSACION.

QUESTIONE.	ANSWERS.
When will he often swim and dive?	When the weather is warm.
What will he often do when the weather is warm?	He will swim and dive.
What is a useful and wholesome practice?	Bathing.
What is universally acknowledged?	That bathing is a useful and wholesome practice.
Who was wont to recommend bathing to John's father?	The good doctor Pill.
What was the good doctor Pill wont to do?	He was wont to recommend bathing to John's father.
What will John take care to choose on the banks of the Thames?	His country seat.
Where will he choose his country seat?	On the banks of the Thames.
Why will he choose his country seat on the banks of the Thames?	That he may swim and dive.
What will he do, if it is not possible for him to have his country seat on the banks of the Thames?	He will have a canal dug through his park.
What will be the depth of his canal?	Twenty feet.
Why will he have it so deep?	To be able to dive.
In what month will he betake himself to the ice?	In the month of January.
How is the north wind then?	Fierce and fraught with cold.
What will the north wind freeze in January?	The surface of his canal.
What will he betake himself to?	To the ice.

What will he do on the ice?	He will either slide or skate.
When used he to slide?	In his boyhood.
What will he learn of a Dutchman?	To skate.
Why of a Dutchman?	Because the Dutch are renowned for being very good skaters.
Of whom will he learn to skate?	Of a Dutchman.
What will he not neglect?	Any of the sports of the field.
When will he be seen with a light, double barreled gun?	When he goes a shooting.
What will he have when he goes a shooting?	A light double barreled gun.
By what will he be accompanied?	By his pointers and setters.
When will he be accompanied by his pointers and setters?	When he goes a shooting.
With what will he bring down the pheasant or partridge, the snipe or the woodcock?	With his gun.
What will he bring down?	The pheasant or partridge, the snipe or the woodcock.
When will he bring down the pheasant or partridge, the snipe or the woodcock?	As it cleaves the air.
What does the bird do in vain?	It flies in vain.
What overtakes it?	The swifter lead.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.	TRADÚZCASE EN INGLÉS
The weather is very fine.	El tiempo está muy bello.
It is warmer than yesterday.	Hace mas calor que ayer.
It is very good weather for bathing.	Este es un tiempo muy bueno para bañarse.
Can you swim?	¿Sabe V. nadar?
Yes, I swim a little.	Sí, nado un poco.
Let us put our clothes at the foot of that tree.	Pongamos nuestros vestidos al pié de ese árbol.
How cold the water is!	¿Qué fria está el agua!
You will not find it so cold when you have swum a little.	V. no la ballará tan fria cuando haya nadado un poco.
Let us cross the canal.	Atravesemos el canal.
Is it deep?	¿Está hondo?
I'll tell you after I have dived.	Se lo diré á V. después que zambulla.
You were very long under water.	V. ha estado mucho tiempo bajo el agua.
I am very cold. Shall we dress ourselves?	Tengo mucho frio: ¿nos vestiremos?
As you please.	Como V. guste.
This will be an excellent spot to skate.	Este será un excelente sitio para patinar.
I don't like skating; it is too dangerous.	No me gusta patinar; es demasiado peligroso.

I prefer sliding.	Yo prefiero resbalar.
My cousin Tom was a very good skater.	Mi primo Tomas era un excelente patinador.
You have a fine gun there.	V. tiene allí una bella escopeta.
It is very light.	Es muy liviana.
Are there any pheasants in your park?	¿Hay faisanes en su parque de V?
Yes, there are plenty of them.	Sí, los hay en abundancia.
Is that a woodcock?	¿Esa es una becada?
No, it is a snipe.	No, es una agachadiza.
The snipe is smaller than the woodcock.	La agachadiza es mas pequeña que la becada.
I have seen some partridges in the fields.	He visto algunas perdizes en los campos.
If you will lend me your pointers, I shall go a shooting.	Si V. quiere prestarme sus perros de punta, iré á la caza.

2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Inquired—Require—Quoth—Square—Questions—Quarter—Quickly
—Inquisitive—Acquainted—Exquisite—Quiet—Equal—Quality.

594. La *q* se pronuncia siempre *k*.
La *q* está siempre seguida de *u*, y ambas letras producen juntas un sonido igual al de la *c* y la *u* en la palabra española *cuanto*.
Cuando van unidas las dos consonantes *eq*, como en *acquainted*, producen el sonido *k*, ó lo que es lo mismo, solo se pronuncia una de ellas.
La *u* que sigue á la *q* se líquida en *conqueror*, *liquor*, y otras pocas voces.

Marriage—Interrupting—Merry—Abhorrence—Current—Sorrow
—Narrow—Mediterranean—Surround—Carriage.

La *r* es doble en estas palabras; pero se pronuncia casi como si fuese sencilla.

595. La *r* duplicada se pronuncia casi siempre como una sola letra, y nunca tiene el sonido fuerte que se nota en *horror*, *terror*.

Esta observacion esencial es aplicable á las demas consonantes duplicadas: y sobretudo á la *ll*, que siempre se pronuncia *l* en inglés, como lo hemos visto en *filled*, *all*, *wall*, *called*, *shall*, *till*, *will*, *tell*, *villages*, *fellow* y otras voces.

Deign—Reign—Neighbour—Neighbourhood.
Their—Theirs.

Las vocales *ei* están acentuadas en estas palabras.
En las cuatro primeras, en que no están seguidas de *r*, tienen el sonido de *e* larga.

En las dos últimas, en que están seguidas de *r*, tienen el sonido de *e* aguda y larga.

596. Las vocales *ei* se pronuncian *e* larga, cuando están acentuadas, con tal que no esten seguidas de *r*.

Esceptúanse las palabras *either*, *neither*, *ceiling*, *receive*, en que tienen el sonido de *i* española.

597. Las vocales *ei* tienen el sonido *e* agudo y largo, cuando están acentuadas y seguidas de *r*.

Sovereigns—Foreign.

Las vocales *ei* no están acentuadas en estas palabras.

598. Las vocales *ei* tienen el sonido *i* débil, cuando no están acentuadas.

ETIMOLOGIA.

Weather difiere de *time*, en que significa el temperamento, el estado de la atmósfera.

Swim es un verbo irregular cuyo pasado definido es *swam* ó *swum*, y su participio pasado *swum*.

Acknowledge, segun Bailey, se forma de la preposicion latina *ad*, cambiada en *ac*, del verbo *know*, y del verbo sajón *legan*, poner en conocimiento, hacer saber.

599. La partícula prepositiva *ad* (359) en inglés, así como en latin, cambia muchas veces la *d* por la consonante inicial de la palabra á que se adapta, como: *aclamo*, *appono*, por *adclamo*, *adpono*: *to affirm*, *to attend*, por *to affirm*, *to attend*. En español subsiste invariable, como en *admitir*, *adoptar*, *adjudicar*, no sin escepciones.

Bathe. El sustantivo correspondiente á este verbo es *bath*, baño (371), del cual difiere *bathing* en que espresa la accion de bañarse.

Useful se deriva de *use*, uso (67).

Practice. Johnson escribe *practice*, sustantivo, y *practise*, verbo. Nos parece preferible la ortografía de Webster, que escribe del mismo modo las dos palabras.

El adjetivo *wont* era antiguamente participio pasado del verbo anticuado *to wone*, vivir, habitar.

Choose es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *chose*, y su participio pasado *chosen*. Escribesele algunas veces *chuse* en el infinitivo.

Depth se deriva del adjetivo *deep*, profundo (291).

Dug es el participio pasado del verbo *to dig*, ya conocido.

Fraught es el participio pasado irregular del verbo *to freight*, cargar, fletar. Dícese tambien *freighted* en el participio pasado. El pasado definido es regular.

Betake se deriva del verbo *take*, cuya irregularidad retiene en el pasado. Emplease con los pronombres *myself*, *thyself*, etc.

Slide es un verbo irregular cuyo pasado definido es *slid*, y su participio pasado *slid* ó *slidden*.

Boyhood se deriva de *boy* (458).

Skate se usa tambien como sustantivo en la acepcion de *patin*.

Dutchman se forma de *dutch*, holandés, y de *man*, hombre.

Skater se deriva de *skate* (63).

Shoot es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *shot*, lo mismo que su participio pasado. Significa *lanzar* (ordinariamente con fuerza), ó *tirar*, hablando de un arma de fuego.

Barrel significa tambien *barril*.

Pointer viene del verbo *to point*, apuntar, indicar (63).

Setter viene del verbo *to set*, poner, tomado en el sentido de levantar la caza, ponerla en movimiento.

Woodcock se forma de dos palabras, *wood* y *cock*.

Cleave tiene dos acepciones *pegarse ó adherirse*, y *hender ó rajar*. Con la primera, es regular ahora; aunque en otro tiempo el pasado definido era *clave*. Con la segunda, su pasado definido el *cleft* ó *cloven*, y su participio pasado *cleft*, *cleaved* ó *cloven*. Esta última palabra solo se usa hoy como adjetivo.

Fly es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *flew*, y su participio pasado *flown*.

Overtake se forma de la preposición *over* y del verbo *take* (273).

SINTAXIS.

600. *The good doctor Pill.*
El buen doctor Pill.

El artículo *the* se omite, como se ha visto, delante de un nombre de título seguido de un nombre propio (261); pero se espresa si dicho nombre de título está acompañado de un adjetivo.

601. *The Thames.*
El Támesis.

Los nombres de ríos admiten artículo.

602. *If possible.*
Si posible.
Si es posible.

Cométese frecuentemente la elipsis del verbo *to be* entre una conjunción y un adjetivo, participio, ó adverbio.

603. *If not.*
Si no.

Si no se traduce por *else*, *but*, *unless*, *except* ó *if not*, según el caso; pero no se traduce por *if no*, que sería, sin embargo, la traducción literal de las dos palabras que componen esta frase conjuncional. La palabra *no* significa *ninguno*; pero no se emplea en el sentido del *no* castellano, como simple negación, sino por escepcion (217). Así, cuando *no* tiene esta significación absoluta en español, es menester traducirlo *not*, como en los ejemplos siguientes:

“El es feliz ó no.”—*He is happy or not?*—“El es feliz; pero no está satisfecho—*He is happy; but not satisfied.*”—“El ha comenzado; pero no acabado—*He has begun; but not finished.*”—“Escuchen ó no, yo hablaré—*Whether they listen or not, I will speak.*”

604. *A canal twenty feet in depth.*
Un canal veinte piés en profundidad.
Un canal de veinte piés de profundidad.

Al tratar de la frase “*Being twelve feet long by eleven wide*” (302), se vio un modo de indicar la dimensión de los objetos; y tenemos aquí otro: en lugar de los adjetivos *long*, *wide*, *deep*, etc., se emplean los sustantivos correspondientes *length*, *width*, *depth*, precedidos de la preposición *in*.

605. *Has frozen its surface.*
Ha helado su superficie.
Haya helado la superficie.

Cuando el artículo puede resolverse por un pronombre posesivo, debe traducirse en inglés con el equivalente de este.

606. *A Dutchman—The Dutch.*
Un holandés—Los holandeses.

Hemos dicho que los nombres gentilicios son, propiamente hablando, adjetivos (325). Los que acaban en *sh* y *ch* siguen rigurosamente la regla de los adjetivos: no se emplean sustantivamente sino en plural (438). En singular deben estar seguidos del nombre que exija el sentido de la frase, como: Un inglés, *an Englishman* (ó *an English boy* ó *lad*); una inglesa, *an English woman* ó *maid* ó *girl*; los ingleses, *the English*.

Behold me.

Mirad me.

Héme allí.

El verbo *behold* se emplea algunas veces en imperativo, en el sentido de *he aquí*, *hé allí*.

607. *I go a shooting.*
Yo voy á tirando.
Yo voy á la caza.

En esta frase *a* no es artículo indefinido; sino una palabra sobre cuyo origen no están de acuerdo los gramáticos. En cuanto á nosotros, nos parece ser simplemente la partícula prepositiva *a* inseparable en *abroad*, *aside*, *along*, *away*, *amid* y otras muchas voces; y separable solamente delante de un gerundio, como: *a going*, *a hunting*, *a shooting*.

608. *Accompanied by my pointers.*
Acompañado por mis perros de punta.
Acompañado de mis perros, etc.

La preposición *de*, delante de la persona agente en la forma pasiva, se traduce por *by*.

609. *The snipe or the woodcock, as it cleaves the air.*
La agachadiza ó la becada, como ella hiende el aire.

La conjunción inglesa *or* es disyuntiva, como su equivalente española ó separa los diferentes sujetos del verbo, que concuerda solo con el último (V. 303).

Pensamos con Cobbett, y en contradicción con Murray, que si ocurren dos ó mas sujetos de distintos números y géneros, separados por las conjunciones *or* ó *nor*, es menester no darles un verbo que no pueda concordar con cada uno de ellos. Tenemos por incorrectos estos ejemplos presentados por Murray: “*Neither poverty nor riches were injurious to him—I or they were offended by it—I or thou art to blame—Thou or I am in fault—I, or thou, or he, is the author of it—George or I am the person.*” En semejante caso, es necesario cambiar la construcción, diciendo, por ejemplo: “*Neither poverty was injurious to him, nor were riches—I was offended by it, or they were—I am to blame, or thou art, etc.*”*

* Esponemos aquí íntegramente las razones que motivan el juicio de Cobbett, porque juzgamos de mucho interés esta cuestión:

“If *or* or *nor* disjoin nouns and pronouns of different persons, these nouns and pronouns though they be all of the same number, cannot be the nominative of one and the same verb. We cannot say, ‘*They or I am in fault, etc.*’—Mr. Lindley Murray says that we may use these phrases; and that we have only to take care that the verb agree with that person which is placed nearest to it; but he says also, that it would be better to avoid such phrases by giving a different turn to our words. I do not like to leave any thing to chance or discretion, when we have a clear principle for our guide. Fill up the sentences: and you will see what pretty work here is. ‘*They am in fault, or I am in fault; I is the author, or they is the author, or he is the author; George am the person, or I am the person.*’ Mr

COMPOSICION.

1. ¡Qué bello tiempo!
2. Yo saldria si tuviese tiempo.
3. El tiempo estaba ayer mui frio.
4. Es tiempo de comer.
5. Vi dos nadadores el otro dia. Nadaban mui bien.
6. Reposemos: hemos nadado bastante.
7. Tome V. un baño frio; esto le sentará bien.
8. El baño es una cosa mui buena en verano.
9. Escoja V. una de estas perdizes.
10. V. ha escogido la mas pequeña.
11. Despues de haber reflexionado sobre el medio de sacar el mejor partido de su capital, Juan escogió el comercio.
12. ¿Cuál es la profundidad de este canal?
13. No puedo decirlo a V.: sé solamente que es mui profundo.
14. Doscientos trabajadores fueron empleados en *construirlo* (cavarlo).
15. El cargó un buque y se hizo á la vela para las Indias orientales.
16. Resbalámos sobre el hielo mui á menudo en Enero último.
17. Ellos no habian resbalado sobre el hielo cinco minutos cuando cayeron.
18. Si V. me presta sus patines, iré á patinar sobre el canal.
19. Cuando V. tire, es necesario que cierre un ojo.
20. Cuando ese señor tiraba, cerraba ambos ojos.
21. El no habia tirado ántes tan bien.
22. El barco hendia las olas.
23. La mayor encina del parque fué hendida (en dos) por la tempestad.
24. Mientras él cargaba su escopeta, el faisán *se fué* (voló).
25. Los pájaros han volado en el campo inmediato.
26. El doctor Sulky *no me permite* (me prohíbe) comer cosa alguna.
27. El sabio doctor Pill es mas indulgente.—600.
28. El altivo rei Guillermo murió en mil ochenta y siete.—600.
29. El glorioso general Reckless combatió á la cabeza de su ejército.—600.
30. El Severn comunica con el Támesis por un canal.—601.
31. El Ródano cae al Mediterráneo por tres bocas.—601.
32. Aunque él tiene hambre, dice que no quiere comer ántes de las cinco.—602.
33. Su cuarto de V., aunque es espacioso, no es tan grande como el mio.—602.
34. El tiempo, aunque está caloroso no está tan bello como ayer.—602.
35. Pediré su consejo. Si es bueno, lo seguiré.—602.
36. Nunca debiera V. jugar con un fusil cuando está cargado.—602.
37. ¿Hablará él, ó no?—603.
38. ¿Los carneros están esquilados, ó no?—603.
39. ¿Puede V. cabalgar, ó no?—603.
40. El gusta de nadar; pero no de zambullirse.—603.

Murray gives a similar latitude as to the verbs used with a mixture of plurals and singulars, as mentioned in the foregoing paragraph. The truth, I suspect, is, that Mr. Murray, observing that great writers frequently committed these errors, thought it prudent to give up the cause of grammar, rather than seem to set himself against such formidable authority. But if we follow this course, it is pretty clear that we shall very soon be left with no principle and no rule of grammar.

41. El baño es una práctica saludable; pero no cuando el frio es escueto.—603.
42. He oido; pero no comprendido.—603.
43. La tienda tenia doce piés de longitud, y once de latitud.—604.
44. El puente tenia doscientos piés de largo.—604.
45. Su fusil de V. será mui hermoso cuando V. le haga pulir el cañon.—605.
46. Me gusta la vida campestre, porque he gozado sus encantos.
47. El vive en el campo; pero no participa de sus diversiones.
48. El escogió la vida de marino, sin temer sus peligros.
49. Vea V. este árbol; admire su follaje.
50. Yo no veo el sol; pero veo sus rayos.
51. Su mujer es francesa.—606.
52. Yo conozco un inglés que habla frances tan bien como un frances.—606.
53. ¿Es inglés ese muchacho?—606.
54. No, es holandés.—606.
55. Iremos á la caza cuando V. tenga tiempo.—607.
56. La casa estaba rodeada de árboles.
57. La casa estaba rodeada de soldados.—608.
58. Su derecho era reconocido de todo el mundo.—608.
59. Estoy olvidado de mis amigos.—608.
60. El no es amado de nadie.—608.

LECCION CUARENTA Y OCHO.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

Or again, seated on my pony, I watch
 my brace of greyhounds, speeding up
 hill and down dale, or bursting through
 hedges and thickets, in pursuit of the

COMPOSICION.

1. ¡Qué bello tiempo!
2. Yo saldria si tuviese tiempo.
3. El tiempo estaba ayer mui frio.
4. Es tiempo de comer.
5. Vi dos nadadores el otro dia. Nadaban mui bien.
6. Reposemos: hemos nadado bastante.
7. Tome V. un baño frio; esto le sentará bien.
8. El baño es una cosa mui buena en verano.
9. Escoja V. una de estas perdizes.
10. V. ha escogido la mas pequeña.
11. Despues de haber reflexionado sobre el medio de sacar el mejor partido de su capital, Juan escogió el comercio.
12. ¿Cuál es la profundidad de este canal?
13. No puedo decirlo a V.: sé solamente que es mui profundo.
14. Doscientos trabajadores fueron empleados en *construirlo* (cavarlo).
15. El cargó un buque y se hizo á la vela para las Indias orientales.
16. Resbalámos sobre el hielo mui á menudo en Enero último.
17. Ellos no habian resbalado sobre el hielo cinco minutos cuando cayeron.
18. Si V. me presta sus patines, iré á patinar sobre el canal.
19. Cuando V. tire, es necesario que cierre un ojo.
20. Cuando ese señor tiraba, cerraba ambos ojos.
21. El no habia tirado ántes tan bien.
22. El barco hendia las olas.
23. La mayor encina del parque fué hendida (en dos) por la tempestad.
24. Mientras él cargaba su escopeta, el faisán *se fué* (voló).
25. Los pájaros han volado en el campo inmediato.
26. El doctor Sulky *no me permite* (me prohíbe) comer cosa alguna.
27. El sabio doctor Pill es mas indulgente.—600.
28. El altivo rei Guillermo murió en mil ochenta y siete.—600.
29. El glorioso general Reckless combatió á la cabeza de su ejército.—600.
30. El Severn comunica con el Támesis por un canal.—601.
31. El Ródano cae al Mediterráneo por tres bocas.—601.
32. Aunque él tiene hambre, dice que no quiere comer ántes de las cinco.—602.
33. Su cuarto de V., aunque es espacioso, no es tan grande como el mio.—602.
34. El tiempo, aunque está caloroso no está tan bello como ayer.—602.
35. Pediré su consejo. Si es bueno, lo seguiré.—602.
36. Nunca debiera V. jugar con un fusil cuando está cargado.—602.
37. ¿Hablará él, ó no?—603.
38. ¿Los carneros están esquilados, ó no?—603.
39. ¿Puede V. cabalgar, ó no?—603.
40. El gusta de nadar; pero no de zambullirse.—603.

Murray gives a similar latitude as to the verbs used with a mixture of plurals and singulars, as mentioned in the foregoing paragraph. The truth, I suspect, is, that Mr. Murray, observing that great writers frequently committed these errors, thought it prudent to give up the cause of grammar, rather than seem to set himself against such formidable authority. But if we follow this course, it is pretty clear that we shall very soon be left with no principle and no rule of grammar.

41. El baño es una práctica saludable; pero no cuando el frio es escorivo.—603.
42. He oido; pero no comprendido.—603.
43. La tienda tenia doce piés de longitud, y once de latitud.—604.
44. El puente tenia doscientos piés de largo.—604.
45. Su fusil de V. será mui hermoso cuando V. le haga pulir el cañon.—605.
46. Me gusta la vida campestre, porque he gozado sus encantos.
47. El vive en el campo; pero no participa de sus diversiones.
48. El escogió la vida de marino, sin temer sus peligros.
49. Vea V. este árbol; admire su follaje.
50. Yo no veo el sol; pero veo sus rayos.
51. Su mujer es francesa.—606.
52. Yo conozco un inglés que habla frances tan bien como un frances.—606.
53. ¿Es inglés ese muchacho?—606.
54. No, es holandés.—606.
55. Iremos á la caza cuando V. tenga tiempo.—607.
56. La casa estaba rodeada de árboles.
57. La casa estaba rodeada de soldados.—608.
58. Su derecho era reconocido de todo el mundo.—608.
59. Estoy olvidado de mis amigos.—608.
60. El no es amado de nadie.—608.

LECCION CUARENTA Y OCHO.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

Or again, seated on my pony, I watch
 my brace of greyhounds, speeding up
 hill and down dale, or bursting through
 hedges and thickets, in pursuit of the

² hare and the ³ rabbit that sweep fast
 along. Or, mounted on my hunter, be-
 hold me, after a hard run, in at the
² death of the stag or the fox. Then,
 leaving this noisy sport, I shall cast
 the net; or armed with a fishing-rod,
 and quietly seated either in a boat, in
 the middle of the river, or on the bank
 of a stream, overshadowed with alders or
 willows, I shall catch the spotty trout,
 the wily salmon, or the greedy pike;
 for, where there are any of the finny
 tribe, I am sure to get them. To my
 mind angling is far preferable to shoot-

ing, because you are spared the sight of
 blood. And yet, is it not enough to
 rive the heart to see a poor harmless
 creature writhing in the pangs of death?

TRADUCCION LITERAL.

Or again, seated on my pony, I watch my brace of
 otra vez jaca observo par
 greyhounds, speeding up hill and down dale, or bursting
 galgo yendo de prisa colina valle atravesando
 through hedges and thickets, in pursuit of the hare and
 setos florestas persecucion liebre
 the rabbit, that sweep fast along. Or, mounted on my
 conejo pasan
 hunter, behold me, after a hard run, in at the
 caballo de caza violenta carrera
 death of the stag or the fox. Then, leaving this noisy
 muerte ciervo zorro ruidoso
 sport, I shall cast the net; or, armed with a fishing-rod,
 tiraré red armado caña de pescar
 and quietly seated either in a boat, in the middle of
 bote medio
 the river, or on the bank of a stream, overshadowed with
 rio orilla arroyo sombreado
 alders or willows, I shall catch the spotty trout, the wily
 alisos sauces cogere manchada trucha astuto
 salmon, or the greedy pike; for, where there are any of the
 voraz lucio
 finny tribe, I am sure to get them. To my mind
 de aletas tribu
 angling is far preferable to shooting, because you are spared
 pesca con caña ahorrado
 the sight of blood. And yet, is it not enough to rive
 sangre beuder

the heart to see a poor harmless creature writhing in
 the pangs of death?
angustias inofensiva torciéndose

VERSION CASTIZA.

O bien en otra ocasion, llevado por mi jaca, contemplaré mis dos galgos correteando por las colinas y los valles, ó atravesando setos y florestas, en persecucion de la liebre ó del conejo, que rápidamente huyen. O montado en mi caballo de caza, despues de una violenta carrera, llegaré á tiempo de presentiar la muerte del ciervo ó del zorro. Y luego, dejando este ruidoso pasatiempo, echaré la red; ó bien, armado de una caña de pescar, y tranquilamente sentado, ora en un bote en medio del rio, ora á la orilla de un arroyo sombreado por alisos y sauces, atraparé la abigarrada trucha, el astuto salmon ó el voraz lucio; pues donde quiera que haya habitantes de las aguas, estoi seguro de poder echarles mano. La pesca es preferible á la caza, en mi opinion; porque ahorra la vista de la sangre. Y sin embargo ¿no es bastante para partir el corazon, ver á una pobre criatura inofensiva contorcerse en las angustias de la muerte?

CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
How will he watch his brace of greyhounds?	Seated on his pony.
What will he watch?	His brace of greyhounds.
Where will they speed?	Up hill and down dale.
Through what will they burst?	Through hedges and thickets.
In pursuit of what will they burst through hedges and thickets?	In pursuit of the hare and the rabbit.
What horse will he mount, when he hunts the stag or the fox?	His hunter.
When will he be in at the death of the stag or the fox?	After a hard run.
What will he then leave?	This noisy sport.
What will he cast?	The net.
With what will he be armed?	With a fishing rod.
Where will he be seated?	In a boat, or on the bank of a stream.
Where will the boat be?	In the middle of the river.
With what will the bank of the stream be overshadowed?	With alders or willows.
How is the trout?	Spotty.
How is the salmon?	Wily.
How is the pike?	Greedy.
What will he catch?	The spotty trout, the wily salmon, or the greedy pike.
Where is he sure to get fish?	Where there are any of the finny tribe.

To his mind, what is preferable to shooting? Angling.
 To what is angling preferable? To shooting.
 Why? Because you are spared the sight of blood.
 What is enough to rive the heart? To see a poor harmless creature writhing in the pangs of death
 Of what creatures does he speak? Of fishes.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.	TRADÚZCASE EN INGLÉS.
Shall we go a shooting?	¿Iremos á la caza?
Yes, I am ready.	Sí, estoi pronto.
How many greyhounds shall we take with us?	¿Cuántos galgos llevaremos?
Let us take a brace.	Tomemos un par.
Where shall we bend our steps?	¿Adonde dirigiremos nuestros pasos?
To the hill yonder.	Allá, hácia la colina.
Are there many hares in this part of the country?	¿Hay muchas liebres en esta parte del país?
Not many; but the dale abounds with rabbits.	No muchas; pero el valle abunda en conejos.
I have just seen one in the thicket.	Acabo de ver uno en la floresta.
You must make haste if you want to be in at the death of the stag.	Es menester que V. se dé prisa, si quiere llegar á la muerte del ciervo.
I am not curious to see that sight.	No tengo curiosidad de ver ese espectáculo.
I am too lazy to be fond of hunting.	Soi demasiado perezoso para gustar de la caza.
I prefer angling.	Prefiero la pesca con caña.
For my part, I can't bear that sport.	Por mi parte, no puedo soportar esa diversion.
I never catch any thing.	Jamas pescó nada.
It is because you are not patient enough.	Es que V. no tiene bastante paciencia.
The other day, I remained six hours with my fishing-rod in my hand.	El otro dia permanecí seis horas con mi caña de pescar en la mano.
And with your feet in the water, perhaps?	¿Y los piés en el agua, tal vez?
Here is a river: how shall we cross it?	Hé aquí un rio: ¿cómo lo cruzaremos?
There is no bridge.	No hay puente.
Let us get into that little boat.	Entremos en ese pequeño bote.
How rapid the stream is!	¿Qué rápida es la corriente!
The banks of this river are very pleasant.	Las orillas de este rio son mui agradables.
What are those trees on each side?	¿Qué árboles son esos de los lados?

Alders on the right; willows on the left.

How do you call the two fishes in the basket of that angler?

The larger one is a pike.

The one with red spots is a trout.

Alisos á la derecha, saucea á la izquierda.

¿Cómo llama V. los dos pescados que están en la cesta de ese pescador?

El mas grande es un lucio.

El que tiene manchas encarnadas es una trucha.

2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

La *s* se pronuncia como en castellano en los siguientes casos:

610. Cuando comienza sílaba y la precede una consonante cualquiera, como en: *consent, answer, conversation, consulted, forsaken, also* y otras voces.

611. Cuando está al fin de palabras invariables, y precedida de una vocal, como en: *this, thus, cautious, us, curious, yes, etc.*

(Excepción *his, as, was, is, has* y *whereas*).

612. Cuando la precede una de las consonantes fuertes *c, ch, f, k, p, t*, sea inmediatamente, como en: *optics, monarchs, racks, perhaps, cats, etc.*; sea con interposicion de *e* muda, como en: *statesman, minutes, plates, etc.*

613. Cuando la sigue alguna de dichas consonantes fuertes, como en: *first, dusky, wainscot, respect, etc.*

614. Despues de la partícula inseparable *de*, como en: *desolation, destroyed, despise.*

(Lo mismo sucede con las partículas inseparables *pre* y *pro*.)

615. En la partícula inseparable *dis* si esta lleva el acento, aun cuando no sea el principal ó mas fuerte, como en: *disagreeable.*

616. En la terminacion *se*, cuando la precede una consonante cualquiera, como en: *discourse, else, expense, sense, curse, horse, etc.*

617. En la terminacion *se* de los adjetivos, aun cuando la preceda vocal, como en: *close.*

(Excepción *wise, these* y *those*).

618. En las terminaciones *some, sity* y *sive*, sea cualquiera la letra precedente, como en: *handsome, necessity, extensive, etc.*

619. En las voces compuestas, una de cuyas partes comienze por ella y sea una palabra completa, como en: *beside* (*be-side*), *resource* (*re-source*), *wholesale* (*whole-sale*), *honeysuckle* (*honey-suckle*).

La *s* tiene el sonido algo silbado de *z* (véase la Advertencia) en los siguientes casos:

620. Cuando está entre dos vocales (salvo los casos de que tratan las observaciones que preceden), como en: *easily, whose, displeas'd, because, thousand, inquisitive, etc.*

(Excepción *purpose, increase, purchase, staircase, goose* y *geese*.)

(Debe advertirse aquí que en algunas palabras, que tan pronto son verbos como sustantivos ó adjetivos, sin alterar su ortografía, tiene la *s* el sonido silbado de *z* cuando se las emplea como verbos, y conserva el del alfabeto cuando son sustantivos ó adjetivos, como en: *to close—close; to use—use; to house—house*).

621. Cuando en una misma sílaba la precede alguna de las consonantes

suaves *b, d, g, th, v*, ya inmediatamente, como en: *birds, pounds, shillings, limbs, etc.*; ya con interposicion de una *e* muda, como en: *lives, fatigues, gloves, loaves, etc.*

622. Cuando en una misma sílaba está precedida de *l, m, n, r*, ora inmediatamente, como en: *owls, sails, farms, terms, dominions, sovereigns, wars, daughters*; ora con interposicion de una *e* muda, como en: *ankles, Thames, stones, shores.*

623. Cuando se añade á voces terminadas en vocal, ya sea para formar el plural, si dichas voces son nombres sustantivos, como en: *countries, grottoes, eyes, windows, etc.*; ya sea para indicar la tercera persona de singular del presente de indicativo, si son verbos, como en: *knows, obeys, does, flies, etc.*

624. En la sílaba *es* con cuya adición se forma el plural de ciertos sustantivos, como en: *branches, bushes, passes, villages, etc.*; y la tercera persona de singular del presente de indicativo de los verbos, como en: *blazes.*

625. Cuando está seguida de *b, d, g, j, v*, ó de *l, m, n, r* (salvo los casos contenidos en las precedentes observaciones), como en: *wisdom, disgust, husbandman, muslin, etc.*

626. La *s* tiene el sonido de *ch* francesa (véase la Advertencia) cuando esta despues de la sílaba acentuada, precedida de consonante, y seguida de *i* y otra vocal cualquiera, como en: *Persia, persian, mansion.*

627. Tiene el mismo sonido, un poco modificado, ó mas suave, cuando está despues de la sílaba que lleva el acento, precedida de vocal, y seguida de *i* y otra vocal cualquiera, como en: *conclusion, pleasure, treasures, hosier, occasionally.*

ETIMOLOGÍA.

628. *Again* difiere de *still* y de *yet*, en que indica repetición; mientras que *still* denota continuación, y *yet* que una cosa está por venir, ó debe suceder, ó no ha sucedido todavía: *yet* se emplea muchas veces tambien con *not*. Diríase, por ejemplo: *He comes again*, por El viene de nuevo; *He still comes*, por El viene siempre, continúa viniendo; *Is he come yet?* por El ha venido ya? *He is not yet come*, por El no ha venido todavía. *Still* y *yet* se emplean, además, por *sin embargo*.

629. *Again* se añade muchas veces á un verbo para denotar repetición. En este caso corresponde ordinariamente á la partícula inseparable latina y española *re*, ó sus equivalentes castellanos, como: *to see again, rever; to come again*, venir de nuevo, otra vez.

Speed es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *sped*, lo mismo que su participio pasado. Admite tambien la terminacion regular.

630. *Up hill and down dale*. Se ve que las palabras *up* y *down* no son solamente adverbios, sino que se emplean tambien como preposiciones.

Burst, que significa literalmente *estallar, romper*, es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *burst*, igual á su participio pasado. *Bursten*, que era antiguamente el participio pasado, no está ya en uso.

Thicket viene probablemente de *thick*, espeso.

Sweep es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *swept*, lo mismo que su participio pasado.

Hunter se deriva del verbo *to hunt* (63). Significa *cazador*, y se usa no solamente hablando de un hombre, sino tambien de un caballo ó de un perro

Noisy se deriva de *noise* (39, 40).

Cast es un verbo irregular cuyo pasado definido es *cast*, igual á su participio pasado.

Fishing-rod se compone de *fishing*, pesca, y de *rod*, varilla, vara, caña.

El verbo *to fish*, pescar, viene del sustantivo *fish*, pescado (22).

Stream significa no solamente *arroyo*, sino en general toda corriente de agua ó de un fluido cualquiera.

Overshaded se forma de *over*, por encima, y del verbo *to shade*, sombrear, que viene del sustantivo *shade*, sombra.

Spotty se deriva de *spot*, mancha (39, 157.)

Wily se deriva de *wile*, dolo, fraude, engaño (39, 40.)

Pike, picudo, lucio, viene de *pike*, pica, probablemente á causa de la forma prolongada y puntiaguda del pez que lleva ese nombre.

Finn se deriva de *fin*, aleta (39, 157).

Tribe significa *tribu*, *familia*, *clase*, *especie*.

631. *To get* tiene una significacion muy estensa. Significa primeramente *obtener*, ya en el sentido de adquirir, como: *To get wealth*, obtener riquezas; ya en el de alcanzar un fin, como: *The king could not get him to engage in a life of business*: El rei no pudo conseguir que él se dedicase á la carrera de los negocios: *We could not get the work done*: Nosotros no pudimos conseguir que el trabajo se hiziese. Significa tambien *llegar*, como: *We shall not get there before two o'clock*: Nosotros no llegaremos allá ántes de las dos. En este sentido, siguele muchas veces una palabra que lo modifica, como: *to get up*, levantarse; *to get out*, salir; *to get rid*, desembarazarse; *to get clear*, libertarse de alguna cosa.

Frecuentemente se hace tambien de este verbo un abuso de muy mal gusto, añadiendolo á *to have* sin ninguna especie de razon ni de necesidad; como *I have got a book*, por *I have a book*; *I have got no money*, por *I have no money*; *What have you got to say?* por *What have you to say?* Nunca será excesivo el cuidado que en evitar este barbarismo pongan los que aspiran á hablar correctamente.

To my mind está por *According to my mind*, segun mi juicio. Se ve que *mind* no significa solamente *entendimiento*. Sirve tambien para designar muchos actos intelectuales (que ademas tienen denominaciones especiales), como: *juicio*, *voluntad*, *intencion*, *deseo*, *opinion*. Así se dice: *We are of one mind*, Nosotros somos de la misma opinion; *Let me know your mind*, Deme V. á conocer su intencion ó su voluntad; *I have a mind to do that*, Yo tengo deseo de hacer eso.

Rive. Su participio pasado es *rived* ó *riven*. Su pasado definido es regular.

Harmless se deriva de *harm* maldad, mal (64).

SINTAXIS.

That sweep fast ALONG.

Que pasan de prisa á lo largo.

Que pasan rápidamente.

La palabra *along* se usa muchas veces como espletiva despues de un verbo de movimiento sobrentendiéndose *the space, the field, the plain, etc.*

632. *If there be any.*
Si hay algunos.
Si los hay.

En casos como este, *los* se traduce por *any*.

633. FAR *preferable*.
LEJOS *preferible*.
Muy *preferible*.

El adverbio *far* se emplea algunas veces en el sentido de *muy*; pero solamente delante de un comparativo, ó de una expresion equivalente. Así que, no se volveria *Muy bueno* por *Far good*, sino por *Very good*.

634. *You are spared the sight of blood.*
V. es aborrido la vista de sangre.
La vista de la sangre se le ahorra á V.

Sucede algunas veces que en la forma pasiva se invierte el orden del sugeto y del regimen indirecto, sustituyendo este á aquel, y viceversa.

Este modismo sirve tambien, en un corto número de casos, para traducir el abjo español *se* en las oraciones que tienen un régimen directo y otro indirecto, como: *We were told a story*, se nos ha contado una historia.

Pero no debe usarse sino con suma prudencia, y solamente cuando se le haya visto en muchos ejemplos, porque no siempre es aplicable. Mucho lo censura Murray.

635. *To see a poor creature* WRITHING.
Ver una pobre criatura CONTORCIÉNDOSE.
Ver CONTORCERSE á una pobre criatura.

Se ha visto (404) que ciertos verbos, entre ellos *to see*, cuando están seguidos de un infinitivo, determinan ordinariamente la supresion del signo *to* (con tal que esten en la forma activa). Conocemos ya todos esos verbos, que son: *to behold, to bid, to dare, to feel, to have, to hear, to let, to make, to need* y *to see*, junto con los defectivos, segun lo hemos hecho notar.

Pero cuando los verbos españoles *ver, oír* y *sentir*, van seguidos de un infinitivo, este segundo verbo puede traducirse en inglés de tres maneras distintas despues de los verbos correspondientes *to see, to behold, to hear* y *to feel*.

Si el sustantivo que sigue al segundo verbo es el término de su accion, se emplea el participio pasado, como: Yo veo beber mi vino, *I see my wine* DRUNK.

Si el sustantivo es agente ó supuesto del segundo verbo, y la accion de este no es dilatada, ni se ejecuta en el mismo momento en que se habla, se emplea el infinitivo sin signo, como: Yo veo beber á mi vecino, *I see my neighbour* DRINKING.

Si el sustantivo es agente ó supuesto del segundo verbo, y la accion de este es dilatada, y se ejecuta en el instante en que se habla, se emplea el gerundio, como: Yo veo beber á mi vecino (está bebiendo), *I see my neighbour* DRINKING.

En los tres casos, el nombre ó pronombre, ya sea objeto, ya sugeto, se coloca entre los dos verbos.

COMPOSICION.

1. En vano se apresuró la liebre: el galgo la cogió.
2. Si V. no se hubiera dado prisa no nos habria alcanzado.
3. El cañon de su escopeta se le reventó en las manos.

4. ¿Ha barrido la criada el cuarto?
5. ¿No ha echado V. nunca su red en este río?
6. El echó una mirada de compasión sobre la pobre criatura.
7. Qué! Todavía está V. aquí! Yo pensaba que V. había partido.—628
8. ¿Cuándo volverá V.?—629.
9. Espero que V. no se irá todavía.—628.
10. ¿Aun está su primo de V. en el ejército?—628.
11. El ha dejado el servicio, y nunca se volverá á alistar.—628.
12. Su amigo de V. no está aquí; pero puede venir todavía.—628.
13. ¿Está V. enojado conmigo todavía?—628.
14. Si V. hace otra vez eso, no le volveré á ver jamás.—628, 629.
15. Pescaremos hoy; pero todavía no es tiempo.—628.
16. Cargue V. otra vez su escopeta: allá veo una liebre.—629.
17. ¿Cuándo volveré á verle á V.?—629.
18. Esta pimienta no es bastante fina: es menester *molerla* (que sea molida) otra vez.—629.
19. Este mármol está cubierto de manchas, es preciso *pulirlo* (que sea pulido) de nuevo.—629.
20. Aunque yo haya leído esa historia una vez, la releeré con placer.—629.
21. Subamos la colina.—630.
22. Bajemos la calle.—630.
23. Yo quisiera algunas truchas, si V. las tiene de venta.—632.
24. Le traeré á V. una liebre ó un conejo, si los hay en los campos.—632.
25. No pienso que los haya en el vecindario.—632.
26. Jamás he podido hacerle bañar en agua fría.—631.
27. ¿Puede V. conseguirme un perro de punta?—631.
28. Su padre no puede conseguir de él que estudie.—631.
29. Si no hallamos puente, es menester que tomemos un bote para llegar al otro lado del río.—631.
30. Levántese V.; es muy tarde.—631.
31. Un muchacho había enseñado un pájaro á decir: Yo no puedo salir.—631.
32. El Sr. Plumtree, viéndole en uno de sus árboles, robándole sus manzanas, le atrapó antes que tuviese tiempo de bajar.—631.
33. No soy de la opinión de V.
34. El sigue siempre su propia inclinación, sin pedir consejo á nadie.
35. Es imposible agradarle, pues no sabe lo que desea.
36. Tengo un gran deseo de ir con V.
37. El picudo es mucho más voraz que la trucha.—633.
38. Su biblioteca de V. es mucho más estensa que la mía.—633.
39. Su caña de pescar es mucho menos pesada que la mía.—633.
40. Vimos un hombre atravesar el seto.—635.
41. V. verá atravesar el río por un buen nadador.—635.
42. Hemos oído decir á nuestros padres, que hubo un Bruto que dió libertad á su patria.—635.
43. ¿Les ve V. patinar sobre el canal?—635.
44. ¿Oye V. sonar la campana de la comida?—635.
45. Les hemos oído condenar, aun por sus amigos.—635.
46. Vea V. pescar á su paciente vecino, armado de una larga y pesada caña.—635.
47. Yo sentía palpar su corazón.—635.
48. He visto destruir mis más caras esperanzas.—635.

49. El se sentía llevar, sin saber adonde iba.—635.
50. Venga V. á ver esquilarse los carneros.—635.
51. ¿Siente V. que se levanta el viento?—635.
52. ¿Oye V. reñir á la Sra. de Sulky?—635.

LECCION CUARENTA Y NUEVE.

Primera Division. — Práctica.

PRONUNCIACION.

In all my ramblings, I shall be accompanied by a fine Newfoundland dog and a spaniel. I am fond of dogs. The dog is the friend of man; a faithful friend, the only one that does not desert him. I shall never stay at home, to pore on tedious books, or waste my leisure hours in foolish studies, unless it rains or snows, or, in short, unless it

4. ¿Ha barrido la criada el cuarto?
5. ¿No ha echado V. nunca su red en este río?
6. El echó una mirada de compasión sobre la pobre criatura.
7. Qué! Todavía está V. aquí! Yo pensaba que V. había partido.—628
8. ¿Cuándo volverá V.?—629.
9. Espero que V. no se irá todavía.—628.
10. ¿Aun está su primo de V. en el ejército?—628.
11. El ha dejado el servicio, y nunca se volverá á alistar.—628.
12. Su amigo de V. no está aquí; pero puede venir todavía.—628.
13. ¿Está V. enojado conmigo todavía?—628.
14. Si V. hace otra vez eso, no le volveré á ver jamás.—628, 629.
15. Pescaremos hoy; pero todavía no es tiempo.—628.
16. Cargue V. otra vez su escopeta: allá veo una liebre.—629.
17. ¿Cuándo volveré á verle á V.?—629.
18. Esta pimienta no es bastante fina: es menester *molerla* (que sea molida) otra vez.—629.
19. Este mármol está cubierto de manchas, es preciso *pulirlo* (que sea pulido) de nuevo.—629.
20. Aunque yo haya leído esa historia una vez, la releeré con placer.—629.
21. Subamos la colina.—630.
22. Bajemos la calle.—630.
23. Yo quisiera algunas truchas, si V. las tiene de venta.—632.
24. Le traeré á V. una liebre ó un conejo, si los hay en los campos.—632.
25. No pienso que los haya en el vecindario.—632.
26. Jamas he podido hacerle bañar en agua fría.—631.
27. ¿Puede V. conseguirme un perro de punta?—631.
28. Su padre no puede conseguir de él que estudie.—631.
29. Si no hallamos puente, es menester que tomemos un bote para llegar al otro lado del río.—631.
30. Levántese V.; es muy tarde.—631.
31. Un muchacho había enseñado un pájaro á decir: Yo no puedo salir.—631.
32. El Sr. Plumtree, viéndole en uno de sus árboles, robándole sus manzanas, le atrapó antes que tuviese tiempo de bajar.—631.
33. No soi de la opinion de V.
34. El sigue siempre su propia inclinacion, sin pedir consejo á nadie.
35. Es imposible agradarle, pues no sabe lo que desea.
36. Tengo un gran deseo de ir con V.
37. El picudo es mucho mas voraz que la trucha.—633.
38. Su biblioteca de V. es mucho mas estensa que la mia.—633.
39. Su caña de pescar es mucho menos pesada que la mia.—633.
40. Vimos un hombre atravesar el seto.—635.
41. V. verá atravesar el río por un buen nadador.—635.
42. Hemos oido decir á nuestros padres, que hubo un Bruto que dio libertad á su patria.—635.
43. ¿Les ve V. patinar sobre el canal?—635.
44. ¿Oye V. sonar la campana de la comida?—635.
45. Les hemos oido condenar, aun por sus amigos.—635.
46. Vea V. pescar á su paciente vecino, armado de una larga y pesada caña.—635.
47. Yo sentía palpar su corazón.—635.
48. He visto destruir mis mas caras esperanzas.—635.

49. El se sentía llevar, sin saber adonde iba.—635.
50. Venga V. á ver esquilarse los carneros.—635.
51. ¿Siente V. que se levanta el viento?—635.
52. ¿Oye V. reñir á la Sra. de Sulky?—635.

LECCION CUARENTA Y NUEVE.

Primera Division. — Práctica.

PRONUNCIACION.

⁶ In all my ⁰ramblings, I shall be ^{3 5 1}ac-
 companied by a fine Newfoundland ⁰dog
 and a ⁰spaniel. I am fond of dogs. The
 dog is the friend of man; a ²faithful
 friend, the only one that does not de-
⁵sert him. I shall never stay at home,
⁰to pore on tedious books, or waste my
^{3 7 6 0}leisure hours in ^{5 7}foolish studies, unless
²it rains or ⁴snows, or, in short, unless it

is very bad weather. It is proper I should be punctilious in the regulation of my time. Accordingly I shall rise, not when the cock crows, but at half past nine o'clock in the morning, that is an hour and a half after the time when I usually awake. At ten I shall shave myself; for I will not adopt that fashion which makes a man look like a he-goat; and when I have washed my face and hands, combed my hair, and dressed myself, I shall breakfast, at a quarter to eleven, on toast and eggs, with tea, coffee, or chocolate; then I

shall lunch at one, dine at five, sup at ten, and go to bed at eleven.

TRADUCCION LITERAL.

In all my rambings, I shall be accompanied by a fine Newfoundland^{*}
 escursiones acompañado Terra-nova
 dog and a spaniel. I am fond of dogs. The dog is the friend of man
 perro sabueso
 a faithful friend, the only one that does not desert him. I shall never
 fiel único abandona
 stay at home to pore on tedious books, or waste my leisure hours in
 ojear malgastar ocio
 foolish studies, unless it rains or snows, or, in short, unless it is
 necios estudios á ménos que llueve nieva
 very bad weather. It is proper I should be punctilious in the
 malo tiempo conveniente escrupuloso
 regulation of my time. Accordingly I shall rise, not when the cock
 arreglo galle
 crows, but at half past nine o'clock in the morning; that is an hour and
 canta pasado
 a half after the time when I usually awake. At ten I shall shave
 habitualmente despierto afeitaré
 myself, for I will not adopt that fashion which makes a man look like a
 adoptar
 he-goat; and when I have washed my face and hands, combed my hair,
 cabron lavado cara peinado pelo
 and dressed myself, I shall breakfast at a quarter to eleven, on toast
 desayunaré cuarto tostadas
 and eggs, with tea, coffee, or chocolate; then I shall lunch at
 huevos café luego tomaré las once
 one, dine at five, sup at ten, and go to bed at eleven.
 cenaré cama

VERSION CASTIZA.

En todas mis escursiones iré acompañado de un hermoso perro de Terra-nova, y de un sabueso. Me gustan los perros. El perro es el amigo del hombre, el amigo fiel, el único que nunca le abandona. Jamas me quedaré en casa leyendo libros fastidiosos, ó desperdiciando mis horas de huelga en necios

estudios, á menos que llueva, nieve, ó haga, en fin, mui mal tiempo. Buena será arreglar minuciosamente el empleo de mi tiempo. Por consiguiente, me levantaré, no al canto del gallo, sino á las nueve y media de la mañana, es decir, nora y media despues del momento en que de ordinario me despierto. A las diez me afeitaré, porque no quiero seguir esa moda que hace que un hombre parezca un cabron; y cuando me haya lavado la cara y las manos, y me haya peinado y vestido, almorzaré, á las once ménos cuarto, tostadas y huevos, con té, café ó chocolate: tomaré *las once* á la una, comeré á las cinco, cenaré á las diez, y me acostaré á las once de la noche

CONVERSACION.

QUESTIONS.

When will he be accompanied by dogs?
By what dogs will he be accompanied?
Why will he be accompanied by them?
What does he think of the dog?
Is it a faithful friend?
Where will he never stay, unless it is very bad weather?
On what will he not pore?
What will he not waste in foolish studies?
In what will he not waste his leisure hours?
When will he stay at home?
In what is it proper he should be punctilious?
When will he not rise?
When will he rise?
At what time does he usually awake?
What will he do at half past nine o'clock?
At what o'clock will he shave himself?
What will he do at ten o'clock?
What fashion will he not adopt?
What will he do before he breakfasts?
What will he do when he has washed his face and hands, combed his hair, and dressed himself?

ANSWERS.

In all his ramblings.
By a fine Newfoundland dog and a spaniel.
Because he is fond of dogs.
That it is the friend of man.
Yes, it is the only one that does not desert man.
At home.
On tedious books.
His leisure hours.
In foolish studies.
Only when it rains or snows, or, in short, when it is very bad weather.
In the regulation of his time.
When the cock crows.
At half past nine o'clock in the morning.
An hour and a half before that time; or, at eight o'clock.
He will rise.
At ten o'clock.
He will shave himself.
That fashion which makes a man look like a he goat.
He will wash his face and hands, comb his hair and dress himself.
He will breakfast.

At what o'clock will he breakfast?
On what will he breakfast?
At what o'clock will he lunch?
At what o'clock will he dine?
At what o'clock will he sup?
At what o'clock will he go to bed?
What will he do at a quarter to eleven?
What will he do at one?
What will he do at five?
What will he do at ten?
What will he do at eleven?

At a quarter to eleven.
On toast and eggs, with tea, coffee, or chocolate.
At one o'clock.
At five.
At ten.
At eleven.
He will breakfast.
He will lunch.
He will dine.
He will sup.
He will go to bed.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

Shall we stay at home, or go out?
It rains; we cannot go out.
It is very disagreeable.
Does it always rain in this country?
No; it snows sometimes.
How is the weather?
It is fine weather.
It is warm weather.
We shall go out after breakfast.
At what o'clock shall we breakfast?
At ten o'clock.
What's o'clock now?
It is a quarter past nine.
So, we have three quarters of an hour to wait.
At what o'clock do you rise?
I rise at half past six.
At what o'clock are our friends to come?
They promised to be here at twelve.
If you want to shave yourself, you will find a razor in your room.
Bring me some water to wash my hands.
What do you usually take for breakfast?
Sometimes eggs and tea; sometimes chocolate.
Don't you like coffee?
I do; but I can't sleep when I take it.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

¿ Nos quedaremos en casa, ó saldremos?
Llueve: no podemos salir.
Esto es mui desagradable.
¿ Llueve siempre en este país?
No, algunas veces nieva.
¿ Qué tiempo hace?
Hace buen tiempo.
Hace calor.
Saldremos despues de almuerzo.
¿ A qué hora almorzaremos?
A las diez.
¿ Qué hora es?
Las nueve y cuarto.
Así, tenemos que esperar tres cuartos de hora.
¿ A qué hora se levanta V?
Me levanto á las seis y media.
¿ A qué hora deben venir nuestros amigos?
Prometieron estar aquí á las doce.
Si V. quiere afeitarse, en su cuarto hallará una navaja.
Tráigame V agua para lavarme las manos.
¿ Qué acostumbra V. almorzar?
Algunas veces huevos y té: otras, chocolate.
¿ No le gusta á V. el café?
Sí; pero no puedo dormir cuando lo tomo.

At what o'clock do you go to bed?	¿ A qué hora se acuesta V. ?
Generally at ten o'clock	A las diez ordinariamente.
It is time to go to bed.	Es tiempo de ir á acostarse.
I wish you good night.	Le deseo á V. mui buena noche.

2. — Análisis — Teoría — Síntesis.

PRONUNCIACION.

Perpetual — Adventures — Future — Punctual — Posture — Statues — Natural — Furniture — Creature.

En estas palabras se halla la *t* despues del acento. Precede á una *u*, la cual termina sílaba, ó está seguida de una consonante y de *e* muda.

636. La *t* se pronuncia *tch* si está despues del acento y precede á una *u*, que termine sílaba, ó si está seguida de una consonante y de *e* muda.

El mismo sonido tendria delante de *eou*.

La terminacion *tude* es la única en que la *t* conserva el sonido castellano.

Listen — Bustling — (derivado de *bustle*) — Castle.

La *t*, en estas palabras, está precedida de *s*, y seguida de *en* ó de *le*.

637. La *t* es muda despues de *s*, delante de las terminaciones *en* y *le*.

Es tambien muda en algunas escepciones aisladas, á cuyo número pertenecen *often* y *waistcoat*, que ya hemos visto.

Believe — Grieve — Piece — Field — Fierce.

Las vocales *ie* están acentuadas en estas palabras.

638. Las vocales *ie* se pronuncian *i* larga cuando están acentuadas.

Die, *vie*, *pie* y *friend* son escepciones.

En la palabra *twentieth*, las dos vocales *ie* no forman diptongo.

639. Las vocales *ie* se pronuncian separadamente en la terminacion *ietth* de los numerales ordinales, teniendo cada una su sonido débil.

Impatient — Soldier — Glazier — Hosier — Species — Obedience.

Las vocales *ie* están en la terminacion de estas palabras.

No están acentuadas.

Están precedidas de las consonantes *t*, *d*, *s*, *z*, *c*, cuyo sonido ordinario modifican.

En *impatient* la *i* se combina con la *t*, produciendo ambas letras el sonido de *ch* francesa; y la *e* tiene el sonido débil, conforme á nuestra observacion 185.

En *soldier* y *obedience* la *i* se pronuncia con la *d*, teniendo ambas letras juntas el sonido *ye*: la *e* se pronuncia *eu* francesa débil en *soldier* (109) y *e* débil en *obedience* (185).

En *species* la *i* se combina con la *c*, y produce con ella el sonido de *ch* francesa: la *e* se pronuncia *i* débil (319).

En *glazier* y *hosier* la *i* se combina con las consonantes *z* y *s*, produciendo con ellas el sonido de *ch* francesa, algo suave; y la *e* se pronuncia *eu* francesa débil (109).

La *i*, en estos ejemplos, no parece destinada sino á modificar el sonido de

la consonante que la precede, y á ligarla con la voca. siguiente, casi lo mismo que en italiano, en *caccia*, *braccio*, *giusto*, *famiglia*, *moglie*.

640. En las terminaciones no acentuadas, que contengan las vocales *ie*, la *i* modifica el sonido de la consonante que la precede, ó sirve únicamente para ligarla con la *e*, la cual se pronuncia con sujecion á las reglas que sobre ella hemos dado.

Countries — Entreaties — Eddies — Stories — Daisies — Pansies — Replied — Salted — Accompanied.

Las seis primeras palabras son los plurales de *country*, *entreaty*, *eddy*, *story*, *daisy* y *pansy*; y en ellas se pronuncian las vocales *ie* como la *y* con que terminan estos nombres en singular.

En los últimos ejemplos, que son los pasados de *reply*, *sally* y *accompany*, las vocales *ie* se pronuncian como la *y* con que terminan estos verbos en el infinitivo.

641. Cuando las terminaciones *ies*, *ied*, se sustituyen á la *y*, para formar el plural de los nombres, ó la tercera persona de singular del presente ó del pasado de los verbos, el diptongo *ie* retiene el sonido de la *y*, ó mas bien la *i* retiene el sonido de la *y*, y la *e* es muda.

ETIMOLOGIA.

Rambling viene del verbo *to ramble*, errar, andar sin objeto.

Newfoundland se forma de tres palabras, *new*, *found* y *land*, y significa literalmente *Tierra nuevamente hallada*.

Faithful se deriva de *faith*, fé (67).

To pore significa mirar con atencion perseverante, y casi no se usa sino hablando de un libro ó de una inscripcion.

Foolish se deriva del sustantivo *fool* (77).

Unless, compuesto de *un* y *less*, puede considerarse como un equivalente de *but* ó de *without*.

Regulation viene del verbo *to regulate*, regular, arreglar.

To crow no se usa sino hablando del canto del gallo. El pasado definido de este verbo, que antiguamente era *crew*, es ahora regular.

Past viene del verbo *to pass*, pasar. Escribesele así cuando toma el carácter de preposicion, como en la frase: *At half past nine o'clock*; ó el de adjetivo o sustantivo. Se dice: *The past*, El ó lo pasado. Pero cuando se usa esta palabra como participio del verbo *to pass*, se escribe *passed*.

An hour and a half. Se pone *an* delante de las palabras que comienzan por *h* muda, y *a* delante de las que comienzan por *h* aspirada.

Usually se deriva del adjetivo *usual* (37).

Awake. El pasado definido de este verbo es *awoke* ó *awaked*. El participio pasado es regular.

Shave. Su participio pasado es *shaved* ó *shaven*. Su pasado definido es regular.

642. *Goat*. Uno de los modos de designar el sexo de ciertos animales, es poner *he* delante del nombre si se habla del macho, y *she* si de la hembra (v. 385).

Hair significa *pelo*, *crin*, *cabello* ó *cabellera*: con esta última acepcion solo se emplea en singular.

Toast viene del verbo *to toast*, tostar, hablando del pan ó del queso.

SINTÁXIS.

643. THE *dog is the friend of man.*
El perro es el amigo del hombre.

Hemos visto ya (285) que el artículo *the* se pone delante de un nombre usado en *singular* para designar todos los objetos de una misma especie. Por esto es que se dice *The dog*, y se debería decir también *The man*; pero *man* y *woman* se apartan de esta regla, empleándose en tal caso sin artículo.

644. A *faithful friend.*
UN fiel amigo.
Fiel amigo—Amigo fiel.

El artículo *un ó uno*, sobrentendido en castellano delante de un sustantivo que se halla en un inciso, debe espresarse en inglés por *a ó an*.

645. *It is very bad weather.*
ESTE ES mui mal tiempo.
HACE mui mal tiempo.

El verbo español *hacer*, empleado con relacion al tiempo ó á la temperatura, se traduce por *to be*, con el pronombre neutro *it*.

646. *It is proper I should be punctilious.*
Esto es conveniente yo SERIA minucioso.
Es conveniente que yo SEA minucioso.

La idea de deber que envuelven las locuciones impersonales análogas á la precedente, como: *Es bueno que, Es necesario que, Es indispensable que*, se traduce en inglés por el auxiliar *should*, que junto con el verbo principal, corresponde al subjuntivo español.

En este mismo caso, pero mas bien cuando la locucion impersonal no implica la idea de *deber*, se puede muchas veces recurrir al modismo siguiente. Al que castellano, se le sustituye la preposicion *for*; el sugeto del verbo determinado español va en inglés regido por esta preposicion; y dicho verbo determinado, que se usa en subjuntivo, se pone en inglés en infinitivo. Por ejemplo: Es tiempo de que V. venga, *It is time for you to come*, que es como si dijéramos: Es tiempo para V. venir.

647. *At half past nine o'clock.*
A media pasada nueve del reloj.
A las nueve y media.

Se ve que en inglés, en lugar de enunciarse, como en español, primero la hora, y luego la parte de la otra, se comienza por esta, seguida de la palabra *past*.

COMPOSICION.

1. El pasó mui cerca; pero no nos vió.
2. Hemos pasado una noche mui agradable.
3. Lo pasado no volverá jamas.
4. ¿Recuerda V. nuestra pasada felicidad?
5. Me afeitó todos los dias.
6. El se afeitó con una navaja vieja que el barbero le habia prestado.
7. V. vendrá cuando esté afeitado.

8. Una cabrita la seguia á todas partes.—642.
9. ¡Despiértese V. ! Es tiempo de que V. se levante.
10. El se despertó al ruido que hacian sus vecinos.
11. ¿Ha despertado el criado á los viajeros?
12. ¿Cual es el color de sus cabellos?
13. Me estoy poniendo viejo; tengo ya algunos cabellos blancos.
14. El hombre es la maravilla de la creacion.—643.
15. El abandonó á su amigo; accion que fué condenada por todo el mundo.—644.
16. El se animaba de patatas, comida frugal que despreciaban sus ricos hermanos.—644.
17. Despues de almuerzo fuimos á la caza, pasatiempo á que éramos mui afectos.—644.
18. Hé aquí un salmon, pescado que cogí ayer.—644.
19. ¿Que tiempo hace?—645.
20. Hace mucho frío.—645.
21. ¿Hiela?
22. Creo que sí, pues *el tiempo está* (hace) frío y seco.—645.
23. Hace mas irio que ayer.—645.
24. Hacia mui buen tiempo ayer.—645.
25. Hacia tan buen tiempo como en el estío.—645.
26. Hace viento.—645.
27. No hace todavia bastante calor para bañarse.—645.
28. ¿Es conveniente que el obre así?—646.
29. Es indispensable que V. venga conmigo.—646.
30. Es preferible que yo les acompañe.—646.
31. Es justo que V. me oiga.—646.
32. Es imposible que yo le comprenda.—646.
33. Es natural que un padre ame á sus hijos.—646.
34. Es una felicidad para V. haber venido ántes que la lluvia comenzara.—646.
35. ¿Es razonable que perdamos así nuestro tiempo?—646.
36. ¿A qué hora le veré á V.?
37. Vendré á las diez y cuarto.—647.
38. Yo quisiera que V. viniese mas temprano.
39. Puedo venir cinco minutos mas temprano.
40. Así ¿estará V. aquí á las diez y diez minutos?—647.
41. ¿A qué hora sale V. por la mañana?
42. A las ocho y veinte minutos.—647.
43. ¿Por qué no á las ocho y media?—647.
44. Porque debo estar en casa de mi hermano á las nueve ménos cuarto y empleo (tengo) justamente veinte y cinco minutos *en el* (de) camino.

LECCION CINCUENTA.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

This, I should think, is better than turning day into night, and night into day, as many people do. Yet I shall now and then spend a night at a ball, provided it be not in July or August; for I find no pleasure in dancing in the dog-days, as is the fashion in London.

I intend also to have a stall at the opera, for every tuesday, thursday and saturday, and a private box at Covent-Garden, or Drury-Lane theatre, on mon-

days, wednesdays and fridays; but I shall seldom go to the play. I shall feel more gratified in remaining at home of an evening, and playing with my acquaintances at various games, such as cards, dice, chess, draughts* or billiards. On sundays I shall receive the different members of my family. Every month in the year, nay every day in the week, will be devoted to some peculiar amusement: cricket to-day, fencing to-morrow, tennis the next day, and so on, all diversified according to the season.

* Las letras *gh* se pronuncian aquí *f*, como en *laugh rough, enough*

TRADUCCION LITERAL.

This, I should think, is better than turning day into night, and night into day, as many people do. Yet I shall now and then spend a night at a ball, provided it be not in July or August, for I find no pleasure in dancing in the dog-days, as is the fashion in London. I intend also to have a stall at the Opera, for every tuesday, thursday, and saturday, and a private box at Covent-Garden or Drury-Lane theatre on Mondays, Wednesdays and Fridays; but I shall seldom go to the play. I shall feel more gratified in remaining at home of an evening, and playing with my acquaintances at various games, such as cards, dice, chess, draughts, or billiards. On Sundays I shall receive the different members of my family. Every month in the year, nay every day in the week, will be devoted to some peculiar amusement: cricket to-day, fencing to-morrow, tennis the next day, and so on, all diversified according to the season.

VERSION CASTIZA.

Esto es mejor, á mi entender, que convertir el dia en noche y la noche en dia, como muchas gentes lo hacen. Sin embargo, de vez en cuando pasaré una noche en el baile, siempre que no sea por Julio ó Agosto; pues no encuentro placer alguno en bailar en la canícula, como está de moda en Londres. Propóngome tambien tener un asiento en la ópera los martes, jueves y sábados; y un palco privado en el teatro de Covent-Garden, ó en el de Drury

Lane los lunes, miércoles y viernes; pero asistiré á los espectáculos raras veces. Mas grato me será quedarme en casa por la noche, jugando con mis conocidos á diversos juegos, tales como el naípe, los dados, el ajedrez, las damas ó el billar. El domingo recibiré á las diferentes personas de mi familia. Cada mes en el año, y aun cada dia en la semana, serán consagrados á algun entretenimiento particular: la vilorta hoy, mañana la esgrima, la pelota pasado mañana, y así sucesivamente, diferenciando siempre segun la estacion.

CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
Who turn day into night, and night into day?	Many people.
What do many people do?	They turn day into night and night into day.
What will he now and then spend at a ball?	A night.
Where will he spend a night?	At a ball.
When will he spend a night at a ball?	Now and then.
In what months will he not do so?	In July or August.
In what does he find no pleasure?	In dancing in the dog-days.
Where is it the fashion to dance in the dog-days?	In London.
Where does he intend to have a stall?	At the Opera.
What does he intend to have at the opera?	A stall.
For what days will he have his stall?	For every tuesday, thursday and saturday.
Where will he have a private box?	At Covent-Garden, or Drury-Lane theatre.
What will he have at Covent-Garden, or Drury-Lane theatre?	A private box.
On what days will he have his private box?	On Mondays, Wednesdays and Fridays.
When will he go to the play?	Seldom.
What will he seldom do?	Go to the play.
In what will he feel more gratified?	In remaining at home of an evening.
With whom will he play at home?	With his acquaintances.
At what games will he play with his acquaintances?	At various games, such as cards, dice, chess, draughts, or billiards.
When will he receive the different members of his family?	On Sundays.
Whom will he receive on Sundays?	The different members of his family.
What will be devoted to some peculiar amusement?	Every month in the year, nay every day in the week.
To what will every day in the week be devoted?	To some peculiar amusement.

Name some of his amusements. | Cricket, fencing and tennis.
According to what will his amuse- | According to the season.
ments be diversified?

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

Did you go to the ball last night?
Yes; and I danced all night.
It seems you are very fond of dancing.
At what o'clock did you return home?
At five this morning.
Where do you intend to go to this summer?
I shall go to France in July, and to Russia in August.
Will you go with me to the play?
I have two stalls at the Opera for to-morrow.
Do you know the names of all the days in the week?
Yes, I do: they are monday, tuesday, wednesday, thursday, friday, saturday and sunday.
Do you often go to the play?
I go twice a week.
How shall we spend the evening?
Will you play at cards?
No; I can't bear cards.
Shall we play at chess or draughts?
That is too serious.
Well, then, what game do you choose?
I should like to play at billiards.
Come into the billiard room, we shall play a game.
This billiard table is very large.
Will you choose a cue?
I cannot find the balls.
We shall play another time.
Will you fence?
I cannot; I have never learned.
I'll give you a few lessons.
You are a good fencer, I suppose.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

¿Fué V. anoche al baile?
Sí, y bailé toda la noche.
Parece que V. es muy apasionado al baile.
¿A qué hora volvió V. á su casa?
Esta mañana á las cinco.
¿A dónde piensa V. ir este verano?
Iré á Francia en Julio, y á Rusia en Agosto.
¿Quiere V. ir conmigo al teatro?
Tengo dos asientos en la Opera para mañana.
¿Sabe V. el nombre de todos los días de la semana?
Sí: son lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado y domingo.
¿Va V. á menudo al teatro?
Voi dos veces por semana.
¿Cómo pasaremos la noche?
¿Quiere V. jugar á los naipes?
No, no puedo soportar los naipes.
¿Jugaremos al ajedrez ó á las damas?
Eso es demasiado serio.
Bien, y entonces ¿qué juego elige V.?
Quisiera jugar al billar.
Vamos á la sala de billar: jugaremos una partida.
Este billar es muy grande.
¿Quiere V. escoger un taco?
No encuentro las bolas.
Otra vez jugaremos.
¿Quiere V. tirar el florete?
No puedo: no he aprendido nunca.
Le daré á V. algunas lecciones.
Supongo que V. es fuerte en la esgrima.

No, I'm not; but I can teach you | No, no lo soi; pero puedo enseñar á
the little I know. | V. lo poco que sé.
You are very kind. | Es V. muy bondadoso.

2. Division.—Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Between—Twelve—Twenty—Twice—Sweat—Swell—Swear—
Swarm—Twilight—Sward—Sweet—Swing—Swim—Swift—Sweep.
La *w* está despues de una consonante en estas palabras.
648. La *w* se pronuncia *u* cuando va después de una consonante.
Answer y *towards* son excepciones.
Wrecked—Wrought—Writhing.
La *w* está seguida de *r* en estas palabras.
649. La *w* es muda delante de *r*.
Tax—Six—Wazing—Exquisite—Exclaimed.
En las cuatro primeras palabras, la *x* hace parte de la sílaba acentuada.
En la quinta, no está acentuada; pero la sigue una consonante.
650. La *x* tiene el sonido fuerte de *cs* cuando está acentuada, y tambien cuando está seguida de una consonante (que no sea *h*).
Exulting—Example—Exertion—Exhaust—Eracted—Exhibiting.
La *x* no hace parte de la sílaba acentuada en estas palabras.
651. La *x* tiene el sonido suave de *gs* cuando no está acentuada.
Con todo, si la palabra es derivada, y la *x* lleva el acento en la raíz, conservará su sonido fuerte en aquella, aunque no haga parte de la sílaba acentuada, como en *taxation*, derivado de *tax*.
Lazy—Blaze—Bronze—Czar—Breeze.
652. La *z* tiene de ordinario el sonido silbado, igual al de las *ss* que hemos venido notando con un punto.
En *glazier* se pronuncia como *ch* francesa suave, porque está despues del acento, y antes de *ie*. Deberia suceder lo mismo en *vizier*. Lo que hemos dicho sobre la *s* (627) autoriza la conclusion siguiente.
653. La *z* se pronuncia como *ch* francesa, mas suavemente que de ordinario, despues del acento, delante de *ia, ie, io, iou, eou*, y delante de la terminacion *ure*.

ETIMOLOGIA.

Now and then, ahora y entoncea. Esta espresion corresponde á *De cuando en cuando*.
Spend es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *spent*, lo mismo que su participio pasado. Es tan aplicable al tiempo como al dinero.
Play, que ya se ha visto como verbo en la leccion 29, se usa tambien como sustantivo en la significacion de *juego, espectáculo, representacion ó pieza dramática*.
Dice es el plural irregular de *die*, dado (para jugar). Usase tambien *die* en

la acepcion de un *cuño*, ó pedazo de acero grabado, que sirve de molde para fabricar medallas; pero entonces su plural es regular.

Chess. No se usa sino en singular, como la palabra española que le corresponde.

Draughts viene del verbo *to draw*, sacar, traer hácia sí. Se llama algunas veces *draught* ó *draft* un número pequeño de hombres, un destacamento; y tal es, quizá, el origen de esta palabra.

Billiards solo se usa en plural.

654. *Member*. La terminacion *er* corresponde muchas veces á la española *ero* ó *ro*, como en *number*, número, *barber*, barbero, *gardener*, jardinero.

Fencing, esgrima, y *to fence*, manejar las armas, vienen del verbo *to fend*, defender.

655. *Diversify*. La terminacion *fy* corresponde ordinariamente á la española *ficar*: *To pacify*, pacificar; *to signify*, significar.

Hay palabras inglesas en *fy*, que no tienen sus equivalentes españoles en *ficar*; pero se comprenderán fácilmente observando que esta terminacion *fy* significa *hacer* ó *volver*. Así, *to nullify*, *to beautify*, *to frenchify*, se traducen en español *anular*, *embellecer*, *afrancesar*, es decir, hacer nulo, hacer bello, volver frances.

According viene del verbo *to accord*, que significa *acordar*, *acordarse*, *estar de acuerdo*. *According to* significa, pues, literalmente *acordándose en*, ó *estando de acuerdo con*.

SINTAXIS.

656. *I should think*.
Yo pensaría.
Yo pienso.

Se usa algunas veces de *should*, sin que haya condicion, cuando se habla con cierta especie de modestia ó desconfianza de sí mismo, real ó afectada.

657. *This is better*.
Esto es mejor.
VALE mas esto.

No teniendo el verbo *valer* equivalente en inglés, se ocurre á diferentes locuciones para traducirle. *Vale mas* se vuelve por *It is better*.

658. *As is the fashion*.
Como es la moda.
Como está de moda.

Cométese muchas veces la elipsis del pronombre neutro *it* después de *as*.

659. *On Mondays*.
Sobre lunes.
Los lunes.

Todo sustantivo que no es ni sugeto ni régimen de un verbo, ni está en vocativo, debe ser regido necesariamente por una preposicion, expresa ó sobrentendida. La elipsis de esta preposicion delante de un nombre de tiempo, es ménos frecuente en inglés que en español. Usase generalmente de *on* si el tiempo de que se trata es determinado: y de *in* si es indeterminado: se dice, por ejemplo: *You will come on that day*, Usted vendrá ese dia: *We sleep in the night*, Nosotros dormimos de noche.

Of an evening.

De una tarde.

Una tarde.

Se emplea algunas veces *of* delante de una palabra que expresa una idea de tiempo indeterminado, como: *Of late*, últimamente ó de poco tiempo atrás: *Of old*, *of yore*, de antiguo, antiguamente.

COMPOSICION.

1. Espero verle á V. de cuando en cuando.
2. ¿Cómo piensa V. pasar el dia?
3. He gastado el poco dinero que tenia.
4. Pasamos las noches con nuestros amigos.
5. ¿Quiere V. ir conmigo al teatro?
6. ¿Qué se representa esta noche?
7. Se representa una tragedia nueva.
8. ¿Es buena la nueva pieza?
9. Un dado tiene seis caras.
10. Aborrezco los dados y los naipes.
11. ¿Le gusta á V. la sidra?
12. ¿Qué oferta le ha hecho él á V.?
13. Debemos tener salmon con alcaparras para comer.
14. El barómetro promete buen tiempo.—654.
15. Ellas se mortificaron por (at) no haber recibido (tenido) invitacion para el baile.—655.
16. Ella quedó (fué) petrificada de terror.—656.
17. Certifico que conozco á este hombre.—656.
18. Esto me parece que no debe desagradarle.—656.
19. ¿Qué vale mas, jugar á los naipes, ó al billar?—657.
20. ¿No vale mas trabajar, que estar ocioso?—657.
21. Valdría mas venir tarde, que dejar de venir.—657.
22. Valdría mas esperar.—657.
23. Vale mas el vino que la cerveza.—657.
24. Su caballo de V. vale mucho mas que el mio.—657.
25. El sabio miembro se levantó, y habló como sigue.—658.
26. Juan no llegó á ser un señor, como se verá mas adelante.—658.
27. El permaneció pobre, como se puede suponer.—658.
28. Jugámos á la pelota despues de comer, como era nuestra costumbre.—658.
29. La diferencia de nuestras opiniones produjo una discusion, como se puede fácilmente imaginar.—658.
30. Venga V. á verme el lunes.—659.
31. Estoy siempre en casa por la mañana.—659.
32. Esa comedia fué representada la noche en que se abrió el teatro.—659.
33. Acostumbrábanos leer algunas piezas por la noche.—659.
34. La caza comienza el primero de setiembre.—659.
35. ¿Qué intenta V. hacer el domingo?—659.
36. ¿Duerme V. alguna vez du dia?—659.
37. El jamas se baña sino en verano.—659.
38. Comenzámos nuestras lecciones el quince de Marzo.—659.

39. Hay gentes que ponen de manifiesto su talento el ingenio de Abril—659.

40. Empieza á hacer calor de día; pero todavía hace mucho frío por la noche.—645, 659.

LECCION CINCUENTA Y UNA

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

I shall probably spend the winter⁶ and a part of the spring⁰ in town, and the summer and Autumn^{4 6 0} in the country; or occasionally take a trip⁰ to France, as it is so near; it is only one and twenty miles from Dover⁶ to Calais³. I recollect that Sterne⁰ says so in his Sentimental Journey^{8 6 3}. Thus shall I enjoy a bachelor's life^{3 6} for some years, before I think of matrimony⁶. To marry

too early⁸ is imprudent. But when I am tired^{13 0} of the single state^{0 2 0}, I shall ask in marriage the beautiful Julia⁸, daughter to Lord Booby⁵, of Booby Hall⁰, in Yorkshire^{7 0}. The Boobies^{5 3} are a family than which there is not a greater, or a more illustrious either, in the kingdom. They have been known from time immemorial³. They are powerful people. It is they who occupy the highest posts. The young lady is said to be one of the prettiest girls^{9 8} in England; and though she is now scarcely fifteen years old, (being younger than

39. Hay gentes que ponen de manifiesto su talento el ingenio de Abril—659.

40. Empieza á hacer calor de día; pero todavía hace mucho frío por la noche.—645, 659.

LECCION CINCUENTA Y UNA

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

I shall probably spend the winter⁶ and a part of the spring⁰ in town, and the summer and Autumn^{4 6 0} in the country; or occasionally take a trip⁰ to France, as it is so near; it is only one and twenty miles from Dover⁶ to Calais³. I recollect that Sterne⁰ says so in his Sentimental Journey^{8 6 3}. Thus shall I enjoy a bachelor's life^{3 6} for some years, before I think of matrimony⁶. To marry

too early⁶ is imprudent. But when I am tired^{13 0} of the single state^{0 2 0}, I shall ask in marriage the beautiful Julia⁸, daughter to Lord Booby⁵, of Booby Hall, in Yorkshire^{0 7 0}. The Boobies are a family than which there is not a greater, or a more illustrious either, in the kingdom. They have been known from time immemorial³. They are powerful people. It is they who occupy the highest posts. The young lady is said to be one of the prettiest girls^{9 8} in England; and though she is now scarcely fifteen years old, (being younger than

I by six years), is full of wit and accomplishments.

TRADUCCION LITERAL.

I shall probably spend the winter and a part of the spring
invierno primavera
 in town, and the summer and autumn in the country; or
otono campo
 occasionally take a trip to France, as it is so near; it is only
corto viaje
 one and twenty miles from Dover to Calais. I recollect that
Douvres me acuerdo
 Sterne says so in his *Sentimental Journey*. Thus shall I enjoy
Sentimental Viaje
 a bachelor's life for some years, before I think of matrimony.
soltero matrimonio
 To marry too early is imprudent. But when I am tired of the
casarse temprano cansado
 single state, I shall ask in marriage the beautiful Julia,
celibato bella
 daughter to Lord Booby, of Booby Hall, in Yorkshire. The
residencia condado de York.
 Boobies are a family than which there is not a greater, or a
 more illustrious either, in the kingdom. They have been known
ilustre tampoco
 from time immemorial. They are powerful people. It is they
inmemorial gentes.
 who occupy the highest posts. The young lady is said to
puestos señorita
 be one of the prettiest girls in England and though she is now
muchachas Inglaterra
 scarcely fifteen years old (being younger than I by six years),
 is full of wit and accomplishments.
lison ingenio perfecciones.

VERSION CASTIZA.

Pasaré probablemente el invierno y parte de la primavera en la ciudad, el verano y el otoño en el campo; ó bien, accidentalmente, daré una vuelta por Francia, pues que tan cerca está: no hay sino veinte y una millas de Douvres á Calais. Yo me acuerdo de que Sterne lo dice en su *Viaje Sentimental*. Gozaré así de la vida de soltero durante algunos años, sin pensar en casamiento. Es imprudencia casarse demasiado temprano. Pero cuando me cansé del celibato, pediré en matrimonio á la bella Julia, hija de Lord Booby, de Booby-Hall, en el condado de York. La familia de los Boobys es tal, que no hay otra mas grande ni mas ilustre en el reino. Se les conoce desde tiempo inmemorial. Son gentes poderosas. Ellos son los que ocupan los puestos mas elevados. Se dice que la señorita es una de las mas lindas jóvenes de Inglaterra; y aunque apenas tenga actualmente quince años (siendo seis años mas joven que yo), está adornada de ingenio y de buenas prendas.

CONVERSACION.

QUESTIONS.

ANSWERS.

What season will he probably spend in town?	The winter, and a part of the spring
Where will he spend the winter, and a part of the spring?	In town.
What seasons will he spend in the country?	The summer and autumn.
Where will he spend the summer and autumn?	In the country.
Where will he occasionally take a trip to?	To France.
Why will he occasionally take a trip to France?	Because it is so near.
How far is it from Dover to Calais?	Only one and twenty miles.
Who says so?	Sterne.
Where does he say so?	In his <i>Sentimental Journey</i> .
What will John enjoy for some years?	A bachelor's life.
How long will he enjoy a bachelor's life?	For some years.
What will he not think of before some years?	Matrimony.
What does he think of marrying too early?	He thinks that it is imprudent.
Of what will he be tired at last?	Of the single state.
When will he ask in marriage the beautiful Julia?	When he is tired of the single state
Whom will he ask in marriage?	The beautiful Julia, daughter to lord Booby, of Booby Hall, in Yorkshire.
Who are the Boobies?	They are a family than which there is not a greater, or a more illustrious either, in the kingdom.

How long have they been known?	From time immemorial.
What people are they?	They are powerful people.
What do they occupy?	The highest posts.
Who is said to be one of the prettiest girls in England?	The young lady.
What is the young lady said to be?	One of the prettiest girls in Eng and
How old is she now?	She is scarcely fifteen years old.
Is she younger than John?	Yes; she is younger than he by six years.
How old is John then?	He is twenty-one years old.
What is she full of?	Wit and accomplishments.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

Why do you learn english?
 Because I intend to take a trip to England.
 Do you know the names of the seasons?
 Yes; they are spring, summer, autumn and winter.
 Shall you be able to ask your way?
 Yes, very easily.
 And when you want to dine, can you make yourself understood?
 Certainly. And I can ask for a room and a bed also.
 How far is it from Dover to London?
 It is seventy-two miles.
 Are you married?
 No, I am a bachelor.
 Don't you wish to marry?
 Why, no; I like the single state.
 Sooner or later you will get tired of it.
 How old are you?
 I am twenty-five years old.
 How old is your father?
 He is fifty-two.
 And your mother?
 I don't know.
 Do you know that young lady?
 She is my cousin.
 Is your brother older or younger than you?
 He is older than I by two years.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

¿Por qué aprende V. el inglés?
 Porque intento dar una vuelta por Inglaterra.
 ¿Sabe V. los nombres de las estaciones?
 Sí; son primavera, estío, otoño é invierno.
 ¿Podrá V. preguntar cuál es el camino?
 Sí, muy fácilmente.
 Y cuando V. quiera comer ¿podrá hacerse comprender?
 Ciertamente. Y sé también pedir un cuarto y una cama.
 ¿Qué distancia hay de Douvres á Londres?
 Setenta y dos millas.
 ¿Es V. casado?
 No, soy soltero.
 ¿No desea V. casarse?
 No; me gusta el celibato.
 Tarde ó temprano V. se cansará de él.
 ¿Qué edad tiene V.?
 Tengo veinte y cinco años.
 ¿Qué edad tiene su padre de V.?
 Cincuenta y dos años.
 ¿Y su madre?
 No sé.
 ¿Conoce V. á esa señorita?
 Es mi prima.
 ¿Su hermano de V. es mayor é menor que V.?
 Es mayor que yo dos años.

2.-- Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

They—Obey—Greyhound.

Las vocales *ey* están acentuadas en estas palabras.860. Las vocales *ey* tienen el sonido *e* largo cuando están acentuadas.

Money—Lackeys—Chimney—Turkey—Parsley—Honeysuckle.

Las vocales *ey* no están acentuadas en estas palabras.861. Las vocales *ey* tienen el sonido *i* débil, cuando no están acentuadas.

1. Curious—Impervious—Punctilious—Various.

2. Cautious—Precious—Vicious—Spacious.

Las vocales *iou* están en la terminacion de estas palabras; y no están acentuadas.En las palabras de la primera serie tienen el sonido *ieu* (eu francesa).En las de la segunda serie, en que están precedidas de *i* ó *e*, se pronuncian eu francesa débil; lo cual sucedería también si estuviesen precedidas de *s* ó *x*.862. En las terminaciones no acentuadas, las vocales *iou* se pronuncian *ieu* (eu francesa).863. Cuando están precedidas de *c*, *s*, *t*, *x*, estas letras modifican su sonido que es entonces el de eu francesa débil.

Fellow—Sorrow—Narrow—Follow—Meadow—Window—Pillow—Yellow—Willow—Morrow.

Las vocales *ow* forman la terminacion de estas palabras.

No están acentuadas.

864. Las vocales *ow* tienen el sonido *o* débil en la terminacion no acentuada de las voces.

ETIMOLOGÍA.

Spring viene del verbo *to spring*, brotar, saltar, salir (de tierra).*Trip* viene del verbo *to trip*, saltar, brincar, tropezar, hacer un corto viaje.*Journey*. Esta palabra, á lo que parece, se empleó primero solo para indicar una jornada cualquiera; despues ha tomado una acepcion mas lata. Difiere de *travel* en que este hace suponer una distancia mayor, ó un tiempo mas largo.*Marry* significa *casar*, *desposar*, *casarse*.*Hall*, traducido por *vestibulo* en la leccion 89, significa también *residencia*, y se pone entonces despues del nombre del propietario, ó nombre propio calificativo.*Yorkshire* se compone de dos palabras, *York* y *shire*. Esta significa actualmente *condado*. Cuando se usa separadamente, se pronuncia de ordinario

ˈjɔːr.ʃɪr.

ˈjɔːr.ʃɪr; pero cuando se anade al nombre del condado, tiene siempre el sonido notado en el texto.

Lady significa *señora* y *señorita*.*Accomplishment* viene del verbo *to accomplish* (470).

SINTAXIS.

665. THE winter. THE spring.
El invierno. La primavera.

Sucede á veces que una palabra empleada al parecer en un sentido totalmente indefinido, admite, sin embargo, el artículo *the*. Y es que entonces, á la idea expresada por esta palabra se añade la de un todo, de que ella es parte (561). Así, en el ejemplo que nos ocupa, *The winter, the spring*, significan aquella porción de tiempo, ó aquella parte del año que Juan se propone emplear de tal ó cual manera. Se dice sin artículo: *Winter is not always cold*, porque aquí la palabra *winter* está considerada absolutamente, y no con relación á un todo de que haga parte.

666. Take a trip to France.
Tomar un corto viaje á Francia.
Dar una vuelta por Francia.
Hacer un corto viaje á Francia.

Las preposiciones españolas *por* ó *á* se traducen por *to* cuando denotan tendencia hácia un país.

Empléase á menudo el verbo *to take* en las expresiones análogas á la precedente, como: *To take a walk*, dar un paseo; *To take a step*, dar un paso; *To take a journey*, hacer un viaje.

667. It is twenty-one miles from Dover to Calais.
Es veinte una millas de Douvres á Calais.
Hay veinte y una millas de Douvres á Calais.

Cuando *hay* se refiere á distancia, se traduce por *It is* y no por *There is* *there are*, etc.

668. One and twenty miles.
Una y veinte millas.
Veinte y una millas.

Pónese algunas veces el nombre de la unidad ántes que el de la decena, y en semejante caso es preciso unir á los dos por medio de la conjunción *and*, la cual no debe emplearse cuando no se hace esta inversión. Se puede, pues, decir: *Two and twenty*, por *Twenty two*; *Four and thirty*, por *Thirty four*; *Five and forty*, por *Forty five*, etc. Este modismo casi no se usa en pasando de *sixty*.

669. To marry too early is imprudent.
Casarse demasiado temprano es imprudente.

ó
MARRYING too early is imprudent.
CASÁNDOSE demasiado temprano es imprudente.

Cuando un infinitivo español es sugeto de una frase, puede traducirse en inglés por el infinitivo ó por el gerundio.

670. Julia, daughter to Lord Booby.
Julia, hija PARA Lord Booby.

ó
Julia, THE daughter OF Lord Booby.
Julia, la hija DE Lord Booby.

Se ha visto (544) que el artículo indefinido sobrentendido en español en un inciso, debe expresarse en inglés. Sucede lo mismo con el definido. Sin embargo, suprímese algunas veces el artículo *the*, cuando el inciso enuncia una re-

lación de posesión, espresándose esta, en tal caso, por medio de la preposición *to*, en vez de *of*.

671. The Boobies are a family.
Los Boobys son una familia.

Los escritores ingleses están unánimes en cuanto al uso de los nombres patronímicos en plural, tanto cuando se refieren á muchas personas, como cuando se aplican á una sola. Así, se dice; *The Shakespeares, The Miltons, The Popes, The Otways*, etc.

672. No obstante, si el nombre patronímico estuviese junto con un apelativo en plural, permanecería invariable: Diríase, por ejemplo: *The brothers Booby*.

673. La frase en que acabamos de ocuparnos hace ver también que se pone el artículo *the* delante de los patronímicos, cuando están en plural.

674. A family than which there is not a greater.
Una familia que la cual allí es no una mas grande.
Una familia tal que no la hay mas grande.

Esta difícil construcción no es muy usada. Hemos querido, sin embargo, darla á conocer, para tener ocasión de hablar de una estravagancia que le es peculiar.

Cuando se ha de poner inmediatamente después de *than* el pronombre relativo á las personas, es *whom* y no *who* el que se acostumbra usar, aunque el sentido pida el uso del nominativo. Así, Milton ha dicho:

"Which when Beëlzebub perceived, than whom,
Satan except, none higher sat, with grave
Aspect he rose. . . . (Paradise Lost.—Book II.)

Esta construcción no debe imitarse.

675. From time immemorial.
Desde tiempo inmemorial.

Cuando el adjetivo es enfático, se le pone á veces después del sustantivo, y produce entonces mas efecto. Esta inversión es mas frecuente en poesía que en prosa.

676. They are powerful people.
Ellos son gentes poderosas.

Cuando un pronombre español espreso ó sobrentendido, es sugeto del verbo *ser*, se traduce en inglés por otro del mismo número y género que el nombre á que se refiera dicho pronombre español, á menos que siga al verbo *ser* otro pronombre personal, en cuyo caso se vuelve por *it*.

677. It is they who occupy.
Esto es ellos que ocupan.
Son ellos los que ocupan.

Cuando el pronombre español se traduce por *it*, no habiendo antecedente, ó yendo seguido de un pronombre personal, se pone siempre en singular el verbo que él rige, cualquiera que sea el número del sustantivo ó pronombre siguiente.

678. It is THEY who.
Esto es ellos que
SON ellos los que.

El pronombre que sigue al verbo *to be* está siempre en el mismo caso que

el pronombre ó nombre que le precede. Por consiguiente, despues de *it* se pone el pronombre en nominativo.

679. *She is fifteen years old.*
Ella es quince años vieja.
Ella tiene quince años.

Hablando de la edad, se usa el verbo *to be* en lugar de *to have*, y se añade la palabra *old* al nombre de tiempo.

Suprimense con frecuencia las dos palabras *years old*. Asi, se puede decir: *She is fifteen.*

Para preguntar su edad á alguno, se dice: *How old are you?* en vez de: *What age have you?*

COMPOSICION.

1. Lord Booby *da en matrimonio* (casa) su hija hoy ó mañana.
2. ¿ Con quién se casa ella ?
3. ¿ Se casa con gusto ?
4. No, pues se casa *con* un hombre á quien no conoce.
5. Su padre la *da en matrimonio* sin consultar su *gusto* (inclinacion).
6. Mi primo dice que él no se casará jamas. Morirá soltero.
7. La division de Inglaterra en condados fué instituida por el grande Alfredo.
8. El condado de York es mas estenso que ninguno de los otros condados de Inglaterra.
9. ¿ Conoce V. á esa señora ?
10. ¿ Conoce V. á esa señorita ?
11. Hay una señora que quiere hablar á V.
12. Hay una señorita que quiere hablar á V.
13. La primavera es la imágen de la infancia.—665.
14. La primavera ha sido bella este año.—665.
15. El soporta con igual indiferencia el calor del verano y el frio del invierno.—665.
16. ¿ Dónde pasará V. el estío ?—665.
17. El otoño nos deleita tanto con sus frutas como la primavera con sus flores.—665.
18. Yo creo que el invierno será mui frio este año.—665.
19. Demos una vuelta al rededor del parque.
20. El no puede dar un paso sin su madre.
21. ¿ Cuánto (léjos) hay de Calais á Paris ?—667.
22. Hay setenta leguas.—667.
23. ¿ Es léjos de Calais á Douvres ?
24. Hay veinte y una millas.—667.
25. Hay dos millas de mi casa á la de V.—667.
26. Ejercitarse en la esgrima de tiempo en tiempo es una cosa mui buena.—669.
27. Gastar mas de lo que se gana, no es *prudente* (sabio).—669.
28. Volar como los pájaros, parece imposible al hombre.—669.
29. Patinar es una diversion mui peligrosa.—669.
30. Resbalar sobre el hielo es preferible.—669.
31. Viajar por agua le agrada mas (á él) que viajar por tierra.—669.
32. Comer demasiado pone pesada la cabeza.—669.

33. Tom, primo de John Lounger, gustaba demasiado de andar vagando.—670.
34. El doctor Pill, amigo del padre de Juan, recomendaba el agua fria.—670.
35. Los Sulkys eran tres hermanos.—671.
36. Los tres hermanos Sulkys eran impertinentes y avaros.—672.
37. ¡ Dichoso (es) el país que produjo los Byrons y los Moores !—671.
38. ¿ Ve V. aquellos hombres ? Son mis amigos.—676.
39. ¿ Quiénes son esas señoras ? Son mis hijas.—676, 677.
40. ¿ Conoce V. á esa señorita ? Es mi prima.—676.
41. ¿ Quién es ese caballero ? Es mi padre.—676.
42. ¿ Mire V. esos jóvenes. Todos ellos son miembros de mi familia.—676, 677.
43. ¿ Quién llama ? Soy yo.—678.
44. Son sus amigos de V. los que quieren hablarle.—677.
45. Son sus criados de V. los que han hecho eso.—677.
46. Somos nosotros los que respondemos.—678.
47. Eran ellos los que bailaban en su cuarto de V.—677, 678.
48. Es ella la que le acompañará á V.—678.
49. ¿ Qué edad tiene su primo de V ?—679.
50. Tiene veinte y cinco años.—679, 668.
51. No pregunte V. jamas á una señora qué edad tiene.—679.
52. Una prima mia (I have a cousin who) tiene treinta y seis años ; y dice siempre que no tiene sino veinte y cinco.—679, 668.
53. El ha ido á América.—666.
54. El fué á Rusia y se le helaron los pies (tuvo los pies helados).—666.
55. Yo desearia ir á España.—666.
56. ¿ Vendrá él á Francia este año ?—666.
57. Mi amigo regresa á Inglaterra la semana próxima.—666.

LECCION CINCUENTA Y DOS.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

13 0

As five years may glide away before

I have reached the state of opulence

which I anticipate, she will be twenty

2 0

30

el pronombre ó nombre que le precede. Por consiguiente, despues de *it* se pone el pronombre en nominativo.

679. *She is fifteen years old.*
Ella es quince años vieja.
Ella tiene quince años.

Hablando de la edad, se usa el verbo *to be* en lugar de *to have*, y se añade la palabra *old* al nombre de tiempo.

Suprimense con frecuencia las dos palabras *years old*. Asi, se puede decir: *She is fifteen.*

Para preguntar su edad á alguno, se dice: *How old are you?* en vez de: *What age have you?*

COMPOSICION.

1. Lord Booby *da en matrimonio* (casa) su hija hoy ó mañana.
2. ¿ Con quién se casa ella ?
3. ¿ Se casa con gusto ?
4. No, pues se casa *con* un hombre á quien no conoce.
5. Su padre la *da en matrimonio* sin consultar su *gusto* (inclinacion).
6. Mi primo dice que él no se casará jamas. Morirá soltero.
7. La division de Inglaterra en condados fué instituida por el grande Alfredo.
8. El condado de York es mas estenso que ninguno de los otros condados de Inglaterra.
9. ¿ Conoce V. á esa señora ?
10. ¿ Conoce V. á esa señorita ?
11. Hay una señora que quiere hablar á V.
12. Hay una señorita que quiere hablar á V.
13. La primavera es la imágen de la infancia.—665.
14. La primavera ha sido bella este año.—665.
15. El soporta con igual indiferencia el calor del verano y el frio del invierno.—665.
16. ¿ Dónde pasará V. el estío ?—665.
17. El otoño nos deleita tanto con sus frutas como la primavera con sus flores.—665.
18. Yo creo que el invierno será mui frio este año.—665.
19. Demos una vuelta al rededor del parque.
20. El no puede dar un paso sin su madre.
21. ¿ Cuánto (léjos) hay de Calais á Paris ?—667.
22. Hay setenta leguas.—667.
23. ¿ Es léjos de Calais á Douvres ?
24. Hay veinte y una millas.—667.
25. Hay dos millas de mi casa á la de V.—667.
26. Ejercitarse *en* la esgrima de tiempo en tiempo es una cosa mui buena.—669.
27. Gastar mas de lo que se gana, no es *prudente* (sabio).—669.
28. Volar como los pájaros, parece imposible al hombre.—669.
29. Patinar es una diversion mui peligrosa.—669.
30. Resbalar sobre el hielo es preferible.—669.
31. Viajar por agua le agrada mas (á él) que viajar por tierra.—669.
32. Comer demasiado pone pesada la cabeza.—669.

33. Tom, primo de John Lounger, gustaba demasiado de andar vagando.—670.
34. El doctor Pill, amigo del padre de Juan, recomendaba el agua fria.—670.
35. Los Sulkys eran tres hermanos.—671.
36. Los tres hermanos Sulkys eran impertinentes y avaros.—672.
37. ¡ Dichoso (es) el país que produjo los Byrons y los Moores !—671.
38. ¿ Ve V. aquellos hombres ? Son mis amigos.—676.
39. ¿ Quiénes son esas señoras ? Son mis hijas.—676, 677.
40. ¿ Conoce V. á esa señorita ? Es mi prima.—676.
41. ¿ Quién es ese caballero ? Es mi padre.—676.
42. ¿ Mire V. esos jóvenes. Todos ellos son miembros de mi familia.—676, 677.
43. ¿ Quién llama ? Soy yo.—678.
44. Son sus amigos de V. los que quieren hablarle.—677.
45. Son sus criados de V. los que han hecho eso.—677.
46. Somos nosotros los que respondemos.—678.
47. Eran ellos los que bailaban en su cuarto de V.—677, 678.
48. Es ella la que le acompañará á V.—678.
49. ¿ Qué edad tiene su primo de V ?—679.
50. Tiene veinte y cinco años.—679, 668.
51. No pregunte V. jamas á una señora qué edad tiene.—679.
52. Una prima mia (I have a cousin who) tiene treinta y seis años ; y dice siempre que no tiene sino veinte y cinco.—679, 668.
53. El ha ido á América.—666.
54. El fué á Rusia y se le helaron los pies (tuvo los pies helados).—666.
55. Yo desearia ir á España.—666.
56. ¿ Vendrá él á Francia este año ?—666.
57. Mi amigo regresa á Inglaterra la semana próxima.—666.

LECCION CINCUENTA Y DOS.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

13 0

As five years may glide away before

I have reached the state of opulence

which I anticipate, she will be twenty

2 0

30

by that time; a fit age for a woman to marry at. Indeed I had thought for some time of Miss O'Crackskull, the Irish heiress, colonel* Breakbones's wife's sister. I do not know which of them is the prettier, but Miss Booby is decidedly the more accomplished of the two. Besides, if what I have heard of Miss O'Crackskull's temper be true, I might be

exposed to be hen-pecked, inasmuch as that lady is said to be very fiery; or at least her sister is said to be

* Colonel, se pronuncia kurnel.

so. I never had a glimpse of Miss Julia; yet she is not unknown to me. I remember having heard my aunt say that she is an angel. Now, my aunt knew her very well, having been her wet nurse, and having married the man cook.

TRADUCCION LITERAL.

As five years may glide away before I have reached the state of opulence which I anticipate, she will be twenty by that time; a fit age for a woman to marry at. Indeed I had thought for some time of Miss O'Crackskull, the Irish heiress, colonel Breakbones's wife's sister. I do not know which of them is the prettier, but Miss Booby is decidedly the more accomplished of the two. Besides, if what I have heard of Miss O'Crackskull's temper be true, I might be exposed to be hen-pecked, inasmuch as that lady

is said to be very fiery; or at least her sister is said to be so. I never had a glimpse of Miss Julia; yet she is not unknown to me. I remember having heard my aunt say that she is an angel. Now, my aunt knew her very well, having been her wet nurse, and having married the man cook.

arrebata
vizluntre
sin embargo
tia
angel
húmeda nodriza
desposado
cocinero

VERSION CASTIZA.

Como podrán pasar cinco años de aquí á que llegue al estado de opulencia que de antemano me imagino, ella tendrá para entonces veinte años, edad mui á propósito para casarse una mujer. A la verdad, yo habia pensado durante algun tiempo en la Señorita O'Crackskull, heredera irlandesa, hermana de la esposa del Coronel Breakbones. No sé cuál de las dos es mas linda; pero la Señorita Boot y es indudablemente la mas cumplida. A mas de esto, si lo que he oido decir del carácter de la Señorita O'Crackskull es cierto, yo podria esponerme á no ser dueño en mi casa por cuanto se asegura que esa señorita es mui arrebatada, ó al ménos lo dicen de su hermana. Jamas he llegado á ver á la señorita Julia; sin embargo, no me es desconocida. Acuerdome de haber oido decir á mi tia que es un ángel. Y mi tia la conocia mui bien, pues habia sido su nodriza, y se habia casado con su cocinero.

CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
What may glide away before he has reached a state of opulence?	Five years.
Before what may five years glide away?	Before he has reached the state of opulence which he anticipates
How old will miss Julia be by that time?	She will be twenty.
For whom is twenty a fit age to marry at?	For a woman.
What is a fit age for a woman to marry at?	The age of twenty.
Of whom had John thought for some time?	Of miss O'Crackskull.
What was miss O'Crackskull?	She was an Irish heiress.
What relation was she to colonel Breakbones?	She was his wife's sister.
Was she prettier than miss Booby?	John did not know

Which of the two was the more accomplished? It was decidedly miss Booby.
 To what might John have been exposed had he married miss O'Crackskull? He might have been exposed to be hen-pecked.
 What made him believe so? That lady was said to be very fiery.
 Had he ever seen miss Julia? No, he never had a glimpse of her.
 Why did he like her then? Because she was not unknown to him.
 Whom had he heard say that she was an angel? His aunt.
 What had he heard his aunt say? That miss Julia was an angel.
 What did he remember? Having heard his aunt say that she was an angel.
 How did his aunt know her? Because she had been her wet nurse.
 Whom had his aunt married? The man cook.
 Who had married the man cook? John's aunt.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.	TRADÚZCASE EN INGLÉS.
What is the fittest age to marry at?	¿Cuál es la edad mas conveniente para casarse?
For a man it is not the same as for a woman.	Para el hombre no es lo mismo que para la mujer.
Why so?	¿Cómo así?
I cannot tell you.	No puedo decirlo á V.
What prevents you?	¿Qué se lo impide?
It would be too long.	Eso seria demasiado largo.
Then answer my first question only.	Entonces, responda V. solamente á mi primera pregunta.
I think that for a man the fit age to marry at is from thirty to forty.	Creo que en cuanto al hombre la edad conveniente para casarse es la de treinta á cuarenta años.
And for a woman?	¿Y para la mujer?
From twenty to thirty.	La de veinte á treinta años.
My friend has married a rich heiress.	Mi amigo se ha casado con una rica heredera.
Then I suppose he is very happy.	Entonces, supongo que él es mui feliz.
No, he is not; because he is hen-pecked.	No, no lo es, porque le domina su mujer.
He ought not to bear it.	El no deberia sufrirlo.
He cannot do otherwise.	El no puede hacer otra cosa.
His wife is fiery and he fears her.	Su mujer es arrebatada, y él la teme.
She is encouraged by her aunt, who is still worse.	Ella está incitada por su tia, que es todavia peor.
She has a sister whose temper is very different.	Ella tiene una hermana cuyo carácter es mui diferente

Did they receive the same education?	¿Han recibido ambas la misma educación?
Yes, and they had the same nurse.	Si, y tuvieron la misma nodriza.
Why did not your friend marry the more amiable of the two?	¿Por qué su amigo de V. no se casó con la mas amable de las dos?
Because she is the younger, and her father would not marry her before her sister.	Porque es la mas joven, y su padre no queria darla en matrimonio antes que á su hermana.

2. — Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Physic—Phaeton—Pheasant.

680. Las letras *ph* se pronuncian de ordinario *f*, como se pronunciaban en español antiguamente.

Sin embargo, en *shepherd*, las dos letras *p*, *h*, se pronuncian separadamente, porque proceden de dos palabras distintas, como lo hemos hecho notar en la leccion 46.

681. La *p* y la *h* se pronuncian separadamente en las voces compuestas en que pertenezcan á sílabas distintas.

Possession—Russia—Russian.

Las letras *ss* están despues del acento en estas palabras.

Preceden á una *i* seguida de otra vocal.

682. La *s* duplicada se pronuncia *ch* francesa, despues del acento, y delante de *ia*, *ie*, *io*, *iou*.

Lesson—Tyranny—Filled—Affirmed—Cannot—Assertion—Generally—Doubtless—Wall—Rubbish—All—Called—Attention—Well—Shall—Account—Command—Till—Approached—Attentive—Tell—Reddened—Suffer—Mildness—Will—Marriage—Possible—Interrupting—Grottoes—Passes—Manners—Less—Suppose—Added—Settle—Villages—Numberless—Addition—Indifferent—Merry—Hammer—Shunned—Abhorrence—Off—Tattered—Spitting—Eddies—Current—Running—Fellow—Sorrow—Support—Battle—Preferred—Vessel—Swelling—Better—Occupied—Beggd—Address—Apply—Pretty—Narrow—Accordingly—Gruff—Shippers—Kitten—Stammered—Shilling—Dinner—Sodden—Matter—Happen—Penny—Selling—Babbler—Gossip—Cotton—Attract—Happy—Ill—Surround—Shutters—Common—Dazzle—Studded—Crossing—Bell—Carriage—Pillars—Pepper—Glittering—Apple.

En todos estos ejemplos hay consonantes duplicadas.

683. La duplicacion de las consonantes no se nota en la pronunciacion.

Esceptuáanse las palabras que comienzan por una sílaba negativa, como *in* o *un*. Así, en *unnatural*, compuesto de *un* y de *natural*, se percibe la duplicacion de la *n*.

ETIMOLOGIA.

684. *Anticipate*. La terminacion *ate* se halla en la mayor parte de los verbos que tienen un sustantivo terminado en *ation*, como *anticipation*. Siempre que no se comprenda uno de estos verbos á primera vista, se deberá hacer de él un sustantivo con dicha terminacion *ation*, á fin de que el sentido de este sustantivo dé á conocer el del verbo: *To abdicate*, abdicar: *To supplicate*, suplicar: *To relate*, relatar.

685. *Heiress*. La terminacion *ess* sirve para convertir en femeninos algunos sustantivos masculinos. Así, de *lion*, leon, se forma *lioness*, leona; de *shepherd*, pastor, *shepherdess*, pastora; de *heir*, *heiress*.

En algunos sustantivos masculinos que acaban en *or* ó *er*, se cambia esta terminacion por *ress*, ó lo que es lo mismo, se suprime la vocal y se añade *ess*. De *protector* se forma *protectress*; de *tiger*, *tigress*.

El sustantivo *temper* viene del verbo *to temper*, templar, atemperar.

Hen-pecked se compone de dos palabras, *hen*, gallina, y *pecked*, picoteado. Significa gurrumino, gobernado por la mujer, y mas literalmente picoteado de gallina.

Inasmuch se forma de tres palabras, *in*, *as* y *much*.

Glimpse. *Entrever* se traduce á menudo por *To have a glimpse of*.

Nurse significa nodriza, niñera y enfermera. Para distinguir su primera acepcion es que se le antepone el epíteto *wet*. Cuando se usa en la segunda, se le antepone *dry*, seco; y cuando en la tercera, *sick*, enfermo.

Cook. La palabra *man*, antepuesta, sirve para designar el género masculino (385).

SINTAXIS.

686. *A fit age to marry at.*
Una conveniente edad para casarse á.
Una edad á propósito para casarse.

La preposicion sobrentendida en español despues de un verbo neutro ó recíproco, debe espresarse en inglés.

Se puede conocer que hay realmente una preposicion sobrentendida despues del verbo *casarse*, considerando que se dice: *Casarse á tal edad*, y no *Casarse tal edad*. Este medio de comprobacion, que digamos, servirá en todos los casos análogos.

I had thought of Miss O'Crackskull.

Yo habia pensado de Miss O'Crackskull.

Yo habia pensado en Miss etc.

El verbo *to think* rige la preposicion *of*.

687. *Colonel Breakbones's wife.*

Coronel Breakbones su mujer.

La esposa del Coronel Breakbones

Hemos dicho (314) que cuando el nombre del poseedor está en plural y acaba en *s*, basta añadirle un apóstrofo, sin otra *s* á continuacion. Pero si á pesar de terminar en *s* no está en plural, acostúmbrase poner *s* despues del apóstrofo; y para que no se confundan estas dos *ss* en la pronunciacion, se hace oír el sonido *i* débil entre ellas, como se ve notado en el texto.

688. *Colonel Breakbones's wife's sister.*
 Coronel Breakbones su mujer su hermana
 La hermana de la esposa del Coronel etc.

Cuando hay en español una serie de nombres de poseedores, dependientes u otros, se hace la traducción comenzando por el último y acabando por el primero. Esta construcción no es elegante, y en general vale más evitarla. Las palabras en que nos ocupamos se podrían traducir así: *The sister of Colonel Breakbones's wife.*

689. *WHICH of them is, etc.*
 Cual de ellas es etc.

Mucho antes de ahora se ha visto que *who* se refiere á las personas, y *which* á las cosas y á los animales (155, 94): *which* se emplea, sin embargo, en lugar de *who*, cuando se trata de elegir ó distinguir á uno ó mas individuos entre un número mayor.

690. *The prettier, the more accomplished of the two.*
 La más linda, la más perfecta de las dos.

Se usa del comparativo, y no del superlativo, cuando la comparación no versa más que sobre dos objetos.

691. *What I have heard of her temper.*
 Lo que yo he oído de su carácter.
 Lo que he oído decir de su carácter.

Tanto *oir decir* como *oir hablar* (315) se vuelven por *to hear* solamente, cuando el verbo *decir*, ó el verbo *hablar*, no tienen sugeto. En caso contrario el segundo verbo debe también traducirse.

692. *She is fiery, or at least her sister is so.*
 Ella es arrebatada, ó al menos su hermana es así.
 Ella es arrebatada, ó al menos su hermana lo es.

Cuando el pronombre español *lo* se refiere á un adjetivo, se traduce por *so*. Sin embargo, después de un verbo auxiliar que se repite, se suprime muchas veces el adverbio *so*. Así, se podría decir: *She is fiery, or at least her sister is* véase la observación 413.

COMPOSICION.

1. El emperador acompañó á la emperatriz.—685.
2. La pastora estaba rodeada de todas sus ovejas.—685.
3. La nodriza de Julietta es una de las mejores producciones (creations) de Shakespeare
4. Los niños no pueden venir con nosotros; déjeles V. con su niñera.
5. Su hermana de V. está muy mala: es preciso que no la deje la enfermera.
6. El querría tener algunos amigos con quienes (para) conversar.—686
7. No hay hielo en que patinar.—686.
8. No hay agua en que nadar.—686.
9. Ellos no tienen nada de que alimentarse.—686.
10. Nosotros no tenemos cama en que dormir.—686.
11. Es necesario que la madre selva tenga algo á que pegarse.—686.
12. Un juego muy divertido (de jugar) es el billar.—686.
13. Aquí hay una navaja para que V. se afeite.—686.

14. El comienza á pensar en matrimonio.
15. ¿ En qué piensa V. ?
16. La hija de la cocinera de su tía de V. va á casarse.—688.
17. La mujer del cochero del coronel murió ayer.—688.
18. ¿ Conoce V. la tía de la nodriza de su hijo de V. ?—688.
19. El carácter de Tomas es inquieto y ardiente.—687.
20. Los soldados del General Reckless son invencibles.—687.
21. La fortuna de esta heredera es incalculable.—687.
22. ¿Cuál de vosotros quiere venir conmigo?—689.
23. ¿ A quién ama V. más, á su padre ó á su madre?—689, 690.
24. ¿ A cuál de sus amigos ama V. más?—689.
25. ¿ Con cuál de estas señoritas debo bailar?—689.
26. ¿Cuál de estos señores es su primo de V. ?—689.
27. ¿Cuál de estas herederas es la más rica?—689.
28. Todos somos solteros. ¿Quién de nosotros se casará primero?—689.
29. Hé aquí dos perdizes. Tome V. la más gorda.—690.
30. No: tomaré la más flaca.—690.
31. John y Tom son (ambos) imprudentes; pero Tom es el más imprudente de los dos.—690.
32. He oído decir que su amigo de V. es gobernado por su mujer. ¿ Es cierto?—691.
33. No lo sé; pero le he oído decir que su mujer es muy arrebatada.—691.
34. ¿ Ha oído V. decir que su tía va á casarse por tercera vez?—691.
35. Lo he oído decir á algunas personas; pero no lo creo.—691.
36. Si V. oye decir que él no se ha conducido bien, no dé V. fé á tal asercion.—691.
37. Jamás le he oído decir nada que no sea cierto.—691.
38. Si la madre es perfecta, la hija no lo es.—692.
39. ¿ Desea V. llegar á ser rico? V. lo es ya.—692.
40. Ese muchacho es tonto; pero su hermano está distante de serlo.—692.
41. Como su padre era muy gordo, él teme llegar á serlo cuando tenga más edad.—692.
42. El tiempo está caloroso hoy; pero ayer no lo estaba.—692.

LECCION CINCUENTA Y TRES.

I.—Práctica.

PRONUNCIACION.

0 13 0 7 2 0

She is middle-sized, well shaped,

2 0 2 0

and graceful. She has hazel eyes, a

^{3 7 1} grecian ⁰ nose, ⁶ ruddy lips, and teeth like
⁰ two rows of pearls. Her ⁰ dimpled
³ cheeks ⁴ glow with a soft ^{6 7} blush, and the
⁴ beautiful locks of her auburn hair flow
⁴ on her swan-like neck down to her
^{7 4 6 2 6} shoulders. Her waist is so slender that
⁴ she can almost clasp it with her two
⁶ hands. But I am not to be won by a
^{3 7 6 0} description alone; and though, to own
^{3 0 2 0} the truth, dreaming when awake is an
⁸ habitual thing with me, yet my imagi-
^{2 7 6 13 0 0 2 0} nation will never light up a flame in my
^{5 6 0 7 6} bosom. Ah me! if I feel the passion,
^{6 7 6} it is because the perfections of her

⁰ mind are still more attractive than those
^{35 6 0 0} of her person. Her universal knowl-
^{8 0} edge too makes her admired as a
⁸ prodigy. She sings and dances very
 well. She can draw, paint, and em-
⁶ broider; speaks french, italian, spanish
^{8 6 6 0 6} and german; is versed in history and
^{8 3 0 0} geography; and besides is skilled in
^{3 0 6} every kind of needlework, in which
 nobody excels her.

TRADUCCION LITERAL.

She is middle-sized, well-shaped, and graceful. She has hazel
 de mediana estatura formada graciosa castaños
 eyes, a grecian nose, ruddy lips, and teeth like two rows of
 griega nariz encarnados labios dientes hilera
 pearls. Her dimpled cheeks glow with a soft blush, and the
 con hoyos mejillas relucen suave chapa
 beautiful locks of her auburn hair flow on her | swan-like | neck
 bucles morena cabellera fluyen de cisne cuello
 down to her shoulders. Her waist is so slender that she can
 hombros talla delgado

almost clasp it with her two hands. But I am not to be
 casi abarcar
 won by a description alone; and though, to own the truth,
 ganado (seducido) sola confesar verdad
 dreaming when awake is an habitual thing with me, yet my
 soñando despierto
 imagination will never light up a flame in my bosom. Ah me!
 encenderá llama seno
 if I feel the passion, it is because the perfections of her mind are
 still more attractive than those of her person. Her universal
 atractivas
 knowledge too makes her admired as a prodigy. She sings and
 saber tambien prodigio canta
 dances very well. She can draw, paint, and embroider; speaks
 baila dibujar pintar bordar
 french, italian, spanish and german; 's versed in history and
 francesa italiano español aleman versada historia
 geography; and besides is skilled in every kind of needle-work, in
 geografía ademas hábil trabajo de aguja
 which nobody excels her.
 nadie escede

VERSION CASTIZA.

Es de estatura mediana, bien formada, y graciosa. Tiene ojos morenos, nariz griega, labios encarnados, y unos dientes como dos hileras de perlas. Sus mejillas, embellecidas por dos hoyuelos, están teñidas de suave carmin; y los hermosos bucles de su negra cabellera, flotantes sobre su cuello de cisne, se deslizan hasta sus hombros. Su talle es tan delgado que puede abarcarlo con sus manos. Pero no me dejaré seducir por una simple descripción; y aunque, á decir verdad, estoy habituado á soñar despierto, sin embargo, jamás haré mi imaginación que en mi corazón nazca una llama. Ay de mí! si me domina esta pasión, es porque las perfecciones de su espíritu son todavía más atractivas que las de su persona. Sus conocimientos universales también la hacen admirar como un prodigio. Canta y baila muy bien: sabe dibujar, pintar y bordar: habla francés, español, italiano y alemán: está versada en la historia y la geografía; y es, además, hábil en toda especie de labores de aguja, en que no hay quien la esceda.

CONVERSACION.

QUESTIONS.

ANSWERS.

How is Julia?

She is middle-sized, well-shaped and graceful.

Of what colour are her eyes?

Hazel.

What sort of a nose has she?

Grecian

How are her lips? Ruddy.
 What do her teeth resemble? Two rows of pearls.
 How are her cheeks? Dimpled.
 With what do her cheeks glow? With a soft blush.
 What flow on her swan-like neck? The beautiful locks of her auburn hair.
 On what do the locks of her hair flow? On her swan-like neck.
 How is her waist? So slender that she can almost clasp it with her two hands.
 By what is not John to be won? By a description alone.
 What is an habitual thing with him? Dreaming when awake.
 What will not his imagination light up in his bosom? A flame.
 How are the perfections of her mind? Still more attractive than those of her person.
 What makes her admired as a prodigy? Her universal knowledge.
 What does she do very well? She sings and dances very well.
 What more can she do? She can draw, paint, and embroider.
 What languages does she speak? French, Italian, Spanish, and German.
 In what is she versed? In history and geography.
 In what is she skilled besides? In every kind of needle-work.
 Who excels her in that? Nobody.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

Is your friend tall?

¿Es alto su amigo de V?

He is middle-sized.

Es de mediana talla.

Can you give me a description of him?

¿Puede V. hacerme su descripción?

He has green eyes, a long nose, thick lips, and black teeth.

Tiene ojos verdes, nariz larga, labios gruesos y dientes negros.

He must displease every body.

El debe desagradar á todo el mundo.

Far from it; he is loved by all those who know him.

Léjos de eso, es amado de todos los que le conocen.

He is gentle and kind to every body.

El es afable y bueno con todo el mundo.

His knowledge is considerable, and yet he is very modest.

Su saber es considerable, y sin embargo es muy modesto.

What is your sister doing now?

¿Qué hace su hermana de V. ahora?

She is taking her lesson.

Está dando su lección.

What does she learn?

¿Qué aprende ella?

She learns music and italian.

Aprende la música y el italiano.

Is she a good musician?

¿Es buena música?

She begins to sing a little.	Comienza á cantar un poco.
Do you know any foreign language?	¿Sabe V. algun idioma extranjero?
I understand german and french a little.	Comprendo un poco el aleman y el frances.
Which of these two languages do you prefer?	¿Cuál de estas dos lenguas prefere V.?
Why, I don't know.	Hombre, no se.
I think I prefer french, because it is more easy.	Creo que prefiero el frances porque es mas fácil.
I understand that german requires long study.	Entiendo que el aleman exige un largo estudio.
Whereas you can read a french book at the end of six weeks.	Al paso que puede V. leer un libro frances al cabo de seis semanas.
I know a gentleman, however, who has been studying these six months, and knows very little.	Conozco, sin embargo, un señor, que estudia hace seis meses, y sabe muy poco.
Then he has very little memory.	Entonces tiene muy poca memoria.
Or rather he is lazy, and will not take any trouble.	O mas bien es perezoso, y no quiere tomarse ningun trabajo.

2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Language—Usually—Question—Quiet—Exquisite—Value—Un-
dervalue—Hue—Blue—True—Fatigue—Fruit.

En las cinco primeras palabras, la vocal *u* se pronuncia como la *u* española, y cada una de las siguientes conforme á las reglas que hemos dado para las vocales simples. Así, la *a* se pronuncia en *language*, conforme á nuestra observacion 424, y en *usually*, con arreglo á nuestra observacion 88: en *question* suena la *e* como dijimos en nuestra observacion 142, etc., etc.

En las tres palabras siguientes, que terminan por las vocales *ue*, estas se pronuncian *iu*; es decir, la *e* es muda, y la *u* se pronuncia *iu*, conforme á la observacion 426.

En *true* la *e* es muda, y la *u* se pronuncia *u*, conforme á la observacion 539.

En *fatigue* y *league*, las dos vocales *ue*, que están precedidas de *g*, son mudas. Y lo serian igualmente si estuviesen precedidas de *q*.

En *fruit* se pronuncian *u* las vocales *ui*, que siguen á la *r*.

No hemos encontrado ejemplos que contengan las vocales *uo*, *uy*; pero lo que dejamos dicho sobre *ua*, *ue*, *ui*, nos permite formar por analogía un juicio sobre la pronunciaci6n de aquellas.

693. Las vocales *ua*, *ue*, *ui*, *uo*, *uy*, forman ordinariamente un diptongo, en que la *u* se pronuncia *u*, y la vocal siguiente conforme á las reglas que hemos dado para las vocales simples.

694. Las vocales *ue* se pronuncian *iu* al fin de diccion, á ménos que esten precedidas de *g*, *q*, ó *r*.

695. Las vocales *ue* se pronuncian *u* en fin de diccion, cuando están precedidas de *r*.

696. Las vocales *ue* son mudas en las terminaciones *que* y *que*
697. Lo mismo que *ue*, las vocales *ui* se pronuncian *u* cuando las precede *r*.

ETIMOLOGIA.

Middle-sized se compone de *middle*, medio, palabra que ya se ha visto, y de *size*, talla, tamaño, estatura, transformado en adjetivo por medio de la terminacion *ed* (226).

Shape. Su participio pasado es *shaped*, ó, en raras ocasiones, *shapen*. Su pasado definido es regular. *Shape* es tambien sustantivo.

Graceful se deriva de *grace*, gracia (67).

Grecian viene de *Greece*, Grecia.

Teeth es el plural irregular de *tooth*.

Dimpled es un adjetivo derivado de *dimple*, hoyuelo (en la mejilla) (226).

Blush, sustantivo, viene del verbo *to blush*, ponerse encarnado (22).

Swan-like se compone de *swan*, cisne, y de *like* (324).

Truth se deriva del adjetivo *true* (291).

Won es el participio pasado del verbo irregular *to win*, ganar, conquistar. El pasado definido es igualmente *won*.

Alone es una combinacion de dos palabras, *all one*, todo uno.

Lit es el participio pasado del verbo irregular *to light*, encender. El pasado definido es *lit*, lo mismo que el participio pasado; pero uno y otro admiten tambien la terminacion regular.

Deepen se deriva del adjetivo *deep*, profundo (156).

An habitual. Aunque la *h* con que empieza *habitual* es aspirada, se usa *an* y no *a* delante de esta palabra, porque lleva el acento sobre su segunda sílaba.

698. Empléase *an* delante de una palabra que empieza por *h* aspirada, cuando el acento está sobre su segunda sílaba.

Dream es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *dreamt*, igual á su participio pasado. No obstante, admite tambien la terminacion regular.

Attractive viene del verbo *to attract* (541).

Knowledge viene del verbo *to know*.

Sing es un verbo irregular. Su pasado definido es *sung* ó *sang*, y su participio pasado *sung*.

Italian (V. 542).

Spanish viene de *Spain* (77).

History (346).

699. *Geography*. Las palabras de esta terminacion acaban en español en *grafía*, como; *Calligraphy*, *cosmography*, *orthography*; caligrafía, cosmografía, ortografía. (V. 11).

Skilled es un adjetivo derivado del sustantivo *skill*, habilidad (226).

Needlework se compone de dos palabras ya conocidas, *needle* y *work*.

SINTAXIS.

700

Down to her shoulders
Abajo á sus hombros
HASTA sus hombros.

La preposicion *hasta* se traduce por *til* ó *until*, segun lo hemos visto ya, cuando se refiere á tiempo; pero cuando no se trata de tiempo, se traduce de diferentes maneras, tales como, *as far as*, *how far*, *to*, *up to*, *down to*, *even*, segun el sentido de la frase.

701. *The description alone.*
La descripción sola.

Algunos adjetivos hay que, desviándose de la regla general, nunca preceden á los sustantivos que califican. Estos adjetivos son, segun Webster: *Adry*, sediento; *afear'd*, *afraid*, asustado, aterrado, atemorizado; *alone*, solo; *alike*, semejante; *aware*, instruido, informado; *akin*, pariente, consanguineo; *alive*, vivo, viviente; *asleep*, dormido; *awake*, despierto; *athirst*, sediento; *aloft*, elevado; *aghast*, espantado, horrorizado; *afloat*, flotante; *ashamed*, vergonzoso; *pursuant*, conforme; *plenty*, abundante; *worthy*, digno, ó que vale. A los cuales es menester añadir: *Else*, otro; *content*, contento; *é intent*, atento, aplicado.

702. *I feel THE passion.*
Yo siento la pasión.
Yo siento esta pasión.

El artículo *the* equivale algunas veces á los pronombres demostrativos *this*, *these*, *those*.

703. *Ah me!*
Ay de mí!

Las interjecciones *Ah!* *O!* *Oh!* rigen el objetivo en la primera persona, y el nominativo en la segunda. Diríase *Ah thou!* y no *Ah thee!*

704. *She CAN draw.*
Ella puede dibujar.
Ella sabe dibujar.

Saber hacer una cosa se traduce ordinariamente por *Poder* hacer. Cuando se usa del verbo *to know*, es necesario añadir *how*. Se podría decir: *She knows how to draw*. La primera forma es mas usada.

COMPOSICION.

1. V. debería hacerse *sacar* (tirar) ese diente.
2. Jamas gano en el juego.
3. Jugué á los naipes con su primo de V. el otro día, y me ganó tres coronas.
4. Lo que V. ha ganado lo he perdido yo.
5. Haga V. lumbre en el salon, si gusta.
6. ¿Está encendido el fuego?
7. Un historiador debe respetar la verdad.—542, 698.
8. He leído una historia de Inglaterra por Hume, y otra (una) por Goldsmith.
9. Soñé anoche que yo era un señor.
10. ¿Sabe V. cantar?—704.
11. Yo cantaba en otro tiempo; pero ya he perdido la voz.
12. Tantas veces ha cantado V. ese trozo que debe saberlo de memoria.
13. El mejor medio de aprender ortografía es leer mucho.—670.

1. La fotografía es una de las conquistas mas maravillosas del genio del hombre.—699.

15. Nos quedaremos aquí hasta mañana.—700.

16. ¿Hasta dónde iremos mañana?—700.

17. Iremos hasta la primera aldea que hallemos en el camino.—700.

18. El tiene una gran variedad de artículos en su tienda, desde (from) *seas* peniques hasta cincuenta libras.—700.

19. Teníamos el agua hasta los tobillos.—700.

20. Grandes cortinajes (draperies) pendian desde el cielo raso hasta el piso.—700.

21. Ellos mataron todos los hombres y todas las mujeres, y hasta los niños.—700.

22. Si V. quiere ver una mujer aterrorizada, no tiene mas que enseñar un raton á la senora de Pane.—701.

23. Muchos hombres piensan que la opulencia sola *hace* (da) la felicidad.—701.

24. Hay tal variedad en las obras de la naturaleza, que V. no hallará dos hojas semejantes.—701.

25. Hé allí á Juan Lounger. ¿Conoce V. á este hombre?—702.

26. He aqui un vaso de brandi. ¿Le gusta á V. este licor?—702.

27. El juega al ajedrez desde por la mañana hasta la noche. ¿Qué piensa V. de esa diversion?—702.

28. ¿Sabe V. leer?—704.

29. Sabe V. hablar frances?—704.

30. ¿Qué platos sabe hacer su cocinero de V?—704.

31. Yo seria mui dichoso, si supiese pintar.—704.

32. El no sabe conducirse.—704.

LECCION CINCUENTA Y CUATRO.

Primera Division. — Práctica.

PRONUNCIACION.

She ⁰knits and spins as well as any ⁰farmer's wife; and, to enhance all this, she is as good as she is fair, and finds ³¹

La preposicion *hasta* se traduce por *til* ó *until*, segun lo hemos visto ya, cuando se refiere á tiempo; pero cuando no se trata de tiempo, se traduce de diferentes maneras, tales como, *as far as*, *how far*, *to*, *up to*, *down to*, *even*, segun el sentido de la frase.

701. *The description alone.*
La descripcion sola.

Algunos adjetivos hay que, desviándose de la regla general, nunca preceden á los sustantivos que califican. Estos adjetivos son, segun Webster: *Adry*, sediento; *afear'd*, *afraid*, asustado, aterrado, atemorizado; *alone*, solo; *alike*, semejante; *aware*, instruido, informado; *akin*, pariente, consanguineo; *alive*, vivo, viviente; *asleep*, dormido; *awake*, despierto; *athirst*, sediento; *aloft*, elevado; *aghast*, espantado, horrorizado; *afoat*, flotante; *ashamed*, vergonzoso; *pursuant*, conforme; *plenty*, abundante; *worthy*, digno, ó que vale. A los cuales es menester añadir: *Else*, otro; *content*, contento; *é intent*, atento, aplicado.

702. *I feel THE passion.*
Yo siento la pasion.
Yo siento esta pasion.

El artículo *the* equivale algunas veces á los pronombres demostrativos *this*, *these*, *those*.

703. *Ah me!*
Ay de mí!

Las interjecciones *Ah!* *O!* *Oh!* rigen el objetivo en la primera persona, y el nominativo en la segunda. Diríase *Ah thou!* y no *Ah thee!*

704. *She CAN draw.*
Ella puede dibujar.
Ella sabe dibujar.

Saber hacer una cosa se traduce ordinariamente por *Poder* hacer. Cuando se usa del verbo *to know*, es necesario añadir *how*. Se podría decir: *She knows how to draw*. La primera forma es mas usada.

COMPOSICION.

1. V. debería hacerse *sacar* (tirar) ese diente.
2. Jamas gano en el juego.
3. Jugué á los naipes con su primo de V. el otro día, y me ganó tres coronas.
4. Lo que V. ha ganado lo he perdido yo.
5. Haga V. lumbre en el salon, si gusta.
6. ¿Está encendido el fuego?
7. Un historiador debe respetar la verdad.—542, 698.
8. He leído una historia de Inglaterra por Hume, y otra (una) por Goldsmith.
9. Soñé anoche que yo era un señor.
10. ¿Sabe V. cantar?—704.
11. Yo cantaba en otro tiempo; pero ya he perdido la voz.
12. Tantas veces ha cantado V. ese trozo que debe saberlo de memoria.
13. El mejor medio de aprender ortografía es leer mucho.—670.

14. La fotografia es una de las conquistas mas maravillosas del genio del hombre.—699.

15. Nos quedaremos aquí hasta mañana.—700.

16. ¿Hasta dónde iremos mañana?—700.

17. Iremos hasta la primera aldea que hallemos en el camino.—700.

18. El tiene una gran variedad de artículos en su tienda, desde (from) *sesa* peniques hasta cincuenta libras.—700.

19. Teníamos el agua hasta los tobillos.—700.

20. Grandes cortinajes (draperies) pendian desde el cielo raso hasta el piso.—700.

21. Ellos mataron todos los hombres y todas las mujeres, y hasta los niños.—700.

22. Si V. quiere ver una mujer aterrorizada, no tiene mas que enseñar un raton á la senora de Pane.—701.

23. Muchos hombres piensan que la opulencia sola *hace* (da) la felicidad.—701.

24. Hay tal variedad en las obras de la naturaleza, que V. no hallará dos hojas semejantes.—701.

25. Hé allí á Juan Lounger. ¿Conoce V. á este hombre?—702.

26. He aqui un vaso de brandi. ¿Le gusta á V. este licor?—702.

27. El juega al ajedrez desde por la mañana hasta la noche. ¿Qué piensa V. de esa diversion?—702.

28. ¿Sabe V. leer?—704.

29. Sabe V. hablar frances?—704.

30. ¿Qué platos sabe hacer su cocinero de V?—704.

31. Yo seria mui dichoso, si supiese pintar.—704.

32. El no sabe conducirse.—704.

LECCION CINCUENTA Y CUATRO.

Primera Division. — Práctica.

PRONUNCIACION.

She ^oknits and spins as well as any ^ofarmer's wife; and, to enhance all this, she is as good as she is fair, and finds ³¹

her chief pleasure in the relieving of
 the poor, who bless her as one sent
 by Providence. Indeed few people
 know how accomplished a maid she is ;
 and albeit the saying is that every body
 has his failings, I believe that she has
 none. As it is reported that the earl,
 her father, is somewhat covetous, and
 that what he loves most is money, I
 shall write to him to let him know that
 I mean to accept his daughter without
 any dowry ; nay more, that I purpose
 making him a present of ten thousand
 pieces of gold, on our wedding day ;

and, proud as the peer is of his nobility,
 there can be no doubt of his being de-
 lighted with, and grateful for, so fair
 a proposal. Indeed I should wonder
 if he were not : but I need not fear it ;
 he must be so, above all if he prove to
 be so very fond of gold.

TRADUCCION LITERAL.

She knits and spins as well as any farmer's wife ; and, to
 teje hila arrendatario
 enhance all this, she is as good as she is fair, and finds her
 encarecer bella
 chief pleasure in the relieving of the poor, who bless her
 principal alivio bendicen
 as one sent by Providence. Indeed few people know how
 enviado Providencia
 accomplished a maid she is. And albeit the saying is that
 cumplida no obstante adagio
 every body has his failings, I believe that she has none. As
 defectos ninguno
 it is reported that the earl, her father, is somewhat covetous,
 referido conde
 and that what he loves most is money, I shall write to him to
 escribiré
 let him know that I mean to accept his daughter without
 tengo intencion aceptar

any dowry; nay more, that I purpose making him a present of
 dote me propongo presente
 ten thousand pieces of gold on our wedding day; and, proud as
 boda
 the peer is of his nobility, there can be no doubt of his being
 par nobleza duda
 delighted with, and grateful for, so fair a proposal. Indeed I
 encantado agradecido proposicion
 should wonder if he were not: but | I need not | fear it; he
 me admiraria no necesito
 must be so, | above all | if he prove to be so very fond of
 sobretodo se muestra
 gold.

VERSION CASTIZA.

Hila y teje tan bien como una labriega; y para realzar el mérito de tantas habilidades, es tan buena como bella, y hace consistir el mayor de sus placeres en socorrer á los pobres, que la bendicen como á un enviado de la Providencia. Mui pocos, á la verdad, saben cuán cumplida es esa joven; y, aunque dice el proverbio que á nadie le faltan *peros*, yo creo que ella no tiene ninguno. Como se cuenta que el conde, su padre, es algo avaro, y que lo que mas ama es el dinero, le escribiré para participarle que tengo la intencion de aceptar su hija sin dote; y, lo que es mas, que me propongo hacerle el presente de diez mil piezas de oro el dia de nuestra boda. Por orgulloso que esté con su nobleza, no puedo dudar que quede encantado y agradecido por tan buena proposicion. Me admiraria ciertamente de que así no fuese; pero no debo temerlo: así será, si es positivo que el conde es tan apasionado al oro.

CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
How does she knit and spin?	As well as any farmer's wife.
What does she do as well as any farmer's wife?	She knits and spins.
What enhances all this?	She is as good as she is fair.
In what does she find her chief pleasure?	In the relieving of the poor.
What does she find in the relieving of the poor?	Her chief pleasure.
How do the poor bless her?	As one sent by Providence.
What do few people know?	How accomplished a maid she is.
What saying does he mention?	That every body has his failings.
Whom does he suppose to have none?	Miss Julia.
What is reported of the earl, her father?	That he is somewhat covetous.

Of whom is that reported?	Of the earl, her father.
What is it that he loves most?	Money.
How does John mean to accept his daughter?	Without any dowry.
What does he purpose doing on his wedding day?	He purposes making a present of ten thousand pieces of gold to the earl on his wedding day.
When does he purpose making this present?	On his wedding day.
Of what is the peer proud?	Of his nobility.
With what will the peer be delighted?	With so fair a proposal.
For what will the peer be grateful?	For so fair a proposal.
In what case would John wonder?	If the peer were not delighted and grateful.
In what case must the peer be delighted and grateful?	If he prove to be so very fond of gold as he is reported to be.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

My dear friend, I come to consult you.	Mi querido amigo, vengo á consultarle á V.
About what?	¿ Sobre qué?
About a thing which may decide the happiness of my whole life.	Sobre una cosa que puede decidir de la felicidad de toda mi vida.
I am ready to hear you.	Estoi pronto á oírle á V.
You know that I intend to marry?	¿ Sabe V. que tengo intencion de casarme?
Yes, you have told me so more than once.	Sí, V. me lo ha dicho mas de una vez.
The great difficulty is in the choice of a wife.	La gran dificultad está en la eleccion de esposa.
'Tis very true.	Eso es mui cierto.
I know two young ladies, who both seem accomplished.	Conozco dos señoritas que parecen perfectas ambas.
Is there not one you prefer?	¿ No prefiere V. á una de ellas?
Why, I really don't know.	Hombre, realmente no lo sé.
I am studying their characters.	Estoi estudiando sus caratères.
They are both handsome, lovely and witty.	Ambas son hermosas, amables y espirituales.
One of them has a beautiful voice, and sings very well.	Una de ellas tiene una voz encantadora, y canta mui bien.
She dances very gracefully.	Baila con mucha gracia.
Her dress is always rich and elegant.	Su tualta es siempre rica y elegante.
She has read all our poets, and I am even told that she has written some pieces of poetry.	Ha leído todos nuestros poetas, y aun se me dice que ha escrito algunos trozos de poesía.
The only failing I have observed in her is being a little proud.	El único defecto que he notado en ella, consiste en que es un poco orgullosa.

But you say nothing of the other.	Pero V. no dice nada de la otra.
The other perhaps has not so many accomplishments.	La otra no tiene quizás tantas perfecciones.
But to make amends she has other qualities.	Pero, en cambio, tiene otras cualidades.
She is always dressed with great simplicity.	Siempre está vestida con mucha sencillez.
It is she who directs her father's house.	Es quien gobierna la casa de su padre.
She spins and knits, while her friends go to balls.	Hila y teje mientras que sus amigas van á los bailes.
Now tell me which I should take.	Ahora, dígame V. cuál debería elegir.
The second, I should think, is more likely to make you happy.	La segunda, á mi entender, es mas propósito para hacerle á V. feliz.
I believe I shall take the first.	Yo creo que elegiré la primera.
You are like all those who ask advice.	V. es como todos los que piden consejo.

2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

RESUMEN.

Nos ha parecido conveniente hacer aquí un resumen de las reglas de pronunciación contenidas en las precedentes lecciones.

El acento, según el lugar que ocupe, determina casi siempre el sonido que deben tener las vocales, y aun influye con frecuencia en el de las consonantes.

Los derivados, cuya sílaba radical sea una palabra inglesa, llevan sobre ella el acento.

Lo llevan de ordinario sobre la primera sílaba los disílabos que no pueden descomponerse.

Lo llevan sobre la segunda los disílabos que tienen en ella un diptongo ó dos vocales.

Sucede lo mismo cuando el disílabo es un verbo que termina por dos consonantes, ó por una consonante y una *e* muda.

Llevan el acento en la penúltima sílaba los polisílabos acabados en *ic*, *ish*, ó *ator*; y los que contienen en su terminación *ia*, *ie*, *io*, *iou*.

Lo llevan en la antepenúltima los polisílabos no comprendidos en la regla anterior.

Las vocales, cuando no están acentuadas, tienen un sonido débil, y á veces algo sordo, especialmente en las terminaciones.

Cuando están acentuadas, y seguidas de una sola consonante y de *e* muda, tienen el sonido grave y largo; sencillo para la *a*, la *e* y la *o*; compuesto para la *i*, la *u* y la *y*, como aquí se ve representado:

$\bar{2}$ $\bar{3}$ $\bar{13}$ $\bar{4}$ $\bar{35}$ $\bar{13}$
a e i o u y

Tienen también el mismo sonido, cuando están acentuadas y terminando una sílaba que no sea la antepenúltima.

Cuando están acentuadas y no en fin de sílaba, es decir, cuando están seguidas de una ó mas consonantes en una misma sílaba, tienen el sonido agudo y breve representado así.

\acute{u} \acute{e} \acute{i} \acute{o} \acute{u}
 \grave{a} \grave{e} \grave{i} \grave{o} \grave{u} \grave{y}

El acento sobre la antepenúltima sílaba da el sonido agudo y breve á las vocales, excepto la *u*, que conserva el grave y largo.

El acento sobre la penúltima produce el mismo efecto en las voces que acaban en *i*, seguida de una ó mas consonantes.

Ciertas letras influyen en el sonido de las vocales que las preceden ó siguen.

La *e* muda, después de una sola consonante, da á la vocal precedente el sonido grave y largo.

La *r* obra sobre todas las vocales que la preceden en la misma sílaba. Da á la *a* el sonido grave y largo: á la *e*, la *i*, la *u* y la *y* el de *eu* francesa; y á la *o* el de *o*.

Las letras *ll*, *ld*, *ll*, *lk*, precedidas de *a*, dan á esta vocal el sonido de *o*.

Las mismas letras, precedidas de *o*, dan á esta vocal el sonido grave y largo.

Las letras *gh*, *gn*, *ld*, *nd*, precedidas de *i*, dan á esta vocal el sonido compuesto que representamos así: r^{h} .

La *e* es muda casi siempre al fin de dicción.

Es muda también en la terminación *ed* del pasado de los verbos.

Las vocales *ai*, *ay*, tienen el sonido de *e* grave y larga, cuando están acentuadas.

Las vocales *au*, *aw*, tienen el sonido de *o*.

Las vocales *ea* se pronuncian *i* larga en la mayor parte de las voces que las contienen.

Se pronuncian *e* aguda y breve en un número de palabras menos grande; pero, sin embargo, bastante considerable.

Se pronuncian *eu* francesa, cuando están seguidas de *r* y de otra consonante, en la misma sílaba.

Las vocales *ee* se pronuncian ordinariamente como *i* larga.

Las vocales *ei*, *ey*, tienen el sonido de *e* larga cuando están acentuadas; y el de *i* débil cuando no lo están.

Las vocales *eu*, *ew*, se pronuncian *iu*, á menos que las preceda *r*, en cuyo caso tienen el sonido de *u*.

Cuando las vocales *ia*, *ie*, *io*, *iou*, se hallan en la terminación de las voces, la *i* conserva el sonido que tiene en la palabra castellana *persuadió*, y la vocal siguiente se pronuncia conforme á las reglas dadas para las vocales simples.

Pero cuando están precedidas de *c*, *s*, *t*, *x*, la *i* modifica el sonido de estas consonantes, y ella no se pronuncia.

Las vocales *oa*, *oe*, se pronuncian *o* grave y larga.

Las vocales *oi*, *oy*, forman un verdadero diptongo, compuesto de *o* aguda y *i* débil.

Las vocales *oo* tienen ordinariamente el sonido de *u*.

El sonido mas frecuente de las vocales *ou* es el de *au*. En las terminaciones *ur*, *ous*, se pronuncian como *eu* francesa.

Las vocales *ow* se pronuncian *au* cuando están acentuadas; y cuando no lo están tienen el sonido de *o* débil.

Las vocales *ua, ue, ui, uo, uy*, forman de ordinario un diptongo, en que la *u* se pronuncia *u*, y la vocal siguiente conforme á las reglas dadas para las vocales simples.

B, d, f, k, l, m, n, p, q, v, se pronuncian como en castellano.

La *g* se pronuncia como en castellano delante de *a, o, u, l, r*, y al fin de las palabras; y suena *dye, dyi*, delante de *e, i, y*.

La *h* es casi siempre aspirada al principio de diccion y de sílaba.

La *j* se pronuncia como *y* seguida de vocal en castellano.

La *k* ántes de *n* es muda.

La *w* suena como *u* en *hueso*. Delante de *r* es muda.

La *ch* se pronuncia de ordinario *tch*. En las voces tomadas del griego, su sonido es el de *k*.

Las letras *gh* en fin de diccion ó sílaba son mudas.

Las letras *sh* se pronuncian como *ch* francesa.

La *th* es fuerte al principio y al fin de las palabras. Lo es también en medio de diccion, si la precede ó la sigue una consonante.

La *th* es suave entre dos vocales. Lo es así mismo en las palabras que siguen, y sus derivados: *This, that, than, the, thee, their, them, then, thence, there, these, they, thine, thither, those, thou, though, thus, thy*.

En las voces que empiezan por *wh*, se consideran traspuestas estas letras al pronunciar.

ETIMOLOGIA.

Knit. Su pasado definido es *knit*, lo mismo que su participio pasado; pero admite también la forma regular.

Spin. Su pasado definido es *spun*, igual á su participio pasado.

Farmer viene de *farm*, que se ha visto como sustantivo, y que se usa también como verbo (22, 63).

Bless se usa ordinariamente con la forma regular; pero también se le escribe *blest* en el pasado definido y en el participio pasado.

Sent es el participio pasado del verbo irregular *to send*, cuyo pasado definido es igualmente *sent*.

Albeit se forma de tres palabras, *all, be, it*, todo sea esto, ó que todo sea; es decir: Acéptelo V. completamente. Esta espresion es de poco uso.

Failing viene del verbo *to fail*, faltar (80).

Write es un verbo irregular cuyo pasado definido es *wrote*, y su participio pasado *writ* ó *written*.

Mean. Su pasado definido es *meant*, lo mismo que su participio pasado. Significa *querer decir, significar, ó tener intencion de*.

Dowry se escribe también *dowery* ó *dower*.

Wedding se deriva del verbo *wed*, casarse, desposarse (80).

Grateful. La formacion de esta palabra es irregular, pues la terminacion *ful* no se añade ordinariamente sino á un sustantivo para convertirlo en adjetivo.

Proposal. V. 300.

SINTAXIS.

705. *She finds pleasure in the relieving of the poor.*

Ella encuentra placer en el socorriendo de los pobres.

Ella encuentra placer en socorrer á los pobres.

There is no doubt of his being delighted.

Allí es ninguna duda de su siendo encantado.

No hay duda que él será (quedará) encantado.

Se ha visto (80) que en inglés se emplea á menudo el gerundio sustantivamente. En tal caso puede precederle el artículo ó un pronombre, y aun el signo de posesion segun el sentido de la frase. Por ejemplo, se podría traducir: "El socorro que Julia da á los pobres," por "*Julia's relieving the poor*." Es indiferente á veces emplear el gerundio como sustantivo ó como verbo: en lugar de "*She finds pleasure in the relieving of the poor*," se podría decir "*She finds pleasure in relieving the poor*." Pero no siempre sucede así.

Estas dos frases: "*Julia, being here, prevents me from speaking*," y "*Julia's being here prevents me from speaking*," no tienen exactamente la misma significacion: la segunda significa "*La presencia de Julia me impide hablar*;" mientras que la primera equivale á "*Julia, que estaba allí, me impidió (ella misma) hablar*."

How accomplished a maid she is.

Cuán cumplida una niña ella es.

Cuando uno de los adverbios *too, as, so, y how*, precede á un sustantivo y un adjetivo, el artículo *a* ó *an* se coloca entre los dos últimos.

706. *What he loves most is money.*

Lo que él ama más es el dinero.

Una vez traducido *lo que* por *what*, no debe usarse el pronombre *it* ántes de *is*, en frases análogas á la que nos ocupa, pues sería una repeticion inútil.

707. *I purpose making.*

Yo me propongo haciendo.

Yo me propongo hacer.

El gerundio se emplea en vez del infinitivo despues de ciertos verbos, los cuales, segun Poppleton, son los siguientes:

To forbear, }

To help, } abstenerse.

To avoid, }

To prevent, } impedir.

To risk, } arriesgar.

To defer, }

To delay, } diferir.

To postpone, }

To put off, }

*To intend,** } intentar.

*To cease,** } cesar.

To continue, } continuar.

To like, } gustar de, querer.

*To hate,** } aborrecer.

To be worth, } valer.

To leave off, } cesar.

To finish, } acabar.

To have done, } haber acabado de.

To dislike, } no gustar de, no querer.

To renounce, } renunciar á.

To give up, }

To project, } proyectar.

To repent, } arrepentirse.

*To scruple,** } escrupulizar.

To complete, } completar.

*To propose,** } proponer.

To purpose, } proponerse.

To decline, } rehusar.

To devote to, } consagrar á.

To avail, }

To signify, } servir.

Los que van marcados con un asterisco pueden regir un infinitivo con la preposicion *to*.

Los dos últimos pueden regir tambien un infinitivo cuando se les emplen con *it*.

708. *Delighted with, and grateful for, a proposal.*
Encantado con, y reconocido por, una proposicion.
Encantado y reconocido por una proposicion.

Los adjetivos *delighted* y *grateful* rigen dos preposiciones distintas. La preposicion *for* sola, no se referiria sino á *grateful*; y *with* sola, á *delighted*. Convendria, en un caso como este, espresar el régimen, despues de una preposicion, por medio de un nombre, y luego repetirlo, despues de la otra, por medio de un pronombre, de esta manera: *Delighted with a proposal, and grateful for it.*

Sin embargo, es útil conocer la construccion del texto, pues, aunque poco elegante, se usa con bastante frecuencia, y la admiten los gramáticos.

COMPOSICION.

1. La pastora tejia mientras cuidaba su rebaño.
2. Su mujer le ha tejido un gorro de dormir de algodón.
3. ¿Está hilada toda su lana de V?
4. Ella no sabia ni leer ni escribir; pero hilaba y tejia muy bien.
5. Hé aquí el dinero que su arrendatario de V. le envía.
6. Nosotros enviamos un presente á nuestro amigo.
7. Mi jardinero me ha enviado una cesta de frutas.
8. El está escribiendo una carta para su primo.
9. El escribia todas las noches lo que habia hecho en el dia.
10. ¿Qué bien escritas están las obras de ese poeta!
11. ¿Le ha escrito su hermano de V.?
12. ¿Qué quiere V. decir?
13. ¿Qué significa eso?
14. El tenia intencion de aterrorizarnos.
15. No, él no puede haber tenido esa intencion.
16. No basta asegurarlo; es necesario que V. pruebe la verdad de su asercion.
17. Si el tiempo se muestra (prove) favorable, iremos al campo.
18. Un avaro se muestra por rareza buen vecino.
19. Lo que él le envía á V. es lo que le habia prometido.—706.
20. Lo que él escribe es una peticion.—706.
21. Lo que yo quiero decir es que ella no tendrá dote.—706.
22. Lo que yo me propongo es hacerle una visita.—706.
23. Lo que ella canta es un aire que yo recuerdo.—706.
24. Lo que sé es que él no desposará á mi hija.—706.
25. No puedo dejar de reirme cuando pienso en eso.—707.
26. ¿Ha acabado V. de almorzar?—707.
27. No hemos renunciado á tirar el florete.—707.
28. ¿Qué se propone V. hacer mañana?—707.
29. ¿Para qué sirve tanto hablar?—707.
30. El escuchó nuestra súplica, y condescendió.—708.
31. Estoy contento y orgulloso con esta accion.—708.

32. El vió primero el agua, y despues se zambulló.—708.
33. Habiéndose puesto y abrochado su vestido, salió.—708.
34. Rara vez oimos consejos, aunque los pedimos á menudo.—708.

LECCION CINCUENTA Y CINCO.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

Whereupon, without delay, he will
come to thank me for the honour I do
him. As I must not miss the slightest
opportunity of showing my grandeur
and high breeding, and proving that
I am quite the gentleman, I shall
assume an air of protecting familiarity,
the moment I am apprised of Lord
Booby's coming. So, when he is

Los que van marcados con un asterisco pueden regir un infinitivo con la preposicion *to*.

Los dos últimos pueden regir tambien un infinitivo cuando se les emplen con *it*.

708. *Delighted with, and grateful for, a proposal.*
Encantado con, y reconocido por, una proposicion.
Encantado y reconocido por una proposicion.

Los adjetivos *delighted* y *grateful* rigen dos preposiciones distintas. La preposicion *for* sola, no se referiria sino á *grateful*; y *with* sola, á *delighted*. Convendria, en un caso como este, espresar el régimen, despues de una preposicion, por medio de un nombre, y luego repetirlo, despues de la otra, por medio de un pronombre, de esta manera: *Delighted with a proposal, and grateful for it.*

Sin embargo, es útil conocer la construccion del texto, pues, aunque poco elegante, se usa con bastante frecuencia, y la admiten los gramáticos.

COMPOSICION.

1. La pastora tejia mientras cuidaba su rebaño.
2. Su mujer le ha tejido un gorro de dormir de algodón.
3. ¿Está hilada toda su lana de V?
4. Ella no sabia ni leer ni escribir; pero hilaba y tejia muy bien.
5. Hé aquí el dinero que su arrendatario de V. le envía.
6. Nosotros enviamos un presente á nuestro amigo.
7. Mi jardinero me ha enviado una cesta de frutas.
8. El está escribiendo una carta para su primo.
9. El escribia todas las noches lo que habia hecho en el dia.
10. ¿Qué bien escritas están las obras de ese poeta!
11. ¿Le ha escrito su hermano de V.?
12. ¿Qué quiere V. decir?
13. ¿Qué significa eso?
14. El tenia intencion de aterrorizarnos.
15. No, él no puede haber tenido esa intencion.
16. No basta asegurarlo; es necesario que V. pruebe la verdad de su asercion.
17. Si el tiempo se muestra (prove) favorable, iremos al campo.
18. Un avaro se muestra por rareza buen vecino.
19. Lo que él le envía á V. es lo que le habia prometido.—706.
20. Lo que él escribe es una peticion.—706.
21. Lo que yo quiero decir es que ella no tendrá dote.—706.
22. Lo que yo me propongo es hacerle una visita.—706.
23. Lo que ella canta es un aire que yo recuerdo.—706.
24. Lo que sé es que él no desposará á mi hija.—706.
25. No puedo dejar de reirme cuando pienso en eso.—707.
26. ¿Ha acabado V. de almorzar?—707.
27. No hemos renunciado á tirar el florete.—707.
28. ¿Qué se propone V. hacer mañana?—707.
29. ¿Para qué sirve tanto hablar?—707.
30. El escuchó nuestra súplica, y condescendió.—708.
31. Estoy contento y orgulloso con esta accion.—708.

32. El vió primero el agua, y despues se zambulló.—708.
33. Habiéndose puesto y abrochado su vestido, salió.—708.
34. Rara vez oimos consejos, aunque los pedimos á menudo.—708.

LECCION CINCUENTA Y CINCO.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

Whereupon, without delay, he will
come to thank me for the honour I do
him. As I must not miss the slightest
opportunity of showing my grandeur
and high breeding, and proving that
I am quite the gentleman, I shall
assume an air of protecting familiarity,
the moment I am apprised of Lord
Booby's coming. So, when he is

⁷ ⁴
 shown in, I shall meet him with a
¹³ ⁰ ⁷ ² ⁰
 smile, shake hands with him, and say :
³
 How d'ye do, my dear lord? I hope
 you are well. I am very glad to see
⁴
 you, 'pon my soul. You look some-
 what tired. Did you come on foot?
 Pray, be seated. Won't your lordship
³ ⁷
 take some refreshment? Is there any
³⁵
 thing you like particularly? Do tell
 me what you would like to take? Do
⁰
 you smoke? Here, Dick! Dick, I
⁰ ⁰
 say! What a rōgue of a servant!
 Always out of the way when he's
¹³ ⁰
 wanted! Dick! bring us some pipes

and tobacco and some cigars, a bottle
 of porter, and a jug of October brewed
 ale. Now then, let's enjoy half an
 hour's chat.

TRADUCCION LITERAL

Whereupon, without delay, he will come to thank me for
 Sobre que dilacion dar gracias
 the honour I do him. As I must not miss the slightest
 honor desperdiciar mas ligera
 opportunity of showing my grandeur and high breeding, and
 ocasion mostrar grandeza educacion
 proving that I am quite the gentleman, I shall assume
 probando completamente caballero tomaré
 an air of protecting familiarity, the moment I am apprised
 aire protectora familiaridad
 of Lord Booby's coming. So, when he is shown in, I
 shall meet him with a smile, shake hands with him, and
 saludaré al encuentro sonrisa sacudiré
 say: | How d'ye do, | my dear lord? I hope you are
 cómo lo pasa V.
 well. I am very glad to see you, 'pon my soul. You look
 somewhat tired. Did you come on foot? Pray, be seated
 fatigado
 Won't your lordship take some refreshment? Is there any
 no quiere refresco
 thing you like particularly? Do tell me what you would like
 particularmente
 to take? | Do you smoke? | Here Dick! Dick, I say
 fuma V?
 What a rogue of a servant! Always out of the way when
 pícaro
 he's wanted! Dick! bring us some pipes and tobacco, and
 pipas tabaco

some cigars, a bottle of porter, and a jug of October
 brewed ale. Now then, let's enjoy half an hour's chat.
 batida cerveza jarro charla

VERSION CASTIZA.

Sobre que él vendrá sin tardanza á darme gracias por el honor que le hago. Como no deberé dejar pasar la menor coyuntura de dar á conocer mi grandeza y alta educacion, y de probar que soi un cumplido caballero, tomaré un air familiarmente protector en el instante que se me advierta la llegada de Lord Booby. Así, cuando se le introduzca, saldré á su encuentro con una sonrisa, le daré un apretón de mano, y le diré: ¿Cómo lo pasa V., querido señor mio? Confío que será bien. En el alma me alegro de ver á V.—V. parece un poco fatigado. ¿Ha venido V. á pié? Siéntese V., se lo suplico. ¿No quiere su señoría tomar algun refresco? ¿Hay algo de que V. guste particularmente? Dígame V. lo que quiere tomar. ¿Fuma V.? Aquí, Dick! Dick! Ve V.! ¡Qué picaro de sirviente! Jamas está aquí cuando se le necesita! Dick, tráiganos V. pipas, tabaco, cigarros, una botella de *porter*, y un jarro de cerveza de Octubre. Ahora, milord, charlemos un poco.

CONVERSACION.

QUESTIONS.

Who will come to thank John?
 When will he come?
 Why will he come?
 What must not John miss?
 What does he wish to prove?
 What air will he assume?
 When will he assume an air of protecting familiarity?
 When will he meet him with a smile?
 What will he do when Lord Booby is shown in?
 What question will he ask him first?
 What will he say he hopes?
 Will he be glad to see Lord Booby?
 On what will he swear that he is very glad?
 What question will he ask Lord Booby on observing that the latter looks tired?
 What will he invite him to do?
 What will he ask him to take?
 What question will he ask him in order to know what he likes?

ANSWERS.

Lord Booby.
 Without delay.
 To thank John for the honour he does him.
 The slightest opportunity of showing his grandeur and high breeding.
 That he is quite the gentleman.
 An air of protecting familiarity.
 The moment he is apprised of Lord Booby's coming.
 When he is shown in.
 He will meet him with a smile, and shake hands with him.
 How d'ye do, my dear lord?
 That Lord Booby is well.
 Yes, very.
 On his soul.
 Did you come on foot?
 To sit down.
 Some refreshment.
 Is there any thing you like particularly?

What will he press Lord Booby to tell him?
 What question will he ask him next?
 Whom will he call?
 What will he exclaim on finding that Dick is absent?
 When is Dick supposed to be out of the way?
 What will he bid the servant bring for them to smoke?
 And to drink?
 What will he and Lord B. then enjoy?

What he would like to take.
 Do you smoke?
 His servant Dick.
 What a rogue of a servant!
 Always when he is wanted.
 Some pipes and tobacco, and some cigars.
 A bottle of porter and a jug of October brewed ale.
 Half an hour's chat.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

Good morning, sir. How do you do?
 Very well, I thank you.
 I hope you are well too.
 Why, no, I do not feel quite well.
 What is the matter with you?
 I don't know. I think it is only a slight indisposition.
 I hope it will be nothing.
 How is your father?
 He is a little better now.
 He has been ill then?
 Oh, very ill; he kept his bed for six weeks.
 Indeed! But you say he is better now?
 Yes, he is out of danger.
 Will you smoke a cigar?
 If you had any good tobacco, I should prefer a pipe.
 I have some excellent Maryland; I think you'll like it.
 Tom, bring me tobacco and two pipes.
 Give us a light.
 Well, how do you find it?
 It is very good indeed.
 Where do you get it?
 At the shop at the end of the street.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

Buen día, señor. ¿Cómo lo pasa V.?
 Mui bien: gracias.
 Confío que V. tambien lo pasará bien.
 Hombre, no: no me siento enteramente bueno.
 ¿Qué tiene V.?
 No sé. Creo que no es mas que una ligera indisposicion.
 Espero que no sea nada.
 ¿Cómo lo pasa su padre de V.?
 Ahora siente alguna mejoría.
 Con que ¿ha estado malo?
 Oh! mui malo: ha hecho cama por seis semanas.
 ¿De veras! Pero V. dice que está ya alentado.
 Sí, está fuera de peligro.
 ¿Quiere V. fumar un cigarro?
 Si V. tuviera buen tabaco, preferiria una pipa.
 Tengo escelente Maryland, y creo que le gustará á V.
 Tom, traeme tabaco y dos pipas.
 Danos fuego.
 Bien ¿y qué le parece á V.?
 Es realmente mui bueno.
 ¿En dónde lo consigue V.?
 En la tienda que está al fin de la calle.

How much do you pay a pound for it?	¿Cuánto paga V. por la libra?
Seven shillings.	Siete chelines.
It is not too dear.	No es muy caro.
Let me give you a glass of beer.	Permítame V. ofrecerle un vaso de cerveza.
Which will you take, ale or porter?	¿Cuál quiere V. tomar, blanca ó negra?
Whichever you please; I like both.	La que V. quiera: ámbas me agradan.
Well, then we'll drink some of both.	Bien, pues tomaremos de las dos.

2. — Análisis, Teoría, Síntesis.

ETIMOLOGÍA.

- Whereupon*, por *upon which*, se forma de dos palabras, *where* y *upon* (429). *Thank* requiere la preposición *for*. *Slightest* es el superlativo de *slight*. *Opportunity*.—V. 321.
- Show*. Su participio pasado es *shown* ó *showed*. Su pasado definido es regular. Este verbo se escribe también *shew*, *shewed*, *shewn*, sin diferencia de pronunciación. Usase algunas veces con *in*, por *Hacer entrar*, y con *up*, por *Hacer subir*.
- Breeding* se deriva del verbo *to breed*, que se ha visto en la lección 36.
- Quite*, según Webster, viene del adjetivo *quit*, quitó, exento, descargado, cuya significación tuvo antiguamente. Esta acepción primitiva ha sido modificada por el uso.
- Protect*.—V. 61.
- Familiarity*.—V. 321.
- Meet*. Su pasado definido es *met*, lo mismo que su participio pasado. Usase en el sentido de *encontrar*, *encontrarse*, *salir al encuentro* y *reunirse*.
- Shake*. Su pasado definido es *shook*, y su participio pasado *shaken*.
- D'ye* es una contracción de *do ye*, por *do you*.
- Ye* no se usa sino en el estilo sublime; y si se le ha empleado en la frase "*How d'ye do*", es tan solo porque se presta á la abreviatura más fácilmente que *you*.
- Pon* es una contracción de *upon*.
- Won't* es una abreviatura de *will not*.
- Lordship* se deriva de *lord* (323).
- Refreshment* se deriva del verbo *to refresh*, refrescar.
709. La terminación *ment* se adapta á algunos verbos para convertirlos en sustantivos.
- Smoke* es verbo y sustantivo.
- Dick* es un diminutivo familiar de *Richard*.
- He's* es una contracción de *he is*.
- Tobacco* viene de *Tabago*, nombre de una de las Antillas menores, donde se pretende que fué descubierta esta planta.

Porter significa *portero*, *mozo de cordel*, y una especie de cerveza que se hace con la hez de la cebada.

Ale. La cerveza así llamada en inglés se diferencia de la ordinaria, en que contiene menos lúpulo.

Let's es una abreviación de *let us*.

Chat parece ser una contracción de *chatter*, conversación ociosa.

SINTÁXIS.

710. *I am quite THE gentleman.*
Yo soy completamente el caballero.

Algunas veces se usa el artículo *the* delante de un epíteto, cuando este tiene por objeto significar que un individuo reúne en sí ciertas cualidades, de que es, como si dijéramos, la personificación.

711. *I am very glad to see you.*
Yo estoy muy contento de ver á V.

El adjetivo *glad*, seguido de un nombre ó pronombre, requiere ordinariamente la preposición *of*; pero cuando está seguido de un verbo, se usa con preferencia de la preposición *to*, acompañada del infinitivo.

También reemplaza la preposición *to* seguida de un verbo á las preposiciones que rigen ordinariamente otros muchos adjetivos delante de un nombre ó pronombre.

Esto no es absoluto, sin embargo. La lectura de los buenos autores hará conocer las excepciones.

712. *Won't you take some refreshment?*
No quiere V. tomar algún refresco?

En las frases interrogativas se emplea *some* en vez de *any* cuando se espera ó debe esperarse una respuesta afirmativa, como, por ejemplo, cuando se ofrece alguna cosa; especialmente si la forma de la pregunta es á la vez interrogativa y negativa.

713. *Do tell me.*
Dígame V.

Antepónese el auxiliar *do* á la segunda persona del imperativo cuando se quiere pedir con más encarecimiento, ó ordenar con más autoridad.

714. *What a rogue of a servant!*
¿Qué un pícaro de un sirviente!
¿Qué pícaro de sirviente!

Después de un sustantivo empleado como epíteto, debe anteponerse el artículo *a* al nombre de la persona ó cosa á que aquel se aplica.

También se puede muchas veces transformar en adjetivo el sustantivo empleado como epíteto, omitiéndose entonces el uso de *a*, como: *What a roguish servant!*

715. *Half an hour.*
Media una hora.
Una media hora.

Cuando *half* está usado como adjetivo, y acompaña á un sustantivo, debe posponérselo el artículo *a* ó *an*. Pero no sucede lo mismo cuando está solo, y empleado como sustantivo. Se ha visto en la lección 49: *An hour and a half*.

716.

Half an hour's chat.

La charla de una media hora.

El signo de posesion ('s) como se sabe ya (254) no se añade ordinariamente sino al nombre de un ser animado. Pero la mayor parte de los nombres de tiempo, como *year, month, day, hour, etc.*, constituyen la principal excepcion de esa regla.

COMPOSICION.

1. Doi á V. gracias por su bondad.
2. El no nos dió gracias por lo que habiamos hecho por él.
3. Tiempo vendrá en que V. dé gracias á su padre por su severidad.
4. El le tiró una piedra al perro; pero no le acertó.
5. Estoy seguro de que V. no dejará de venir.
6. Espero que V. no tendrá necesidad de asistencia.
7. Ella enseñó sus joyas á todas sus amigas.
8. V. no me ha enseñado su biblioteca.
9. Si mi sastre viene, V. le hará subir.
10. Señor, él está en la antecámara.
11. Bien, hágale V. entrar.
12. Ayer me encontré con su padre de V.
13. Nos encontramos en la calle.
14. Mi hermano me dijo que se habia encontrado con V.
15. ¿A qué hora debemos reunirnos?
16. Si V. sacude la cesta, romperá los huevos.
17. El sacudió el árbol para hacer caer las manzanas.
18. V. tomará un vaso de esta pocion, despues de haber meneado con fuerza la botella.
19. Tema V. al hombre que da apretones de mano á todo el mundo.
20. Byron tiene todas las dotes de poeta.—710.
21. El no piensa (en) nada mas que en sus plantas, flores y árboles de todo un jardinero.—710.
22. Las maneras hacen al hombre.—710.
23. El muchachito es un completo soldado, ahora que tiene fusil.—710.
24. Juan se daba todos los aires de un hombre de moda.
25. El se cree erudito porque tiene biblioteca.—710.
26. El puede vestirse como le agrada; los buenos vestidos no constituyen en un caballero.
27. Estoy orgulloso con (de) mi condicion.
28. Estoy orgulloso con ver que V. me escucha tan atentamente.—711
29. ¿Está V. seguro de lo que dice?
30. U. está seguro de hallarle en el jardin.—711.
31. Ella es digna de la admiracion de V.
32. Ella es digna de llegar á ser la esposa de un príncipe.—711
33. Estuvimos muy contentos con su conversacion (de ellos).
34. El estaba contento de ver á todos sus amigos dichosos.—711.
35. ¿Le enviaré á V. algunas perdizes?—712.
36. ¿Quiere V. que le sirva (tener) papas con la carne de vaca?—712.
37. ¿No quiere V. comer pescado?—712.
38. ¿Su hijo de V. no quiere tomar (beber) cerveza blanca?—712.
39. ¿Daré algunas manzanas á los niños?—712.

40. ¿Qué perezoso es ese muchacho! Repréndale V.—713.
41. Acepte V. esto; sé que á V. le gusta.—713.
42. Páine V.; yo quisiera verle.—713.
43. Cante V.; todos deseamos oírle.—713.
44. Escriba: V. prometió que lo haria.—713.
45. ¿Qué gloton de hombre!—714.
46. No dé V. nada al vagabundo de ese muchacho.—714.
47. ¿Qué avaro de propietario!—714.
48. ¿Qué barbero tan charlatan!—714.
49. ¿Qué vieja tan chismosa!—714.
50. Teniamos un bribon de vecino, que estaba siempre escuchando lo que haciamos.—714.
51. Despues de haber andado media legua, nos detuvimos.—715.
52. No podemos emplear allí mas de medio dia.—715.
53. Ella volverá dentro de media hora.—715.
54. Estas chinelas costaron media corona.
55. Despues de un año de residencia allí, volvió á su país.
56. Una ausencia de un mes les parecia una eternidad.—716.
57. Tendremos un dia de recreo.—716.
58. ¿No puede V. tener un minuto de paciencia?—716.

LECCION CINCUENTA Y SEIS

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

It may happen that the young lady will not like me at first. But, whether she does or not, she is so submissive to the will of her father that she cannot repulse my addresses; so that I am sure to marry her. On hearing the

716.

Half an hour's chat.

La charla de una media hora.

El signo de posesion ('s) como se sabe ya (254) no se añade ordinariamente sino al nombre de un ser animado. Pero la mayor parte de los nombres de tiempo, como *year, month, day, hour, etc.*, constituyen la principal excepcion de esa regla.

COMPOSICION.

1. Doi á V. gracias por su bondad.
2. El no nos dió gracias por lo que habiamos hecho por él.
3. Tiempo vendrá en que V. dé gracias á su padre por su severidad.
4. El le tiró una piedra al perro; pero no le acertó.
5. Estoy seguro de que V. no dejará de venir.
6. Espero que V. no tendrá necesidad de asistencia.
7. Ella enseñó sus joyas á todas sus amigas.
8. V. no me ha enseñado su biblioteca.
9. Si mi sastre viene, V. le hará subir.
10. Señor, él está en la antecámara.
11. Bien, hágale V. entrar.
12. Ayer me encontré con su padre de V.
13. Nos encontramos en la calle.
14. Mi hermano me dijo que se habia encontrado con V.
15. ¿A qué hora debemos reunirnos?
16. Si V. sacude la cesta, romperá los huevos.
17. El sacudió el árbol para hacer caer las manzanas.
18. V. tomará un vaso de esta pocion, despues de haber meneado con fuerza la botella.
19. Tema V. al hombre que da apretones de mano á todo el mundo.
20. Byron tiene todas las dotes de poeta.—710.
21. El no piensa (en) nada mas que en sus plantas, flores y árboles de todo un jardinero.—710.
22. Las maneras hacen al hombre.—710.
23. El muchachito es un completo soldado, ahora que tiene fusil.—710.
24. Juan se daba todos los aires de un hombre de moda.
25. El se cree erudito porque tiene biblioteca.—710.
26. El puede vestirse como le agrada; los buenos vestidos no constituyen en un caballero.
27. Estoy orgulloso con (de) mi condicion.
28. Estoy orgulloso con ver que V. me escucha tan atentamente.—711
29. ¿Está V. seguro de lo que dice?
30. U. está seguro de hallarle en el jardin.—711.
31. Ella es digna de la admiracion de V.
32. Ella es digna de llegar á ser la esposa de un príncipe.—711
33. Estuvimos muy contentos con su conversacion (de ellos).
34. El estaba contento de ver á todos sus amigos dichosos.—711.
35. ¿Le enviaré á V. algunas perdizes?—712.
36. ¿Quiere V. que le sirva (tener) papas con la carne de vaca?—712.
37. ¿No quiere V. comer pescado?—712.
38. ¿Su hijo de V. no quiere tomar (beber) cerveza blanca?—712.
39. ¿Daré algunas manzanas á los niños?—712.

40. ¿Qué perezoso es ese muchacho! Repréndale V.—713.
41. Acepte V. esto; sé que á V. le gusta.—713.
42. Páine V.; yo quisiera verle.—713.
43. Cante V.; todos deseamos oírle.—713.
44. Escriba: V. prometió que lo haria.—713.
45. ¿Qué gloton de hombre!—714.
46. No dé V. nada al vagabundo de ese muchacho.—714.
47. ¿Qué avaro de propietario!—714.
48. ¿Qué barbero tan charlatan!—714.
49. ¿Qué vieja tan chismosa!—714.
50. Teniamos un bribon de vecino, que estaba siempre escuchando lo que haciamos.—714.
51. Despues de haber andado media legua, nos detuvimos.—715.
52. No podemos emplear allí mas de medio dia.—715.
53. Ella volverá dentro de media hora.—715.
54. Estas chinelas costaron media corona.
55. Despues de un año de residencia allí, volvió á su país.
56. Una ausencia de un mes les parecia una eternidad.—716.
57. Tendremos un dia de recreo.—716.
58. ¿No puede V. tener un minuto de paciencia?—716.

LECCION CINCUENTA Y SEIS

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

It may happen that the young lady
will not like me at first. But, whether
she does or not, she is so submissive to
the will of her father that she cannot
repulse my addresses; so that I am
sure to marry her. On hearing the

news of this intended alliance, my
friends will come and congratulate me.

When all is agreed on, and the wedding
day appointed, I shall send for a dress-

maker and milliner, and bespeak a

number of gowns, scarfs, handker-

chiefs, caps, bonnets, and feathers,

sufficient to deck a whole army of la-

dies. I shall also buy two dozens of

shawls, fifty pairs of gloves, and innu-

merable pearls strung into necklaces,

bracelets, and ear-rings. As for the

linen, stockings and shoes, I think I

had better leave that to the care of my

mother-in-law. After having sent this
wedding present, I must pay a visit to
my bride elect, in a gilt coach and six,
with a long train of attendants.

TRADUCCION LITERAL.

It may happen that the young lady will not like me at first. But, whether she does or not, she is so submissive to the will of her father that she cannot repulse my addresses; so that I am sure to marry her. On hearing the news of this intended alliance, my friends will come and congratulate me. When all is agreed on, and the wedding day appointed, I shall send for a dress-maker and milliner, and bespeak a number of gowns, scarfs, handkerchiefs, caps, bonnets and feathers, sufficient to deck a whole army of ladies. I shall also buy two dozens of shawls, fifty pairs of gloves, and innumerable pearls strung into necklaces, bracelets, and ear-rings. As for the linen, stockings, and shoes, I think I had better leave that to the care of my mother-in-law. After having sent this wedding present, I must pay a visit to my bride elect, in a gilt coach and six, with a long train of attendants.

VERSION CASTIZA.

Bien puede suceder que yo no le agrade al principio á la señorita. Pero agrádele ó no, ella está tan sometida á la voluntad de su padre, que no podrá rechazar mis obsequios; de manera que estoi seguro de casarme con ella. Tan luego como corra la nueva de este proyectado enlace mis amigos vendrán á felicitarme. Y cuando todo esté convenido, y fijado el día de las nupcias, enviaré por una costurera y una modista, y les encomendaré un número de trajes, trenas, pañuelos, gorros, gorras y plumas, que bastaría para ataviar un ejército entero de señoras. Compraré también dos docenas de chales, cincuenta pares de guantes, é innumerables perlas ensartadas en collares, brazaletes y zarcillos. En cuanto á ropa blanca, medias y calzado, creo que haré bien en dejarlo al cuidado de mi suegra. Después de haber enviado este presente de boda, será preciso que le haga una visita á mi novia, en un dorado coche de seis caballos, y con numeroso séquito de criados.

CONVERSACION.

QUESTIONS.

What may happen?
 Why can't she repulse his addresses?
 What can't she repulse?
 What is he sure to do?
 When will his friends come and congratulate him?
 Who will come to congratulate him?
 What will his friends come to do?
 When will he send for a dress-maker and milliner?
 Whom will he send for?
 What will he bespeak in number sufficient to deck a whole army of ladies.
 How many dozens of shawls will he buy?
 How many pairs of gloves?
 What will he buy besides?
 What does he think he had better leave to the care of his mother-in-law?
 To whose care does he think he had better leave that?
 When must he pay a visit to his bride elect?
 To whom must he pay a visit?
 Will he go on foot?
 By whom will he be followed?

ANSWERS.

That the young lady will not like him at first.
 Because she is submissive to the will of her father.
 John's addresses.
 He is sure to marry her.
 On hearing the news of this intended alliance.
 His friends.
 To congratulate him.
 When all is agreed on, and the wedding day appointed.
 A dress-maker and milliner.
 Gowns, scarfs, handkerchiefs, caps, bonnets and feathers.
 Two.
 Fifty.
 Innumerable pearls, strung into necklaces, bracelets and ear-rings.
 The linen, stockings and shoes.
 To the care of his mother-in-law.
 After having sent this wedding present.
 To his bride elect.
 No; he will go in a gilt coach and six.
 By a long train of attendants.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

My dear Julia, how long it is since I saw you!
 Very long indeed, cousin. How have you been all this time?
 Quite well, I thank you.
 I hear you are going to be married, and I come to congratulate you.
 When is the wedding to take place?
 Oh, the day is not yet appointed.
 You come very timely to give me your opinion about these gowns.
 Which of them do you think I ought to take?
 Why, they are all very pretty, and it is difficult to decide.
 What do you think of that muslin one, with blue flowers on a white ground?
 I prefer the green silk one.
 What a charming bonnet! Where did you buy it?
 It was my brother who gave it me.
 Look at these ear-rings. Are they not very elegant?
 Very. And this necklace is beautiful. The diamonds of it are dazzling.
 Oh, I must show you a bracelet which the jeweller has just brought.
 These pearls are the finest I ever saw.
 I expect two shawls, which will be sent this morning; a red one, and a black one.
 I forgot to show you my embroidered cambric handkerchiefs.
 My mother has given me two dozens.
 There is a splendid scarf I did not see at first.
 It is a present from my future father-in-law.
 Do you like these white feathers?
 Very much indeed. They will do very well on a black velvet bonnet.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

Mi querida Julia, ¡qué de tiempo hacia que no la veía á V.!
 Mucho á la verdad, prima. ¿Cómo le ha ido á V. durante todo este tiempo?
 Mui bien: gracias.
 Oigo decir que V. va á casarse, y vengo á felicitarla á V.
 ¿Cuándo se efectuará la boda?
 Oh! el día no está fijado aún.
 V. viene mui á tiempo para darme su opinion sobre estos trajes.
 ¿Cuál piensa V. que debo tomar?
 Oh! todos son mui lindos, y es difícil decidir.
 ¿Qué le parece á V. ese de muselina, con flores azules sobre fondo blanco?
 Prefiero el de seda verde.
 ¡Qué linda gorra! ¿Dónde la ha comprado V.?
 Mi hermano me la regaló.
 Mire V. estos zarcillos. ¿No son mui elegantes?
 Mucho. Y este collar es precioso. Los diamantes son deslumbradores.
 Oh! es preciso que yo le enseñe á V. un brazaletes que el joyero acaba de traer.
 Estas perlas son las mas hermosas que jamas he visto.
 Yo espero dos chales que me han de enviar en esta mañana: uno encarnado y otro negro.
 Olvidaba enseñarle á V. mis pañuelos de batista bordados.
 Mi madre me ha dado dos docenas. Allí está una soberbia trena que yo no habia visto al principio.
 Es un presente de mi futuro suegro.
 ¿Le gustan á V. estas plumas blancas?
 Mucho, á la verdad. Harán mu buen efecto sobre ana gorra de terciopelo negro.

2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

ETIMOLOGIA.

Repulse Se dice también *to repel*.

Address es sustantivo y verbo. Como sustantivo, significa en singular *destreza ó habilidad, sobrescrito, carta de felicitación ó adhesión, y manera de tratar*; y en plural, *homenajes, obsequios, ó la corte que se hace á una mujer*.

News. Aunque este nombre tiene la forma del plural, se usa muy frecuentemente en singular.

Intended es el participio del verbo *to intend*.

Agree generalmente rige la preposición *on* ú *upon*, delante del nombre de la cosa sobre que se está de acuerdo.

Dress-maker se forma de dos palabras, *dress* y *maker* (278).

Bespeak se deriva del verbo *to speak*, que se convierte en activo con la partícula prepositiva *be* (294). Significa *encargar ó encomendar alguna cosa para que se haga*; y se toma también á veces en el sentido de *anunciar, predecir*. Sigue en el pasado la irregularidad de la raíz *speak*.

Handkerchief se forma de *hand*, mano, y de *kerchief*, contracción de *coverchief* (cubre-cabeza). La significación de *kerchief* fué primero *pañuelo de cabeza, y luego pañuelo* simplemente. *Handkerchief* equivale á *pañuelo de mano*. Dicese también *neckerchief*, por *pañuelo de cuello, ó corbata*.

Bonnet significa *sombrero de mujer, ó gorra*.

Buy. Su pasado definido es *bought*, igual á su participio pasado.

Strung es el participio pasado del verbo *to string*, que viene del sustantivo *string*, y cuyo pasado definido es *strung*.

Necklace se forma de dos palabras, *neck*, cuello, y *lace*, cordon.

Stocking viene de *stock*, que tenía antiguamente la misma acepción.

Mother-in-law, madre en ley, significa *suegra*. Con la misma combinación de palabras se espresan en inglés las ideas de *suegro, cuñado, yerno, hijastro, entenado*; y estas y otras relaciones de parentesco por afinidad se espresan también, aunque ménos frecuentemente, con las palabras *father, mother, etc.*, precedidas de *step*. *Step-mother* significa *madrastra*; *step-son, step-daughter*, *hijastros ó entenados*; mientras que *mother-in-law* sirve no solamente para espresar estas relaciones, sino también para designar la madre de la persona con quien uno está casado: de la misma manera que *son-in-law* puede tener las acepciones diferentes de *yerno* y de *hijastro ó entenado, y daughter-in-law*, las de *nuera, ó hijastra ó entenada*.

Bride difiere de *wife* en que significa *recien-casada ó novia*.

Elect es verbo, nombre sustantivo, y nombre adjetivo. Empleado como adjetivo, se pone ordinariamente despues del sustantivo.

Gilt es el participio pasado irregular del verbo *to gild*, cuyo pasado definido es igualmente *gilt*. Este verbo admite también la terminación regular.

Coach and six, carruaje de seis caballos. Este es un modismo inglés en que la palabra *horses* está sobrentendida. Se traduciría *carruaje de cuatro caballos, por coach and four*; y *carruaje de dos caballos, por coach and pair*.

SINTAXIS.

717. WHETHER *she does or not*.
Sea que ella haga ó no.
Hágalo ella ó no.

En espresiones análogas á esta, la frase conjuncional *sea que*, sobrentendida frecuentemente en español, debe espresarse siempre en inglés por *whether*.

I shall send for a dress-maker.

Yo enviaré por una costurera.

MANDARÉ BUSCAR una costurera.

Enviar por, enviar á buscar, ó mandar buscar se traducen por *To send for*.

718. Two dozens — Fifty pairs.
Dos docenas—Cincuenta pares.

Una costumbre, que no es por cierto de nuestra aprobación, autoriza el uso de estos nombres *dozen* y *pair*, sin el signo del plural, lo mismo que el de muchos otros que significan número, distancia, peso, ó medida.* No son pocos los que dicen, *Two dozen of shawls*, y aun *Two dozen shawls, Fifty pair of gloves*. Pero como otros con razón, á nuestro modo de ver, ponen el signo de plural, nos parece preferible seguir el ejemplo de estos, mas bien que crear dificultades caprichosamente.

Con todo eso, debemos reconocer como escepciones completamente autorizadas, ciertas palabras que con el signo de plural tienen una acepción, y otra distinta sin él. Así, *Thirty sails* significa treinta velas, y *Thirty sail*, treinta buques; *A hundred horses*, cien caballos, y *A hundred horse*, cien hombres de caballería.

719. I had better leave that.
Yo hubiese mejor dejar eso.
Yo haré bien en dejar eso.

No presentamos este ejemplo como digno de imitarse: es una locución viciosa de que ya hemos hablado (547, 548); pero debemos hacerla conocer porque su uso es frecuente en la conversacion, y aun no deja de hallarse en autores de reputación.

720. I must pay a visit.
Yo debo pagar una visita.

Será menester que yo haga una visita.

No teniendo el verbo defectivo *must* sino una sola forma, que sirve para el presente y el pasado, se suplen ordinariamente con *be obliged* los tiempos de que carece, como: *I shall be obliged*, será menester que yo; *I should be obliged*, sería menester que yo. Pero también se usa algunas veces *must* para el futuro, en favor de la concisión. Esto mismo es aplicable á los verbos *can* y *may*.

COMPOSICION.

- 1 Una esposicion fué presentada al rey.
- 2 El maneja una escopeta con destreza.

* Los principales son: *year*, año; *mile*, milla; *foot*, pié; *pound*, libra: *ton*, tonel; *bushel* (suega); *brace*, par; *leash*, terno (de animales); *head*, cabeza (hablando de vacas); *sail*, vela (en la acepción de buque); *score*, veintena; *horse*, caballería.

3. Déme V. su dirección.
4. El es (tiene) algo seco en su trato.
5. Ella recibía los homenajes de sus admiradores sin conmoverse.
6. ¿Sabe V. la noticia?
7. ¿Qué noticias trae V.?
8. Esta noticia necesita confirmación.
9. ¿Están de acuerdo el marido y la mujer?
10. Solo en un punto convenimos.
11. ¿En qué ha convenido V.?
12. Encargaré una comida para doce personas.
13. Si V. quiere conseguir algo bueno, debe encargarlo con anticipación.
14. ¿Ha encargado V. la cena?
15. El se puso el sombrero, y su mujer la gorra.
16. Veámos lo que V. ha comprado.
17. Yo no tengo dinero: no puedo comprar nada.
18. El compraba sus mercancías baratas, y las vendía muy caras.
19. Es preciso que V. ensarte estas perlas y haga de ellas un collar.
20. El padre de mi esposa es mi suegro.
21. La esposa de mi hijo es mi nuera.
22. La esposa de mi hermano es mi cuñada.
23. La noche de la boda abrió el baile la novia.
24. Hay un nuevo modo de dorar los metales.
25. Estos brazaletes no son de oro, sino solamente dorados.
26. Lord Booby viajaba en un coche de cuatro caballos.
27. En la ceremonia del matrimonio había dos coches de cuatro caballos y diez (coches) de dos (caballos).
28. Llueva ó no, tengo que salir.—717.
29. Tenga ó no sed, él siempre bebe.—717.
30. Haga calor ó frío, él se baña en el río.—717.
31. Que él se case ó se quede soltero, poco me importa.
32. Que venga V. ó que no, la comida se servirá á las cinco.—717.
33. Debemos escucharles, tengan ó no razón.—717.
34. Un soldado debe batirse, sea ó no belicoso.—717.
35. Mi hermano aprende las matemáticas.
36. V. les enseñará la aritmética.
37. ¿Qué acabo de oír? Su primo de V. ha muerto!
38. Oigo decir que V. va á viajar.
39. Entendemos que los dos ejércitos han combatido.
40. Refiéranos V. todo lo que ha oído decir.
41. Hágame V. saber en qué podré (cómo puedo) servirle.
42. Tengo necesidad de hablar al jardinero. Envíe V. por él.
43. No podemos abrir la puerta. Tenemos que enviar por un cerrajero.
44. Voi en casa de mi suegro. Si V. me necesita, me mandará buscar allá.
45. ¿Se ha enviado por los caballos?
46. El dió á su hija dos pares de zapatos y seis pares de medias.—718.
47. Yo pensaba que tenía tres docenas de servilletas; pero tengo únicamente dos docenas.—718.
48. Los cazadores llevaron consigo tres ternos de galgos.—718.
49. El llevó veinte pares de perdizes, y cinco liebres.—718.
50. El pagó cinco libras y diez chelines.—718.
51. Si V. se hace soldado será menester que se bata.—720.

52. Cuando yo vea á su cuñado de V. ¿qué debo decirle?—720.
53. El se opone á nuestra proposición; pero (mas) tarde, ó (mas) temprano, será preciso que consienta en ella.—729.
54. Cuando V. tenga tiempo para oírme le contaré (será menester que le vente) una historia.

LECCION CINCUENTA Y SIETE.

I.—Práctica.

PRONUNCIACION.

At length the long-wished-for day
 arrives. I meet the family, who are
 assembled at Lord B's. We repair to
 the church, and I am made the happy
 husband of Lord B's daughter. But,
 still faithful to my views of engraving
 on the minds of my new family a thorough
 reverence for my dignity, I strive
 to hide my rapture under affected coolness.
 When returned home, my father-

3. Déme V. su dirección.
4. El es (tiene) algo seco en su trato.
5. Ella recibía los homenajes de sus admiradores sin conmoverse.
6. ¿Sabe V. la noticia?
7. ¿Qué noticias trae V.?
8. Esta noticia necesita confirmación.
9. ¿Están de acuerdo el marido y la mujer?
10. Solo en un punto convenimos.
11. ¿En qué ha convenido V.?
12. Encargaré una comida para doce personas.
13. Si V. quiere conseguir algo bueno, debe encargarlo con anticipación.
14. ¿Ha encargado V. la cena?
15. El se puso el sombrero, y su mujer la gorra.
16. Veámos lo que V. ha comprado.
17. Yo no tengo dinero: no puedo comprar nada.
18. El compraba sus mercancías baratas, y las vendía muy caras.
19. Es preciso que V. ensarte estas perlas y haga de ellas un collar.
20. El padre de mi esposa es mi suegro.
21. La esposa de mi hijo es mi nuera.
22. La esposa de mi hermano es mi cuñada.
23. La noche de la boda abrió el baile la novia.
24. Hay un nuevo modo de dorar los metales.
25. Estos brazaletes no son de oro, sino solamente dorados.
26. Lord Booby viajaba en un coche de cuatro caballos.
27. En la ceremonia del matrimonio había dos coches de cuatro caballos y diez (coches) de dos (caballos).
28. Llueva ó no, tengo que salir.—717.
29. Tenga ó no sed, él siempre bebe.—717.
30. Haga calor ó frío, él se baña en el río.—717.
31. Que él se case ó se quede soltero, poco me importa.
32. Que venga V. ó que no, la comida se servirá á las cinco.—717.
33. Debemos escucharles, tengan ó no razón.—717.
34. Un soldado debe batirse, sea ó no belicoso.—717.
35. Mi hermano aprende las matemáticas.
36. V. les enseñará la aritmética.
37. ¿Qué acabo de oír? Su primo de V. ha muerto!
38. Oigo decir que V. va á viajar.
39. Entendemos que los dos ejércitos han combatido.
40. Refiéranos V. todo lo que ha oído decir.
41. Hágame V. saber en qué podré (cómo puedo) servirle.
42. Tengo necesidad de hablar al jardinero. Envíe V. por él.
43. No podemos abrir la puerta. Tenemos que enviar por un cerrajero.
44. Voi en casa de mi suegro. Si V. me necesita, me mandará buscar allá.
45. ¿Se ha enviado por los caballos?
46. El dió á su hija dos pares de zapatos y seis pares de medias.—718.
47. Yo pensaba que tenía tres docenas de servilletas; pero tengo únicamente dos docenas.—718.
48. Los cazadores llevaron consigo tres ternos de galgos.—718.
49. El llevó veinte pares de perdizes, y cinco liebres.—718.
50. El pagó cinco libras y diez chelines.—718.
51. Si V. se hace soldado será menester que se bata.—720.

52. Cuando yo vea á su cuñado de V. ¿qué debo decirle?—720.
53. El se opone á nuestra proposición; pero (mas) tarde, ó (mas) temprano, será preciso que consienta en ella.—729.
54. Cuando V. tenga tiempo para oírme le contaré (será menester que le oírme) una historia.

LECCION CINCUENTA Y SIETE.

I.—Práctica.

PRONUNCIACION.

At length the long-wished-for day
 arrives. I meet the family, who are
 assembled at Lord B's. We repair to
 the church, and I am made the happy
 husband of Lord B's daughter. But,
 still faithful to my views of engraving
 on the minds of my new family a thorough
 reverence for my dignity, I strive
 to hide my rapture under affected coolness.
 When returned home, my father-

^{3 13 0}
 m-law will desire me to be seated at
 his right hand. This of course he can-
 not fail to do, if it be only to honour
^{35 0}
 his daughter. I shall then produce the
 ten thousand pieces of gold which I
 promised, and shall give them to him.
 And, before he has time to thank me, I
^{6 13 0 3 0}
 shall, to his great surprise, present him
^{6 0}
 with another purse of the same value,
³
 with some short speech, as : You are
^{2 0 2}
 amazed, a'n't you? You see, father-
^{4 6}
 in-law, that if I boast of being liberal,
^{3 4}
 I am so in reality. I always give more
 than I promise.

TRADUCCION LITERAL.

At length the long-wished-for day arrives. I meet the family,
 who are assembled at Lord B's. We repair to the church, and
 I am made the happy husband of Lord B's daughter. But,
 still faithful to my views of engraving on the minds of my
 now family a thorough reverence for my dignity, I strive
 to hide my rapture under affected coolness. When returned home,
 my father-in-law will desire me to be seated at his right hand
 This of course he cannot fail to do, if it be only to honour his
 daughter. I shall then produce the ten thousand pieces of gold
 which I promised, and shall give them to him. And, before he
 has time to thank me, I shall, to his great surprise, present
 him with another purse of the same value, with some short
 speech, as : You are amazed, a'n't you? You see, father-in-law,
 that if I boast of being liberal, I am so in reality. I always
 give more than I promise.

VERSION CASTIZA.

En fin, el día por tanto tiempo suspirado llega. Incorpórome á la familia, que está congregada en casa de Lord Booby. Partimos para la iglesia, y ya soi el feliz esposo de la hija de Lord Booby. Pero siempre consecuente en mi propósito de infundir en mi nueva familia una profunda veneracion por mi dignidad, me esforzaré en ocultar mi gozo con un aire de frialdad afectada. Cuando regresemos, mi suegro me hará sentar á su derecha. Es natural que no deje de hacerlo, aunque no sea mas que por honrar á su hija. Entonces sacaré las diez mil piezas de oro que le he prometido, y se las entregará. Y ántes que tenga tiempo para darme gracias, le presentaré, con gran sorpresa suya, otra bolsa del mismo valor, con un corto discurso, como : "Usted está asombrado ¿no es así? Ya ve V., suegro, que si me jacto de ser liberal, es porque lo soi en realidad. Yo doi siempre mas de lo que ofrezco."

QUESTIONS

What arrives at length?
Whom does John meet?
Where are the family assembled?
Where do they repair to?
What is he made?
What does he wish to engrave on the minds of his new family?
Where will he engrave that thorough reverence?
To what views is he still faithful?
What does he strive to hide?
Under what does he hide his rapture?
What does he strive to do?
When will his father-in-law desire him to be seated at his right hand?
Who will desire him to be seated at his right hand?
Why?
What will he then produce?
What will he do with them?
When will he present him with another purse?
What will he present him with?
What impression will he make on Lord B. by so doing?
With what will he accompany his present?
How does he suppose his father-in-law will be?
What does he boast of?
What does he always give?

ANSWERS.

The long-wished-for day.
He meets the family.
At Lord B's.
To the church.
The happy husband of lord B's daughter.
A thorough reverence for his dignity.
On the minds of his new family.
To his views of engraving on the minds of his new family a thorough reverence for his dignity.
His rapture.
Under affected coolness.
To hide his rapture under affected coolness.
When returned home.
His father-in-law.
To honour his daughter.
The ten thousand pieces of gold which he promised.
He will give them to his father-in-law.
Before he has time to thank him.
Another purse of the same value.
An impression of great surprise.
With some short speech.
He supposes he will be amazed.
He boasts of being liberal.
More than he promises.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

Do you know all the persons who are assembled here?
Not all; but I know a great many of them.
¿Conoce V. á todas las personas que están reunidas aquí?
No á todas; pero conozco á muchas de ellas.

Who is the gentleman with a blue coat and silk stockings.

He is a wealthy merchant.
He is the husband of that pretty lady who is sitting near the window.
And that tall young man leaning on the chimney piece, who looks so thoughtful?

He says he is a poet, but I have never heard of any of his productions.

Can you tell me the name of the gentleman who is dancing with the young lady in white?

Where are they? I don't see them.
Why, there, on your left hand.

I don't remember his name, but I know he is an officer.

Do you see that lady who is hiding her face with her handkerchief?

Yes, I believe it is because she is laughing at us, and will not have us perceive it.

I think Miss Julia is going to sing; they all surround her.

You will be amazed at the richness of her voice.

Well, what do you think of it?
I cannot express my rapture.

It seems to me that she has listened to her with great coolness.

It proves that they are not musicians.

Many people affect a passion for music, but very few feel its beauties.

There are several persons gone already, I think we must go too.

Did not your friend promise to meet you here?

He did, but he has not kept his promise.

It is very late. Let us make haste, or we shall find no coach.

I have forgotten my purse. You must lend me some money to pay the coachman.

¿Quién es ese caballero de casaca azul y medias de seda.

Es un rico negociante.
Es el marido de aquella linda señora que se sienta junto á la ventana.
¿Y aquel jóven alto apoyado en la chimenea, que parece tan pensativo?

El dice que es poeta; pero jamas he oido hablar de ninguna de sus producciones.

¿Puede V. decirme el nombre del caballero que baila con la señorita de traje blanco?

¿En dónde están? No los veo.
Hombre, allí, a su izquierda.

No recuerdo su nombre; pero se que es un oficial.

¿Vé V. aquella señora que se cubre la cara con el pañuelo?

Sí, creo que es porque se rie de nosotros, y no quiere que lo notemos.

Creo que la señorita Julia va á cantar: todo el mundo la rodea.

V. se asombrará de la belleza de su voz.

Y bien; ¿qué opina V.?
Yo no puedo significar mi entusiasmo.

Me parece que algunos de los oyentes la han escuchado con mucha frialdad.

Eso prueba que no son músicos.

Muchos afectan pasion por la música; pero muy pocos sienten sus bellezas.

Muchos se han ido ya. Creo que nosotros debemos irnos tambien.

¿No ha prometido su amigo de V. encontrarse con V. aqui?

Sí; pero no ha cumplido su promesa.

Es muy tarde. Despachémonos, ó no hallaremos carruaje.

He olvidado mi bolsa. Es preciso que V. me preste dinero para pagar al cochero.

2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

ETIMOLOGIA.

Se ha puesto *Lord B's* en lugar de *Lord Booby's*. En el estilo familiar se designa algunas veces á una persona de que ya se ha tratado, con la inicial de su nombre.

Engrave. Dicese tambien *to grave*. Su participio pasado es *engraved* o *engraven*. Su pasado definido es regular.

Strive. *Strove* es su pasado definido, y *striven* su participio pasado.

Hide. Su pasado definido es *hid*, y su participio pasado *hid* ó *hidden*.

Coolness se deriva de *cool* (177).

Amaze viene del sustantivo *maze*, confusion.

A'n't es una contraccion de *are not*.

SINTÁXIS.

721. *The long wished for day arrives.*
El largo deseado POR día llega.
El día tan deseado llega.

La preposicion que un verbo rige de ordinario va siempre unida al participio pasado de este, aun cuando se le emplee como adjetivo.

722. *I meet the family who are assembled.*
Yo me uno á la familia que ESTÁN congregados.
Me reuno á la familia que está congregada.

El verbo ó pronombre que sigue á un nombre colectivo puede ponerse en singular ó plural, algunas veces á voluntad del que habla; pero mas á menudo con sugesion á la idea de unidad ó pluralidad que el sentido de la frase comuniqua á dicho nombre colectivo.

Puede decirse, *The family is assembled*, tan bien como, *The family are assembled*, porque *assembled* es aplicable á cada uno de los miembros de la familia, y á la familia entera. Pero no se traduciría, *La familia es grande*, por *The family are large*, porque *large* no es aplicable aquí sino á la totalidad de los individuos que componen la familia.

723. *The minds of my new family.*
Los espíritus de mi nueva familia.
El espíritu de mi nueva familia.

En casos análogos á este, es decir cuando el objeto poseído envuelve tantos objetos cuantos son los poseedores, se emplea generalmente el plural, en vez de servirse del singular como por fuerza se hace en castellano.

724. *When returned home.*
Cuando vueltos casa.
Cuando hayamos vuelto á casa.

En la 1ª leccion y en la 28 se ha visto que *home* puede estar precedido de la preposicion *at*; pero esto sucede solo cuando denota situacion ó residencia (12); pues si se halla despues de un verbo de movimiento, ó indica una tendencia cualquiera, es menester servirse de la preposicion *to* (33), salvo lo que

el uso tenga establecido para algun caso particular. Se dice sin preposicion, *To go home, To return home*, etc.

725. *If it be only to honour his daughter.*
Si esto sea solamente por honrar su hija.
ó bien

Though it were only to honour, etc.
Aunque esto fuese solamente por honrar, etc.

ó bien

Were it only to honour his daughter.
Fuese esto solamente por honrar su hija.

Aun cuando no fuese sino por honrar á su hija.

La conjuncion *quando*, si equivale á *aun quando*, *aunque*, *bien que*, etc., no debe traducirse por *when*, sino por *if* ó *though*, con el verbo en subjuntivo, como en español, de la manera que se ve en los dos primeros ejemplos; ó bien con arreglo al tercero suprimiendo la conjuncion (108).

726. *I shall to his great surprise, present him.*
Yo á su gran sorpresa, presentaré á él.
Le presentaré, con gran sorpresa suya.

Quando un inciso modifica á un verbo ejerciendo el oficio de adverbio, se le puede colocar en el lugar de este último, entre el signo y el verbo.

COMPOSICION.

1. El grabó una inscripcion en la piedra.
2. ¿Puede V. leer lo que está grabado en ese pilar de mármol?
3. El se esfuerza en seguirnos; pero nosotros vamos demasiado ligero para él.
4. Fué en vano que él se esforzase en ocultar su pena.
5. El nadador fué arrebatado (llevado) por la corriente, despues de haberse esforzado en alcanzar la ribera.
6. Hay un juego que se llama *el escondite* (esconde y busca).
7. El ocultó el rostro con las manos.
8. ¿En dónde ha ocultado V. el tesoro?
9. El habló de maravillas inauditas.—721.
10. Ella está encantada con su felicidad, *que no ha buscado* (no buscada).—721.
11. ¿Es esa vuestra fortuna largo tiempo soñada?—721.
12. ¿En dónde están vuestros deseados tesoros?—721.
13. El regimiento es magnífico.—722.
14. El regimiento no quiere á su coronel.—722.
15. La nacion es grande y fuerte.—722.
16. El pueblo carece de pan.—722.
17. El sabio cuerpo espresó su gratitud al emperador.—722.
18. Su familia de V. es la mas antigua del reino.—722.
19. Todo el vecindario estaba en las ventanas para ver á la novia.—722.
20. Mi vecindario se compone de arrendatarios.—722.
21. El tropel se precipita al patio.—722.
22. La multitud es tan espesa que no podemos atravesarla.—722.
23. La multitud levanta las manos.—722.
24. Mis amigos, dijo él, deseo mover vuestros corazones.—723.

25. Pero es menester que VV. me presten oído.—723.
 26. Su cabeza es *atolondrada* (ligera); pero su corazón es bueno.—723.
 27. A la vista del pastel, los dos muchachitos abrieron la boca.—723.
 28. Ellos se fueron con *un palmo de narices* (larga cara).—723.
 29. Son ellos, oigo su voz.—723.
 30. ¿Quiere V. venir á casa?—724.
 31. ¿Va V. á su casa?—724.
 32. V. no estaba en casa esta mañana.
 33. ¿Por qué se queda ella siempre en casa?
 34. ¿Qué hace V. en casa cuando el tiempo está tan hermoso?
 35. Yo no volveré hoy á casa.—724.
 36. Vaya V. á su casa, y aguarde que él venga.—724.
 37. Correré á casa y volveré inmediatamente.—724.
 38. Lea V. este libro, aunque no sea sino para *conciliar el sueño* (hacer dormir).—725.
 39. Aun cuando ese libro fuese fastidioso, V. debiera leerlo.—725.
 40. Aun cuando él fuese el rei, yo no le obedecería.—725.
 41. Aunque ella y yo estuviésemos solos en el mundo, no me casaría con ella.—725.
 42. Aun cuando fuesen mas numerosos de lo que son, no les temeríamos.—725.
 43. Aun cuando V. fuese mas rico de lo que es, no debiera gastar tanto dinero.—725.
 44. Ellos accederían, estoy seguro, á su exigencia de V.—726.
 45. ¿Se alistó él en Gibraltar, como se dice?—726.
 46. Tú eclipsas, te lo aseguro, á los mas poderosos soberanos.—726.
 47. V. ocupará, á satisfaccion general, sin duda, el puesto mas elevado.—726.
 48. Yo recordaré hasta la muerte la bondad de V.—726.

LECCION CINCUENTA Y OCHO.

I.—Práctica.

PRONUNCIACION.

To crown all, I shall order a huge
 box to be brought in, containing gifts

for all the members of my new family.

“Ladies and gentlemen,” shall I say,

“allow your kinsman to offer you
 some slight tokens of his friendship.”

I shall then give a rich snuff-box to the

grandfather, dolls to the little sisters,

hoops, skipping ropes, tops, kites, and

other toys to the cousins, nephews and

nieces, in short something to all the

little ones. The servants will not be
 forgotten, they will receive an ample

share of my bounty. When I have

brought my bride to my house, I

shall take particular care to breed

25. Pero es menester que VV. me presten oído.—723.
 26. Su cabeza es *atolondrada* (ligera); pero su corazón es bueno.—723.
 27. A la vista del pastel, los dos muchachitos abrieron la boca.—723.
 28. Ellos se fueron con *un palmo de narices* (larga cara).—723.
 29. Son ellos, oigo su voz.—723.
 30. ¿Quiere V. venir á casa?—724.
 31. ¿Va V. á su casa?—724.
 32. V. no estaba en casa esta mañana.
 33. ¿Por qué se queda ella siempre en casa?
 34. ¿Qué hace V. en casa cuando el tiempo está tan hermoso?
 35. Yo no volveré hoy á casa.—724.
 36. Vaya V. á su casa, y aguarde que él venga.—724.
 37. Correré á casa y volveré inmediatamente.—724.
 38. Lea V. este libro, aunque no sea sino para *conciliar el sueño* (hacer dormir).—725.
 39. Aun cuando ese libro fuese fastidioso, V. debiera leerlo.—725.
 40. Aun cuando él fuese el rey, yo no le obedecería.—725.
 41. Aunque ella y yo estuviésemos solos en el mundo, no me casaría con ella.—725.
 42. Aun cuando fuesen mas numerosos de lo que son, no les temeríamos.—725.
 43. Aun cuando V. fuese mas rico de lo que es, no debiera gastar tanto dinero.—725.
 44. Ellos accederían, estoy seguro, á su exigencia de V.—726.
 45. ¿Se alistó él en Gibraltar, como se dice?—726.
 46. Tú eclipsas, te lo aseguro, á los mas poderosos soberanos.—726.
 47. V. ocupará, á satisfaccion general, sin duda, el puesto mas elevado.—726.
 48. Yo recordaré hasta la muerte la bondad de V.—726.

LECCION CINCUENTA Y OCHO.

I.—Práctica.

PRONUNCIACION.

To crown all, I shall order a huge
 box to be brought in, containing gifts

for all the members of my new family.

“Ladies and gentlemen,” shall I say,

“allow your kinsman to offer you
 some slight tokens of his friendship.”

I shall then give a rich snuff-box to the

grandfather, dolls to the little sisters,

hoops, skipping ropes, tops, kites, and

other toys to the cousins, nephews and

nieces, in short something to all the

little ones. The servants will not be
 forgotten, they will receive an ample

share of my bounty. When I have

brought my bride to my house, I

shall take particular care to breed

her in a due sense of her duty to me
 To this end although it may hurt my
 feelings and make my heart bleed,
 I shall shut her up in her own apart-
 ment, pay her a short visit, and talk
 but little to her.

TRADUCCION LITERAL.

To crown all, I shall order a huge box to be brought
 in, containing gifts for all the members of my new family.
 "Ladies and gentlemen," shall I say, "allow your kinsman
 to offer you some slight tokens of his friendship." I shall
 then give a rich snuff-box to the grandfather, dolls to the
 little sisters, hoops, skipping ropes, tops, kites, and other
 toys to the cousins, nephews and nieces; in short some-
 thing to all the little ones. The servants will not be for-
 gotten; they will receive an ample share of my bounty.
 When I have brought my bride to my house, I shall take par-
 ticular care to breed her in a due sense of her duty to

me. To this end, although it may hurt my feelings and
 make my heart bleed, I shall shut her up in her own
 apartment, pay her a short visit, and talk but little to her.

VERSION CASTIZA.

Para coronar la obra haré traer una enorme caja llena de regalos destinados á todos los miembros de mi nueva familia. "Señoras y caballeros," diré "permitid á vuestro pariente ofrecer algunas ligeras muestras de su afecto." Daré entonces una rica caja de rapé al abuelo, muñecas á las hermanitas, y aros, cuerdas, trompos, cometas y otros juguetes á los primos, y á los sobrinos y sobrinas: en fin, algo para cada uno de los chicos. Ni aun de los sirvientes me olvidaré: ellos participarán ampliamente de mi generosidad. Luego que haya conducido mi esposa á casa, pondré particular cuidado en inspirarle el sentimiento de sus deberes para conmigo; con cuyo fin, mal que le pese á mi delicadeza, y por mas doloroso que pueda ser á mi corazon, la encerraré en su aposento, le haré una visita mui corta, y casi no le hablaré.

QUESTIONS.

ANSWERS.

Why will he order a huge box to be brought in?	To crown all.
What will he order to crown all?	He will order a huge box to be brought in.
What will the box contain?	Gifts for all the members of his new family.
How will he address them?	Ladies and gentlemen.
What will he beg of them?	To allow him to offer them some slight tokens of his friendship.
What will he give to the grandfather?	A rich snuff-box.
What will he give to the little sisters?	Dolls.
What will he give to the cousins, nephews, and nieces?	Hoops, skipping-ropes, tops, kites, and other toys.
To whom will he give a rich snuff-box?	To the grandfather.
To whom will he give dolls?	To the little sisters.
To whom will he give hoops, skipping-ropes, tops, kites, and other toys?	To the cousins, nephews and nieces.
Who will not be forgotten?	The servants.
What will they receive?	An ample share of his bounty.

When will he take care to breed his wife in a due sense of her duty to him?	When he has brought her to his house.
What care will he take?	He will take particular care to breed her in a sense of her duty to him.
Where will he shut her up?	In her own apartment.
What will he pay her?	A short visit.
How will he talk to her?	But little.
What will this hurt?	His feelings.
What effect will it have on his heart?	It will make his heart bleed.
Then, why will he do it?	Because he thinks it is the way of breeding her in a due sense of her duty to him.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

Ladies, I am your most humble servant.
 Are these fine children yours?
 No, sir, this boy is my nephew, and the little girl is this lady's niece.
 They both look very good.
 Oh! that's because you are here, gentlemen; but when there is nobody by, they are perfect devils.
 Now, aunt, how can you say so?
 I say, my little man, can you read?
 A little, sir, when the letters are very large and very black.
 Can you fly a kite?
 Yes, very well. Above all when the wind blows.
 What's that the little girl has in her hand?
 Sir, it's a skipping rope my aunt has just given me.
 Will you lend it me?
 No, you couldn't skip with it; it is too short for you.
 Who gave you this fine top, sir?
 It was my grandfather.
 Will you take a pinch of snuff?
 Don't, Tom, it would hurt you.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

Señoras, soy vuestro humilísimo servidor.
 ¿Son de V. estos lindos niños?
 No señor: este niño es mi sobrino, y la niña es sobrina de esta señora.
 Ambos parecen muy juiciosos.
 Oh! eso es porque VV. están aquí pero cuando están solos son unos verdaderos diablos.
 Ah! tía ¿cómo puede V. decir eso?
 Digo yo, mi hombrecito ¿sabe V. leer?
 Un poco, señor, cuando las letras son muy grandes y negras.
 ¿Y sabe V. elevar una cometa?
 Sí, muy bien. Sobre todo cuando hay viento.
 ¿Qué tiene en la mano la niña?
 Señor, es una cuerda para brincar que acaba de darme mi tía.
 ¿Quiere V. prestármela?
 No, V. no podría brincar con ella: es demasiado corta para V.
 ¿Quién le ha dado á V. este hermoso trompo, señor?
 Mi abuelo.
 ¿Quiere V. tomar un polvo?
 No tome V., Tom: le hará daño.

Look at that large box, gentlemen. It is full of toys.	Miren VV. esa gran caja, señoras. Está llena de juguetes.
It is the gift of my uncle.	Es un regalo de mi tío.
What a good uncle you have! I am sure you love him with all your heart.	¿Qué buen tío tiene V! Estoy seguro de que V. le quiere entrañablemente.
Don't touch that knife, Laura; you will cut yourself.	No toque V. ese cuchillo, Laura V. se cortará.
Never fear, aunt; there's no danger...oh, dear!	No haya miedo, tía: no hay peligro...ah Dios mío!
There now! What did I tell you?	Ah, ah! ¿Qué le decía yo á V?
She has cut her finger; see how it bleeds!	Se ha cortado el dedo: vea V. cómo se desangra.
Don't be afraid, ladies, the cut is not deep.	No se asusten VV., señoras, la herida no es profunda.

2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

ETIMOLOGIA.

Order, como verbo, viene del sustantivo *order* (22).
Ladies, que significa *Señoras*, se usa también por *Muy Señoras mías*, un vocativo.
Gentlemen, plural de *gentleman*, se usa con preferencia á *sirs*, cuando se dirige la palabra á muchos señores, si bien en singular se dice *sir* y no *gentleman*.
Kinsman se forma de *kin*, pariente, y de *man*, hombre.
Friendship se deriva de *friend* (323).
Snuff significa tabaco en polvo, rapé. Significa también *pábilo*, *pavesa*; y aun se usa en la acepción de *resentimiento*, *desagrado*, aunque no muy frecuentemente.
Grandfather se forma de *grand* y *father*. *Grand* se aplica tanto á los descendientes como á los ascendientes. Dicese *grandson*, nieto, *granddaughter*, nieta, etc. Para expresar un grado más alto ó más bajo en la escala genealógica, se antepone *great* á *grand*—*Great grandfather* significa bisabuelo, y *great grandson*, biznieta.
Kite. Su primera acepción es *milano*.
The little ones. A menudo se designan con esta expresión niños pequeños. Hablando de animalitos se dice, *The young ones*.
Breed significa *engendrar* y *educar*. Su pasado definido es *bred*, lo mismo que su participio pasado.
Duty viene de *due*.
Although se compone de *all* y de *though*.
Hurt. Su pasado definido es *hurt*, igual á su participio pasado. Significa *herir*, ó hacer mal ó daño.
Feeling se deriva del verbo *to feel* (80).
Bled. Su pasado definido es *bled*, lo mismo que su participio pasado.
Shut significa *cerrar*. Su pasado definido es *shut*, como su participio pasado. *To shut up* significa *cerrar enteramente*, ó *encerrar*.

SINTAXIS.

727. *I shall order a box to be brought.*
Yo ordenaré una caja para ser llevada.
Yo haré llevar una caja.

Há aquí un nuevo modo de traducir en inglés, *Hacer hacer una cosa* (V 505). Empléase especialmente para indicar autoridad. Cuando no se quiere expresar una orden, se dice: *To cause a thing to be done*, causar la hechura de alguna cosa.

728. *I offer you some tokens.*
I offer some tokens to you.

Yo ofrezco á ustedes algunas muestras.

El régimen directo se pone en general ántes del indirecto. Sin embargo, esta regla no es obligatoria cuando el régimen indirecto es un pronombre, pues entónces pueda colocarse uno y otro segun el gusto ú el oído de cada uno, con tal que la preposicion *to* se suprima si se comienza por el indirecto, y caso contrario se la emplée (123).

729. *I give a snuff-box to the grandfather.*
Yo doi una caja de rapé al abuelo.

La trasposicion del régimen indirecto es mas rara cuando es un sustantivo; y, aunque no siempre esté prohibida, parece preferible la construccion directa

730. *I shall take particular care.*
Yo pondré particular cuidado.
Yo pondré un cuidado particular.

Es frecuente que *un, uno, una*, cuando acompaña á un sustantivo seguido de un adjetivo, no se traduzca en inglés. Para traducirlo, ó no, debe examinarse si en el caso de que desapareciese el adjetivo, seria necesario emplearlo en castellano. En la expresion de que tratamos vemos, por ejemplo, que no se puede decir: *Yo pondré un cuidado en educarle*, aunque sí, *Yo pondré cuidado en educarle*, y por eso conocemos que la palabra *un* es innecesaria.

COMPOSICION.

1. Todas las señoras estaban de un lado, y todos los caballeros del otro
2. Sirvanse VV., entrar, mis señoras.
3. Señoras, espero que ustedes bailarán mañana.
4. Señores, tengo algo que decir á ustedes.
5. Señoras y señores, espero que VV. me oirán con indulgencia
6. Las señoras no gustan del olor del tabaco.
7. Tengo buen rapé en mi caja.
8. ¿ Quiere V. tomar un polvo ?
9. ¿ Vive todavía su abuelo de V. ?
10. Sí, y mi abuela tambien.
11. Perdí mi bisabuela cuando tenia seis años.
12. ¿ Es hijo de V. ese muchacho ?
13. No, es mi nieto.
14. ¿ Qué! ¿ Tiene V. un nieto ya ?
15. Tengo un nieto, y dos nietas.
16. ¿ Entonces V. se casó mui temperano ?
17. V. no tiene aire de abuelo.
18. ¿ Qué edad tienen sus nietas de V. ?

19. Una de ellas tiene doce años; la otra tiene diez y seis.
20. Si esta última se casa pronto, V. podrá ver sus biznietos.
21. He traído algunos juguetes para sus niñitos de V.
22. No debe V. aproximarse á la gata de Madama Pans cuando está con sus gatitos.
23. Su hijo fué educado en Oxford.
24. Los chicos comen demasiadas frutas: *se enfermarán* (se harán daño)
25. Sus lamentaciones nos afectaban; pero no podiamos consolarlos.
26. Si V. está herido, es menester que enviemos por el doctor.
27. Sí, está herido. Vea V.: se desangra.
28. El doctor Sangrado sangraba á todos sus enfermos (pacientes).
29. Mi primo está malo; pero no quiere consentir en que se le sangre (ser sangrado).
30. Cierre V. la puerta, si gusta.
31. La puerta está cerrada, señor.
32. Ella cerraba los ojos y fingia dormir.
33. Ellos están encerrados como prisioneros.
34. Haga V. *entrar* (conducir adentro) el carruaje.—727.
35. Haga V. parar al cochero.—727.
36. Haga V. venir á todos los sirvientes.—727.
37. Haga V. servir la comida.—727.
38. V. nos ha hecho regañar por nuestra madre.—727
39. Yo le enviaré á V. frutas de mi jardín.—728.
40. Su padre le ha prometido una muñeca.—728.
41. Si Dios le concede una larga vida, arruinará la nacion.—728
42. V. no nos ha enseñado sus libros.—728.
43. El jardinero ha enviado una canasta de ciruelas á nuestros amigos.—729.
44. He ofrecido mis servicios á mi vecino.—729.
45. ¿ Ha enseñado ella su trabajo á su madre?—729.
46. Yo siento una gran veneracion por los ancianos.—730.
47. El tiene un gran poder sobre sí mismo.—730.
48. Ella se conduce con extrema modestia.—730.
49. El procede siempre con excesiva prudencia.—730.

LECCION CINCUENTA Y NUEVE.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

Her women will represent to me that she is stung with grief; that she wrings her hands, beats her breast, tears her hair, and rends her garments, on account of my unkindness; and they will beseech me with tears to soothe her anguish: but I shall cut them short, with some abrupt reply, and remain inflexible. Lady Booby will then come with her daughter, and holding her by the hand, will place her before me, as I am

carelessly lying on my sofa. "What brings you here, madam?" shall I say in a stern voice. The daughter, weeping, sobbing, and heaving deep sighs, will fling herself at my feet. "My sweet lord," she will say, "I can no longer abide to be separated from you. I entreat you, for pity's sake, to tell me the reason of your avoiding me thus. How have I deserved this usage? What would you have me do?" Then will I (that she may reverence me the more) draw up my leg, and spurn her from me, with my foot, in such a manner that

she shall fall down several paces from
the sofa.

TRADUCCION LITERAL.

Her women will represent to me that she is stung with
grief; that she wrings her hands, beats her breast, tears
her hair, and rends her garments, | on account of | my
unkindness; and they will beseech me with tears to soothe
her anguish: but I shall cut them short, with some abrupt
reply, and remain inflexible. Lady Booby will then come
with her daughter, and holding her by the hand, will
place her before me, as I am carelessly lying on my so-
fa. "What brings you here, madam?" shall I say in
a stern voice. The daughter, weeping, sobbing, and heaving
deep sighs, will fling herself at my feet. "My sweet
lord," she will say, "I can no longer abide to be separated
from you. I entreat you, for pity's sake, to tell me the
reason of your avoiding me thus. How have I deserved
this usage? What would you have me do?" Then will
I | that she may revere me the more | draw up my leg,
and spurn her from me, with my foot, in such a manner
that she shall fall down several paces from the sofa.

VERSION CASTIZA.

Sus camareras me manifestarán que ella está traspasada de dolor: que se retuerce las manos, se da golpes en el pecho, se arranca los cabellos y desgarrará sus vestidos, por causa de mi dureza: y me suplicarán con lágrimas en los ojos que calme sus angustias; pero les interrumpiré con alguna brusca respuesta, y permaneceré inflexible. Lady Booby vendrá entonces con su hija, y asiendo una de la mano, la pondrá delante de mí, que estaré muellamente arrellanado en el sofá. "¿Qué la trae á V. aquí, señora?" le diré con voz áspera: La hija, llorando, sollozando, y lanzando hondos suspiros, se arrojará á mis pies. "Dulce dueño mio," me dirá, "no puedo ya soportar el verme separada de vos. Por piedad os ruego me digáis el motivo por que me desdefáis así. ¿En qué he podido merecer semejante trato? ¿Qué queréis que yo haga?" Entonces, para que me veneré todavía mas, levantaré la pierna y la arrojaré con el pié lejos de mí, de tal manera que caerá á muchos pasos del sofá.

CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
Who will represent to John that his wife is stung with grief?	Her women.
What will the women represent to him?	That his wife is stung with grief
What does she wring?	Her hands.
What does she beat?	Her breast.
What does she tear?	Her hair.
What does she rend?	Her garments.
On what account does she do all this?	On account of his unkindness.
What does his wife do on account of his unkindness?	She wrings her hands, beats her breast, tears her hair, and rends her garments.
What will her women beseech him to do?	To soothe her anguish.
How will they beseech him?	With tears.
How will he cut them short?	With some abrupt reply.
How will he remain?	Inflexible.
Who will then come?	Lady Booby.
With whom will Lady Booby come?	With her daughter.
How will she hold her?	By the hand.
Where will she place her?	Before John.
In what posture will John be?	He will be carelessly lying on his sofa.
What will he say in a stern voice?	What brings you here, madam?
How will he say that?	In a stern voice.
What will the daughter be doing, when she flings herself at his feet?	She will be weeping, sobbing and heaving deep sighs.
What will the daughter do?	She will fling herself at his feet.

How will she address him ?	My sweet lord.
What can she no longer abide ?	To be separated from him.
What will she entreat him to do ?	To tell her the reason of his avoiding her thus.
What questions will she put to him ?	How have I deserved this usage ?
Why will he then spurn her from him ?	What would you have me do ?
What will he draw up ?	That she may revere him the more.
What will he do with his foot ?	His leg.
Where will she fall down ?	He will spurn her from him.
	Several paces from the sofa.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

Why is that lady in tears ?
 She seems stung with grief.
 See how she wrings her hands.
 She has lost her only son.
 Poor lady ! I wish I could soothe her anguish.
 But what consolation could I offer her ?
 Dear madam, listen to the voice of a friend.
 Do not speak to me, I beseech you.
 Let me tell you how much I share in your grief.
 You cannot understand my grief ; you have no children.
 Do not sob thus, you rive my heart.
 My boy, so lovely ! so beautiful ! He lies cold and lifeless !
 He was my only hope, my only happiness !
 You must have patience and courage.
 I cannot, I will have none.
 Why do you avoid consolation ?
 Because it does but increase my anguish.
 Think of all those who love you. I can think but of my son.
 What have I done to deserve this calamity ?
 Come, do not weep. Your tears will not bring him to life again.
 And therefore do I weep.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

¿ Por qué llora esa señora ?
 Parece traspasada de dolor.
 Mire V. cómo se retuerce las manos.
 Ha perdido su hijo único.
 Pobre señora ! Yo quisiera poder calmar su pena.
 Pero ¿ qué consuelo podría yo ofrecerle ?
 Mi querida señora, escuche V. la voz de un amigo.
 No me hable V., se lo suplico.
 Permítame V. espresarle la parte que tomo en su dolor.
 V. no puede comprender mi dolor : V. no tiene hijos.
 No solloze V. así : V. me parte el corazón.
 Mi hijo, tan amable ! tan bello !
 Hoi está frío é inanimado !
 Era mi única esperanza, mi única felicidad !
 V. debe tener paciencia y ánimo.
 No puedo, no quiero tenerlos.
 ¿ Por qué rehusa V. consuelos ?
 Porque no hacen mas que aumentar mi dolor.
 Piense V. en todos los que la aman.
 Yo no puedo pensar sino en mi hijo.
 ¿ Qué he hecho yo para merecer esta calamidad ?
 Vamos, no llore V. : sus lágrimas no le volverán á la vida.
 Es por eso que lloro.

2. — Análisis, Teoría, Síntesis.

ETIMOLOGÍA.

Women es el plural irregular de *woman*.
Represent es uno de los verbos que piden siempre la preposición *to* delante del régimen indirecto.
Stung es el participio pasado irregular del verbo *to sting*, cuyo pasado definido es *stung*.
Wring. Su pasado definido es *wrung*, igual á su participio pasado. Admite también la terminación regular ; pero es poco usada.
To tear. Su pasado definido es *tore*, y su participio pasado *torn*. Antiguamente era *tare* su pasado definido.
Rend. Su pasado definido es *rent*, igual á su participio pasado.
On account of, literalmente, *sobre cuenta de*, corresponde á la expresión española *á causa ó por causa de*.
Unkindness se deriva del adjetivo *kind* (21, 177).
Beseech. Su pasado definido es *besought*, lo mismo que su participio pasado.
Cut. Su pasado definido es *cut*, igual á su participio pasado.
Lady Booby. Se emplea *Lady*, en vez de *Mrs.*, delante del nombre de una mujer titulada.
Hold. Su pasado definido es *held*, igual á su participio pasado, que antiguamente era *holden*.
Carelessly se deriva de *care* (64, 37).
Lying es el gerundio del verbo *to lie*, estar acostado, echado, tendido. *Here lies* quiere decir *Aquí yace*. *To lie* es irregular : su pasado definido es *lay*, y *lain* su participio pasado. Cuando significa *mentir* es regular.
 791. Los verbos, que acaban en *ie*, mudan estas vocales en *y* para el gerundio.
Madam es la expresión de que nos servimos para dirigir la palabra á una señora cuando se calla su nombre. Sábese que delante de un nombre propio se emplea *Mrs.*, abreviatura de *Mistress*. *Madam* se escribe á menudo *ma'am* por contracción.
Weep. Su pasado definido es *wept*, igual á su participio pasado.
Heave. Su pasado definido es *heaved* ó *hove*, lo mismo que su participio pasado. Este era *hoven* antiguamente.
Sigh, sustantivo, se deriva del verbo *to sigh*, suspirar (22).
Fling. Su pasado definido es *flung*, igual á su participio pasado.
Abide. Su primera acepción es *habitar*, permanecer en alguna parte. *Abode* es su pasado definido y su participio pasado.
Usage, además de la acepción de *uso*, tiene la de *trato*.
Several se deriva del verbo *to sever*, separar.

SINTAXIS.

792. *Holding her by the hand.*
 Asiendola por la mano.
 El uso del pronombre posesivo, delante del nombre de una parte del cuerpo

po, ó de una facultad del espíritu (59), tiene casi siempre lugar cuando este nombre es régimen directo de un verbo; pero cuando es indirecto, y está precedido de una preposición, se emplea con preferencia el artículo *the*.

733. *WHAT brings you?*
¿Qué conduce á usted?
¿Qué os conduce?

El *que* interrogativo no debe traducirse por *who* ó *whom*, sino cuando se refiere á persona como el *quién* español: fuera de este caso debe usarse *what*. La pregunta *Who brings you here?* sería correcta; pero significaría *quién ó qué persona le trae á V. aquí?* mientras que, *What brings you here?* significa *Qué motivo le trae?*

734. *Who* y *what*, cuando son sugetos del verbo, se usan sin los signos *do*, *does* ó *did* en las interrogaciones. Lo mismo sucede respecto de *which*, *whose*, *how*, *much* y *how many*, añadidos al sugeto. Se diría, por ejemplo: *Which of these ladies sings the best? How many miles make a league?*

735. *What brings you HERE?*

ó
What brings you HITHER?
¿Qué le conduce á V. aquí?

Segun los puristas debería usarse de la última construcción solamente. Los tres adverbios, *here*, *there* y *where* se mudan en *hither*, *thither* y *whither* para expresar tendencia hácia un lugar; del mismo modo que, como se ha visto ya, se cambian en *hence*, *thence* y *whence* para expresar la idea contraria (384). Pero el uso desdeña estas sutilezas que constituyen el placer de tantos gramáticos; y se acostumbra decir: "*Where are you going? Come here,*" con mas frecuencia que: "*Whither are you going? Come hither.*"

736. *Then will I (that she may, etc.) draw up.*
Entonces yo (para que ella, etc.) levantaré.

Aquí se ve que puede el verbo estar separado de su sugeto y de su auxiliar por un paréntesis, aun bastante largo.

737. *THAT she may revere me.*
Que ella pueda reverenciar me.
Para que ella me reverencie.

Muchas veces se traduce *para que* ó *á fin de que* por *that*; y en tales casos el infinitivo inglés, con el auxiliar *may*, reemplaza al subjuntivo español.

738. *That she may revere me THE MORE.*
Que ella pueda venerarme lo mas.
Para que me veneré aun mas ó tanto mas.

Las expresiones *aun mas*, *tanto mas*, y cualquiera otra análoga, usadas en el sentido que se ve en este ejemplo, se traducen por *the*, seguido del comparativo, como: tanto mejor, *the better*: tanto peor, *the worse*: tanto ménos, *the less*: tanto mas sabio, *the wiser*: tanto mas poderoso, *the more powerful*

COMPOSICION.

1. Madama Sulki era una mujer muy puntual.
2. La vivacidad es el don de las mujeres; la gravedad el de los hombres.
3. Sus palabras de V. le llegan (aguijonean) al corazón.
4. Un alacran le picó mientras dormía.

5. El imperio está destrozado por facciones.
6. Los soldados arrancaron el hijo á su madre.
7. Al punto en que él iba á escribir, la pluma le fué arrebatada de la mano.
8. Ella esprimió (torció) su ropa despues de haberla lavado.
9. Escúcheme V., se lo suplico.
10. V. les ha rogado en vano: ellos son inflexibles.
11. ¿Ha cortado V. el pan para los niños?
12. No, los cuchillos no cortan.
13. Tenga V. esta botella sin menearla.
14. El tenia una caña de pescar en una mano, y un libro en la otra.
15. Esos árboles, ostentando á cual mejor la variedad de su verdura, son magníficos.—731.
16. El soldado moribundo está rodeado de sus amigos.—731.
17. El yace al pié de un árbol para no levantarse jamas (never to).—731.
18. Los marineros se tendieron en el arenal hasta la mañana siguiente.
19. Al despertarse, él vió con espanto el lugar donde se habia acostado.
20. Señora ¿es V. madama Pane?
21. Ella lloró mucho; pero no habló.
22. El le tiró una piedra al perro; pero no acertó.
23. Ellos no residen nunca mucho tiempo en ningun lugar.
24. Lady Booby dice que no puede soportar los comadrceros.
25. El residió en aquel país hasta el día de su muerte.
26. El agarró á su hijo por la oreja, y le remitió al maestro de escuela.—732.
27. Un perro me ha mordido en la pierna.—732.
28. Una bala le hirió en el pecho.—732.
29. El le ha herido á V. en el hombro.—702.
30. Tenga V. la bondad de (be so good as to) pellizcarle la pierna.—732
31. Yo le tomé por la mano.—732.
32. ¿Quién le dijo á V. que estábamos aquí?—733, 734.
33. ¿Qué le hizo suponer que estábamos aquí?—733, 734.
34. ¿Quién os habla?—733, 734.
35. ¿Qué le impide á V. responder?—733, 734.
36. ¿Quién sabe cual puede ser su situación?—733, 734.
37. ¿Qué le hace tartamudear á V. así?—733, 734.
38. ¿Qué le indujo á él á dilatarse tanto?—733, 734.
39. ¿Cuál de sus hermanos de V. náda mejor?—734.
40. ¿Quién le dijo á V. que yo vendria por el camino de hierro?—733, 734.
41. ¿Cuántos chelines hacen una libra?—734.
42. ¿Cuánta agua entra por minuto en el barco?—734.
43. ¿Cuál (uyo) cuchillo corta mejor, el mio, el de V., ó el de su hermano?—734.
44. Venga V. acá, si gusta.—735.
45. Si V. va allá, irá con V.—735.
46. ¿Adonde dirigiremos nuestros pasos?—735.
47. Yo (si algun obstáculo no me lo impide) irá á Londres el próximo verano.—736.
48. El se pondria (si se lo permitiese su fortuna) bajo el pié de un principe.—736.

49. ¿Puede V. (que tiene tanta esperiencia) hacer una cosa tan imprudenta?—736.
 50. ¿Yo (que le conozco á V. hace tanto tiempo) olvidaré nuestra antigua amistad?—736.
 51. Nosotros (que somos tan pobres) ¿seremos abrumados con nuevos impuestos?—736.
 52. Aproxímese V. para hablarle yo.—737.
 53. Habla, para concerté.—737.
 54. Para que V. me comprenda mejor, le daré algunos ejemplos.—737.
 55. Abra V. la ventana para que respiremos.—737.
 56. Quédese V. aquí para que le hallemos cuando volvamos.—737.
 57. Como él es viejo, le venero tanto mas.—738.
 58. Ella es tímida, y yo la quiero aun mas por eso.—738.
 59. Aunque el mismo cuarto nos servía de (para) sala de ceremonia y de cocina, eso lo ponía aun mas caloroso.—738.
 60. Quedamos tanto mas satisfechos de su recepción, cuanto que era inesperada.—738.
 61. El comprende tanto menos, cuanto que es un poco sordo.—738.
 62. El es pobre, y (sin embargo) por eso es mas altivo.—738.

LECCION SESENTA.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

John was entirely swallowed up in
 this chimerical vision, and could not
 forbear performing with his foot what
 he had in his thoughts; so that, unfor-
 tunately kicking his basket of brittle

ware, which was the basis of all his
 grandeur, down fell his glasses at a
 great distance from him into the street,
 and, with a loud crash, they were
 broken into ten thousand pieces.

“Holloa!” cried the barber, running
 out, and bursting into a roar of laugh-
 ter,* “whose wrecks are these? Lord
 Lounger’s, I’m afraid.” Then address-
 ing John, he said: “O thou conceited
 coxcomb! You are rightly served.

and I am not sorry for it. You hate
 gossips, you say; and I hate self-suf-

* *Laughter.* En esta palabra, como en su raíz *laugh*, se pronuncian / las letras *gh*.

49. ¿Puede V. (que tiene tanta esperiencia) hacer una cosa tan imprudenta?—736.
 50. ¿Yo (que le conozco á V. hace tanto tiempo) olvidaré nuestra antigua amistad?—736.
 51. Nosotros (que somos tan pobres) ¿seremos abrumados con nuevos impuestos?—736.
 52. Aproxímese V. para hablarle yo.—737.
 53. Habla, para conocerte.—737.
 54. Para que V. me comprenda mejor, le daré algunos ejemplos.—737.
 55. Abra V. la ventana para que respiremos.—737.
 56. Quédese V. aquí para que le hallemos cuando volvamos.—737.
 57. Como él es viejo, le venero tanto mas.—738.
 58. Ella es tímida, y yo la quiero aun mas por eso.—738.
 59. Aunque el mismo cuarto nos servía de (para) sala de ceremonia y de cocina, eso lo ponía aun mas caloroso.—738.
 60. Quedamos tanto mas satisfechos de su recepcion, cuanto que era inesperada.—738.
 61. El comprende tanto menos, cuanto que es un poco sordo.—738.
 62. El es pobre, y (sin embargo) por eso es mas altivo.—738.

LECCION SESENTA.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

John was entirely swallowed up in
 this chimerical vision, and could not
 forbear performing with his foot what
 he had in his thoughts; so that, unfor-
 tunately kicking his basket of brittle

ware, which was the basis of all his
 grandeur, down fell his glasses at a
 great distance from him into the street,
 and, with a loud crash, they were
 broken into ten thousand pieces.

“Holloa!” cried the barber, running
 out, and bursting into a roar of laugh-
 ter,* “whose wrecks are these? Lord
 Lounger’s, I’m afraid.” Then address-
 ing John, he said: “O thou conceited
 coxcomb! You are rightly served.

and I am not sorry for it. You hate
 gossips, you say; and I hate self-suf-

* *Laughter.* En esta palabra, como en su raiz *laugh*, se pronuncian / las letras *gh*.

^{7 2} ⁵
 ficient fools. And this is the way you
³
 would have treated your wife, is it? for
^{6 3 0}
 I perceive you took your basket to be
^{3 6 7}
 her. But the fault carries the punish-
^{0 3 9}
 ment along with it; and you now see,
 to your cost, the folly of building
 castles in the air."

TRADUCCION LITERAL.

John was entirely | swallowed up | in this chimerical vision,
 enteramente | absorto | quimérica
 and could not forbear performing with his foot what he had in
 abstenerse ejecutando
 his thoughts; so that, unfortunately kicking his basket of
 desgraciadamente dando con el pié
 brittle ware, which was the basis of all his grandeur, down fell
 frágil | base | grandeza
 his glasses at a great distance from him into the street, and,
 distancia
 with a loud crash, they were broken into ten thousand pieces.
 ruidoso estallido | roto | pedazos
 "Holloa!" cried the barber, running out, and bursting into a roar
 Hola! | reventando | rugido
 of laughter, "whose wrecks are these? Lord Lounger's, I'm
 risa | runas | yo estoy
 afraid." Then addressing John, he said: "O thou conceited
 dirigiéndose | vanidoso

cockcomb! You are rightly served, and I am not sorry for it. You
 fatuo | apesarado
 hate gossips, you say; and I hate self-sufficient fools. And this is
 suficientes | necios
 the way you would have treated your wife, is it? for I perceive you
 tratado | percibo
 took your basket to be her. But the fault carries the punishment
 falta | lleva | castigo
 along with it and you now see to your cost, the folly of building
 espensa | necedad | edificando
 castles in the air.

VERSION CASTIZA.

Hallábase Juan enteramente embebecido en esta vision quimérica, y no
 pudo abstenerse de ejecutar con el pié lo que tenia en su pensamiento; por
 manera que, dando desgraciadamente un puntillazo á su cesta de frágil mer-
 cancia, que era el fundamento de toda su grandeza, fueron á caer sus vasos
 en la calle, á gran distancia suya, y se partieron estrepitosamente en diez mil
 pedazos. "Hola!" exclamó el barbero, acudiendo al ruido y soltando una
 larga carcajada. "¿De quién son estos fragmentos? Temo que sean de
 Lord Lounger." Y luego, dirigiéndose á Juan, le dijo: "Orgullosa me que-
 trefe! Eso es lo que V. merece, y no me duele. Dice V. que aborrece á los
 comadros; y yo aborrezco á los tontos presuntuosos. ¿Es así como hubiera
 V. tratado á su mujer? porque V. ha tomado su cesta por ella, á lo que parece.
 Pero el pecado lleva consigo la penitencia; y ya ve V., bien á su costa, cuán
 estriavagante es fabricar castillos en el aire."

CONVERSACION.

QUESTIONS.

ANSWERS.

In what was John entirely swallowed up?	In this chimerical vision.
How was John?	He was entirely swallowed up in this chimerical vision.
With what could he not forbear performing what he had in his thoughts?	With his foot.
What could he not forbear performing with his foot?	What he had in his thoughts.
What could he not forbear doing?	Performing with his foot what he had in his thoughts.
What did he unfortunately kick?	His basket of brittle ware.
Of what was that basket the basis?	Of all his grandeur.
What fell down?	His glasses.
Where did his glasses fall?	At a great distance from him into the street.
How were they broken into ten thousand pieces?	With a loud crash.

What happened with a loud crash?	The glasses were broken into ten thousand pieces.
Who ran out?	The barber.
Who burst into a roar of laughter?	The barber.
What did the barber do?	He ran out, and burst into a roar of laughter.
What question did he ask?	Whose wrecks are these?
What answer did he make to his own question?	Lord Lounger's, I'm afraid.
Whom did he then address?	John.
What did he call John?	A conceited coxcomb.
To his mind, how was John served?	He was rightly served.
Was the barber glad of it?	He was not sorry for it.
What had John said he hated?	Gossips.
What did the barber hate?	Self-sufficient fools.
In what way would John have treated his wife?	He would have kicked her.
What did he take to be her?	His basket.
What did the fault carry along with it?	The punishment.
What carried the punishment along with it?	The fault.
What did John now see, to his cost?	The folly of building castles in the air.

FRASEOLOGIA.

TRADUZCASE EN INGLÉS.

This is a very fine street.
The regularity of the houses is admirable.
Are you not tired with walking so much?
Oh, not at all; I could walk two or three hours longer.
What a beautiful building!
Take care, there is a coach behind you.
I did not hear it coming.
There's a lady who seems to have lost her way.
Gentlemen, can you tell me the way to the castle?
Yes, madam, you must take the first street to your right hand, and then turn to the left.
I am much obliged to you.
See that boy, how he kicks the poor dog.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

Es muy hermosa esta calle.
La regularidad de las casas es admirable.
¿No está V. cansado de tanto andar?
Oh! no absolutamente: podría andar dos ó tres horas mas aún.
¡Qué bello edificio!
Cuidado! hay un carruaje detras de V.
Yo no lo oí venir.
Mire V. una señora que parece haber equivocado el camino.
Señores; pueden ustedes indicarme el camino del castillo?
Sí, señora, debe V. tomar la primera calle á la derecha, y despues volver á la izquierda.
Le estoy á V. muy agradecida.
Mire V. cómo ese muchacho da de patadas al pobre perro.

I wish the dog would bite him.	Yo desearía que el perro le mordiese.
So do I; it would serve him right.	Yo tambien: él tendria lo que merece.
What noise is that?	¿Qué ruido es ese?
There is a crowd of people before the door of a shop.	Hay un tropel de gente delante de la puerta de una tienda.
Let's go and see what it is.	Vamos á ver lo que es.
You must take care of your purse, when you get into the crowd.	Tenga V. cuidado con su bolsa cuando esté entre la turba.
Has any accident happened, sir?	¿Ha sucedido algo, señor?
Why, it is a man who was carrying a basket on his shoulders, in falling he has broken two panes of that window.	Hombre, es un individuo que llevaba una canasta sobre sus hombros, y habiéndose caído, ha roto dos cristales de quella ventana.
Look at that young coxcomb. How satisfied he is with himself!	Mire V. ese joven fatuo. ¡Cuán satisfecho está de sí mismo!
I cannot forbear laughing when I see such fools.	No puedo dejar de reirme cuando veo necios semejantes.
I begin to be hungry. Don't you think it is time to dine?	Empiezo á tener hambre. ¿No créé V. que es tiempo de comer?
Just as you please. Is there a good tavern any where in this neighbourhood?	Como V. guste. ¿Hay alguna buena fonda en las inmediaciones?
I'm afraid not; but there's a pretty good eating-house in the next street.	Temo que no; pero hay un buen anfitrión en la calle inmediata.
Well, let's go there. When we can't get what we want, we must take what we can get.	Bien, vamos allá. Cuando no se puede tener lo que se necesita, es menester tomar lo que se encuentre.

2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

ETIMOLOGÍA.

Entirely se deriva de *entire*, entero, íntegro.
Swallow significar *tragar*, *engullir*; y seguido de *up*, *absorber*.
Chimerical se deriva de *chimera*.
739. Algunas de las palabras inglesas terminadas en *ical* son exactamente iguales á las que les corresponden en español, como *radical*, *vertical*. Otras guardan alguna semejanza y son fáciles de comprender como *chimerical*, quimérico; pudiendo decirse que la mayor parte de las palabras inglesas en *ical*, acaban en castellano en *ico*, como *periodical*, periódico, *diabolical*, diabólico, *ironical*, irónico.
Un fortun-ate-ly se deriva de *fortune*, primitivo de *fortunate*, dichoso ó *afortunado* (496).
De *fortunate* ha salido *fortunately* (37), *unfortunate* y *unfortunately*.
Base. Su plural es *bases*. Dicese tambien *base* en singular.
740. Fórmase el plural de muchas palabras terminadas en *sis*, que se han

tomado del griego, cambiando la *i* de dicha terminacion en *e*: *crisis, crises, ellipsis, ellipses; phas:s, phases, etc.*

Grandeur difiere de *greatness*, en que une á la idea de estension la de magnificencia ó escelencia.

Broken es el participio pasado del verbo irregular *to break*, cuyo pasado definido es *broke*.

El sustantivo *roar* se deriva del verbo *to roar*, rugir (22).

Laughter se deriva del verbo *to laugh*.

Conceited se deriva del sustantivo *conceit*, vanidad, ó buena opinion de sí mismo (226).

Coxcomb es una contraccion de *cock's comb*, cresta de gallo. Los bufones ó ocos de profesion llevaban antiguamente en su gorro una cresta parecida á la de un gallo.

Self-sufficient significa *suficiente á sus propios ojos, ó en su propia opinion*.

741. *Self* se combina con muchas voces para designar lo que es inherente al individuo, como *self-love*, amor propio; *self-defense*, defensa personal; *self-esteem*, estimacion de sí mismo; *self-interest*, egoismo.

Punishment se deriva del verbo *to punish*, castigar (470, 709).

Folly se usa en el sentido de *tonteria ó estravagancia*. Para espresar *demencia* se emplea *madness*.

SINTAXIS.

742. *Down fell his glasses.*
Abajo cayeron sus vasos.

Se ha visto que un verbo neutro puede algunas veces preceder á su sugeto (548); y ahora se ve que si ese verbo está modificado por algun adverbio, se hace entonces una doble trasposicion, colocando el adverbio en primer lugar. Ocasiones hay en que solo este se traspone, permaneciendo el sugeto en su sitio ordinario. Así, se podria decir: *Down his glasses fell.*

O thou conceited coxcomb!
O tú vanidoso fatuo!

Ya hemos dicho (703) que las interjecciones *Ah! O! Oh!* rigen el objetivo en la primera persona, y el nominativo en la segunda.

743. *You are rightly served.*
Usted está justamente servido.

Es tan poco usual en inglés el tuteamiento, que, aun despues de haber empezado á servirse de él en la viveza de la conversacion, se vuelve casi siempre al uso de la segunda persona de plural.

744. *You hate gossips, and I hate fools.*
V. aborrece los comadreros, y yo aborrezco á los necios.

Cuando en casos como este se quiere comunicar una especial énfasis á la frase, se detiene un poco la pronunciacion en el pronombre si se habla, ó se le nota con una raya si se escribe. Ejemplo: Yo te creo á V.; pero usted no me cree á mí: *I believe you; but you do not believe me.*

You took your basket to be HER.
V. toma su cesta por ser ella.

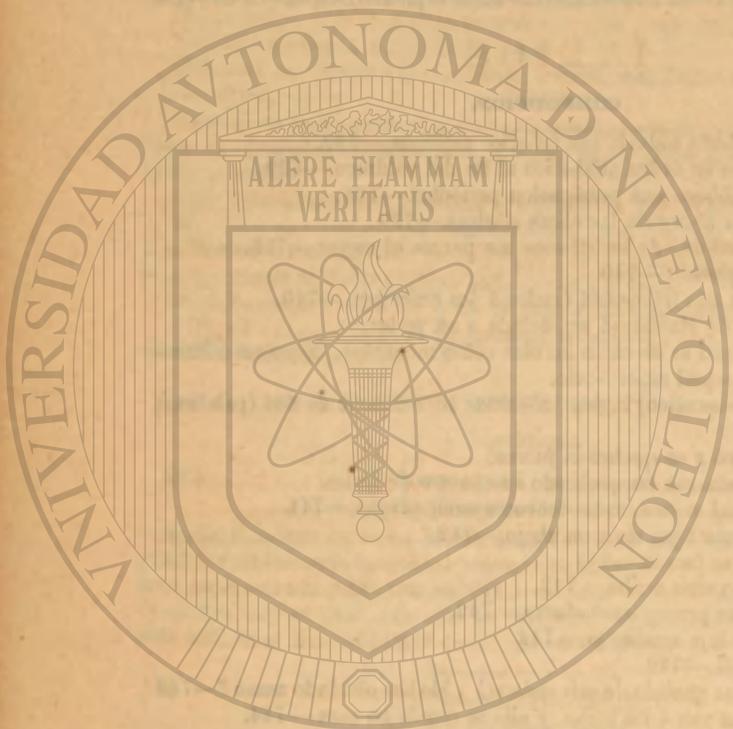
No debe olvidarse que el pronombre que sigue al verbo *to be* está siempre en el mismo caso que el que le precede (678).

745. *The fault carries the punishment along with it.*
La falta lleva el castigo á lo largo con ella.

El adverbio *along* se usa frecuentemente como espletivo despues de un verbo de movimiento.

COMPOSICION.

- 1 El no ha acabado todavía sus estudios médicos.—739.
- 2 Hay un índice en orden alfabético al fin del volumen.—739.
- 3 Nosotros recibimos una publicacion periódica.—739.
- 4 Juan Lounger aborrecia las obras clásicas.—739.
- 5 El estudio analítico de los idiomas me parece el mejor.—739.
- 6 La crisis ha pasado.—740.
- 7 Las crisis son con frecuencia fatales á los enfermos.—740.
- 8 La grandeza de Mahmoud era debida á su poder.
- 9 En la tempestad se elevaron las olas como montañas. Nosotros admirámos la grandeza de aquel espectáculo.
- 10 La *palabra* (expresion) inglesa *almorzar* se compone de dos (palabras), *romper y ayuno*.
- 11 Mi amigo cayó y se quebró la pierna.
- 12 La pobre muchacha ha quebrado su cántaro de leche.
- 13 Cual mas, cual menos, todos tenemos amor propio.—741.
- 14 Mi mujer y mis hijas vinieron abajo.—742.
- 15 Los viajeros se fueron.—742.
- 16 El propietario vino arriba.—742.
- 17 Los vecinos se precipitaron afuera.—742.
- 18 Su hijo y su hija acudieron.—742.
- 19 El pájaro voló.—742.
- 20 ¡ Oh tú, el mas querido de mis amigos! ¿ Me has olvidado acaso?—743
- 21 Sus hermanas van á los bailes, y ella se queda en casa.—744.
- 22 V. piensa así; pero yo pienso de otra manera.—744.
- 23 Yo no puedo hacer eso; pero V. lo puede.—744.
- 24 Nuestros vecinos son perezosos; pero nosotros no lo somos.—744.
- 25 A V. le gusta la música; pero yo soi apasionado á la pintura.—744.
- 26 Yo no suponía que fuese ella.—678.
- 27 Alguno toca. ¿ Quién es?—678.
- 28 ¿ Quién supone V. que sea?—678.
- 29 ¿ No es su hermana de V.?—678.
- 30 Yo desearia que fuese ella.—678.
- 31 Su padre de V. detuvo á mi hermano ayer, tomándole por mí (ser yo).—678.
- 32 Venga V. conmigo.—745.
- 33 Charlámos sobre diversas materias á medida que andábamos.—745.
- 34 Idos, y daos prisa.—745.
- 35 Encontré á su primo de V. el otro dia; pero él andaba de prisa, y no me, vió.—745.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCIÓN GENERAL DE

INDICE.

Las números se refieren á las observaciones ó reglas, y no á las páginas

El primer volumen contiene las observaciones ó reglas numeradas desde 1 hasta 274.—
El segundo, desde 275 hasta 523.—El tercero, desde 524 hasta 745.

- A. Pronunciacion de esta vocal, 88, 153, 267, 268, 269, 318, 367, 414, 415, 416, 424, 489, 490, 491.
- A, partícula prepositiva inseparable, 10, 445.—Separable, 607.
- A, artículo. Su significacion y empleo, 45, 76, 119, 232, 644.—Después de *such*, 216.—Después de *half*, 715.—Después de *what*, 523.—Después de *so*, *as*, *too*, *how*, 399.—Antes de *hundred*, *thousand* y *million*, 250.—Después de *many*, 352.—Con un nombre de tiempo, de peso, ó de medida, 398.—Su elipsis, 497.—Antes de *one*, 589.—Antes de un epíteto, 714.—No debe emplearse, 580, 730.
- A, preposicion española, se traduce por *to*, 33.—por *at*, 12.—por *with*, 366.—por *by*, 560.—por *in*, 562.—No se traduce, 562.
- A mí, á tí, á él, etc. Modo de traducir estas espresiones, 138.
- ABLE, terminacion, 101.
- ABOVE, tomado por *mas de*, 571.
- ACABAR de hacer una cosa, 397.
- ACENTO prosódico, 71, 72, 152, 167, 222, 223, 304, 305, 306.
- AN, partícula prepositiva, 359, 599.
- ADE, terminacion, 510.
- ADJETIVO. No concuerda, 9, 26.—Precede al sustantivo, 25.—Se deriva del sustantivo, 226.—Empléase sin el artículo *the*, 283.—Segue al sustantivo, 350, 351, 353, 517, 556, 559, 675, 701.—Se usa sin la conjuncion *and*, 365.—*Adjetivos numéricos*, 74, 194, 224, 230, 243, 244, 250, 270, 271, 668.—*Adjetivos de dimension*, 392, 364, 604.—*Adjetivos sustantivados*, 437, 438, 474, 554, 606.
- ADVERBIO. Su colocacion, 122, 196, 208, 219, 742.—*Off*, 281.—*Away*, 292.—*Enough*, 465.—*Adverbios unidos al verbo*, 206, 212, 357, 361, 395, 428, 435.—*Adverbios de cantidad*, 531.—*De tiempo*, 557.—*Esprisiones adverbiales*, 279.
- A FIN DE QUE, se traduce *that*, 737.
- AFFIRMACION, ó forma afirmativa, 132.
- AGAIN, 629.
- AGE, terminacion, 231.

- AGO, hace indispensable el pasado definido, 328.—Su significacion y empleo, 336.
- AI, pronunciacion de estas vocales, 439, 440, 441.
- AL, terminacion, 7, 308.
- AL ALCANZE, su traduccion, 442.
- ALOUSO, 372.
- ALL, seguido de *that*, 70 y 70 bis.
- ALOKO, empleado como espletivo, 745.
- AN, articulo, 119, 216, 232, 698.—Véase *A*.
- ANCE, terminacion, 170.
- AND, en réemplazo de las preposiciones españolas *por* ó *sobre*, 363.—Une dos verbos, 549.—Reune dos nombres numerales, 668.—Su elipsis, 365.
- ANT, terminacion, 322.
- ANTE, ANTI, particulas prepositivas, 511.
- ANY, empleado en vez de *no*, 297.—Significando *todo*, 349.—Usado en lugar de *some*, 492.—Por *en*, 574, 632.—Por *none*, 582.—*Any one, any body*, 372.
- ARD, terminacion, 527.
- ARTÍCULOS. Véase *a, an* y *the*.
- AS, empleado en el comparativo, 51, 263, 301.—Usado por *como*, 293.—Seguido de *a*, 399.—Después de *so*, 544.
- AT, preposicion, 12.
- ATE, terminacion, 406, 684.
- AU, pronunciacion de estas vocales, 452.
- AUXILIARES (verbos). Véase *be, have, do, shall, will, let, can, may*.
- AW, pronunciacion de estas vocales, 453.
- AWAY, 292.
- AV, pronunciacion de estas vocales, 451, 455.
- B.** Pronunciacion de esta consonante, 89, 524.
- BACK, equivalente á la sílaba *re*, 417.
- BE, partícula prepositiva, 294, 578.
- BE, verbo, 172.—Su subjuntivo, 228.—Empleado por *hacer*, 286, 362, 375, 376, 679.—Empleado para formar el futuro, 423.—Rigiendo el gerundio, 516.—Colocado entre un sustantivo y un adjetivo, 556.—Empleado en lugar de *hacer*, 645.—Equivalente á *valer*, 657.—Significa distancia, 667.—Caso de los nombres ó pronombres entre los que está colocado, 678.—Su elipsis, 602.
- BEFORE, no seguido del infinitivo, 374.
- BEHOLD, no seguido de *to*, 548.—Seguido de un gerundio ó participio pasado, 635.
- BID, no seguido de *to*, 548.
- BODY, en combinacion con *some, any* y *no*, 372.
- BUT, equivaliendo á *sino*, 129.—A *que, etc.*, 451, 498, 603.
- BY, Su etimología y su significacion, 2.—Empleado para traducir un gerundio, ó por *en* delante de un infinitivo, 288.—Por *sobre* é *y*, 363.—Por *de*, 560, 608.—Como calificativo, 383.
- C.** Pronunciacion de esta consonante, 168, 169, 525, 526.
- CABALLERO, 387.
- CADA, 419.
- CADA VEZ MAS, traduccion de esta expresion y sus análogas, 266.

- CALIFICATIVOS. Véase *Sustantivos usados como adjetivos*.
- CAN, 57, 179.—Modo de suplir los tiempos de que carece, 408, 720.
- CASE, de los pronombres personales, 49.—De los pronombres relativos, 155.—De los pronombres y sustantivos que acompañan al verbo *to be*, 678.—De los pronombres que siguen á las interjecciones, 703.
- CAI, pronunciacion de estas letras, 256.
- CH, terminacion, 96.
- CASA DE (*en*), su traduccion, 409, 448.
- CK, pronunciacion de estas consonantes, 564.
- CLE, terminacion, 469.
- COMO, 240, 293.
- COMPARATIVO, 51, 82, 86, 218, 253, 263, 300.—Con *the*, 449, 738.—Empleado en vez del superlativo, 690.
- CONCORDANCIA, de los pronombres posesivos, 27, 487.—Del verbo con el sujeto, 303, 485, 495, 677.
- CONDICIONAL, 103, 112.—Traducido por el pasado del indicativo, 262.—Traducido por el pasado de subjuntivo, 342, 512.—Reemplaza al pretérito imperfecto de indicativo español, 379.
- CONJUGACION, 35, 36, 98.—Pasiva, 213.—Interrogativa, 92.—Negativa, 98, 99, 100, 115.
- CONJUNCION, espresando tiempo, 141.—*Either* y *or*, 284.—*Neither* y *nor*, 302.—*Whether*, 717.—*As* y *that* después de *so*, 544.—Efecto de las conjunciones disyuntivas, 303, 312, 609.
- CONSONANTES DOBLES, 689.
- COULD, 57, 179.
- CUALQUIERA, 483, 484, 488.
- CUAN y CUANTO, 236, 240.
- CUANDO, por *aunque, aun cuando*, 725.
- CUYO, traducido por *of which*, 537.—Por *whose*, 81.
- D.** Pronunciacion de esta consonante, 1, 538.
- DAR, traducido por *to take*, 666.
- DARE, no seguido del signo *to*, 151, 548.
- DE, preposicion española, traducida por *to*, 220.—Por *to* ó por *of*, 312.—Por *in*, 567.—Por *than*, 447.—Por *by*, 560, 608.—Después de un adverbio de cantidad, 316, 531.—Suprimida, 362.
- DEBER, traducido por *to be*, con un infinitivo, 423.—*DEBTO*, 248.
- DEMASIADO, 237, 313.
- DID, 98, 100, 162.
- DIS, partícula prepositiva, 173.
- DO, 91, 100, 105, 132, 162, 176, 713.
- DOM, terminacion, 310.
- DONDE, se traduce, 557, 569.
- DOST, 132.
- DOWN, empleado como preposicion, 630.
- DUPLICACION de una consonante final, 157, 327.
- E.** Pronunciacion de esta vocal, 55, 109, 142, 185, 186, 209, 210, 234, 235, 313, 368, 369, 499, 500, 501.
- E, terminacion, 140, 141.
- EA, pronunciacion de estas vocales, 187, 578.
- EACH OTHER, 111.

- Ed, terminacion, 13, 32, 226.
 EDAN (locuciones relativas á la) 679.
 E. Pronunciacion de estas vocales, 251, 252.
 E. Pronunciacion de estas vocales, 596, 597, 598
 ETTIER, 284.
 E, articulo, tradúcese a, 398.
 E, terminacion, 7.
 ELIPSIS, de la preposicion, 23, 123, 139, 249, 398.—Del sugeto, 107.—De signo, 140, 151, 160, 174, 179, 188, 404, 548, 579.—Del pronombre relativo, 163, 70 *bis*.—De la conjuncion, 108, 379, 184, 365, 725.—Del verbo *to speak*, 215.—Del verbo *to have*, 534.—Del verbo *to be*, 602.—Del articulo *the*, 274, 584.—Del pronombre posesivo, 378.—Del pronombre compuesto ó reflexivo, 583.—De a, 497.—De la palabra *reach*, 442.—De *it* después de *as*, 658.—Del régimen de una preposicion, 708.—Casos en que no debe cometerse la elipsis, 436, 659, 686.
 ELSE, 353, 603.
 EN, terminacion, 156, 430.
 EN, partícula prepositiva, 330.
 EN, preposicion española, traducida por *by*, 288.—Por *on*, 434.—Por *to*, 366.
 ENCE, terminacion, 280.
 ENCIA, terminacion, 280.
 ENOUGH, 465.
 ENT, terminacion, 251.
 ER, terminacion, 63, 82, 654.
 ERY, terminacion, 431.
 ES, terminacion, 96, 148, 202, 203, 205, 272.
 ESPLETIVOS, 395.
 ESS, terminacion, 685.
 EST, terminacion, 95, 130, 131, 158, 174, 227.
 ETH, terminacion, 271.
 EVER, 178.
 EVERY, 419.
 EVERY WHERE, 502.
 EY. Pronunciacion de estas vocales, 660, 661.
 F. Pronunciacion de esta consonante, 56.
 FAR, usado por *mai*, 633.
 F, FE, terminacion, 229.
 FEEL, no seguido de *to*, 542.—Seguido de un gerundio ó participio, 635
 FELLOW, 295.
 FEMALE, 479.
 FEMENINO (género), 41, 345.
 FIER, terminacion, 655.
 FOR, partícula prepositiva, 171.
 FOR, preposicion, 62.—Después del verbo *to ask*, 249.—Empleado por *miéntras*, 282.—En lugar del *que* español, 646.—Su elipsis, 398.
 FORE, partícula prepositiva, 16.
 FROM, 79, 373, 384.
 FUL, terminacion, 67.
 FUTURO, 117, 136, 141.—Traducido por el presente, 262, 450.—Traducido por *to be*, 423.
 FY, terminacion 655.

- G. pronunciacion de esta consonante, 550, 551, 552.
 GÉNEROS, 41, 345, 394.—De los pronombres posesivos, 27.—De los nombres propios, 471.—Indicado por las palabras *man* y *maid*, 385.—Por las palabras *male* y *female*, 479.—Por las palabras *he* y *she*, 642.
 GENTLEMAN, 787.
 GERUNDIO, 48, 54, 80, 120, 150, 334.—Después de *to*, 335.—Reemplaza al infinitivo, 516, 669, 707.—Sirve para formar voces compuestas, 521.—Reemplaza al participio pasado, 534.—Después de los verbos *to see*, *to behold*, *to hear* y *to feel*, 635.—Sustantivado, 705.—Requiere el cambio de la *y* en *ie*, 731.
 GET, sus diversas acepciones, 631.
 GH, pronunciacion de estas consonantes, 241
 GRAPHY, terminacion, 699.
 H. Pronunciacion de esta consonante, 197, 553.
 HABER, usado impersonalmente, 43, 333, 336, 338, 376, 667.
 HAD, empleado por *would have*, 342.
 HAD BETTER, 547, 548, 719.
 HAD RATHER, 547, 548.
 HALF, 715.
 HASTA, sus diversas traducciones, 700.
 HAVE, equivalente á *hacer*, 505.—A la palabra *que*, 532.—Suprimido, 534.
 HE, empleado por *aquel*, 482.—Indicando el género, 642.
 HEAR, no seguido de *to*, 548.—Seguido de un gerundio ó participio pasado, 635.
 HENCE, 384.
 HER, empleado por *aquella*, 482.
 HERZ, combinado con las preposiciones, 429.
 HIM, empleado por *aquel*, 482.
 HIS, 6.
 HITHER, 735.
 HOME, no precedido de *to*, 724.
 HOOD, terminacion, 458.
 HORA (locuciones relativas á la), 420, 421, 422, 647.
 HOUSE, equivalente á *en casa de*, 409.—Sobrentendido, 448.
 HOW, 236, 240.—Seguido de a, 399.—Empleado después del verbo *to know*, 704.
 HOW MANY, 236, 734.
 HOW MUCH, 734.
 HOWEVER, 178, 483.
 HOWSOEVER, 488.
 HUNDRED, 243, 250.
 HACER, hablando del tiempo, 645.
 HACER HACER, 505, 727.
 HAY, véase *Hacer*.
 I. Pronunciacion de esta vocal, 90, 110, 211, 242, 380, 381, 382, 506, 507, 508.
 IA, terminacion, 23.
 IAN, terminacion, 23, 542
 IBLE, terminacion, 443.
 IC, terminacion, 298.

- Ical**, terminacion, 793.
Ico, terminacion, 542.
Ics (lista de las voces terminadas en), 555.
Ie, pronunciacion de estas vocales, 638, 639, 640, 641.
Ie, terminacion, 11, 731.
Ies, terminacion, 68.
Ie, terminacion, 149, 541.
Ie, conjuncion.—Su elipsis, 379.—Se usa por *cuando*, 725.
IMPERFECTO, 32.—Traducido por *would*, 287.—Traducido por el pluscuamperfecto, 338.—Por el condicional, 379.
IMPERATIVO, 116, 176, 180, 311. Con *do*, 713.
IMPERSONAL (forma llamada), 199, 247, 433, 645, 646, 667.
In, preposicion, 195, 567, 604, 659.
INDICATIVO, 66, 104, 141, 374.
INFINITIVO, 188, 220.—Traducido por el gerundio, 516, 669, 707.—Por el participio pasado ó el gerundio, 635.—Reemplaza al subjuntivo, 532, 646.—Reemplazado por otro modo, 549.—Empleado sin signo, 404.
ING, terminacion, 48, 80.
INTER, particula prepositiva, 503.
INTERROGACION, 91, 92, 98, 100, 162, 164, 207, 515, 566, 734.—*Interrogacion ó negacion*, 165, 182, 300.
INTRO, 347, 514.
Io, pronunciacion de estas vocales, 275, 276, 320.
ION, terminacion, 19, 60, 61.
Iou, pronunciacion de estas vocales, 662, 663.
IR, 573.
ISU, terminacion, 77, 85, 554, 470.
It, pronombre, 199, 376, 658.
ITX, terminacion, 321.
Ivo, terminacion, 149, 541.
- J.** Pronunciacion de esta consonante, 563.
Just, 397.
- K.** Pronunciacion de esta consonante, 198, 564, 565.
KIN, terminacion, 522.
- L.** Pronunciacion de esta consonante, 2, 575.
LA, articulo, tradúcese *a*, 398.
LE, terminacion, 102.
Less, terminacion, 64.
Less, adverbio, 218.
LET, signo ó verbo auxiliar, 180.—No seguido de *to*, 548.
LIKE, terminacion, 324.
LIBE, adjetivo, 293.
LIKE, verbo.—Empleado por *will*, 411.
Lo, pronombre.—Traducido por *so*, 692.—No traducido, 413, 583.
LOCUCIONES ADVERBIALES, 266, 726.
Ly, terminacion, 37, 102, 190, 590.
- M.** Pronunciacion de esta consonante, 29, 576.
MAID, indica el género de un sustantivo, 385.

- MAKE**, no seguido de *to*, 543.
MALE, indica el género de un sustantivo, 479.
MAL, en composicion, 97.—Indica el género, 385.—Su plural, 296.
MANY, 236.—Seguido de *a*, 352.
MASCULINO, (género) 41.
MASTER, equivale á *señor*, 370.
MAY, 174, 179, 183.—Modo de suplir los tiempos de que carece, 408.—Corresponde al subjuntivo, 483, 484, 572.—Se emplea en el futuro, 720.
MEST, terminacion, 245, 709.
MESEEMS, 504.
METHINKS, 504.
MIGHT, 174, 183, 248.
MILIGN, precedido de *a* ó de *one*, 250.
Mis, particula prepositiva, 113.
MISMO, se traduce por *very*, 358.
MORE, 253, 255, 266.
MOST, adverbio, 134.
MOST, terminacion, 432.
MR., 370.
MRS., 418.
MUCH, 237, 290.
MUI, 299, 358, 633.
MUST, 188, 720.
- N.** Pronunciacion de esta consonante, 3, 585, 586, 597.
NADA, 568.
NEED, no seguido de *to*, 548.—Su significacion y empleo, 568.
NEGACIONES, 93, 99, 100, 115, 176, 263, 461, 566.
NEITHER, 302, 461.
Ness, terminacion, 177.
NEUTRO (género), 41, 394, 471.
NEUTROS (verbos), 139.
Ni, conjuncion.—Se traduce, 302, 461.
NINGUNO, 297, 546, 581, 582.
No, 217, 297, 603.—Combinado con *body* y con *one*, 372.
¿NO ES ASI?, 400.
No . . . SINO, 129, 595, 738.
NO MAS, 457.
NO LONGER, 457.
NO MORE, 457.
NOMINATIVO, 49, 101.—Empleado después de *it is*, 678.—Después de una [®] interjeccion, 703.
NOMBRES NUMERALES.—V. *Adjetivos numéricos*.
NOMBRES CALIFICATIVOS, 278.
NOMBRES GENTILICIOS, 325, 554, 606.
NOMBRES DE MEDIDA, 362.
NOMBRES PROPIOS, 460, 471, 473, 474, 559.
NOMBRES DE DIMENSION, 604.
NOMBRES DE TIEMPO, 716.
NOMBRES COLECTIVOS, 722.
NONE, 546, 581, 671, 672.
NOR, 302, 461, 493.

NOT. 44, 115, 217.
 NOTHING, 568.
 NOW, 427.

O. Pronunciación de esta vocal, 154, 264, 265, 391, 392, 393, 401, 402, 518, 519, 520.

O, conjunción.—Se traduce, 284.

OA, pronunciación de estas vocales, 476.

OBJETIVO, 49, 191, 293, 703.

O'CLOCK, 420, 422.

OF, preposición, 15.—Suprimida después de los adverbios de cantidad, 237, 316.—Empleada después de ellos, 531.—Delante del gerundio, 512.—Requerida por el verbo *to ask*, 249.—Reemplazada por *to*, 670.

OFF, 281.

OI, pronunciación de estas vocales, 417.

OIR DECIR, 691.

OIR HABLAR, 215.

ON, adverbio, 212, 361.

ONCE, 279.

ONE, 76, 250, 260, 331, 372, 589.

ONE-ANOTHER, 193.

ONLY, empleado por *no* . . . *sino*, 535.

OO, pronunciación de estas vocales, 466, 467.

OB, terminación española, 175.

OR, terminación inglesa, 343.

OR, conjunción, 284, 513, 609.

ORDINALES (números). V. *Adjetivos numéricos*

ORY, terminación, 346.

OSO, terminación española, 214.

OU, pronunciación de estas vocales, 289, 468.

UGHT, 158.

OUR, terminación, 175, 480.

OUS, terminación, 214.

OUT, partícula prepositiva, 133.

OUT, adverbio, 395.

OVER, preposición, adverbio, 258, 309.

OVER, partícula prepositiva, 273.

OW, pronunciación de estas vocales, 290, 664.

OY, pronunciación de estas vocales, 478.

P. Pronunciación de esta consonante, 73, 588.

PALABRAS COMPUESTAS, 278, 344, 388, 389, 390, 410, 521.

PARA QUE, traducido por *that*, 737.

PARENTESIS, entre el signo y el verbo, 736.

PARTICPIO PASADO.—Su terminación, 13, 20.—En vez del subjuntivo español, 533.—Reemplazado por el gerundio, 534.—Usado después de los verbos *to see*, *to behold*, *to hear* y *to feel*, 635.

PARTICULAS PREPOSITIVAS. A, 10, 445.—Ad, 359, 599.—Ante, *anti*, 511

—Be, 294, 578.—Dis, 173.—En, 330.—For, 171.—Fore, 16.—Inter, 503.

—Mis, 113.—Out, 133.—Over, 273.—Re, 78.—Super, 528.—Sur, 456.—

—Un, 21.—Under, 238.—Up, 204.

PASADO DEFINIDO, 32, 75, 98, 131, 328, 336.

PASADO INDEFINIDO, 326, 353.

PASADO DE SUBJUNTIVO 52, 104, 172, 512.

PASIVA (forma ó voz), 24, 166, 213, 247, 496, 509, 634.

PAST, hablando de la hora, 647.

PEOPLE, usado por *on*, 481.

PH, pronunciación de estas consonantes, 680, 681.

PLEASE (*to*), 247.

PLURAL, 8, 88, 96, 148, 229, 279, 309, 325.—De los gentilicios, 606.—De los nombres propios, 671, 672.—De ciertos nombres de número, distancia, peso y medida, 718.—De algunos sustantivos acabados en *sis*, 740.—De los acabados en *ics*, 555.—Empleado después de *none*, 546.—Después de un nombre colectivo, 722.—Traduciendo el singular español, 723.—No se usa después de *many a*, 352.—Con un sustantivo usado como adjetivo, 410.

PLUSQUAMPERFECTO. Vease *Tiempos compuestos*.

PODER, modo *if*: suplir los tiempos de que carece su equivalente inglés, 408.

PODIDO, participio español, modo de traducirle, 248.

PONER. Derivados de este verbo, 246.

POR, preposición española.—Traducida por *for*, 62.—Por *to*, 337.—Por *a*, 398.

POSESIVO (caso) y modos de expresar una relación de posesión, 81, 83, 87, 155, 214, 314, 315, 377, 446, 448, 529, 530, 545, 687, 688, 716.

POTENCIA (modo), 57, 183.

PREPOSICIONES. *By*, 5, 288.—*At*, 12.—*Of*, 15, 316.—*With*, 17, 18.—*From*, 15, 373.—*On* y *upon*, 84.—*Over*, 258.—*For*, 282.—*To*, 337.—*On*, 434.—*Into*, 514, 536.—Su colocación, 166.—Su régimen, 191, 534.—Su trasposición, 412.—Se combinan con *here*, *there*, y *where*, 429.—Después de un adjetivo, 480, 708.—Antes de un nombre de tiempo, 659.—Después de un participio pasado, 721.—Su elipsis, 28.—Cuándo no debe cometerse elipsis, 436, 686.

PRESENTE, tiempo, 66, 120.—Segunda persona de singular, 130, 141.—Con el signo *will*, 287.—Sustituyendo al futuro, 450.

PRETÉRITO, 32.

PRONOMBRES. *Pronombres personales*, sus casos, 49.—Su lugar si son régimen, 106.—Reemplazados por los posesivos, 138.—Usados por los demostrativos, 482.—No se repiten, 744.—*Me*, *te*, *se*, no traducidos, 286.—Pronombres posesivos, 6.—Su concordancia, 27.—Usados por *the*, 53, 286.—En lugar de los personales, 138.—Con los demostrativos, 446.—Refiriéndose a muchos poseedores, 487.—Correspondiendo a *el*, *la*, *lo*, 605.—Su elipsis, 378.—Pronombres relativos, 46, 81, 94, 146, 155, 192.—*That* después de un superlativo, 459.—*Whose*, 81.—*Of which*, 537.—*Which* con relación a personas, 689.—Pronombre relativo con antecedentes, 463.—Después de *than*, 674.—Elipsis, 163.—*Pronombres demostrativos*, 58, 93, 189.—Antes de un nombre de tiempo, 333.—No empleados, 338.—Reemplazados por los personales, 482.—Por el artículo *the*, 702.—*Pronombres compuestos ó reflexivos*, 137.—Su elipsis, 583.

PROPORCIÓN, expresada con *mas* ó con *menos*, 449.

Q. Pronunciación de esta consonante, 594.

QUE. Su traducción, 86, 240, 360, 376, 451.—Suprimido, 462, 572.—Después de *other*, 472.—Después de *por*, *por mas* ó *cualquiera*, 483, 484.—

- Después de *querer*, 532.—Reemplazado por *for*, 646.—Traducid. por *whether*, 717.
- QUE, relativo, después de un superlativo, 459.
- QUE, interrogativo, 733.
- QUEDA, 433.
- QUERER, seguido de *que*, 532.
- QUERIDO, traducción de este participio, 248, 411.
- R. Pronunciación de esta consonante, 30, 56, 595.
- RE, partícula prepositiva, 78.—Reemplazada por *back*, 417.—Por *again*, 629.
- REACH. Elipsis de esta palabra, 442.
- RÉGIMEN. Su lugar, 106, 196, 592, 727, 361, 435, 464.—Suprimido, 163.—*Régimen indirecto*, 24, 123, 727, 728.—Toma el lugar del sugeto, 634.
- S. Pronunciación de esta consonante, 143, 610 y siguientes hasta 627.
- S, terminación, 8, 65, 158, 159, 203, 227.
- 'S, signo de posesión, 83, 87, 377, 529, 530, 545, 687, 688, 716.
- SAKE, 529.
- SABER hacer una cosa, 704.
- SE. Su traducción, 24, 69, 166, 260, 481, 634.
- SEGUNDA PERSONA del singular, 128, 130, 131, 174, 179, 566.—Del imperativo, 176.
- SEE, no seguido de *to*, 404, 548.—Seguido de *to*, 405.—Seguido de un gerundio, 635.—De un participio pasado, 635.
- SEÑOR, traducción de esta palabra, 370, 386, 387.
- SELF, 137, 741.
- SH, pronunciación de estas consonantes, 257.
- SH, terminación, 148.
- SHALL, 103, 117, 407, 515.—Su elipsis, 579.
- SHALT, 136.
- SHE, equivalente á *la que*, 482.—Indicando el sexo, 642.
- SHIP, terminación, 323.
- SHOULD, 103.—Equivale al pretérito imperfecto español, 379.—En la tercera persona, 407.—Equivale al subjuntivo español, 646.—Empleado por el presente, 656.
- SIDO MENESTER. Modo de traducir este participio, 248.
- SIGNOS de la conjugación, 34, 35, 91, 92, 98, 99, 100, 103, 105, 112, 162, 180.—Separados del verbo, 726.—No usados en las interrogaciones, 734.
- SINCE, 376.
- SINGULAR, con *none*, 546.—De las palabras en *ics*, 555.
- SINO, 603.
- SIR, 386.
- SIS, terminación, 740.
- SMELL, no seguido de *to*, 548.
- SO, comparativo, 263.—Seguido de *a*, 399.—De *as*, 544.—De *that*, 544.—Empleado por *to*, 692.
- SOBRE, traducido por *by* ó *and*, 363.
- SOEVER, 488.
- SOME, terminación, 201.
- SOME, pronombre, 147, 492, 574, 712.
- SOME BODY, SOME ONE, 372.
- Ss, 682.

- St, terminación, 131, 136.
- SUBJUNTIVO, 42, 52, 104, 141, 172, 183, 188, 227, 228.—Traducido por *may*, 483, 484, 579, 581.—Por el condicional, 512.—Por el infinitivo, 532.—Por el participio pasado, 533.—Por *should*, 646.—Después de *that*, 579.—Después de *if* ó *though*, 725.—Reemplazado por el infinitivo, 646.
- SUCH, seguido de *a* ó *an*, 217.
- Stce o, su lugar, 92, 108, 121, 164, 165, 182, 207, 219, 493, 495, 543, 740.—Muchos sugetos no se resumen con un pronombre, 239.—El sugeto en el lugar del régimen indirecto, 634.
- SUPER, partícula prepositiva, 528.
- SUPERLATIVO, 95, 134, 195, 432.—Seguido de *that*, 459.—Precedido de *very*, 570.—Hablando de dos objetos, 690.
- SUR, partícula prepositiva, 456.
- SUSTANTIVOS empleados como adjetivos, 278, 389, 390, 410.
- T. Pronunciación de esta consonante, 31, 636, 637.
- TAKE, en vez de *make*, 666.
- TANTO COMO, traducido por *as long as*, ó *so long as*, 494.
- TANTO MAS, *aun mas*, traducido por *the*, 738.
- TE, terminación, 591.
- TEEN, terminación, 224.
- TENER, *miedo, hambre, frío*, etc., 375.
- TERCERA PERSONA del singular, 159, 205, 566.
- TIEMPOS COMPUESTOS, 14.
- TERMINACIONES: *able*, 101, 295, 510.—*age*, 231.—*al*, 7, 308.—*ance*, 170.—*ant*, 322.—*ard*, 507.—*ate*, 406, 624.—*at*, 96.—*cle*, 469.—*dom*, 310.—*e*, 40.—*ed*, 13, 32, 226.—*en*, 156, 430.—*ence*, 280.—*ent*, 259.—*er*, 63, 82, 654.—*ery*, 431.—*es*, 96, 202, 203, 272.—*ess*, 685.—*est*, 95.—*or*, 175.—*oso*, 214.—*f*, *fe*, 229.—*fic*, 655.—*ful*, 67.—*fy*, 655.—*graphy*, 690.—*hood*, 458.—*ian*, 542.—*ible*, 443.—*ic*, 298.—*ical*, 739.—*ien*, 542.—*if*, 149, 541.—*ian*, 19, 60, 61.—*ing*, 48, 80.—*ion*, 298.—*ish*, 77, 85, 470, 554.—*ite*, *ity*, 321.—*ive*, 149, 541.—*kin*, 522.—*le*, 102.—*less*, 64.—*like*, 324.—*ly*, 37, 102, 190, 590.—*ment*, 245, 709.—*most*, 432.—*ness*, 177.—*o*, 202.—*or*, 242, 513.—*ory*, 346.—*our*, 175, 348.—*ous*, 714.—*s*, 8, 65, 203.—*sh*, 148.—*ship*, 323.—*sis*, 740.—*some*, 201.—*dad*, 591.—*teen*, 224.—*th*, 74, 271, 291.—*ty*, 230, 270, 271, 591.—*ure*, 329.—*ves*, 229.—*wards*, 118.—*wist*, 444.—*x*, 272.—*y*, 11, 38, 39.
- TH, pronunciación de estas letras, 339, 340, 341.
- TH, terminación, 74, 271, 291.
- THAN, 86, 218.—Empleado por *de*, 447.—Después de *other*, 472.—Seguido de un pronombre relativo, 674.
- THAT, relativo, 46, 70, 192.—Antes y no después de una preposición, 412.—Después de *all*, 70 bis.—Después de un superlativo, 459.—Refiriéndose á varios nombres, 463.
- THAT, demostrativo, 58.—Reemplazado por *there*, 429.
- THAT, conjunción. Suprimido, 184.—Después de *so*, 544.—Seguido de un verbo en subjuntivo, 579.—Empleado por *á fin de que*, *para que*, *á fin de*, 737.
- THU, artículo, 4.—Casos en que se emplea, 194, 277, 285, 332, 333, 449, 450, 474, 475, 561, 584, 593, 600, 601, 665, 673, 710.—Casos en que se calla, 50, 261, 283, 473, 593, 643, 665, 670.—Equivale á un pronom

- bre demostrativo, 702.—En lugar de un pronombre posesivo, 732.—
Equivaliendo á *tanto mas*, 738.
- THENCE, 384, 396.
- THERE, con el verbo *to be*, 43.—Combinado con preposiciones, 429.—Con los verbos en la forma impersonal, 495.
- THESE, 189.
- THEY, por la reduplicacion *se*, 69.—Por *aquellos, aquellas*, 482.
- THINE, 138.
- THIS, reemplazado por *here*, 429.
- THITHER, 735.
- THOSE, 93.
- THOU, 128.
- THOUGH, por *aunque, aun cuando*, 725.
- THOUSAND, 244, 250.
- THRICE, 279.
- THYSELF, 137.
- TILL, 141.
- To, preposicion, 33, 35.—Empleado por *de* ántes de un infinitivo, 220, 312, 711.—Por *a ó por*, 666.—Seguido de un gerundio, 335.—Equivaliendo á *para*, 337.—Antes de un nombre de hora, 422.—En vez de *of*, 670.—Suprimido ántes de *home*, 724.—Su elipsis, 123.
- To, signo del infinitivo, 34, 35.—Cuando el verbo está en pasiva, 405.—Su elipsis, 47, 112, 179, 404, 548.
- TODAVIA, *mas, aun*, 255, 628.
- TODO, traducido por *whole*, 348.—Por *any*, 349.—Por *every*, 419.
- TOO, 237, 313, 399.
- TOO MANY, 237.
- TOO MUCH, 237.
- TRASPOSICION de la preposicion que rige á un pronombre relativo, 112.
- TREAMIENTO, 743.
- TWICE, 279.
- TY, terminacion, 230, 270, 271, 591.

U. Pronunciacion de esta vocal, 144, 425, 426, 539, 540.

UA, UE, UI, UO, UY. Pronunciacion de estas vocales, 693, 694, 695, 696, 697.

UN, partícula prepositiva, 21.

UNO, UNA. No se traducen, 580, 730.

UNDER, partícula prepositiva, 238.

UP, partícula prepositiva, 204.—Adverbio anadido á un verbo, 357, 428.—
Preposicion, 630.

UPON, 84.

URE, terminacion, 329.

V. Pronunciacion de esta consonante, 125.

VALER, traducido por *to be*, 657.

VERBOS—*activos*, 139—*neutros* que pasan á *activos*, 294.—*Verbos en pasiva*. Véase *Pasiva* (forma ó voz).—*Verbos neutros*.—No se usan como reflexivos, 200, 509.—Se hacen *activos* con la partícula *be*, 294.—*Verbos reciprocos*, 111, 193.—*Verbos reflexivos*, 137, 200, 509.—*Verbos impersonales*, 504.—*Verbos irregulares*, 114.—*Verbos defectivos*, 57, 112, 158, 159, 162, 174, 179, 188.—No seguidos de *to*, 543.—Empleados sustantivamente,

22, 80, 334.—Seguidos de preposiciones, 536.—Combinados con adverbios, 206, 212, 281, 292, 357, 361, 395, 428, 435.—Derivados de sustantivos, 371.—Entre dos nombres, cada uno de los cuales puede ser considerado como sugeto, 485.—Rigiendo al gerundio, 707.

VERY, 358, 570.

VES, terminacion, 229.

VOCALLES breves que se hacen largas, 371.

W. Pronunciacion de esta letra, 126, 648, 649.

WANT, como sinónimo de *will*, 411.

WARDS, terminacion, 118.

WERE, 42, 75.—Por *would be*, 512.

WH, pronunciacion de estas letras, 354, 355.

WHAT, 146, 161, 734.—Sustituido con *where*, 429.—Seguido de *a*, 523.—
Equivaliendo á *que*, interrogativo, 733.

WHATEVER, 178.—Empleado por *cualquiera, cualesquiera*, 484, 572.

WHATSOEVER, 488.

WHEN. Por *cundo ó que*, 360.—Por *que*, 557.

WHENEVER, 178.

WHENCE, 384.

WHERE. Combinado con preposiciones, 429.—Con *every, no, some, any* y *else*, 102.

WHEREVER, 178.

WHETHER, 717.

WHICH, 94, 146, 734, 689.—Sustituido con *where*, 429.

WHICHEVER, 178.

WHITHER, 735.

WHO, 155, 734.

WHOEVER, 178, 572.

WHOLE, 348.

WHOSE, 81, 537, 744.

WILL, 112, 135, 136, 515.—Empleado como presente, 287.—Súplense los tiempos de *que* carcece, 411.

WILT, 136.

WISE, terminacion, 444.

WISH. Como sinónimo de *will*, 411.

WITH, 17, 18, 366.

WITHIN, 442.

WOULD, 112, 136.—Por el pretérito imperfecto, 287.

X. Pronunciacion de esta consonante, 650, 651.

X. Terminacion, 272.

Y. Pronunciacion de esta letra, 127, 356, 403.

Y, terminacion, 11, 38, 39, 68.—Por *ie* en el gerundio, 791.

Y, conjuncion, traducida por *nor*, 493.

Z. Pronunciacion de esta consonante, 652, 653.

UAN

DAD AUTÓNOMA DE NUEV
CIÓN GENERAL DE BIBLIOTEC

